叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 故事和素描(stories And Sketches) 000001

2. 故事和素描(stories And Sketches) 000002

3. 故事和素描(stories And Sketches) 000003

4. 故事和素描(stories And Sketches) 000004

5. 故事和素描(stories And Sketches) 000005

6. 故事和素描(stories And Sketches) 000006

7. 故事和素描(stories And Sketches) 000007

8. 故事和素描(stories And Sketches) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

故事和素描(Stories and Sketches)
第1/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz]
STORIES AND SKETCHES
故事 和 草图

故事和素描

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [es] . ['kæzwɛl] ,
H . S . CASWELL ,
H . S . 卡斯韦尔 ,

HS CASWELL，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['hɑːrwʊd] , ['klara] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] , & [siː] .
AUTHOR OF ERNEST HARWOOD , CLARA ROSCOM , OR THE PATH OF DUTY , & C .
作者 的 欧内斯特 哈伍德 , 克拉拉 - , 或者 这 小路 的 责任 , & C .

《欧内斯特·哈伍德》、《克拉拉·罗斯科姆，或责任之路》等书的作者

[ˌmɒntriˈɔːl] :
MONTREAL :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['lʌvəl] , [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [striːt] . -
PRINTED BY JOHN LOVELL , ST . NICHOLAS STREET . 1872
打印 经过 约翰 洛弗尔 , 英石 . 尼古拉斯 街道 . -

由约翰·洛弗尔印刷，圣尼古拉斯街，1872年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['teri] ['dəʊlən][faɪv]
Terry Dolan 5
特里 多兰 5

特里·多兰 5

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] -
The **Faithful** **Wife** **15**
这 忠实 妻子 -

忠贞的妻子 15

['emə] ['æʃtən] -
Emma **Ashton** **24**
艾玛 阿什顿 -

艾玛·阿什顿 24岁

[θɔ:ts] [ɒn] ['ɔ:təm] -
Thoughts **on** **Autumn** **47**
想法 在 秋天 -

关于秋季的思考 47

['wɒndərɪŋ] ['deɪvi] -
Wandering **Davy** **50**
漫游 戴维 -

流浪的戴维 50

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd] -
Looking **on** **the** **Dark** **Side** **57**
寻找 在 这 黑暗的 边 -

看向黑暗面 57

['edwəd] ['bɑ:tən] -
Edward **Barton** **62**
爱德华 巴顿 -

爱德华·巴顿 62

[ðə; ði] ['wɪəri] [æt; ət] [rest] -
The **Weary** **at** **Rest** **71**
这 厌倦 在 休息 -

疲惫的休息 71

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌɑ:ftə'nu:n] -
The **Rainy** **Afternoon** **75**
这 下雨 下午 -

雨后的午后 75

[ðə; ði] ['stu:dənts] [dri:m] -
The **Student's** **Dream** **85**
这 学生 梦 -

学生的梦想 85

['ʌŋk(ə)l] ['i:freɪɪm] -
Uncle **Ephraim** **88**
叔叔 以法莲 -

以法莲叔叔 88

['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] -
Story **of** **a** **Log** **Cabin** **93**
故事 的 一个 日志 舱 -

小木屋的故事 93

['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑ:m] -
Hazel **-** **Brook** **Farm** **106**
榛 - 溪 农场 -

黑泽尔布鲁克农场 106

[əʊld] ['ru:fəs] -
Old **Rufus** **127**
老的 鲁弗斯 -

老鲁弗斯 127

[ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] -
The **Diamond** **Ring** **135**
这 钻石 戒指 -

钻石戒指 135

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] -
The **Unfortunate** **Man** **146**
这 不幸 男人 -

不幸的人 146

[ðə; ði][əʊld] ['skuːlhaʊs] -
The **Old** **Schoolhouse** **150**
这 老的 校舍 -

老校舍 150

['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] -
Arthur **Sinclair** **154**
亚瑟 辛克莱 -

亚瑟·辛克莱 154

[ðə; ði] [snəʊ] [stɔːm] -
The **Snow** **Storm** **173**
这 雪 风暴 -

暴风雪 173

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] -
The **New** **Year** **177**
这 新的 年 -

新年 177

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['teri] ['dəʊlən] .
TERRY **DOLAN** **.**
特里 多兰 .

特里·多兰。

['əʊmi] [j'iəz] [sɪns] ['sɜːkəmstənsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]
ome **years** **since** **circumstances** **caused** **me** **to** **spend** **the** **summer** **months** **in** **a**
一些 年 自从 情况 导致 我 到 花费 这 夏天 几个月 在 一个
['fɑːmɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
farming **district** **,**
农业 区 ,

几年前，由于种种原因，我不得不在农业区度过夏天。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] [met] [wɪð] ['teri]
a **few** **miles** **from** **the** **village** **of** **E** **.** **,** **and** **it** **was** **there** **I** **met** **with** **Terry**
一个 很少 英里 从 这 村庄 的 E . , 和 它 曾是 那里 我 遇见 和 特里
['dəʊlən] .
Dolan **.**
多兰 .

距离 E 村几英里远的地方，我遇到了特里·多兰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['aɪələnd] ,

He	had	a	short	time	previous	come	over	from	Ireland	,
他	有	一个	短的	时间	以前的	来	超过	从	爱尔兰	,

他不久前刚从爱尔兰过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɔː(r)] [bɔɪ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [el] . ,

and	was	engaged	as	a	sort	of	chore	boy	by	Mr	.	L	.	,
和	曾是	已订婚的	作为	一个	种类	的	家务	男生	经过	先生	.	L	.	,

并被L先生雇佣为杂务工人员。

[ɪn] [huːz] ['fæməli][aɪ] [rɪ'zaɪdɪd] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

in	whose	family	I	resided	during	my	stay	in	the	neighborhood	.
在	谁	家庭	我	居住地	期间	我的	停留	在	这	邻里	.

我在附近居住期间，住在他们家。

[ðɪs] ['teri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['biːɪŋ] [wɪð] [huːm] [aɪ]['evə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] .

This	Terry	was	the	oddest	being	with	whom	I	ever	chanced	to	meet	.
这	特里	曾是	这	最奇怪的	存在	和	谁	我	曾经	偶然	到	见面	.

特里是我遇到过的最古怪的人。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ! — [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'keɪʒnəli]

Would	that	I	could	describe	him	!	—	but	most	of	us	,	I	believe	,	occasionally
会	那	我	可以	描述	他	!	—	但	最多	的	我们	,	我	相信	,	偶尔

[miːt] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

meet	with	people	,
见面	和	人们	,

真希望我能描述一下他！——但我相信，我们大多数人偶尔都会遇到一些人。

[huːm] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .

whom	we	find	to	be	indescribable	,	and	Terry	was	one	of	those	.
谁	我们	寻找	到	是	无法形容	,	和	特里	曾是	一	的	那些	.

我们发现有些人难以形容，而特里就是其中之一。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ləʊ] [ɒv; əv]

He	called	himself	sixteen	years	of	age	;	but	,	excepting	that	he	was	low	of
他	称为	他自己	十六	年	的	年龄	;	但	,	除外	那	他	曾是	低的	的

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

他自称十六岁；但除了身材矮小之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] , [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] .

you	would	about	as	soon	have	taken	him	for	sixty	,	as	sixteen	.
你	会	关于	作为	很快	有	已采取	他	为了	六十	,	作为	十六	.

你宁愿把他当成六十岁，也不愿把他当成十六岁。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['juːθfl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]

His	countenance	looked	anything	but	youthful	,	and	there	was	altogether	a
他的	面容	看起来	任何事物	但	青春	,	和	那里	曾是	共	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ,

sort	of	queer	,
种类	的	酷儿	,

他的容貌看起来一点也不年轻，而且整体上有一种古怪的气质。

['eɪnʃənt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

ancient	look	about	him	which	caused	him	to	appear	very	remarkable	.
古老的	看	关于	他	哪个	导致	他	到	出现	非常	卓越	.

他周身散发着古朴的气息，这使他显得格外引人注目。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [el] . [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

When	he	first	came	to	reside	with	Mr	.	L	.	the	boys	in	the	neighborhood
什么时候	他	第一的	来了	到	居住	和	先生	.	L	.	这	男孩们	在	这	邻里

['nɪkneɪmd] [hɪm] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] ,

nicknamed	him	"	The	little	Old	Man	,
绰号	他	"	这	小的	老的	男人	,

他刚搬来和L先生一起住的时候，附近的男孩们给他起了个绰号叫"小老头"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðeə(r)] ['waɪzɪst] [plæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]

"	but	they	soon	learned	by	experience	that	their	wisest	plan	was	to	place	a
"	但	他们	很快	学习	经过	经验	那	他们的	最明智的	计划	曾是	到	地方	一个

[seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['teri] [ænd; ənd]

safe	distance	between	Terry	and
安全的	距离	之间	特里	和

但他们很快从经验中了解到，最明智的做法是与特里保持安全距离。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,

themselves	before	applying	that	name	to	him	,
他们自己	前	申请	那	姓名	到	他	,

他们自己先是自己决定将这个名字用在他身上，然后才开始使用这个名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [tɔːnt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm] [bɪ'jɒnd]

for	the	implied	taunt	regarding	his	peculiar	appearance	enraged	him	beyond
为了	这	暗示	嘲讽	关于	他的	奇特	外貌	愤怒	他	超过

['meʒə(r)] .

measure	.
措施	.

因为他那奇特外貌的隐晦嘲讽激怒了他。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Whenever	he	entered	the	room	,
每当	他	进入	这	房间	,

每当他走进房间，

['speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] — [ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['sɪəriəs] [juː; jʊ] [maɪt]

specially	if	he	ventured	a	remark	—	and	no	matter	how	serious	you	might
特别	如果	他	冒险	一个	评论	—	和	不	事情	如何	严肃的	你	可能

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] [lɑːf] [wʊd] [kʌm] ,

have	been	a	moment	before	—	the	laugh	would	come	,
有	到过	一个	片刻	前	—	这	笑	会	来	,

尤其是当他开口说话时——无论你之前多么严肃——你都会笑出来。

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

do	your	best	to	repress	it	.
做	你的	最好的	到	抑	它	.

尽你所能压制住它。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] ,

When	I	first	became	an	inmate	with	the	family	,
什么时候	我	第一的	成为	一个	囚犯	和	这	家庭	,

当我第一次和家人一起成为狱友时，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔditi] [ɒv; əv] ['teri] — [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv]

I	was	too	often	inclined	to	laugh	at	the	oddities	of	Terry	—	and	I	believe
我	曾是	也	经常	倾斜	到	笑	在	这	奇闻异事	的	特里	—	和	我	相信

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪvə(r)]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

a	much	graver	person	than	I	was	at	that	time	would	have	done	the	same
一个	很多	刻刀	人	比	我	曾是	在	那	时间	会	有	完毕	这	相同的

— [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

—	but	after	a	time	,
—	但	后	一个	时间	,

我当时常常忍不住嘲笑特里的古怪行为——我相信，比我当时严肃得多的人也会这样做——但过了一段时间后，

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti]

when	I	learned	something	of	his	past	life	,	I	regarded	him	with	a	feeling	of	pity
什么时候	我	学习	某物	的	他的	过去的	生活	,	我	认为	他	和	一个	感觉	的	遗憾

,

,

,

当我了解了他的一些过去经历后，我对他产生了怜悯之情。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [æt; ət] [taɪmz] , [wɜː(r); wə(r)][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

although	to	avoid	laughing	at	him	,	at	times	,	were	next	to	impossible	.
虽然	到	避免	笑	在	他	,	在	时代	,	是	下一个	到	不可能的	.

虽然有时候，要忍住不笑他几乎是不可能的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

One	evening	in	midsummer	I	found	him	seated	alone	upon	the	piazza	,	with	a	most
一	晚上	在	盛夏	我	成立	他	坐着	独自的	之上	这	广场	,	和	一个	最多

[dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] .

dejected	countenance	.
垂头丧气	面容	.

盛夏的一个傍晚，我发现他独自一人坐在广场上，神情十分沮丧。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ai] [ɪn'kwaɪəd] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][sæd] ;

Taking	a	seat	by	his	side	I	enquired	why	he	looked	so	sad	;
采取	一个	座位	经过	他的	边	我	询问	为什么	他	看起来	所以	伤心	;

我坐在他身边，问他为什么看起来这么悲伤；

— [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ɪts][ɒv; əv][oʊld] ['aɪələnd][aɪm] ['θɪŋkɪn] -

—	his	eyes	filled	with	tears	as	he	replied	—	"	its	of	ould	Ireland	I'm	thinkin	'
—	他的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	他	回复	—	"	它是	的	可以	爱尔兰	我是	思考	-

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃʊə(r)] .

to	-	night	,	sure	.
到	-	夜晚	,	当然	.

他眼中噙满泪水，回答道：“今晚我肯定是在想念古老的爱尔兰。”

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['teri] [lʊk] ['səʊbə(r)] ,

"	I	had	never	before	seen	Terry	look	sober	,
"	我	有	绝不	前	已见	特里	看	清醒	,

我以前从未见过特里神情清醒的样子，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmsɪk] [bɔɪ] .

and	I	felt	a	deep	sympathy	for	the	homesick	boy	.
和	我	毛毡	一个	深的	同情	为了	这	想家	男生	.

我深深地同情这个想家的男孩。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['aɪələnd] [ænd; ənd] [keɪm]

I	asked	him	how	it	happened	that	he	left	all	his	friends	in	Ireland	and	came
我	问	他	如何	它	发生	那	他	左边	全部	他的	朋友们	在	爱尔兰	和	来了

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'ləʊn] .

to	this	country	alone	.
到	这	国家	独自的	.

我问他，为什么他要离开爱尔兰所有的朋友，独自一人来到这个国家。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][daɪd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [j'iəz]

From	his	reply	I	learned	that	his	mother	died	when	he	was	only	ten	years
从	他的	回复	我	学习	那	他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	仅有的	十	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

从他的回复中我得知，他十岁时母亲就去世了。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][su:n]['ɑ:ftə(r)] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd][weɪf] , [hu:] , [tu:; tə][ju:z]

and	,	also	,	that	his	father	soon	after	married	a	second	wife	,	who	,	to	use
和	,	还	,	那	他的	父亲	很快	后	已婚	一个	第二	妻子	,	WHO	,	到	使用

['tɛriz] [əʊn] [wɜ:dz] ,

Terry's	own	words	,
特里的	自己的	字	,

而且，他的父亲不久后又娶了第二任妻子，用特里自己的话说，

" [beɪt] [hɪm] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] . "

"	bate	him	unmercifully	.	"
"	贝特	他	无情地	.	"

“毫不留情地鞭打他。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['aɪvə][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] , [æt; ət][ɔ:l] ,

"	It's	a	wonder	,	"	said	he	,	"	that	iver	I	lived	to	grow	up	,	at	all	,
"	它是	一个	想知道	,	"	说	他	,	"	那	河	我	居住地	到	生长	向上	,	在	全部	,

“真是个奇迹，”他说，“我竟然能活到长大成人，这简直不可思议。”

[æt; ət][ɔ:l] , [wɪd][ɔ:l][ðə; ði] - [aɪ][gɒt][frɒm; frəm][ðæt]['kru:əl]['wʊmən] ,

at	all	,	wid	all	the	batins	I	got	from	that	cruel	woman	,
在	全部	,	宽	全部	这	-	我	得到	从	那	残忍的	女士	,

完全没有，带着我从那个残忍的女人那里得到的所有东西，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪmz] [ʃi:; ʃi][sɪnt]

and	all	the	times	she	sint
和	全部	这	时代	她	罪恶

她所有犯罪的时候

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌem 'i:][tu:; tə][bed] [wɪ'daʊt] ['aɪvə][ə; eɪ][baɪt][ˌju: 'vi:] ['sʌpə(r)] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

me	to	bed	widout	iver	a	bite	uv	supper	,	bad	luck	to	her	and
我	到	床	无	河	一个	咬	紫外线	晚餐	,	坏的	运气	到	她	和

我被叫到床上，连晚饭都没吃，真倒霉。

[ðə; ði][laɪk][ˌju: 'vi:][hɜ:(r); hə(r)] !

the	like	uv	her	!
这	喜欢	紫外线	她	!

我喜欢她!

" [hi:; hi][dɪd][lɪv; laɪv] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [grəʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [tɔ:l] .

"	He	did	live	,	however	,	but	he	certainly	did	not	grow	up	to	be	very	tall	.
"	他	做过	居住	,	然而	,	但	他	当然	做过	不是	生长	向上	到	是	非常	高的	.

“他活了下来，但他肯定没有长得很高。”

" [taɪmz] [gru:] [wɜ:s] [æn; ən] - [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət][həʊm] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,

"	Times	grew	worse	an	'	worse	for	me	at	home	,	"	continued	he	,
"	《时代周刊》	生长	更糟	一个	-	更糟	为了	我	在	家	,	"	持续	他	,

“我在家里的日子越来越难过了，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɑː] [taɪm] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

"	and	a	quare	time	I	had	of	it	till	I	was	fourteen	years	of	age	,
"	和	一个	广场	时间	我	有	的	它	直到	我	曾是	十四	年	的	年龄	,

“我在那里待了很长时间，直到十四岁。”

[wen] [wʌn] [deɪ] [sez] [ai][tuː; tə] , - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

when	one	day	says	I	to	mesilf	,	'	flesh	and	blood	can	bear	it	no	longer	,
什么时候	一	天	说道	我	到	梅西尔夫	,	-	肉	和	血	能	熊	它	不	更长	,

有一天，我对我自己说：“血肉之躯再也无法承受了。”

- [ænd; ənd][ai][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌjuː ˈviː] [ˈdʌblɪn] [weə(r)] [æn; ən] [ɑːnt] [baɪ][ˌem ˈiː] [ˈmʌðərz] [saɪd]

'	and	I	ran	away	to	the	city	uv	Dublin	where	an	aunt	by	me	mother's	side
-	和	我	跑	离开	到	这	城市	紫外线	都柏林	在哪里	一个	阿姨	经过	我	母亲的	边

[lɪvd; ˈlaɪvd] .

lived	.
居住地	.

于是我逃到了都柏林，我母亲那边的一位姨妈住在那里。

[ˌem ˈiː] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɔːm] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Me	aunt	was	a	poor	woman	,	but	she	gave	a	warm	welcim	to	her
我	阿姨	曾是	一个	贫穷的	女士	,	但	她	给予	一个	温暖的	-	到	她

['sɪstərz] ['mʌðələs] [bɔɪ] ;

sister's	motherless	boy	;
姐妹	无母	男生	;

我姑姑是个穷女人，但她热情地接纳了她姐姐的孤儿儿子；

[ʃiː; ʃi] [treɪtɪd] [ˌem ˈiː]['kaɪndli][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi]

she	trated	me	kindly	and	allowed	me	to	share	her	home	,	although	she
她	已评级	我	亲切地	和	允许	我	到	分享	她	家	,	虽然	她

[kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

could	ill	afford	it	,
可以	患病的	买得起	它	,

她待我很好，让我住在她家，尽管她经济拮据。

[tɪl] [ai][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - [ɪn][ə; eɪ] - ['fæməli] .

till	I	got	a	place	as	sarvant	in	a	gintleman's	family	.
直到	我	得到	一个	地方	作为	-	在	一个	-	家庭	.

直到我在一个绅士家庭里当了管家。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] ['nɪvər] - [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] ;

As	for	my	father	,	he	niver	throubled	his	head	about	me	any	more	;
作为	为了	我的	父亲	,	他	尼弗	-	他的	头	关于	我	任何	更多的	;

至于我父亲，他再也没有为我操心过；

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ˌjuː ˈviː][ˌem ˈiː] ,

indade	I	think	he	was	glad	to	be	rid	uv	me	,
-	我	思考	他	曾是	高兴的	到	是	摆脱	紫外线	我	,

事实上，我觉得他很高兴摆脱了我。

[æn; ən] - [ɔːl][baɪ]['meɪniːz][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

an	'	all	by	manes	of	that	wicked	woman	.
一个	-	全部	经过	鬃毛	的	那	邪恶	女士	.

这一切都是那个恶毒女人的错。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [tuː] [j'iəz] ['æfðər] [ai] [lɪft] [həʊm] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	near	two	years	afther	I	lift	home	that	I	took	the	notion	of	going	to
-	;															

Ameriky	;
-	;

在我回家近两年后，我萌生了去美国的想法；

[ˌem 'iː] [ɑːnt] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] , [wɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌem 'iː][maɪnd][wɒz; wəz][set]

me	aunt	advised	me	against	going	,	but	,	whin	she	saw	that	me	mind	was	set
我	阿姨	建议	我	反对	去	,	但	,	抱怨	她	锯	那	我	头脑	曾是	放

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

我姑姑劝我不要去，但是，当她看到我心意已决时，

[ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [tuː; tə][sɪnd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['lʊkɪn]

she	consinted	,	and	did	her	best	,	poor	woman	,	to	sind	me	away	lookin
她	-	,	和	做过	她	最好的	,	贫穷的	女士	,	到	信德	我	离开	在看

- ['deɪsənt][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

'	dacent	and	respectable	.
-	达森特	和	可敬	.

她心软了，可怜的女人，尽了全力，想让我看起来体面而体面地离开。

[aɪ] ['nɪvər] [sɔː] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ˌem 'iː] ['stepmʌðə(r)] [ə'gɪn] .

I	niver	saw	me	father	or	me	stepmother	agin	.
我	尼弗	锯	我	父亲	或者	我	后妈	再次	.

我再也没见过我的父亲和继母。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

I	had	no	wish	to	see	her	;	but	,	although	I	knew	me	father	no	longer
我	有	不	希望	到	看	她	;	但	,	虽然	我	知道	我	父亲	不	更长

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

我并不想见她；但是，尽管我知道父亲不再爱我了，

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] - - [laɪk] ['fiːlɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rʌnəweɪ]

I	had	still	some	natral	-	like	feelin's	for	him	;	but	,	as	I	had	runaway
我	有	仍然	一些	-	-	喜欢	感觉	为了	他	;	但	,	作为	我	有	逃跑

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

我对他的感情依然像天性一样；但是，由于我离家出走，

[aɪ] [dɜːst] [nɒt] [gəʊ] [bæk] ,

I	durst	not	go	back	,
我	杜斯特	不是	去	后退	,

我不敢回去。

[æn; ən] - [səʊ][aɪ] [lɪft] ['aɪələnd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌjuː 'viː] [hɪm] .

an	'	so	I	lift	Ireland	widout	a	sight	uv	him	.
一个	-	所以	我	举起	爱尔兰	无	一个	视线	紫外线	他	.

于是，我带着爱尔兰离开了，却没见到他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

But	I	could	not	lave	it	foriver	,	as	it	might	be	,
但	我	可以	不是	澡	它	-	,	作为	它	可能	是	,

但我无法将它遗忘，尽管它可能如此。

[wɪ'daʊt] [wʌn][mɔː(r)] [saɪt] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] ['mʌðərz] [greɪv] .

widout	one	more	sight	uv	me	mother's	grave	.
无	一	更多的	视线	紫外线	我	母亲的	严重	.

再也见不到母亲的坟墓了。

[aɪ] [rætʃt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

I	rached	the	small	village	where	me	father	lived	about	nightfall	,	and
我	拉赫德	这	小的	村庄	在哪里	我	父亲	居住地	关于	黄昏	,	和

我傍晚时分到达了父亲居住的小村庄，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌjuː ˈviː][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbə(r)] [huː] - [ˌem 'iː] , [æn; ən][hiː; hi] ['prɒmɪst] ,
lodged in the house uv a kind neighbor who befrinded me , an he promised ,
已提交 在 这 房子 紫外线 一个 种类 邻居 WHO - 我 , 一个 他 承诺 ,

我借宿在一位好心邻居的房子里，他收留了我，并向我承诺：

[æt; ət][maɪ] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ˌjuː 'viː][maɪ]['vɪzɪt] .
at my earnest wish , to say nothing to any one uv my visit .
在 我的 认真 希望 , 到 说 没有什么 到 任何 一 紫外线 我的 访问 .

出于我真诚的意愿，我不想向任何人透露我的来访。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Early in the morning , before any one was astir in the village ,
早期的 在 这 早晨 , 前 任何 一 曾是 搅拌 在 这 村庄 ,

清晨，村里还未有人起身活动，

[ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] ['mʌðə(r)] .
I stole away to the churchyard where they buried me mother .
我 偷窃 离开 到 这 墓地 在哪里 他们 埋葬 我 母亲 .

我偷偷溜到教堂墓地，那里埋葬着我的母亲。

[ai] [nelt] [daʊn] , [ai][dɪd] , [æn; ən] - [kɪst] [ðə; ði] [sɒd] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
I knelt down , I did , an ' kissed the sods which covered her grave ,
我 跪下 向下 , 我 做过 , 一个 - 亲吻 这 草皮 哪个 涵盖 她 严重 ,

我跪了下来，真的，亲吻了覆盖在她坟墓上的草皮。

[æn; ən] - [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
an ' prayed that the blessin ' which she pronounced before she died ,
一个 - 祈祷 那 这 祝福 - 哪个 她 发音 前 她 死亡 ,

并祈祷她临终前所作的祝福能够实现。

[wɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['rɛstɪn] - [ɒn][ˌem 'iː] [hed] , [mait] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] - [ai] [mait] [gəʊ] .
wid her hand restin ' on me head , might follow me wheriver I might go .
宽 她 手 休息 - 在 我 头 , 可能 跟随 我 - 我 可能 去 .

她将手放在我的头上，无论我去哪里，她都可能跟随我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] , ['keəfəli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
" The boy took from his pocket a small parcel , carefully inclosed in a paper ,
" 这 男生 采取 从 他的 口袋 一个 小的 包裹 , 小心 封闭 在 一个 纸 ,

男孩从口袋里掏出一个小包裹，包裹用纸仔细地包着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : " [ai] ['gæðəd] [ðiːz] ['ʃæmrɔks] [frɒm; frəm] [ɒf] [ˌem 'iː]
which he handed to me , saying : " I gathered these shamrocks from off me
哪个 他 递交 到 我 , 说 : " 我 聚集 这些 三叶草 从 离开 我
['mʌðəz] [greɪv] ,
mothers grave ,
母亲们 严重 ,

他把三叶草递给我，说：“这些三叶草是我从母亲的坟墓上采摘的。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .
before I lift it forever .
前 我 举起 它 永远 .

在我永远把它举起来之前。

" [maɪ] [əʊn] [aɪz] ;
" My own eyes ;
" 我的 自己的 眼睛 ;

“我自己的眼睛；

[gruː] [mɔɪst] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [naʊ] [ˈwɪðəd] [ˈʃæmrɒk] [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
grew **moist** **as** **I** **gazed** **upon** **the** **now** **withered** **shamrock** **leaves** **which** **the** **poor**
生长 潮湿 作为 我 凝视 之上 这 现在 干枯 三叶草 树叶 哪个 这 贫穷的
[bɔɪ] [praɪzd] [səʊ] [ˈhaɪli] .
boy **prized** **so** **highly** **.**
男生 珍贵的 所以 高度 .

当我凝视着那些如今已枯萎的三叶草叶子时，我的眼眶湿润了，而这些叶子正是那个可怜的男孩曾经无比珍爱的。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtælɪzmən] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] [frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] !
Would **that** **they** **had** **proved** **as** **a** **talisman** **to** **guard** **him** **from** **evil** **!**
会 那 他们 有 已证实 作为 一个 护符 到 警卫 他 从 邪恶的 !

但愿它们能成为护身符，保护他免受邪恶侵害！

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈtɛriz] [ˈstɔːri] [tɪl] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
I **listened** **with** **much** **interest** **to** **Terry's** **story** **till** **our** **conversation** **was** **suddenly**
我 听着 和 很多 兴趣 到 特里的 故事 直到 我们的 对话 曾是 突然
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . — — [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] ,
interrupted **by** **Mr** **.** **—** **—** **calling** **him** **,**
中断 经过 先生 . — — 呼叫 他 ,

我饶有兴致地听着特里讲述他的故事，直到我们的谈话突然被——先生的电话打断了。

[ɪn][nəʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [təʊnz] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] [ðə; ði] [kaʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)]
in **no** **very** **gentle** **tones** **,** **to** **go** **and** **drive** **home** **the** **cows** **from** **the** **far**
在 不 非常 温和的 音调 , 到 去 和 驾驶 家 这 牛 从 这 远的
[ˈpɑːstʃə(r)] .
pasture **.**
牧场 .

语气很不温和地命令道：去把远处的牧场里的牛赶回家。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈpɑːstʃə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [pɑːs] [θruː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
To **reach** **this** **pasture** **he** **must** **needs** **pass** **through** **about** **a** **quarter** **of** **a**
到 抵达 这 牧场 他 必须 需求 经过 通过 关于 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] [ɒv; əv] [θɪk] [wʊdz] .
mile **of** **thick** **woods** **.**
英里 的 厚的 树林 .

要到达这片牧场，他必须穿过大约四分之一英里长的茂密树林。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
He **had** **a** **great** **dread** **of** **walking** **alone** **in** **the** **woods** **,**
他 有 一个 伟大的 恐惧 的 步行 独自的 在 这 树林 ,

他非常害怕独自在树林里行走。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð] [waɪld] [ˈænɪmlz] .
which **his** **imagination** **filled** **with** **wild** **animals** **.**
哪个 他的 想像力 已填 和 荒野 动物 .

他的想象力充满了野生动物。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈterɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [wen]
When **he** **returned** **that** **evening** **he** **seemed** **very** **much** **terrified** **,** **and** **,** **when**
什么时候 他 返回 那 晚上 他 似乎 非常 很多 恐惧 , 和 , 什么时候
[ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ,
questioned **as** **to** **the** **cause** **,**
被质问 作为 到 这 原因 ,

当晚他回来时显得非常害怕，当被问及原因时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd][met][ə; eɪ][waɪld] [beɪst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
he **replied** **that** **he** **"** **had** **met** **a** **wild** **baste** **in** **the** **woods** **,**
他 回复 那 他 " 有 遇见 一个 荒野 绷 在 这 树林 ,

他回答说，他“在树林里遇到了一只野驴，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪlt] [ɪn'taɪəli] [wɪd][ðə; ði] [fraɪt] [ˌjuː 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	kilt	entirely	wid	the	fright	uv	it	.
和	曾是	苏格兰短裙	完全	宽	这	惊吓	紫外线	它	.

他被吓得魂飞魄散。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][geɪn][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

We	endeavoured	to	gain	from	him	a	description	of	the	animal	he	had
我们	努力	到	获得	从	他	一个	描述	的	这	动物	他	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我们试图从他那里了解他所看到的动物的特征，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l] .

but	for	some	time	were	unable	.
但	为了	一些	时间	是	无法	.

但有一段时间无法做到。

" [wɒt] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . — — ,

"	What	color	was	the	animal	?	"	enquired	Mrs	.	—	—	,
"	什么	颜色	曾是	这	动物	?	"	询问	太太	.	—	—	,

“那只动物是什么颜色的？”——太太问道。

" - [mæm] [æn; ən] - [ɪts][dʒɪst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ˌjuː 'viː][ə; eɪ][dɒg][hiː; hi][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['teri] .

"	Indade	Ma'am	an	'	its	jist	the	color	uv	a	dog	he	was	,	"	answered	Terry	.
"	-	女士	一个	-	它是	要点	这	颜色	紫外线	一个	狗	他	曾是	,	"	回答	特里	.

“Indade Ma'am，它的颜色就像他以前是的那条狗的颜色一样，”特里回答道。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

This	reply	was	greeted	with	a	burst	of	laughter	from	all	present	,
这	回复	曾是	问候	和	一个	爆裂	的	笑声	从	全部	展示	,

这番话引得在场所有人哄堂大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'fendɪd] .

at	which	he	was	highly	offended	.
在	哪个	他	曾是	高度	被冒犯了	.

他对此感到非常愤怒。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm][aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , ['teri] ,

In	order	to	pacify	him	I	said	,	"	we	would	not	laugh	at	you	,	Terry	,
在	命令	到	安抚	他	我	说	,	"	我们	会	不是	笑	在	你	,	特里	,

为了安抚他，我说：“我们不会嘲笑你的，特里。”

['əʊnli] [ðæt] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kʌləz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

only	that	dogs	are	of	so	many	different	colors	that	we	are	as	much	in	the
仅有的	那	狗	是	的	所以	许多	不同的	颜色	那	我们	是	作为	很多	在	这

[dɑːk] [æz; əz]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ] [sɔː] . "

dark	as	ever	regarding	the	color	of	the	animal	you	saw	.	"
黑暗的	作为	曾经	关于	这	颜色	的	这	动物	你	锯	.	"

只是因为狗的毛色种类繁多，所以我们对你看到的狗的毛色仍然一无所知。

" [wel] [θɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [braʊn] ,

"	Well	thin	,	"	replied	he	,	"	if	you	must	know	,	he	was	a	dirthy	brown	,
"	出色地	薄的	,	"	回复	他	,	"	如果	你	必须	知道	,	他	曾是	一个	-	棕色的	,

[ðə; ði] ['vɑːmɪnt] ,

the	varmint	,
这	害兽	,

“嗯，瘦得皮包骨，”他回答说，“如果你非要知道的话，他是个脏兮兮的棕色家伙，那畜生。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

没错，他就是。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

"	From	what	we	could	learn	from	him	we	were	led	to	suppose	that
"	从	什么	我们	可以	学习	从	他	我们	是	引领	到	认为	那

[hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ,

he	had	met	with	one	of	those	harmless	little	creatures	,
他	有	遇见	和	一	的	那些	无害	小的	生物	,

“从他口中我们了解到的情况来看，我们推测他可能遇到了那种无害的小动物。”

[kɔːld] [ðə; ði] " ['wʊdtʃʌk] , " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['terə(r)] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

called	the	"	Woodchuck	,	"	which	his	nervous	terror	aided	by	the	deepening	twilight	,
称为	这	"	土拨鼠	,	"	哪个	他的	紧张的	恐怖	协助	经过	这	加深	暮	,

他称之为“土拨鼠”，而暮色渐浓更加剧了他的紧张恐惧。

[hæd; həd]['mægnɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [waɪld] [biːst] .

had	magnified	into	a	formidable	wild	beast	.
有	放大	进入	一个	强大	荒野	兽	.

已经膨胀成一头可怕的野兽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][kɔːl] ;

A	few	evenings	after	,	two	or	three	friends	of	the	family	chanced	to	call	;
一个	很少	晚上	后	,	二	或者	三	朋友们	的	这	家庭	偶然	到	称呼	;

几天后的晚上，两三个朋友碰巧打电话来；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sʌm; səm][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]

and	in	course	of	conversation	some	one	mentioned	an	encampment	of
和	在	课程	的	对话	一些	一	提及	一个	营地	的

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

在交谈中，有人提到了一个印第安人的营地。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][ləʊ'keɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['aʊə(r)][və'sɪnəti] ,

who	had	recently	located	themselves	in	our	vicinity	,
WHO	有	最近	位于	他们自己	在	我们的	附近	,

他们最近在我们附近定居下来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [b'ɑːskɪts] ,

for	the	purpose	of	gathering	material	for	the	manufacture	of	baskets	,
为了	这	目的	的	采集	材料	为了	这	生产	的	篮子	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['hændikrɑːft] .

and	other	works	of	Indian	handicraft	.
和	其他	作品	的	印度	手工业	.

目的是为了收集制作篮子和其他印度手工艺品的材料。

['teri] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)] , [wɒz; wəz]

Terry	had	never	seen	an	Indian	,	and	curiosity	,	not	unmixed	with	fear	,	was
特里	有	绝不	已见	一个	印度	,	和	好奇心	,	不是	未混合的	和	害怕	,	曾是

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

excited	in	his	mind	,
兴奋的	在	他的	头脑	,

特里从未见过印第安人，好奇心与恐惧交织在他心中。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz]

when	he	learned	that	a	number	of	those	dark	people	were	within	three	miles
什么时候	他	学习	那	一个	数字	的	那些	黑暗的	人们	是	之内	三	英里

[ɒv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

当他得知其中一些肤色黝黑的人就在我们方圆三英里之内时。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , ['hæbɪts] , & [siː] . [ˌaɪ 'tiː]

He	asked	many	questions	regarding	their	personal	appearance	,	habits	,	&	c	.	It
他	问	许多	问题	关于	他们的	个人的	外貌	,	习惯	,	&	c	.	它

他问了很多关于他们外貌、习惯等方面的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l][aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

was	evident	that	he	entertained	some	very	comical	ideas	upon	the	subject	.
曾是	明显	那	他	娱乐	一些	非常	滑稽	想法	之上	这	主题	.

很明显，他对这个问题有一些非常滑稽的想法。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪəd] , " [duː; də] [ðeɪ] [et; eɪt] -

After	sitting	for	a	time	silent	,	he	suddenly	enquired	,	"	Do	they	ate	pratees
后	坐着	为了	一个	时间	沉默的	,	他	突然	询问	,	"	做	他们	吃	-

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

like	other	people	?
喜欢	其他	人们	?

他沉默地坐了一会儿，突然问道："他们像其他人一样吃普拉提吗？"

" [ə; eɪ]['leɪdi] , ['prez(ə)nt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [krɪ'djuːləti] , [rɪ'plaɪd] ,

"	A	lady	,	present	,	in	order	to	impose	upon	his	credulity	,	replied	,
"	一个	女士	,	展示	,	在	命令	到	强加	之上	他的	轻信	,	回复	,

"一位在场的女士为了利用他的轻信，回答说：

" [ɪn'diːd] ['teri] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [iːt] [poʊteɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [iːt] ['piːp(ə)l] .

"	Indeed	Terry	they	not	only	eat	potates	,	but	they	sometimes	eat	people	.
"	的确	特里	他们	不是	仅有的	吃	土豆	,	但	他们	有时	吃	人们	.

"特里，他们不仅吃土豆，有时还吃人。"

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [ə'lɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [θɪn] , [bʌt; bət] [aɪl]

"	His	countenance	expressed	much	alarm	,	as	he	replied	,	"	Faix	thin	,	but	I'll
"	他的	面容	表达	很多	警报	,	作为	他	回复	,	"	faix	薄的	,	但	患病的

['kɑːpeɪ] [aʊt] - [weɪ] .

kape	out	o'their	way	.
咖啡	出去	-	方式	.

"他脸上露出惊恐的神色，回答说：'虽然很瘦，但我会避开他们。'

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	After	a	short	time	he	began	to	suspect	they	were	making	game	of	him	,
"	后	一个	短的	时间	他	开始	到	怀疑	他们	是	制作	游戏	的	他	,

"不久之后，他开始怀疑他们是在戏弄他。"

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [wɒt] ['mɪsɪz]

and	applied	to	me	for	information	,	saying	,	"	Tell	me	,	sir	,	if	what	Mrs
和	应用	到	我	为了	信息	,	说	,	"	告诉	我	,	先生	,	如果	什么	太太

— — [sez] [ɪz] [truː] ? "

—	—	says	is	true	?	"
—	—	说道	是	真的	?	"

并向我询问情况，说道："先生，请问——夫人所说的是真的吗？"

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] , [ˈteri] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɪndiənz]

" Do not be alarmed , Terry , " I replied , " for if you live till the Indians

" 做 不是 是 惊慌 , 特里 , " 我 回复 , " 为了 如果 你 居住 直到 这 印度人

[iːt] [juː; jʊ] ,

eat you ,

吃 你 ,

“别担心，特里，”我回答说，“如果你能活到被印第安人吃掉，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈiːv(ə)n] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [naʊ] [duː; də] .

you will look even older than you now do .

你 将要 看 甚至 老 比 你 现在 做 .

你会看起来比现在更老。

" [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,

" This allusion to his ancient appearance was very mischievous on my part ,

" 这 典故 到 他的 古老的 外貌 曾是 非常 恶作剧 在 我的 部分 ,

“我这样暗示他年迈的外貌，纯属恶作剧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈgretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftə(r)] ;

and I regretted it a moment after ;

和 我 后悔 它 一个 片刻 后 ;

片刻之后，我就后悔了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)]

but he was so much pleased to learn that he had nothing to fear

但 他 曾是 所以 很多 高兴 到 学习 那 他 有 没有什么 到 害怕

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈredɪli] [fəˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt]

from the Indians that he readily forgave me for alluding to a subject

从 这 印度人 那 他 容易 原谅了 我 为了 暗示 到 一个 主题

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈveri] [ˈsensətɪv] .

upon which he was usually very sensitive .

之上 哪个 他 曾是 通常 非常 敏感的 .

但他得知自己不必害怕印第安人后非常高兴，因此欣然原谅了我提及他通常非常敏感的话题。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪmeɪkɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld]

I remember taking a walk one afternoon during the haymaking season to the field

我 记住 采取 一个 走 一 下午 期间 这 干草收割 季节 到 这 场地

[weə(r)] [ˈteri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] .

where Terry was at work .

在哪里 特里 曾是 在 工作 .

我记得在割草季节的一个下午，我散步到特里干活的田地里。

[ˈmɪstə(r)] . — — [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] [ˈhɔːsɪz] ,

Mr . — — had driven to the village with the farm horses ,

先生 . — — 有 驱动 到 这 村庄 和 这 农场 马匹 ,

——先生驾车带着农场的马匹来到了村子里。

[ˈliːvɪŋ] [ˈteri] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [heɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [əʊld] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ʌnˈfɪt]

leaving Terry to draw in hay with a rheumatic old animal that was well nigh unfit

离开 特里 到 画 在 干草 和 一个 风湿病 老的 动物 那 曾是 出色地 夜 不合格

[fɔː(r); fə(r)] [juːz] .

for use .

为了 使用 .

留下特里用一头患有风湿病、几乎无法使用的老牲畜来拉干草。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]

But as the hay was in good condition for getting in , and the sky

但 作为 这 干草 曾是 在 好的 状况 为了 获得 在 , 和 这 天空

[biˈtəukən] [reɪn] ,

betokened rain ,

标记 雨 ,

但由于干草状况良好，可以运进来，而且天空预示着要下雨，

[hiː; hi][təʊld] ['teri] , [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] , [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['djʊərɪŋ]

he	**told**	**Terry**	**,**	**upon**	**leaving**	**home**	**,**	**to**	**accomplish**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**,**	**during**
他	讲述	特里	,	之上	离开	家	,	到	完成	作为	很多	作为	可能的	,	期间

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	**absence**	**,**
他的	缺席	,

他临走时嘱咐特里，在他不在的这段时间里，尽可能多地完成工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [ɪf]

and	**he**	**would**	**,**	**if**
和	他	会	,	如果

他会的，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði][reɪn] [kept] [ɒf] , [drɔː] [ɪn][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

the	**rain**	**kept**	**off**	**,**	**draw**	**in**	**the**	**remainder**	**upon**	**his**	**return**	**.**
这	雨	保留	离开	,	画	在	这	余	之上	他的	返回	.

如果雨停了，他回来后就可以把剩下的部分画出来。

[æz; əz][ai] [druː] [naɪ] [ai] [spaɪd] ['teri] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [heɪ] ['həʊldɪŋ]

As	**I**	**drew**	**nigh**	**I**	**spied**	**Terry**	**perched**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**a**	**load**	**of**	**hay**	**holding**
作为	我	画	夜	我	间谍	特里	栖息	之上	这	顶部	的	一个	加载	的	干草	保持

[ðə; ði][reɪnz] ,

the	**reins**	**,**
这	缰绳	,

我走近时，看见特里蹲在一堆干草顶上，手里抓着缰绳。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] .

and	**urging**	**forward**	**the**	**horse**	**,**	**in**	**the**	**ascent**	**of**	**a**	**very**	**steep**	**hill**	**.**
和	敦促	向前	这	马	,	在	这	上升	的	一个	非常	陡	爬坡道	.

他催马向前，攀登一座非常陡峭的山坡。

[fɜːst] , [hiː; hi] [traɪd] ['kəʊksɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [pruːvd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] ,

First	**,**	**he**	**tried**	**coaxing**	**,**	**and**	**as**	**that**	**proved**	**of**	**little**	**avail**	**,**
第一的	,	他	尝试	哄骗	,	和	作为	那	已证实	的	小的	可用	,

首先，他尝试劝说，但收效甚微。

[hiː; hi][nekst] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [strəʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	**next**	**tried**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**few**	**vigorous**	**strokes**	**with**	**a**	**long**	**switch**	**which**	**he**
他	下一个	尝试	这	影响	的	一个	很少	蓬勃	笔画	和	一个	长的	转变	哪个	他

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carried	**in**	**his**	**hand**	**.**
携带	在	他的	手	.

接下来，他试着用手里拿着的长鞭子狠狠抽打了几下，看看效果如何。

[wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [drægd] [ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] [ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði]

When	**the**	**poor**	**old**	**horse**	**had**	**dragged**	**the**	**heavy**	**load**	**about**	**half**	**way**	**up**	**the**
什么时候	这	贫穷的	老的	马	有	拖拽	这	重的	加载	关于	一半	方式	向上	这

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

当那匹可怜的老马拖着沉重的货物爬到半山腰时，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [hɔːs] , [kɑːt] ,

he	**seemed**	**incapable**	**of**	**further**	**exertion**	**,**	**and**	**horse**	**,**	**cart**	**,**
他	似乎	无法	的	更远	用力	,	和	马	,	大车	,

他似乎已经无力再继续努力了，还有马车。

['teri] [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'gæn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['bækwəd] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Terry	**and**	**all**	**began**	**a**	**rapid**	**backward**	**descent**	**down**	**the**	**hill**	**.**
特里	和	全部	开始	一个	迅速的	落后	下降	向下	这	爬坡道	.

特里和其他人开始迅速地向后倒退着下山。

[hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪəli] .

Here	**the**	**boy's**	**patience**	**gave**	**way**	**entirely**	**.**
这里	这	男孩们	耐心	给予	方式	完全	.

男孩的耐心彻底耗尽了。

" ['mu:ʃə] [θɪn] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,

"	**Musha**	**thin**	**,**	**bad**	**luck**	**to**	**ye**	**for**	**one**	**harse**	**,**
"	穆沙	薄的	,	坏的	运气	到	是的	为了	一	哈斯	,

“穆沙瘦，你运气不好，只得一匹马。”

" [sed] [hi:; hi][æz; əz][hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð] [rɪ'nju:d] ['enədʒi] .

"	**said**	**he**	**as**	**he**	**applied**	**the**	**switch**	**with**	**renewed**	**energy**	**.**
"	说	他	作为	他	应用	这	转变	和	更新	活力	.

“他一边说着，一边重新振作精神，按下了开关。”

[dʒʌst] [ðen] [ai] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['teri] ,

Just	**then**	**I**	**arrived**	**within**	**speaking**	**distance**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**think**	**,**	**Terry**	**,**
只是	然后	我	到达的	之内	请讲	距离	和	说	,	"	做	你	思考	,	特里	,

就在这时，我走到了可以说话的距离，说道：“特里，你觉得……”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

you	**would**	**be**	**any**	**better**	**off**	**if**	**you**	**had**	**two**	**of**	**them**	**.**	**"**
你	会	是	任何	更好的	离开	如果	你	有	二	的	他们	.	"

就算你有两个，情况也不会更好。

" [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] .

"	**Not**	**if**	**they**	**were**	**both**	**like**	**this**	**one**	**,**	**"**	**answered**	**he**	**.**
"	不是	如果	他们	是	两个都	喜欢	这	一	,	"	回答	他	.

“如果他们两个都像这个一样，那就不是了，”他回答道。

[ai] [əd'vaɪzd] ['teri] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	**advised**	**Terry**	**to**	**come**	**down**	**from**	**his**	**elevated**	**position**	**,**
我	建议	特里	到	来	向下	从	他的	升高	位置	,

我劝特里从高处下来。

[ænd; ənd][nɒt][ˌeɪ di: 'di:][hɪz; ɪz] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ləʊd] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ˌəuvə'bə:dənd] ['ænɪm(ə)l] .

and	**not**	**add**	**his**	**weight**	**to**	**the**	**load**	**drawn**	**by**	**the**	**overburdened**	**animal**	**.**
和	不是	添加	他的	重量	到	这	加载	绘制	经过	这	负担过重	动物	.

并且不会让自己的体重加重超负荷牲畜的负重。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

He	**followed**	**my**	**advice**	**,**
他	随后	我的	建议	,

他听从了我的建议。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

and	**when**	**with**	**some**	**difficulty**	**we**	**had**	**checked**	**the**	**descending**	**motion**	**of**
和	什么时候	和	一些	困难	我们	有	已检查	这	下降	运动	的

[ðə; ði] [kɑ:t] - [wi:lz] ,

the	**cart**	**-**	**wheels**	**,**
这	大车	-	车轮	,

当我们费了一番周折才确认车轮的下降运动正常时，

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [geɪnd] .

we	**took**	**a**	**fair**	**start**	**,**	**and**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**hill**	**was**	**finally**	**gained**	**.**
我们	采取	一个	公平的	开始	,	和	这	首脑	的	这	爬坡道	曾是	最后	获得	.

我们开局不错，最终登上了山顶。

" [ɪts] ['ɒf(ə)n] , " [sed] ['teri] , " [ðæt] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [drɔː] [ə; eɪ] [kɑːt] ,
" Its often , " said Terry , " that I've seen a horse draw a cart ,
" 它是 经常 , " 说 特里 , " 那 我已经 已见 一个 马 画 一个 大车 ,

特里说："我经常看到马拉车。"

[bʌt; bət][aɪ]['nɪvər] [bɪ'fɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
but I niver before saw a cart drawing a horse .
但 我 尼弗 前 锯 一个 大车 绘画 一个 马 .

但我以前从未见过马车。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;
" There was one trait in the character of the boy which pleased me much ;
" 那里 曾是 一 特征 在 这 特点 的 这 男生 哪个 高兴 我 很多 ;

"这个男孩的性格中有一个特点让我非常满意；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
he was very grateful for
他 曾是 非常 感激的 为了

他对此非常感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['eni] ['lɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
any little act of kindness .
任何 小的 行为 的 仁慈 .

任何微小的善举。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [gɒt]['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [wɒnt]
He often got into difficulties with the family , owing to his rashness and want
他 经常 得到 进入 困难 和 这 家庭 , 欠款 到 他的 鲁莽 和 想
[ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
of consideration ,
的 考虑 ,

他行事鲁莽，缺乏考虑，经常与家人发生冲突。

[ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['meni] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and I often succeeded in smoothing down for him many rough places in his
和 我 经常 成功了 在 平滑 向下 为了 他 许多 粗糙的 地方 在 他的
['deɪli] [pɑːθ] ;
daily path ;
日常的 小路 ;

我经常成功地为他扫清日常生活中许多困难的障碍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [njuː]
and when he observed that I interested myself in his behalf , his gratitude knew
和 什么时候 他 观察到 那 我 感兴趣的 我 在 他的 代表 , 他的 感激 知道
[nəʊ] [baʊndz] .
no bounds .
不 界限 .

当他发现我关心他时，他感激涕零。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
I believe he would have made almost any sacrifice to please me .
我 相信 他 会 有 制成 几乎 任何 牺牲 到 请 我 .

我相信他为了取悦我几乎愿意做出任何牺牲。

[hiː; hi] [səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , " [doʊnt][aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ˈəʊnli][biː; bi] [tʌk] [sɪk]

He	surprised	me	one	day	by	saying	suddenly	,	"	Don't	I	wish	you'd	only	be	tuck	sick
他	惊讶	我	一	天	经过	说	突然	,	"	不	我	希望	你会	仅有的	是	塞进	生病的

. "

.	"

. "

有一天，他突然对我说："我真希望你只是生病而已。"这让我很意外。

" [waɪ] , ['teri] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['iːv(ə)l][tuː; tə]

"	Why	,	Terry	,	"	replied	I	,	"	I	am	surprised	indeed	,	that	you	should	wish	evil	to
"	为什么	,	特里	,	"	回复	我	,	"	我	是	惊讶	的确	,	那	你	应该	希望	邪恶的	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

"特里，"我回答说，"我真没想到你会希望我遭遇不幸。"

" - [θɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , " [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

"	Indade	thin	,	"	answered	he	,	"	its	not	for	evil	that	I	wish	it	,	but	for
"	-	薄的	,	"	回答	他	,	"	它是	不是	为了	邪恶的	那	我	希望	它	,	但	为了

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

your	good	,
你的	好的	,

"Indade thin，"他回答说，"我希望你这样做并非出于恶意，而是为了你好。"

[dʒɪst][tuː; tə] [let] [jiː; ji] [siː] [haʊ] - [aɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ˌjuː 'viː][jiː; ji] .

jist	to	let	ye	see	how	tinderly	I	would	take	care	uv	ye	.
要点	到	让	是的	看	如何	-	我	会	拿	关心	紫外线	是的	.

只是想让你们看看我会多么温柔地照顾你们。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

"	I	thanked	him	for	his	kind	intentions	,
"	我	谢谢	他	为了	他的	种类	意图	,

我感谢他的好意，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

saying	that	I	was	very	willing	to	take	the	will	for	the	deed	in	this	case	,
说	那	我	曾是	非常	愿意的	到	拿	这	将要	为了	这	契据	在	这	案件	,

他说，在这种情况下，我非常愿意接受遗嘱条款。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

and	had	no	wish	to	test	his	kindness	by	a	fit	of	sickness	.
和	有	不	希望	到	测试	他的	仁慈	经过	一个	合身	的	疾病	.

她不愿因生病而考验他的仁慈。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fə'tiːgd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] [tuː; tə]

He	came	in	one	evening	fatigued	with	a	hard	day's	work	,	and	retired	early	to
他	来了	在	一	晚上	疲劳	和	一个	难的	天	工作	,	和	退休	早期的	到

[bed] .

bed	.
床	.

一天晚上，他辛苦工作了一天后疲惫地回到家，早早就去睡觉了。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

His	sleeping	apartment	adjoined	the	sitting	-	room	.
他的	睡眠	公寓	相邻的	这	坐着	-	房间	.

他的卧室与起居室相邻。

[aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ;

I	had	several	letters	to	write	which	occupied	me	till	a	late	hour	;
我	有	一些	信件	到	写	哪个	占领	我	直到	一个	晚的	小时	;

我有很多信要写，一直写到很晚；

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɔ:l] [rɪ'taɪəd] .

the	family	had	all	retired	.
这	家庭	有	全部	退休	.

家里人都退休了。

[ai] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] .

I	finished	writing	just	as	the	clock	struck	twelve	.
我	完成的	写作	只是	作为	这	钟	击	十二	.

我写完的时候，时钟正好敲响了十二点。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tld] [baɪ] ['tɛriz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ki:]

At	that	moment	,	I	was	almost	startled	by	Terry's	voice	singing	in	a	very	high	key
在	那	片刻	,	我	曾是	几乎	惊慌	经过	特里的	嗓音	歌唱	在	一个	非常	高的	钥匙

.

:
.

那一刻，我几乎被特里高亢的歌声吓了一跳。

[maɪ][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] ['kreɪzi] .

My	first	thought	was	that	he	had	gone	suddenly	crazy	.
我的	第一的	想法	曾是	那	他	有	已消失	突然	疯狂的	.

我当时的第一反应是他突然疯了。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [stept] ['sɒftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

With	a	light	in	my	hand	I	stepped	softly	into	the	room	,
和	一个	光	在	我的	手	我	步	轻轻	进入	这	房间	,

我手里拿着手电筒，轻轻地走进房间。

[tu:; tə][faɪnd] ['teri] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	find	Terry	sitting	up	in	bed	and	singing	at	the	top	of	his	voice	,
到	寻找	特里	坐着	向上	在	床	和	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

发现特里坐在床上，放声高歌。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

a	song	in	the	"	Native	Irish	Tongue	.
一个	歌曲	在	这	"	本国的	爱尔兰	舌头	.

一首用“爱尔兰本土语言”演唱的歌曲。

" [baɪ]

"	By
"	经过

“经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

this	time	he	had	roused	every	one	in	the	house	;
这	时间	他	有	唤醒	每一个	一	在	这	房子	;

这一次，他把屋里的每个人都唤醒了；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	others	of	the	family	entered	the	room	.
和	其他的	的	这	家庭	进入	这	房间	.

其他家人也进了房间。

[baɪ][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] , [wiː; wi] [njuː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ]

By	the	pauses	which	he	made	,	we	knew	when	he	reached	the	end	of	each
经过	这	停顿	哪个	他	制成	,	我们	知道	什么时候	他	达到	这	结尾	的	每个

[vɜːs] .

verse	.
诗	.

通过他停顿的节奏，我们就能知道他何时唱完每一节诗。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sevrəl] ['vɜːrsəz] ; [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [njuː] [haʊ] ['meni] ,

He	sang	several	verses	;	at	the	time	I	knew	how	many	,
他	唱	一些	诗句	;	在	这	时间	我	知道	如何	许多	,

他唱了好几段歌词；当时我知道他唱了多少段。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbə(r)] .

but	am	unable	now	to	recall	the	exact	number	.
但	是	无法	现在	到	记起	这	精确的	数字	.

但我现在想不起确切的数字了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpə(r)] ,

He	must	surely	have	been	a	sound	sleeper	,
他	必须	一定	有	到过	一个	声音	轨枕	,

他肯定睡得很沉。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [weɪkt] [hɪm] ,

or	the	loud	laughter	which	filled	the	room	would	have	waked	him	,
或者	这	大声	笑声	哪个	已填	这	房间	会	有	醒来	他	,

或者，房间里响起的哄堂大笑声会把他吵醒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] :

for	the	scene	was	ludicrous	in	the	extreme	:
为了	这	场景	曾是	荒谬	在	这	极端	:

因为这场景简直荒谬至极：

['teri] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [saʊnd] [ə'sliːp] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Terry	sitting	up	in	bed	,	sound	asleep	,	at	the	hour	of	midnight	,	and	singing	,
特里	坐着	向上	在	床	,	声音	睡着了	,	在	这	小时	的	午夜	,	和	歌唱	,

午夜时分，特里从睡梦中醒来，坐在床上唱歌，

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] ,

with	a	loud	voice	and	very	earnest	manner	,
和	一个	大声	嗓音	和	非常	认真	方式	,

他声音洪亮，态度非常认真。

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] .

to	an	audience	who	were	unable	to	understand	one	word	of	the	song	.
到	一个	观众	WHO	是	无法	到	理解	一	单词	的	这	歌曲	.

面对的是一群完全听不懂歌词的听众。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] ,

At	the	close	of	the	last	verse	he	lay	quietly	down	,
在	这	关闭	的	这	最后的	诗	他	躺	悄悄	向下	,

最后一节诗结束时，他静静地躺了下来。

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

all	unconscious	of	the	Musical	Entertainment	he	had	given	.
全部	无意识	的	这	音乐	娱乐	他	有	给定	.

所有人都没有意识到他曾带来精彩的音乐表演。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][bɪ'gæn] ['tiːzɪŋ] [hɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [sɒŋ] [hiː; hi]

The	next	morning	some	of	the	family	began	teasing	him	about	the	song	he
这	下一个	早晨	一些	的	这	家庭	开始	戏弄	他	关于	这	歌曲	他

[hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

had	sung	in	his	sleep	.
有	唱	在	他的	睡觉	.

第二天早上，家里有些人开始取笑他睡梦中唱的那首歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	loth	to	believe	them	,	and	as	usual	,
他	曾是	洛斯	到	相信	他们	,	和	作为	通常	,

他不太愿意相信他们，而且像往常一样，

[ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] .

enquired	of	me	if	they	were	telling	him	the	truth	.
询问	的	我	如果	他们	是	讲述	他	这	真相	.

他问我他们是否告诉他实话。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'll	believe	whatever	you	say	,	"	said	he	,
"	患病的	相信	任何	你	说	,	"	说	他	,

“你说什么我都相信，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juː; jʊ] [ðæt] ['nɪvər] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] [jet] . "

"	for	its	you	that	niver	toult	me	a	lie	yet	.	"
"	为了	它是	你	那	尼弗	-	我	一个	说谎	然而	.	"

“因为你从未对我说过谎。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [aɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [sɪŋ] [ə; eɪ]

"	You	may	believe	them	this	time	,	"	said	I	,	"	for	you	certainly	did	sing	a
"	你	可能	相信	他们	这	时间	,	"	说	我	,	"	为了	你	当然	做过	唱歌	一个

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

“这次你可以相信他们了，”我说，“因为你确实唱了一首歌。”

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [səʊ]

The	air	was	very	fine	,	and	I	have	no	doubt	the	words	were	equally	so
这	空气	曾是	非常	美好的	,	和	我	有	不	怀疑	这	字	是	同样地	所以

,

,

,

空气非常清新，我相信这些话语也同样清新动人。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] . "

if	we	could	only	have	understood	them	.	"
如果	我们	可以	仅有的	有	理解	他们	.	"

如果我们能理解他们就好了。

" [wel] [θɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ]['nɪvər] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] ;

"	Well	thin	,	"	replied	he	,	"	but	I	niver	heard	more	than	that	;
"	出色地	薄的	,	"	回复	他	,	"	但	我	尼弗	听到	更多的	比	那	;

“嗯，很瘦，”他回答说，“但我从未听说过比这更瘦的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - [dɪd] [sɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [jiːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - .

and	if	I	raaly	did	sing	,	I	may	as	well	tell	yee's	how	it	happint	.
和	如果	我	-	做过	唱歌	,	我	可能	作为	出色地	告诉	伊的	如何	它	-	.

如果我真的唱歌了，那我不如就告诉你们是怎么回事吧。

[aɪ] - , [jiː; ji] [siː] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɪn]['aɪələnd] ,

I	dramed	,	ye	see	,	that	I	was	at	a	ball	in	Ireland	,
我	-	,	是的	看	,	那	我	曾是	在	一个	球	在	爱尔兰	,

你看，我编了个故事，说我当时在爱尔兰参加一个舞会。

[æn; ən] - [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑ:k] [wi:; wi] [gɒt] ['taɪəd] [wɪd] ['dænsɪn] [ænd; ənd] ['seɪtɪd]

an	'	I	thought	that	about	twelve	o'clock	we	got	tired	wid	dancin	and	sated
一个	-	我	想法	那	关于	十二	点钟	我们	得到	疲劳的	宽	跳舞	和	满足

[ɑ:'selvz]

ourselves
我们自己

我想大概十二点钟的时候，我们跳舞跳累了，就都吃饱了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɒn] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ˌju: 'vi:] [ðə; ði] [ru:m] ,

on	the	binches	which	were	ranged	round	the	walls	uv	the	room	,
在	这	-	哪个	是	范围	圆形的	这	墙壁	紫外线	这	房间	,

房间四周墙壁上摆放着一些箱子，

[ænd; ənd] [eɪk] [wʌn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜ:n] ,

and	ache	one	was	to	sing	a	song	in	their	turn	,
和	疼痛	一	曾是	到	唱歌	一个	歌曲	在	他们的	转动	,

其中一个人轮流唱歌，

[æn; ən] - [ɪts] [aɪ] [ðæt] [θɔ:t] [maɪ] [tɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] . "

an	'	its	I	that	thought	my	turn	had	come	for	sure	.	"
一个	-	它是	我	那	想法	我的	转动	有	来	为了	当然	.	"

我当时就觉得，肯定轮到我了。

" [wel] ['teri] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zækt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	Well	Terry	,	"	said	I	,	"	you	hit	upon	the	time	exact	at	any	rate	,
"	出色地	特里	,	"	说	我	,	"	你	打	之上	这	时间	精确的	在	任何	速度	,

“好吧，特里，”我说，“至少你猜的时间很准。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [twelv] [ə'klɑ:k] [wen] [ju:; jʊ] ['feɪvəd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] .

for	it	was	just	twelve	o'clock	when	you	favoured	us	with	the	song	.
为了	它	曾是	只是	十二	点钟	什么时候	你	受青睐	我们	和	这	歌曲	.

因为就在中午十二点，你为我们献上了这首歌。

" [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .

"	Soon	after	this	time	I	left	the	neighborhood	,	and	removed	to	some	distance	.
"	很快	后	这	时间	我	左边	这	邻里	,	和	已移除	到	一些	距离	.

“此后不久，我离开了这个街区，搬到了很远的地方。”

['teri] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ;

Terry	remained	for	considerable	time	with	the	same	family	;
特里	剩余	为了	大量	时间	和	这	相同的	家庭	;

特里与这个家庭共同生活了相当长一段时间；

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

after	a	time	I	learned	that	he	had	obtained	employment	in	a	distant	village	.
后	一个	时间	我	学习	那	他	有	获得	就业	在	一个	遥远	村庄	.

过了一段时间，我得知他在远方的一个村庄找到了工作。

[ðə; ði] [nekst] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peti]

The	next	tidings	I	heard	of	him	was	that	he	had	been	implicated	in	a	petty
这	下一个	消息	我	听到	的	他	曾是	那	他	有	到过	牵涉其中	在	一个	小气

['rɒbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

我下次听到他的消息是，他卷入了一起小偷小摸的抢劫案。

[ænd; ənd][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] .

and	had	run	away	.
和	有	跑步	离开	.

然后就逃走了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['rendəd] [hɪm] ['veri] ['i:zi] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [gʊd]

His	impulsive	disposition	rendered	him	very	easy	of	persuasion	,	for	either	good
他的	冲动	处置	渲染	他	非常	简单的	的	劝说	,	为了	任何一个	好的

[ɔ:(r)]['i:v(ə)l] ;

or	evil	;
或者	邪恶的	;

他性情冲动，很容易被说服，无论是出于好意还是坏意；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [pɔ:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ækt] .

and	he	seldom	paused	to	consider	the	consequences	of	any	act	.
和	他	很少	暂停	到	考虑	这	结果	的	任何	行为	.

他很少停下来考虑任何行为的后果。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [in'tais]

From	what	I	could	learn	of	the	matter	it	seemed	he	had	been	enticed
从	什么	我	可以	学习	的	这	事情	它	似乎	他	有	到过	诱人的

['ɪntu:][ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['feloʊz] ,

into	the	affair	by	some	designing	fellows	,
进入	这	事务	经过	一些	设计	伙伴们	,

据我所知，他似乎是被一些别有用心的人诱骗卷入这件事的。

[hu:] [dʒʌdʒd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

who	judged	that	,	owing	to	his	simplicity	,
WHO	评判	那	,	欠款	到	他的	简单	,

有人认为，由于他的单纯，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪkɪd] [plænz] ; [ænd; ənd] , [wen] [sə'spɪʃ(ə)n]

he	would	be	well	adapted	to	carry	out	their	wicked	plans	;	and	,	when	suspicion
他	会	是	出色地	改编	到	携带	出去	他们的	邪恶	计划	;	和	,	什么时候	怀疑

[wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] ,

was	excited	,
曾是	兴奋的	,

他非常适合执行他们的邪恶计划；而且，一旦猜疑浮现，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] ['teri] , [hu:] , ['fɪrɪŋ] [æn; ən]

they	managed	in	some	way	to	throw	all	the	blame	upon	Terry	,	who	,	fearing	an
他们	管理	在	一些	方式	到	扔	全部	这	责备	之上	特里	,	WHO	,	害怕	一个

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

他们设法将所有责任都推到了特里身上，而特里由于害怕被捕，

[fled] [nəʊ][wʌn] [nju:] ['wɪðə(r)] .

fled	no	one	knew	whither	.
逃亡	不	一	知道	往哪里去	.

他们逃走了，无人知晓他们去了哪里。

['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['teri] ['dəʊlən] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ,

Many	years	have	passed	since	I	saw	or	heard	of	Terry	Dolan	,	but	often	,
许多	年	有	通过了	自从	我	锯	或者	听到	的	特里	多兰	,	但	经常	,

距离我上次见到或听到特里·多兰的消息已经过去很多年了，但通常情况下，

[æz; əz] ['meməri] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][pɑ:st] [si:nz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ai] [θɪŋk]
as **memory** **recalls** **past** **scenes** **and** **those** **who** **participated** **in** **them** **,** **I** **think**
作为 记忆 召回 过去的 场景 和 那些 WHO 参与 在 他们 , 我 思考
[ɒv; əv][hɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

记忆唤起过去的场景和参与其中的人，我便想起了他。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,
and **wonder** **if** **he** **is** **yet** **among** **the** **living** **,** **and** **,** **if** **so** **,**
和 想知道 如果 他 是 然而 之中 这 活的 , 和 , 如果 所以 ,

并想知道他是否还活着，如果还活着，

[ɪn] [wɒt] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .
in **what** **quarter** **of** **the** **world** **he** **has** **fixed** **his** **abode** **.**
在 什么 四分之一 的 这 世界 他 有 固定的 他的 住所 .

他在世界的哪个角落安家落户了？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .
THE **FAITHFUL** **WIFE** **.**
这 忠实 妻子 .

忠贞的妻子。

[ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['ɔ:təm] .
t **was** **a** **mild** **and** **beautiful** **evening** **in** **the** **early** **autumn** **.**
t 曾是 一个 温和的 和 美丽的 晚上 在 这 早期的 秋天 .

这是一个初秋时节温暖而美丽的夜晚。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rlənd] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;
Mrs **.** **Harland** **is** **alone** **in** **her** **home** **;**
太太 . 哈兰德 是 独自的 在 她 家 ;

哈兰太太独自一人在家；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['si:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [bɜ:nz] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,
she **is** **seated** **by** **a** **table** **upon** **which** **burns** **a** **shaded** **lamp** **,**
她 是 坐着 经过 一个 桌子 之上 哪个 烧伤 一个 阴影 灯 ,

她坐在桌旁，桌上点着一盏带灯罩的油灯。

[ænd; ənd][ɪz] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] .
and **is** **busily** **occupied** **with** **her** **needle** **.**
和 是 忙碌地 占领 和 她 针 .

她正忙着缝针。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [faɪv] [j'iəz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪz] [stɪl] ['ju:θfl] , [ænd; ənd]
She **has** **been** **five** **years** **a** **wife** **;** **her** **countenance** **is** **still** **youthful** **,** **and**
她 有 到过 五 年 一个 妻子 ; 她 面容 是 仍然 青春 , 和
[mait] [bi:; bi] [tɜ:rmd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
might **be** **termed** **beautiful** **,**
可能 是 称为 美丽的 ,

她结婚五年了；她的容貌依然年轻，甚至可以说很漂亮。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][səʊ] ['pleɪnli] [di'pikt] [ˌðeər'ɒn] .
but **for** **the** **look** **of** **care** **and** **anxiety** **so** **plainly** **depicted** **thereon** **.**
但 为了 这 看 的 关心 和 焦虑 所以 显然 描绘 其上 .

但脸上却清晰地描绘出忧虑和焦虑的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['hæpi] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]

She	had	once	been	happy	,	but	with	her	now
她	有	一次	到过	快乐的	,	但	和	她	现在

她曾经很幸福，但现在却.....

['hæpinəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

happiness	is	but	a	memory	of	the	past	.
幸福	是	但	一个	记忆	的	这	过去的	.

幸福不过是过去的回忆。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juˈnaɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['hɑːrlənd] ,

When	quite	young	she	had	been	united	in	marriage	to	William	Harland	,
什么时候	相当	年轻的	她	有	到过	团结的	在	婚姻	到	威廉	哈兰德	,

她很年轻的时候就嫁给了威廉·哈兰德。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ɑː(r)] . , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [rɪˈzaɪdɪd] .

and	with	him	removed	to	the	City	of	R	.	,	where	they	have	since	resided	.
和	和	他	已移除	到	这	城市	的	拉	.	,	在哪里	他们	有	自从	居住地	.

他们随他搬到了 R 市，并一直居住在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] ['bʊkkiːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] ,

He	was	employed	as	bookkeeper	in	a	large	mercantile	house	,
他	曾是	受雇	作为	会计	在	一个	大的	商业	房子	,

他受雇于一家大型商行担任簿记员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [səˈpɔːt] ,

and	his	salary	was	sufficient	to	afford	them	a	comfortable	support	,
和	他的	薪水	曾是	充足的	到	买得起	他们	一个	舒服的	支持	,

他的薪水足以让他们过上舒适的生活。

— [wens] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] ['blaɪtɪd] [ðeə(r)] [braɪt] ['prɒspekts] ,

—	whence	then	the	change	that	has	thus	blighted	their	bright	prospects	,
—	何处	然后	这	改变	那	有	因此	枇	他们的	明亮的	前景	,

——那么，究竟是什么改变了这一切，才使他们的美好前景蒙上阴影呢?

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð] [keə(r)] ?

and	clouded	the	brow	of	that	fair	young	wife	with	care	?
和	阴天	这	眉头	的	那	公平的	年轻的	妻子	和	关心	?

那位年轻貌美的妻子，眉头是否也因忧虑而蒙上了一层阴影?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

It	is	an	unpleasant	truth	,	but	it	must	be	told	.
它	是	一个	令人不快的	真相	,	但	它	必须	是	讲述	.

这是一个令人不快的真相，但必须说出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] , [nɒt][æn; ən]

Her	husband	has	become	addicted	to	the	use	of	strong	drink	,	not	an
她	丈夫	有	变得	上瘾	到	这	使用	的	强的	喝	,	不是	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] ['tɪplə(r)] ,

occasional	tippler	,
偶然	酒鬼	,

她的丈夫已经染上了酗酒的恶习，不再是偶尔小酌几杯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] ['drʌŋkəd] .

but	a	confirmed	and	habitual	drunkard	.
但	一个	确认的	和	习惯性的	酒鬼	.

但他是个不折不扣的酗酒者。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈgæn]

His	natural	disposition	was	gay	and	social	,	and	he	began
他的	自然的	处置	曾是	同性恋	和	社会的	,	和	他	开始

他天性开朗外向，喜欢社交，于是他开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] — [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ðæn; ðən]
by taking an occasional glass with his friends — more for sociability than
经过 采取 一个 偶然 玻璃 和 他的 朋友们 — 更多的 为了 社交性 比
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
for any love of the beverage .
为了 任何 爱 的 这 饮料 .

他偶尔会和朋友们一起喝一杯——更多的是为了社交，而不是因为喜欢这种饮料。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɒf(ə)n] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] [vaɪs]
His wife often admonished him of the danger of tampering with the deadly vice
他的 妻子 经常 告诫 他 的 这 危险 的 篡改 和 这 致命 副
[ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] ,
of intemperance ,
的 放纵 ,

他的妻子经常告诫他，切勿沉迷于酗酒这种致命的恶习。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] [fɪəz] .
but he only laughed at what he termed her idle fears .
但 他 仅有的 笑了 在 什么 他 称为 她 闲置的 恐惧 .

但他只是嘲笑她那些无谓的担忧。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [pruːvd]
Well had it been for them both had the fears of his wife proved
出色地 有 它 到过 为了 他们 两个都 有 这 恐惧 的 他的 妻子 已证实
['graʊndləs] !
groundless !
无根据的 !

但愿他们俩都能平安无事，但他妻子的担忧最终被证明是毫无根据的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [pɑːθ] ,
It is needless for me to follow him in his downward path ,
它 是 不必要 为了 我 到 跟随 他 在 他的 向下 小路 ,

我无需追随他走上堕落之路。

[tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['drʌŋkəd] .
till we find him reduced to the level of the common drunkard .
直到 我们 寻找 他 减少 到 这 等级 的 这 常见的 酒鬼 .

直到我们发现他沦落到和普通酒鬼一样的地步。

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊə(r)]['stɔːri]['əupənz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
Some three months previous to the time when our story opens his employers
一些 三 几个月 以前的 到 这 时间 什么时候 我们的 故事 打开 他的 雇主
[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] ,
were forced to dismiss him ,
是 强制 到 解雇 他 ,

在故事开始的大约三个月前，他的雇主被迫解雇了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɪznəs] .
as they could no longer employ him with any degree of safety to their business .
作为 他们 可以 不 更长 采用 他 和 任何 程度 的 安全 到 他们的 商业 .

因为他们再也无法在保证自身业务安全的前提下雇用他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'lɒŋd]

It	was	fortunate	for	Mrs	.	Harland	that	the	dwelling	they	occupied	belonged
它	曾是	幸运	为了	太太	.	哈兰德	那	这	住宅	他们	占领	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

to	her	in	her	own	right	—	it	had	been	given	her	by	her
到	她	在	她	自己的	正确的	—	它	有	到过	给定	她	经过	她

['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] — [səʊ] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd]

father	at	the	period	of	her	marriage	—	so	that	notwithstanding	the	dissipated
父亲	在	这	时期	的	她	婚姻	—	所以	那	虽然	这	消散

['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [həʊm] ,

habits	of	the	husband	and	father	they	still	possessed	a	home	,
习惯	的	这	丈夫	和	父亲	他们	仍然	拥有	一个	家	,

对哈兰太太来说幸运的是，他们居住的房子是她自己的——是她父亲在她结婚时送给她的——所以尽管丈夫和父亲生活放荡，他们仍然拥有一个家。

[ɔːl'ðəʊ] ['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

although	many	of	the	comforts	of	former	days	had	disappeared	before	the
虽然	许多	的	这	舒适	的	以前的	天	有	消失	前	这

['blaɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .

blighting	influence	of	the	demon	of	intemperance	.
枯萎病	影响	的	这	恶魔	的	放纵	.

尽管过去许多舒适的生活条件在放纵之风的侵蚀下已经消失殆尽。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [rɪ'spekt]

After	being	dismissed	by	his	employers	Mr	.	Harland	seemed	to	lose	all	respect
后	存在	解雇	经过	他的	雇主	先生	.	哈兰德	似乎	到	失去	全部	尊重

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

被雇主解雇后，哈兰先生似乎完全失去了对自己的尊重。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,

as	well	as	for	his	wife	and	children	,	and	,
作为	出色地	作为	为了	他的	妻子	和	孩子们	,	和	,

以及为了他的妻子和孩子，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðə(r)] ,

but	for	the	unceasing	toil	of	the	patient	mother	,
但	为了	这	不断	辛劳	的	这	病人	母亲	,

若非那位耐心母亲的不懈努力，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ɪn] [veɪn] .

his	children	might	have	often	asked	for	bread	in	vain	.
他的	孩子们	可能	有	经常	问	为了	面包	在	徒劳	.

他的孩子们可能经常要面包却得不到满足。

[səʊ] [ləʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] ['fɔːlən] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [ləʊ] [hɔːnt]

So	low	had	he	now	fallen	that	almost	every	evening	found	him	in	some	low	haunt
所以	低的	有	他	现在	倒下	那	几乎	每一个	晚上	成立	他	在	一些	低的	出没

[ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

of	drunkenness	and	dissipation	;
的	酒醉	和	耗散	;

他如今堕落到如此地步，几乎每天晚上都会出入某个低俗的、酗酒放荡的场所；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [waɪf] [wɪð]

and	often	upon	returning	to	his	home	he	would	assail	his	gentle	wife	with
和	经常	之上	返回	到	他的	家	他	会	攻击	他的	温和的	妻子	和

[hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

harsh	and	unfeeling	language	.
残酷的	和	冷漠无情	语言	.

他回到家后，常常会用粗暴无情的语言辱骂温柔的妻子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
Many there were who advised Mrs . Harland to return with her children to
许多 那里 是 WHO 建议 太太 . 哈兰德 到 返回 和 她 孩子们 到
[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
her parents ,
她 父母 ,

许多人劝哈兰夫人带着孩子们回到她父母身边。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['æfluənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi]
who were in affluent circumstances , but she still cherished the hope that he
WHO 是 在 富裕的 情况 , 但 她 仍然 珍爱 这 希望 那 他
[wʊd] [jet] [rɪ'fɔːm] .
would yet reform .
会 然而 改革 .

尽管家境富裕，但她仍然抱有希望，认为他终有一天会改过自新。

" [aɪ] [preɪ] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] ,
" I pray daily for my erring husband , " she would often say ,
" 我 祈祷 日常的 为了 我的 犯错 丈夫 , " 她 会 经常 说 ,

她常说："我每天都为我犯错的丈夫祈祷。"

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [maɪ] [preə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" and I feel an assurance that , sooner or later , my prayers will be answered ;
" 和 我 感觉 一个 保证 那 , 很快 或者 之后 , 我的 祈祷 将要 是 回答 ;

"我坚信，我的祈祷迟早会得到回应；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] .
and I cannot feel it my duty to forsake him .
和 我 不能 感觉 它 我的 责任 到 背叛 他 .

我不能觉得我有义务抛弃他。

" [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [ðʌs] [ə'ləʊn] ,
" But on this evening , as she sits thus alone ,
" 但 在 这 晚上 , 作为 她 坐着 因此 独自的 ,

但今晚，她独自一人坐在这里，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
her mind is filled with thoughts of the past ,
她 头脑 是 已填 和 想法 的 这 过去的 ,

她的脑海中充满了对过去的回忆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['prez(ə)nt] ,
which she cannot help contrasting with the miserable present ,
哪个 她 不能 帮助 对比 和 这 悲惨的 展示 ,

她忍不住将之与悲惨的现状进行对比。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ,
till her reverie is interrupted by the sound of approaching footsteps ,
直到 她 遐想 是 中断 经过 这 声音 的 接近 脚步声 ,

直到她沉浸在遐想中，被逐渐靠近的脚步声打断。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['rekəgnaɪzɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] —
which she soon recognizes as those of her husband ; she is much surprised —
哪个 她 很快 认可 作为 那些 的 她 丈夫 ; 她 是 很多 惊讶 —
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] ,
for it is long ,
为了 它 是 长的 ,

她很快认出那是她丈夫的信；她非常惊讶——因为信很长，

['veri] [lɒŋ] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)] —

very	long	,	since	he	has	returned	to	his	home	at	so	early	an	hour	—
非常	长的	,	自从	他	有	返回	到	他的	家	在	所以	早期的	一个	小时	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

时间很长，因为他很早就回到了家——而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [ðæt]

as	he	enters	the	room	,	her	surprise	increases	when	she	perceives	that
作为	他	进入	这	房间	,	她	惊喜	增加	什么时候	她	感知	那

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] .

he	is	perfectly	sober	.
他	是	完美	清醒	.

当他走进房间时，她发现他完全清醒，这让她更加惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

As	he	met	her	wondering	gaze	a	kind	expression	rested	upon	his
作为	他	遇见	她	好奇	目光	一个	种类	表达	休息	之上	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当他迎上她疑惑的目光时，脸上露出了和蔼的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] : " [aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]

and	he	addressed	her	saying	:	"	I	do	not	wonder	at	your	astonishment
和	他	已解决	她	说	:	"	我	做	不是	想知道	在	你的	惊讶

, [dɪə(r)]['meəri] ,

,	dear	Mary	,
,	亲爱的	玛丽	,

他对她说："亲爱的玛丽，你如此惊讶，我一点也不觉得奇怪。"

[wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][maɪ][pɑːst] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

when	I	call	to	mind	my	past	misconduct	.
什么时候	我	称呼	到	头脑	我的	过去的	不当行为	.

当我回想起自己过去的过错时。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [best]

I	have	been	a	fiend	in	human	shape	thus	to	ill	-	treat	and	neglect	the	best
我	有	到过	一个	恶魔	在	人类	形状	因此	到	患病的	-	对待	和	忽视	这	最好的

[ɒv; əv] [waɪvz] ;

of	wives	;
的	妻子们	;

我化作人形恶魔，虐待和冷落了最好的妻子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] , - [gɒd] ['helpɪŋ] - [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][nəʊ]

but	I	have	made	a	resolve	,	'	God	helping	'	me	,	that	it	shall	be	so	no
但	我	有	制成	一个	解决	,	-	上帝	帮助	-	我	,	那	它	将	是	所以	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

但我已下定决心，在上帝的帮助下，绝不再让这种情况发生。

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Seating	himself	by	her	side	,	he	continued	:	"	If	you	will	listen	to	me	,
"	座位	他自己	经过	她	边	,	他	持续	:	"	如果	你	将要	听	到	我	,

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

他坐在她身边，继续说道："玛丽，如果你愿意听我说，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːm] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

I	will	tell	you	what	caused	me	to	form	this	resolution	.
我	将要	告诉	你	什么	导致	我	到	形式	这	解决	.

我会告诉你我做出这个决定的原因。

[wen] [ai] [went] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai][æt; ət] [wʌns] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

When	I	went	out	this	evening	I	at	once	made	my	way	to	the	public	house	,
什么时候	我	去	出去	这	晚上	我	在	一次	制成	我的	方式	到	这	民众	房子	,

今天晚上我出门后，径直去了酒馆。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

where	I	have	spent	so	much	of	my	time	and	money	.
在哪里	我	有	花费	所以	很多	的	我的	时间	和	钱	.

我把大量的时间和金钱都花在了那里。

['mʌni] , [ai][hæd; həd]

Money	,	I	had
钱	,	我	有

钱，我曾经有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[nʌn] , [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə; eɪ] ['hevi] [bɪl] .

none	,	and	,	worse	than	this	,	was	owing	the	landlord	a	heavy	bill	.
没有任何	,	和	,	更糟	比	这	,	曾是	欠款	这	房东	一个	重的	账单	.

没有，更糟糕的是，他还欠房东一大笔账单。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'seil] [ˌem 'iː] [wɪð] [dˈʌnz] ['evri] [taɪm] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ;

Of	late	he	had	assailed	me	with	duns	every	time	I	entered	the	house	;
的	晚的	他	有	遭受攻击	我	和	邓斯	每一个	时间	我	进入	这	房子	;

最近，每次我进屋，他都会用棍子敲打我；

[bʌt; bət][səʊ] ['kreɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [stɪl]

but	so	craving	was	the	appetite	for	drink	that	each	returning	evening	still
但	所以	渴望	曾是	这	食欲	为了	喝	那	每个	返回	晚上	仍然

[faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laundʒə] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

found	me	among	the	loungers	in	the	bar	-	room	,
成立	我	之中	这	躺椅	在	这	酒吧	-	房间	,

但是我对酒的渴望如此强烈，以至于每个晚上回到酒吧，我仍然会发现自己身处酒吧间的躺椅之中。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pænjən] [huː] [wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

trusting	to	my	chance	of	meeting	with	some	companion	who	would	call	for
信任	到	我的	机会	的	会议	和	一些	伴侣	WHO	会	称呼	为了

[ə; eɪ] [triːt] .

a	treat	.
一个	对待	.

我满怀希望地期待能遇到一位会给我奖励的同伴。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['krəʊniːz][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

It	so	happened	that	to	-	night	none	of	my	cronies	were	present	.
它	所以	发生	那	到	-	夜晚	没有任何	的	我的	亲信	是	展示	.

碰巧今晚我的那些狐朋狗友一个都没来。

[wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [ðə; ði] - [əʊld][skɔː(r)] ,

When	the	landlord	found	that	I	was	still	unable	to	settle	the	'	old	score	,
什么时候	这	房东	成立	那	我	曾是	仍然	无法	到	定居	这	-	老的	分数	,

当房东发现我仍然无法解决“旧账”时，

- [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] ;

'	as	he	termed	it	,	he	abused	me	in	no	measured	terms	;
-	作为	他	称为	它	,	他	受虐	我	在	不	测量	条款	;

正如他所说，他毫不留情地辱骂了我；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['bevərɪdʒ] ;

but	I	still	lingered	in	sight	of	the	coveted	beverage	;
但	我	仍然	徘徊不去	在	视线	的	这	令人垂涎的	饮料	;

但我仍然流连于那令人垂涎的饮料前；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	knowing	my	inability	to	obtain	it	my	appetite	increased	in	proportion	.
和	会心	我的	无力	到	获得	它	我的	食欲	增加	在	部分	.

知道自己无法得到它，我的食欲就成比例地增加了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bɑː(r)] ,

At	length	,	I	approached	the	bar	,
在	长度	,	我	接近	这	酒吧	,

最后，我走到吧台前。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] .

and	begged	him	to	trust	me	for	one	more	glass	of	brandy	.
和	乞求	他	到	相信	我	为了	一	更多的	玻璃	的	白兰地	.

我恳求他相信我，再给我一杯白兰地。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

I	will	not	wound	your	ears	by	repeating	his	reply	;
我	将要	不是	伤口	你的	耳朵	经过	重复	他的	回复	;

我不会重复他的回答，以免伤到你的耳朵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	concluded	by	ordering	me	from	the	house	,
和	他	结束	经过	订购	我	从	这	房子	,

最后他把我赶出了房子。

['telɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ]['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [lɒŋ]

telling	me	also	never	to	enter	it	again	till	I	was	able	to	settle	the	long
讲述	我	还	绝不	到	进入	它	再次	直到	我	曾是	有能力的	到	定居	这	长的

[skɔː(r)] [ɔːl'redi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

score	already	against	me	.
分数	已经	反对	我	.

他还告诉我，在我清算完之前，永远不要再进入那个地方。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔːntɪŋ]

The	fact	that	I	had	been	turned	from	the	door	,	together	with	his	taunting
这	事实	那	我	有	到过	转向	从	这	门	,	一起	和	他的	嘲讽

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我被拒之门外，再加上他那嘲讽的言语，

[stʌŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

stung	me	almost	to	madness	.
被蜇了	我	几乎	到	疯狂	.

简直把我折磨得快疯了。

[aɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)]['keərɪŋ] ['wɪðə(r)] ,

I	strolled	along	,	scarce	knowing	or	caring	whither	,
我	漫步	沿着	,	稀少	会心	或者	关怀	往哪里去	,

我漫无目的地闲逛，几乎不知道也不关心要去哪里。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

till	I	found	myself	beyond	the	limits	of	the	city	;
直到	我	成立	我	超过	这	限制	的	这	城市	;

直到我发现自己身处城市之外；

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] [aɪ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪlənt] [æb'strækʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

and	seating	myself	by	the	roadside	I	gazed	in	silent	abstraction	over	the
和	座位	我	经过	这	路边	我	凝视	在	沉默的	抽象	超过	这

['mu:nlɪt] ['lændskeɪp] ;

moonlit	landscape	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	;

我坐在路边，默默地凝视着月光下的风景；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðʌs] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ['revəri] .

and	as	I	sat	thus	I	fell	into	a	deep	reverie	.
和	作为	我	卫星	因此	我	跌倒	进入	一个	深的	遐想	.

我就这样坐着，陷入了深深的沉思。

['meməri] ['kærɪd] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['ju:θfl] [deɪz] ,

Memory	carried	me	back	to	my	youthful	days	,
记忆	携带	我	后退	到	我的	青春	天	,

回忆将我带回了青春岁月。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [həʊp] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

when	everything	was	bright	with	joyous	hope	and	youthful	ambition	.
什么时候	一切	曾是	明亮的	和	欢乐	希望	和	青春	志向	.

那时一切都充满着欢乐的希望和青春的雄心壮志。

[aɪ][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen]

I	recalled	the	time	when
我	召回	这	时间	什么时候

我回忆起那段时光.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [wu:d] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [həʊm] , [ænd; ənd] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔ:ltə(r)]

I	wooed	you	from	your	pleasant	country	home	,	and	led	you	to	the	altar
我	追求	你	从	你的	令人愉快的	国家	家	,	和	引领	你	到	这	坛

,

,

,

我从你舒适的乡间小屋里把你追求到婚礼殿堂，

[ə; eɪ] [feə(r)] [jʌŋ] [braɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pledʒd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] [tu:; tə] [lʌv] ,

a	fair	young	bride	,	and	there	pledged	myself	before	God	and	man	to	love	,
一个	公平的	年轻的	新娘	,	和	那里	承诺	我	前	上帝	和	男人	到	爱	,

一位美丽年轻的新娘，我向上帝和世人发誓要爱她。

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ] , [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ju: 'es] [pɑ:t] .

honour	and	cherish	you	,	till	death	should	us	part	.
荣誉	和	珍惜	你	,	直到	死亡	应该	我们	部分	.

我将永远尊敬你、珍惜你，直到死亡将我们分开。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtə] [baɪ] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] -

Suddenly	,	as	if	uttered	by	an	audible	voice	,	I	seemed	to	hear	the	words	'
突然	,	作为	如果	说出	经过	一个	可听见的	嗓音	,	我	似乎	到	听到	这	字	-

['wɪljəm] ['hɑ:rlənd] ,

William	Harland	,
威廉	哈兰德	,

突然，仿佛是一个清晰可闻的声音，我好像听到了“威廉·哈兰德”这几个字。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] ? -

how	have	you	kept	your	vows	?	'
如何	有	你	保留	你的	誓言	?	-

你们是如何遵守誓言的?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːlən]

At	that	moment	I	seemed	to	suddenly	awake	to	a	full	sense	of	my	fallen
在	那	片刻	我	似乎	到	突然	醒	到	一个	满的	感觉	的	我的	倒下

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	degraded	position	.
和	退化的	位置	.

那一刻，我仿佛突然醒悟过来，彻底意识到自己堕落和屈辱的处境。

[wɒt] ['mædnəs] , [θɔːt] [aɪ] , [hæz; həz] [pə'zest] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

What	madness	,	thought	I	,	has	possessed	me	all	this	time	,
什么	疯狂	,	想法	我	,	有	拥有	我	全部	这	时间	,

我心想，这些年来，究竟是什么样的疯狂占据了我的心?

[ðʌs] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

thus	to	ruin	myself	and	those	dear	to	me	?
因此	到	废墟	我	和	那些	亲爱的	到	我	?

这样岂不是要毁了我自己和我所爱的人吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

for	the	mere	indulgence	of	a	debasing	appetite	.
为了	这	仅仅	放纵	的	一个	贬值	食欲	.

仅仅是为了满足卑劣的欲望。

[aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ] [step] [gruː] [laɪt] [wɪð] [maɪ] [njuː] - [fɔːmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

I	rose	to	my	feet	,	and	my	step	grew	light	with	my	new	-	formed	resolution	,
我	玫瑰	到	我的	脚	,	和	我的	步	生长	光	和	我的	新的	-	形成	解决	,

我站起身来，迈着轻快的步伐，心中充满了新的决心。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['fetəz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [held] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

that	I	would	break	the	slavish	fetters	that	had	so	long	held	me	captive	;	and	now	,
那	我	会	休息	这	奴隶	镣铐	那	有	所以	长的	握住	我	俘虏	;	和	现在	,

我决心挣脱束缚我已久的奴役枷锁；而现在，

[maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

my	dear	wife	,	if	you	can	,
我的	亲爱的	妻子	,	如果	你	能	,

我亲爱的妻子，如果你可以的话，

[fə'gɪv] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mendmənt] [ðeə(r)][ɪz][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] .

forgive	the	past	and	aid	me	in	my	resolutions	for	amendment	there	is	hope	for	me	yet	.
原谅	这	过去的	和	援助	我	在	我的	决议	为了	修正案	那里	是	希望	为了	我	然而	.

请原谅我的过去，并帮助我下定决心改过自新，我还有希望。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] ['truːli]

"	Mrs	.	Harland	was	only	too	happy	to	forgive	her	erring	but	now	truly
"	太太	.	哈兰德	曾是	仅有的	也	快乐的	到	原谅	她	犯错	但	现在	真的

['penɪtənt] ['hʌzbənd] ;

penitent	husband	;
忏悔者	丈夫	;

哈兰太太非常乐意原谅她犯了错但现在真心悔改的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [meɪd]

but	she	trembled	for	the	future	,	knowing	how	often	he	had	formerly	made
但	她	颤抖	为了	这	未来	,	会心	如何	经常	他	有	以前	制成

[laɪk] [ˌrezə'lʊʃən] ,

like	resolutions	,
喜欢	决议	,

但她对未来感到忐忑不安，因为她知道他以前也曾多次做出类似的决定。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .

but	to	break	them	.
但	到	休息	他们	.

但要打破它们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][baɪ] ['evri]

She	endeavoured	,	however	,	to	be	hopeful	,	and	to	encourage	him	by	every
她	努力	,	然而	,	到	是	充满希望	,	和	到	鼓励	他	经过	每一个

[miːnz] [wɪtʃ] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

means	which	affection	could	devise	.
方法	哪个	感情	可以	设计	.

然而，她努力保持希望，并用尽一切充满爱意的方式鼓励他。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [frendz] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv]

Through	the	influence	of	friends	,	his	former	employers	were	induced	to	give
通过	这	影响	的	朋友们	,	他的	以前的	雇主	是	诱导	到	给

[hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] .

him	another	trial	.
他	其他	审判	.

在朋友的影响下，他的前雇主同意再给他一次机会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [sɪ'vɪə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [hɪm'self] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'gen]

He	had	many	severe	struggles	with	himself	ere	he	could	refrain	from	again
他	有	许多	严重	斗争	和	他自己	埃雷	他	可以	避免	从	再次

['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kəm'pænjənz] ;

joining	his	dissipated	companions	;
加入	他的	消散	同伴	;

他经历了多次激烈的内心斗争，才最终克制住自己，没有再次加入那些放荡不羁的同伴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [waɪf] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][plæn][ɒv; əv]

but	his	watchful	wife	would	almost	every	evening	form	some	little	plan	of
但	他的	警惕	妻子	会	几乎	每一个	晚上	形式	一些	小的	计划	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

her	own	for	his	amusement	,
她	自己的	为了	他的	娱乐	,

但他机敏的妻子几乎每天晚上都会想出一些小主意来逗他开心。

[ðæt] [hiː; hi]

that	he
那	他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[mait] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

might	learn	to	love	his	home	.
可能	学习	到	爱	他的	家	.

或许会学会爱上自己的家。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeə(r)] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [gruː] [braɪtə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'gæn]

In	a	short	time	their	prospects	for	the	future	grew	brighter	,	his	wife	began
在	一个	短的	时间	他们的	前景	为了	这	未来	生长	更亮	,	他的	妻子	开始

[tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] ;

to	smile	again	;
到	微笑	再次	;

不久之后，他们的未来前景变得更加光明，他的妻子也再次露出了笑容；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	his	children	,	instead	of	fleeing	from	his	approach	,	as	they	had
和	他的	孩子们	,	反而	的	逃离	从	他的	方法	,	作为	他们	有

['fɔːməli] [dʌn] ,

formerly	done	,
以前	完毕	,

他的孩子们没有像以前那样躲避他的靠近，

[naʊ] [met] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [kə'res] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['præt(ə)l] .

now	met	him	upon	his	return	home	with	loving	caresses	and	lively	prattle	.
现在	遇见	他	之上	他的	返回	家	和	爱	爱抚	和	热闹	喋喋不休	.

现在，当他回家时，她用充满爱意的抚摸和欢快的交谈迎接他。

[sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] ,

Some	six	months	after	this	happy	change	,
一些	六	几个月	后	这	快乐的	改变	,

这一令人欣喜的变化发生大约六个月后，

['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊnkɑːst]

Mrs	.	Harland	one	evening	noticed	that	her	husband	seemed	very	much	downcast
太太	.	哈兰德	一	晚上	注意到	那	她	丈夫	似乎	非常	很多	沮丧

[ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

and	dejected	.
和	垂头丧气	.

一天晚上，哈兰太太注意到她的丈夫看起来非常沮丧和消沉。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [treɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

After	tea	,	she	tried	vainly	to	interest	him	in	conversation	.
后	茶	,	她	尝试	徒劳地	到	兴趣	他	在	对话	.

喝完茶后，她徒劳地试图引起他的兴趣，和他聊天。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəs] ['restləsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld]

He	had	a	certain	nervous	restlessness	in	his	manner	,	which	always	troubled
他	有	一个	肯定	紧张的	躁动不安	在	他的	方式	,	哪个	总是	麻烦

[hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

her	,	knowing	,	as	she	did	,
她	,	会心	,	作为	她	做过	,

他举止间透着一股神经质的躁动不安，这总是让她感到不安，因为她知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] ,

that	it	was	caused	by	the	cravings	of	that	appetite	for	strong	drink	,
那	它	曾是	导致	经过	这	渴望	的	那	食欲	为了	强的	喝	,

这是由于对烈酒的渴望所致。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [stɪl] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .

which	at	times	still	returned	with	almost	overwhelming	force	.
哪个	在	时代	仍然	返回	和	几乎	压倒	力量	.

有时，它仍然会以几乎压倒性的力量反扑。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

About	eight	o'clock	he	took	down	his	hat	preparatory	to	going	out	.
关于	八	点钟	他	采取	向下	他的	帽子	预备	到	去	出去	.

大约八点钟，他摘下帽子，准备出门。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][əb'teɪn][nəʊ]

She	questioned	him	as	to	where	he	was	going	,	but	could	obtain	no
她	被质问	他	作为	到	在哪里	他	曾是	去	,	但	可以	获得	不

[ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] ;

satisfactory	reply	;
令人满意的	回复	;

她问他要去哪里，但始终没有得到满意的答复；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [rɪ'mɒnstrəns] [wʊd]

her	heart	sank	within	her	;	but	she	was	aware	that	remonstrance	would
她	心	沉没	之内	她	;	但	她	曾是	意识到的	那	抗议	会

[biː; bi] ['juːsləs] .

be	useless	.
是	无用	.

她心中一阵沉痛；但她知道，劝阻是无济于事的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

She	remained	for	a	few	moments	,	after	he	left	the	house	,	in	deep	thought	,
她	剩余	为了	一个	很少	时刻	,	后	他	左边	这	房子	,	在	深的	想法	,

他离开房子后，她伫立了一会儿，陷入沉思。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [wʌn] ['efət] [tuː; tə] [seɪv]

then	suddenly	rising	she	exclaimed	aloud	,	"	I	will	at	least	make	one	effort	to	save
然后	突然	上升	她	惊呼	大声	,	"	我	将要	在	至少	制作	一	努力	到	节省

[hɪm] .

him	.
他	.

然后她突然站起来，大声喊道："我至少要尽力救他。"

" [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [glɑːs] ,

"	She	well	knew	that	should	he	take	but	one	glass	,
"	她	出色地	知道	那	应该	他	拿	但	一	玻璃	,

她很清楚，如果他只喝一杯，

[ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ri'zɔlv] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

all	his	former	resolves	would	be	as	nothing	.
全部	他的	以前的	解决	会	是	作为	没有什么	.

他之前所有的决心都将化为乌有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [əd'vɑːns]

As	she	gained	the	street	she	observed	her	husband	a	short	distance	in	advance
作为	她	获得	这	街道	她	观察到	她	丈夫	一个	短的	距离	在	进步

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

当她走到街上时，她看到丈夫在她前方不远处。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ,

and	walking	hastily	she	soon	overtook	him	,
和	步行	草草	她	很快	超越	他	,

她快步走着，很快就追上了他。

['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

being	careful	to	keep	on	the	opposite	side	of	the	street	,	that	she	might	be
存在	小心	到	保持	在	这	对面的	边	的	这	街道	,	那	她	可能	是

[ˌʌnəb'zɜːvd]

unobserved
未被观察到的

她小心翼翼地走在马路对面，以免被人发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[baɪ] [hɪm] .

by	him	.
经过	他	.

由他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;

She	had	formed	no	definite	purpose	in	her	mind	;
她	有	形成	不	定	目的	在	她	头脑	;

她心中并没有形成明确的目标；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] .

she	only	felt	that	she	must	endeavor	to	save	him	by	some	means	.
她	仅有的	毛毡	那	她	必须	努力	到	节省	他	经过	一些	方法	.

她只觉得她必须想方设法救他。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [naɪ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]

As	they	drew	nigh	the	turn	of	the	street	she	saw	two	or	three	of	his	former
作为	他们	画	夜	这	转动	的	这	街道	她	锯	二	或者	三	的	他的	以前的

[ə'səʊʃɪeɪts] [dʒɔɪn] [hɪm] ,

associates	join	him	,
同事	加入	他	,

当他们走到街角时，她看到他以前的两三个同事和他汇合了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'drest] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ɒn] , ['hɑːrlənd] ;

and	one	of	them	addressed	him	,	saying	,	"	Come	on	,	Harland	;
和	一	的	他们	已解决	他	,	说	,	"	来	在	,	哈兰德	;

其中一人对他说："来吧，哈兰；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ['sɪstəm] .

I	thought	you	would	get	enough	of	the	cold	water	system	.
我	想法	你	会	得到	足够的	的	这	寒冷的	水	系统	.

我以为你会对冷水系统感到厌倦。

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [triːt] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] .

Come	on	,	and	I'll	stand	treat	to	welcome	you	back	among	your	old	friends	.
来	在	,	和	患病的	站立	对待	到	欢迎	你	后退	之中	你的	老的	朋友们	.

来吧，我会热情款待你，欢迎你回到老朋友们中间。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'rezəluːt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gruː] [sɪk] [æt; ət]

"	For	a	moment	he	paused	as	if	irresolute	;	then	his	wife	grew	sick	at
"	为了	一个	片刻	他	暂停	作为	如果	徊	;	然后	他的	妻子	生长	生病的	在

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

"他犹豫了片刻，似乎有些犹豫不决；然后他的妻子感到一阵心痛，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sə'luːn] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .

as	she	saw	him	follow	his	companions	into	a	drinking	saloon	near	at	hand	.
作为	她	锯	他	跟随	他的	同伴	进入	一个	喝	酒吧	靠近	在	手	.

她看到他跟着同伴们走进附近的一家酒吧。

['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['wʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Harland**	**was**	**by**	**nature**	**a**	**delicate**	**and**	**retiring**	**woman**	**;**	**for**	**a**
太太	.	哈兰德	曾是	经过	自然	一个	精美的	和	退休	女士	;	为了	一个

['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ;

moment	**she**	**paused**	**;**
片刻	她	暂停	;

哈兰太太生性柔弱内向；她顿了顿；

[deə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ?

dare	**she**	**go**	**further**	**?**
敢	她	去	更远	?

她敢走得更远吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌrezə'luːʃn] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kɒnsɪkwənsɪz]

Her	**irresolution**	**was**	**but**	**momentary**	**,**	**for**	**the**	**momentous**	**consequences**
她	分辨率不足	曾是	但	瞬间	,	为了	这	意义重大	结果

[æt; ət] [steɪk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kʌrɪdʒ] .

at	**stake**	**gave**	**her**	**a**	**fictitious**	**courage**	**.**
在	赌注	给予	她	一个	虚拟	勇气	.

她的犹豫只是一时的，因为事关重大的后果给了她一种虚构的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	**quickly**	**approached**	**the**	**door**	**,**
她	迅速地	接近	这	门	,

她迅速走向门口，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [waɪd]

which	**at**	**that**	**moment**	**some**	**one**	**in**	**the**	**act**	**of**	**leaving**	**the**	**house**	**threw**	**wide**
哪个	在	那	片刻	一些	一	在	这	行为	的	离开	这	房子	扔	宽的

['əʊpən] ,

open	**,**
打开	,

就在这时，一个正要离开房子的人猛地把门打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs]

and	**she**	**gained**	**a**	**view**	**of**	**her**	**husband**	**in**	**the**	**act**	**of**	**raising**	**a**	**glass**
和	她	获得	一个	看法	的	她	丈夫	在	这	行为	的	提高	一个	玻璃

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

to	**his**	**lips**	**;**
到	他的	嘴唇	;

她看到丈夫正举起酒杯送到嘴边；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪts]['faɪəri] ['kɒntents] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	**ere**	**he**	**had**	**tasted**	**its**	**fiery**	**contents**	**it**	**was**	**dashed**	**from**	**his**	**hand**	**,**
但	埃雷	他	有	尝过	它是	火热	内容	它	曾是	虚线	从	他的	手	,

但他还没来得及尝到它灼热的味道，它就从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] ['frægmənts] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**the**	**shattered**	**fragments**	**scattered**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	这	破碎	片段	疏散	之上	这	地面	.

破碎的碎片散落在地板上。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['drʌŋkən] [kəm'pænjənz] ,

Mr	**.**	**Harland**	**,**	**supposing**	**it**	**the**	**act**	**of**	**one**	**of**	**his**	**half**	**-**	**drunken**	**companions**	**,**
先生	.	哈兰德	,	假如	它	这	行为	的	一	的	他的	一半	-	醉	同伴	,

哈兰先生认为这是他某个半醉的同伴所为，

[tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

turned	**with**	**an**	**angry**	**exclamation**	**upon**	**his**	**lips**	**;**
转向	和	一个	生气的	感叹	之上	他的	嘴唇	;

他转过身，嘴里发出愤怒的惊呼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌn]
but **the** **expression** **of** **anger** **upon** **his** **countenance** **suddenly** **gave** **place** **to** **one**
但 这 表达 的 愤怒 之上 他的 面容 突然 给予 地方 到 一
[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
of **shame** **and** **humiliation** **when** **he** **saw** **his** **wife** **standing** **before** **him** **,**
的 耻辱 和 屈辱 什么时候 他 锯 他的 妻子 常设 前 他 ,

但当他看到妻子站在他面前时，他脸上的愤怒表情突然变成了羞愧和屈辱的表情。

[peɪl] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .
pale **but** **resolute** **.**
苍白 但 坚决 .

脸色苍白但意志坚定。

[ɪn] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , " ['meəri] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
In **a** **subdued** **voice** **he** **addressed** **her** **,** **saying** **,** **"** **Mary** **,** **how** **came** **you** **here** **?** **"**
在 一个 低沉的 嗓音 他 已解决 她 , 说 , " 玛丽 , 如何 来了 你 这里 ? "

他压低声音对她说："玛丽，你怎么会在这里？"

" [duː; də]
" **Do**
" 做

"做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [gəʊ] [ə'streɪ]
not **blame** **me** **,** **William** **,** **"** **she** **replied** **;** **"** **for** **I** **could** **not** **see** **you** **again** **go** **astray**
不是 责备 我 , 威廉 , " 她 回复 ; " 为了 我 可以 不是 看 你 再次 去 误入歧途
[wɪ'ðaʊt] ,
without **,**
没有 ,

“别怪我，威廉，”她回答说，“因为我不能眼睁睁地看着你再次误入歧途。”

[æt; ət] [liːst] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
at **least** **,** **making** **an** **effort** **to** **save** **you** **.**
在 至少 , 制作 一个 努力 到 节省 你 .

至少，他尽力想救你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
And **now** **will** **you** **not** **return** **with** **me** **to** **your** **home** **?**
和 现在 将要 你 不是 返回 和 我 到 你的 家 ?

现在你不愿意跟我一起回家吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [sɪns] [ðə; ði]
" **The** **other** **occupants** **of** **the** **room** **had** **thus** **far** **remained** **silent** **since** **the**
" 这 其他 居住者 的 这 房间 有 因此 远的 剩余 沉默的 自从 这
['entrəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] ;
entrance **of** **Mrs** **.** **Harland** **;**
入口 的 太太 . 哈兰德 ;

“自从哈兰夫人进来后，房间里的其他人一直保持沉默；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ]
but **when** **they** **saw** **that** **Mr** **.** **Harland** **was** **about** **to** **leave** **the** **house** **by**
但 什么时候 他们 锯 那 先生 . 哈兰德 曾是 关于 到 离开 这 房子 经过
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,
her **request** **,**
她 要求 ,

但当他们看到哈兰先生正要应她的要求离开房子时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ruːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

they	began	taunting	him	with	his	want	of	spirit	in	being	thus	ruled	by	a	woman	.
他们	开始	嘲讽	他	和	他的	想	的	精神	在	存在	因此	裁决	经过	一个	女士	.

他们开始嘲笑他，说他被一个女人统治，竟然没有精神。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [drʌŋk] , ['stægəd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,

One	of	them	,	who	was	already	half	drunk	,	staggered	toward	him	,	saying	,
一	的	他们	,	WHO	曾是	已经	一半	醉	,	交错	朝向	他	,	说	,

其中一人已经半醉了，踉跄着朝他走来，说道：

" [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊld] ['wʊmən] [fɑːlɜɪn] - [ˌem 'iː] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	I'd	just	like	to	see	my	old	woman	follerin	'	me	round	in	this	way	.
"	ID	只是	喜欢	到	看	我的	老的	女士	卵泡素	-	我	圆形的	在	这	方式	.

“我只是想看看我的老伴儿这样跟着我到处走走。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [aɪ'd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wʊdənt] [fə'get] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

I'll	be	bound	I'd	teach	her	a	lesson	she	would'nt	forget	in	a	hurry	,
患病的	是	边界	ID	教	她	一个	课	她	不会	忘记	在	一个	匆忙	,

我一定会给她一个终生难忘的教训。

" ['meni] ['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)nt] .

"	Many	similar	remarks	were	made	by	one	and	another	present	.
"	许多	相似的	评论	是	制成	经过	一	和	其他	展示	.

在场其他人也发表了许多类似的评论。

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrlənd] [faʊnd] [hɜː'self] [pleɪst] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

The	peculiar	circumstances	in	which	Mrs	.	Harland	found	herself	placed	gave	her
这	奇特	情况	在	哪个	太太	.	哈兰德	成立	她自己	放置	给予	她

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] ,

a	degree	of	fortitude	,
一个	程度	的	坚韧	,

哈兰夫人所处的特殊境遇赋予了她一定的坚韧不拔的意志。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'keɪpəbl] .

of	which	upon	ordinary	occasions	she	would	have	found	herself	incapable	.
的	哪个	之上	普通的	场合	她	会	有	成立	她自己	无法	.

在通常情况下，她是无法做到这一点的。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] : " [bæk]

Raising	her	hand	with	an	imperative	gesture	she	said	in	a	firm	voice	:	"	Back
提高	她	手	和	一个	至关重要的	手势	她	说	在	一个	公司	嗓音	:	"	后退

['temptə] ,

tempters	,
诱惑者	,

她举起手，做出命令的手势，用坚定的语气说道：“回来吧，诱惑者们！”

['hɪndə(r)] [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

hinder	not	my	husband	from	following	the	dictates	of	his	better	nature	.
阻碍	不是	我的	丈夫	从	下列的	这	规定	的	他的	更好的	自然	.

不要阻止我的丈夫遵从他善良的本性。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	For	a	few	moments	there	was	silence	in	the	room	,	till	one	of	the
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	直到	一	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

房间里沉默了片刻，直到公司里的一位员工开口说道：

[mɔː(r)] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [dɪ'raɪsɪv] [vɔɪs]
more **drunken** **and** **insolent** **than** **the** **others** **,** **exclaimed** **in** **a** **loud** **,** **derisive** **voice**
更多的 醉 和 傲慢的 比 这 其他的 , 惊呼 在 一个 大声 , 嘲讽的 嗓音
; " [zaʊndz] , ['mædəm] ,
; " Zounds , madam ,
; " 声波 , 女士 ,

他比其他人更加醉醺醺、更加傲慢无礼，用响亮而嘲讽的声音喊道：“天哪，夫人，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['æktrəs] , ['speʃəli] [ɒn][ðə; ði]['trædʒədi] [pɑːts] ;
but **you** **would** **make** **a** **capital** **actress** **,** **specially** **on** **the** **tragedy** **parts** **;**
但 你 会 制作 一个 首都 演员 , 特别 在 这 悲剧 部分 ;

但你一定会成为一名优秀的演员，尤其擅长演悲剧角色；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
you **should** **seek** **an** **engagement** **upon** **the** **stage** **.**
你 应该 寻找 一个 订婚 之上 这 阶段 .

你应该寻求舞台演出机会。

" ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːdz]
" Mr . Harland's eyes flashed angrily as he listened to the insulting words
" 先生 . - 眼睛 闪光灯 愤怒地 作为 他 听着 到 这 侮辱 字
[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
addressed to his wife ,
已解决 到 他的 妻子 ,

听到那些侮辱他妻子的话语，哈兰先生的眼中闪过一丝怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,
and , turning to the man who had spoken , he addressed him , saying ,
和 , 转弯 到 这 男人 WHO 有 说 , 他 已解决 他 , 说 ,

他转过身，对刚才说话的那个人说道：

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] :
in a decided tone of voice :
在 一个 决定 语气 的 嗓音 :

语气坚定地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [hɑːʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ɪz]['prez(ə)nt] ,
" I wish to have no harsh language in this room while my wife is present ,
" 我 希望 到 有 不 残酷的 语言 在 这 房间 尽管 我的 妻子 是 展示 ,

“我妻子在场时，我希望这个房间里不要出现任何粗俗的语言。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]
but I warn each one of you to address no more insulting language to
但 我 警告 每个 一 的 你 到 地址 不 更多的 侮辱 语言 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但我警告你们每个人，不许再对她使用侮辱性语言。

" [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] ,
" The manner in which Mr . Harland addressed them ,
" 这 方式 在 哪个 先生 . 哈兰德 已解决 他们 ,

“哈兰先生与他们交谈的方式，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['leɪdɪ] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ðə; ðɪ]

together	with	the	gentle	and	lady	-	like	appearance	of	his	wife	had	the
一起	和	这	温和的	和	女士	-	喜欢	外貌	的	他的	妻子	有	这

[ɪ'fekt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['saɪləns] .

effect	to	shame	them	into	silence	.
影响	到	耻辱	他们	进入	沉默	.

再加上他妻子温柔贤淑的外表，令他们羞愧得噤若寒蝉。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['seɪɪŋ] ,

His	voice	was	very	tender	as	he	again	addressed	his	wife	,	saying	,
他的	嗓音	曾是	非常	投标	作为	他	再次	已解决	他的	妻子	,	说	,

他再次对妻子说话时，声音非常温柔，说道：

" [kʌm] ['meəri][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [həʊm] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Come	Mary	I	will	accompany	you	home	—	this	is	no	place	for	you	.
"	来	玛丽	我	将要	陪伴	你	家	—	这	是	不	地方	为了	你	.

“玛丽，来吧，我陪你回家——这里不适合你。”

" [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [striːt] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['mɪsɪz] .

"	When	they	gained	the	street	the	unnatural	courage	which	had	sustained	Mrs	.
"	什么时候	他们	获得	这	街道	这	不自然	勇气	哪个	有	持续	太太	.

['hɑːrlənd] [geɪv] [weɪ] ,

Harland	gave	way	,
哈兰德	给予	方式	,

“当他们到达街道时，哈兰太太之前一直支撑着她的那种异乎寻常的勇气就消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm]

and	she	would	have	fallen	to	the	earth	,	but	for	the	supporting	arm
和	她	会	有	倒下	到	这	地球	,	但	为了	这	支持	手臂

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

若非丈夫伸出援手，她早已跌倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənd] [sed] ,

For	a	few	moments	they	walked	on	in	silence	,	when	Mr	.	Harland	said	,
为了	一个	很少	时刻	他们	步行	在	在	沉默	,	什么时候	先生	.	哈兰德	说	,

他们沉默地走了一会儿，这时哈兰先生开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , ['meəri] ,

in	a	voice	choked	with	emotion	,	"	You	have	been	my	good	angel	,	Mary	,
在	一个	嗓音	窒息	和	情感	,	"	你	有	到过	我的	好的	天使	,	玛丽	,

她哽咽着说：“玛丽，你一直是我的天使。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] ;

for	your	hand	it	was	which	saved	me	from	violating	a	solemn	oath	;
为了	你的	手	它	曾是	哪个	已保存	我	从	违反	一个	庄严	誓言	;

正是你的帮助，才使我免于违背庄严的誓言；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [fiːl] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ðɪ] - [tʃeɪnz] [fər'evə(r)] .

but	I	now	feel	an	assurance	that	I	have	broken	the	tempter's	chains	forever	.
但	我	现在	感觉	一个	保证	那	我	有	破碎的	这	-	链条	永远	.

但我现在确信，我已经永远挣脱了诱惑者的枷锁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri]

"	I	am	happy	to	add	that	from	this	hour	he	gained	a	complete	victory
"	我	是	快乐的	到	添加	那	从	这	小时	他	获得	一个	完全的	胜利

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

over	the	evil	habit	which	well	-	nigh	had	proved	his	ruin	;
超过	这	邪恶的	习惯	哪个	出色地	-	夜	有	已证实	他的	废墟	;

“我很高兴地补充一点，从这一刻起，他彻底战胜了几乎毁了他一生的恶习；

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [wen] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ə'gen] [smaɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	in	after	years	,	when	peace	and	prosperity	again	smiled	upon	them	,
和	在	后	年	, 什么时候		和平	和	繁荣	再次	微笑	之上	他们	,

多年以后，当和平与繁荣再次降临到他们身上时，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] ,

he	often	called	to	mind	the	evening	when	his	affectionate	and	devoted	wife	,
他	经常	称为	到	头脑	这	晚上	什么时候	他的	亲热	和	奉献	妻子	,

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [lʌv] ,

by	her	watchful	love	,
经过	她	警惕	爱	,

他常常想起那个夜晚，他深情而忠诚的妻子，用她无微不至的爱，

[seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [greɪv] .

saved	him	from	ruin	,	and	perchance	from	the	drunkard's	grave	.
已保存	他	从	废墟	,	和	或许	从	这	醉汉的	严重	.

使他免于破产，或许也使他免于醉汉之死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['emə] ['æʃtən] .

EMMA	ASHTON	.
艾玛	阿什顿	.

艾玛·阿什顿。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['emə] ['æʃtən] , [wen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

t	was	a	sad	day	for	Emma	Ashton	,	when	,	with	her	widowed	mother	,
t	曾是	一个	伤心	天	为了	艾玛	阿什顿	,	什么时候	,	和	她	寡	母亲	,

对于艾玛·阿什顿来说，这是悲伤的一天，因为她和寡居的母亲一起.....

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [njuː] - [meɪd] [greɪv] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['entəd] [ðeə(r)]

she	turned	from	her	father's	new	-	made	grave	,	and	again	entered	their
她	转向	从	她	父亲的	新的	-	制成	严重	,	和	再次	进入	他们的

['desələt] [həʊm] .

desolate	home	.
荒凉	家	.

她转身离开父亲新挖的坟墓，再次走进他们荒凉的家。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɒrəʊ] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]

None	but	those	who	have	experienced	a	like	sorrow	can	fully	understand	their
没有任何	但	那些	WHO	有	经验丰富的	一个	喜欢	悲哀	能	完全	理解	他们的

[griːf] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðeə(r)] [naʊ] ['ləʊnli] [həʊm] ,

grief	as	they	entered	their	now	lonely	home	,
悲伤	作为	他们	进入	他们的	现在	孤独	家	,

只有经历过类似悲痛的人才能真正理解他们走进如今孤寂的家时的悲痛。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

where	a	short	time	since	they	had	been	so	happy	.
在哪里	一个	短的	时间	自从	他们	有	到过	所以	快乐的	.

他们已经很久没有这么开心过了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fiːb(ə)l] ['vɪʒn] , ['ɒf(ə)n] [dɑːk] [ænd; ənd]

But	the	ways	of	Providence	are	,	to	our	feeble	vision	,	often	dark	and
但	这	方式	的	普罗维登斯	是	,	到	我们的	微弱	想象	,	经常	黑暗的	和

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

但是，以我们有限的视力来看，天意的安排往往是晦涩难懂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['meni] ['traɪəlz] [wɪtʃ]

and	the	only	way	by	which	we	can	reconcile	ourselves	to	many	trials	which
和	这	仅有的	方式	经过	哪个	我们	能	调和	我们自己	到	许多	试验	哪个

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ɪz][baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " [niːd] [biː; bi] "

we	are	called	to	endure	is	by	remembering	that	there	is	a	"	need	be	"
我们	是	称为	到	忍受	是	经过	记住	那	那里	是	一个	"	需要	是	"

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɒt] ,

for	every	sorrow	which	falls	to	our	lot	,
为了	每一个	悲哀	哪个	瀑布	到	我们的	很多	,

我们能够坦然面对人生中诸多磨难的唯一方法，就是记住，我们遭遇的每一种悲伤都有其“必要性”。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf] .

in	the	journey	of	life	.
在	这	旅行	的	生活	.

在人生的旅途中。

['emə] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt]

Emma	was	an	only	child	and	had	been	the	idol	of	her	father's	heart
艾玛	曾是	一个	仅有的	孩子	和	有	到过	这	偶像	的	她	父亲的	心

,

,

,

艾玛是家里的独生女，一直是父亲最疼爱的宝贝。

[ænd; ənd][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	no	marvel	if	the	world	,	to	her	,
和	不	奇迹	如果	这	世界	,	到	她	,

如果世界对她而言，这也就不足为奇了。

[lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

looked	dark	and	dreary	when	he	was	removed	by	death	.
看起来	黑暗的	和	凄凉	什么时候	他	曾是	已移除	经过	死亡	.

他被死神带走时，看起来阴沉而凄凉。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðeə(r)] [bɪ'riːvmənt] ,

Added	to	the	grief	occasioned	by	their	bereavement	,
额外	到	这	悲伤	引发	经过	他们的	丧亲之痛	,

除了丧亲之痛之外，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	had	yet	another	cause	for	anxiety	and
这	母亲	和	女儿	有	然而	其他	原因	为了	焦虑	和

[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,

disquietude	,
不安	,

这对母女又有了另一件令她们焦虑不安的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

for	the	home	where	they	had	dwelt	for	so	many	years	in	the	enjoyment
为了	这	家	在哪里	他们	有	居住	为了	所以	许多	年	在	这	享受

[ɒv; əv] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðeəz] .

of	uninterrupted	happiness	was	now	no	longer	theirs	.
的	不间断	幸福	曾是	现在	不	更长	他们的	.

他们曾居住多年，享受着无忧无虑的幸福生活，而如今，这所房子已不再属于他们了。

[sɪns] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['æʃtən]

Since	quite	a	young	man	,	Mr	.	Ashton
自从	相当	一个	年轻的	男人	,	先生	.	阿什顿

阿什顿先生从很年轻的时候起就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊvəsɪə(r)] ,
had held the position of overseer ,
有 握住 这 位置 的 监工 ,

曾担任监工一职，

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd]
in a large manufactory in the village of W . Owing to his sober and
在 一个 大的 工厂 在 这 村庄 的 W . 欠款 到 他的 清醒 和
[ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] ,
industrious habits he had saved money sufficient to enable him ,
勤劳 习惯 他 有 已保存 钱 充足的 到 使能够 他 ,

在W村的一家大型工厂里。由于他生活节俭、勤奋努力，他攒下了足够的钱，使他能够……

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [həʊm] ,
at the period of his marriage , to purchase a neat and tasteful home ,
在 这 时期 的 他的 婚姻 , 到 购买 一个 整洁的 和 有品味的 家 ,

在他结婚期间，购买了一套整洁雅致的房子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
to which he removed with his young wife .
到 哪个 他 已移除 和 他的 年轻的 妻子 .

他带着年轻的妻子搬到了那里。

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt]
He still continued his industry , and began in a small way to accumulate
他 仍然 持续 他的 行业 , 和 开始 在 一个 小的 方式 到 积累
['mʌni] , [wen] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
money , when , unfortunately ,
钱 , 什么时候 , 很遗憾 ,

他仍然坚持自己的事业，并开始慢慢积累财富，但不幸的是，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [saɪn] [bæŋk] - [nəʊts] [wɪð]
he was persuaded by one whom he thought a friend to sign bank - notes with
他 曾是 被说服 经过 一 谁 他 想法 一个 朋友 到 符号 银行 - 笔记 和
[hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ;
him to a large amount ;
他 到 一个 大的 数量 ;

他被一个他认为是朋友的人说服，与他一起签署了一大笔钞票；

[bʌt; bət] , [eə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [bɪ'keɪm] [djuː] , [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
but , ere the notes became due , the man he had obliged left the country ,
但 , 埃雷 这 笔记 成为 到期的 , 这 男人 他 有 有义务 左边 这 国家 ,

但是，在票据到期之前，他所帮助的那个人离开了这个国家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and he was unable to gain any trace of him ,
和 他 曾是 无法 到 获得 任何 痕迹 的 他 ,

他始终未能找到他的任何踪迹。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪm] .
and was soon called upon to meet the claim .
和 曾是 很快 称为 之上 到 见面 这 宣称 .

很快，他就被要求对索赔做出回应。

[bæŋk] - [nəʊts] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] ,
Bank - notes must be paid ,
银行 - 笔记 必须 是 有薪酬的 ,

必须用纸币支付。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['mɔːgɪdʒ] [hɪz; ɪz]

and	to	raise	money	to	meet	the	claim	he	was	forced	to	mortgage	his
和	到	增加	钱	到	见面	这	宣称	他	曾是	强制	到	抵押	他的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɪts] [fʊl] ['væljuː] .

house	for	nearly	its	full	value	.
房子	为了	几乎	它是	满的	价值	.

为了筹集资金来满足索赔要求，他被迫抵押了自己的房子，抵押金额几乎相当于房子的全部价值。

[hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ;

His	health	failed	;
他的	健康	失败的	;

他的健康恶化了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend]

and	for	two	years	previous	to	his	death	he	was	unable	to	attend
和	为了	二	年	以前的	到	他的	死亡	他	曾是	无法	到	出席

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	his	business	.
到	他的	商业	.

在他去世前的两年里，他一直无法处理自己的事务。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] , [wɪtʃ] [taɪm] [ɪk'spaɪəd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

The	term	of	the	mortgage	was	five	years	,	which	time	expired	soon	after	his
这	学期	的	这	抵押	曾是	五	年	,	哪个	时间	已到期	很快	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

抵押贷款期限为五年，在他去世后不久期限就到期了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd]

During	the	few	last	weeks	of	his	life	his	mind	was	very	much	disturbed
期间	这	很少	最后的	周	的	他的	生活	他的	头脑	曾是	非常	很多	不安

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd]

regarding	the	destitute	condition	in	which	he	must	leave	his	beloved	wife	and
关于	这	贫困	状况	在	哪个	他	必须	离开	他的	心爱	妻子	和

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

在他生命的最后几周，他一想到自己将要离开心爱的妻子和女儿，陷入贫困潦倒的境地，就感到非常痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ɪk'spekt]

for	he	was	too	well	acquainted	with	the	man	who	held	the	claim	to	expect
为了	他	曾是	也	出色地	熟人	和	这	男人	WHO	握住	这	宣称	到	预计

['eni] ['lenɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [djuː] ,

any	lenity	to	his	family	when	it	should	become	due	,
任何	宽容	到	他的	家庭	什么时候	它	应该	变得	到期的	,

因为他与拥有土地所有权的人太过熟识，所以他不指望在必要时得到家人的任何宽恕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [wɒz; wəz][fɑːst]

and	he	was	sensible	that	the	hour	of	his	own	death	was	fast
和	他	曾是	明智的	那	这	小时	的	他的	自己的	死亡	曾是	快速地

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

他很清楚，自己的死期将至。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [baɪ]['həʊpf(ə)l] [wɜːdz] , ['seɪɪŋ] :

His	wife	tried	to	cheer	him	by	hopeful	words	,	saying	:
他的	妻子	尝试	到	欢呼	他	经过	充满希望	字	,	说	:

他的妻子试图用充满希望的话语鼓励他，说道：

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] ,

"	Should	it	please	our	Heavenly	Father	to	remove	you	,
"	应该	它	请	我们的	天上	父亲	到	消除	你	,

“如果我们的天父愿意将你接走，

[fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd]

fear	not	that	He	will	fail	to	care	for	the	fatherless	and
害怕	不是	那	他	将要	失败	到	关心	为了	这	无父	和

不要担心他会忽视孤儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

寡妇。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [swiːt] [piːs] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [trʌst] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)]

"	A	short	time	before	his	death	a	sweet	peace	and	hopeful	trust	settled	over
"	一个	短的	时间	前	他的	死亡	一个	甜的	和平	和	充满希望	相信	定居	超过

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

“在他去世前不久，一种甜蜜的平静和充满希望的信任笼罩着他的灵魂。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [helθ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ][fɜːm] [sə'pɔːt] [ɪn]

and	the	religion	he	had	sought	in	health	afforded	him	a	firm	support	in
和	这	宗教	他	有	寻求	在	健康	提供	他	一个	公司	支持	在

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

the	hour	of	death	.
这	小时	的	死亡	.

他在健康时所寻求的宗教信仰，在他临终时给予了他坚定的支持。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] [left]

When	all	was	over	,	and	the	mother	and	daughter	found	themselves	left
什么时候	全部	曾是	超过	,	和	这	母亲	和	女儿	成立	他们自己	左边

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

当一切结束后，只剩下母女二人时，

[ðeə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wel] - [naɪ] [fə'sʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

their	fortitude	well	-	nigh	forsook	them	,	and	they	felt	almost	like	yielding	to	a
他们的	坚韧	出色地	-	夜	放弃	他们	,	和	他们	毛毡	几乎	喜欢	屈服	到	一个

['həʊpləs] ['sɒrəʊ] .

hopeless	sorrow	.
绝望	悲哀	.

他们的勇气几乎被彻底摧毁，他们几乎要屈服于绝望的悲伤之中。

['emə] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [pə'zest] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l]

Emma	was	at	this	time	but	fifteen	years	of	age	,	possessed	of	much	personal
艾玛	曾是	在	这	时间	但	十五	年	的	年龄	,	拥有	的	很多	个人的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

当时的艾玛只有十五岁，拥有非常漂亮的外貌。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	also	a	very	amiable	and	affectionate	disposition	.
和	还	一个	非常	可亲	和	亲热	处置	.

而且性格非常友善和亲切。

[sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [skuːl] ,

Since	the	age	of	six	years	she	had	attended	school	,
自从	这	年龄	的	六	年	她	有	参加	学校	,

她从六岁起就开始上学，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veərɪəs] ['stʌdiz] [tɪl] [ðə; ði][sæd]['pɪərɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	made	rapid	progress	in	her	various	studies	till	the	sad	period	of	her
和	制成	迅速的	进步	在	她	各种各样的	研究	直到	这	伤心	时期	的	她

['fɑːðərz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

在父亲去世的悲痛时期之前，她在各项学习中都取得了快速进步。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['æʃtən] [hæd; həd] [fɔː'siːn] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] , [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði]

As	Mr	.	Ashton	had	foreseen	,	Mr	.	Tompkins	,	the	man	who	held	the
作为	先生	.	阿什顿	有	预见	,	先生	.	汤普金斯	,	这	男人	WHO	握住	这

['mɔːgɪdʒ] ,

mortgage	,
抵押	,

正如阿什顿先生预料的那样，持有抵押权的汤普金斯先生

[suːn] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪəd] ,

soon	called	upon	the	widow	,	informing	her	that	the	time	had	already	expired	,
很快	称为	之上	这	寡妇	,	通知	她	那	这	时间	有	已经	已到期	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不久后，他去拜访了寡妇，告诉她时间已经到了，并且

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['liːgəli]

unless	she	found	herself	able	to	meet	the	claim	,	her	dwelling	was	legally
除非	她	成立	她自己	有能力的	到	见面	这	宣称	,	她	住宅	曾是	合法地

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

his	property	;
他的	财产	;

除非她能够满足索赔要求，否则她的住所依法归他所有；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ,

but	,	as	a	great	favor	,
但	,	作为	一个	伟大的	偏爱	,

但是，作为一份莫大的恩惠，

[hiː; hi] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]

he	granted	her	permission	to	occupy	the	house	till	she	could	make	some
他	的确	她	允许	到	占据	这	房子	直到	她	可以	制作	一些

[ə'reɪndʒmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

arrangement	concerning	the	future	,
安排	有关	这	未来	,

他允许她暂时居住在这所房子里，直到她能安排好未来的打算。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

giving	her	,	however	,	distinctly	to	understand	,
给予	她	,	然而	,	明显地	到	理解	,

然而，让她清楚地理解，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] .

that	he	wished	to	take	possession	as	soon	as	she	could	find	another	home	.
那	他	希望	到	拿	拥有	作为	很快	作为	她	可以	寻找	其他	家	.

他希望在她找到新住处后尽快接管这处房产。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Ashton	thanked	him	for	the	consideration	he	had	shown	her	,	little
太太	.	阿什顿	谢谢	他	为了	这	考虑	他	有	所示	她	,	小的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

阿什顿太太感谢他给予她的体谅，尽管微不足道。

['telɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [siːk] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

telling	him	she	would	as	soon	as	possible	seek	another	home	,	however	humble	it
讲述	他	她	会	作为	很快	作为	可能的	寻找	其他	家	,	然而	谦逊的	它

[mait] [biː; bi] ;

might	be	;
可能	是	;

她告诉他，她会尽快另寻住处，哪怕再简陋也好；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ə'pɒn]

and	Mr	.	Tompkins	departed	with	a	polite	bow	and	a	bland	smile	upon
和	先生	.	汤普金斯	已离开	和	一个	有礼貌的	弓	和	一个	平淡	微笑	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

汤普金斯先生礼貌地鞠了一躬，脸上带着淡淡的微笑，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第2/8页

[wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['mætə(r)]['set(ə)ld] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
well pleased that he had got the matter settled with so little difficulty .
出色地 高兴 那 他 有 得到 这 事情 定居 和 所以 小的 困难 .

他很高兴事情能如此轻松地解决。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi]['nevə(r)]
I presume he never
我 怙 他 绝不

我猜他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌns] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðələs]
once paused to think of the grief - stricken widow and her fatherless
一次 暂停 到 思考 的 这 悲伤 - 受打击的 寡妇 和 她 无父
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他停下来，想到那位悲痛欲绝的寡妇和她失去父亲的女儿，

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['rendə(r)] ['həʊmləs] .
whom he was about to render homeless .
谁 他 曾是 关于 到 使成为 无家可归者 .

他即将使他无家可归。

['mʌni] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz]['aɪdl] [ðæt] ['tendə(r)][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]
Money had so long been his idol that tender and benevolent emotions were
钱 有 所以 长的 到过 他的 偶像 那 投标 和 仁慈 情绪 是
[wel] - [naɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] - ['hɑːd(ə)nd] [hɑːt] .
well - nigh extinguished in his world - hardened heart .
出色地 - 夜 熄灭 在 他的 世界 - 硬化 心 .

金钱长期以来都是他的偶像，以至于他那颗冷酷无情的心中几乎完全丧失了温柔仁慈的情感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
For a long time after Mr . Tompkins left the house Mrs . Ashton remained in
为了 一个 长的 时间 后 先生 . 汤普金斯 左边 这 房子 太太 . 阿什顿 剩余 在
[diːp] [θɔːt] .
deep thought .
深的 想法 .

汤普金斯先生离开家后，阿什顿太太很长一段时间都陷入了沉思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [dɑːk] [pɪərɪədz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wen] ,
There are , dear reader , dark periods in the lives of most of us , when ,
那里 是 , 亲爱的 读者 , 黑暗的 时期 在 这 生活 的 最多 的 我们 , 什么时候 ,

亲爱的读者，我们大多数人的生活中都会经历黑暗时期，那时，

[tɜːn] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [sə'raʊndɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] ,
turn which way we will , we find ourselves surrounded , as by a thick hedge ,
转动 哪个 方式 我们 将要 , 我们 寻找 我们自己 包围 , 作为 经过 一个 厚的 对冲 ,

无论我们往哪个方向走，都会发现自己被包围了，就像被茂密的树篱包围着一样。

[wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

with	difficulties	and	troubles	from	which	we	see	no	escape	.
和	困难	和	麻烦	从	哪个	我们	看	不	逃脱	.

我们面临着难以摆脱的困难和困境。

[æt; ət] [sʌtʃ] [pɪərɪədz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] ,

At	such	periods	it	is	good	for	us	to	call	to	mind	the	fact	,
在	这样的	时期	它	是	好的	为了	我们	到	称呼	到	头脑	这	事实	,

在这样的时期，我们最好记住这个事实：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [klaʊd] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

that	the	darkest	cloud	often	has	a	silver	lining	,	and	that	if	we	discharged	,
那	这	最黑暗的	云	经常	有	一个	银	衬垫	,	和	那	如果	我们	出院	,

最黑暗的乌云往往也镶着银边，如果我们释放，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [pv; əv]['aʊə(r)] [ə'bɪləti] , ['aʊə(r)] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊd] ,

to	the	best	of	our	ability	,	our	duties	for	the	time	being	,	the	cloud	,
到	这	最好的	的	我们的	能力	,	我们的	职责	为了	这	时间	存在	,	这	云	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

尽我们所能，履行我们目前的职责，云迟早会.....

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [braɪt] [saɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['trʌbld] [vjuː] .

will	be	reversed	,	and	display	its	bright	side	to	our	troubled	view	.
将要	是	反转	,	和	展示	它是	明亮的	边	到	我们的	麻烦	看法	.

将会扭转局面，向我们充满困惑的视角展现其光明的一面。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , [wen] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	time	had	now	arrived	,	when	Mrs	.	Ashton	must	come	to	some	decision
这	时间	有	现在	到达的	,	什么时候	太太	.	阿什顿	必须	来	到	一些	决定

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

regarding	the	future	.
关于	这	未来	.

现在，阿什顿夫人必须对未来做出一些决定了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɔː(r)] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

She	had	no	friends	to	whom	she	could	turn	for	aid	or	counsel	in	this	season
她	有	不	朋友们	到	谁	她	可以	转动	为了	援助	或者	法律顾问	在	这	季节

[ɒv; əv]['traɪəl] .

of	trial	.
的	审判	.

在这段艰难时期，她没有朋友可以向她寻求帮助或建议。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emigreit] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd]

When	quite	young	she	had	emigrated	from	England	with	her	parents	and
什么时候	相当	年轻的	她	有	移民	从	英格兰	和	她	父母	和

[wʌn]['sɪstə(r)] ,

one	sister	,
一	姐姐	,

她很小的时候就和父母以及一个妹妹从英国移民过来。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][ɪn] ['iːstən] ['kænədə] .

and	settled	in	Eastern	Canada	.
和	定居	在	东	加拿大	.

并定居在加拿大东部。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['dʌbljuː] . [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

About	the	time	of	her	marriage	and	removal	to	W	.	her	parents	,
关于	这	时间	的	她	婚姻	和	移动	到	W	.	她	父母	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

with	her	sister	,
和	她	姐姐	,

大约在她结婚并随父母和妹妹搬到W.的时候，

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [steɪts] ;

removed	to	one	of	the	Western	States	;
已移除	到	一	的	这	西	各州	;

移居西部某州；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'laɪ] ['səʊlli] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ɪneɪbld]

and	it	may	be	the	knowledge	that	she	must	rely	solely	upon	herself	enabled
和	它	可能	是	这	知识	那	她	必须	依靠	仅	之上	她自己	已启用

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] [wɪð] [mɔː(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

her	to	meet	her	trials	with	more	fortitude	than	might	have	been
她	到	见面	她	试验	和	更多的	坚韧	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

或许正是因为她明白自己必须完全依靠自己，才使她能够比人们预想的更加坚强地面对考验。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm]['dʌbljuː] . [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

Some	fifty	miles	from	W	.	was	the	large	and	thriving	village	of
一些	五十	英里	从	W	.	曾是	这	大的	和	熙	村庄	的

['rɒkfərd] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['mɪsɪz] . ['æʃtən]

Rockford	,	and	thither	Mrs	.	Ashton
罗克福德	,	和	那里	太太	.	阿什顿

距离W.大约五十英里处是繁荣的大村庄罗克福德，阿什顿夫人就住在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] .

at	length	decided	to	remove	.
在	长度	决定	到	消除	.

最终决定移除。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

One	reason	for	this	decision	was	the	excellent	institution	for	the	education
一	原因	为了	这	决定	曾是	这	出色的	机构	为了	这	教育

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

of	young	ladies	,
的	年轻的	女士们	,

做出这一决定的原因之一是这所学校为年轻女性提供了优秀的教育。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ləʊ'keɪtɪd] .

which	was	there	located	.
哪个	曾是	那里	位于	.

它就位于那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	was	very	anxious	that	her	daughter	should	obtain	a	good	education	,
她	曾是	非常	焦虑的	那	她	女儿	应该	获得	一个	好的	教育	,

她非常希望女儿能接受良好的教育。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)] [di'frei]

but	was	sorely	puzzled	as	to	raising	the	money	needful	for	defraying
但	曾是	非常	困惑	作为	到	提高	这	钱	需要	为了	支付

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] .

her	expenses	.
她	开支	.

但她却非常苦恼如何筹集支付开支所需的资金。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [dets] [dju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

There	were	a	few	debts	due	her	husband	at	the	time	of	his	death	;
那里	是	一个	很少	债务	到期的	她	丈夫	在	这	时间	的	他的	死亡	;

她丈夫去世时还有一些债务未偿清;

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [kə'lektɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

these	she	collected	with	little	difficulty	.
这些	她	集	和	小的	困难	.

她毫不费力地就收集到了这些。

[ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['hænsəmli] ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði]

Their	dwelling	had	been	handsomely	furnished	,	and	she	decided	to	sell	the
他们的	住宅	有	到过	英俊地	提供	,	和	她	决定	到	卖	这

['fɜ:nɪtʃə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] ,

furniture	,	as	she	could	easily	,
家具	,	作为	她	可以	容易地	,

他们的住所布置得十分精美，她决定把家具卖掉，因为她很容易就能做到。

[ə'pɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɒkfərd] , ['pɜ:tʃəs] [wɒt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]

upon	their	arrival	at	Rockford	,	purchase	what	articles	were	necessary	for
之上	他们的	到达	在	罗克福德	,	购买	什么	文章	是	必要的	为了

['fɜ:nɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [nju:] [həʊm] ,

furnishing	their	new	home	,
家具	他们的	新的	家	,

他们抵达罗克福德后，购买了布置新家所需的物品。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [bi:; bi]['hʌmb(ə)l] .

which	must	,	of	necessity	,	be	humble	.
哪个	必须	,	的	必要性	,	是	谦逊的	.

这必然是谦逊的。

[wʌn] ['ɑ:tɪk(ə)l][ʃi:; ʃi] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

One	article	she	felt	they	must	retain	if	possible	,
一	文章	她	毛毡	他们	必须	保持	如果	可能的	,

她觉得如果可能的话，他们必须保留其中一篇文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pi'ænəʊ]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd]

and	that	was	the	piano	given	her	by	her	father	at	the	period
和	那	曾是	这	钢琴	给定	她	经过	她	父亲	在	这	时期

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

of	her	marriage	.
的	她	婚姻	.

那是她父亲在她结婚时送给她的钢琴。

[ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜ:st] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	did	at	first	entertain	the	idea	of	parting	with	it	,
她	做过	在	第一的	招待	这	主意	的	离别	和	它	,

她起初确实考虑过把它卖掉。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

thinking	how	far	the	money	it	would	bring	would	go	in	defraying	the	expenses
思维	如何	远的	这	钱	它	会	带来	会	去	在	支付	这	开支

[ə'tendənt] [ə'pɒn] ['ɛməz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

attendant	upon	Emma's	education	,
服务员	之上	艾玛的	教育	,

想着这笔钱能用来支付艾玛的教育费用有多大作用，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	upon	second	consideration	,
但	之上	第二	考虑	,

但仔细想想，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	resolved	that	they	would	not	part	with	her	father's	parting	gift	to	her	,
她	已解决	那	他们	会	不是	部分	和	她	父亲的	离别	礼物	到	她	,

她下定决心，绝不会让他们丢掉父亲临别时留给她的礼物。

[ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ]['æktʃuəl] [wɒnt] ;

unless	compelled	to	do	so	by	actual	want	;
除非	被迫	到	做	所以	经过	实际的	想	;

除非迫于实际需要；

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðeə(r)][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] [ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz] ['keəfəli] [pækt]

and	so	when	their	old	home	was	broken	up	the	piano	was	carefully	packed
和	所以	什么时候	他们的	老的	家	曾是	破碎的	向上	这	钢琴	曾是	小心	包装

[ænd; ənd] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['rɒkfərd] .

and	forwarded	to	Rockford	.
和	转发	到	罗克福德	.

因此，当他们的老房子被拆除时，钢琴被小心翼翼地打包，运往了罗克福德。

[ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	home	where	they	had	resided	so	long	was	very	dear	to	them	,
这	家	在哪里	他们	有	居住地	所以	长的	曾是	非常	亲爱的	到	他们	,

他们居住了那么久的家对他们来说非常珍贵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

and	it	would	have	grieved	them	,	to	leave	it	at	any	time	;
和	它	会	有	伤心	他们	,	到	离开	它	在	任何	时间	;

离开这里，无论何时都会让他们感到悲伤；

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][glæd] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

but	to	leave	at	the	glad	season	of	spring	,
但	到	离开	在	这	高兴的	季节	的	春天	,

但要在美好的春天离开，

[wen] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)]

when	the	trees	which	shaded	their	dwelling	were	beginning	to	put	forth	their
什么时候	这	树木	哪个	阴影	他们的	住宅	是	开始	到	放	前进	他们的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

当他们住所周围的树木开始长出叶子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd]

and	the	flowers	which	adorned
和	这	花朵	哪个	装饰

以及点缀的花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] , [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dʌbli] [sæd] .

their	garden	were	bursting	into	bloom	,	seemed	to	them	doubly	sad	.
他们的	花园	是	爆发	进入	盛开	,	似乎	到	他们	双倍	伤心	.

他们的花园里百花盛开，这让他们感到格外悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [kəm'plitɪd] ,

But	their	preparations	for	removal	were	finally	completed	,
但	他们的	准备工作	为了	移动	是	最后	完全的	,

但他们的搬迁准备工作最终还是完成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [həʊm] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ]

and	they	left	their	home	followed	by	the	good	wishes	of	many	who	had	long
和	他们	左边	他们的	家	随后	经过	这	好的	愿望	的	许多	WHO	有	长的

[nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

known	and	loved	them	.
已知	和	喜爱	他们	.

他们离开了家，身后留下了许多认识他们、喜爱他们的人的美好祝愿。

[ə'pɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɒkfərd] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ['haɪəd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['tenəmənt] [ɪn][ə; eɪ]

Upon	their	arrival	at	Rockford	,	Mrs	.	Ashton	hired	a	cheap	tenement	in	a
之上	他们的	到达	在	罗克福德	,	太太	.	阿什顿	雇用	一个	便宜的	廉租公寓	在	一个

[rɪ'spektəbl] [ləʊ'kæləti] ,

respectable	locality	,
可敬	地点	,

阿什顿太太抵达罗克福德后，在环境不错的地段租了一间便宜的公寓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] ['diːsnt] ['mænə(r)] .

which	she	furnished	in	a	plain	but	decent	manner	.
哪个	她	提供	在	一个	清楚的	但	体面的	方式	.

她以朴素而得体的方式提供了这些物品。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['set(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ɪn][hænd] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt]

When	they	became	settled	in	their	new	home	they	had	still	in	hand	money	sufficient
什么时候	他们	成为	定居	在	他们的	新的	家	他们	有	仍然	在	手	钱	充足的

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɪ'miːdiət] [wɒnt] ,

to	secure	them	from	immediate	want	,
到	安全的	他们	从	即时	想	,

当他们在新家安顿下来后，他们手头上还有足够的钱来应对眼前的困境。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wɪʃt] ['emə] [tuː; tə]['entə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,

but	as	Mrs	.	Ashton	wished	Emma	to	enter	at	once	upon	her	studies	,
但	作为	太太	.	阿什顿	希望	艾玛	到	进入	在	一次	之上	她	研究	,

但是，由于阿什顿夫人希望艾玛立刻开始学习，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt]

she	was	very	anxious	to	devise	some	means	of	earning	money	to	meet
她	曾是	非常	焦虑的	到	设计	一些	方法	的	收入	钱	到	见面

['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] .

necessary	expenses	.
必要的	开支	.

她非常急切地想办法赚钱来支付必要的开支。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['fæməli] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['rɒkfərd] [wɪð] [huːm] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [hæd; həd] ['sevrəl]

There	was	one	family	residing	in	Rockford	with	whom	Mrs	.	Ashton	had	several
那里	曾是	一	家庭	居住	在	罗克福德	和	谁	太太	.	阿什顿	有	一些

[jɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] :

years	before	been	intimately	acquainted	:
年	前	到过	亲密	熟人	:

在罗克福德居住的那户人家里，阿什顿夫人几年前就与他们关系密切：

[ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ləˈbɑːrən] ,

their	name	was	Lebaron	,
他们的	姓名	曾是	勒巴龙	,

他们的名字是勒巴龙，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [rɪˈzaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæʃtən] .

and	they	had	at	one	time	resided	in	the	same	village	with	the	Ashtons	.
和	他们	有	在	一	时间	居住地	在	这	相同的	村庄	和	这	阿什顿	.

他们曾与阿什顿一家居住在同一个村庄。

[ˈmɪstə(r)] . [ləˈbɑːrən] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [əˈpɒn] [rɪˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɒkfərd] ; [ðə; ði] [wɜːld]

Mr	.	Lebaron	had	opened	a	store	upon	removing	to	Rockford	;	the	world
先生	.	勒巴龙	有	打开	一个	店铺	之上	移除	到	罗克福德	;	这	世界

[hæd; həd] [smaɪld] [əˈpɒn] [hɪm] ,

had	smiled	upon	him	,
有	微笑	之上	他	,

勒巴伦先生搬到罗克福德后开了一家商店；他生意兴隆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈsɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [men]

and	he	was	now	considered	one	of	the	most	wealthy	and	influential	men
和	他	曾是	现在	经过考虑的	一	的	这	最多	富裕	和	有影响	男人

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

in	the	village	.
在	这	村庄	.

他现在被认为是村里最富有、最有影响力的人之一。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɒf(ə)n] [sed] [ðæt] " [prɒˈsperəti] [ˈhɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,

It	has	been	often	said	that	"	prosperity	hardens	the	heart	of	man	,
它	有	到过	经常	说	那	"	繁荣	硬化	这	心	的	男人	,

人们常说“富裕会使人心变硬”，

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

"	but	if	such	is	the	case	in	general	,
"	但	如果	这样的	是	这	案件	在	一般的	,

但如果这种情况普遍存在，

[ˈmɪstə(r)] . [ləˈbɑːrən] [pruːvd] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] .

Mr	.	Lebaron	proved	an	exception	to	the	general	rule	.
先生	.	勒巴龙	已证实	一个	例外	到	这	一般的	规则	.

勒巴龙先生的情况与一般规律有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ,

He	had	heard	with	much	sorrow	of	the	death	of	Mr	.	Ashton	,
他	有	听到	和	很多	悲哀	的	这	死亡	的	先生	.	阿什顿	,

他听闻阿什顿先生去世的消息，深感悲痛。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [misˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][ðə; ði]['fæməli] ;

and	also	of	the	other	misfortunes	which	had	overtaken	the	family	;
和	还	的	这	其他	不幸	哪个	有	被超越	这	家庭	;

以及这个家庭遭遇的其他不幸；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [lɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['rɒkfərd] ,

and	no	sooner	did	he	learn	of	the	arrival	of	the	widow	and	daughter	in	Rockford	,
和	不	很快	做过	他	学习	的	这	到达	的	这	寡妇	和	女儿	在	罗克福德	,

他刚一得知寡妇和女儿抵达罗克福德的消息，

[ðæn; ðən] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɔːl]

than	,	accompanied	by	his	wife	,	he	hastened	to	call
比	,	伴随	经过	他的	妻子	,	他	加快	到	称呼

然后，他带着妻子匆匆赶去打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
upon them , to renew their former acquaintance ,
之上 他们 , 到 更新 他们的 以前的 熟人 ,

为了重续旧谊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'sɪst]
and in a delicate and considerate manner to enquire if he could assist
和 在 一个 精美的 和 周到 方式 到 查询 如果 他 可以 协助
[ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [wei] ?
them in any way ?
他们 在 任何 方式 ?

并以委婉体贴的方式询问他是否能以任何方式帮助他们?

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [nəʊ]
Mrs . Ashton thanked them for their kindness , saying that although in no
太太 . 阿什顿 谢谢 他们 为了 他们的 仁慈 , 说 那 虽然 在 不
[ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ,
immediate need of assistance ,
即时 需要 的 协助 ,

阿什顿夫人感谢他们的好意，并表示虽然她目前并不需要帮助，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .
yet she would be very thankful if they would assist her in obtaining employment .
然而 她 会 是 非常 感恩 如果 他们 会 协助 她 在 获得 就业 .

如果他们能帮助她找到工作，她将非常感激。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [lə'bɑːrən] , " [ai] [kæn; kən] ['iːzəli] [sɪ'kjʊə(r)] [juː; jʊ]
" If such is the case , " replied Mrs . Lebaron , " I can easily secure you
" 如果 这样的 是 这 案件 , " 回复 太太 . 勒巴龙 , " 我 能 容易地 安全的 你
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

“如果真是这样的话，”勒巴伦夫人回答说，“我可以很容易地帮你找到工作。”

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] ['leɪdɪz] [huː] [gɪv] [aʊt] [wɜːk] ,
as I am acquainted with many ladies who give out work ,
作为 我 是 熟人 和 许多 女士们 WHO 给 出去 工作 ,

我认识很多提供工作的女士，

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [juːz] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] . "
and will gladly use my influence in your favor . "
和 将要 乐意 使用 我的 影响 在 你的 偏爱 . "

我将乐意利用我的影响力来帮助你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] ,
" You will confer a favour upon me by so doing , " replied Mrs . Ashton ,
" 你 将要 授予 一个 偏爱 之上 我 经过 所以 正在做 , " 回复 太太 . 阿什顿 ,

“你这样做就是帮了我一个忙，”阿什顿夫人回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
" for I must rely upon my labor for a support for the future .
" 为了 我 必须 依靠 之上 我的 劳动 为了 一个 支持 为了 这 未来 .

因为我必须依靠我的劳动来维持未来的生活。

" [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [frendz] ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [suːn] [əb'teɪnd] [æn; ən]

"	Through	the	influence	of	these	kind	friends	Mrs	.	Ashton	soon	obtained	an
"	通过	这	影响	的	这些	种类	朋友们	太太	.	阿什顿	很快	获得	一个

[ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

abundant	supply	of	work	;
丰富	供应	的	工作	;

“在这些好心朋友的帮助下，阿什顿夫人很快获得了大量的工作；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɒkfərd] ,

and	,	when	she	became	somewhat	acquainted	with	the	people	of	Rockford	,
和	,	什么时候	她	成为	有些	熟人	和	这	人们	的	罗克福德	,

当她对罗克福德的人们逐渐熟悉之后，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['mænə(r)] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [wɔːm] [frendz] .

her	gentle	and	unobtrusive	manner	gained	her	many	warm	friends	.
她	温和的	和	不引人注目	方式	获得	她	许多	温暖的	朋友们	.

她温柔低调的性格为她赢得了许多热情的朋友。

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] , ['emə] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Agreeable	to	her	mother's	wishes	,	Emma	soon	became	a	pupil	in	the
同意	到	她	母亲的	愿望	,	艾玛	很快	成为	一个	瞳孔	在	这

['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

seminary	for	young	ladies	,
神学院	为了	年轻的	女士们	,

遵照母亲的意愿，艾玛很快成为女子神学院的学生。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['hɪntən] ,

which	was	at	that	time	under	the	direction	of	Miss	Hinton	,
哪个	曾是	在	那	时间	在下面	这	方向	的	错过	欣顿	,

当时由欣顿小姐负责管理。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [pə'zest] [ʌn'kɒmən] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['eɪdɪd]

a	lady	who	possessed	uncommon	abilities	as	a	teacher	,	and	was	also	aided
一个	女士	WHO	拥有	罕见	能力	作为	一个	老师	,	和	曾是	还	协助

[baɪ] ['sevrəl] ['kɒmpɪtənt] [ə'sɪstənts] .

by	several	competent	assistants	.
经过	一些	胜任的	助理	.

一位拥有非凡教学才能的女士，还有几位能干的助手协助她。

['mɪsɪz] . [lə'bɑːrən] [hæd; həd] [tuː] [dˈɔːtəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Lebaron	had	two	daughters	attending	the	institution	at	the	time	,	and
太太	.	勒巴龙	有	二	女儿们	参加	这	机构	在	这	时间	,	和

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

this	circumstance	,
这	环境	,

当时勒巴伦夫人有两个女儿在这所学校就读，这种情况

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

in	a	great	measure	,
在	一个	伟大的	措施	,

在很大程度上，

[rɪ'liːvd] ['emə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn]

relieved	Emma	from	the	feeling	of	diffidence	she	might	have	experienced	in
松了口气	艾玛	从	这	感觉	的	羞怯	她	可能	有	经验丰富的	在

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][bəuθ] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ;

entering	a	large	school	a	stranger	to	both	teachers	and	pupils	;
进入	一个	大的	学校	一个	陌生人	到	两个都	教师	和	学生	;

这让艾玛摆脱了进入一所对老师和同学都很陌生的大学校时可能产生的怯懦感；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] ['mænəz] , ['ædɪd] [tu:; tə]

but	her	modest	and	unassuming	manners	,	added	to
但	她	谦虚的	和	谦逊	礼仪	,	额外	到

但她谦逊低调的举止，更增添了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['stʌdi] , [su:n] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð]

her	diligence	in	study	,	soon	caused	her	to	become	a	general	favorite	with
她	勤勉	在	学习	,	很快	导致	她	到	变得	一个	一般的	最喜欢的	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)z] .

her	teachers	.
她	教师	.

她勤奋好学，很快就成为老师们最喜欢的学生。

[ɪn] [sku:lz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

In	schools	,	as	well	as	other	places	,
在	学校	,	作为	出色地	作为	其他	地方	,

在学校以及其他场所，

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [mi:t] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['merɪt] [su:'pɪərɪə(r)]

we	often	meet	with	those	who	are	inclined	to	be	jealous	of	merit	superior
我们	经常	见面	和	那些	WHO	是	倾斜	到	是	嫉妒的	的	优点	优越的

[tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ,

to	their	own	,
到	他们的	自己的	,

我们经常会遇到一些人，他们往往会嫉妒那些比自己更有才华的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['semɪnəri] [æt; ət] ['rɒkfərd] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

and	the	seminary	at	Rockford	was	no	exception	in	this	matter	.
和	这	神学院	在	罗克福德	曾是	不	例外	在	这	事情	.

罗克福德神学院也不例外。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ][ˌʌn'dʒʌst] [ˌpɑ:ʃi'æləti] ; [tru:] ,

Her	teachers	were	guilty	of	no	unjust	partiality	;	true	,
她	教师	是	有罪的	的	不	不公正	偏袒	;	真的	,

她的老师们并没有偏袒任何人；的确，

[ðeɪ] ['ɒf(tə)n] [kə'mend] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] ,

they	oftener	commended	her	than	some	other	members	of	her	class	,
他们	更频繁	赞扬	她	比	一些	其他	成员	的	她	班级	,

他们比班上其他一些同学更常称赞她。

[bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['pʌŋktʃuəl] [ə'tendəns] , ['pɜ:fɪkt] [ˌresɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd]

but	not	oftener	than	her	punctual	attendance	,	perfect	recitations	,	and
但	不是	更频繁	比	她	准时	出席	,	完美的	朗诵	,	和

[kə'rekt] [dɪ'pɔ:tmənt] ['dʒen(ə)rəli] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['du:ɪŋ] .

correct	deportment	generally	,	justified	them	in	doing	.
正确的	仪态	一般来说	,	合理的	他们	在	正在做	.

但她准时的出勤、完美的背诵和良好的举止，足以证明他们这样做是合理的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪf] ['emə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

But	it	soon	became	evident	that	,	if	Emma	was	a	favourite	with	her
但	它	很快	成为	明显	那	,	如果	艾玛	曾是	一个	最喜欢的	和	她

['ti:tʃə(r)z] ,

teachers	,
教师	,

但很快人们就发现，如果艾玛是老师们最喜欢的学生，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [wɪð] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

she	was	far	from	being	such	with	many	members	of	her	class	.
她	曾是	远的	从	存在	这样的	和	许多	成员	的	她	班级	.

但她对班上的许多同学却远非如此。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [skuːl] [mɪs] ['hɪntən] [faʊnd] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

At	the	time	she	entered	school	Miss	Hinton	found	,	after	examining	her	in
在	这	时间	她	进入	学校	错过	欣顿	成立	,	后	检查	她	在

[hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] ['stʌdiz] ,

her	various	studies	,
她	各种各样的	研究	,

辛顿小姐在考察了她各项学习情况后发现，她入学时，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

that	her	attainments	were	already	superior	to	those	of	several	young	ladies
那	她	成就	是	已经	优越的	到	那些	的	一些	年轻的	女士们

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

who	had	been	for	some	time	members	of	the	school	.
WHO	有	到过	为了	一些	时间	成员	的	这	学校	.

她的成就已经超过了学校里几位已经学习了一段时间的年轻女学生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs]

Among	the	pupils	who	at	the	time	attended	the	institution	was	a	Miss
之中	这	学生	WHO	在	这	时间	参加	这	机构	曾是	一个	错过

['kɑːltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

当时就读于该校的学生中有一位名叫卡尔顿的小姐。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] .

from	the	distant	city	of	H	.
从	这	遥远	城市	的	H	.

来自遥远的H市。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['petɪd] [ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n]

She	was	the	petted	and	only	child	of	wealthy	parents	;	and	,	as	is	often
她	曾是	这	被宠爱	和	仅有的	孩子	的	富裕	父母	;	和	,	作为	是	经常

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

她是富裕父母的独生女，备受宠爱；而且，这种情况很常见，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] , [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪmiəb(ə)l] ,

her	disposition	,	which	,	under	proper	training	,	might	have	been	amiable	,
她	处置	,	哪个	,	在下面	恰当的	训练	,	可能	有	到过	可亲	,

她的性情，如果经过适当的训练，可能会变得和蔼可亲。

[hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] [ˌʌn'waɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

had	been	spoiled	by	unwise	indulgence	on	the	part	of	her	parents	.
有	到过	被宠坏了	经过	失策	放纵	在	这	部分	的	她	父母	.

她因父母不明智的溺爱而被宠坏了。

[hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sædli] ['wɒntɪŋ]

Her	capacity	for	learning	was	not	good	;	she	was	also	sadly	wanting
她	容量	为了	学习	曾是	不是	好的	;	她	曾是	还	令人遗憾的是	想要

[ɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

in	application	,	and	,
在	应用	,	和	,

她的学习能力不好；而且，她也很缺乏实践能力，并且

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['emə] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] , [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] ['kɑːltən] [hæd; həd] [ə'tendɪd]

at	the	time	Emma	entered	the	school	,	although	Miss	Carlton	had	attended
在	这	时间	艾玛	进入	这	学校	,	虽然	错过	卡尔顿	有	参加

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

for	more	than	a	year	,
为了	更多的	比	一个	年	,

艾玛入学时，卡尔顿小姐已经入学一年多了。

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [ɪn] ['stʌdi] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z]

her	progress	in	study	was	far	from	being	satisfactory	to	her	teachers
她	进步	在	学习	曾是	远的	从	存在	令人满意的	到	她	教师

.

:

.

她的学习成绩远未达到老师们的预期。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɒz; wəz][æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd]

was	at	much	pains	to	inform	her	classmates	of	her	wealth	and
曾是	在	很多	疼痛	到	通知	她	同学	的	她	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她不遗余力地向同学们炫耀自己的财富和地位。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['kʌvə(r)] ['evri] ['diːfekt] .

seeming	to	entertain	the	idea	that	this	would	cover	every	defect	.
似乎	到	招待	这	主意	那	这	会	覆盖	每一个	缺点	.

似乎认为这样就能弥补所有缺陷。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɛməz] [suː'pɪərɪə(r)] [ə'teɪnmənts] , [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Owing	to	Emma's	superior	attainments	,	compared	with	her	own	,
欠款	到	艾玛的	优越的	成就	,	比较的	和	她	自己的	,

由于艾玛的成就远胜于她自己，

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [dɪs'laɪk] ,

she	soon	learned	to	regard	her	with	a	feeling	of	absolute	dislike	,
她	很快	学习	到	看待	她	和	一个	感觉	的	绝对	不喜欢	,

她很快就对她产生了极度的厌恶之情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] ;

which	she	took	little	pains	to	conceal	;
哪个	她	采取	小的	疼痛	到	隐藏	;

她几乎没有费心去掩饰这一点；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['peti] [ə'nɔɪəns] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd]

and	many	were	the	petty	annoyances	she	endured	from	the	vain	and
和	许多	是	这	小气	烦心事	她	忍受	从	这	徒劳	和

['hɔːti] ['dʒuːljə] ['kɑːltən] .

haughty	Julia	Carlton	.
傲慢	朱莉娅	卡尔顿	.

她忍受着虚荣傲慢的朱莉娅·卡尔顿带来的许多琐碎烦恼。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['emə] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

She	soon	learned	that	Emma	was	poor	,
她	很快	学习	那	艾玛	曾是	贫穷的	,

她很快得知艾玛家境贫寒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔil] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv]

and	that	her	mother	toiled	early	and	late	to	defray	the	expenses	of
和	那	她	母亲	辛勤劳作	早期的	和	晚的	到	支付	这	开支	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

her	education	;
她	教育	;

她的母亲为了支付她的教育费用，早出晚归，辛勤劳作；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɪnts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	more	than	once	she	threw	out	hints	regarding	this	fact	,	among	the	other
和	更多的	比	一次	她	扔	出去	提示	关于	这	事实	,	之中	这	其他

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

而且她不止一次在其他学生面前暗示过这件事。

['iːv(ə)n][ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['emə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] , [ʃiː; ʃi] [slait]

even	in	hearing	of	Emma	;	and	,	as	often	as	opportunity	offered	,	she	slighted
甚至	在	听力	的	艾玛	;	和	,	作为	经常	作为	机会	提供	,	她	轻视

[ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [gɜːl] ,

the	unoffending	girl	,
这	无害的	女孩	,

即使只是听说艾玛的事，她也总是趁机轻视这个无辜的女孩。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

and	treated	her	with	all	the	rudeness	of	which	she	was	capable	.
和	治疗	她	和	全部	这	粗鲁	的	哪个	她	曾是	有能力的	.

她用尽一切手段粗鲁地对待她。

" [let] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [mɪs] ['æʃtən] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə]

"	Let	those	who	wish	associate	with	Miss	Ashton	,	"	she	would	often	say	to
"	让	那些	WHO	希望	联系	和	错过	阿什顿	,	"	她	会	经常	说	到

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ;

her	companions	;
她	同伴	;

“那些愿意与阿什顿小姐交往的人就让他们去吧，”她经常对她的同伴们说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tɔːt] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]

"	but	I	am	thankful	that	I	have	been	better	taught	at	home	than	to	make
"	但	我	是	感恩	那	我	有	到过	更好的	教授	在	家	比	到	制作

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːz] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['səʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

a	companion	of	a	girl	whose	mother	is	obliged	to	take	in	sewing	to	pay
一个	伴侣	的	一个	女孩	谁	母亲	是	有义务	到	拿	在	缝纫	到	支付

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [bɪls] .

her	school	bills	.
她	学校	账单	.

“但我很庆幸自己在家里接受了更好的教育，而不是和一个母亲不得不靠缝纫来支付女儿学费的女孩做伴。”

" [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːrks] ['iːkwəli] [mə'lɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [meɪd] [baɪ] [mɪs] ['kɑːltən] ;

"	These	and	other	remarks	equally	malicious	were	daily	made	by	Miss	Carlton	;
"	这些	和	其他	评论	同样地	恶意	是	日常的	制成	经过	错过	卡尔顿	;

“卡尔顿小姐每天都会发表这些以及其他同样恶毒的言论；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk]

and	I	am	sorry	that	she	soon	found	others	in	the	school	who	were	weak
和	我	是	对不起	那	她	很快	成立	其他的	在	这	学校	WHO	是	虚弱的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [triːt] ['emə] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

enough	to	be	influenced	by	her	also	to	treat	Emma	with	coldness	and
足够的	到	是	影响	经过	她	还	到	对待	艾玛	和	寒冷	和

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

我很遗憾，她很快在学校里找到了其他一些意志薄弱的人，这些人也受到了她的影响，对艾玛冷漠轻蔑。

['emə] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['meni] [slaɪt] , [bəuθ][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ,

Emma	could	not	long	fail	to	notice	the	many	slights	,	both	direct	and	indirect	,
艾玛	可以	不是	长的	失败	到	注意	这	许多	轻蔑	，两个都		直接的	和	间接	，

艾玛不可能长时间忽视那些直接或间接的轻视行为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

which	she	endured	from	many	members	of	the	school	,
哪个	她	忍受	从	许多	成员	的	这	学校	，

她曾遭受学校里许多成员的歧视，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæks] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] [ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	she	taxed	her	memory	to	recall	any	act	by	which	she
和	她	已征税	她	记忆	到	记起	任何	行为	经过	哪个	她

她努力回忆自己做过的任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] ; [bʌt; bət] ,

might	have	given	offence	;	but	,
可能	有	给定	罪行	；	但	，

或许会冒犯他人；但是，

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

finding	herself	unable	to	recollect	any	thing	on	her	part	which	could	have
寻找	她自己	无法	到	追忆	任何	事物	在	她	部分	哪个	可以	有

[ə'fendɪd] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

offended	any	member	of	the	school	,
被冒犯了	任何	成员	的	这	学校	，

她发现自己完全想不起自己做过任何可能冒犯学校里任何成员的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	not	a	little	puzzled	to	account	for	the	rudeness	with	which	she
她	曾是	不是	一个	小的	困惑	到	帐户	为了	这	粗鲁	和	哪个	她

[wɒz; wəz] ['triːtɪd] .

was	treated	.
曾是	治疗	.

她对所受到的粗鲁对待感到十分困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['djʊərɪŋ]['riːses; rɪ'ses][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɪn][ðə; ði]

It	happened	one	day	that	during	recess	she	remained	at	her	desk	in	the
它	发生	一	天	那	期间	凹陷处	她	剩余	在	她	桌子	在	这

[skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [frentʃ] ['eksəsaɪz] .

school	-	room	to	complete	an	unfinished	French	exercise	.
学校	-	房间	到	完全的	一个	未完成	法语	锻炼	.

有一天课间休息时，她留在教室的课桌前完成一份未完成的法语练习。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] ,

Several	of	her	companions	soon	after	entered	the	adjoining	recitation	room	,
一些	的	她	同伴	很快	后	进入	这	相邻的	背诵	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

随后，她的几位同伴进入了隔壁的诵经室，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɒk'sɪməti] ,

as	they	were	not	aware	of	her	proximity	,
作为	他们	是	不是	意识到的	的	她	邻近	,

因为他们没有意识到她就在附近。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] .

she	became	an	unwilling	listener	to	a	conversation	which	pained	her	deeply	.
她	成为	一个	不情愿	听众	到	一个	对话	哪个	痛苦	她	深	.

她不情愿地听着这场令她痛苦不堪的谈话。

[æz; əz] ['seərə] [lə'bɑːrən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

As	Sarah	Lebaron	entered	the	room	one	of	the	girls	addressed	her	,	saying	:
作为	莎拉	勒巴龙	进入	这	房间	一	的	这	女孩们	已解决	她	,	说	:

莎拉·勒巴伦走进房间时，其中一个女孩对她说：

— " [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [mɪs] ['æʃtən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

—	"	When	you	first	introduced	Miss	Ashton	among	us	,
—	"	什么时候	你	第一的	介绍	错过	阿什顿	之中	我们	,

——“当你第一次把阿什顿小姐介绍给我们的时候，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [gɜːl] ,

I	supposed	her	to	be	at	least	a	companionable	girl	,
我	据称	她	到	是	在	至少	一个	友善的	女孩	,

我原以为她至少是个讨人喜欢的女孩。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['tenəmənt] , [ænd; ənd] ,

but	I	have	lately	been	informed	that	she	resides	in	a	cheap	tenement	,	and	,
但	我	有	最近	到过	知情的	那	她	居住地	在	一个	便宜的	廉租公寓	,	和	,

['fɑːðə(r)] ,

farther	,
更远	,

但我最近得知她住在廉价公寓里，而且，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [teɪks] [ɪn] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

that	her	mother	takes	in	sewing	,	and	,	if	such	is	the	case	,
那	她	母亲	需要	在	缝纫	,	和	,	如果	这样的	是	这	案件	,

她母亲收了她做缝纫工，如果真是这样的话，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	wish	to	cultivate	no	further	acquaintance	with	her	.	"
我	希望	到	培育	不	更远	熟人	和	她	.	"

我不想再和她有任何瓜葛。

" [bʌt; bət] [ðen] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] , " [mɪs] ['hɪntən] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	But	then	,	"	added	another	girl	,	"	Miss	Hinton	thinks	her	almost	a	saint	,
"	但	然后	,	"	额外	其他	女孩	,	"	错过	欣顿	思考	她	几乎	一个	圣	,

“但是，”另一个女孩补充道，“辛顿小姐几乎把她当成了圣人。”

[ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ; [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [aɪ]

and	sets	her	up	as	a	model	for	us	all	;	if	there's	any	thing	I
和	套	她	向上	作为	一个	模型	为了	我们	全部	;	如果	有	任何	事物	我

[duː; də] [dɪ'test] ,

do	detest	,
做	厌恶	,

并将她塑造成我们所有人的榜样；如果说我有什么最痛恨的，那就是

[ɪts] [ðiːz] ['mɒd(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [hɑːf][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['stʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

it's	these	model	girls	,	and	I	don't	believe	she's	half	as	fond	of	study	as	she
它是	这些	模型	女孩们	,	和	我	不	相信	她是	一半	作为	喜爱	的	学习	作为	她

[prɪ'tendz] ;

pretends	;
假装	;

就是这些模特女孩，我不相信她像她假装的那样热爱学习；

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	,	in	my	opinion	,
和	,	在	我的	观点	,

而且，在我看来，

[ɪts]['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [hɜː'self] [wɪð]

its	only	to	hear	the	commendations	of	the	teachers	that	she	applies	herself	with
它是	仅有的	到	听到	这	表彰	的	这	教师	那	她	适用	她自己	和

[sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] ;

such	diligence	;
这样的	勤勉	;

她如此勤奋努力，只是为了听到老师们的表扬；

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɪntən] [ɪz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [feɪs] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['mænəz] [ðæt]

but	Miss	Hinton	is	so	taken	with	her	meek	face	and	lady	-	like	manners	that
但	错过	欣顿	是	所以	已采取	和	她	温顺	脸	和	女士	-	喜欢	礼仪	那

[ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

she	places	her	above	us	all	,
她	地方	她	多于	我们	全部	,

但是，辛顿小姐却被她温顺的面容和淑女般的举止深深吸引，以至于把她看得比我们所有人都高一等。

[ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [wiː; wi][mʌst; məst][səb'mɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [sez] :

and	,	I	suppose	,	we	must	submit	,	for	as	the	old	song	says	:
和	,	我	认为	,	我们	必须	提交	,	为了	作为	这	老的	歌曲	说道	:

我想，我们终究还是得屈服，正如那首老歌所唱：

- [wɒt] [kænt][biː; bi] [kjʊəd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] . -

'	What	can't	be	cured	must	be	endured	.	'
-	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	.	-

“无法治愈的，只能忍受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [wel] , [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ʃæl; ʃəl][traɪ][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv][kjʊə(r)] ,

"	Well	,	I	for	one	shall	try	some	method	of	cure	,
"	出色地	,	我	为了	一	将	尝试	一些	方法	的	治愈	,

“嗯，我本人会尝试一些治疗方法。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃn] ,

before	I	put	up	with	much	more	of	her	impudence	and	assumption	,
前	我	放	向上	和	很多	更多的	的	她	厚颜无耻	和	假设	,

在我继续容忍她的无礼和自以为是之前，

" [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [mɪs] ['kɑːltən] ; " [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] , [g'ɜːlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

"	chimed	in	the	amiable	Miss	Carlton	;	"	pay	attention	now	,	girls	,	"	continued	she	,
"	齐声说道	在	这	可亲	错过	卡尔顿	;	"	支付	注意力	现在	,	女孩们	,	"	持续	她	,

“卡尔顿小姐，和蔼可亲，插话道；“现在，姑娘们，注意听，”她继续说道。

" [waɪl] [ai] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [laɪk] ['emə] ['æʃtən] ;

"	while	I	take	my	place	in	the	class	like	Emma	Ashton	;
"	尽管	我	拿	我的	地方	在	这	班级	喜欢	艾玛	阿什顿	;

“当我像艾玛·阿什顿一样在课堂上占据一席之地时；

" [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

"	and	separating	herself	from	her	companions	,	she	crossed	the	room	to
"	和	分离	她自己	从	她	同伴	,	她	交叉	这	房间	到

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] - [siːts] ,

one	of	the	class	-	seats	,
一	的	这	班级	-	座位	,

她与同伴们分开，穿过教室，走到其中一个座位上。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]

with	such	a	ludicrous	air	of	meekness	and	decorum	,	that	the	girls	were
和	这样的	一个	荒谬	空气	的	谦逊	和	礼仪	,	那	这	女孩们	是

['ɔːlməʊst] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

almost	convulsed	with	laughter	.
几乎	抽搐	和	笑声	.

他装出一副滑稽的温顺和得体的样子，让女孩们几乎笑得喘不过气来。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

Starting	up	and	tossing	her	book	from	her	hand	she	exclaimed	,
开始	向上	和	抛掷	她	书	从	她	手	她	惊呼	,

她猛地站起身，扔掉手中的书，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [eəz] .

"	It	is	so	disgusting	to	see	a	girl	in	her	position	put	on	such	airs	.
"	它	是	所以	令人作呕	到	看	一个	女孩	在	她	位置	放	在	这样的	播出	.

“看到一个像她这样身份的女孩摆出一副高高在上的姿态，真是令人作呕。”

" [mɪs] [lə'bɑːrən] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	Miss	Lebaron	had	not	before	spoken	,	but	,	when	at	length	there	was
"	错过	勒巴龙	有	不是	前	说	,	但	,	什么时候	在	长度	那里	曾是

['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

silence	,	she	addressed	her	companions	,
沉默	,	她	已解决	她	同伴	,

“勒巴伦小姐之前一直没有说话，但当周围终于陷入沉默时，她便对她的同伴们说道：

['seɪɪŋ] , " [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][hæz; həz] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [meɪk] ,

saying	,	"	if	no	other	young	lady	present	has	any	further	remarks	to	make	,
说	,	"	如果	不	其他	年轻的	女士	展示	有	任何	更远	评论	到	制作	,

他说：“如果其他在场的年轻女士没有其他意见的话，

[ai] [wɪl] [maɪ'self] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	myself	say	a	few	words	if	you	will	listen	to	me	.
我	将要	我	说	一个	很少	字	如果	你	将要	听	到	我	.

如果你们愿意听我说，我也想说几句。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n] ['ruːdnəs] ,

I	must	say	,	I	am	surprised	at	the	unkindness	,	even	rudeness	,
我	必须	说	,	我	是	惊讶	在	这	不友善	,	甚至	粗鲁	,

说实话，我对这种不友善甚至粗鲁的态度感到惊讶。

[wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [ig'zibitid] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['æʃtən] .

which	many	of	you	have	exhibited	towards	Miss	Ashton	.
哪个	许多	的	你	有	展出	向	错过	阿什顿	.

你们中的许多人都对阿什顿小姐表现出了这种态度。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd]

If	she	is	poor	it	is	death	,	and	other	misfortunes	,	which	have	caused
如果	她	是	贫穷的	它	是	死亡	,	和	其他	不幸	,	哪个	有	导致

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ;

her	to	become	so	;
她	到	变得	所以	;

如果她贫穷，那是因为死亡和其他不幸事件才导致她变得贫穷；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)]

and	this	circumstance	should	excite	your	sympathy	,	but	surely	not	your
和	这	环境	应该	激发	你的	同情	,	但	一定	不是	你的

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] .

contempt	and	ridicule	.
鄙视	和	嘲笑	.

这种情况应该引起你的同情，但绝不应该引起你的蔑视和嘲笑。

[pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)]

Poor	as	she	is	,	she	is	my	friend	,	and	I	am	proud	to	claim	her
贫穷的	作为	她	是	,	她	是	我的	朋友	,	和	我	是	自豪的	到	宣称	她

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

她虽然贫穷，但她是我的朋友，我为拥有这样的朋友而感到自豪。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [kəm'pænjənəbl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:]

As	to	her	being	companionable	that	is	a	matter	of	taste	;	I	shall	continue
作为	到	她	存在	友善的	那	是	一个	事情	的	品尝	;	我	将	继续

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪn] ,

to	follow	mine	,
到	跟随	矿	,

至于她是否讨人喜欢，那是个人喜好问题；我将继续遵循我自己的喜好。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [jʌŋ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] ;

and	each	young	lady	present	is	at	liberty	to	do	the	same	;
和	每个	年轻的	女士	展示	是	在	自由	到	做	这	相同的	;

在场的每一位年轻女士都可以自由地这样做；

[bʌt; bət][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɜ:nɪʃ] [sʌm; səm][mɔ:(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ri:z(ə)n]

but	be	assured	that	unless	you	can	furnish	some	more	satisfactory	reason
但	是	保证	那	除非	你	能	提供	一些	更多的	令人满意的	原因

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [dʌn] ,

for	your	disparaging	remarks	than	you	have	yet	done	,
为了	你的	贬损	评论	比	你	有	然而	完毕	,

但请放心，除非你能为你的贬损言论提供比你目前所提供的更令人满意的理由，

[ðeɪ] [wɪl] [beə(r)][nəʊ]

they	will	bear	no
他们	将要	熊	不

他们不会承受任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[weɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

weight	with	me	.
重量	和	我	.

和我一起称重。

" [wɪð] [mʌtʃ] ['aɪrəni][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [mɪs] ['kɑ:ltən] [rɪ'plaɪd] , " ['ri:əli] , [mɪs] [lə'bɑ:rən] ,

"	With	much	irony	in	her	voice	Miss	Carlton	replied	,	"	Really	,	Miss	Lebaron	,
"	和	很多	讽刺	在	她	嗓音	错过	卡尔顿	回复	,	"	真的	,	错过	勒巴龙	,

卡尔顿小姐语气中充满了讽刺意味地回答道："真的吗，勒巴伦小姐？"

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [frend] ,

I	am	unable	to	reply	to	your	very	able	defence	of	your	charming	friend	,
我	是	无法	到	回复	到	你的	非常	有能力的	防御	的	你的	迷人	朋友	,

我无法回应你对你那位迷人朋友的精彩辩护。

[ænd; ənd] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli]

and	will	only	say	that	I	shall	avail	myself	of	the	liberty	you	have	kindly
和	将要	仅有的	说	那	我	将	可用	我	的	这	自由	你	有	亲切地

['grɑːntɪd] [ˌjuː 'es] ,

granted	us	,
的确	我们	,

我只想说，我将充分利用您慷慨给予我们的自由。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

for	each	to	follow	her	own	taste	in	the	choice	of	associates	,
为了	每个	到	跟随	她	自己的	品尝	在	这	选择	的	同事	,

每个人都可以根据自己的喜好选择同事。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [mɪs] ['æʃtən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

and	avoid	Miss	Ashton	as	much	as	possible	.	"
和	避免	错过	阿什顿	作为	很多	作为	可能的	.	"

尽量避开阿什顿小姐。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [lə'bɑːrən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns]

"	As	you	please	,	"	replied	Miss	Lebaron	,	"	it	is	a	matter	of	perfect	indifference
"	作为	你	请	,	"	回复	错过	勒巴龙	,	"	它	是	一个	事情	的	完美的	漠不关心

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

“随你便吧，”勒巴伦小姐回答说，“我对此毫不在意；

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] [bel] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	and	just	then	the	school	bell	put	an	end	to	further	conversation	.
"	和	只是	然后	这	学校	钟	放	一个	结尾	到	更远	对话	.

就在这时，学校的铃声结束了他们的谈话。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

As	may	be	easily	supposed	,
作为	可能	是	容易地	据称	,

正如人们很容易想到的那样，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['emə] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv]

the	delicate	and	sensitive	spirit	of	Emma	was	deeply	wounded	by	the	above
这	精美的	和	敏感的	精神	的	艾玛	曾是	深	受伤	经过	这	多于

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

上述对话深深伤害了艾玛敏感细腻的心灵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	with	much	difficulty	that	she	maintained	her	composure	for
和	它	曾是	和	很多	困难	那	她	维持	她	镇定	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	remaining	portion	of	the	day	.
这	其余的	部分	的	这	天	.

她费了好大劲才在当天剩余的时间里保持镇定。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ʃiː; ʃi]

For	once	her	lessons	were	imperfect	;	and	with	a	heavy	heart	she
为了	一次	她	课程	是	不完善	;	和	和	一个	重的	心	她

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

returned	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

这一次，她的课程并不完美；她怀着沉重的心情回到了家。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

That	evening	she	,	for	the	first	time	,
那	晚上	她	,	为了	这	第一的	时间	,

那天晚上，她第一次

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'nɔiəns] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

mentioned	to	her	mother	the	daily	annoyances	she	suffered	from	her
提及	到	她	母亲	这	日常的	烦心事	她	遭受	从	她

[kəm'pænjənz] [æt; ət] [skuːl] ;

companions	at	school	;
同伴	在	学校	;

她向母亲倾诉了自己在学校里每天受到同学的骚扰；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

and	concluded	by	relating	the	conversation	she	had	that	day	chanced	to
和	结束	经过	相关	这	对话	她	有	那	天	偶然	到

[ˌəʊvə'hɪə(r)] .

overhear	.
无意中听到	.

最后，她讲述了当天偶然听到的一段对话。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [griːvd] ;

Mrs	.	Ashton	could	not	feel	otherwise	than	grieved	;
太太	.	阿什顿	可以	不是	感觉	否则	比	伤心	;

阿什顿夫人除了悲痛之外，别无其他感受；

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

but	as	much	as	possible	she	concealed	the	feeling	from	her	daughter	.
但	作为	很多	作为	可能的	她	暗	这	感觉	从	她	女儿	.

但她尽可能地向女儿隐瞒了这种感觉。

" [maɪ][dɪə(r)] ['emə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeə(r)][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] [kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] ;

"	My	dear	Emma	,	"	she	replied	,	"	their	unkind	words	can	do	you	no	real	harm	;
"	我的	亲爱的	艾玛	,	"	她	回复	,	"	他们的	不友善	字	能	做	你	不	真实的	伤害	;

“我亲爱的艾玛，”她回答说，“他们那些刻薄的话不会对你造成真正的伤害；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['rendə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

although	they	may	render	you	unhappy	for	the	time	being	.
虽然	他们	可能	使成为	你	不开心	为了	这	时间	存在	.

虽然它们可能会让你暂时不开心。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , ['prɒbəbli] ,

But	keep	the	even	tenor	of	your	way	;	and	they	will	,	probably	,
但	保持	这	甚至	男高音	的	你的	方式	;	和	他们	将要	,	大概	,

但要保持你平和的语气；他们很可能会……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] .

after	a	time	become	ashamed	of	their	folly	.
后	一个	时间	变得	羞愧	的	他们的	蠢事	.

过了一段时间，他们为自己的愚蠢行为感到羞愧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

Should	they	make	any	further	remarks	regarding	my	laboring	to
应该	他们	制作	任何	更远	评论	关于	我的	劳动	到

如果他们对我的劳动有任何进一步的评论……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
give **you** **an** **education** **,**
给 你 一个 教育 ,

给你提供教育，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] ['blesɪŋz] [ðæt] [aɪ]
you **may** **tell** **them** **that** **I** **esteem** **it** **at** **one** **of** **my** **chief** **blessings** **that** **I**
你 可能 告诉 他们 那 我 尊重 它 在 一 的 我的 首席 祝福 那 我
[hæv; həv] [helθ] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə][duː; də] .
have **health** **granted** **me** **so** **to** **do** **.**
有 健康 的确 我 所以 到 做 .

你可以告诉他们，我视拥有健康的身体为我最大的福气之一，让我能够这样做。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ;
" **Time** **passed** **on** **;**
" 时间 通过了 在 ;

时光流逝；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['emə] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] ['faɪnəli]
and **the** **invariable** **kindness** **with** **which** **Emma** **treated** **her** **classmates** **finally**
和 这 不变的 仁慈 和 哪个 艾玛 治疗 她 同学 最后
[geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [wɔːm] [frendz] ;
gained **her** **several** **warm** **friends** **;**
获得 她 一些 温暖的 朋友们 ;

艾玛始终以友善的态度对待同学，最终为她赢得了几个亲密的朋友；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pɑːst] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
and **some** **of** **them** **even** **apologised** **for** **their** **past** **unkindness** **.**
和 一些 的 他们 甚至 道歉 为了 他们的 过去的 不友善 .

他们中有些人甚至为过去的无礼行为道歉。

[mɪs] ['kɑːltən] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['enməti] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ;
Miss **Carlton** **still** **regarded** **her** **with** **a** **feeling** **of** **enmity** **and** **dislike** **;**
错过 卡尔顿 仍然 认为 她 和 一个 感觉 的 敌意 和 不喜欢 ;

卡尔顿小姐仍然对她抱有敌意和厌恶之情；

[bʌt; bət][æz; əz] ['emə] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['meni] [ə'nɔiəns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [ʃiː; ʃi]
but **as** **Emma** **seemed** **not** **to** **notice** **the** **many** **annoyances** **she** **experienced** **she**
但 作为 艾玛 似乎 不是 到 注意 这 许多 烦心事 她 经验丰富的 她
[wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,
was **at** **length** **forced** **to** **desist** **,**
曾是 在 长度 强制 到 停止 ,

但是，艾玛似乎没有注意到她所经历的诸多烦恼，最终她被迫放弃了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
although **the** **same** **resentful** **feeling** **remained** **in** **her** **heart** **.**
虽然 这 相同的 不满 感觉 剩余 在 她 心 .

尽管她心中仍然怀有同样的怨恨。

[wen] ['emə] [left] [ðə; ði] ['semɪnəri] , ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,
When **Emma** **left** **the** **seminary** **,** **after** **attending** **it** **for** **four** **years** **,**
什么时候 艾玛 左边 这 神学院 , 后 参加 它 为了 四 年 ,

艾玛在神学院学习四年后离开时，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [baɪ][bəuθ] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] .
her **departure** **was** **deeply** **regretted** **by** **both** **teachers** **and** **pupils** **.**
她 离开 曾是 深 后悔 经过 两个都 教师 和 学生 .

她的离开令师生们深感惋惜。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

As	she	had	pursued	her	studies	in	a	very	systematic	manner	,	she	had
作为	她	有	追击	她	研究	在	一个	非常	系统	方式	,	她	有

[ə'kwaɪəd] , [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [sku:l] ,

acquired	,	before	leaving	school	,
获得	,	前	离开	学校	,

由于她学习方法非常系统，所以在离开学校之前，她已经掌握了.....

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] .

a	thoroughly	good	education	,	which	she	intended	turning	to	account	by	teaching	.
一个	彻底	好的	教育	,	哪个	她	故意的	转弯	到	帐户	经过	教学	.

她接受了非常良好的教育，并打算通过教书来回报这份教育。

[mɪs] ['kɑ:ltən] ['ɔ:lsəʊ] [left] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪgənt]

Miss	Carlton	also	left	school	at	the	same	time	to	return	to	her	elegant
错过	卡尔顿	还	左边	学校	在	这	相同的	时间	到	返回	到	她	优雅的

[həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] .

home	in	the	city	of	H	.
家	在	这	城市	的	H	.

卡尔顿小姐也同时离开了学校，回到了她在 H 市的优雅家中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['emə]

It	was	fortunate	for	her	that	she	was	not	obliged	,	as	was	Emma
它	曾是	幸运	为了	她	那	她	曾是	不是	有义务	,	作为	曾是	艾玛

,

;

,

她很幸运，不像艾玛那样有这样的义务。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪərid] [peɪnz]

to	teach	as	a	means	of	support	;	for	,	notwithstanding	the	unwearied	pains
到	教	作为	一个	方法	的	支持	;	为了	,	虽然	这	不知疲倦	疼痛

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)z] ,

of	her	teachers	,
的	她	教师	,

以教书为生；因为，尽管她的老师们辛勤劳作，

[hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [sku:l] , [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] .

her	education	,	when	she	left	school	,	was	very	superficial	.
她	教育	,	什么时候	她	左边	学校	,	曾是	非常	浅	.

她离开学校时所受的教育非常肤浅。

['emə] [su:n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz]

Emma	soon	obtained	a	situation	as	teacher	in	a	small	village	some	twenty	miles
艾玛	很快	获得	一个	情况	作为	老师	在	一个	小的	村庄	一些	二十	英里

[frɒm; frəm] ['rɒkfərd] ,

from	Rockford	,
从	罗克福德	,

艾玛很快在距离罗克福德约20英里的一个小村庄找到了一份教师的工作。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] .

where	she	remained	for	two	years	.
在哪里	她	剩余	为了	二	年	.

她在那里待了两年。

['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

During	her	absence	,	her	mother	,	to	avoid	being	left	alone	,
期间	她	缺席	,	她	母亲	,	到	避免	存在	左边	独自的	,

在她不在家期间，她的母亲为了避免独自一人，

[rɪ'siːvd] [æz; əz] ['bɔːdəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [ə'tendɪd] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]

received	as	boarders	two	or	three	young	ladies	who	attended	school	in	the
已收到	作为	寄宿生	二	或者	三	年轻的	女士们	WHO	参加	学校	在	这

学校接收了两三位在当地上学的年轻女士寄宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

村庄。

['ɛməz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Emma's	success	as	a	teacher	became	so	well	known	that	she	was	at	length
艾玛的	成功	作为	一个	老师	成为	所以	出色地	已知	那	她	曾是	在	长度

['ɒfəd] [ə; eɪ] [haɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][æn; ən]

offered	a	high	salary	to	accept	of	the	position	of	assistant	teacher	in	an
提供	一个	高的	薪水	到	接受	的	这	位置	的	助手	老师	在	一个

[ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] . ,

academy	in	the	city	of	H	.	,
学院	在	这	城市	的	H	.	,

艾玛作为一名教师的成功广为人知，最终她接受了H市一所学院提供的高薪助理教师职位。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [weə(r)] [mɪs] ['kɑːltən] [rɪ'zaɪdɪd] .

the	same	city	where	Miss	Carlton	resided	.
这	相同的	城市	在哪里	错过	卡尔顿	居住地	.

卡尔顿小姐居住的那个城市。

[æz; əz][ðə; ði] ['sæləri] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

As	the	salary	offered	was	very	liberal	,	she	decided	to	accept	of	the	position	,
作为	这	薪水	提供	曾是	非常	自由主义	,	她	决定	到	接受	的	这	位置	,

由于薪资待遇非常优厚，她决定接受这份工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [wʌn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

and	as	situation	was	likely	to	prove	a	permanent	one	she	was	very
和	作为	情况	曾是	可能	到	证明	一个	永恒的	一	她	曾是	非常

['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ;

anxious	that	her	mother	should	accompany	her	;
焦虑的	那	她	母亲	应该	陪伴	她	;

由于这种情况很可能成为永久性的，她非常希望母亲能陪她一起去；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [kən'sent] ,

and	after	some	deliberation	upon	the	subject	,	Mrs	.	Ashton	consented	,
和	后	一些	审议	之上	这	主题	,	太太	.	阿什顿	同意	,

经过一番考虑，阿什顿夫人同意了。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

thinking	they	would	both	much	happier	together	than	otherwise	.
思维	他们	会	两个都	很多	更快乐	一起	比	否则	.

他们认为两人在一起会比分开更快乐。

['emə] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ;

Emma	proved	quite	as	successful	in	this	her	second	situation	as	in	the	first	;
艾玛	已证实	相当	作为	成功的	在	这	她	第二	情况	作为	在	这	第一的	;

艾玛在第二次尝试中也取得了和第一次一样的成功；

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

and	owing	to	her	position	as	teacher	she	soon	formed	acquaintance	with
和	欠款	到	她	位置	作为	老师	她	很快	形成	熟人	和

['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

several	families	of	cultivated	tastes	and	high	respectability	.
一些	家庭	的	栽培	口味	和	高的	体面	.

由于她教师的身份，她很快结识了几个有修养、有声望的家庭。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['pɑːtiz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] ,

She	often	received	invitations	to	parties	;	but	her	tastes	were	quiet	,
她	经常	已收到	邀请函	到	各方	;	但	她	口味	是	安静的	,

她经常收到聚会的邀请；但她的喜好是安静的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'fɜːd] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn]

and	she	usually	preferred	spending	her	evenings	with	her	mother	in
和	她	通常	首选	开支	她	晚上	和	她	母亲	在

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

the	quiet	of	their	own	home	,
这	安静的	的	他们的	自己的	家	,

她通常更喜欢在晚上和母亲一起待在自己安静的家中。

[tuː; tə] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] ;

to	mingling	in	scenes	of	mirth	and	gaiety	;
到	混杂	在	场景	的	欢笑	和	欢乐	;

融入欢乐祥和的场景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] ['pɑːtiz] ,

and	it	was	only	upon	a	few	occasions	that	she	attended	parties	,
和	它	曾是	仅有的	之上	一个	很少	场合	那	她	参加	各方	,

她只参加过几次聚会，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'səʊʃl] .

that	her	friends	might	not	think	her	unsocial	.
那	她	朋友们	可能	不是	思考	她	不善交际	.

她的朋友可能不会认为她不善交际。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['skuːlmeɪt] , [mɪs]

At	one	of	these	parties	she	chanced	to	meet	her	former	schoolmate	,	Miss
在	一	的	这些	各方	她	偶然	到	见面	她	以前的	同学	,	错过

['kɑːltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

在一次聚会上，她偶然遇到了以前的同学卡尔顿小姐。

[huːz] ['əʊnlɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] .

whose	only	sign	of	recognition	was	a	very	formal	bow	.
谁	仅有的	符号	的	认出	曾是	一个	非常	正式的	弓	.

他唯一表示认可的方式就是非常正式地鞠躬。

[ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ʌn'ɪzɪnɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] ['mælɪs] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['kɑːltən] ;

This	gave	her	no	uneasiness	;	she	cherished	no	malice	towards	Miss	Carlton	;
这	给予	她	不	不安	;	她	珍爱	不	恶意	向	错过	卡尔顿	;

这并没有让她感到不安；她对卡尔顿小姐没有任何恶意；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd] [teɪsts] [səʊ] ['waɪdlɪ] ['difə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	her	ideas	and	tastes	so	widely	differed	from	her	own	that	she
但	她	想法	和	口味	所以	广泛	不同	从	她	自己的	那	她

[dɪd] [nɒt] ['kʌvət] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,

did	not	covet	her	friendship	,
做过	不是	贪图	她	友谊	,

但她的想法和品味与自己大相径庭，所以她并不珍惜这段友谊。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] .

even	had	she	been	inclined	to	grant	it	her	.
甚至	有	她	到过	倾斜	到	授予	它	她	.

即使她有意答应。

['mi:nwaɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

Meanwhile	,	with	the
同时	,	和	这

与此同时，随着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [taɪm] [pɑ:st] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .

widow	and	her	daughter	,	time	passed	happily	away	.
寡妇	和	她	女儿	,	时间	通过了	快乐地	离开	.

寡妇和她的女儿，时光幸福地流逝着。

['ɛməz] ['sæləri][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔ:t] ,

Emma's	salary	was	more	than	sufficient	for	their	support	,
艾玛的	薪水	曾是	更多的	比	充足的	为了	他们的	支持	,

艾玛的薪水足以维持他们的生计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	they	were	happy	in	the	society	of	each	other	.
和	他们	是	快乐的	在	这	社会	的	每个	其他	.

他们彼此相处得很愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['fæməli] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪlfəd] ,

There	was	one	family	,	by	the	name	of	Milford	,
那里	曾是	一	家庭	,	经过	这	姓名	的	米尔福德	,

有一个家庭，姓米尔福德。

[hu:] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [sɪns] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

who	had	treated	them	with	much	kindness	since	their	residence	in	the	city	.
WHO	有	治疗	他们	和	很多	仁慈	自从	他们的	住宅	在	这	城市	.

自从他们居住在这座城市以来，就一直受到他们的善待。

['mɪsɪz] . ['mɪlfəd] [æt; ət] [fɜ:st] [pleɪst] [tu:] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz]['ʌndə(r)] ['ɛməz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Milford	at	first	placed	two	little	girls	under	Emma's	instruction	,
太太	.	米尔福德	在	第一的	放置	二	小的	女孩们	在下面	艾玛的	操作说明	,

米尔福德夫人最初安排两个小女孩接受艾玛的指导。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [su:n] ['raipən] ['ɪntu:] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ;

and	thus	began	an	acquaintance	which	soon	ripened	into	intimate	friendship	;
和	因此	开始	一个	熟人	哪个	很快	成熟的	进入	亲密的	友谊	;

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

就这样，一段相识开始了，并很快发展成了亲密的友谊；因为，

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

although	occupying	a	position	of	wealth	and	influence	,
虽然	占领	一个	位置	的	财富	和	影响	,

尽管身居要职，拥有财富和影响力，

['mɪsɪz] . ['mɪlfəd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:] [pleɪs] " [maɪnd] [ə'bʌv] ['mætə(r)] ,

Mrs	.	Milford	was	one	of	the	few	who	place	"	mind	above	matter	,
太太	.	米尔福德	曾是	一	的	这	很少	WHO	地方	"	头脑	多于	事情	,

米尔福德夫人是少数几个将“精神置于物质之上”的人之一。

" [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [truː] [wɜːθ] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	respected	true	worth	wherever	she	met	with	it	.
"	和	受人尊敬	真的	值得	无论	她	遇见	和	它	.

并且无论遇到什么真正的价值，她都尊重它。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɔːdɪŋ]

Her	eldest	daughter	,	having	finished	her	education	at	a	distant	boarding
她	长子	女儿	,	拥有	完成的	她	教育	在	一个	遥远	登机

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她的大女儿在远方的一所寄宿学校完成了学业，

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

returned	home	about	the	same	time	her	two	sisters	were	placed	in	charge	of
返回	家	关于	这	相同的	时间	她	二	姐妹	是	放置	在	收费	的

['emə] ;

Emma	;
艾玛	;

大约在她两个姐姐被安排照顾艾玛的同时，她也回到了家；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['eləkwənt] [ɪn][ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,

and	the	little	girls	were	so	eloquent	in	their	praises	of	their	teacher	,
和	这	小的	女孩们	是	所以	雄辩	在	他们的	赞扬	的	他们的	老师	,

小女孩们对老师的赞美之词真是溢于言表。

[ðæt] [ðeə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

that	their	elder	sister	became	interested	,	and	decided	to	call	upon	her	at
那	他们的	长老	姐姐	成为	感兴趣的	,	和	决定	到	称呼	之上	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

her	home	;
她	家	;

他们的姐姐对此很感兴趣，决定去她家拜访；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

and	the	lady	-	like	appearance	of	both	mother	and	daughter	,
和	这	女士	-	喜欢	外貌	的	两个都	母亲	和	女儿	,

母女二人举止优雅，仪态端庄。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [həʊm] [ig'zibitid] , ['strɒŋli]

together	with	the	appearance	of	good	taste	which	their	home	exhibited	,	strongly
一起	和	这	外貌	的	好的	品尝	哪个	他们的	家	展出	,	强烈

['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

interested	her	in	their	favor	.
感兴趣的	她	在	他们的	偏爱	.

再加上他们家所展现出的良好品味，深深地吸引了她，使她对他们产生了好感。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Some	six	months	previous	to	the	period	of	which	I	am	writing	a	young
一些	六	几个月	以前的	到	这	时期	的	哪个	我	是	写作	一个	年轻的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['prɒvɪns] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

physician	from	the	Upper	Province	located	himself	in	the	city	of	H	.	for	the
医生	从	这	上	省	位于	他自己	在	这	城市	的	H	.	为了	这

['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

practice	of	his	profession	.
实践	的	他的	职业	.

在我写这封信的大约六个月前，一位来自上省的年轻医生来到 H 市行医。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welθi] ,

According	to	common	report	,	he	was	wealthy	,
根据	到	常见的	报告	,	他	曾是	富裕	,

据普遍报道，他很富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)] [nɒt][ɒv; əv]

and	the	study	of	a	profession	had	with	him	been	a	matter	not	of
和	这	学习	的	一个	职业	有	和	他	到过	一个	事情	不是	的

[nə'sesəti] [bʌt; bət][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

necessity	but	of	choice	.
必要性	但	的	选择	.

对他而言，学习一门专业不是迫于无奈，而是出于选择。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] , [hiː; hi]

Owing	to	his	pleasing	manners	,	as	well	as	his	reputed	wealth	,	he
欠款	到	他的	令人愉悦	礼仪	,	作为	出色地	作为	他的	知名	财富	,	他

由于他举止得体，而且家境富裕，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] -

soon	became	an	object	of	much	interest	to	many	of	the	match	-
很快	成为	一个	目的	的	很多	兴趣	到	许多	的	这	匹配	-

['meɪkɪŋ] [mə'mɑː] [ænd; ənd] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] .

making	mammas	and	marriageable	young	ladies	of	the	city	of	H	.
制作	妈妈们	和	婚	年轻的	女士们	的	这	城市	的	H	.

很快，它就成了 H 市许多热衷于牵线搭桥的妈妈们和待嫁年轻女子们非常感兴趣的对象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['feɪvəd] [wɪð] ['njuːmərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ə'tend] ['pɑːtiz] ,

He	was	soon	favored	with	numerous	invitations	to	attend	parties	,
他	曾是	很快	受青睐	和	很多的	邀请函	到	出席	各方	,

他很快就收到了许多参加聚会的邀请。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

where	he	formed	acquaintance	with	most	of	the	young	people	in	the	fashionable
在哪里	他	形成	熟人	和	最多	的	这	年轻的	人们	在	这	时髦

['sɜːklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

circles	of	the	city	;
界	的	这	城市	;

在那里，他结识了城里时尚圈的大多数年轻人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	he	soon	became	a	general	favorite	in	society	.
和	他	很快	成为	一个	一般的	最喜欢的	在	社会	.

他很快就成为社会上广受欢迎的人物。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɑːrltənz] ,

Among	others	,	he	attended	a	large	party	given	by	the	Carltons	,
之中	其他的	,	他	参加	一个	大的	派对	给定	经过	这	卡尔顿	,

他还参加了卡尔顿家族举办的大型派对。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .

and	by	this	means	became	acquainted	with	the	family	.
和	经过	这	方法	成为	熟人	和	这	家庭	.

并因此结识了这家人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'keɪʒnəli] ,

He	had	called	occasionally	,
他	有	称为	偶尔	,

他偶尔会打电话来。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔːlz] ['mɪsɪz] . ['kɑːltən] ['veri] ['fiːlɪŋli] [lə'mentɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	during	one	of	those	calls	Mrs	.	Carlton	very	feelingly	lamented	that	her
和	期间	一	的	那些	呼叫	太太	.	卡尔顿	非常	有感情地	哀叹	那	她

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] ['kɔnsəts] ,

daughter	was	often	obliged	to	forego	the	pleasure	of	attending	concerts	,
女儿	曾是	经常	有义务	到	放弃	这	乐趣	的	参加	音乐会	,

在一次通话中，卡尔顿夫人非常感慨地表示，她的女儿经常不得不放弃参加音乐会的乐趣。

['lektʃəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

lectures	and	other	places	of	public	amusement	for	want	of	a	suitable
讲座	和	其他	地方	的	民众	娱乐	为了	想	的	一个	合适的

['eskɔːt] ;

escort	;
护送	;

由于缺乏合适的陪同人员，无法参加讲座和其他公共娱乐场所的活动；

[ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [les]

and	courtesy	to	the	family	would	of	course	allow	him	to	do	no	less
和	礼貌	到	这	家庭	会	的	课程	允许	他	到	做	不	较少的

[ðæn; ðən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

than	offer	to	become	her	attendant	upon	such	occasions	.
比	提供	到	变得	她	服务员	之上	这样的	场合	.

当然，出于对家属的礼貌，他至少应该在这种场合主动提出担任她的侍从。

['mɪsɪz] . ['kɑːltən] , [haʊ'evə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] [ðiːz] [slaɪt] [ə'tenʃən] ,

Mrs	.	Carlton	,	however	,	put	a	very	different	construction	upon	these	slight	attentions	,
太太	.	卡尔顿	,	然而	,	放	一个	非常	不同的	建造	之上	这些	轻微	注意	,

然而，卡尔顿夫人却对这些细微的关怀有着截然不同的解读。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	already	looked	upon	him	as	her	future	son	-	in	-	law	.
和	已经	看起来	之上	他	作为	她	未来	儿子	-	在	-	法律	.

她已经把他视为自己未来的女婿。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

When	Dr	.	Winthrop	had	resided	for	about	a	year	in	the	city	,
什么时候	博士	.	温斯罗普	有	居住地	为了	关于	一个	年	在	这	城市	,

温斯罗普博士在城里居住大约一年后，

[ðə; ðɪ] [mɪlfɝdz] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [mɪs] ['æʃtən] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ]

the	Milfords	also	gave	a	large	party	,	and	Miss	Ashton	was	included	among
这	米尔福德	还	给予	一个	大的	派对	,	和	错过	阿什顿	曾是	包括	之中

[ðeə(r)] [gests] .

their	guests	.
他们的	客人	.

米尔福德一家也举办了一场盛大的派对，阿什顿小姐也是他们的宾客之一。

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'feə(r)] ,

The	party	was	a	brilliant	affair	,
这	派对	曾是	一个	杰出的	事务	,

这场派对非常精彩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mɪlfɝdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	the	Milfords	were	a	family	of	wealth	and	high	social	position	.
为了	这	米尔福德	是	一个	家庭	的	财富	和	高的	社会的	位置	.

米尔福德家族是一个富裕且社会地位很高的家族。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [gests] ;

The	young	physician	was	among	their	guests	;
这	年轻的	医生	曾是	之中	他们的	客人	;

这位年轻的医生是他们的客人之一；

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːltən] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [məʊst][ɒv; əv]

and	Miss	Carlton	managed	some	way	or	other	to	claim	his	attention	most	of
和	错过	卡尔顿	管理	一些	方式	或者	其他	到	宣称	他的	注意力	最多	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

卡尔顿小姐当晚大部分时间都设法吸引了他的注意力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [smɔːl] [tɔːk] , ['kɒmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ; [ə'baʊt]

There	was	the	usual	amount	of	small	talk	,	common	to	such	occasions	;	about
那里	曾是	这	通常	数量	的	小的	讲话	,	常见的	到	这样的	场合	;	关于

[ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the	usual	number	of
这	通常	数字	的

像往常一样，大家闲聊了几句，这在这样的场合很常见；人数也和往常一样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

young	ladies	were	invited	to	sing	and	play	,	and	,	as	usual	,
年轻的	女士们	是	受邀	到	唱歌	和	玩	,	和	,	作为	通常	,

年轻女士们受邀唱歌演奏，而且，像往常一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] " [bæd][k'əʊldz] .

they	were	either	out	of	practice	or	were	afflicted	with	"	bad	colds	.
他们	是	任何一个	出去	的	实践	或者	是	受苦的	和	"	坏的	感冒	.

他们要么是生疏了，要么是得了重感冒。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [begd] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	it	so	happened	that	several	young	ladies	who	at	the	first	begged	to	be
"	但	它	所以	发生	那	一些	年轻的	女士们	WHO	在	这	第一的	乞求	到	是

[ɪk'skjuːzd] ,

excused	,
已原谅	,

“但是，有好几位年轻女士起初恳求免于参加，

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

after	much	persuasion	allowed	themselves	to	be	conducted	to	the	piano	,
后	很多	劝说	允许	他们自己	到	是	实施	到	这	钢琴	,

经过一番劝说，他们才同意被带到钢琴旁。

[ænd; ənd] [pleɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	played	till	it	was	evident	from	the	manner	of	many	that	the	music
和	玩	直到	它	曾是	明显	从	这	方式	的	许多	那	这	音乐

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

had	become	an	infliction	instead	of	a	pleasure	.
有	变得	一个	施加	反而	的	一个	乐趣	.

演奏到许多人的态度都明显表明，音乐已经变成了一种折磨而不是一种乐趣。

[wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [mɪs] ['æʃtən] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] ,

When	after	a	time	Miss	Ashton	was	invited	to	play	,
什么时候	后	一个	时间	错过	阿什顿	曾是	受邀	到	玩	,

过了一段时间，当阿什顿小姐被邀请来玩的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɐp'ɒlədʒɪz] ;

she	took	the	vacant	seat	at	the	piano	without	any	of	the	usual	apologies	;
她	采取	这	空缺	座位	在	这	钢琴	没有	任何	的	这	通常	致歉	;

她径直坐到了钢琴前的空位上，没有像往常那样道别；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['prelju:d][tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

and	began	playing	the	prelude	to	a	much	admired	song	of	the	day	;
和	开始	玩耍	这	序幕	到	一个	很多	钦佩	歌曲	的	这	天	;

然后开始演奏当时一首备受推崇的歌曲的前奏；

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [vɜ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [θru:]

and	before	she	reached	the	close	of	the	first	verse	there	was	a	hush	through
和	前	她	达到	这	关闭	的	这	第一的	诗	那里	曾是	一个	嘘	通过

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

她还没唱完第一节，房间里就一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [i:tʃ] [i'vins] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə]

and	the	countenance	of	each	evinced	the	pleasure	with	which	they	listened	to
和	这	面容	的	每个	表现出	这	乐趣	和	哪个	他们	听着	到

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:məns] .

her	performance	.
她	表现	.

每个人脸上都洋溢着聆听她表演的愉悦之情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [ə'drest] [mɪs] ['kɑ:ltən] ,

As	she	rose	from	the	instrument	Dr	.	Winthrop	addressed	Miss	Carlton	,
作为	她	玫瑰	从	这	乐器	博士	.	温斯罗普	已解决	错过	卡尔顿	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

当她从仪器旁起身时，温斯罗普医生对卡尔顿小姐说道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] [hu:] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	Can	you	inform	me	who	is	that	young	lady	?
"	能	你	通知	我	WHO	是	那	年轻的	女士	?

请问这位年轻女士是谁?

[ai]['nevə(r)] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ;

I	never	met	her	before	;
我	绝不	遇见	她	前	;

我之前从未见过她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['feɪvəd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st]['ri:əl]['mju:zɪk][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs]

but	she	has	favored	us	with	the	first	real	music	I	have	listened	to	this
但	她	有	受青睐	我们	和	这	第一的	真实的	音乐	我	有	听着	到	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

但她却给了我们一个惊喜，让我听到了今晚我听到的第一首真正的音乐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

"	The	young	physician	was	not	wanting	in	politeness	,
"	这	年轻的	医生	曾是	不是	想要	在	礼貌	,

这位年轻的医生彬彬有礼，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:ltən] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [si:t]

and	he	certainly	must	have	forgotten	that	Miss	Carlton	occupied	the	seat
和	他	当然	必须	有	被遗忘的	那	错过	卡尔顿	占领	这	座位

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

at	the	piano	a	short	time	before	.
在	这	钢琴	一个	短的	时间	前	.

他肯定忘记了卡尔顿小姐不久前还坐在钢琴前。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌləd] [wɪð] ['æŋgə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['æʃtən] ,

That	young	lady	colored	with	anger	as	she	replied	:	"	Her	name	is	Miss	Ashton	,
那	年轻的	女士	有色	和	愤怒	作为	她	回复	:	"	她	姓名	是	错过	阿什顿	,

那位年轻女士满脸怒容地回答道："她的名字叫阿什顿小姐，

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][wʌn][ðv; əv][ðə; ði]

and	I	understand	she	is	engaged	as	an	assistant	teacher	in	one	of	the
和	我	理解	她	是	已订婚的	作为	一个	助手	老师	在	一	的	这

[ə'kædəmiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

Academies	in	the	city	.	"
学院	在	这	城市	.	"

据我了解，她在市里的一所学院担任助教。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] ,

"	It	is	singular	,	"	replied	Dr	.	Winthrop	,
"	它	是	单数	,	"	回复	博士	.	温斯罗普	,

"这很特别，"温斯罗普博士回答说。

" [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [met] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [ðv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['pɑ:tiz] [ai]

"	that	I	have	never	before	met	her	at	any	of	the	numerous	parties	I
"	那	我	有	绝不	前	遇见	她	在	任何	的	这	很多的	各方	我

[hæv; həv] [ə'tendɪd] ['djʊərɪŋ]

have	attended	during
有	参加	期间

"我以前从未在参加过的众多聚会上见过她。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] . "

the	past	year	.	"
这	过去的	年	.	"

过去一年。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑ:ltən] ,

"	There	is	nothing	very	singular	in	that	,	"	replied	Miss	Carlton	,
"	那里	是	没有什么	非常	单数	在	那	,	"	回复	错过	卡尔顿	,

"这没什么特别的，"卡尔顿小姐回答说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] [prɪ'zju:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:tiz] ,

"	for	I	presume	she	is	not	often	invited	to	fashionable	parties	,
"	为了	我	怙	她	是	不是	经常	受邀	到	时髦	各方	,

"因为我猜她很少被邀请参加时髦的派对。"

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlfərdz] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	I	suppose	it	is	owing	to	Mrs	.	Milford's	two	little	girls	being	her
和	我	认为	它	是	欠款	到	太太	.	米尔福德的	二	小的	女孩们	存在	她

['pju:p(ə)lz] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [gests] ;

pupils	that	we	find	her	among	their	guests	;
学生	那	我们	寻找	她	之中	他们的	客人	;

我想，正是因为米尔福德太太的两个小女儿是她的学生，我们才能在她们的客人中看到她；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,

but	as	you	seem	so	much	interested	,
但	作为	你	似乎	所以	很多	感兴趣的	,

但既然你似乎很感兴趣，

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ai] [nəʊ] [ðv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

I	will	tell	you	all	I	know	of	the	person	in	question	.
我	将要	告诉	你	全部	我	知道	的	这	人	在	问题	.

我会把我所知道的关于这个人的所有信息都告诉你。

[wen] [ai] [ə'tendɪd] [skuːl] [ɪn] ['rɒkfərd] , [mɪs] ['æʃtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
When I attended school in Rockford , Miss Ashton was a pupil in the same
什么时候 我 参加 学校 在 罗克福德 , 错过 阿什顿 曾是 一个 瞳孔 在 这 相同的
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
institution ;
机构 ;

我在罗克福德上学时，阿什顿小姐也是同一所学校的学生；

[bʌt; bət] , [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [tʊk] [ɪn] ['səʊɪŋ] ,
but , when I learned that her mother , who is a widow , took in sewing ,
但 , 什么时候 我 学习 那 她 母亲 , WHO 是 一个 寡妇 , 采取 在 缝纫 ,

但是，当我得知她的母亲是一位寡妇，靠缝纫为生时，

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [bɪls] , [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
to pay her school bills , I did not care to cultivate her acquaintance .
到 支付 她 学校 账单 , 我 做过 不是 关心 到 培育 她 熟人 .

为了帮她支付学费，我根本不在乎和她发展关系。

[ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [maɪ'self] ,
She left school about the same time with myself ,
她 左边 学校 关于 这 相同的 时间 和 我 ,

她和我差不多同时离开学校。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . "
and I heard no more of her till she obtained a situation in this city . "
和 我 听到 不 更多的 的 她 直到 她 获得 一个 情况 在 这 城市 . "

之后我就再也没听到她的消息，直到她在这座城市里找到一份工作。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
" Pardon me , " replied the young physician ;
" 赦免 我 , " 回复 这 年轻的 医生 ;

“对不起，”年轻的医生回答道；

" [bʌt; bət][ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə]
" but I see nothing in what you have stated that is in the least disparaging to
" 但 我 看 没有什么 在 什么 你 有 声明 那 是 在 这 至少 贬损 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
the young lady ;
这 年轻的 女士 ;

“但我看不出你所说的话有任何贬低这位年轻女士的意思；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
and I should be much pleased to make her acquaintance . "
和 我 应该 是 很多 高兴 到 制作 她 熟人 . "

我非常乐意结识她。

" ['aʊə(r)][aɪ'diəz] ['slaɪtli] ['veəri] , [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kɑːltən] ,
" Our ideas slightly vary , in these matters , " replied Miss Carlton ,
" 我们的 想法 轻微地 各不相同 , 在 这些 事情 , " 回复 错过 卡尔顿 ,

“在这些问题上，我们的想法略有不同，”卡尔顿小姐回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
with a haughty toss of her head ;
和 一个 傲慢 折腾 的 她 头 ;

她傲慢地甩了甩头；

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" but I will not detain you from seeking the introduction for which you
" 但 我 将要 不是 扣留 你 从 寻求 这 介绍 为了 哪个 你
[siːm] [səʊ] ['æŋkʃəs] .
seem so anxious .
似乎 所以 焦虑的 .

但我不会耽误你寻求你似乎如此渴望的引荐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][maɪ'self] ;

I	am	sorry	I	cannot	oblige	you	by	introducing	you	myself	;
我	是	对不起	我	不能	必须	你	经过	介绍	你	我	;

很抱歉我无法亲自为您介绍;

[bʌt; bət][æz; əz][ai][dɪd][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [æt; ət] [skuːl] ,

but	as	I	did	not	associate	with	her	when	at	school	,
但	作为	我	做过	不是	联系	和	她	什么时候	在	学校	,

但由于我在学校时并没有和她来往,

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [liːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ; [ai] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] ,

I	am	still	leas	inclined	to	do	so	at	the	present	time	;	I	hope	,	however	,
我	是	仍然	采摘	倾斜	到	做	所以	在	这	展示	时间	;	我	希望	,	然而	,

目前我仍然不太愿意这样做;但我希望,

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;

you	may	find	her	an	agreeable	acquaintance	;
你	可能	寻找	她	一个	同意	熟人	;

你可能会发现她是一位令人愉快的熟人;

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

"	and	with	a	haughty	manner	she	swept	from	his	side	in	quest	of
"	和	和	一个	傲慢	方式	她	扫荡	从	他的	边	在	寻求	的

[kəm'pænjənz] [huːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] .

companions	whose	tastes	were	more	congenial	.
同伴	谁	口味	是	更多的	相投	.

“她傲慢地离开他,去寻找与她品味更相投的伴侣。”

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['kɑːltən]

Dr	.	Winthrop	obtained	the	desired	introduction	;	and	if	Miss	Carlton
博士	.	温斯罗普	获得	这	想要的	介绍	;	和	如果	错过	卡尔顿

温斯罗普博士获得了所需的引荐;如果卡尔顿小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [mɪs] ['æʃtən] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

indulged	the	hope	that	he	would	find	Miss	Ashton	an	agreeable	acquaintance	,
沉溺其中	这	希望	那	他	会	寻找	错过	阿什顿	一个	同意	熟人	,

他满怀希望地认为,阿什顿小姐会是一位令人愉快的熟人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;

there	was	soon	a	fair	prospect	that	her	wishes	would	be	realized	;
那里	曾是	很快	一个	公平的	前景	那	她	愿望	会	是	已实现	;

很快,她的愿望很有可能实现;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [peɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]

for	the	marked	attention	which	Dr	.	Winthrop	paid	the	lovely	and
为了	这	标记	注意力	哪个	博士	.	温斯罗普	有薪酬的	这	迷人的	和

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [mɪs] ['æʃtən] [suːn] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

engaging	Miss	Ashton	soon	formed	the	chief	topic	of	conversation	among	the	circle
引人入胜	错过	阿什顿	很快	形成	这	首席	话题	的	对话	之中	这	圆圈

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

of	their	acquaintances	.
的	他们的	熟人	.

温斯罗普医生对美丽迷人的阿什顿小姐格外关注,这很快成为他们熟人圈子里的主要谈话话题。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['pʌblɪk]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

For	once	,	public	rumor	was	correct	.
为了	一次	,	民众	谣言	曾是	正确的	.

这一次,公众的传言竟然成真了。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] ['veri] ['welθi] ;

Dr	.	Winthrop	was	very	wealthy	;
博士	.	温斯罗普	曾是	非常	富裕	;

温斯罗普博士非常富有;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

but	when	a	mere	youth	he	had	a	decided	taste	for	the	study	of
但	什么时候	一个	仅仅	青年	他	有	一个	决定	品尝	为了	这	学习	的

['medsn; 'medɪsn] ;

medicine	;
药品	;

但他年轻时就对医学产生了浓厚的兴趣;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][bent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] ,

and	his	parents	allowed	him	to	follow	the	bent	of	his	own	inclinations	,
和	他的	父母	允许	他	到	跟随	这	弯曲	的	他的	自己的	倾向	,

他的父母允许他追随自己的兴趣爱好。

[ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]

in	fitting	himself	for	a	profession	for	which	he	entertained	so	strong	a
在	配件	他自己	为了	一个	职业	为了	哪个	他	娱乐	所以	强的	一个

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

他努力让自己适应自己非常喜爱的职业。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

He	had	an	uncle	residing	in	a	distant	city	,	who	was	also	a	physician
他	有	一个	叔叔	居住	在	一个	遥远	城市	,	WHO	曾是	还	一个	医生

[ɒv; əv] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

of	high	reputation	,
的	高的	名声	,

他有个叔叔住在很远的城市，也是一位享有盛誉的医生。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

and	,	after	passing	through	the	necessary	course	of	study	,
和	,	后	通过	通过	这	必要的	课程	的	学习	,

并且在完成必要的学习课程后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	practiced	his	profession	for	two	years	under	the	direction	of	his
他	有	练习	他的	职业	为了	二	年	在下面	这	方向	的	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

他在叔叔的指导下从事专业工作两年了。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]

before	removing	to	the	city	of	H	.	Up	to	the	time	when	we	introduced	him
前	移除	到	这	城市	的	H	.	向上	到	这	时间	什么时候	我们	介绍	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ['mætrɪmənɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n]

to	the	reader	matrimony	was	a	subject	to	which	he	had	never	given
到	这	读者	婚姻	曾是	一个	主题	到	哪个	他	有	绝不	给定

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɔːt] ,

a	serious	thought	,
一个	严肃的	想法	,

在搬到H市之前，直到我们向读者介绍他的时候，婚姻对他来说还是一个从未认真考虑过的话题。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [met] [wɪð] [mɪs] ['æʃtən] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['eni] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	until	he	met	with	Miss	Ashton	he	had	never	felt	any	personal	interest	in
和	直到	他	遇见	和	错过	阿什顿	他	有	绝不	毛毡	任何	个人的	兴趣	在

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

在遇到艾什顿小姐之前，他对这件事从未有过任何个人兴趣。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [sed] [ðə; ði]['rɪ:də(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt]

From	what	I	have	already	said	the	reader	will	not	be	surprised	to	learn	that
从	什么	我	有	已经	说	这	读者	将要	不是	是	惊讶	到	学习	那

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gʌn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɪlfərdz] ['pɑ:ti] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ][,mætrɪ'məʊniəl]

the	acquaintance	begun	at	Mrs	.	Milford's	party	terminated	in	a	matrimonial
这	熟人	开始	在	太太	.	米尔福德的	派对	终止	在	一个	婚姻

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

从我前面所说的内容来看，读者应该不会感到惊讶，两人在米尔福德太太的聚会上相识，最终订婚；

[wɪð] [ðə; ði] [fri:] [kən'sent] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

with	the	free	consent	of	all	who	had	a	right	to	a	voice	in	the	matter	.
和	这	自由的	同意	的	全部	WHO	有	一个	正确的	到	一个	嗓音	在	这	事情	.

在所有有权就此事发表意见的人的自由同意下。

[wen] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:klz] [ɪn] [wɪtʃ]

When	the	matter	became	known	it	caused	quite	a	sensation	in	the	circles	in	which
什么时候	这	事情	成为	已知	它	导致	相当	一个	感觉	在	这	界	在	哪个

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [mu:vd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

Dr	.	Winthrop	had	moved	since	his	residence	in	the	city	;
博士	.	温斯罗普	有	已搬	自从	他的	住宅	在	这	城市	;

此事传开后，在温斯罗普博士自定居该市以来所接触的圈子里引起了不小的轰动；

[bʌt; bət] , ['hæpɪli]

but	,	happily
但	,	快乐地

但令人欣慰的是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

对他来说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [tu:] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tu:; tə]['sʌfə(r)] ['eni] [ə'nɔɪəns]

he	was	possessed	of	too	independent	a	spirit	to	suffer	any	annoyance
他	曾是	拥有	的	也	独立的	一个	精神	到	遭受	任何	烦恼

[frɒm; frəm] ['eni] [mə'lɪʃəs] [rɪ'mɑ:rks] [wɪtʃ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

from	any	malicious	remarks	which	chanced	to	reach	his	ears	.
从	任何	恶意	评论	哪个	偶然	到	抵达	他的	耳朵	.

他生性独立，丝毫不受任何恶意言论的影响。

[wen] [mɪs] ['kɑ:ltən] [fɜ:st] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪt][ɒv; əv]

When	Miss	Carlton	first	learned	of	the	engagement	,	she	indulged	in	a	long	fit	of
什么时候	错过	卡尔顿	第一的	学习	的	这	订婚	,	她	沉溺其中	在	一个	长的	合身	的

['spaɪtf(ə)l] [tɪəz] ,

spiteful	tears	,
恶毒的	眼泪	,

卡尔顿小姐得知订婚消息后，愤恨地痛哭了好一会儿。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [wɪð] [red] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ]
to **the** **imminent** **risk** **of** **appearing** **with** **red** **eyes** **at** **the** **forthcoming** **evening**
到 这 迫在眉睫 风险 的 出现 和 红色的 眼睛 在 这 即将推出 晚上
['pɑːti] .
party **.**
派对 .

即将面临的风险是，你可能会在即将到来的晚宴上以红眼形象示人。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] ;
In **due** **time** **the** **marriage** **took** **place** **;**
在 到期的 时间 这 婚姻 采取 地方 ;

婚礼最终举行了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [tʊə(r)][ə'mɪd]
and **the** **young** **physician** **and** **his** **lovely** **bride** **set** **out** **on** **their** **wedding** **tour** **amid**
和 这 年轻的 医生 和 他的 迷人的 新娘 放 出去 在 他们的 婚礼 旅游 之中
[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['meni] [truː] [frendz] .
the **congratulations** **and** **good** **wishes** **of** **many** **true** **friends** **.**
这 恭喜！ 和 好的 愿望 的 许多 真的 朋友们 .

年轻的医生和他的美丽新娘在众多挚友的祝贺和祝福中开始了他们的蜜月之旅。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɑːltən] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [dɪə(r)] [frendz] - "
After **their** **departure** **Mrs** **.** **Carlton** **remarked** **to** **several** **of** **her** **'** **dear** **friends** **'** **"**
后 他们的 离开 太太 . 卡尔顿 评论 到 一些 的 她 - 亲爱的 朋友们 - "
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'zest]
that **she** **had** **long** **since** **discovered** **that** **Dr** **.** **Winthrop** **was** **not** **possessed**
那 她 有 长的 自从 发现 那 博士 . 温斯罗普 曾是 不是 拥有
[ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ;
of **refined** **tastes** **;**
的 精制 口味 ;

卡尔顿夫人离开后，对她的几位“好朋友”说，“她早就发现温斯罗普医生没有高雅的品味；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['æʃtən] [mʌtʃ] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi]
and **for** **her** **part** **she** **thought** **Miss** **Ashton** **much** **better** **suited** **to** **be**
和 为了 她 部分 她 想法 错过 阿什顿 很多 更好的 适合 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] .
his **wife** **than** **many** **others** **which** **she** **could** **name** **.**
他的 妻子 比 许多 其他的 哪个 她 可以 姓名 .

而她自己则认为，阿什顿小姐比她能列举出的许多其他人都更适合做他的妻子。

" [hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [biːn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
" **Had** **the** **doctor** **been** **present** **to** **express** **his** **sentiments** **regarding** **this** **matter** **,**
" 有 这 医生 到过 展示 到 表达 他的 情感 关于 这 事情 ,

“如果医生在场，能够就此事表达他的看法，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv][ɪg'zæktlɪ] [ə'griːd] [wɪð] [ðəʊz] [ɔːl'redɪ] [ɪk'sprest] [baɪ]['mɪsɪz] .
they **would** **in** **all** **probability** **have** **exactly** **agreed** **with** **those** **already** **expressed** **by** **Mrs** **.**
他们 会 在 全部 可能性 有 确切地 同意 和 那些 已经 表达 经过 太太 .
['kɑːltən] .
Carlton **.**
卡尔顿 .

他们很可能完全同意卡尔顿夫人已经表达的观点。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [tʊə(r)] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] [wiːks] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]
During **their** **wedding** **tour** **,** **which** **occupied** **several** **weeks** **,** **they** **visited** **many** **places** **of**
期间 他们的 婚礼 旅游 , 哪个 占领 一些 周 , 他们 到访 许多 地方 的
[nəʊt] ,
note **,**
笔记 ,

在为期数周的蜜月旅行中，他们游览了许多著名景点。

[bəuθ][ɪn]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
both in Canada and the United States .
两个都 在 加拿大 和 这 团结的 各州 .

加拿大和美国都是如此。

[ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] ['pɜ:rtʃəst] [æn; ən]['elɪgənt] [haʊs] [ɪn]
Upon their return to the city Dr . Winthrop purchased an elegant house in
之上 他们的 返回 到 这 城市 博士 . 温斯罗普 购买 一个 优雅的 房子 在
[ə; eɪ]['sentrəl] [ləʊ'keɪʃn] ,
a central location ,
一个 中央 地点 ,

回到城里后，温斯罗普博士在市中心地段购置了一栋漂亮的房子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɜ:nɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [mi:nz] ;
which he furnished in a style justified by his abundant means ;
哪个 他 提供 在 一个 风格 合理的 经过 他的 丰富 方法 ;

他以自己雄厚的财力，以相应的奢华方式提供了这些服务；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'mu:vd] ['ðɪðə(r)] .
and with his wife and her mother removed thither .
和 和 他的 妻子 和 她 母亲 已移除 那里 .

他的妻子和岳母也被转移到了那里。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[wi:; wi] [wɪl] [ə'gen] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [glɑ:ns] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]
we will again bestow a passing glance upon this happy family after the lapse of
我们 将要 再次 赐给 一个 通过 瞥一眼 之上 这 快乐的 家庭 后 这 失效 的
[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] .
some twenty years .
一些 二十 年 .

时隔二十年，我们将再次对这个幸福的家庭给予关注。

[wi:; wi][faɪnd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [naʊ] [pɑ:st][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv]
We find Dr . Winthrop now past the meridian of
我们 寻找 博士 . 温斯罗普 现在 过去的 这 子午线 的

我们发现温斯罗普博士现在已经过了子午线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[laɪf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] ,
life , surrounded by an interesting family of sons and daughters ,
生活 , 包围 经过 一个 有趣的 家庭 的 儿子们 和 女儿们 ,

生活在一个充满乐趣的家庭中，儿女们围绕在身边，

[hu:m] [hi:; hi][ɪz] [in'devə] [tu:; tə][treɪn][fɔ:(r); fə(r)] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ju:sflnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
whom he is endeavoring to train for spheres of usefulness in this life ,
谁 他 是 努力 到 火车 为了 球体 的 用处 在 这 生活 ,

他正努力培养他们，使他们能够在今生各方面发挥作用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] " [laɪf][tu:; tə] [kʌm] .
as well as for happiness in the " life to come .
作为 出色地 作为 为了 幸福 在 这 " 生活 到 来 .

以及对“来世”的幸福。

" [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪf] [stɪl] ['glædən] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] .

"	His	graceful	and	dignified	wife	still	gladdens	his	heart	and	home	.
"	他的	优美	和	凝重	妻子	仍然	格拉登斯	他的	心	和	家	.

“他优雅端庄的妻子依然让他感到快乐，也让他的家庭充满幸福。”

[taɪm] [hæz; həz] [delt] ['veri] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Time	has	dealt	very	gently	with	her	;
时间	有	已处理	非常	轻轻地	和	她	;

时间对她非常温柔；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

she	is	quite	as	good	and	almost	as	beautiful	as	when	we	last	saw	her
她	是	相当	作为	好的	和	几乎	作为	美丽的	作为	什么时候	我们	最后的	锯	她

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

twenty	years	ago	.
二十	年	前	.

她和我们二十年前最后一次见到她时一样优秀，也几乎一样美丽。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæməli] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðeə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

The	two	eldest	of	their	family	are	boys	,	and	this	is	their	last	year	in	College	.
这	二	长子	的	他们的	家庭	是	男孩们	,	和	这	是	他们的	最后的	年	在	大学	.

他们家最大的两个孩子是男孩，今年是他们大学最后一年。

['mɪsɪz] . ['wɪnθrəp] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] [ə'tendɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Mrs	.	Winthrop	has	thus	far	attended	herself	to	the	education	of	her	two
太太	.	温斯罗普	有	因此	远的	参加	她自己	到	这	教育	的	她	二

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

温斯罗普夫人迄今为止一直亲自负责两个女儿的教育。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['juːsf(ə)l] ['lesnz] ,

Along	with	many	other	useful	lessons	,
沿着	和	许多	其他	有用	课程	,

除了其他许多有用的经验之外，

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [wɪð]

she	often	seeks	to	impress	upon	their	minds	the	sin	and	folly	of	treating	with
她	经常	寻找	到	令人印象深刻	之上	他们的	思想	这	罪	和	蠢事	的	治疗	和

[kən'tempt] [ænd; ənd] [skɔːn] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [les] ['feɪvəd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]

contempt	and	scorn	those	who	may	be	less	favored	than	themselves	in	a
鄙视	和	轻蔑	那些	WHO	可能	是	较少的	受青睐	比	他们自己	在	一个

['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

worldly	point	of	view	;
世俗	观点	的	看法	;

她经常试图让他们明白，轻蔑和鄙视那些在世俗意义上不如自己的人是一种罪恶和愚蠢的行为；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['les(ə)n] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [jʌŋ] [maɪndz] ,

and	to	impress	the	lesson	more	strongly	upon	their	young	minds	,
和	到	令人印象深刻	这	课	更多的	强烈	之上	他们的	年轻的	思想	,

为了更深刻地将这个教训铭刻在他们幼小的心灵上，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

she	has	more	than	once	spoken	to	them	of	her	own	early	history	,
她	有	更多的	比	一次	说	到	他们	的	她	自己的	早期的	历史	,

她曾多次向他们讲述自己的早年经历，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [deɪz] .

and	of	the	trials	to	which	she	was	subject	in	her	youthful	days	.
和	的	这	试验	到	哪个	她	曾是	主题	在	她	青春	天	.

以及她在年轻时所经历的种种磨难。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃtən] ?

But	what	of	Mrs	.	Ashton	?
但	什么	的	太太	.	阿什顿	?

那么阿什顿夫人呢?

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] ['æktɪv] [fɔ:m] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][baʊ; bəʊ] [bɪ'ni:θ]

She	still	lives	;	although	her	once	active	form	is	beginning	to	bow	beneath
她	仍然	生活	;	虽然	她	一次	积极的	形式	是	开始	到	弓	下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

the	weight	of	years	,
这	重量	的	年	,

她仍然活着；虽然她曾经活跃的身躯已开始在岁月的重压下佝偻。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ['sɪlvəri] [waɪt] .

and	her	hair	has	grown	silvery	white	.
和	她	头发	有	生长	银色	白色的	.

她的头发已经变得银白了。

[ðɪs] [jɪə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪnθrəp] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

This	year	Dr	.	Winthrop	has	completed	his	preparations	for	leaving	the
这	年	博士	.	温斯罗普	有	完全的	他的	准备工作	为了	离开	这

['sɪti] ['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

city	after	more	than	twenty	years	close	application	to	his	profession	.
城市	后	更多的	比	二十	年	关闭	应用	到	他的	职业	.

今年，温斯罗普博士在兢兢业业地从事医疗工作二十多年后，终于完成了离开这座城市的准备工作。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

He	resolved	to	remove	with	his	family	to	some	quiet	country	village	,
他	已解决	到	消除	和	他的	家庭	到	一些	安静的	国家	村庄	,

他决定带着家人搬到某个安静的乡村去。

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔ:d] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['præktɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [taɪm] [frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn]

which	would	afford	sufficient	practice	to	prevent	time	from	hanging	heavily	upon
哪个	会	买得起	充足的	实践	到	防止	时间	从	绞刑	重度	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

这将为他提供足够的练习机会，以免时间在他手中变得无比紧迫；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [felt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [fə'ti:gɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

but	he	now	felt	quite	willing	to	resign	his	fatiguing	and	extensive
但	他	现在	毛毡	相当	愿意的	到	辞职	他的	令人疲惫的	和	广泛的

但他现在很乐意辞去那份令人疲惫不堪且工作繁重的工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

practice	in	the	city	.
实践	在	这	城市	.

在城市里练习。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [fɔ:md] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv]

When	he	first	formed	the	idea	of	seeking	a	country	home	,	he	enquired	of
什么时候	他	第一的	形成	这	主意	的	寻求	一个	国家	家	,	他	询问	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

当他最初萌生寻找乡间住宅的想法时，他询问了他的妻子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ'keɪʃn] .

if	she	had	any	choice	regarding	a	location	.
如果	她	有	任何	选择	关于	一个	地点	.

如果她可以选择地点的话。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	If	it	meets	your	wishes	,	"	replied	she	,
"	如果	它	满足	你的	愿望	,	"	回复	她	,

“如果符合你的意愿的话，”她回答说。

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʌbljuː] ,

"	no	other	place	would	please	me	so	well	as	the	village	of	W	,
"	不	其他	地方	会	请	我	所以	出色地	作为	这	村庄	的	W	,

“没有其他地方能像W村那样让我感到满意，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['berid] .

the	home	of	my	childhood	and	youth	,	and	where	my	dear	father	is	buried	.
这	家	的	我的	童年	和	青年	,	和	在哪里	我的	亲爱的	父亲	是	埋葬	.

那是我童年和青年时代的家，也是我亲爱的父亲安葬的地方。

" [hiː; hi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['dʌbljuː] ,

"	He	soon	after	made	a	journey	to	W	,
"	他	很快	后	制成	一个	旅行	到	W	,

“此后不久，他前往了W，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	was	so	much	pleased	with	the	thriving	appearance	of	the	village	,
和	曾是	所以	很多	高兴	和	这	熙	外貌	的	这	村庄	,

看到村庄欣欣向荣的景象，我非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siːk]

and	the	industry	and	sobriety	of	the	inhabitants	,	that	he	decided	to	seek
和	这	行业	和	清醒	的	这	居民	,	那	他	决定	到	寻找

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] .

there	a	home	.
那里	一个	家	.

鉴于当地居民的勤劳和节俭，他决定在那里安家。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [rɪ'muːvɪŋ]

Before	he	left	his	home	,	his	wife	requested	him	,	should	he	decide	upon	removing
前	他	左边	他的	家	,	他的	妻子	请求	他	,	应该	他	决定	之上	移除

[tuː; tə]['dʌbljuː] ,

to	W	,
到	W	,

在他离开家之前，他的妻子问他，如果他决定搬到W，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)][əʊld] [həʊm] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʊd] [pliːz]

if	possible	to	re	-	purchase	their	old	home	,	knowing	how	much	this	would	please
如果	可能的	到	关于	-	购买	他们的	老的	家	,	会心	如何	很多	这	会	请

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [eɪdʒd] ['mʌðə(r)] .

her	now	aged	mother	.
她	现在	老年人	母亲	.

如果可能的话，她想重新买下他们以前的房子，因为她知道这会让她年迈的母亲非常高兴。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [suːn] [kəm'plitɪd] ,

The	purchase	was	soon	completed	,
这	购买	曾是	很快	完全的	,

收购很快完成。

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['wɜːkmən] ,

and	ere	he	left	the	village	the	old	house	was	in	the	hands	of	workmen	,
和	埃雷	他	左边	这	村庄	这	老的	房子	曾是	在	这	双手	的	工人	,

在他离开村子之前，那栋老房子已经落入了工人手中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] .

with	his	instructions	as	to	improvements	and	repairs	.
和	他的	指示	作为	到	改进	和	维修	.

并附有他关于改进和维修的指示。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

Mrs	.	Ashton	was	very	happy	when	she	learned	that	they	were	to	return	to
太太	.	阿什顿	曾是	非常	快乐的	什么时候	她	学习	那	他们	是	到	返回	到

['dʌblju:] . " [ai][hæv; həv] [bi:n] ['hæpi] [hɪə(r)] ,

W	.	"	I	have	been	happy	here	,
W	.	"	我	有	到过	快乐的	这里	,

阿什顿太太得知他们要返回W镇时非常高兴。“我在这里一直很开心，

" [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪl] ['hæpɪə] [ðeə(r)] .

"	said	she	,	"	but	I	shall	be	still	happier	there	.
"	说	她	,	"	但	我	将	是	仍然	更快乐	那里	.

“但我在那里会更快乐。”她说。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] "

"	In	a	short	time	they	removed	from	the	city	to	take	possession	of	the	"
"	在	一个	短的	时间	他们	已移除	从	这	城市	到	拿	拥有	的	这	"

[dɪə(r)][əʊld] [həʊm] " [ɪn]['dʌblju:] ,

dear	old	home	"	in	W	,
亲爱的	老的	家	"	在	W	,

“在很短的时间内，他们就离开了这座城市，搬进了位于W的‘亲爱的老家’，

[naʊ] [ɪn'lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [ed'ɔ:nd] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ;

now	enlarged	and	adorned	in	various	ways	;
现在	放大	和	装饰	在	各种各样的	方式	;

如今已扩建并以各种方式装饰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [brʊk] [stɪl] [fləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	same	clear	brook	still	flowed	at	the	foot	of	the	garden	,	and	the
但	这	相同的	清除	溪	仍然	流动	在	这	脚	的	这	花园	,	和	这

[seɪm] [tri:z] ,

same	trees	,
相同的	树木	,

但是，花园脚下依然流淌着那条清澈的小溪，依然长着同样的树木。

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊldə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)] [waɪd] ['spredɪŋ]

only	that	they	were	older	,	and	their	branches	had	grown	more	wide	spreading
仅有的	那	他们	是	老	,	和	他们的	分支	有	生长	更多的	宽的	传播

, ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

,	shaded	the	dwelling	.
,	阴影	这	住宅	.

只是它们树龄更长，枝繁叶茂，为房屋遮阴。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wel] - [rɪ'membəd] [tri:z] , ['mɪsɪz] .

As	they	passed	beneath	the	shade	of	those	well	-	remembered	trees	,	Mrs	.
作为	他们	通过了	下面	这	阴影	的	那些	出色地	-	记得	树木	,	太太	.

['wɪnθrəp] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Winthrop	addressed	her	mother	,
温斯罗普	已解决	她	母亲	,

当她们走过那些令人怀念的树荫下时，温斯罗普夫人对她的母亲说：

['seɪɪŋ] , " [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'mɛm]

saying	,	"	Do	you	remem
说	,	"	做	你	记住

说：“你还记得吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bəː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [sæd][wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [həʊm] [səʊ] ['meni] [j'iəz]
ber , mamma , how sad we felt the morning we left our home so many years
ber , 妈妈 , 如何 伤心 我们 毛毡 这 早晨 我们 左边 我们的 家 所以 许多 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

妈妈，多年前我们离开家的那个早晨，我们是多么难过啊！

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi]['aʊəz] .
and we little thought it would ever again be ours .
和 我们 小的 想法 它 会 曾经 再次 是 我们的 .

我们当时根本没想到它还会再次属于我们。

" ['mɪsɪz] . ['æʃtən] [geɪzd] ['fɒndli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]
" Mrs . Ashton gazed fondly upon her daughter and the blooming children at
" 太太 . 阿什顿 凝视 深情地 之上 她 女儿 和 这 盛开 孩子们 在
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

阿什顿夫人慈爱地望着她的女儿和身边正在茁壮成长的孩子们，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd]
as she replied in the language of the Psalmist , " I have been young and
作为 她 回复 在 这 语言 的 这 诗篇作者 , " 我 有 到过 年轻的 和
[naʊ] [ˌeɪ 'em][əʊld] ;
now am old ;
现在 是 老的 ;

她用诗篇作者的语言回答说：“我曾年轻，现在年老了；

[jet] [hæv; həv][ai] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fə'seɪkən] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [bred] .
yet have I not seen the righteous forsaken nor his seed begging bread .
然而 有 我 不是 已见 这 正义 被遗弃的 也不 他的 种子 乞讨 面包 .

但我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨食物。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[θɔːts] [ɒn] ['ɔːtəm] .
THOUGHTS ON AUTUMN .
想法 在 秋天 .

秋天的感想。

[geɪn] [hæz; həz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ə'raɪvd] .
gain has the season of Autumn arrived .
获得 有 这 季节 的 秋天 到达的 .

秋季已至。

[ðə; ði] ['steɪtɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [sɜːv] [æz; əz] ['mɑːnɪtərz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]
The stated changes of the seasons serve as monitors to remind us of the
这 声明 变化 的 这 季节 服务 作为 显示器 到 提醒 我们 的 这
[flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] ;
flight of time ;
航班 的 时间 ;

四季更迭提醒我们时光飞逝；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'vɔɪd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]

and	upon	such	occasions	the	most	unthinking	can	hardly	avoid	pausing	to
和	之上	这样的	场合	这	最多	不假思索	能	几乎	避免	暂停	到

[rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːst] ,

reflect	upon	the	past	,
反映	之上	这	过去的	,

在这样的时刻，即使是最不爱思考的人也很难不停下来反思过去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .

the	present	,	and	the	probable	future	.
这	展示	,	和	这	可能	未来	.

现在，以及可能的未来。

['ɔːtəm] [hæz; həz] [biːn] ['prɒpəli] [staɪld] [ðə; ði] " ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

Autumn	has	been	properly	styled	the	"	Sabbath	of	the	year	.
秋天	有	到过	适当地	风格	这	"	安息日	的	这	年	.

秋季被誉为“一年中的安息日”。

" [ɪts] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['səʊbə(r)][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

"	Its	scenes	are	adapted	to	awaken	sober	and	profitable	reflection	;
"	它是	场景	是	改编	到	觉醒	清醒	和	有利可图	反射	;

“它的场景经过精心设计，旨在唤起人们清醒而有益的思考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'flektɪv] [p'aʊəz] [ɪz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	voice	with	which	it	appeals	to	our	reflective	powers	is	deserving	of
和	这	嗓音	和	哪个	它	上诉	到	我们的	反光的	权力	是	值得	的

[rɪ'gɑːd] .

regard	.
看待	.

它以这种诉诸我们反思能力的方式值得我们重视。

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ]

This	season	is	suggestive	of	thoughts	and	feelings	which	are	not	called	forth	by
这	季节	是	暗示性的	的	想法	和	情怀	哪个	是	不是	称为	前进	经过

['eni] ['ʌðə(r)] ;

any	other	;
任何	其他	;

这个季节会引发其他季节无法唤起的思想和情感；

['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

standing	,	as	it	were	,	a	pause	between	life	and	death	;
常设	,	作为	它	是	,	一个	暂停	之间	生活	和	死亡	;

仿佛站在生与死之间的短暂停顿处；

['həʊldɪŋ] [ɪn] [ɪts] [læp][ðə; ði] [kən'sʌmət] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

holding	in	its	lap	the	consummate	fruits	of	the	earth	,
保持	在	它是	膝	这	完善	水果	的	这	地球	,

它怀抱着大地最丰硕的果实，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

which	are	culled	by	the	hand	of	prudence	and	judgment	,
哪个	是	已筛选	经过	这	手	的	谨慎	和	判断	,

这些都是经过审慎和判断力筛选出来的。

[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːnə] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ,

some	to	be	garnered	in	the	treasury	of	useful	things	,
一些	到	是	获得	在	这	财政部	的	有用	事物	,

有些东西要积攒起来，成为有用的宝库。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts] .

while	others	are	allowed	to	return	to	their	primitive	elements	.
尽管	其他的	是	允许	到	返回	到	他们的	原始	元素	.

而另一些人则被允许回归其原始状态。

[wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] ['smaɪlɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [briːð] [ɒn][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['wɔːtəz] ,

When	spring	comes	smiling	o'er	the	earth	,	she	breathes	on	the	ice	-	bound	waters	,
什么时候	春天	来	微笑	超过	这	地球	,	她	呼吸	在	这	冰	-	边界	水	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fləʊ] [ə'njuː] .

and	they	flow	anew	.
和	他们	流动	重新	.

当春天带着微笑降临大地，她对着冰封的水面吹气，水面便重新奔流。

[frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fʊtsteps] .

Frost	and	snow	retreat	before	her	advancing	footsteps	.
霜	和	雪	撤退	前	她	前进	脚步声	.

霜雪在她迈步前退却。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [kləʊðd] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)]

The	earth	is	clothed	with	verdure	,	and	the	trees	put	forth	their
这	地球	是	穿着衣服	和	绿意盎然	,	和	这	树木	放	前进	他们的

大地披上了绿色的外衣，树木也伸展出枝叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

树叶。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [fled] ?

Again	,	a	few	short	months	,	and	where	has	all	this	beauty	fled	?
再次	,	一个	很少	短的	几个月	,	和	在哪里	有	全部	这	美丽	逃亡	?

短短几个月，这些美景都到哪里去了?

[ðə; ði] [triːz] [stænd] [fɜːm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] , [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [briːz] ,

The	trees	stand	firm	as	before	;	but	,	with	every	passing	breeze	,
这	树木	站立	公司	作为	前	;	但	,	和	每一个	通过	微风	,

树木依旧屹立不倒；但是，随着每一阵微风，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wʌns] [griːn] [liːvz] [naʊ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

a	portion	of	their	once	green	leaves	now	fall	to	the	ground	.
一个	部分	的	他们的	一次	绿色的	树叶	现在	落下	到	这	地面	.

它们原本翠绿的叶子现在有一部分掉到了地上。

[wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['əʊpən][ðeə(r)] [rɪtʃ] [pet(ə)lz] ,

We	behold	the	bright	flowers	,	which	beautify	the	earth	,	open	their	rich	petals	,
我们	看哪	这	明亮的	花朵	,	哪个	美化	这	地球	,	打开	他们的	富有的	花瓣	,

我们看到美丽的鲜花，它们装点着大地，绽放出绚丽的花瓣。

[ʃed] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ɒn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [ðen] [druːp] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

shed	their	fragrance	on	the	breeze	,	and	then	droop	and	perish	.
棚	他们的	香味	在	这	微风	,	和	然后	下垂	和	沦	.

它们的芬芳随风飘散，然后凋零枯萎。

[sæd] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ɜːθli] .

Sad	emblem	of	the	perishing	nature	of	all	things	earthly	.
伤心	徽	的	这	消亡	自然	的	全部	事物	尘世的	.

这是世间万物终将消逝的悲哀象征。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [bɪ'həʊld][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

May	we	not	behold	in	the	fading	vegetation	,	and	the	falling	leaves	of	autumn	,
可能	我们	不是	看哪	在	这	褪色	植被	,	和	这	坠落	树叶	的	秋天	,

愿我们不能在凋零的植被和飘落的秋叶中看到.....

[ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ?

a	true	type	of	human	life	?
一个	真的	类型	的	人类	生活	?

真正的人类生活?

['truːli] " [wiː; wi][ɔːl][duː; də] [feɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] .

Truly	"	we	all	do	fade	as	a	leaf	.
真的	"	我们	全部	做	褪色	作为	一个	叶子	.

的确，“我们都会像树叶一样凋零”。

" [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][best] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	Life	at	the	best	is	but	a	shadow	that	passes	quickly	away	.
"	生活	在	这	最好的	是	但	一个	阴影	那	通过	迅速地	离开	.

“人生至高无上，不过是转瞬即逝的影子。”

[waɪ] [ðen] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][geɪn] , [ðɪs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

Why	then	this	love	of	gain	,	this	thirst	for	fame	and	distinction	?
为什么	然后	这	爱	的	获得	,	这	口渴	为了	名声	和	区别	?

那么，人们为何如此贪恋利益，如此渴望名利呢?

[let] [juː 'es] [ə'prəʊtʃ] ['jɒndə(r)] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Let	us	approach	yonder	church	-	yard	and	there	seek	for	distinction	.
让	我们	方法	远处	教会	-	院子	和	那里	寻找	为了	区别	.

让我们走到那边的教堂墓地去，在那里寻找荣耀。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'həʊld]['mɑːb(ə)l] ['tæblɪts] [kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [rests] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] :

There	we	may	behold	marble	tablets	cold	as	the	clay	which	rests	beneath	them	:
那里	我们	可能	看哪	大理石	片剂	寒冷的	作为	这	黏土	哪个	休息	下面	他们	:

在那里，我们可以看到冰冷的石碑，如同它们下方的泥土一般:

[ðeə(r)] ['veərid] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , [eɪdʒ] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] ,

their	varied	inscriptions	of	youth	,	beauty	,	age	,	ambition	,	pride	and	vanity	,
他们的	多种多样	铭文	的	青年	,	美丽	,	年龄	,	志向	,	自豪	和	虚荣	,

它们各自镌刻着青春、美貌、年老、野心、骄傲和虚荣等主题。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn] ['kɒmən] ['lev(ə)l] ,

are	all	here	brought	to	one	common	level	,
是	全部	这里	带来	到	一	常见的	等级	,

在这里，所有人都被带到了一个共同的水平上。

[laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [nɒt] [wʌn]['priː] - ['emɪnənt] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

like	the	leaves	which	in	autumn	fall	to	the	earth	,	not	one	pre	-	eminent	over	another	.
喜欢	这	树叶	哪个	在	秋天	落下	到	这	地球	,	不是	一	预	-	杰出	超过	其他	.

就像秋天落到地上的树叶一样，没有哪一片比其他树叶更出色。

[ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][mæn][baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði][jɪə(r)] ;

The	inspired	writers	exhibit	the	frailty	of	man	by	comparing	him	to	the	grass	and	the	flowers	withering	and	dying	under	the	progress	and	vicissitudes	of	the	year	;
这	灵感	作家	展览	这	虚弱	的	男人	经过	比较	他	到	这	草	和	这	花朵	枯萎	和	垂死	在下面	这	进步	和	变迁	的	这	年	;

有才华的作家们将人类比作草木花草，在一年四季的变迁中枯萎凋零，以此展现人类的脆弱;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [wiː; wi] [meɪ] [bɪˈhəʊld][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]

and	with	the	return	of	autumn	we	may	behold	in	the	external	appearance	of
和	和	这	返回	的	秋天	我们	可能	看哪	在	这	外部的	外貌	的

[ˈneɪtʃə(r)][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpenmən] [rɪˈfəːz] ,

nature	the	changes	to	which	the	sacred	penman	refers	,
自然	这	变化	到	哪个	这	神圣	笔者	指	,

随着秋季的到来，我们可以在大自然的外部景象中看到圣经作者所描述的变化。

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [səʊ][ɪz][mæn] .

when	he	says	,	"	So	is	man	.
什么时候	他	说道	,	"	所以	是	男人	.

当他说，“人也是如此。”

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [grɑːs] ; [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [səʊ][hiː; hi] [flɜːɪʃɪθ] .

His	days	are	as	grass	;	as	a	flower	of	the	field	so	he	flourisheth	.
他的	天	是	作为	草	;	作为	一个	花	的	这	场地	所以	他	繁荣	.

他的日子如草一样短暂，却像野地里的花一样繁茂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['pæsəθ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ˌðeəˈbv]

For	the	wind	passeth	over	it	and	it	is	gone	;	and	the	place	thereof
为了	这	风	经过	超过	它	和	它	是	已消失	;	和	这	地方	其中

因为风一吹过，它就消失了；它的地方也随之消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

shall	know	it	no	more	.
将	知道	它	不	更多的	.

再也不会知道了。

" ['ɔːtəm] [tuː] , [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [stɔːrmz] .

"	Autumn	too	,	is	the	season	of	storms	.
"	秋天	也	,	是	这	季节	的	暴风雨	.

秋季也是暴风雨的季节。

[let] [ðɪs] [rɪˈmaɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

Let	this	remind	us	of	the	storms	of	life	.
让	这	提醒	我们	的	这	暴风雨	的	生活	.

愿这提醒我们人生中的风暴。

['skætəd] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪsts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['biːt(ə)n]

Scattered	around	us	,	are	the	wrecks	of	the	tempests	which	have	beaten
疏散	大约	我们	,	是	这	残骸	的	这	暴风雨	哪个	有	被打败

[əˈpɒn] ['ʌðə(r)z] ,

upon	others	,
之上	其他的	,

我们周围散落着曾肆虐他人的风暴留下的残骸。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪkˈspekt] ['ɔːlweɪz] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzempt] .

and	we	cannot	expect	always	ourselves	to	be	exempt	.
和	我们	不能	预计	总是	我们自己	到	是	豁免	.

我们不能指望自己总能免受其害。

['ɔːtəm] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] .

Autumn	is	also	the	season	of	preparation	for	winter	.
秋天	是	还	这	季节	的	准备	为了	冬天	.

秋季也是为冬季做准备的季节。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

Let	us	remember	that	the	winter	of	death	is	at	hand	,
让	我们	记住	那	这	冬天	的	死亡	是	在	手	,

我们必须记住，死亡的冬天即将到来。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] .

and	let	us	be	impressed	with	the	importance	of	making	preparation	for	its	approach	.
和	让	我们	是	印象深刻	和	这	重要性	的	制作	准备	为了	它是	方法	.

让我们深刻认识到做好准备应对其到来的重要性。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

Let	us	then	,	as	we	look	upon	the	changed	face	of	nature	,
让	我们	然后	,	作为	我们	看	之上	这	已更改	脸	的	自然	,

那么，让我们看看大自然的变化吧。

[teɪk] [həʊm] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ; [ænd; ənd] ,

take	home	the	lesson	which	it	teaches	;	and	,
拿	家	这	课	哪个	它	教导	;	和	,

把这件事教会我们的道理带回家；并且，

[waɪl] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] ,

while	we	consider	the	perishable	nature	of	all	things	pertaining	to	this	life	,
尽管	我们	考虑	这	易腐烂的	自然	的	全部	事物	相关的	到	这	生活	,

当我们考虑到今生万物皆会消逝时，

[meɪ] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

may	we	learn	to	prepare	for	another	and	a	happier	state	of	being	.
可能	我们	学习	到	准备	为了	其他	和	一个	更快乐	状态	的	存在	.

愿我们学会为另一种更幸福的生活状态做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['wɒndərɪŋ] ['deɪvi] .

WANDERING	DAVY	.
漫游	戴维	.

流浪的戴维。

[tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [siː] . ,

t	was	while	I	was	spending	a	few	days	in	the	dwelling	of	Mr	.	C	.	,
t	曾是	尽管	我	曾是	开支	一个	很少	天	在	这	住宅	的	先生	.	C	.	,

当时我正在C先生的住所里待几天，

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ɪmɪgrənt] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['skɒtlənd] .

a	Scottish	immigrant	,	that	he	received	a	long	letter	from	his	friends	in	Scotland	.
一个	苏格兰	移民	,	那	他	已收到	一个	长的	信	从	他的	朋友们	在	苏格兰	.

一位苏格兰移民收到了一封来自苏格兰朋友的长信。

['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['seɪɪŋ] : " [səʊ] [ɔːld] ['deɪviz] [gɒn] [æt; ət] [lɑːst] . "

After	perusing	the	letter	he	addressed	his	wife	,	saying	:	"	So	auld	Davy's	gone	at	last	.	"
后	仔细阅读	这	信	他	已解决	他的	妻子	,	说	:	"	所以	老	戴维的	已消失	在	最后的	.	"

读完信后，他对妻子说：“老戴维终于走了。”

" [pʊə] [mæn] ,
" **Puir man ,**
" 普伊 男人 ,

“可怜的男人，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [si:] . " [ɪf] [hi:z] [ded] [let] [ju: 'es] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [rest] [ænd; ənd]
" replied Mrs . C . " If he's dead let us hope that he has found that rest and
" 回复 太太 . C . " 如果 他是 死的 让 我们 希望 那 他 有 成立 那 休息 和
[pi:s] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] . "
peace which has been so long denied him in this life . "
和平 哪个 有 到过 所以 长的 否认 他 在 这 生活 . "

C夫人回答说：“如果他已经去世，我们只能希望他终于找到了今生一直渴望的安息与平静。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [əʊld] ['deɪvi] ?
" And who was old Davy ?
" 和 WHO 曾是 老的 戴维 ?

老戴维是谁?

[meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] , " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [si:] . " [eɪ] , [mæn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
may I enquire , " said I , addressing Mr . C . " Ay , man , " he replied ,
可能 我 查询 , " 说 我 , 解决 先生 . C . " 哎 , 男人 , " 他 回复 ,

“请问，”我问C先生。“是的，先生，”他回答说。

" [tɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
" tis a sad story ; but when my work is by for the night ,
" 的 一个 伤心 故事 ; 但 什么时候 我的 工作 是 经过 为了 这 夜晚 ,

这是一个悲伤的故事；但当我的工作结束，夜幕降临之时，

[aɪl] [tel] [ji:; ji] [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [ken] [əʊ] - [ðə; ði] [laɪf] [əʊ] - ['deɪvi] ['stju:ət] .
I'll tell ye a ' that I ken o ' the life o ' Davy Stuart .
患病的 告诉 是的 一个 - 那 我 肯 o - 这 生活 o - 戴维 斯图尔特 .

我会把我所知道的关于戴维·斯图尔特生平的一切都告诉你们。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ;
" I was then young and very imaginative ;
" 我 曾是 然后 年轻的 和 非常 富有想象力的 ;

“那时我还年轻，想象力非常丰富；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [pə'zest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ;
and a story of any kind possessed much interest for me ;
和 一个 故事 的 任何 种类 拥有 很多 兴趣 为了 我 ;

任何类型的故事都能引起我的兴趣；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [əʊld] ['deɪvi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] ,
and the thought that the story of Old Davy was to be a true one ,
和 这 想法 那 这 故事 的 老的 戴维 曾是 到 是 一个 真的 一 ,

并且认为老戴维的故事是真实的，

['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [səʊ] [aɪ] ['ɔ:lməʊst] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
rendered it doubly interesting ; so I almost counted the hours of the remaining
渲染 它 双倍 有趣的 ; 所以 我 几乎 计数 这 小时 的 这 其余的
['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
portion of the day ;
部分 的 这 天 ;

这使它变得更有趣了；所以我几乎数着剩下的时间过得有多慢；

[ænd; ənd] [wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] ['mɪstə(r)] . [si:] . [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and when evening came I was not slow to remind Mr . C . of his
和 什么时候 晚上 来了 我 曾是 不是 慢的 到 提醒 先生 . C . 的 他的
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

夜幕降临后，我立即提醒 C 先生他的承诺。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['deɪvɪd]
Accordingly **he** **related** **to** **me** **the** **following** **particulars** **of** **the** **life** **of** **David**
因此 他 有关的 到 我 这 下列的 细节 的 这 生活 的 大卫
['stjuːət] ; [wɪtʃ] [ai] [gɪv] ,
Stuart **;** **which** **I** **give** **,**
斯图尔特 ; 哪个 我 给 ,

因此，他向我讲述了大卫·斯图亚特生平的以下细节；我将其转述如下：

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ;
as **nearly** **as** **possible** **,** **in** **his** **own** **words** **;**
作为 几乎 作为 可能的 , 在 他的 自己的 字 ;

用他自己的话说，尽可能地；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [luːz] [hɑːf] [ɪts] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə]
for **it** **seems** **to** **me** **that** **the** **story** **would** **lose** **half** **its** **interest** **were** **I** **to**
为了 它 似乎 到 我 那 这 故事 会 失去 一半 它是 兴趣 是 我 到
['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
render **it** **otherwise** **.**
使成为 它 否则 .

因为我觉得，如果我换一种方式来讲述这个故事，它就会失去一半的趣味性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

" ['deɪvi] ['stjuːət] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊl] - [mæn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
" **Davy** **Stuart** **was** **an** **aul** **'** **man** **when** **I** **was** **a** **wee** **boy** **at** **the** **school** **.**
" 戴维 斯图尔特 曾是 一个 奥尔 - 男人 什么时候 我 曾是 一个 哇 男生 在 这 学校 .

“我小时候在学校的时候，戴维·斯图尔特已经是个老头了。”

[ai][hæd; həd] [aɪ] [biːn] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n]['baɪdɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]
I **had** **aye** **been** **used** **wi** **'** **him** **;** **for** **he** **often** **bided** **wi** **'** **us** **for**
我 有 是的 到过 用过的 wi - 他 ; 为了 他 经常 竞标 wi - 我们 为了
[deɪz] [ðə'gɪðər] ;
days **thegither** **;**
天 聚集 ;

我一直都和他在一起；因为他经常和我们一起待上好几天；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɒd] [weɪz] [æn; ən] - [wɑːndərɪn] - [məʊd] [əʊ]
and **while** **a** **boy** **I** **gave** **little** **heed** **to** **his** **odd** **ways** **an** **'** **wanderin** **'** **mode** **o**
和 尽管 一个 男生 我 给予 小的 注意 到 他的 奇怪的 方式 一个 - 漫游 - 模式 o
- [laɪf] ;
' **life** **;**
- 生活 ;

小时候，我对他的古怪行为和漂泊的生活方式并不在意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ'sɛl] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brɪðər] , [æn; ən] - [wiː; wi]
for **he** **was** **very** **kind** **to** **mysel** **'** **an** **'** **a** **younger** **brither** **,** **an** **'** **we**
为了 他 曾是 非常 种类 到 我 - 一个 - 一个 年轻 兄弟 , 一个 - 我们
[θɔːt] ['mʌkəl] [əʊ] - [hɪm] ;
thought **muckle** **o** **'** **him** **;**
想法 大块 o - 他 ;

因为他待我和我的弟弟都非常友善，我们都很敬重他；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæd; həd]

but	when	we	had	grown	up	to	manhood	my	father	tell'd	us	what	had
但	什么时候	我们	有	生长	向上	到	男子气概	我的	父亲	-	我们	什么	有

[tʃeɪndʒd] ['deɪvi] ['stjuːət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [juːsfuː] - [æn; ən] - ['æktɪv] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊə] [dɪ'mentɪd]

changed	Davy	Stuart	from	a	usefu	'	an	'	active	man	to	the	puir	demented
已更改	戴维	斯图尔特	从	一个	有用	-	一个	-	积极的	男人	到	这	普伊	精神错乱

['bɒdi] [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] .

body	he	then	was	.
身体	他	然后	曾是	.

但当我们长大成人后，父亲告诉我们，是什么让戴维·斯图尔特从一个有用而活跃的人变成了后来那个可怜的、精神错乱的躯体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [əʊ] - [rɪ'spektəbl] ['ɒnɪst]

He	was	born	in	a	small	parish	in	the	south	of	Scotland	,	o	'	respectable	honest
他	曾是	出生	在	一个	小的	教区	在	这	南	的	苏格兰	,	o	-	可敬	诚实的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

他出生在苏格兰南部的一个小教区，父母都是受人尊敬的诚实人士。

[huː] [speəd] [neɪ] [peɪnz] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [beɪθ] [gɒd]

who	spared	nae	pains	as	he	grew	up	to	instruct	him	in	his	duty	to	baith	God
WHO	幸存	纳	疼痛	作为	他	生长	向上	到	指示	他	在	他的	责任	到	拜斯	上帝

[æn; ən] - [mæn] .

an	'	man	.
一个	-	男人	.

在他成长过程中，他不遗余力地教导他如何尽忠于上帝和世人。

[æt; ət] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ;

At	quite	an	early	age	he	was	sent	to	the	parish	school	;
在	相当	一个	早期的	年龄	他	曾是	发送	到	这	教区	学校	;

他很小的时候就被送去教区学校；

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [meɪst] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [əʊ] - [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

where	he	remained	maist	o	'	the	time	till	he	reached	the	age	o	'	fourteen	years	.
在哪里	他	剩余	梅斯特	o	-	这	时间	直到	他	达到	这	年龄	o	-	十四	年	.

他大部分时间都待在那里，直到十四岁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [treɪd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

At	that	time	he	was	apprenticed	to	learn	the	trade	o	'	a	shoemaker	,	in	a
在	那	时间	他	曾是	学徒	到	学习	这	贸易	o	-	一个	鞋匠	,	在	一个

['dɪstənt] [taʊn] .

distant	town	.
遥远	镇	.

当时他被派到很远的小镇当学徒，学习制鞋的手艺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['feɪθfəli] , [æn; ən] - [geɪnd] [ə; eɪ] ['θʌrə]

It	wad	seem	that	he	served	his	time	faithfully	,	an	'	gained	a	thorough
它	瓦德	似乎	那	他	服务	他的	时间	忠实	,	一个	-	获得	一个	彻底

['nɒlɪdʒ] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [treɪd] .

knowledge	o	'	his	trade	.
知识	o	-	他的	贸易	.

他似乎忠实地服役了一段时间，并对自己的专业有了透彻的了解。

[ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ,

Upon	leaving	his	master	,	after	paying	a	short	visit	to	his	native	parish	,
之上	离开	他的	掌握	,	后	付费	一个	短的	访问	到	他的	本国的	教区	,

离开主人后，他短暂地回了一趟家乡教区。

[hiː; hi] - [əˈwei] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈglɑːzgəʊ] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

he	gie'd	awa	'	to	the	City	of	Glasgow	,	to	begin	the	warld	for	himself	.
他	-	awa	-	到	这	城市	的	格拉斯哥	,	到	开始	这	-	为了	他自己	.

他放弃了格拉斯哥市，开始了自己的世界。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprɔspə] [əˈkɔːdɪŋli] ;

He	continued	steady	and	industrious	,	and	was	prospered	accordingly	;
他	持续	稳定的	和	勤劳	,	和	曾是	繁荣昌盛	因此	;

他坚持不懈、勤奋努力，因此也获得了成功；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][əʊ] - [ˈtwenti] - [faɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌni] .

and	at	the	age	o	'	twenty	-	five	he	had	saved	considerable	money	.
和	在	这	年龄	o	-	二十	-	五	他	有	已保存	大量	钱	.

25岁时，他已经攒下了一笔可观的积蓄。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

It	was	about	this	time	,	that	he	was	married	to	a	worthy	young	woman	,
它	曾是	关于	这	时间	,	那	他	曾是	已婚	到	一个	值得	年轻的	女士	,

大约就在这个时候，他娶了一位贤惠的年轻女子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] .

to	whom	he	had	been	long	deeply	attached	.
到	谁	他	有	到过	长的	深	随附的	.

他一直对她怀有深深的感情。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [beən] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz]

They	had	but	one	bairn	,	a	fine	boy	,	who	was	the	delight	o	'	his	father's
他们	有	但	一	孩子	,	一个	美好的	男生	,	WHO	曾是	这	喜	o	-	他的	父亲的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他们只有一个孩子，一个漂亮的男孩，是父亲的心头挚爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第3/8页

[ænd; ənd][ai] [heɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [baɪ] [ðeɪ] [huː] - [ðem; ðəm]
and I hae heard it said by they who kenn'd them
和 我 哈 听到 它 说 经过 他们 WHO - 他们

我曾听那些了解他们的人说过这话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɔniːə] [ɔː(r)][meə(r)] [ˈwɪnsəm] [hɔɪ] - [heɪ] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
at the time , that a bonnier or mair winsome hoy could'na hae been found in the
在 这 时间 , 那 一个 邦妮 或者 梅尔 迷人的 霍伊 - 哈 到过 成立 在 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

当时，城里再也找不到比他更英俊、更迷人的小伙子了。

[ðæn; ðən] [wiː] [ˈdʒɔːdi] [ˈstjuːət] .
than wee Geordie Stuart .
比 哇 乔迪 斯图尔特 .

比小乔迪·斯图尔特还小。

[taɪm] [giːd] [ɒn] [tɪl] [ˈdʒɔːdi] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [twelv] [jɪə(r)] [əʊl] - ,
Time gied on till Geordie was near twelve year aul ' ,
时间 gied 在 直到 乔迪 曾是 靠近 十二 年 奥尔 - ,

时间飞逝，直到乔迪快十二岁了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əʊ] - [əˈmʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstuːərts] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
when it began to be talked o ' among Mr . Stuart's friends that he was
什么时候 它 开始 到 是 谈话 o - 之中 先生 . 斯图尔特的 朋友们 那 他 曾是
[bɪˈkʌmɪŋ] [fɒnd] [əʊ] - [drɪŋk] .
becoming owre fond o ' drink .
成为 owre 喜爱 o - 喝 .

当斯图尔特先生的朋友们开始谈论他越来越喜欢喝酒的时候。

[haʊ] [ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz] [fɜːst] [fɔːmd] ['neɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
How the habit was first formed naebody could tell ; but certain it was ,
如何 这 习惯 曾是 第一的 形成 无人 可以 告诉 ; 但 肯定 它 曾是 ,

这个习惯最初是如何形成的，无人知晓；但可以肯定的是，它确实存在。

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][wɔː(r)][əʊ] - [drɪŋk] .
that during the past year he had been often seen the war o ' drink .
那 期间 这 过去的 年 他 有 到过 经常 已见 这 战争 o - 喝 .

过去一年里，他经常出现在酗酒的战场上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [pʊə] ['bɒdi] , [əd'mɔnɪʃ] [æn; ən] - [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] - [freɪ] [ðə; ði] -
His wife , puir body , admonished an ' entreated him to break awa ' frae the sinfu
他的 妻子 , 普伊 身体 , 告诫 一个 - 恳求 他 到 休息 awa - 弗雷 这 -
- ['hæbɪt] ,
' habit ,
- 习惯 ,

他的妻子，可怜的身躯，劝诫并恳求他戒除罪恶的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] , [wen] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [meɪd] [ˌrezə'lʊʃən] [əʊ] - [ə'mendmənt] ,

and	he	often	,	when	moved	by	her	tears	,	made	resolutions	o	'	amendment	,
和	他	经常	,	什么时候	已搬	经过	她	眼泪	,	制成	决议	o	-	修正案	,

他常常被她的眼泪所感动，并下定决心改正错误。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [meɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] ;

which	were	broken	maist	as	soon	as	made	;
哪个	是	破碎的	梅斯特	作为	很快	作为	制成	;

这些产品一制成就很快被打破了；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['siːz(ə)n] [əʊ] - [sə'braɪəti] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

an	'	it	was	during	a	longer	season	o	'	sobriety	than	was	usual	wi	'
一个	-	它	曾是	期间	一个	更长	季节	o	-	清醒	比	曾是	通常	wi	-

[hɪm] ,

him	,
他	,

而且，那段时间他的戒酒期比往常要长一些。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['θɪŋkɪn] - [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns][ə'weɪ] - [freɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

that	his	wife	thinkin	'	if	he	was	once	awa	'	frae	the	great	city	he	would	be
那	他的	妻子	思考	-	如果	他	曾是	一次	awa	-	弗雷	这	伟大的	城市	他	会	是

[les] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [əʊ] - [temp'teɪʃ(ə)n] ,

less	in	the	way	o	'	temptation	,
较少的	在	这	方式	o	-	诱惑	,

他的妻子认为，如果他能离开这座大城市，就能减少受到诱惑的机会。

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] ['glɑːzgəʊ] [æn; ən] - [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [əʊ] - [mɪl] -

persuaded	him	to	leave	Glasgow	an	'	remove	to	the	sma	'	village	o	'	Mill	-
被说服	他	到	离开	格拉斯哥	一个	-	消除	到	这	小	-	村庄	o	-	磨	-

[bɜːn] ,

Burn	,
烧伤	,

劝说他离开格拉斯哥，搬到米尔伯恩这个小村庄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [freɪ] [ðə; ðɪ] [fɑːm] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['rentɪd] .

a	little	way	frae	the	farm	which	my	father	rented	.
一个	小的	方式	弗雷	这	农场	哪个	我的	父亲	租来的	.

离我父亲租的农场不远。

" [aɪ] [wel] [maɪnd] , [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [əʊ] - [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːst][kæm] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	I	well	mind	,	said	my	father	,	o	'	the	time	when	they	first	cam	'	among	us	,
"	我	出色地	头脑	,	说	我的	父亲	,	o	-	这	时间	什么时候	他们	第一的	摄像头	-	之中	我们	,

“我清楚地记得，”我父亲说，“他们第一次来到我们中间的时候。”

[æn; ən] - [haʊ] [kɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [sæd] - ['lʊkɪn] - [waɪf] [ænd; ənd]

an	'	how	kin	'	was	a	'	the	neebors	,	to	his	pale	sad	-	lookin	'	wife	and
一个	-	如何	亲属	-	曾是	一个	-	这	-	,	到	他的	苍白	伤心	-	在看	-	妻子	和

[ðə; ðɪ] ['bɒni] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒɔːdi] ,

the	bonny	light	-	hearted	Geordie	,
这	邦妮	光	-	心地	乔迪	,

邻居们和他那面色苍白、神情忧郁的妻子以及那位英俊开朗的乔迪人关系多么亲近啊！

[huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

who	was	owre	young	at	the	time	,
WHO	曾是	owre	年轻的	在	这	时间	,

当时还很年轻，

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [tuː; tə][ɪts]['fuː] - [ɪk'stent][ðə; ðɪ][sæd]['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] - .

to	realize	to	its	fu	'	extent	the	sad	habit	into	which	his	father	had	fa'n	.
到	意识到	到	它是	福	-	程度	这	伤心	习惯	进入	哪个	他的	父亲	有	-	.

彻底意识到他父亲养成的可悲习惯。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['stjuːət] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊl] - ['hæbɪts] [əʊ]
When **Mr** **.** **Stuart** **first** **came** **to** **our** **village** **he** **again** **took** **up** **his** **aul** **'** **habits** **o**
什么时候 先生 . 斯图尔特 第一的 来了 到 我们的 村庄 他 再次 采取 向上 他的 奥尔 - 习惯 o
- ['ɪndəstri] ,
' **industry** **,**
- 行业 ,

斯图尔特先生刚到我们村时，又恢复了他以前勤劳的习惯。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - [teɪst] [drɪŋk] ['eɪvə] ;
an **'** **for** **a** **long** **time** **would'na** **taste** **drink** **ava** **;**
一个 - 为了 一个 长的 时间 - 品尝 喝 ava ;

很长一段时间都不愿喝饮料；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [əʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] ,
but **when** **the** **excitement** **o** **'** **the** **sudden** **change** **had** **worn** **off** **,**
但 什么时候 这 激动 o - 这 突然 改变 有 磨损 离开 ,

但当突如其来的变化带来的兴奋感消退之后，

[hɪz; ɪz] [əʊl] - [liː'kiːn] - [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [kæm] - [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fuː] - [fɔːs] , [æn; ən] - [hiː; hi] ,
his **aul** **'** **likin** **'** **for** **strong** **drink** **cam** **'** **back** **wi** **'** **fu** **'** **force** **,** **an** **'** **he** **,**
他的 奥尔 - 点赞 - 为了 强的 喝 摄像头 - 后退 wi - 福 - 力量 , 一个 - 他 ,

他以前嗜酒的习惯又回来了，而且来势汹汹，他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[pʊə] [wiːk] [mæn] , - [ðə; ði] [streŋθ] [əʊ] - [maɪnd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
puir **weak** **man** **,** **had'na** **the** **strength** **o** **'** **mind** **to** **withstand** **it** **.**
普伊 虚弱的 男人 , - 这 力量 o - 头脑 到 经受 它 .

可怜的弱者，没有足够的意志力去承受这一切。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][wɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [geɪn] , [hiː; hi] -
He **soon** **became** **even** **war** **than** **before** **;** **his** **money** **was** **a** **'** **gane** **,** **he** **did'na**
他 很快 成为 甚至 战争 比 前 ; 他的 钱 曾是 一个 - 游戏 , 他 -
[wɜːk] ,
work **,**
工作 ,

他很快就变得比以前更加好战；他的钱都花光了，他也不工作了。

[səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [tʃaɪld] .
so **what** **was** **there** **but** **poverty** **for** **his** **wife** **an** **'** **child** **.**
所以 什么 曾是 那里 但 贫困 为了 他的 妻子 一个 - 孩子 .

所以他的妻子和孩子除了贫困还能怎么办呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['ɔr] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] .
But **it** **is** **useless** **for** **me** **to** **linger** **o'er** **the** **sad** **story** **.**
但 它 是 无用 为了 我 到 萦绕 超过 这 伤心 故事 .

但我纠结于这个悲伤的故事毫无意义。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [mɪl] - [bɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] ;
When **they** **had** **lived** **at** **Mill** **-** **Burn** **a** **little** **better** **than** **a** **twelve** **month** **;**
什么时候 他们 有 居住地 在 磨 - 烧伤 一个 小的 更好的 比 一个 十二 月 ;
[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ,
his **wife** **died** **,**
他的 妻子 死亡 ,

他们在米尔伯恩住了差不多十二个月后，他的妻子去世了。

[ðə; ði] - [sed] [əʊ] - [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
the **neebors** **said** **o** **'** **a** **broken** **heart** **.**
这 - 说 o - 一个 破碎的 心 .

邻居们说，他们心碎了。

[ə; eɪ] [wiː] [waɪl] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]
A **wee** **while** **afore** **her** **death**
一个 哇 尽管 之前 她 死亡

在她去世前不久

[ʃiː; ʃi] - ['deɪvi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] - [saɪd] , [æn; ən] - [wʌns] [meə(r)] [tɔːkt] [læŋ]
she **ca'd** **Davy** **to** **her** **bed** **-** **side** **,** **an** **'** **once** **mair** **talked** **lang**
她 - 戴维 到 她 床 - 边 , 一个 - 一次 梅尔 谈话 语言

她叫戴维到床边，又和他聊了一会儿。

[æn; ən] - ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [hɪm] [əʊ] - [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɒtn] [sɪk] [ə; eɪ] [həʊld] [əʊ] -
an **'** **earnestly** **to** **him** **o** **'** **the** **evil** **habit** **which** **had** **gotten** **sic** **a** **hold** **o** **'**
一个 - 切实 到 他 o - 这 邪恶的 习惯 哪个 有 获得 原文如此 一个 抓住 o -
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

并恳切地向他讲述了他已经染上的恶习。

[æn; ən] - [begd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['dʒɔːdi] , [huː] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ,
an **'** **begged** **him** **for** **the** **sake** **o** **'** **their** **dear** **Geordie** **,** **who** **;** **she** **reminded** **him** **,**
一个 - 乞求 他 为了 这 清酒 o - 他们的 亲爱的 乔迪 , WHO ; 她 提醒 他 ,

她恳求他看在他们亲爱的乔迪的份上，她提醒他：

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
would **soon** **be** **left** **without** **a** **mither** **to** **care** **for** **him** **,**
会 很快 是 左边 没有 一个 母亲 到 关心 为了 他 ,

他很快就会失去母亲的照顾。

[tuː; tə] [meɪk] [stɪl] ['ænaɪðər] ['efət] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [freɪ] [ðə; ði] ['dedli] ['hæbɪt] .
to **make** **still** **anither** **effort** **to** **free** **himself** **frae** **the** **deadly** **habit** **.**
到 制作 仍然 另一个 努力 到 自由的 他自己 弗雷 这 致命 习惯 .

他再次努力戒掉这个致命的习惯。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['deɪvi] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪə(r)] [wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['daɪɪn] - ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [giː]
I **believe** **Davy** **was** **sincere** **when** **he** **promised** **the** **dyin** **'** **woman** **that** **he** **wad** **gie**
我 相信 戴维 曾是 真诚 什么时候 他 承诺 这 垂死 - 女士 那 他 瓦德 gie
[ʌp] [drɪŋk] .
up **drink** **.**
向上 喝 .

我相信戴维向垂死的女人承诺要给她倒酒时是真心的。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['tendəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Wi **'** **a** **'** **his** **faults** **,** **he** **had** **tenderly** **loved** **his** **wife** **,**
威 - 一个 - 他的 故障 , 他 有 温柔地 喜爱 他的 妻子 ,

尽管他有很多缺点，但他一直深爱着他的妻子。

[æn; ən] - [aɪ] [heɪ] [neɪ] [daʊt] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
an **'** **I** **hae** **nae** **doubt** **fully** **intended** **keepin** **'** **the** **promise** **he** **made** **her** **.**
一个 - 我 哈 纳 怀疑 完全 故意的 保持 - 这 承诺 他 制成 她 .

我毫不怀疑他完全打算遵守他对她许下的承诺。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɛə] [siːn] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ]
For **a** **lang** **time** **after** **her** **death** **,** **he** **was** **ne'er** **seen** **to** **enter** **a**
为了 一个 语言 时间 后 她 死亡 , 他 曾是 从未 已见 到 进入 一个
['pʌblɪk] [haʊs] ['eɪvə] - ,
public **house** **ava** **'** **,**
民众 房子 ava - ,

在她去世后的很长一段时间里，人们再也没有看到他进入过任何一家酒吧。

[æn; ən] - [ə'gen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɑːrk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mʌtʃ] ['ɪndəstri] .
an **'** **again** **he** **applied** **himsel** **'** **to** **his** **wark** **wi** **'** **much** **industry** **.**
一个 - 再次 他 应用 他自己 - 到 他的 工作 wi - 很多 行业 .

于是他又勤奋地投入到工作中。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [əʊ] - ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['dʒɔːdi] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['baɪdɪd][ə; eɪ] - [ðeə(r)] [leɪn] .

After	the	death	o	'	Mrs	.	Stuart	Geordie	an	'	his	father	bided	a	'	their	lane	.
后	这	死亡	o	-	太太	.	斯图尔特	乔迪	一个	-	他的	父亲	竞标	一个	-	他们的	车道	.

斯图尔特夫人去世后，乔迪和他的父亲守候在他们的巷子里。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ɪðə(r)][saɪd][əʊ] - [ðə; ði] [bɜːn] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,

Their	house	was	on	the	ither	side	o	'	the	burn	which	crossed	the	high	-	road	,
他们的	房子	曾是	在	这	另一个	边	o	-	这	烧伤	哪个	交叉	这	高的	-	路	,

他们的房子位于横穿大路的溪流两岸。

[ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	wee	bit	out	o	'	the	village	.
一个	哇	少量	出去	o	-	这	村庄	.

稍微偏离村子一点。

[taɪm] - [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Time	gie'd	on	for	some	time	wi	'	them	in	this	way	.
时间	-	在	为了	一些	时间	wi	-	他们	在	这	方式	.

就这样，我们和他们相处了一段时间。

['deɪvi] [kən'tɪnjuːd] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

Davy	continued	sober	and	industrious	,
戴维	持续	清醒	和	勤劳	,

戴维依然保持清醒和勤奋，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪ] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði]['betə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz]

an	'	the	neebors	began	to	hae	hopes	that	he	had	gotten	the	better	o	'	his
一个	-	这	-	开始	到	哈	希望	那	他	有	获得	这	更好的	o	-	他的

['iːv(ə)l]['hæbɪt] ;

evil	habit	;
邪恶的	习惯	;

邻居们开始希望他已经改掉了坏习惯；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɛə] [biːn] ['kend] [tuː; tə] [teɪst] [strɒŋ]

he	had	ne'er	been	kenned	to	taste	strong
他	有	从未	到过	肯尼迪	到	品尝	强的

他从未尝过烈酒的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[drɪŋk] [əʊ] - ['ɒnɪ] [kɪn] - [sɪn] - [ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [waɪf] .

drink	o	'	ony	kin	'	sin	'	the	death	o	'	his	wife	.
喝	o	-	仅	亲属	-	罪	-	这	死亡	o	-	他的	妻子	.

他只喝了妻子去世后留下的亲人的酒。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][æn; ən] - ['dʒɔːdi] [hæd; həd]['tæən][ðeə(r)] ['sʌpəz] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌhɪm'sɛl] -

One	evening	after	he	an	'	Geordie	had	ta'en	their	suppers	,	he	made	himsel	'
一	晚上	后	他	一个	-	乔迪	有	塔恩	他们的	晚餐	,	他	制成	他自己	-

['redi] [tuː; tə] [gæŋ] [aʊt] ,

ready	to	gang	out	,
准备好	到	帮派	出去	,

一天晚上，他和乔迪吃完晚饭后，他准备出去闯祸。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːdi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːn] - [duːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː]

saying	to	Geordie	that	he	was	gaun	'	doon	to	the	village	for	a	wee
说	到	乔迪	那	他	曾是	高恩	-	杜恩	到	这	村庄	为了	一个	哇

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他对乔迪说他要去村里待一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][baɪd][aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [hiː; hi] - [biː; bi] [læŋ] [ə'weɪ] -

and	that	he	was	to	bide	i	'	the	house	an	'	he	would'na	be	lang	awa	'
和	那	他	曾是	到	比德	我	-	这	房子	一个	-	他	-	是	语言	awa	-

.

:

.

他要待在屋里，不能离开太久。

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ə'weɪ] - [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [kæm] - [heɪm] .

The	hours	wore	awa	'	till	ten	o'clock	,	an	'	he	had'na	cam	'	hame	.
这	小时	穿着	awa	-	直到	十	点钟	,	一个	-	他	-	摄像头	-	家	.

时间一分一秒地过去，直到十点，他还没回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [læŋ]

It	was	aye	supposed	that	the	boy	,	becoming	uneasy	at	his	father's	lang
它	曾是	是的	据称	那	这	男生	,	成为	不安	在	他的	父亲的	语言

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

人们一直认为，这孩子因为父亲长时间逗留而感到不安，

[hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wen] [baɪ][sʌm; səm]['mɪshæp] ,

had	set	out	to	look	for	him	,	when	by	some	mishap	,
有	放	出去	到	看	为了	他	,	什么时候	经过	一些	意外	,

正准备寻找他时，却因某种意外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] ['kend] [wɒt] [weɪ] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] - - ,

it	will	ne'er	be	kenned	what	way	,	he	lost	his	footin	'	,
它	将要	从未	是	肯尼迪	什么	方式	,	他	丢失的	他的	-	-	,

人们永远不会知道他究竟是在哪一步失去平衡的。

[æn; ən] - [fel] [freɪ] [ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪg] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [bɜːn] .

an	'	fell	frae	the	end	o	'	the	narrow	brig	which	crossed	the	burn	.
一个	-	跌倒	弗雷	这	结尾	o	-	这	狭窄的	布里格	哪个	交叉	这	烧伤	.

并从横跨小溪的狭窄桥梁的尽头摔了下来。

[ðə; ði] [bɜːn] - [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] ['leɪtli] - ,

The	burn	was'na	large	,	but	a	heavy	rain	had	lately	fa'n	,
这	烧伤	-	大的	,	但	一个	重的	雨	有	最近	-	,

火灾面积不大，但最近的一场大雨引发了火灾。

[æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [diːp] [bɪt][æt; ət][wʌn][end][əʊ] - [ðə; ði][brɪg] .

an	'	there	was	aye	a	deep	bit	at	one	end	o	'	the	brig	.
一个	-	那里	曾是	是的	一个	深的	少量	在	一	结尾	o	-	这	布里格	.

而且，桥的一端确实很深。

[hiː; hi][hæd; həd] - [hed] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] - ['pɒsəbli]

He	had	fa'n	head	first	into	the	water	in	sic	a	way	that	he	could'na	possibly
他	有	-	头	第一的	进入	这	水	在	原文如此	一个	方式	那	他	-	可能

[wʌn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

won	'	oot	.
韩元	-	oot	.

他头朝下栽进了水里，以这种姿势根本不可能爬出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [muːnlɪkt] [naɪt] , [æn; ən] - [wen] ['deɪvi] [riːtʃt] [ðə; ði][brɪg] ,

It	was	a	clear	moonlicht	night	,	an	'	when	Davy	reached	the	brig	,
它	曾是	一个	清除	月光	夜晚	,	一个	-	什么时候	戴维	达到	这	布里格	,

那是一个月光皎洁的夜晚，当戴维到达双桅帆船时，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][sʌn]['laɪɪn][aɪ] - [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	first	thing	he	saw	was	his	ain	son	lyin	i	'	the	water	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	艾因	儿子	躺着	我	-	这	水	.

他第一眼看到的是自己的儿子躺在水里。

[ai] [heɪ] ['ɒf(ə)n] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [əʊ] - ['ɒnɪ] [kaɪnd] [wɪl] ['səʊbə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

I	hae	often	been	told	that	a	sudden	shock	o	'	ony	kind	will	sober	a	drunken	man	.
我	哈	经常	到过	讲述	那	一个	突然	震惊	o	-	仅	种类	将要	清醒	一个	醉	男人	.

我常听人说，任何形式的突然惊吓都能让醉汉清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['deɪvi] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['niːbər] [huː] , ['hɪrɪn] - [hɪz; ɪz][kraɪz]

It	was	sae	wi	'	Davy	;	for	the	first	neebor	who	,	hearin	'	his	cries
它	曾是	sae	wi	-	戴维	;	为了	这	第一的	邻居	WHO	,	听觉	-	他的	哭泣

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

for	assistance	,
为了	协助	,

戴维的情况也是如此；第一个听到他呼救声的邻居，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [faʊnd] [hɪm] ['stændɪn]

ran	to	the	spot	,	found	him	standin
跑	到	这	点	,	成立	他	替身

跑到那里，发现他站在那里

[ai] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ðə; ði][brɪg] , ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

i	'	the	middle	o	'	the	brig	,	perfectly	sober	,	wi	'	the	drooned	boy	in	his
我	-	这	中间	o	-	这	布里格	,	完美	清醒	,	wi	-	这	-	男生	在	他的

[ɑːmz] ;

arms	;
武器	;

我站在船舱中央，神情清醒，怀里抱着溺水的男孩；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːl] ['kend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

although	it	was	weel	kenned	that	he	was	quite	drunk	when	he	left	the
虽然	它	曾是	威尔	肯尼迪	那	他	曾是	相当	醉	什么时候	他	左边	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

虽然大家都知道他离开村子时已经喝得酩酊大醉。

['evri] [miːnz] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] -

Every	means	was	used	for	the	recovery	o	'	the	boy	,	but	it	was	a	'
每一个	方法	曾是	用过的	为了	这	恢复	o	-	这	男生	,	但	它	曾是	一个	-

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

人们用尽了一切办法营救这个男孩，但都无济于事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [diːd] [æn; ən] - [kɔːl] - .

he	was	quite	deed	an	'	caul	'	.
他	曾是	相当	契据	一个	-	胎膜	-	.

他相当认真负责。

" [ɑː] , " [sed] ['deɪvi] , [wen] - [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ded] ,

"	Ah	,	"	said	Davy	,	when	tell'd	by	the	doctor	that	the	boy	was	indeed	dead	,
"	啊	,	"	说	戴维	,	什么时候	-	经过	这	医生	那	这	男生	曾是	的确	死的	,

“啊，”戴维在医生告诉他男孩确实已经死亡时说道。

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .

"	my	punishment	is	greater	than	I	can	bear	.
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	.

“我的惩罚太重，我无法承受。”

" ['dʒɔːdi] [hæd; həd]

"	Geordie	had
"	乔迪	有

乔迪曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [biːn] [æz; əz] " [ðə; ði]['æp(ə)l][əʊ] - [hɪz; ɪz] [iːn] " ;
aye been as " the apple o ' his een " ;
是的 到过 作为 " 这 苹果 o - 他的 een " ;

一直都是“他眼中的苹果”;

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kend] [tuː; tə] [ɪl] [juːz][ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
never had he been kenned to ill use the boy , even when under the
绝不 有 他 到过 肯尼迪 到 患病的 使用 这 男生 , 甚至 什么时候 在下面 这
['ɪnfluəns] [əʊ] - [drɪŋk] ;
influence o ' drink ;
影响 o - 喝 ;

他从未被人知道会虐待这个男孩，即使在醉酒的情况下也是如此;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
and the shock was too much for his reason .
和 这 震惊 曾是 也 很多 为了 他的 原因 .

这对他来说打击太大了，他无法承受。

['meni] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] [ai] - [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔː]
Many wondered at his calmness a ' the while the body lay i ' the house afore
许多 想知道 在 他的 平静 一个 - 这 尽管 这 身体 躺 我 - 这 房子 之前
[ðə; ði] ['beriəl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [əʊ] - [dɪ'speə(r)] ;
the burial — but it was the calmness o ' despair ;
这 葬礼 — 但 它 曾是 这 平静 o - 绝望 ;

许多人对他在尸体停放在屋内直至下葬期间的平静感到疑惑——但那是绝望的平静;

[hiː; hi][dʒʌst] [siːmd] [laɪk] [eɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [steɪn] .
he just seemed like ane turned to stane .
他 只是 似乎 喜欢 一个 转向 到 石 .

他看起来就像从Ane变成了Stan。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] - [ðə; ði][fɜːst] [ɜːθ] [ðæt] [fel] [ɒn] [pʊə]
The first thing that roused him was the sound o ' the first earth that fell on puir
这 第一的 事物 那 唤醒 他 曾是 这 声音 o - 这 第一的 地球 那 跌倒 在 普伊
[dʒɔrdiːz] ['kɒfɪn] .
Geordie's coffin .
乔迪的 棺材 .

最先惊醒他的，是泥土落在可怜的乔迪棺材上的声音。

[hiː; hi] - [eɪ] ['bɪtə(r)] [grəʊn] ,
He gie'd ae bitter groan ,
他 - ae 苦的 呻吟 ,

他发出了一声痛苦的呻吟，

[æn; ən] - [wɒd] - [heɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] - [ə; eɪ][kaɪnd] ['niːbər] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] .
an ' wad ' hae fa'n to the earth had'na a kind neebor supported him .
一个 - 瓦德 - 哈 - 到 这 地球 - 一个 种类 邻居 有 他 .

如果他没有一个善良的邻居扶持他，他早就被大地吞噬了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [freɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] ['hɑːmləs] ,
His mind wandered frae that hour ; he was aye harmless ,
他的 头脑 漫步 弗雷 那 小时 ; 他 曾是 是的 无害 ,

从那时起，他的思绪就飘忽不定；他始终是无害的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [əʊ] - ['riːz(ə)n]['nevə(r)][kæm] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [maɪnd] .
but the light o ' reason never cam ' back to his tortured mind .
但 这 光 o - 原因 绝不 摄像头 - 后退 到 他的 受折磨 头脑 .

但理智之光再也没有回到他饱受折磨的心灵中。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒd][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ] [dʒɔrdiːz] [greɪv] , [æn; ən] - ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt]

Sometimes	**he**	**wad**	**sit**	**for**	**hours**	**by**	**Geordie's**	**grave**	**,**	**an**	**'**	**fancy**	**that**	**he**	**talked**
有时	他	瓦德	坐	为了	小时	经过	乔迪的	严重	,	一个	-	想要	那	他	谈话

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .

wi	**'**	**him**	**.**
wi	-	他	.

有时他会在乔迪的墓前坐上几个小时，幻想着和乔迪说话。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ['nʌθɪŋ] [wɒd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪv] [tɪl] [sʌm; səm]['ɪðə(r)] ['fænsi]

On	**these**	**occasions**	**nothing**	**wad**	**induce**	**him**	**to**	**leave**	**the**	**grave**	**till**	**some**	**ither**	**fancy**
在	这些	场合	没有什么	瓦德	诱导	他	到	离开	这	严重	直到	一些	另一个	想要

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

attracted	**his**	**mind**	**.**
吸引	他的	头脑	.

在这种情况下，除非有其他念头吸引他的注意，否则没有什么能让他离开坟墓。

[æz; əz][aɪ] [heɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] , [bʌt; bət] [siːmd] [məʊst][əʊ] - [ðə; ði]

As	**I**	**hae**	**before**	**said**	**he**	**was**	**never**	**outrageous**	**,**	**but**	**seemed**	**most**	**o**	**'**	**the**
作为	我	哈	前	说	他	曾是	绝不	令人愤慨	,	但	似乎	最多	o	-	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

正如我之前所说，他从未做出过激行为，但大多数时候似乎.....

[wen] ['saɪlənt] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [gɒn] ,

when	**silent**	**,**	**to**	**be**	**in**	**deep**	**thought**	**;**	**but**	**his**	**reason**	**was**	**quite**	**gone**	**,**
什么时候	沉默的	,	到	是	在	深的	想法	;	但	他的	原因	曾是	相当	已消失	,

沉默时，他正陷入沉思；但他的理智已经完全丧失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [kjʊə(r)] .

and	**the**	**doctors**	**allowed**	**that**	**his**	**case**	**was**	**beyond**	**cure**	**.**
和	这	医生	允许	那	他的	案件	曾是	超过	治愈	.

医生们也承认他的病情已无法治愈。

['meni] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][hɪz; ɪz]

Many	**questioned**	**them**	**as**	**to**	**whether**	**it**	**were**	**safe**	**to**	**allow**	**him**	**his**
许多	被质问	他们	作为	到	无论	它	是	安全的	到	允许	他	他的

['lɪbəti] ,

liberty	**,**
自由	,

许多人质疑给予他自由是否安全，

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də][sʌm; səm] [diːd] [əʊ] - ['vaɪələns] ;

lest	**he**	**might**	**do**	**some**	**deed**	**o**	**'**	**violence**	**;**
免得	他	可能	做	一些	契据	o	-	暴力	;

免得他做出暴力行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] - [æt; ət][ə; eɪ] - ['laɪkli] [tuː; tə]

but	**they**	**gave**	**it**	**as**	**their**	**opinion**	**that**	**his**	**disease**	**was'na**	**at**	**a**	**'**	**likely**	**to**
但	他们	给予	它	作为	他们的	观点	那	他的	疾病	-	在	一个	-	可能	到

[tɑːk] - [ðæt] [tɜːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

tak	**'**	**that**	**turn**	**wi**	**'**	**him**	**,**
tak	-	那	转动	wi	-	他	,

但他们认为，他的病情不太可能发展到那种程度。

[æn; ən] - [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] .

an	**'**	**so**	**he**	**was**	**left**	**to**	**wander**	**on**	**.**
一个	-	所以	他	曾是	左边	到	漫步	在	.

于是，他只能继续流浪。

[hiː; hi]['nevə(r)]['baɪdɪd] ['vɛrə] [læŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,
He never bided verra lang in a place ,
他 绝不 竞标 维拉 语言 在 一个 地方 ,

他从未在一个地方停留过。

[bʌt; bət] ['wɔndə] [freɪ] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] : [ænd; ənd] ['evri]
but wandered frae house to house through a ' the country - side : and every
但 漫步 弗雷 房子 到 房子 通过 一个 - 这 国家 - 边 : 和 每一个
[wʌn] ['triːtɪd] [hɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kaɪndnəs] .
one treated him wi ' kindness .
一 治疗 他 wi - 仁慈 .

但他挨家挨户地走遍了整个乡村；每个人都对他很友善。

[ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒni] [feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['mʌkəl] ['pleʒə(r)] , [æn; ən] - [hiː; hi]
The sight o ' a bonny fair - haired boy aye gave him muckle pleasure , an ' he
这 视线 o - 一个 邦妮 公平的 - 头发 男生 是的 给予 他 大块 乐趣 , 一个 - 他

看到金发碧眼的俊俏男孩总是让他感到无比快乐，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɒd] [waɪlz] [heɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['dʒɔːdi] [hæd; həd][kæm] - [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
wad whiles hae the idea that Geordie had cam ' back to him .
瓦德 当 哈 这 主意 那 乔迪 有 摄像头 - 后退 到 他 .

一段时间以来，他一直认为乔迪已经回到了他身边。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [dʒɔrdiːz] [deθ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]
From the day o ' Geordie's death to that o ' his ain ' , which took place a
从 这 天 o - 乔迪的 死亡 到 那 o - 他的 艾因 - , 哪个 采取 地方 一个
[mʌnθ] [saɪn] ,
month sine ,
月 正弦 ,

从乔迪去世之日到他亲人去世之日（距今一个月），

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɛə] ['kend] [tuː; tə] [teɪst] [strɒŋ] [drɪŋk] ; [hiː; hi] - [beə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [əʊ]
he was ne'er kenned to taste strong drink ; he could'na bear even the sight o
他 曾是 从未 肯尼迪 到 品尝 强的 喝 ; 他 - 熊 甚至 这 视线 o
- [ˌaɪ 'tiː] .
' it .
- 它 .

他从未尝过烈酒；他甚至无法忍受看到烈酒。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɛrə] [greɪt] [eɪdʒ] ,
He lived to a verra great age ,
他 居住地 到 一个 维拉 伟大的 年龄 ,

他活到了很高的年纪，

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [huː] - [ken] [ðə; ði] ['stɔːri] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] [haɪ]
an ' for many years they who did'na ken the story o ' his early life ha'e
一个 - 为了 许多 年 他们 WHO - 肯 这 故事 o - 他的 早期的 生活 哈埃

多年来，那些不了解他早年生活故事的人.....

- [hɪm] [wɑːndərɪn] - ['deɪvi] .
ca'd him Wanderin ' Davy .
- 他 漫游 - 戴维 .

我称他为流浪的戴维。

[aɪ] [heɪ] [nuː]
I hae noo
我 哈 不

我没有

- [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [sed]['mɪstə(r)] . [siː] . [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ;

tell'd	you	his	story	,	"	said	Mr	.	C	.	addressing	me	;
-	你	他的	故事	,	"	说	先生	.	C	.	解决	我	;

“他跟你讲了他的故事，”C先生对我说；

" [æn; ən] - [ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] - ['ɪðə] [əʊ] - [ðə; ði]['ɔːfuː] - ['iːvəlz][əʊ] - [ɪn'tempərəns] ;

"	an	'	I	hope	it	may	prove	a	warnin	'	to	you	an	'	ithers	o	'	the	awfu	'	evils	o	'	intemperance	;
"	一个	-	我	希望	它	可能	证明	一个	警告	-	到	你	一个	-	其他的	o	-	这	糟糕	-	罪恶	o	-	放纵	;

“我希望这能对你和其他人起到警示作用，让他们意识到酗酒的可怕危害；

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [maɪ]['stɔːri] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

an	'	I	think	it's	high	time	my	story	was	finished	,
一个	-	我	思考	它是	高的	时间	我的	故事	曾是	完成的	,

我觉得我的故事也该结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [ɪts] [grəu in] - ['ʌŋkəʊ] [leɪt] .

for	I	see	by	the	clock	that	it's	growin	'	unco	late	.
为了	我	看	经过	这	钟	那	它是	成长中	-	未	晚的	.

因为我看了看钟，时间已经不早了。

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] ,

"	When	the	evening	psalm	had	been	sung	,
"	什么时候	这	晚上	诗篇	有	到过	唱	,

“晚祷诗篇唱完之后，

['mɪstə(r)] . [siː] . [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['naɪtli] [preə(r)] ,

Mr	.	C	.	read	a	portion	of	the	Scriptures	and	offered	the	usual	nightly	prayer	,
先生	.	C	.	读	一个	部分	的	这	经文	和	提供	这	通常	每晚	祷告	,

C先生朗读了一段经文，并做了通常的睡前祷告。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ɔːl] [sɔːt] [rɪ'pəʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [eə(r)][ai] [slept] .

and	soon	after	we	all	sought	repose	;	but	it	was	long	ere	I	slept	.
和	很快	后	我们	全部	寻求	休息	;	但	它	曾是	长的	埃雷	我	睡着了	.

不久之后，我们都找了个地方休息；但我过了很久才睡着。

[ðə; ði]['stɔːri][ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [stɪl] ['fləʊtɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

The	story	I	had	listened	to	still	floated	through	my	mind	,
这	故事	我	有	听着	到	仍然	漂浮	通过	我的	头脑	,

我听过的那个故事仍然萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [wen] [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] " ['wɒndərɪŋ] ['deɪvi] ,

and	when	sleep	at	length	closed	my	eyes	it	was	to	dream	of	"	Wandering	Davy	,
和	什么时候	睡觉	在	长度	关闭	我的	眼睛	它	曾是	到	梦	的	"	漫游	戴维	,

最终，我闭上双眼，沉沉睡去，梦中出现了“流浪的戴维”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['draʊnd] [bɔɪ] .

"	and	the	poor	drowned	boy	.
"	和	这	贫穷的	溺水	男生	.

还有那个可怜的溺水男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] .

LOOKING	ON	THE	DARK	SIDE	.
寻找	在	这	黑暗的	边	.

审视黑暗面。

[tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][bʌt; bət] [truː] ['seɪɪŋ] , [ðæt] " ['trʌb(ə)lz] [kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

t	is	an	old	but	true	saying	,	that	"	troubles	come	soon	enough	without	meeting
t	是	一个	老的	但	真的	说	,	那	"	麻烦	来	很快	足够的	没有	会议

[ðem; ðəm][hɑːf] [weɪ] .

them	half	way	.
他们	一半	方式	.

一句古老的谚语说得没错："祸不单行，迟早会来。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd]['nevə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['seɪɪŋ] ,

"	But	I	think	my	friend	Mrs	.	Talbot	had	never	chanced	to	hear	this	saying	,
"	但	我	思考	我的	朋友	太太	.	塔尔博特	有	绝不	偶然	到	听到	这	说	,

但我认为我的朋友塔尔博特夫人从未有机会听到过这句话。

[əʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

old	as	it	is	;
老的	作为	它	是	;

虽然年代久远；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [prəʊn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] ,

for	she	was	extremely	prone	at	all	times	to	look	only	upon	the	dark	side	,
为了	她	曾是	极其	易于	在	全部	时代	到	看	仅有的	之上	这	黑暗的	边	,

因为她总是极易只关注阴暗面。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	this	habit	was	a	source	of	much	trouble	to	herself	as	well	as
和	这	习惯	曾是	一个	来源	的	很多	麻烦	到	她自己	作为	出色地	作为

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

这个习惯给她自己和家人带来了很多麻烦。

['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [maɪt] ['prɒpəli] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['fɑːmə(r)] .

Mr	.	Talbot	might	properly	have	been	called	a	well	-	to	-	do	farmer	.
先生	.	塔尔博特	可能	适当地	有	到过	称为	一个	出色地	-	到	-	做	农民	.

塔尔博特先生或许可以被恰当地称为一位富裕的农场主。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	were	surrounded	by	an	intelligent	and	interesting	family	;	and	a
他们	是	包围	经过	一个	聪明的	和	有趣的	家庭	;	和	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

他们身边围绕着一个聪明有趣的家庭；还有一个陌生人，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

in	taking	a	passing	view	of	their	home	and	its	surroundings	,
在	采取	一个	通过	看法	的	他们的	家	和	它是	周围环境	,

在匆匆瞥了一眼他们的家及其周围环境时，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [maɪt]

would	have	been	strongly	inclined	to	think	that	happiness	and	contentment	might
会	有	到过	强烈	倾斜	到	思考	那	幸福	和	满意	可能

[biː; bi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] ;

be	found	beneath	their	roof	;
是	成立	下面	他们的	屋顶	;

他们很可能会认为，幸福和满足感就在他们的屋檐下；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [əˈljuːd] [tuː; tə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'speld]

but	a	short	sojourn	in	the	dwelling	alluded	to	would	certainly	have	dispelled
但	一个	短的	旅居	在	这	住宅	暗示	到	会	当然	有	驱散

[ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .

the	illusion	.
这	错觉	.

但在文中提到的住所短暂逗留一段时间，肯定会打破这种幻想。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

This	Mrs	.	Talbot	was	possessed	of	a	most	unhappy	disposition	.
这	太太	.	塔尔博特	曾是	拥有	的	一个	最多	不开心	处置	.

这位塔尔博特夫人性格非常不幸。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɪn] [liːg] [tuː; tə]['rendə(r)]

She	seemed	to	entertain	the	idea	that	the	whole	world	was	in	league	to	render
她	似乎	到	招待	这	主意	那	这	所有的	世界	曾是	在	联盟	到	使成为

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] .

her	miserable	.
她	悲惨的	.

她似乎认为全世界都在联合起来让她痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'praɪz] ,

It	has	often	struck	me	with	surprise	,
它	有	经常	击	我	和	惊喜	,

这常常让我感到惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['rendə(r)][laɪf] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][səʊ]

that	a	person	surrounded	with	so	much	to	render	life	happy	should	indulge	in	so
那	一个	人	包围	和	所以	很多	到	使成为	生活	快乐的	应该	放纵	在	所以

[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] [ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz][dɪd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] .

discontented	and	repining	a	temper	as	did	Mrs	.	Talbot	.
不满	和	重新装订	一个	脾气	作为	做过	太太	.	塔尔博特	.

塔尔博特夫人拥有如此多的幸福事物，却依然如此不满、如此怨天尤人。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

was	famous	for	dwelling	at	length	upon	her	trials	,	as	often	as
曾是	著名的	为了	住宅	在	长度	之上	她	试验	,	作为	经常	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ə; eɪ]['lɪsənə(r)] ;

she	could	obtain	a	listener	;
她	可以	获得	一个	听众	;

她以详尽讲述自己的苦难经历而闻名，只要能找到人倾听，她就会这样做；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['riːəli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	when	I	first	became	acquainted	with	her	I	really	regarded	her	with
和	什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	她	我	真的	认为	她	和

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] ;

a	feeling	of	pity	;
一个	感觉	的	遗憾	;

当我第一次认识她时，我真的对她感到怜悯；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz]

but	**after**	**a**	**time**	**I**	**mentally**	**decided**	**that**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**her**	**grievances**
但	后	一个	时间	我	精神上	决定	那	这	更大的	部分	的	她	不满

[ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

existed	**only**	**in**	**her**	**own**	**imagination**	**.**
存在	仅有的	在	她	自己的	想像力	.

但过了一段时间后，我心里认定她的大部分不满都只是她自己想象出来的。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [di'plɔː] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

She	**spent**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**her**	**time**	**in**	**deploring**	**the**	**sins**	**of**	**the**	**whole**
她	花费	一个	大的	部分	的	她	时间	在	痛惜	这	罪孽	的	这	所有的

[wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

world	**in**	**general**	**,**
世界	在	一般的	,

她花费大量时间谴责全世界的罪恶，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

and	**of**	**her**	**own**	**family**	**and**	**immediate**	**neighbors**	**in**	**particular**	**;**
和	的	她	自己的	家庭	和	即时	邻居	在	特别的	;

尤其是她自己的家人和邻居；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [ə'teɪnd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n]

while	**she**	**looked**	**upon**	**herself**	**as**	**having**	**almost**	**,**	**if**	**not**	**quite**	**,**	**attained**	**to**	**perfection**
尽管	她	看起来	之上	她自己	作为	拥有	几乎	,	如果	不是	相当	,	已达到	到	完美

.

:
.

而她则认为自己几乎已经达到了完美，即便还没有完全达到。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['səʊʃ(ə)l]

I	**recollect**	**calling**	**one**	**day**	**upon**	**Mr**	**.**	**Talbot**	**;**	**he**	**was**	**of**	**a**	**very**	**social**
我	追忆	呼叫	一	天	之上	先生	.	塔尔博特	;	他	曾是	的	一个	非常	社会的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	**,**
处置	,

我记得有一天去拜访塔尔博特先生；他性格非常善于交际。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	**we**	**engaged**	**for**	**a**	**short**	**time**	**in**	**a**	**lively**	**conversation**	**.**
和	我们	已订婚的	为了	一个	短的	时间	在	一个	热闹	对话	.

我们进行了短暂而热烈的交谈。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

Mrs	**.**	**Talbot**	**was**	**present**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**tell**	**,**
太太	.	塔尔博特	曾是	展示	,	和	,	奇怪的	到	告诉	,

塔尔博特夫人也在场，而且，说来也奇怪，

[wʌns] ['æktʃuəli] [lɑːft] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

once	**actually**	**laughed**	**at**	**some**	**amusing**	**remark**	**made**	**by**	**her**	**husband**	**.**
一次	实际上	笑了	在	一些	有趣	评论	制成	经过	她	丈夫	.

她曾经被丈夫的一句幽默话语逗笑过。

[hiː; hi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**soon**	**after**	**left**	**the**	**room**	**,**
他	很快	后	左边	这	房间	,

他随后不久便离开了房间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ri'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl]['dəʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest]

and	her	countenance	resumed	its	usual	doleful	expression	as	she	addressed
和	她	面容	恢复	它是	通常	悲伤的	表达	作为	她	已解决

[ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ,

me	,	saying	,
我	,	说	,

她脸上又恢复了往常忧郁的神情，对我说：

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ;

"	I	wish	I	could	have	any	hopes	of	Mr	.	Talbot	;
"	我	希望	我	可以	有	任何	希望	的	先生	.	塔尔博特	;

“我多么希望我对塔尔博特先生能抱有任何希望；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

but	I	am	afraid	the	last	state	of	that	man	will	be	worse	than	the	first	.
但	我	是	害怕的	这	最后的	状态	的	那	男人	将要	是	更糟	比	这	第一的	.

但我担心，那个人最后的境况会比最初更糟。

" [ai] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ;

"	I	questioned	her	as	to	her	meaning	;
"	我	被质问	她	作为	到	她	意义	;

我询问她这句话的意思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]

and	she	went	on	to	tell	me	that	her	husband	had	once	made	a
和	她	去	在	到	告诉	我	那	她	丈夫	有	一次	制成	一个

[prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

profession	of	religion	;
职业	的	宗教	;

她接着告诉我，她的丈夫曾经信奉宗教；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] " ['bækˌslɪdɪŋ] [steɪt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	feared	he	was	then	in	a	"	backslidden	state	,	"	as	she	termed	it	.
但	她	害怕	他	曾是	然后	在	一个	"	背道而驰	状态	,	"	作为	她	称为	它	.

但她担心他当时处于她所谓的“退步状态”。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðɪs] ['mætə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;

I	know	not	how	this	matter	might	have	been	;
我	知道	不是	如何	这	事情	可能	有	到过	;

我不知道这件事原本会如何发展；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][ai]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	during	my	acquaintance	with	Mr	.	Talbot	I	never	observed	any	thing	in	his
但	期间	我的	熟人	和	先生	.	塔尔博特	我	绝不	观察到	任何	事物	在	他的

[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

conduct	which	to	me	seemed	inconsistent	with	a	profession	of	religion	.
执行	哪个	到	我	似乎	不一致	和	一个	职业	的	宗教	.

但在我与塔尔博特先生相识期间，我从未发现他的行为有任何与宗教信仰相悖之处。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'seld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;

He	certainly	excelled	his	wife	in	one	thing	,	and	that	was	christian	charity	;
他	当然	表现出色	他的	妻子	在	一	事物	,	和	那	曾是	基督教	慈善机构	;

他在某一方面确实胜过他的妻子，那就是基督教的慈善精神；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv]

for	he	was	seldom	if	ever	heard	to	speak	of	the	shortcomings	of
为了	他	曾是	很少	如果	曾经	听到	到	说话	的	这	缺点	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

因为他很少（如果有的话）谈论别人的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

It	is	quite	possible	that	he	thought	his	wife	said	enough	upon	the	subject	to
它	是	相当	可能的	那	他	想法	他的	妻子	说	足够的	之上	这	主题	到

[sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

suffice	for	both	.
足够了	为了	两个都	.

他很可能认为妻子在这个问题上说的话已经足够两人考虑了。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] ,

Mrs	.	Talbot	made	a	point	of	visiting	her	neighbors	,
太太	.	塔尔博特	制成	一个	观点	的	访问	她	邻居	,

塔尔博特太太特意去拜访了她的邻居们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

if	she	chanced	to	hear	of	their	meeting	with	any	trouble	or	misfortune	.
如果	她	偶然	到	听到	的	他们的	会议	和	任何	麻烦	或者	不幸	.

如果她偶然听到他们的会面，会感到任何麻烦或不幸。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

The	reason	she	gave	for	so	doing	was	that	she	might	sympathize	with	them	;
这	原因	她	给予	为了	所以	正在做	曾是	那	她	可能	同情	和	他们	;

她给出的理由是，她可能想对他们表示同情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪknəs] [ɪn'veɪdɪd] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ;

and	if	sickness	invaded	a	household	Mrs	.	Talbot	was	sure	to	be	there	;
和	如果	疾病	入侵	一个	家庭	太太	.	塔尔博特	曾是	当然	到	是	那里	;

如果哪个家庭遭遇疾病，塔尔博特太太肯定会出现在那里；

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

but	I	used	often	to	think	that	her	friends	must	look	upon	her	as
但	我	用过的	经常	到	思考	那	她	朋友们	必须	看	之上	她	作为

[wʌn][ɒv; əv] " [dʒɑːbz] ['kʌmfətəz] ,

one	of	"	Job's	comforters	,
一	的	"	工作的	被子	,

但我常常觉得她的朋友们一定把她视为“约伯的安慰者”之一。

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['sɪknəs] [wɒz; wəz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] , [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [səʊ] [greɪt] ,

"	for	no	sickness	was	so	severe	,	no	misfortune	so	great	,
"	为了	不	疾病	曾是	所以	严重	,	不	不幸	所以	伟大的	,

因为没有比这更严重的疾病，没有比这更大的不幸，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['prɒfəsaɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [stɪl] .

that	she	did	not	prophesy	something	worse	still	.
那	她	做过	不是	预言	某物	更糟	仍然	.

她没有预言更糟糕的事情。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['feɪvəd] [wɪð] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['sɪknəs]

According	to	her	own	ideas	she	was	often	favored	with	warnings	of	sickness
根据	到	她	自己的	想法	她	曾是	经常	受青睐	和	警告	的	疾病

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	misfortune	both	to	her	own	family	and	others	.
和	不幸	两个都	到	她	自己的	家庭	和	其他的	.

根据她自己的想法，她经常得到关于自己家人和他人疾病和不幸的警告。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [driːmz] ;

She	was	also	a	famous	believer	in	dreams	;
她	曾是	还	一个	著名的	信徒	在	梦境	;

她也是一位著名的梦境信徒;

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	often	entertained	her	friends	at	the	breakfast	table	by	relating	her
和	经常	娱乐	她	朋友们	在	这	早餐	桌子	经过	相关	她

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

dreams	of	the	previous	night	.
梦境	的	这	以前的	夜晚	.

她经常在餐桌上与朋友们分享前一晚的梦境，以此逗乐他们。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	remember	meeting	with	her	upon	one	occasion	,
我	记住	会议	和	她	之上	一	场合	,

我记得有一次见过她。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [sə'lemnəti] ,

when	it	struck	me	that	her	countenance	wore	a	look	of	unusual	solemnity	,
什么时候	它	击	我	那	她	面容	穿着	一个	看	的	异常	严肃	,

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

even	for	her	,
甚至	为了	她	,

当我意识到她脸上带着一种异乎寻常的严肃神情时，即使对她来说也是如此。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] , " [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

so	much	so	,	that	I	enquired	the	cause	,	"	Ah	!	"	said	she	,	"	we	are	to	have
所以	很多	所以	,	那	我	询问	这	原因	,	"	啊	!	"	说	她	,	"	我们	是	到	有

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

以至于我问她原因，她说：“啊！我们要生病了。”

[pə'hæps] [deθ] , [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ['veri] [suːn] ;

perhaps	death	,	in	our	family	very	soon	;
也许	死亡	,	在	我们的	家庭	非常	很快	;

或许，我们家很快就会发生死亡事件;

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [haʊs] [ə'pɒn]

for	only	last	night	I	dreamed	I	saw	a	white	horse	coming	toward	our	house	upon
为了	仅有的	最后的	夜晚	我	梦见	我	锯	一个	白色的	马	未来	朝向	我们的	房子	之上

[ðə; ðɪ] [fʊl] ['gæləp] ;

the	full	gallop	;
这	满的	驰骋	;

就在昨晚，我梦见一匹白马飞奔向我们的房子;

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

and	to	dream	of	a	white	horse	is	a	sure	sign	of	sickness	,
和	到	梦	的	一个	白色的	马	是	一个	当然	符号	的	疾病	,

梦见白马是生病的征兆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːstə(r)][ðə; ðɪ] [hɔːs] [siːm] [ɪn]['aʊə(r)] [driːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]

and	the	faster	the	horse	seems	in	our	dream	to	be	approaching	us	the
和	这	快点	这	马	似乎	在	我们的	梦	到	是	接近	我们	这

['suːnə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [wɪl] [kʌm] .

sooner	the	sickness	will	come	.
很快	这	疾病	将要	来	.

梦中马匹向我们靠近的速度越快，疾病就越早到来。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɒf(ə)n]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

"	Her	husband	often	remonstrated	with	her	upon	the
"	她	丈夫	经常	抗议	和	她	之上	这

“她的丈夫经常就此事责备她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['fɒli] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] ['fænsiz] .

folly	of	indulging	in	these	idle	fancies	.
蠢事	的	沉溺于	在	这些	闲置的	幻想	.

沉溺于这些无谓的幻想是愚蠢的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi][wʌns] [meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] "

I	remember	a	reply	he	once	made	to	some	of	her	gloomy	forebodings	"
我	记住	一个	回复	他	一次	制成	到	一些	的	她	阴沉	不祥的预感	"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [weɪ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

I	think	the	best	way	is	for	each	one	to	discharge	their	duty	in	the	different
我	思考	这	最好的	方式	是	为了	每个	一	到	释放	他们的	责任	在	这	不同的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

relations	of	life	;
关系	的	生活	;

我记得他曾经对她的一些悲观预感作出过这样的回应：“我认为最好的办法是每个人在生活中不同的关系中履行自己的职责；

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɒvɪdəns] . "

and	leave	the	future	in	the	hands	of	an	All	-	wise	Providence	.	"
和	离开	这	未来	在	这	双手	的	一个	全部	-	明智的	普罗维登斯	.	"

将未来交托给全知全能的上帝。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	That	is	always	the	way	with	you	,	"	was	her	reply	.
"	那	是	总是	这	方式	和	你	,	"	曾是	她	回复	.

“你总是这样，”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['hiːdləs] [ænd; ənd] ['keələs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

"	You	have	grown	heedless	and	careless	with	your	love	of	the	world	;
"	你	有	生长	鲁莽	和	粗心	和	你的	爱	的	这	世界	;

“你对这个世界的爱变得麻木不仁，漫不经心；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['wɔːnɪŋz] [wen] [tuː] [leɪt] .

but	you	will	perhaps	think	of	my	warnings	when	too	late	.
但	你	将要	也许	思考	的	我的	警告	什么时候	也	晚的	.

但你或许会在为时已晚的时候想起我的警告。

" [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [nʌn]

"	Before	meeting	with	Mrs	.	Talbot	I	had	often	heard	the	remark	that	none
"	前	会议	和	太太	.	塔尔博特	我	有	经常	听到	这	评论	那	没有任何

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ;

were	so	cheerful	as	the	true	Christian	;
是	所以	快乐	作为	这	真的	基督教	;

“在与塔尔博特夫人见面之前，我经常听到这样的说法：没有人比真正的基督徒更快乐；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

but	I	soon	saw	that	her	views	must	be	widely	different	.
但	我	很快	锯	那	她	浏览	必须	是	广泛	不同的	.

但我很快发现她的观点一定与我大相径庭。

[ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [kraɪm] .

A	hearty	laugh	she	seemed	to	regard	as	almost	a	crime	.
一个	爽朗	笑	她	似乎	到	看待	作为	几乎	一个	犯罪	.

她似乎把爽朗的笑声视为一种罪过。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [lɑːf] [ə'pɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

A	cheerful	laugh	upon	any	occasion	would	cause	her	to	shake	her	head	in
一个	快乐	笑	之上	任何	场合	会	原因	她	到	摇	她	头	在

[ə; eɪ]['ruːf(ə)l]['mænə(r)] ,

a	rueful	manner	,
一个	懊悔的	方式	,

无论在什么场合，只要有人开怀大笑，她都会无奈地摇摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʌn'taɪmli] [mɜːθ] .

and	denounce	it	as	untimely	mirth	.
和	声讨	它	作为	不合时宜	欢笑	.

并谴责这是不合时宜的玩笑。

[ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Upon	one	occasion	she	went	to	hear	a	preacher	that	had	lately	arrived	in	the
之上	一	场合	她	去	到	听到	一个	牧师	那	有	最近	到达的	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

neighboring	village	.
邻接	村庄	.

有一次，她去听一位最近刚到邻村的传教士布道。

[ðɪs] [seɪm] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ['dɪzməl] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

This	same	preacher	was	remarkable	for	drawing	dismal	pictures	,	and	was
这	相同的	牧师	曾是	卓越	为了	绘画	惨淡	图片	,	和	曾是

['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [di,nʌnsi'eiʃən] ,

very	severe	in	his	denunciations	,
非常	严重	在	他的	谴责	,

这位传教士以描绘阴郁的景象而闻名，他的谴责也十分严厉。

[waɪl] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['siːkə(r)]

while	he	quite	forgot	to	offer	a	word	of	encouragement	to	the	humble	seeker
尽管	他	相当	忘了	到	提供	一个	单词	的	鼓励	到	这	谦逊的	寻求者

['ɑːftə(r)] [gʊd] .

after	good	.
后	好的	.

但他却完全忘记了对这位谦卑的求善者说一句鼓励的话。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

Upon	the	Sabbath	in	question	Mrs	.	Talbot	returned	from	church	,
之上	这	安息日	在	问题	太太	.	塔尔博特	返回	从	教会	,

事发当天是安息日，塔尔博特夫人从教堂回来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [muːt] ['wəʊfl]

and	seated	herself	at	the	dinner	table	with	a	countenance	of	moot	woeful
和	坐着	她自己	在	这	晚餐	桌子	和	一个	面容	的	争议	悲惨的

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

她面带一副故作悲伤的严肃表情，在餐桌旁坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'kwaɪəd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːmən] .

Her	husband	at	length	enquired	,	how	she	had	enjoyed	the	sermon	.
她	丈夫	在	长度	询问	,	如何	她	有	享受	这	讲道	.

她的丈夫最后问她，她觉得布道怎么样。

" [əʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] ,

"	O	!	"	replied	she	,	"	he	is	a	preacher	after	my	own	heart	,
"	哦	!	"	回复	她	,	"	他	是	一个	牧师	后	我的	自己的	心	,

“哦！”她回答说，“他是一位正合我心意的传道者。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][maɪ] [v'ju:z] ['klɪəli] . "

and	his	sermon	explained	all	my	views	clearly	.	"
和	他的	讲道	解释	全部	我的	浏览	清楚地	.	"

他的布道清楚地解释了我所有的观点。

" [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , " [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wʌn]

"	Indeed	,	"	replied	Mr	.	Talbot	,	"	he	must	have	a	won
"	的确	,	"	回复	先生	.	塔尔博特	,	"	他	必须	有	一个	韩元

“的确，”塔尔博特先生回答说，“他一定赢了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['dɜ:rfəl] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] ['hændld] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

derful	flow	of	language	to	have	handled	so	extensive	a	subject	,
德鲁	流动	的	语言	到	有	处理	所以	广泛的	一个	主题	,

如此广泛的主题，却能用如此流畅的语言来驾驭，真是令人惊叹。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [taɪm] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:mən] .

in	the	usual	time	allotted	to	a	sermon	.
在	这	通常	时间	分配	到	一个	讲道	.

在通常分配给讲道的时间内。

" [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [dɪs'pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

"	His	answer	displeased	her	very	much	.
"	他的	回答	不高兴	她	非常	很多	.

他的回答让她非常不高兴。

[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['glu:mi] [fɔ:'bəudiŋ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

Among	her	other	gloomy	forebodings	she	always	seemed	sure	of	the	fact	that
之中	她	其他	阴沉	不祥的预感	她	总是	似乎	当然	的	这	事实	那

['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [wʊd] [sə'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Mr	.	Talbot	would	survive	her	;
先生	.	塔尔博特	会	存活	她	;

在她诸多不祥的预感中，她似乎始终确信塔尔博特先生会比她活得更久；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [wei] .

and	she	replied	:	"	That	is	always	the	way	.
和	她	回复	:	"	那	是	总是	这	方式	.

她回答说：“总是这样。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] ;

You	make	light	of	every	thing	I	say	;
你	制作	光	的	每一个	事物	我	说	;

你对我说的话都轻描淡写；

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	I	only	hope	you	won't	have	all	these	things	to	repent	of	when	I	shall
和	我	仅有的	希望	你	惯于	有	全部	这些	事物	到	悔改	的	什么时候	我	将

[bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] .

be	no	more	.
是	不	更多的	.

我只希望，当我不在人世时，你不会有这么多需要忏悔的事情。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [siːmd] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	Mr	.	Talbot	seemed	sorry	he	had	wounded	her	feelings	,	and	replied
"	先生	.	塔尔博特	似乎	对不起	他	有	受伤	她	情怀	,	和	回复

:

:

:

塔尔博特先生似乎很后悔伤了她的心，回答说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][lɪv; laɪv]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

"	We	shall	both	live	our	appointed	time	,
"	我们	将	两个都	居住	我们的	任命	时间	,

我们都会活到我们注定的时辰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][fɜːst] [rɪ'muːvd] .

and	it	is	not	for	us	to	decide	which	of	us	will	be	first	removed	.
和	它	是	不是	为了	我们	到	决定	哪个	的	我们	将要	是	第一的	已移除	.

我们无权决定我们当中谁先被淘汰。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	The	last	time	I	saw	Mrs	.	Talbot	she	was	indulging	in	her	anticipation	of
"	这	最后的	时间	我	锯	太太	.	塔尔博特	她	曾是	沉溺于	在	她	预期	的

[sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

some	coming	calamity	.
一些	未来	灾害	.

“我上次见到塔尔博特太太时，她正沉浸在对即将到来的灾难的期盼中。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['sɔːsɪz] ,

I	have	learned	from	various	sources	,
我	有	学习	从	各种各样的	来源	,

我从各种渠道了解到这些信息。

[ðæt] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][met] ['riːəl] [əˈflikʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)]

that	since	I	last	saw	her	she	has	met	real	afflictions	of	a	very	trying	nature
那	自从	我	最后的	锯	她	她	有	遇见	真实的	苦难	的	一个	非常	尝试	自然

,

,

,

自从我上次见到她以来，她遭遇了非常艰难的真正苦难。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] ;

even	to	the	most	hopeful	;
甚至	到	这	最多	充满希望	;

即使对最抱有希望的人来说也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['riːəl] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ['meni]

and	it	may	be	that	the	presence	of	real	troubles	have	put	to	flight	many
和	它	可能	是	那	这	在场	的	真实的	麻烦	有	放	到	航班	许多

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnəri] ;

which	were	only	imaginary	;
哪个	是	仅有的	假想	;

或许正是现实的困境驱散了许多原本只是想象出来的担忧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]

and	she	may	by	this	time	have	learned	to	be	thankful	for	whatever	of
和	她	可能	经过	这	时间	有	学习	到	是	感恩	为了	任何	的

['blesɪŋz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [θruː] [laɪf] .

blessings	may	yet	be	left	her	in	her	path	through	life	.
祝福	可能	然而	是	左边	她	在	她	小路	通过	生活	.

到那时，她或许已经学会了对人生道路上可能还剩下的所有福气心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['edwəd] ['bɑːtən] .
EDWARD BARTON .
爱德华 巴顿 .

爱德华·巴顿。

[waɪ] ['skuːlmeɪt] ['edwəd] ['bɑːtən] , [ɔː(r)] - [ned] , - [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]
y schoolmate Edward Barton , or ' Ned , ' as he was usually called by the
是 同学 爱德华 巴顿 , 或者 - 内德 , - 作为 他 曾是 通常 称为 经过 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

我的同学爱德华·巴顿，或者像男生们通常叫他的那样，“内德”，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
was such an odd character in his way ,
曾是 这样的 一个 奇怪的 特点 在 他的 方式 ,

他性格很古怪。

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['ridər] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .
that I trust my readers will pardon me for introducing him to their notice .
那 我 相信 我的 读者 将要 赦免 我 为了 介绍 他 到 他们的 注意 .

我相信我的读者们会原谅我向他们介绍他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] ,
His father was a physician in a distant village ,
他的 父亲 曾是 一个 医生 在 一个 遥远 村庄 ,

他的父亲是偏远村庄的一名医生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ɪs'tiːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and was justly esteemed among the residents of the place .
和 曾是 公正地 尊敬的 之中 这 居民 的 这 地方 .

并因此受到当地居民的尊敬。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
He had an extensive practice both in the village and surrounding country ,
他 有 一个 广泛的 实践 两个都 在 这 村庄 和 周围 国家 ,

他在村里和周边地区都有广泛的行医经验。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ;
and his time was very much occupied ;
和 他的 时间 曾是 非常 很多 占领 ;

他的时间非常宝贵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ned] [gruː] [ʌp] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and as Ned grew up he proved a source of constant anxiety to his
和 作为 内德 生长 向上 他 已证实 一个 来源 的 持续的 焦虑 到 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

随着内德长大，他给父亲带来了持续不断的焦虑。

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] ,
who , being unable to keep him under his own eye ,
WHO , 存在 无法 到 保持 他 在下面 他的 自己的 眼睛 ,

他自己却无法将他置于自己的视线之下，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][send][hɪm][tu:; tə][rɪ'zaɪd] [wɪð][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:mɪŋ]

at	length	decided	to	send	him	to	reside	with	some	relatives	in	a	farming
在	长度	决定	到	发送	他	到	居住	和	一些	亲属	在	一个	农业

['dɪstrɪkt][sʌm; səm] ['twentɪ] [maɪlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] .

district	some	twenty	miles	from	his	home	.
区	一些	二十	英里	从	他的	家	.

最终决定将他送到离家约二十英里外的农业区，与一些亲戚一起居住。

[nɛdz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ned's	disposition	was	a	singular	compound	of	good	and	evil	,	and	his
内德的	处置	曾是	一个	单数	化合物	的	好的	和	邪恶的	,	和	他的

[kən'dʌkt] [dɪ'pendɪd] ,

conduct	depended	,
执行	取决于	,

奈德的性格是善恶交织的奇特组合，他的行为取决于.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hi:; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] .

in	a	great	measure	,	upon	the	companions	he	associated	with	.
在	一个	伟大的	措施	,	之上	这	同伴	他	联系	和	.

很大程度上，取决于他交往的朋友。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:zəlɪ] [pə'sweɪdɪd] ,

He	was	easily	persuaded	,
他	曾是	容易地	被说服	,

他很容易被说服。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['leŋθənd] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm]

and	often	during	his	father's	frequent	and	lengthened	absences	from	home
和	经常	期间	他的	父亲的	频繁	和	加长	缺勤	从	家

[hi:; hi] [pleɪd] ['tru:ənt][frɒm; frəm] [sku:l] ,

he	played	truant	from	school	,
他	玩	逃学	从	学校	,

而且，在他父亲经常长时间不在家的时候，他经常逃学。

[ænd; ənd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:st] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	associated	with	the	worst	boys	in	the	village	.
和	联系	和	这	最差	男孩们	在	这	村庄	.

他与村里最坏的男孩们混在一起。

[aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][fɜ:st] ['entəd] ['aʊə(r)] [sku:l] .

I	well	remember	the	morning	he	first	entered	our	school	.
我	出色地	记住	这	早晨	他	第一的	进入	我们的	学校	.

我清楚地记得他第一次走进我们学校的那个早晨。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

He	was	then	about	twelve	years	of	age	;
他	曾是	然后	关于	十二	年	的	年龄	;

当时他大约十二岁；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [slaɪt]

but	owing	to	his	carelessness	and	inattention	,	he	had	made	but	slight
但	欠款	到	他的	疏忽	和	注意力不集中	,	他	有	制成	但	轻微

['prəʊgres] [ɪn] ['stʌdɪ] .

progress	in	study	.
进步	在	学习	.

但由于他的粗心和疏忽，他在学习上几乎没有取得任何进展。

[ai] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bɔ:n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] " [dʌns] " [ænd; ənd]
I learned afterward that he had so long borne the names of " dunce " and
我 学习 之后 那 他 有 所以 长的 出生 这 姓名 的 " 笨蛋 " 和
" ['blɒkhed] " [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
" blockhead " in the school he attended in his own village that he supposed
" 傻瓜 " 在 这 学校 他 参加 在 他的 自己的 村庄 那 他 据称
[hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [sʌtʃ] ,
himself to be really such ,
他自己 到 是 真的 这样的 ,

后来我才知道，他在自己村里的学校里，长期以来一直被人叫做“笨蛋”、“傻瓜”，以至于他自己也认为自己真的是这样的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]
and made up his mind that it was useless for him to try to be
和 制成 向上 他的 头脑 那 它 曾是 无用 为了 他 到 尝试 到 是
['eniθɪŋ] [els] :
anything else :
任何事物 别的 :

他下定决心，无论他尝试成为其他什么人都是徒劳的：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wen] ['aʊə(r)] ['ti:tʃə(r)] [fɜ:st] [kɔ:ld] [hɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz]
and I think when our teacher first called him up for examination he was
和 我 思考 什么时候 我们的 老师 第一的 称为 他 向上 为了 考试 他 曾是
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
inclined to be of the same opinion .
倾斜 到 是 的 这 相同的 观点 .

我认为，当我们的老师第一次叫他来考试时，他也倾向于持同样的观点。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [fɜ:st] [ə'drest] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [fɑ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [əd'vɑ:nst] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ,
The teacher first addressed him by saying , " How far have you advanced in reading ,
这 老师 第一的 已解决 他 经过 说 , " 如何 远的 有 你 先进的 在 阅读 ,
[maɪ] [bɔɪ] ? "
my boy ? "
我的 男生 ? "

老师首先问他：“孩子，你的阅读水平提高到什么程度了？”

" [doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ['nevə(r)] [θɔ:t] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑ:(r)] [aɪv] [bi:n] . "
" Don't know , sir , never thought any thing about how far I've been . "
" 不 知道 , 先生 , 绝不 想法 任何 事物 关于 如何 远的 我已经 到过 . "

“不知道，先生，我从来没想过自己走了多远。”

" [wel] , [æt; ət] [li:st] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,
" Well , at least , " replied the master ,
" 出色地 , 在 至少 , " 回复 这 掌握 ,

“嗯，至少，”师傅回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] , [ɪn] ['ri:dɪŋ]
" you can tell me the names of the books you have studied , in reading
" 你 能 告诉 我 这 姓名 的 这 图书 你 有 研究 , 在 阅读
[ænd; ənd] ['spelɪŋ] . "
and spelling . "
和 拼写 . "

“你可以告诉我你在阅读和拼写方面学过的书名。”

" [əʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , yes , " replied the boy .
" 哦 , 是的 , " 回复 这 男生 .

“哦，是的，”男孩回答道。

" [aɪv] [biːn] [kliːn] [θruː] - ['wɛbstərz] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['riːdə(r)] . - "
" I've been clean through ' Webster's Elementary and the Progressive Reader . ' "
" 我已经 到过 干净的 通过 - 韦氏词典 初级 和 这 进步 读者 . - "

“我从《韦氏小学英语读本》到《进步读本》都保持着清醒的状态。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ? "
" Can you tell me the subject of any of your lessons ? "
" 能 你 告诉 我 这 主题 的 任何 的 你的 课程 ? "

你能告诉我你教的课程主题吗?

" [ai][kæn; kən][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [wʌn] ['stɔːri] ,
" I can just remember one story ,
" 我 能 只是 记住 一 故事 ,

“我只记得一个故事，

[ə'baʊt] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ][plæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [ɪn]
about a dog that was crossing a river on a plank with a piece of meat in
关于 一个 狗 那 曾是 过境 一个 河 在 一个 板 和 一个 片 的 肉 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

讲述的是一只狗嘴里叼着一块肉，站在木板上过河的故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃædɚ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and when he saw his shadder in the water , made a spring at it ,
和 什么时候 他 锯 他的 阴影 在 这 水 , 制成 一个 春天 在 它 ,

当他看到水里的影子时，便跳了起来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [miːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and dropped the meat which he held in his mouth ,
和 掉落 这 肉 哪个 他 握住 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着的肉掉在了地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] . "
and it was at once carried away by the current . "
和 它 曾是 在 一次 携带 离开 经过 这 当前的 . "

它立刻被水流冲走了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , " [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [səʊ] [wel] ,
" Well , " said the teacher , " as you remember the story so well ,
" 出色地 , " 说 这 老师 , " 作为 你 记住 这 故事 所以 出色地 ,

“嗯，”老师说，“既然你对这个故事记得这么清楚，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pə'hæps] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['les(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] . "
you can perhaps tell me what lesson we can learn from this fable . "
你 能 也许 告诉 我 什么 课 我们 能 学习 从 这 寓言 . "

或许您可以告诉我，我们能从这个寓言故事中学到什么教训。

" [ai] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
" I thought , " replied the boy , " when I read the story ,
" 我 想法 , " 回复 这 男生 , " 什么时候 我 读 这 故事 ,

“我想，”男孩回答说，“当我读到这个故事时，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ,
that the best way is to hold on to what we are sure of ,
那 这 最好的 方式 是 到 抓住 在 到 什么 我们 是 当然 的 ,

最好的办法就是坚持我们所确信的事物。

[ænd; ənd][nɒt][græb]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃædɚ] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [həʊl] . "
and not grab after a shadder and lose the whole . "
和 不是 抓住 后 一个 阴影 和 失去 这 所有的 . "

不要试图抓住阴影而失去整个阴影。

" [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]
" Your idea is certainly
" 你的 主意 是 当然

你的想法当然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] [kəˈrekt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] ,
a correct one , " said the master ,
一个 正确的 一 , " 说 这 掌握 ,

“一个正确的答案，”师傅说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] ; [kæn; kən][juː; jʊ]['saɪfə(r)] ?
" and now we will turn to some other branch of study ; can you cipher ?
" 和 现在 我们 将要 转动 到 一些 其他 分支 的 学习 ; 能 你 密码 ?
"
"
"

“现在我们来学习其他科目；你会密码破译吗？”

" [doʊnt] [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [traɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kuːlnəs] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
" Don't know , I never tried , " replied the boy , with the greatest coolness imaginable .
" 不 知道 , 我 绝不 尝试 , " 回复 这 男生 , 和 这 最 凉爽 可以想象的 .

“不知道，我从来没试过，”男孩用一种你能想象到的最冷静的语气回答道。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] , " [wiː; wi] [wɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,
" Well , " replied the teacher , " we will , after a time , see how you succeed ,
" 出色地 , " 回复 这 老师 , " 我们 将要 , 后 一个 时间 , 看 如何 你 成功 ,

“嗯，”老师回答说，“过一段时间，我们会看看你如何取得成功。”

[wen] [juː; jʊ][duː; də][traɪ] .
when you do try .
什么时候 你 做 尝试 .

当你尝试的时候。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dʒiˈɒgrəfi] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ? "
Can you tell me what the study of Geography teaches us ? "
能 你 告诉 我 什么 这 学习 的 地理 教导 我们 ? "

你能告诉我地理学这门学科能教会我们什么吗?

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [dʒiˈɒgrəfi] [telz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ][fəʊks] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]
" O , " said the boy , " geography tells all about the world , the folks who live in
" 哦 , " 说 这 男生 , " 地理 讲述 全部 关于 这 世界 , 这 各位 WHO 居住 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“哦，”男孩说，“地理讲述了关于世界的一切，以及生活在世界上的人们。”

[ænd; ənd] - [məʊst] ['evriθɪŋ] [els] .
and ' most everything else .
和 - 最多 一切 别的 .

以及“其他几乎所有东西”。

" [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [ðen] [ɑːskt] [hɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈvɪʒnz] [ɒv; əv][lænd]
" The master then asked him some questions regarding the divisions of land
" 这 掌握 然后 问 他 一些 问题 关于 这 部门 的 土地
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
and water ,
和 水 ,

“然后，师父问了他一些关于土地和水的划分问题，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kə'rektnəs] .

and	for	a	short	time	he	answered	with	some	degree	of	correctness	.
和	为了	一个	短的	时间	他	回答	和	一些	程度	的	正确性	.

在很短的时间内，他的回答还算正确。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [sed] ,

At	length	,	while	referring	to	the	divisions	of	water	,	the	master	said	,
在	长度	,	尽管	指	到	这	部门	的	水	,	这	掌握	说	,

最后，在谈到水的划分时，师父说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] ?

"	Can	you	tell	me	what	is	a	strait	?
"	能	你	告诉	我	什么	是	一个	海峡	?

你能告诉我什么是海峡吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ] " ['pʌzlə(r)] " [tuː; tə][hɪm] ,

"	This	question	seemed	a	"	puzzler	"	to	him	,
"	这	问题	似乎	一个	"	谜题	"	到	他	,

这个问题对他来说似乎是个“谜题”，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnwəd] [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ;

and	for	some	moments	he	looked	downward	as	if	studying	the	matter	;
和	为了	一些	时刻	他	看起来	向下	作为	如果	学习	这	事情	;

他低头看了看，似乎在思考这件事；

[wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [təʊn] ,

when	the	question	was	repeated	in	rather	a	sharp	tone	,
什么时候	这	问题	曾是	重复	在	相当	一个	锋利的	语气	,

当这个问题被以相当尖锐的语气再次提出时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

it	seemed	he	thought	it	wiser	to	give	an	answer	of	some	kind	than	none	at	all	,
它	似乎	他	想法	它	更明智	到	给	一个	回答	的	一些	种类	比	没有任何	在	全部	,

他似乎认为，给出一些答复总比什么都不答复要明智得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [wen] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] , [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,

and	he	replied	:	"	When	a	river	runs	in	a	straight	course	,	we	call	it	straight	,
和	他	回复	:	"	什么时候	一个	河	跑步	在	一个	直的	课程	,	我们	称呼	它	直的	,

他回答说：“当一条河流呈直线流淌时，我们就称它为直线。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [ə'baʊt] , [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] . "

and	when	it	twists	and	winds	about	,	we	call	it	crooked	.	"
和	什么时候	它	曲折	和	风	关于	,	我们	称呼	它	歪	.	"

而当它蜿蜒曲折时，我们就称它为弯曲的。

" [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [streɪt] ,

"	A	river	is	not	a	strait	,
"	一个	河	是	不是	一个	海峡	,

河流不是海峡，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	replied	the	teacher	with	the	manner	of	one	who	prayed	for	patience	.
"	回复	这	老师	和	这	方式	的	一	WHO	祈祷	为了	耐心	.

老师回答道，语气中带着祈求耐心的意味。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [streɪt] [ɪz] [streɪt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ɪz] ['krʊkɪd] ,
at any rate , " said the boy , " straight is straight , and crooked is crooked ,
在 任何 速度 , " 说 这 男生 , " 直的 是 直的 , 和 歪 是 歪 ,

“总之,”男孩说,“直的就是直的,弯的就是弯的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and that is all I know about it .
和 那 是 全部 我 知道 关于 它 .

这就是我所知道的全部了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] ['mænə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
" It was evident from the teacher's manner that he was half inclined to
" 它 曾是 明显 从 这 老师的 方式 那 他 曾是 一半 倾斜 到
[θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [in'devə] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [fein] ['ɪgnərəns] ;
think the boy was endeavoring to impose upon him by feigning ignorance ;
思考 这 男生 曾是 努力 到 强加 之上 他 经过 假装 无知 ;

从老师的态度来看,他似乎有点认为这个男孩装傻充愣,想蒙骗他;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm]
and he dismissed him
和 他 解雇 他

他解雇了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,
to his seat for the time being , thinking , no doubt ,
到 他的 座位 为了 这 时间 存在 , 思维 , 不 怀疑 ,

他暂时回到座位上,无疑是在思考着什么。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [sku:l] [ɪk'spɪəriəns]
that he had met with a case out of the common order of school experience
那 他 有 遇见 和 一个 案件 出去 的 这 常见的 命令 的 学校 经验
.
:
.

他遇到的案例与学校里常见的案例截然不同。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'tendɪd] [sku:l] [wɪð] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
It seems that the boy had never before attended school with punctuality ,
它 似乎 那 这 男生 有 绝不 前 参加 学校 和 准时 ,

这个男孩似乎以前从未准时到校过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪstəm] ,
and it required a long time , to teach him to observe anything like system ,
和 它 必需的 一个 长的 时间 , 到 教 他 到 观察 任何事物 喜欢 系统 ,

教会他观察类似系统的东西,需要很长时间。

['aɪðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔ:(r)] ['stʌdiz] .
either in his conduct or studies .
任何一个 在 他的 执行 或者 研究 .

无论是他的行为还是学业方面。

['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ðəʊ] ['veri] [fɜːm] , [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ;

Our	teacher	,	though	very	firm	,	was	mild	and	judicious	in	his	government	;
我们的	老师	,	尽管	非常	公司	,	曾是	温和的	和	明智的	在	他的	政府	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们的老师虽然很严厉，但在管教方面却温和而明智；而且，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɒsəbli] [nɛdz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ]['fɔːmə(r)] ['hɑːʃnəs] [æt; ət]

thinking	that	possibly	Ned's	disposition	had	been	injured	by	former	harshness	at
思维	那	可能	内德的	处置	有	到过	受伤	经过	以前的	严厉	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他认为，或许内德的性格是过去在学校受到的严苛对待所致。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'flɪkt] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

resolved	to	avoid	inflicting	corporal	punishment	as	long	as	possible	;
已解决	到	避免	造成	下士	惩罚	作为	长的	作为	可能的	;

决心尽可能避免施以体罚；

[ænd; ənd][traɪ][ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][maɪld] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

and	try	upon	him	the	effect	of	kindness	and	mild	persuasion	.
和	尝试	之上	他	这	影响	的	仁慈	和	温和的	劝说	.

试试用仁慈和温和的劝说来对付他。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ['hæbɪt] ,

He	had	one	very	annoying	habit	,
他	有	一	非常	恼人的	习惯	,

他有一个非常令人讨厌的习惯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['seldəm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]

and	that	was	he	would	very	seldom	give	a	satisfactory	answer	if	suddenly
和	那	曾是	他	会	非常	很少	给	一个	令人满意的	回答	如果	突然

[ɑːskt] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ,

asked	a	direct	question	,
问	一个	直接的	问题	,

也就是说，如果突然被直接问到某个问题，他很少能给出令人满意的答案。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [əb'sɜːd] , ['sʌmtaɪmz] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] ['daʊnraɪt]

and	often	his	reply	would	be	very	absurd	,	sometimes	bordering	on	downright
和	经常	他的	回复	会	是	非常	荒诞	,	有时	毗邻	在	彻头彻尾

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

他的回答往往非常荒谬，有时甚至近乎厚颜无耻。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['nəʊtɪst] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪ] [æt; ət]

The	master	noticed	one	afternoon	,	after	calling	the	boys	from	their	play	at
这	掌握	注意到	一	下午	,	后	呼叫	这	男孩们	从	他们的	玩	在

['riːses; rɪ'ses] ,

recess	,
凹陷处	,

一天下午，老师把正在课间玩耍的孩子们叫醒后，注意到

[ðæt] [ned] [hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

that	Ned	had	not	entered	the	school	-	room	with	the	others	.
那	内德	有	不是	进入	这	学校	-	房间	和	这	其他的	.

内德没有和其他人一起进入教室。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['siːtɪd] ['veri] [kəm'pəʊzdli] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

Stepping	to	the	door	,	he	found	him	seated	very	composedly	in	the	yard	,
步进	到	这	门	,	他	成立	他	坐着	非常	镇定	在	这	院子	,

他走到门口，发现他神态自若地坐在院子里。

['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fæʃnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs]

working	busily	upon	a	toy	he	was	fashioning	with	a	knife	from	a	piece
在职的	忙碌地	之上	一个	玩具	他	曾是	时尚	和	一个	刀	从	一个	片

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

他正忙着用刀从一块木头上制作玩具。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] , ['edwəd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn] ? "

"	Why	do	you	remain	outside	,	Edward	,	after	the	other	boys	are	called	in	?	"
"	为什么	做	你	保持	外部	,	爱德华	,	后	这	其他	男孩们	是	称为	在	?	"

[sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

said	the	master	.
说	这	掌握	.

“爱德华，为什么其他男孩都被叫进来了，你还留在外面？”老师问道。

" [kəz; kɒz][aɪ] ['dɪdn̩t] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ned] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Cos	I	did'nt	come	in	,	sir	,	"	replied	Ned	,	without	looking	up	,
"	成本	我	没有	来	在	,	先生	,	"	回复	内德	,	没有	寻找	向上	,

“因为我没进来，先生，”内德头也不抬地回答道。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

or	even	pausing	in	his	employment	This	was	too	much	for	the	patience	of
或者	甚至	暂停	在	他的	就业	这	曾是	也	很多	为了	这	耐心	的

['eni] [wʌn] ;

any	one	;
任何	一	;

甚至暂停工作。这对于任何人来说都太过分了；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [druː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ]

and	seizing	him	by	the	arm	the	master	drew	him	into	a	small	room	which
和	抓住	他	经过	这	手臂	这	掌握	画	他	进入	一个	小的	房间	哪个

[ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [skuːl] -

adjoined	the	school	-
相邻的	这	学校	-

老师抓住他的胳膊，把他拖进学校旁边的一间小房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ruːm] ; [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɒt] [ned] ['ɑːftəwəd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ,

room	;	and	bestowed	upon	him	,	what	Ned	afterward	confidentially	informed	us	,
房间	;	和	授予	之上	他	,	什么	内德	之后	保密	知情的	我们	,

[wɒz; wəz] " [ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['θræʃɪŋ] .

was	"	a	regular	old	-	fashioned	thrashing	.
曾是	"	一个	常规的	老的	-	造型	猛烈抽打	.

房间；而且，据内德后来私下告诉我们，他还受到了“一顿老式的痛打”。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][rɒd][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

"	I	was	not	aware	till	then	that	the	style	of	using	the	rod	was	liable	to
"	我	曾是	不是	意识到的	直到	然后	那	这	风格	的	使用	这	杆	曾是	容易	到

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

“在那之前，我并不知道鱼竿的使用方式可能会发生变化。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ned] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] ;
but **it** **would** **seem** **that** **Ned** **thought** **otherwise** **;**
但 它 会 似乎 那 内德 想法 否则 ;

但内德似乎另有想法;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skriːmz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æz; əz] [pruːf] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
and **if** **his** **screams** **upon** **this** **occasion** **were** **taken** **as** **proof** **in** **the** **matter** **,**
和 如果 他的 尖叫 之上 这 场合 是 已采取 作为 证明 在 这 事情 ,

如果把他在这件事上的尖叫声当作证据的话,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['meθəd] ['veri] [ɪ'fektɪv] .
I **should** **be** **inclined** **to** **think** **the** **old** **-** **fashioned** **method** **very** **effective** **.**
我 应该 是 倾斜 到 思考 这 老的 - 造型 方法 非常 有效的 .

我倾向于认为这种老式方法非常有效。

[ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [wɪtʃ] [ned] [rɪ'siːvd] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,
The **whipping** **which** **Ned** **received** **created** **quite** **a** **sensation** **among** **us** **boys** **,**
这 鞭打 哪个 内德 已收到 创建 相当 一个 感觉 之中 我们 男孩们 ,

内德挨的那顿鞭打在我们这些男孩中间引起了不小的轰动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [es] . [juːst] [ðə; ði][rɒd] ;
for **it** **was** **not** **often** **that** **Mr** **.** **S** **.** **used** **the** **rod** **;**
为了 它 曾是 不是 经常 那 先生 . S . 用过的 这 杆 ;

因为S先生并不经常使用那根棍子;

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv]['aʊə(r)] [fɪəz] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] " [hænd] [ɪn] ,
We **began** **to** **have** **our** **fears** **that** **as** **he** **had** **got** **his** **"** **hand** **in** **,**
我们 开始 到 有 我们的 恐惧 那 作为 他 有 得到 他的 " 手 在 ,

我们开始担心,既然他已经"插手"了,

" [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [mait] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ned] .
" **more** **of** **us** **might** **share** **the** **fate** **of** **poor** **Ned** **.**
" 更多的 的 我们 可能 分享 这 命运 的 贫穷的 内德 .

"我们当中更多的人可能会和可怜的内德一样遭遇不幸。"

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm]
In **a** **very** **serious** **conversation** **which** **we** **held** **upon** **the** **matter** **,** **on** **our** **way** **home**
在 一个 非常 严肃的 对话 哪个 我们 握住 之上 这 事情 , 在 我们的 方式 家
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that **evening** **,**
那 晚上 ,

那天晚上回家的路上,我们非常严肃地谈了这件事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɑːskt] [ned] [waɪ] [hiː; hi] [skriːmd] [səʊ] [laʊd] .
some **of** **us** **asked** **Ned** **why** **he** **screamed** **so** **loud** **.**
一些 的 我们 问 内德 为什么 他 尖叫 所以 大声 .

我们当中有些人问内德为什么叫得那么大声。

" [ai] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ai] ['hɔlə] ['prɪti] [wel] ,
" **I** **thought** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **if** **I** **hollered** **pretty** **well** **,**
" 我 想法 , " 说 他 , " 如果 我 大声喊叫 漂亮的 出色地 ,

"我想,"他说,"如果我喊得够响亮的话,

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [id] [lik] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [stɒp] ;
he **would** **think** **he'd** **licked** **me** **enough** **and** **stop** **;**
他 会 思考 他会 舔过 我 足够的 和 停止 ;

他会觉得已经舔够了,然后就停下来;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [greɪt] [hɑːm] [ai][dɪd] ['eni] [wei] .
but **I** **don't** **see** **what** **great** **harm** **I** **did** **any** **way** **.**
但 我 不 看 什么 伟大的 伤害 我 做过 任何 方式 .

但我看不出我究竟造成了什么很大的伤害。

[hiː; hi] [ɑːskt] [waɪ] [ai] [steɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][ai] [sed] , [kəz; kɒz][ai]['dɪdn̩t][gəʊ][ɪn] ,

He	asked	why	I	stayed	out	;	and	I	said	,	cos	I	did't	go	in	,
他	问	为什么	我	入住	出去	;	和	我	说	,	化学	我	没有	去	在	,

他问我为什么待在外面；我说，因为我没进去。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kʊdənt] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	am	sure	I	could'nt	give	a	better	reason	than	that	.
和	我	是	当然	我	不能	给	一个	更好的	原因	比	那	.

我确信我无法给出比这更好的理由了。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ned] [drɒpt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒd] [weɪz] ;

"	Time	passed	on	,	and	by	degrees	Ned	dropped	many	of	his	odd	ways	;
"	时间	通过了	在	,	和	经过	学位	内德	掉落	许多	的	他的	奇怪的	方式	;

“时间流逝，内德逐渐改掉了许多怪癖；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['tɒlərəb(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] ['stʌdi] ;

and	began	to	make	tolerable	progress	in	study	;
和	开始	到	制作	可容忍的	进步	在	学习	;

学习上开始取得尚可接受的进步；

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	still	much	patience	and	forbearance	was	necessary	on	the	part	of	the
但	仍然	很多	耐心	和	宽容	曾是	必要的	在	这	部分	的	这

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

但老师仍然需要付出极大的耐心和宽容。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['friːkwəntli] ['gɪvɪŋ] [əb'sɜːd] ['ɑːnsəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,

He	had	the	same	habit	of	frequently	giving	absurd	answers	in	his	class	,
他	有	这	相同的	习惯	的	频繁地	给予	荒诞	答案	在	他的	班级	,

他上课时也经常有给出荒谬答案的习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ['ɑːnsəz]

as	well	as	upon	other	occasions	;	but	after	a	time	his	stupid	answers
作为	出色地	作为	之上	其他	场合	;	但	后	一个	时间	他的	愚蠢的	答案

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [les] ['friːkwənt] ,

were	much	less	frequent	,
是	很多	较少的	频繁	,

以及其他一些场合；但过了一段时间后，他愚蠢的回答就少了很多。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [es] . [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ˌəʊvə'kʌm]

and	Mr	.	S	.	began	to	indulge	the	hope	that	he	would	soon	overcome
和	先生	.	S	.	开始	到	放纵	这	希望	那	他	会	很快	克服

于是，S先生开始抱有希望，认为自己很快就能克服困难。

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['hæbɪt] [ɪn'taɪəli] .

habit	entirely	.
习惯	完全	.

完全是习惯使然。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] ,

When	he	had	attended	school	for	about	six	months	,
什么时候	他	有	参加	学校	为了	关于	六	几个月	,

他上了大约六个月的学后，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

as	was	the	custom	two	or	three	times	a	year	,
作为	曾是	这	风俗	二	或者	三	时代	一个	年	,

按照惯例，一年两三次，

[wiː; wi] [pɑːst] [ˈʌndə(r)] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bɔɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] " [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈvjuː] " [ɪn] [ˈprez(ə)ns]

we	passed	under	what	to	the	school	boys	was	an	"	awful	review	"	in	presence
我们	通过了	在下面	什么	到	这	学校	男孩们	曾是	一个	"	可怕	审查	"	在	在场

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,

of	those	awe	-	inspiring	personages	,
的	那些	敬畏	-	鼓舞人心	人物	,

在那些令人敬畏的人物面前，我们接受了对学生们来说“可怕的检阅”。

[tɜːrmd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [skuːl] - [trʌsˈtiz] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

termed	in	those	days	the	school	-	trustees	,	and	any	other	friends	of	the	school	,
称为	在	那些	天	这	学校	-	受托人	,	和	任何	其他	朋友们	的	这	学校	,

当时被称为学校理事会成员，以及学校的其他朋友，

[huː] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .

who	might	chance	to	be	present	.
WHO	可能	机会	到	是	展示	.

谁有可能碰巧在场。

[wiː; wi][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] ,

We	all	,	even	to	the	teacher	,
我们	全部	,	甚至	到	这	老师	,

我们所有人，甚至对老师来说，

[hæd; həd][ˈaʊə(r)] [fɪəz] [lest] [ned] ([huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs])

had	our	fears	lest	Ned	(	who	had	not	yet	entirely	discontinued	the	practice	)
有	我们的	恐惧	免得	内德	(	WHO	有	不是	然而	完全	已停产	这	实践	)

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɒmɪk(ə)l] [ˈɑːnsəz] [wen] [ˈkwestʃənd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪtəz] ;

should	give	some	of	his	comical	answers	when	questioned	by	our	visitors	;
应该	给	一些	的	他的	滑稽	答案	什么时候	被质问	经过	我们的	访客	;

我们担心内德（他还没有完全停止这种做法）在被访客询问时会给出一些滑稽的回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [skuːl] - [trʌsˈtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]

but	the	day	came	,	and	with	it	the	school	-	trustees	and	a	number	of
但	这	天	来了	,	和	和	它	这	学校	-	受托人	和	一个	数字	的

[ˈʌðə(r)] [frendz] .

other	friends	.
其他	朋友们	.

但那一天还是来了，学校的理事们和许多其他朋友也来了。

[ðə; ði] [ˈklɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] ;

The	classes	were	first	examined	in	reading	and	spelling	;
这	课程	是	第一的	检查	在	阅读	和	拼写	;

首先对班级进行了阅读和拼写测试；

[ænd; ənd] [ned] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ;

and	Ned	acquitted	himself	much	better	than	we	had	dared	to	hope	;
和	内德	无罪释放	他自己	很多	更好的	比	我们	有	敢于	到	希望	;

内德的表现比我们预想的要好得多；

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [pɑːs][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

and	we	began	to	think	he	might	pass	the	afternoon	without	making	any
和	我们	开始	到	思考	他	可能	经过	这	下午	没有	制作	任何

['sɪəriəs] ['blʌndə(r)] .

serious	blunder	.
严肃的	错误	.

于是我们开始觉得他或许能平安度过下午，不会犯什么大错。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['lesnz] , [ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)]

After	the	reading	and	spelling	lessons	,	the	class	was	summoned	for
后	这	阅读	和	拼写	课程	,	这	班级	曾是	被召唤	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] .

examination	in	Geography	.
考试	在	地理	.

阅读和拼写课结束后，全班被叫去参加地理考试。

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , [ned] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

Elated	by	his	success	in	reading	and	spelling	,	Ned	took	his	place	with	a
欣喜若狂	经过	他的	成功	在	阅读	和	拼写	,	内德	采取	他的	地方	和	一个

['pɒmpəs] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['mænə(r)] ,

pompous	consequential	manner	,
傲慢	后果	方式	,

内德因阅读和拼写能力的提高而欣喜若狂，他以一种傲慢自大的姿态站到了自己的位置上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['kaʊntləs] [l'ɔːɹəlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

as	if	expecting	to	win	countless	laurels	for	his	proficiency	.
作为	如果	期待	到	赢	无数	月桂树	为了	他的	熟练程度	.

仿佛他期望凭借自己的精湛技艺赢得无数荣誉。

[hiː; hi][gɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	got	along	very	well	till	some	one	put	the	question	,
他	得到	沿着	非常	出色地	直到	一些	一	放	这	问题	,

他一直相处得很好，直到有人问了他一个问题。

" [wɒt] [meɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd][ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][vɑːst][saɪz] ?

"	What	may	the	Island	of	Australia	properly	be	called	on	account	of	its	vast	size	?
"	什么	可能	这	岛	的	澳大利亚	适当地	是	称为	在	帐户	的	它是	广阔的	尺寸	?

"

"

"

“鉴于澳大利亚岛面积辽阔，它应该叫什么名字呢？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ned] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] .

"	One	of	the	Pyramids	,	"	answered	Ned	,	in	a	loud	confident	voice	.
"	一	的	这	金字塔	,	"	回答	内德	,	在	一个	大声	自信的	嗓音	.

“其中一座金字塔，”内德用响亮而自信的声音回答道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fel] [æn; ən]

The	gentleman	who	was	questioning	us	looked	astounded	,	and	there	fell	an
这	绅士	WHO	曾是	提问	我们	看起来	震惊	,	和	那里	跌倒	一个

['ɔːkwəd] ['saɪləns] ,

awkward	silence	,
尴尬的	沉默	,

那位询问我们的先生看起来很惊讶，现场陷入了尴尬的沉默。

[wɪtʃ] ['əʊnli][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði]

which	only	was	broken	by	the	half	-	smothered	laughter	of	the	others	in	the
哪个	仅有的	曾是	破碎的	经过	这	一半	-	窒息	笑声	的	这	其他的	在	这

[klɑːs] .

class	.
班级	.

教室里其他人压抑的笑声打破了这片寂静。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,
The **teacher** **,**
这 老师 ,

老师，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em]
wishing **to** **get** **over** **the** **matter** **in** **some** **way** **,** **at** **length** **said** **,** **"** **I** **am**
祝 到 得到 超过 这 事情 在 一些 方式 , 在 长度 说 , " 我 是
[sə'praɪzd] ,
surprised **,**
惊讶 ,

为了以某种方式摆脱这件事，他最终说道：“我很惊讶，

['edwəd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [səʊ] ['sensləs] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Edward **,** **that** **you** **should** **give** **so** **senseless** **an** **answer** **to** **so** **simple** **a** **question** **.**
爱德华 , 那 你 应该 给 所以 无意义的 一个 回答 到 所以 简单的 一个 问题 .

爱德华，你竟然对这么简单的问题给出如此愚蠢的回答。

" [naʊ] , [wʌn] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] [nɛdz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]
" **Now** **,** **one** **very** **striking** **peculiarity** **in** **Ned's** **character** **was** **his** **unwillingness** **to**
" 现在 , 一 非常 引人注目 特点 在 内德的 特点 曾是 他的 不情愿 到
[ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
acknowledge **himself** **in** **the** **wrong** **,**
承认 他自己 在 这 错误的 ,

“内德性格中一个非常显著的特点是他不愿意承认自己错了，

[haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [mait] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː]
however **ridiculous** **his** **answer** **might** **be** **;** **and** **he** **was** **disposed** **to** **argue**
然而 荒谬的 他的 回答 可能 是 ; 和 他 曾是 处置 到 争论
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
his **point** **upon** **this** **occasion** **.**
他的 观点 之上 这 场合 .

然而，无论他的回答多么荒谬，他都愿意就此展开辩论。

" ['eni] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ɒ'streɪliə] ;
" **Any** **way** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **the** **Pyramids** **are** **large** **,** **and** **so** **is** **Australia** **;**
" 任何 方式 , " 说 他 , " 这 金字塔 是 大的 , 和 所以 是 澳大利亚 ;

“总之，”他说，“金字塔很大，澳大利亚也很大；

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns]
and **I** **thought** **it** **might** **sometimes** **be** **called** **a** **pyramid** **for** **convenience**
和 我 想法 它 可能 有时 是 称为 一个 金字塔 为了 方便
[ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
of **description** **.**
的 描述 .

我当时想，为了方便描述，它有时可能会被称为金字塔。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ned] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl]
" **The** **idea** **of** **Ned** **entering** **into** **an** **argument** **with** **the** **trustees** **of** **the** **school**
" 这 主意 的 内德 进入 进入 一个 争论 和 这 受托人 的 这 学校
[strʌk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['luːdɪkrəs] ,
struck **the** **rest** **of** **the** **boys** **as** **so** **extremely** **ludicrous** **,**
击 这 休息 的 这 男孩们 作为 所以 极其 荒谬 ,

“内德竟然要和学校的理事们争论，这在其他男生看来简直荒谬至极。”

[ðæt] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [pent] - [ʌp] [mɜːθ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]

that	our	long	pent	-	up	mirth	found	vent	in	a	burst	of	laughter	through	the	whole
那	我们的	长的	五角星	-	向上	欢笑	成立	发泄	在	一个	爆裂	的	笑声	通过	这	所有的

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

我们积压已久的喜悦终于化作全班同学的哄堂大笑。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es] ;

and	no	one	present	had	the	heart	to	chide	us	;
和	不	一	展示	有	这	心	到	喝叱	我们	;

在场的没有人不忍心责备我们;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪn'tens] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)]

for	it	was	with	intense	difficulty	that	the	elderly	gentlemen	maintained	their
为了	它	曾是	和	激烈的	困难	那	这	老年	先生们	维持	他们的

[əʊn] ['grævəti] .

own	gravity	.
自己的	重力	.

因为老先生们费了九牛二虎之力才保持住自己的仪态。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'fɔː(r)] [ned] [kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪlənst]

The	teacher	was	obliged	to	exercise	his	authority	before	Ned	could	be	silenced
这	老师	曾是	有义务	到	锻炼	他的	权威	前	内德	可以	是	沉默

;

;
;

老师必须先行使权力才能让内德闭嘴;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

and	the	remaining	part	of	the	examination	proved	rather	a	failure	.
和	这	其余的	部分	的	这	考试	已证实	相当	一个	失败	.

而考试的其余部分则相当失败。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	know	not	how	it	happened	,
我	知道	不是	如何	它	发生	,

我不知道事情是怎么发生的,

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['edwəd] ['bɑːtən] , [ɪn]

but	from	that	day	there	was	a	marked	improvement	in	Edward	Barton	,	in
但	从	那	天	那里	曾是	一个	标记	改进	在	爱德华	巴顿	,	在

['evri] [rɪ'spekt] .

every	respect	.
每一个	尊重	.

但从那天起,爱德华·巴顿在各方面都有了显著的进步。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ;

He	attended	the	school	for	two	years	;
他	参加	这	学校	为了	二	年	;

他在这所学校就读了两年;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['peərənts][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

and	when	he	left	us	it	was	to	accompany	his	parents	to	one	of
和	什么时候	他	左边	我们	它	曾是	到	陪伴	他的	父母	到	一	的

[ðə; ði][fɑː(r)] ['westən] [steɪts] .

the	far	Western	States	.
这	远的	西	各州	.

他离开我们时,是陪同父母前往遥远的西部某个州。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['relətɪvz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

His	father	had	relatives	residing	in	the	west	,
他的	父亲	有	亲属	居住	在	这	西方	,

他父亲在西部有亲戚居住，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt]

and	had	received	from	them	such	glowing	accounts	of	the	country	,	that
和	有	已收到	从	他们	这样的	发光	账户	的	这	国家	,	那

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [rɪ'muːvɪŋ] ['ðɪðə(r)] .

he	decided	upon	removing	thither	.
他	决定	之上	移除	那里	.

他从他们那里听到了许多关于这个国家的赞誉之词，于是决定移居那里。

['eni] [wʌn] [huː] [sɔː] [ned] [wen] [hiː; hi] [left] [juː 'es] [wʊd] ['ɔːlməʊst]

Any	one	who	saw	Ned	when	he	left	us	would	almost
任何	一	WHO	锯	内德	什么时候	他	左边	我们	会	几乎

任何见过内德离开我们的人几乎都会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] [tuː] [j'iəz]

have	failed	to	recognize	him	as	the	same	boy	who	entered	the	school	two	years
有	失败的	到	认出	他	作为	这	相同的	男生	WHO	进入	这	学校	二	年

['priːviəs] .

previous	.
以前的	.

未能认出他就是两年前入学的那个男孩。

['mɪstə(r)] . [es] . [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ;

Mr	.	S	.	was	his	friend	as	well	as	his	teacher	;
先生	.	S	.	曾是	他的	朋友	作为	出色地	作为	他的	老师	;

S先生既是他的朋友，也是他的老师；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] ;

and	during	the	second	year	of	his	stay	took	a	deep	interest	in	him	;
和	期间	这	第二	年	的	他的	停留	采取	一个	深的	兴趣	在	他	;

在他逗留的第二年，他对他产生了浓厚的兴趣；

[hiː; hi][hæd; həd] ['θʌrəli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	had	thoroughly	studied	his	disposition	,	and	learned	to	bear	with	his
他	有	彻底	研究	他的	处置	,	和	学习	到	熊	和	他的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

他仔细研究了自己的性格，学会了容忍自己的缺点。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] [ned] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['prəʊgres] [ɪn]

and	under	his	judicious	management	Ned	began	really	to	make	good	progress	in
和	在下面	他的	明智的	管理	内德	开始	真的	到	制作	好的	进步	在

['stʌdi] .

study	.
学习	.

在他的悉心指导下，内德的学习成绩开始突飞猛进。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɒri] [wen] [hiː; hi][left]

We	had	all	become	attached	to	him	,	and	were	all	sorry	when	he	left
我们	有	全部	变得	随附的	到	他	,	和	是	全部	对不起	什么时候	他	左边

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们都很依赖他，他离开我们时，我们都很伤心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ;

He	was	much	elated	with	the	prospect	of	his	journey	to	the	West	;
他	曾是	很多	欣喜若狂	和	这	前景	的	他的	旅行	到	这	西方	;

他对即将前往西部的旅程感到非常兴奋；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] .

and	talked	much	of	the	wonders	he	expected	to	behold	on	his	way	thither	.
和	谈话	很多	的	这	奇迹	他	预期的	到	看哪	在	他的	方式	那里	.

他还谈到了他预计在前往目的地的途中会看到的许多奇观。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːn] - ['aʊə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] [gʊd]

He	came	one	day	at	the	noon	-	hour	to	collect	his	books	and	bid	us	good
他	来了	一	天	在	这	中午	-	小时	到	收集	他的	图书	和	出价	我们	好的

- [baɪ] ,

-	bye	,
-	再见	,

有一天中午，他来取书并和我们道别。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt]

his	father	having	come	to	take	him	home	for	a	short	time	before	setting	out
他的	父亲	拥有	来	到	拿	他	家	为了	一个	短的	时间	前	环境	出去

[ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

on	their	journey	.
在	他们的	旅行	.

他的父亲在启程前短暂地接他回家。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə]

The	boys	were	all	on	the	play	-	ground	when	he	entered	the	school	-	room	to
这	男孩们	是	全部	在	这	玩	-	地面	什么时候	他	进入	这	学校	-	房间	到

[bɪd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

bid	his	teacher	good	-	bye	.
出价	他的	老师	好的	-	再见	.

当他走进教室向老师道别时，男孩们都在操场上玩耍。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)] ,

When	he	came	out	he	looked	very	sober	,
什么时候	他	来了	出去	他	看起来	非常	清醒	,

他出来的时候看起来很清醒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld]

and	there	was	a	suspicious	moisture	in	his	eyes	which	very	much	resembled
和	那里	曾是	一个	可疑的	水分	在	他的	眼睛	哪个	非常	很多	类似

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他的眼睛里有一层可疑的湿润，很像眼泪。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] [mɜːθ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt]

Instead	of	the	usual	noisy	mirth	on	the	play	-	ground	there	was	almost	complete
反而	的	这	通常	嘈杂	欢笑	在	这	玩	-	地面	那里	曾是	几乎	完全的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

操场上往日喧闹的笑声消失了，取而代之的是一片寂静。

[waɪl] [ned] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [juː 'es][wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] ,
while Ned shook hands with us one by one , saying ,
尽管 内德 摇晃 双手 和 我们 一 经过 一 , 说 ,

内德一边和我们一一握手，一边说道：

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" he would tell us all the wonders of the Western World when he came back .
" 他 会 告诉 我们 全部 这 奇迹 的 这 西 世界 什么时候 他 来了 后退 .

“他回来后会告诉我们西方世界的各种奇观。”

" [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]
" Years have rolled by with their various changes since that day ; he has never
" 年 有 滚动 经过 和 他们的 各种各样的 变化 自从 那 天 ; 他 有 绝不
[jet] [rɪ'tɜːnd] ;
yet returned ;
然而 返回 ;

“自那以后，岁月流逝，世事变迁；但他至今仍未回来；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] .
and I have only heard from him two or three times during the time .
和 我 有 仅有的 听到 从 他 二 或者 三 时代 期间 这 时间 .

在此期间，我只收到过他两三次消息。

[maɪ][lɑːst] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,
My last tidings were ,
我的 最后的 消息 是 ,

我最后带来的消息是：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ə'pɒn][ə; eɪ] [faɪn]
that he was married and settled down to a life of industry upon a fine
那 他 曾是 已婚 和 定居 向下 到 一个 生活 的 行业 之上 一个 美好的
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ,

他已婚，并在一个条件优越的农场里过着勤劳的生活。

[ɪn][hɪz; ɪz]
in his
在 他的

在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['westən] [həʊm] ; [bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] ['wʌndə(r)] ,
western home ; but I sometimes , when I think of him , even yet wonder ,
西 家 ; 但 我 有时 , 什么时候 我 思考 的 他 , 甚至 然而 想知道 ,

西方故乡；但我有时想起他时，仍然会感到疑惑，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] " [ænd; ənd]
if he has learned the difference between the " Pyramids of Egypt " and
如果 他 有 学习 这 不同之处 之间 这 " 金字塔 的 埃及 " 和
[ðə; ði] " ['aɪlənd] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
the " Island Continent of Australia .
这 " 岛 大陆 的 澳大利亚 .

如果他已经学会区分“埃及金字塔”和“澳大利亚岛大陆”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ðə; ði] ['wɪəri] [æt; ət] [rest] .

THE	WEARY	AT	REST	.
这	厌倦	在	休息	.

疲惫之人得以安息。

[hiː; hi] ['wɪəri] [æt; ət] [rest] .

he	weary	at	rest	.
他	厌倦	在	休息	.

即使休息也感到疲倦。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['veri] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

This	idea	was	very	strongly	impressed	upon	my	mind	by	a	funeral	which	I	once
这	主意	曾是	非常	强烈	印象深刻	之上	我的	头脑	经过	一个	葬礼	哪个	我	一次

[ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][siː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

attended	in	the	distant	village	of	C	.	It	was	that	of	a	very	aged	woman	,
参加	在	这	遥远	村庄	的	C	.	它	曾是	那	的	一个	非常	老年人	女士	,

这个想法深深地印在了我的脑海里，那是我曾经在遥远的C村参加过的一场葬礼上留下的。那是一位非常年迈的妇女的葬礼。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][fɔː(r); fə(r)]

whom	I	had	often	heard	mentioned	as	one	who	had	been	subjected	for
谁	我	有	经常	听到	提及	作为	一	WHO	有	到过	受	为了

['meni] [j'iəz] [tuː; tə] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .

many	years	to	bodily	suffering	in	no	ordinary	degree	.
许多	年	到	身体上的	痛苦	在	不	普通的	程度	.

我曾多次听人提起他，说他多年来遭受了非同寻常的身体痛苦。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

I	had	never	seen	her	,	but	was	acquainted	with	many	who	visited	her
我	有	绝不	已见	她	,	但	曾是	熟人	和	许多	WHO	到访	她

['friːkwəntli] ;

frequently	;
频繁地	;

我从未见过她，但我认识许多经常去看望她的人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	became	interested	from	hearing	her	so	often	spoken	of	as	a
和	我	成为	感兴趣的	从	听力	她	所以	经常	说	的	作为	一个

[braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

bright	example	of	patience	and	resignation	under	affliction	;
明亮的	例子	的	耐心	和	辞职	在下面	痛苦	;

我经常听到人们谈论她，说她是面对苦难展现耐心和顺从精神的典范，因此我对她产生了兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	I	was	accustomed	to	enquire	for	her	as	often	as	I	had
和	我	曾是	习惯	到	查询	为了	她	作为	经常	作为	我	有

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

我习惯于一有机会就打听她的消息。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

Owing	to	a	rheumatic	affection	of	her	limbs	,	she	had	,	as	I	was
欠款	到	一个	风湿病	感情	的	她	四肢	,	她	有	,	作为	我	曾是

[ɪn'fɔːmd] , [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

informed	,	been	unable	,
知情的	,	到过	无法	,

据我所知，由于患有风湿性关节炎，她的四肢一直无法活动。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

for	several	years	,	to	rise	from	her	bed	without	assistance	,
为了	一些	年	,	到	上升	从	她	床	没有	协助	,

多年来，她无需他人帮助就能从床上起床。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪk'spɪərɪənst] [sɪ'vɪə(r)] [peɪn] .

and	much	of	the	time	experienced	severe	pain	.
和	很多	的	这	时间	经验丰富的	严重	疼痛	.

而且很多时候都经历了剧烈的疼痛。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [prə'træktɪd] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv]

I	was	informed	by	her	friends	that	through	her	protracted	period	of
我	曾是	知情的	经过	她	朋友们	那	通过	她	拖延	时期	的

['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] [wɜːd] ,

suffering	she	was	never	heard	to	utter	a	complaining	or	repining	word	,
痛苦	她	曾是	绝不	听到	到	说出	一个	抱怨	或者	重新装订	单词	,

她的朋友告诉我，在她漫长的病痛折磨中，从未听她说过一句抱怨或哀叹的话。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['deɪlɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

but	was	found	daily	in	a	calm	,	even	cheerful	frame	of	mind	.
但	曾是	成立	日常的	在	一个	冷静的	,	甚至	快乐	框架	的	头脑	.

但每天都能见到他平静、甚至开朗的心情。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] .

After	a	time	I	left	the	village	and	returned	to	my	home	.
后	一个	时间	我	左边	这	村庄	和	返回	到	我的	家	.

过了一段时间，我离开了村子，回到了家。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] ['relətɪvz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [aɪ] [met]

Returning	thither	to	visit	some	relatives	after	the	lapse	of	a	few	months	,	I	met
返回	那里	到	访问	一些	亲属	后	这	失效	的	一个	很少	几个月	,	我	遇见

几个月后，我回到那里探望亲戚，在那里遇到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [əʊld] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ,

with	a	friend	,	soon	after	my	arrival	,	who	informed	me	of	the	death	of	old	Mrs	.	H	.	,
和	一个	朋友	,	很快	后	我的	到达	,	WHO	知情的	我	的	这	死亡	的	老的	太太	.	H	.	,

我到达后不久，一位朋友告诉我老H太太去世的消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['priːviəs] .

which	had	taken	place	the	day	previous	.
哪个	有	已采取	地方	这	天	以前的	.

这件事发生在前一天。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [huː] [ə'sembəld] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [lɑːst] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊldɪst] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

Two	days	later	I	joined	the	large	numbers	who	assembled	to	pay	their	last	tribute	of	respect	to	one	of	the	oldest	residents	of	their	village	.
二	天	之后	我	加入	这	大的	数字	WHO	组装	到	支付	他们的	最后的	贡	的	尊重	到	一	的	这	最老	居民	的	他们的	村庄	.

两天后，我加入了聚集在一起向村里最年长的居民之一致以最后敬意的众多人群。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ə'pɒn]['fjuːnərəl] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt]

As	is	usual	upon	funeral	occasions	,	the	coffin	was	placed	in	front	of	the	pulpit
作为	是	通常	之上	葬礼	场合	,	这	棺材	曾是	放置	在	正面	的	这	讲坛

,

,

,

按照葬礼惯例，棺材被放置在讲坛前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]

and	a	large	number	occupied	the	front	pews	which	were	appropriated	to
和	一个	大的	数字	占领	这	正面	教堂长椅	哪个	是	挪用	到

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

the	friends	of	the	deceased	.
这	朋友们	的	这	死者	.

许多人占据了前排长椅，这些长椅是专门留给死者朋友的。

[ɪn] [ðəʊz] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [men] [ɪn] [huːz] [heə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θredz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

In	those	pews	were	seated	men	in	whose	hair	the	silver	threads	were	beginning
在	那些	教堂长椅	是	坐着	男人	在	谁	头发	这	银	线程	是	开始

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

to	mingle	,
到	交融	,

那些长椅上坐着一些男人，他们的头发里已经开始夹杂着银丝。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ,

and	women	who	were	themselves	mothers	of	families	,
和	女性	WHO	是	他们自己	母亲们	的	家庭	,

以及那些本身就是家庭母亲的女性，

[huː] [ɔːl] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] .

who	all	met	around	the	coffin	of	their	aged	mother	.
WHO	全部	遇见	大约	这	棺材	的	他们的	老年人	母亲	.

他们都聚集在年迈母亲的棺材旁。

['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

Childhood	,	youth	and	middle	age	was	all	represented	in	that	company	of
童年	,	青年	和	中间	年龄	曾是	全部	代表	在	那	公司	的

['mɔːnəz] .

mourners	.
哀悼者	.

哀悼者中既有孩童，也有青年，还有中年人。

[ðeə(r)]['pɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [em] . , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'prəʊpriət] ['dɪskɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz]

Their	pastor	,	Mr	.	M	.	,	delivered	a	very	appropriate	discourse	from	the	words
他们的	牧师	,	先生	.	M	.	,	发表	一个	非常	合适的	话语	从	这	字

.

:

.

他们的牧师 M 先生根据这些话语发表了一篇非常恰当的演讲。

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

"	Blessed	are	the	dead	who	die	in	the	Lord	.
"	蒙福	是	这	死的	WHO	死	在	这	主	.

“在主里而死的人有福了。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

"	In	the	course	of	his	sermon	he	took	occasion	to	remark	,
"	在	这	课程	的	他的	讲道	他	采取	场合	到	评论	,

在他的布道过程中，他借此机会说道：

[ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['dɪskɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [nɒt][ðə; ði] [ded] .

that	a	funeral	discourse	should	apply	to	the	living	—	not	the	dead	.
那	一个	葬礼	话语	应该	申请	到	这	活的	—	不是	这	死的	.

葬礼上的话语应该适用于活着的人，而不是死去的人。

[aɪ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['sɜːrmən] [frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [tekst] ;

I	had	before	listened	to	different	sermons	from	this	same	text	;
我	有	前	听着	到	不同的	布道	从	这	相同的	文本	;

我之前听过用同一经文作讲道的不同版本；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ə'pɒn]

but	I	never	listened	to	a	more	searching	application	of	the	words	than	upon
但	我	绝不	听着	到	一个	更多的	搜索	应用	的	这	字	比	之上

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

this	occasion	.
这	场合	.

但我从未听过比这次更深刻的对这些词语的运用。

[nɪə(r)][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [hiː; hi] [sed] :

Near	the	close	of	his	sermon	,	he	said	:
靠近	这	关闭	的	他的	讲道	,	他	说	:

在布道接近尾声时，他说：

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æz; əz] [wel]

"	I	presume	many	of	you	are	aware	that	I	deem	it	unnecessary	as	well
"	我	怙	许多	的	你	是	意识到的	那	我	认为	它	不必要	作为	出色地

[æz; əz] [ˌʌn'waɪz] ,

as	unwise	,
作为	失策	,

我想你们很多人都知道，我认为这既没有必要，也不明智。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [dwel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

on	occasions	of	this	kind	,	for	a	minister	to	dwell	at	length	,
在	场合	的	这	种类	,	为了	一个	部长	到	住	在	长度	,

在这种场合，牧师不宜长篇大论，

[ə'pɒn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)]

upon	the	life	and	character	of	the	deceased	,	for	,	as	I	have	before
之上	这	生活	和	特点	的	这	死者	,	为了	,	作为	我	有	前

[sed] ,

said	,
说	,

关于死者的生平和品格，正如我之前所说，

['aʊə(r)]['djuːti][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,

our	duty	is	with	the	living	;	but	upon	the	present	occasion	,
我们的	责任	是	和	这	活的	;	但	之上	这	展示	场合	,

我们的职责是照顾生者；但就目前的情况而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [wɪð] [prə'praɪəti] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

I	think	I	may	with	propriety	say	,	that	we	see	before	us	the
我	思考	我	可能	和	礼	说	,	那	我们	看	前	我们	这

我认为我可以恰当地说，我们眼前所见的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['laɪfləs] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] - [daɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] . -

lifeless	remains	of	one	who	has	'	died	in	the	Lord	.	'
无生命	遗迹	的	一	WHO	有	-	死亡	在	这	主	.	-

“在主里死去”之人的冰冷遗骸。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)][eɪdʒd]['sɪstə(r)] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

I	have	been	for	many	years	acquainted	with	our	aged	sister	now	departed	,
我	有	到过	为了	许多	年	熟人	和	我们的	老年人	姐姐	现在	已离开	,

我与我们已故的年迈姐姐相识多年。

[ænd; ənd][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['krɪstʃən] .

and	have	ever	regarded	her	as	an	humble	and	earnest	christian	.
和	有	曾经	认为	她	作为	一个	谦逊的	和	认真	基督教	.

我一直认为她是一位谦逊虔诚的基督徒。

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['leŋθənd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

I	have	frequently	visited	her	during	her	lengthened	period	of	suffering	;
我	有	频繁地	到访	她	期间	她	加长	时期	的	痛苦	;

在她漫长的病痛折磨期间，我曾多次探望她；

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] ['diːpli] ['hʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [il]

and	have	felt	deeply	humbled	for	my	own	want	of	resignation	to	the	ills
和	有	毛毡	深	谦卑	为了	我的	自己的	想	的	辞职	到	这	疾病

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我为自己不愿屈服于生活的苦难而深感惭愧。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [eɪdʒd] ['wʊmən] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

when	I	observed	the	exemplary	manner	with	which	this	aged	woman	bore	her
什么时候	我	观察到	这	典范	方式	和	哪个	这	老年人	女士	钻孔	她

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

当我看到这位老妇人以如此令人敬佩的方式忍受病痛时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

which	at	times	were	very	severe	;	and	more	than	this	,	I	stood	by	her
哪个	在	时代	是	非常	严重	;	和	更多的	比	这	,	我	站立	经过	她

['daɪɪŋ] [bed] ,

dying	bed	,
垂死	床	,

有时情况非常严重；不仅如此，我还守在她临终的床边。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['hevn(ə)nli] ['traɪʌmf] .

which	I	can	truly	say	presented	a	foretaste	of	heavenly	triumph	.
哪个	我	能	真的	说	呈现	一个	预尝	的	天上	胜利	.

我可以毫不夸张地说，这预示着天堂般的胜利。

" [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

"	At	the	close	of	the	service	permission	was	given	for	any	one	who	was
"	在	这	关闭	的	这	服务	允许	曾是	给定	为了	任何	一	WHO	曾是

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] " [kɔːps] ,

desirous	of	so	doing	to	look	upon	the	"	corpse	,
渴望	的	所以	正在做	到	看	之上	这	"	尸体	,

“仪式结束时，允许任何愿意的人瞻仰遗容，

" [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [druː] [naɪ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

"	and	with	many	others	I	drew	nigh	the	coffin	.
"	和	和	许多	其他的	我	画	夜	这	棺材	.

我和许多其他人一起走到棺材旁。

[ai][hæd; həd] [biː n] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [wʌn]

I	had	been	told	that	the	habitual	expression	of	her	countenance	was	one
我	有	到过	讲述	那	这	习惯性的	表达	的	她	面容	曾是	一

[ɒv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

我曾听说她脸上总是带着痛苦的表情。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn]

and	I	was	surprised	by	the	calm	and	peaceful	expression	which	rested	upon
和	我	曾是	惊讶	经过	这	冷静的	和	和平	表达	哪个	休息	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

the	face	of	the	dead	.
这	脸	的	这	死的	.

令我惊讶的是，死者脸上竟然带着平静安详的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [pɑːst] ['sʌfərɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ;

There	was	no	sign	of	past	suffering	visible	;
那里	曾是	不	符号	的	过去的	痛苦	可见的	;

身上没有丝毫过去遭受痛苦的痕迹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rest] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

and	the	idea	of	perfect	rest	was	conveyed	to	my	mind	,
和	这	主意	的	完美的	休息	曾是	传递	到	我的	头脑	,

于是，完美休息的概念便浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['laɪfləs] ['fiːtʃəz] .

as	I	gazed	upon	her	now	lifeless	features	.
作为	我	凝视	之上	她	现在	无生命	特征	.

我凝视着她毫无生气的面容。

[wen] [ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [frendz] [druː] [naɪ] [tuː; tə]

When	the	strangers	had	all	retired	the	relatives	and	near	friends	drew	nigh	to
什么时候	这	陌生人	有	全部	退休	这	亲属	和	靠近	朋友们	画	夜	到

[teɪk] [ðeə(r)] [lɑːst] [sæd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [wʌn] [huː] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [biː n] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə]

take	their	last	sad	look	of	the	aged	one	who	in	life	had	been	so	dear	to
拿	他们的	最后的	伤心	看	的	这	老年人	一	WHO	在	生活	有	到过	所以	亲爱的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当陌生人都离开后，亲戚和挚友们走上前去，最后悲伤地望一眼这位生前对他们来说如此亲近的老人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [in'diə]

It	seemed	that	her	age	and	utter	helplessness	had	all	the	more	endeared
它	似乎	那	她	年龄	和	说出	无助	有	全部	这	更多的	可爱的

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frendz] ;

her	to	her	children	and	other	friends	;
她	到	她	孩子们	和	其他	朋友们	;

似乎正是她的年龄和完全的无助，反而让她更加受子女和其他朋友的喜爱；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wept] ['ɔːdəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

and	many	of	them	wept	audibly	as	they	retired	from	the	coffin	.
和	许多	的	他们	哭泣	可听见的	作为	他们	退休	从	这	棺材	.

许多人从棺材旁退下时，都忍不住放声痛哭。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [sʌŋ] [ɪn] [səb'djuːd]

As	the	coffin	was	borne	from	the	church	,	the	choir	sung	in	subdued
作为	这	棺材	曾是	出生	从	这	教会	,	这	唱诗班	唱	在	低沉的

当棺木被抬出教堂时，唱诗班低声吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[təʊnz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['sɒləm] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪm]
tones , accompanied by the solemn notes of the organ , the beautiful hymn
音调 , 伴随 经过 这 庄严 笔记 的 这 器官 , 这 美丽的 圣歌
[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] .
commencing with the lines .
开始 和 这 线条 .

伴随着庄严的管风琴音符，优美的赞美诗以这样的歌词开始。

" [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'plɔː(r)] [ðiː] ,
" Thou art gone to the grave , but we will not deplore thee ,
" 你 艺术 已消失 到 这 严重 , 但 我们 将要 不是 遗憾 你 ,

你已入土，但我们不会为你哀悼。

[ðəʊ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [tuːm] ;
Though sorrows and darkness encompass the tomb ;
尽管 悲伤 和 黑暗 包含 这 墓 ;

尽管坟墓笼罩在悲伤和黑暗之中；

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hæθ] [pɑːst] [θruː] [ɪts] ['pɔːt(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
The Saviour hath passed through its portals before thee ,
这 救主 有 通过了 通过 它是 门户 前 你 ,

救世主已在你之前穿过它的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ðaɪ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
And the lamp of his love is thy guide through the gloom .
和 这 灯 的 他的 爱 是 你的 指导 通过 这 愁云 .

他爱的明灯将指引你走出黑暗。

" [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd]
" When the long procession reached the church yard , the coffin was lowered
" 什么时候 这 长的 游行 达到 这 教会 院子 , 这 棺材 曾是 降低
[tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
to its final resting place ,
到 它是 最终的 休息 地方 ,

“当长长的送葬队伍到达教堂墓地时，棺木被缓缓放入最终安息之处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ][ðeə(r)]['pɑːstə(r)] ,
and the Burial Service was read by their pastor ,
和 这 葬礼 服务 曾是 读 经过 他们的 牧师 ,

葬礼仪式由他们的牧师主持。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .
and most of the company departed to their homes .
和 最多 的 这 公司 已离开 到 他们的 房屋 .

公司的大部分员工都回家了。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
I know not how it was , but , although a stranger to the deceased ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 , 但 , 虽然 一个 陌生人 到 这 死者 ,

我不知道事情的真相，但是，尽管我与死者素不相识，

[ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] .
I was among the few who lingered till the grave was filled up .
我 曾是 之中 这 很少 WHO 徘徊不去 直到 这 严重 曾是 已填 向上 .

我是少数几个一直待到坟墓填满的人之一。

[ðæt] ['fju:nərəl] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] ['di:pli] ; [ænd; ənd][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ri'kə:] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

That	funeral	impressed	me	deeply	;	and	has	often	since	recurred	to	my	mind	,
那	葬礼	印象深刻	我	深	;	和	有	经常	自从	复发	到	我的	头脑	,

那场葬礼给我留下了深刻的印象；此后，它常常浮现在我的脑海中。

[ə'mɪd][ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv]['ɑ:ftə(r)][laɪf] .

amid	the	cares	and	turmoil	of	after	life	.
之中	这	关心	和	动荡	的	后	生活	.

在来世的忧虑和动荡之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

THE	RAINY	AFTERNOON	.
这	下雨	下午	.

雨后的下午。

[ti:] [tu:] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] [naɪts] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

t's	too	bad	,	"	exclaimed	Harry	Knights	,	as	he	turned	from	the	window	,
是的	也	坏的	,	"	惊呼	哈里	骑士	,	作为	他	转向	从	这	窗户	,

“太糟糕了，”哈里·奈茨说着，从窗边转过身来。

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [drɒps]

where	for	the	last	ten	minutes	he	had	been	silently	watching	the	heavy	drops
在哪里	为了	这	最后的	十	分钟	他	有	到过	默默	观看	这	重的	滴

[ɒv; əv][reɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['pætə] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] .

of	rain	as	they	pattered	against	the	glass	.
的	雨	作为	他们	图案	反对	这	玻璃	.

过去十分钟里，他一直默默地看着雨滴噼里啪啦地敲打着玻璃。

" [ɪts] [tu:] [bæd] , " [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , " [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)] [pleɪ] [ðɪs]

"	It's	too	bad	,	"	repeated	he	,	"	we	can	have	no	out	-	of	-	door	play	this
"	它是	也	坏的	,	"	重复	他	,	"	我们	能	有	不	出去	-	的	-	门	玩	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] ;

afternoon	;
下午	;

“太可惜了，”他重复道，“我们今天下午不能进行户外活动了；

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ][məʊst]['ru:f(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	and	as	he	spoke	his	face	wore	a	most	rueful	expression	.
"	和	作为	他	辐	他的	脸	穿着	一个	最多	懊悔的	表达	.

“说话时，他脸上带着非常懊悔的表情。”

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hæriz] [skʊ:l] - [meɪts] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]

I	was	one	among	a	number	of	Harry's	school	-	mates	who	had	gone	to
我	曾是	一	之中	一个	数字	的	哈利的	学校	-	伙伴们	WHO	有	已消失	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [naɪts] ,

spend	the	day	at	the	farm	of	Mr	.	Knights	,
花费	这	天	在	这	农场	的	先生	.	骑士	,

我和哈利的一些同学一起去奈茨先生的农场玩了一天。

['hæriz] ['fɑ:ðə(r)] .

Harry's	father	.
哈利的	父亲	.

哈利的父亲。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔ:'ti:n] ;

The	eldest	of	our	number	was	not	more	than	fourteen	;
这	长子	的	我们的	数字	曾是	不是	更多的	比	十四	;

我们当中年纪最大的也不过十四岁；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] ['meni]

and	for	a	long	time	we	had	looked	forward	to	this	day	with	many
和	为了	一个	长的	时间	我们	有	看起来	向前	到	这	天	和	许多

[braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz][ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

bright	anticipations	of	fun	and	enjoyment	.
明亮的	预期	的	乐趣	和	享受	.

我们期待这一天已经很久了，对即将到来的欢乐和享受充满了美好的憧憬。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

The	important	day	at	length	arrived	,
这	重要的	天	在	长度	到达的	,

重要的日子终于到来了。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] [dɪd][wiː; wi][set] [aʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] ['hæriz] [həʊm]

and	so	early	did	we	set	out	upon	our	excursion	that	we	reached	Harry's	home
和	所以	早期的	做过	我们	放	出去	之上	我们的	短途旅行	那	我们	达到	哈利的	家

[bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

before	eight	o'clock	in	the	morning	.
前	八	点钟	在	这	早晨	.

我们很早就出发去远足，结果早上八点前就到了哈利家。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] [ɪn] ['ræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fɑːm] ,

We	spent	the	forenoon	in	rambling	over	the	farm	,
我们	花费	这	午前	在	漫无边际	超过	这	农场	,

我们上午在农场里漫步，

['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [pə'zest] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɔɪɪʃ]

searching	out	every	nook	and	corner	which	possessed	any	interest	to	our	boyish
搜索	出去	每一个	角落	和	角落	哪个	拥有	任何	兴趣	到	我们的	男孩气

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

我们搜寻每一个能引起我们孩童兴趣的角落。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['hæri] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

Accompanied	by	Harry	we	visited	all	his	favourite	haunts	—	which	included	a	fine
伴随	经过	哈里	我们	到访	全部	他的	最喜欢的	闹鬼的地方	—	哪个	包括	一个	美好的

[striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

stream	of	water	,
溪流	的	水	,

在哈利的陪伴下，我们参观了他所有最喜欢的地方——其中包括一条美丽的溪流。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fɪʃ] ; ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]

where	there	was	an	abundance	of	fish	;	also	a
在哪里	那里	曾是	一个	丰富	的	鱼	;	还	一个

鱼类资源丰富的地方；也是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪv] ,

ledge	of	rocks	which	contained	a	curious	sort	of	cave	,
壁架	的	岩石	哪个	包含	一个	好奇的	种类	的	洞穴	,

岩石峭壁上有一个奇特的洞穴，

[fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒks] ; [ænd; ənd] , [lɑːst] , [ðəʊ] " [nɒt] [liːst] ,

formed	by	a	wide	aperture	in	the	rocks	;	and	,	last	,	though	"	not	least	,
形成	经过	一个	宽的	光圈	在	这	岩石	;	和	,	最后的	,	尽管	"	不是	至少	,

由岩石上的宽阔孔隙形成；最后，虽然"并非最不重要"，

" [ə; eɪ] [pɒnd] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,

"	a	pond	of	water	which	,	owing	to	its	extreme	beauty	of	appearance	,
"	一个	池塘	的	水	哪个	,	欠款	到	它是	极端	美丽	的	外貌	,

“一个水池，由于其外观极其美丽，

['hæri] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði] " [ɪn'tʃɑːntɪd] [pɒnd] .

Harry	had	named	the	"	Enchanted	Pond	.
哈里	有	命名	这	"	迷人的	池塘	.

哈利给它取名为“魔法池塘”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː 'es] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒmən] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt]

"	He	had	said	so	much	to	us	regarding	the	uncommon	beauty	of	this	spot
"	他	有	说	所以	很多	到	我们	关于	这	罕见	美丽	的	这	点

[ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

that	some	of	the	boys	,
那	一些	的	这	男孩们	,

“他曾向我们讲述了很多关于这个地方非凡美景的故事，以至于一些男孩……”

[maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm] ;

myself	among	the	number	,	had	often	been	inclined	to	ridicule	him	;
我	之中	这	数字	,	有	经常	到过	倾斜	到	嘲笑	他	;

我自己也常常想嘲笑他；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [siːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət]

but	when	we	came	within	view	of	it	,	I	for	one	ceased	to	wonder	at
但	什么时候	我们	来了	之内	看法	的	它	,	我	为了	一	停止	到	想知道	在

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

his	admiration	;
他的	钦佩	;

但当我们走到它跟前时，我便不再对他的钦佩之情感到惊讶了；

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] [sɪns] , [aɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [siːn] .

for	,	before	nor	since	,	I	never	looked	upon	so	lovely	a	scene	.
为了	,	前	也不	自从	,	我	绝不	看起来	之上	所以	迷人的	一个	场景	.

因为在此之前，此后我从未见过如此美丽的景色。

[ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ,

The	pond	was	situated	upon	the	back	portion	of	the	farm	,
这	池塘	曾是	位于	之上	这	后退	部分	的	这	农场	,

池塘位于农场的后部，

[ɪn] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['setlə(r)] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [lænd]

in	a	clearing	which	had	been	made	by	a	settler	who	had	occupied	the	land
在	一个	清理	哪个	有	到过	制成	经过	一个	定居者	WHO	有	占领	这	土地

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [naɪts] .

for	some	years	before	it	was	purchased	by	Mr	.	Knights	.
为了	一些	年	前	它	曾是	购买	经过	先生	.	骑士	.

在一片空地上，一位定居者曾在这里居住多年，后来这片土地被奈茨先生买下。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

The	form	of	the	pond	was	entirely	circular	,	and	it	was	surrounded	by
这	形式	的	这	池塘	曾是	完全	圆	,	和	它	曾是	包围	经过

[ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,

a	green	field	,
一个	绿色的	场地	,

池塘呈圆形，四周环绕着绿地。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['stændɪŋ] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

in	which	had	been	left	standing	,	here	and	there	,
在	哪个	有	到过	左边	常设	,	这里	和	那里	,

其中零星散落着一些遗留物，

[sʌm; səm] [faɪn] [əʊld] [triːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

some	fine	old	trees	to	add	to	the	effect	.
一些	美好的	老的	树木	到	添加	到	这	影响	.

一些古树也能增添美感。

[ai] [rɪˈembə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] ,

I	remember	when	I	first	gained	a	view	of	the	spot	,
我	记住	什么时候	我	第一的	获得	一个	看法	的	这	点	,

我记得我第一次看到那个地方的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˈpɒlɪʃt] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈbɔːdəd] [wɪð] [ˈemərəldz] .

it	reminded	me	of	a	surface	of	polished	silver	,	bordered	with	emeralds	.
它	提醒	我	的	一个	表面	的	抛光	银	,	带边框	和	祖母绿	.

它让我想起光滑的银面，边缘镶嵌着祖母绿。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [naɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] [smuːð] [ˈwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪkli] [ˈdɒtɪd] [wɪð]

As	we	drew	nigh	we	could	see	that	its	smooth	waters	were	thickly	dotted	with
作为	我们	画	夜	我们	可以	看	那	它是	光滑的	水	是	浓密	虚线	和

[ðə; ði][pjʊə(r)] [ˈblɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] - [ˈlɪli] .

the	pure	blossoms	of	the	pond	-	lily	.
这	纯的	花朵	的	这	池塘	-	百合	.

当我们走近时，可以看到平静的水面上密密麻麻地点缀着纯洁的睡莲花朵。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [sɪns] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [ai] [əbˈteɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [deɪ] ,

I	have	never	since	visited	the	spot	,	but	the	view	I	obtained	of	it	that	day	,
我	有	绝不	自从	到访	这	点	,	但	这	看法	我	获得	的	它	那	天	,

此后我再也没有去过那个地方，但我那天看到的景色，

[naʊ] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪz] [stɪl] [ˈvɪvɪdli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

now	so	long	ago	,	is	still	vividly	present	to	my	mind	.
现在	所以	长的	前	,	是	仍然	生动地	展示	到	我的	头脑	.

虽然已经是很久以前的事了，但这件事仍然清晰地印在我的脑海里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [əˈgen] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈaʊə(r)][hæd; həd] [əˈraɪvd] ;

By	the	time	we	again	reached	the	farm	-	house	the	dinner	-	hour	had	arrived	;
经过	这	时间	我们	再次	达到	这	农场	-	房子	这	晚餐	-	小时	有	到达的	;

当我们再次到达农舍时，已经到了晚餐时间；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈeksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [ˈaʊə(r)]

and	our	long	continued	exercise	in	the	open	air	had	so	much	improved	our
和	我们的	长的	持续	锻炼	在	这	打开	空气	有	所以	很多	改进	我们的

[ˈæpitait] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [ˈæmpl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

appetites	that	we	did	ample	justice	to	the	good
食欲	那	我们	做过	充足	正义	到	这	好的

我们长期坚持户外运动，极大地改善了我们的食欲，使我们能够充分享受美食。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[θɪŋz] [set] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .

things	set	before	us	.
事物	放	前	我们	.

摆在我们面前的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第4/8页

['dɪnə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][wiː; wi] [əb'zɜːvd] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] ,

Dinner	**being**	**over**	**we**	**observed**	**,**	**what**	**had**	**before**	**escaped**	**our**	**notice**	**,**
晚餐	存在	超过	我们	观察到	,	什么	有	前	逃脱	我们的	注意	,

晚餐结束后，我们注意到之前一直忽略的事情。

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [dɑːk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]

that	**the**	**sky**	**was**	**becoming**	**overcast**	**with**	**dark**	**clouds**	**,**	**and**	**soon**	**a**	**heavy**	**rain**
那	这	天空	曾是	成为	灰蒙蒙	和	黑暗的	云	,	和	很快	一个	重的	雨

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

began	**to**	**fall**	**,**
开始	到	落下	,

天空渐渐被乌云笼罩，很快便下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [plænz] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

which	**put**	**an**	**end**	**to**	**all**	**our**	**plans**	**of**	**out**	**-**	**of**	**-**	**door**	**enjoyment**	**for**	**the**
哪个	放	一个	结尾	到	全部	我们的	计划	的	出去	-	的	-	门	享受	为了	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

这彻底打乱了我们下午户外活动的计划。

[æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['hæri] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

As	**I**	**mentioned**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**Harry**	**was**	**very**	**much**	**disappointed**	**,**
作为	我	提及	在	这	开始	,	哈里	曾是	非常	很多	失望的	,

正如我开头提到的，哈利非常失望。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] ;

for	**outside**	**sports**	**were**	**his**	**especial**	**delight**	**;**
为了	外部	运动的	是	他的	特别的	喜	;

户外运动是他特别喜欢的;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz]

and	**for**	**a**	**time**	**his**	**face**	**looked**	**almost**	**as**	**dark**	**and**	**forbidding**	**as**
和	为了	一个	时间	他的	脸	看起来	几乎	作为	黑暗的	和	禁止	作为

[ðə; ði][skaɪ] [ɪt'self] .

the	**sky**	**itself**	**.**
这	天空	本身	.

有一段时间，他的脸看起来几乎和天空一样阴沉可怕。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['kwaɪət] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]

We	**tried**	**to**	**cheer**	**him**	**up**	**,**	**saying**	**we**	**would**	**have**	**some**	**quiet**	**games**	**in**	**the**
我们	尝试	到	欢呼	他	向上	,	说	我们	会	有	一些	安静的	游戏	在	这

[lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

large	**dining**	**-**	**room**	**,**
大的	用餐	-	房间	,

我们试图让他开心起来，说我们会在宽敞的餐厅里玩一些安静的游戏。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ;

and	**we**	**did**	**succeed**	**in**	**getting**	**him**	**to**	**join**	**us**	**;**
和	我们	做过	成功	在	获得	他	到	加入	我们	;

我们成功地让他加入了我们;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['aʊə(r)] [geɪmz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː 'es][nəʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	somehow	or	other	our	games	afforded	us	no	enjoyment	,	and	the
但	不知何故	或者	其他	我们的	游戏	提供	我们	不	享受	,	和	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但不知何故，我们的游戏并没有给我们带来任何乐趣，于是问题来了：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ɑːˈselvz] ?

"	what	shall	we	do	with	ourselves	?
"	什么	将	我们	做	和	我们自己	?

我们该如何处置自己?

" [bɪˈgæn][tuː; tə][pɑːs][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]['iːgə(r)] , ['restləs]

"	began	to	pass	from	one	to	the	other	among	the	group	of	eager	,	restless
"	开始	到	经过	从	一	到	这	其他	之中	这	团体	的	渴望的	,	不安

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

“这句话开始在一群渴望而躁动的男孩之间传开。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , [bɔɪz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] ['hæriz] ['mʌðə(r)] ,

"	Would	you	like	me	to	tell	you	a	story	,	boys	?	"	enquired	Harry's	mother	,
"	会	你	喜欢	我	到	告诉	你	一个	故事	,	男孩们	?	"	询问	哈利的	母亲	,

“孩子们，你们想听故事吗？”哈利的妈妈问道。

['ɑːftə(r)] [əbˈzɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊə(r)] [veɪn] [əˈtempts] [æt; ət] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

after	observing	for	a	time	our	vain	attempts	at	enjoyment	.
后	观察	为了	一个	时间	我们的	徒劳	尝试	在	享受	.

在观察了一段时间我们徒劳的享乐尝试之后。

['mɪsɪz] . [naɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] ['kʌltʃə(r)] ,

Mrs	.	Knights	was	a	lady	of	high	culture	,
太太	.	骑士	曾是	一个	女士	的	高的	文化	,

奈茨夫人是一位很有教养的女士。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːˈself] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən]

and	possessed	the	happy	faculty	of	rendering	herself	an	agreeable	companion
和	拥有	这	快乐的	学院	的	渲染	她自己	一个	同意	伴侣

[tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ;

to	either	the	young	or	old	;
到	任何一个	这	年轻的	或者	老的	;

她天生具有一种令人愉悦的天赋，无论对年轻人还是老年人来说，她都能成为一位令人愉快的伴侣；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð] [pliːzd] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

and	more	than	one	pair	of	eyes	grew	bright	with	pleased	anticipation	,
和	更多的	比	一	一对	的	眼睛	生长	明亮的	和	高兴	预期	,

不止一双眼睛闪烁着兴奋的光芒，充满了期待。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] ['telɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][æz; əz] ['iːgəli]

when	she	proposed	telling	us	a	story	;	and	,	of	course	,	we	as	eagerly
什么时候	她	建议的	讲述	我们	一个	故事	;	和	,	的	课程	,	我们	作为	急切地

[əˈsent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][prəˈpəʊz(ə)l] .

assented	to	her	proposal	.
同意	到	她	提议	.

当她提议给我们讲个故事时；我们当然欣然同意了她的提议。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] ['aʊə(r)] [mɪdst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] , ['seɪɪŋ] , " [ai] [kæn; kən]

Seating	**herself**	**our**	**midst**	**,**	**she**	**took**	**up**	**a**	**piece**	**of**	**needlework**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**can**
座位	她自己	我们的	中间	,	她	采取	向上	一个	片	的	针线活	,	说	,	"	我	能

['ɔːlweɪz] [tɔːk] [best] ,

always	**talk**	**best**	**,**
总是	讲话	最好的	,

她在我们中间坐下，拿起一件针线活，说道："我总是最能说会道的。"

[wen] [maɪ][hændz][æn; ən] [ɪm'plɔɪd] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

when	**my**	**hands**	**an**	**employed**	**,**	**"**	**and**	**began**	**as**	**follows**	**:**
什么时候	我的	双手	一个	受雇	,	"	和	开始	作为	跟随	:

当我的双手被雇佣时，事情就是这样开始的：

" [ai] [sə'pəʊz] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [pə'hæps] [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn]

"	**I**	**suppose**	**none**	**of**	**you**	**,**	**perhaps**	**not**	**even**	**my**	**own**
"	我	认为	没有任何	的	你	,	也许	不是	甚至	我的	自己的

我想你们中没有人，或许甚至包括我自己，都不会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

['hæri] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [həʊm] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn]['kænədə] ;

Harry	**is**	**aware**	**that**	**my**	**home**	**has**	**not**	**always**	**been**	**in**	**Canada**	**;**
哈里	是	意识到的	那	我的	家	有	不是	总是	到过	在	加拿大	;

哈里知道我的家并不总是在加拿大；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)]

but	**I**	**will**	**now**	**inform**	**you**	**that**	**the**	**days**	**of**	**my**	**childhood**	**and**	**youth**	**were**
但	我	将要	现在	通知	你	那	这	天	的	我的	童年	和	青年	是

[pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ælɪˌgeɪnɪ] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt]

passed	**in**	**a**	**pretty**	**town**	**near**	**the**	**base**	**of**	**the**	**Alleghany**	**Mountains**	**in**	**the**	**State**
通过了	在	一个	漂亮的	镇	靠近	这	根据	的	这	阿勒格尼	山脉	在	这	状态

[ɒv; əv][və'dʒɪnɪə] .

of	**Virginia**	**.**
的	弗吉尼亚州	.

但我现在要告诉你们，我的童年和青年时代是在弗吉尼亚州阿勒格尼山脉山脚下的一个美丽小镇度过的。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pɔːz] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] [əʊn]

I	**will**	**not**	**pause**	**at**	**present**	**to**	**give**	**you**	**any**	**further**	**particulars**	**regarding**	**my**	**own**
我	将要	不是	暂停	在	展示	到	给	你	任何	更远	细节	关于	我的	自己的

['ɜːli] [j'iəz] ,

early	**years**	**,**
早期的	年	,

我目前不会停下来详细讲述我的早年经历。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['skuːlmeɪt] [huː]

as	**the**	**story**	**I**	**am**	**about**	**to**	**relate**	**is**	**concerning**	**one**	**of**	**my**	**schoolmates**	**who**
作为	这	故事	我	是	关于	到	涉及	是	有关	一	的	我的	同学	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] .

was	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**	**myself**	**.**
曾是	一个	很少	年	老	比	我	.

我要讲述的故事与我的一位比我大几岁的同学有关。

[ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ]['peərənts] [rɪ'zaɪdɪd] [hæd; həd]

The	**Pastor**	**of**	**the**	**Church**	**in**	**the**	**small**	**village**	**where**	**my**	**parents**	**resided**	**had**
这	牧师	的	这	教会	在	这	小的	村庄	在哪里	我的	父母	居住地	有

[bʌt; bət][wʌn] [sʌn] ;

but	**one**	**son**	**;**
但	一	儿子	;

我父母居住的小村庄里教堂的牧师只有一个儿子；

[ænd; ənd] , [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

and	,	when	quite	a	little	girl	,
和	,	什么时候	相当	一个	小的	女孩	,

而当她还是个小女孩的时候，

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['pju:p(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ai] [ə'tendɪd] .

I	remember	him	as	one	of	the	elder	pupils	in	the	school	I	attended	.
我	记住	他	作为	一	的	这	长老	学生	在	这	学校	我	参加	.

我记得他是我上学时年纪较大的学生之一。

[ai] [wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɑ:sɪŋ] [ɪ'vents] ,

I	was	too	young	at	that	time	to	pay	much	attention	to	passing	events	,
我	曾是	也	年轻的	在	那	时间	到	支付	很多	注意力	到	通过	活动	,

那时我还太小，对发生的事件不太在意。

[bʌt; bət] [ai] ['ɑ:ftəwəd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

but	I	afterward	learned	that	,	even	then	,
但	我	之后	学习	那	,	甚至	然后	,

但我后来才知道，即使在那时，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

his	conduct	was	a	source	of	much	anxiety	and	sorrow	to	his	parents	,
他的	执行	曾是	一个	来源	的	很多	焦虑	和	悲哀	到	他的	父母	,

[hɪz; ɪz] ['redi] ['tælənt] ,

his	ready	talent	,
他的	准备好	天赋	,

他的行为令父母十分焦虑和悲伤，他天赋异禀，

[greɪt] [vɪ'væsəti] ,

great	vivacity	,
伟大的	活泼	,

极佳的活力，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [kən'tɪnjuəli] [led] [hɪm] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə]

and	love	of	amusement	continually	led	him	into	mischief	and	caused	him	to
和	爱	的	娱乐	持续	引领	他	进入	恶作剧	和	导致	他	到

[bi:; bi] [dɪs'laɪkt] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] .

be	disliked	by	many	of	their	neighbors	.
是	不喜欢	经过	许多	的	他们的	邻居	.

他嗜好寻欢作乐，经常惹是生非，因此受到许多邻居的厌恶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kəm'pleɪnd] ,

It	was	in	vain	that	the	villages	complained	,
它	曾是	在	徒劳	那	这	村庄	抱怨	,

村民们的抱怨毫无作用。

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [əd'mɔnɪʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wept] ; [stɪl] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz]

in	vain	that	his	father	admonished	and	his	mother	wept	;	still	the	orchards
在	徒劳	那	他的	父亲	告诫	和	他的	母亲	哭泣	;	仍然	这	果园

[wɜ:(r); wə(r)] [rɔb] ,

were	robbed	,
是	被抢劫	,

尽管父亲百般劝诫，母亲百般哭泣，果园依然被盗。

[ðə; ði] ['tɜ:kɪz] [tʃeɪst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

the	turkeys	chased	into	the	woods	,
这	火鸡	追逐	进入	这	树林	,

火鸡们被赶进了树林，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒgz][ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] ['ɒf(ə)n] [bɜːst] ['ɪntuː] ['frægmənts] [baɪ] [kən'siːld]

and	the	logs	of	wood	in	the	fireplaces	often	burst	into	fragments	by	concealed
和	这	日志	的	木头	在	这	壁炉	经常	爆裂	进入	片段	经过	暗

['paʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

壁炉里的木柴经常被隐藏的火药炸成碎片。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] , [wen] , [spəːn] [ðə; ði]

Time	passed	on	,	till	he	reached	the	age	of	sixteen	years	,	when	,	spurning	the
时间	通过了	在	,	直到	他	达到	这	年龄	的	十六	年	,	什么时候	,	拒绝	这

[rɪ'strents] [ɒv; əv] [həʊm] ,

restraints	of	home	,
约束	的	家	,

时光荏苒，他到了十六岁，挣脱了家庭的束缚，

[ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [nəʊ][wʌn] [njuː]

the	erring	boy	left	his	father's	house	and	became	a	wanderer	,	no	one	knew
这	犯错	男生	左边	他的	父亲的	房子	和	成为	一个	流浪者	,	不	一	知道

['wɪðə(r)] ;

whither	;
往哪里去	;

这个误入歧途的男孩离开了父亲的家，成了一个流浪者，没有人知道他要去哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [pɔːt] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ]

but	it	was	rumored	that	reaching	a	sea	-	port	town	he	had	entered	a
但	它	曾是	传闻	那	到达	一个	海	-	港口	镇	他	有	进入	一个

['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

merchant	vessel	bound	upon	a	whaling	voyage	for	three
商人	血管	边界	之上	一个	捕鲸	航程	为了	三

但有传言说，他到达一个海港城镇后，登上了一艘商船，准备进行为期三年的捕鲸航行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[j'iəz] .

years	.
年	.

年。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn] ['veri]

During	the	last	year	of	his	stay	at	home	his	conduct	had	been	very
期间	这	最后的	年	的	他的	停留	在	家	他的	执行	有	到过	非常

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

在他居家生活的最后一年里，他的行为非常叛逆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [maɪnd]

and	his	father	almost	looked	upon	him	as	given	over	to	a	reprobate	mind
和	他的	父亲	几乎	看起来	之上	他	作为	给定	超过	到	一个	恶棍	头脑

.

:
.

他的父亲几乎把他看作是一个堕落之人。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [hɜːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

After	his	departure	,	his	father	was	seldom	heard	to	mention	his	name	,
后	他的	离开	,	他的	父亲	曾是	很少	听到	到	提到	他的	姓名	,

他父亲离开后，就很少再提起他的名字了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][fɑːst] [gruː] [waɪt] ,

but	his	friends	observed	that	his	hair	fast	grew	white	,
但	他的	朋友们	观察到	那	他的	头发	快速地	生长	白色的	,

但他的朋友们注意到他的头发很快就变白了。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	upon	his	brow	rested	an	expression	of	constant	grief	and	anxiety	.
和	之上	他的	眉头	休息	一个	表达	的	持续的	悲伤	和	焦虑	.

他的眉宇间始终带着悲伤和焦虑的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['seldəm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

He	was	a	man	that	seldom	spoke	of	his	own	troubles	to	any	one	,
他	曾是	一个	男人	那	很少	辐	的	他的	自己的	麻烦	到	任何	一	,

他很少向任何人倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt]

but	it	was	plain	to	be	seen	that	his	erring	boy	was	never	absent
但	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	他的	犯错	男生	曾是	绝不	缺席的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

from	his	thoughts	,
从	他的	想法	,

但显而易见，他始终没有忘记那个误入歧途的儿子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]

and	there	was	a	feeling	and	pathos	in	his	voice	when	he	addressed	his
和	那里	曾是	一个	感觉	和	感伤	在	他的	嗓音	什么时候	他	已解决	他的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

他向会众讲话时，声音里充满了感情和悲悯。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

especially	the	younger	portion	of	it	,	which	had	never	been	noticed	before	.
尤其	这	年轻	部分	的	它	,	哪个	有	绝不	到过	注意到	前	.

尤其是其中较年轻的那部分，以前从未有人注意到过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]

It	was	his	custom	upon	the	first	sabbath	evening	in	each	month	to	deliver
它	曾是	他的	风俗	之上	这	第一的	安息日	晚上	在	每个	月	到	递送

[æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

an	address	to	the	youth	of	his	flock	and	it	was	noticed	that	his
一个	地址	到	这	青年	的	他的	群	和	它	曾是	注意到	那	他的

[ə'piːlz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['ɜːnɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,

appeals	had	never	been	so	earnest	before	,
上诉	有	绝不	到过	所以	认真	前	,

他习惯在每个月的第一个安息日晚上向他教区的年轻人发表讲话，人们注意到，他这次的呼吁从未如此恳切。

[æz; əz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , ['menʃ(ə)nd]

as	after	the	departure	of	his	son	;	but	he	seldom	,	if	ever	,	mentioned
作为	后	这	离开	的	他的	儿子	;	但	他	很少	,	如果	曾经	,	提及

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

就像在他儿子离开之后一样；但他很少，甚至从未提起过儿子的名字。

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] - ['strɪkən] [waɪf] .

not	even	to	his	grief	-	stricken	wife	.
不是	甚至	到	他的	悲伤	-	受打击的	妻子	.

甚至没有告诉他悲痛欲绝的妻子。

['aʊə(r)]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɒpəli] [staɪld] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

Our	pastor	was	not	what	could	be	properly	styled	an	old	man	,
我们的	牧师	曾是	不是	什么	可以	是	适当地	风格	一个	老的	男人	,

我们的牧师并不像人们通常所说的那样是一位老人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [griːf] , [laɪk] [ə; eɪ]['kæŋkə(r)] - [wɜːm] , [sæpt] [ðə; ði]

but	it	was	thought	that	his	grief	,	like	a	canker	-	worm	,	sapped	the
但	它	曾是	想法	那	他的	悲伤	,	喜欢	一个	溃疡	-	蠕虫	,	精疲力竭	这

['faʊntɪnz] [ɒv; əv][laɪf] ,

fountains	of	life	,
喷泉	的	生活	,

但人们认为他的悲痛就像蛀虫一样，耗尽了他的生命力。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [helθ] [bɪ'keɪm] [ɪm'peəd] , [hɪz; ɪz]['vɪgə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] , [eə(r)][hiː; hi]

his	bodily	health	became	impaired	,	his	vigor	of	mind	departed	,	and	,	ere	he
他的	身体上的	健康	成为	受损	,	他的	活力	的	头脑	已离开	,	和	,	埃雷	他

[hæd; həd] [siːn] ['sɪksti] [j'iəz] ,

had	seen	sixty	years	,
有	已见	六十	年	,

他的身体健康状况恶化，精神状态也衰退了，不到六十岁，

[deθ] [rɪ'muːvd] [hɪm][frɒm; frəm] [ɜːθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

death	removed	him	from	earth	,	to	a	home	of	happiness	in	Heaven	.
死亡	已移除	他	从	地球	,	到	一个	家	的	幸福	在	天堂	.

死亡将他从尘世带走，带他前往天堂幸福的家园。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

The	widow	was	now	bereft	of	both	husband	and	child	.
这	寡妇	曾是	现在	失去	的	两个都	丈夫	和	孩子	.

寡妇现在既失去了丈夫，也失去了孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['hʌzbənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

She	was	comforted	concerning	her	departed	husband	,	knowing	that	it	was
她	曾是	安慰	有关	她	已离开	丈夫	,	会心	那	它	曾是

[wel] [wɪð] [hɪm] ;

well	with	him	;
出色地	和	他	;

她对已故的丈夫感到安慰，因为她知道他现在一切都好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['sɔrəu, 'sɔː-] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

but	she	sorrowed	continually	for	her	absent	boy	;	and	often	,	during	the
但	她	悲伤的	持续	为了	她	缺席的	男生	;	和	经常	,	期间	这

['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv]

lonely	hours	of
孤独	小时	的

但她常常为远方的儿子感到悲伤；而且常常在寂寞的时刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

night	,	as	the	moaning	of	the	winds	fell	upon	her	ear	,
夜晚	,	作为	这	呻吟	的	这	风	跌倒	之上	她	耳朵	,

夜里，风的呜咽声传入她的耳中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

she	would	start	from	her	sleepless	pillow	and	utter	a	prayer	for
她	会	开始	从	她	失眠	枕头	和	说出	一个	祷告	为了

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [huː] [mait] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['tɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['restləs] ['əʊʃ(ə)n] ,

her	poor	boy	who	might	even	then	be	tossing	on	the	restless	ocean	,
她	贫穷的	男生	WHO	可能	甚至	然后	是	抛掷	在	这	不安	海洋	,

她会从辗转难眠的枕头上起身，默默地为她可怜的儿子祈祷，他或许正在波涛汹涌的大海上漂泊。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [rekt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəʊst] .

or	perhaps	wrecked	upon	a	dangerous	coast	.
或者	也许	损毁	之上	一个	危险的	海岸	.

或者可能是在危险的海岸附近触礁沉没。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] ,

She	was	a	woman	of	good	education	,	and	much	power	of	thought	,
她	曾是	一个	女士	的	好的	教育	,	和	很多	力量	的	想法	,

她受过良好的教育，并且思维敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [baɪ] ['raɪtɪŋ]

and	she	at	length	found	a	partial	relief	from	her	sorrow	by	writing
和	她	在	长度	成立	一个	部分的	宽慰	从	她	悲哀	经过	写作

[smɔːl] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

small	works	for	publication	.
小的	作品	为了	发布	.

最终，她通过创作短篇作品并发表，从中得到了些许慰藉，缓解了悲伤。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] " ['prɒdɪg(ə)l] ?

But	how	is	it	all	this	time	with	the	wandering	"	Prodigal	?
但	如何	是	它	全部	这	时间	和	这	漫游	"	浪子	?

那么，这些年来，浪子回头的境况如何呢?

" [naɪn] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

"	Nine	years	have	passed	away	since	he	left	his	home	,
"	九	年	有	通过了	离开	自从	他	左边	他的	家	,

“他离开家乡已经九年了，

[wen] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs]

when	an	agent	for	the	sale	of	books	for	a	large	publishing	house
什么时候	一个	代理人	为了	这	销售	的	图书	为了	一个	大的	出版	房子

[wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

was	spending	a	few	days	in	one	of	the	large	cities	of	the	west	.
曾是	开支	一个	很少	天	在	一	的	这	大的	城市	的	这	西方	.

当时，一家大型出版社的图书销售代理人正在西部的一个大城市待几天。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]['eɪdʒənt]['ɒf(ə)n][led] [hɪm]['ɪntuː] ['pʌblɪk]

During	his	stay	in	the	place	,	his	business	as	agent	often	led	him	into	public
期间	他的	停留	在	这	地方	,	他的	商业	作为	代理人	经常	引领	他	进入	民众

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他在当地逗留期间，作为代理人的公务经常让他出入公共场所。

[ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	on	several	occasions	he	noticed	a	young	man	that	attracted	his	attention	.
和	在	一些	场合	他	注意到	一个	年轻的	男人	那	吸引	他的	注意力	.

他曾多次注意到一位吸引他注意力的年轻人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;

There	was	nothing	prepossessing	in	his	appearance	;
那里	曾是	没有什么	令人着迷	在	他的	外貌	;

他的外表并无任何吸引人之处；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

on	the	contrary	he	bore	the	marks	of	dissipation	in	his	countenance	;
在	这	相反	他	钻孔	这	标记	的	耗散	在	他的	面容	;

相反，他脸上却带着放荡不羁的神色；

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [wen]

his	clothing	was	old	and	soiled	,	and	once	or	twice	he	saw	him	when
他的	衣服	曾是	老的	和	脏的	,	和	一次	或者	两次	他	锯	他	什么时候

['pɑːʃəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

partially	intoxicated	.
部分	酣	.

他的衣服又旧又脏，而且他曾一两次看到他半醉半醒的样子。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

The	agent	was	a	middle	-	aged	man	,
这	代理人	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,

这位特工是一名中年男子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] ,

and	was	a	close	observer	of	those	with	whom	he	came	in	contact	,
和	曾是	一个	关闭	观察员	的	那些	和	谁	他	来了	在	接触	,

他密切观察着他接触的每一个人。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	somehow	or	other	he	felt	a	strange	interest	in	this	young	man	for	which
和	不知何故	或者	其他	他	毛毡	一个	奇怪的	兴趣	在	这	年轻的	男人	为了	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] ;

he	could	not	account	;
他	可以	不是	帐户	;

不知为何，他对这个年轻人产生了一种莫名的兴趣；

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪm][səʊ] ['friːkwəntli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

and	meeting	him	so	frequently	,	he	determined	to	speak	to	him	.
和	会议	他	所以	频繁地	,	他	决定	到	说话	到	他	.

由于经常见到他，他决定和他谈谈。

[æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔst] [hɪm][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [hɪm][sʌm; səm] [bʊks] ,

As	a	pretext	for	accosting	him	he	offered	to	sell	him	some	books	,
作为	一个	借口	为了	骚扰	他	他	提供	到	卖	他	一些	图书	,

他以此为借口接近他，提出要卖给他一些书。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] .

although	he	had	no	hopes	of	success	.
虽然	他	有	不	希望	的	成功	.

尽管他并不抱任何成功的希望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [sə'praɪz] ,

The	young	man	regarded	him	with	visible	surprise	,
这	年轻的	男人	认为	他	和	可见的	惊喜	,

年轻人一脸惊讶地看着他。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [bʊk] .

when	he	enquired	if	he	would	not	like	to	purchase	a	book	.
什么时候	他	询问	如果	他	会	不是	喜欢	到	购买	一个	书	.

他问他是否愿意购买一本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	have	no	money	to	spend	for	books	,	"	replied	the	man	,
"	我	有	不	钱	到	花费	为了	图书	,	"	回复	这	男人	,

“我没有钱买书，”那人回答说。

[jet] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

yet	as	if	unable	to	resist	the	impulse	,	he	leaned	over	the	table	,
然而	作为	如果	无法	到	抵抗	这	冲动	,	他	倾斜	超过	这	桌子	,

然而，他似乎无法抑制内心的冲动，俯身越过桌子，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [pleɪst] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

on	which	the	agent	had	placed	several	books	,	and	began	looking	them	over
在	哪个	这	代理人	有	放置	一些	图书	,	和	开始	寻找	他们	超过

; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪ'lektɪŋ] [wʌn] ,

;	and	finally	selecting	one	,
;	和	最后	选择	一	,

经纪人把几本书放在桌子上，开始翻阅；最后选定了一本。

[ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

enquired	the	price	,	and	paid	for	it	.
询问	这	价格	,	和	有薪酬的	为了	它	.

询问价格后，便付了款。

[ðeɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)]

They	soon	after	parted	,	and	the	agent	thought	they	should	probably	meet	no	more
他们	很快	后	分手了	,	和	这	代理人	想法	他们	应该	大概	见面	不	更多的

,

,
,

他们不久后便分别了，经纪人认为他们最好不要再见面了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

as	he	expected	soon	to	leave	the	city	.
作为	他	预期的	很快	到	离开	这	城市	.

他预计很快就要离开这座城市了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn]

He	returned	to	the	hotel	where	he	boarded	,	and	after	tea	seated	himself	on
他	返回	到	这	酒店	在哪里	他	登机	,	和	后	茶	坐着	他自己	在

[ðə; ði][pi'ætsə] ,

the	piazza	,
这	广场	,

他回到入住的酒店，喝过茶后，便在广场上坐了下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ; [wen] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

to	enjoy	the	cool	evening	air	;	when	the	same	young	man	suddenly	approached	him	,
到	享受	这	凉爽的	晚上	空气	;	什么时候	这	相同的	年轻的	男人	突然	接近	他	,

他正享受着凉爽的晚风；这时，那个年轻人突然向他走来，

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : " [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

and	grasping	his	hand	said	in	a	voice	choked	with	emotion	:	"	Tell	me	,	Sir	,
和	抓握	他的	手	说	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	:	"	告诉	我	,	先生	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

她紧紧握住他的手，哽咽着说：“告诉我，先生，在哪里？”

[əʊ] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [bʊk] ?

O	where	did	you	get	that	book	?
哦	在哪里	做过	你	得到	那	书	?

哦，你从哪里弄到这本书的?

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [lʌvd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniən] ['wɪdəʊ] ,

"	This	young	man	was	the	erring	but	still	loved	son	of	the	Virginian	widow	,
"	这	年轻的	男人	曾是	这	犯错	但	仍然	喜爱	儿子	的	这	弗吉尼亚人	寡妇	,

“这个年轻人是弗吉尼亚州一位寡妇犯错但仍然深爱的儿子，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] ['drɪəri] [j'iəz] [hæd; həd] [rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌʌn'frendɪd]

who	for	these	long	dreary	years	had	roamed	over	the	earth	,	unfriended
WHO	为了	这些	长的	凄凉	年	有	漫游	超过	这	地球	,	已取消好友

[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

and	unaided	,
和	未受帮助	,

在这些漫长而凄凉的岁月里，他们孤苦伶仃，在地球上四处漂泊。

['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪl] [ɒv; əv] [laɪf] .

vainly	imagining	his	own	arm	sufficient	towards	the	ills	of	life	.
徒劳地	想象	他的	自己的	手臂	充足的	向	这	疾病	的	生活	.

他妄想凭借自己的力量就能战胜生活中的种种苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	wandered	here	from	the	coasts	of	the	Pacific	,	where	he	had
他	有	漫步	这里	从	这	海岸	的	这	太平洋	,	在哪里	他	有

[biːn] [rekt] ;

been	wrecked	;
到过	损毁	;

他从太平洋沿岸漂流而来，在那里他遭遇了海难；

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [gɒn] ,

his	money	was	nearly	gone	,
他的	钱	曾是	几乎	已消失	,

他的钱几乎花光了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peəd] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][æz; əz] [wel]

and	his	health	had	become	impaired	by	hardship	and	exposure	as	well
和	他的	健康	有	变得	受损	经过	困境	和	接触	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] .

as	his	dissipated	course	of	life	.
作为	他的	消散	课程	的	生活	.

由于生活艰辛、饱经风霜以及放荡不羁的生活方式，他的健康状况受到了损害。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hiː; hi]

As	he	afterwards	said	,	he	had	no	intention	of	reading	the	book	when	he
作为	他	然后	说	,	他	有	不	意图	的	阅读	这	书	什么时候	他

['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

purchased	it	,
购买	它	,

正如他后来所说，他买这本书的时候根本没打算读它。

['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][sə'vɪləti][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [ə'kɒstɪd] [hɪm][səʊ]['kaɪndli] ,

merely	out	of	civility	to	the	stranger	who	accosted	him	so	kindly	,
仅仅	出去	的	礼貌	到	这	陌生人	WHO	被骚扰	他	所以	亲切地	,

仅仅是出于对这位热情上前搭讪的陌生人的礼貌，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənt] [left] [hɪm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,

but	after	the	agent	left	him	he	opened	the	book	,
但	后	这	代理人	左边	他	他	打开	这	书	,

但经纪人离开后，他打开了那本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [djuː] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	a	cold	dew	broke	out	upon	his	forehead	,
和	一个	寒冷的	露	打破	出去	之上	他的	前额	,

他的额头上渗出了一层冰冷的露珠。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

for	on	the	title	-	page	he	read	the	name	of	his	mother	as	the	author	.
为了	在	这	标题	-	页	他	读	这	姓名	的	他的	母亲	作为	这	作者	.

因为在扉页上，他看到作者的名字是他的母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	thoughts	were	continually	upon	her	lost	son	,	and	in	her
她	想法	是	持续	之上	她	丢失的	儿子	,	和	在	她

她时刻思念着她死去的儿子，在她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] .

mind's	eye	she	often	traced	his	downward	career	.
心灵的	眼睛	她	经常	追踪	他的	向下	职业	.

她常常在脑海中回想他每况愈下的人生轨迹。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [spent] [ɪn] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['fɒli] ;

She	imagined	him	worn	and	weary	,	his	days	spent	in	unsatisfying	folly	;
她	想象	他	磨损	和	厌倦	,	他的	天	花费	在	不令人满意	蠢事	;

她想象他疲惫不堪，终日沉溺于毫无乐趣的愚蠢之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [rɪ'mɔːs] ; [ʌn'kɒnʃəsli] ,

and	his	moments	of	reflection	embittered	by	remorse	;	unconsciously	,
和	他的	时刻	的	反射	愤懑	经过	悔恨	;	不知不觉	,

他反思的时刻充满了悔恨和苦涩；不知不觉中，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

in	writing	this	little	book	she	had	drawn	from	her	own	feelings	and
在	写作	这	小的	书	她	有	绘制	从	她	自己的	情怀	和

[ə'drest] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

addressed	one	in	this	situation	.
已解决	一	在	这	情况	.

她在创作这本小册子时，融入了自己的感受，并探讨了这种情况下的感受。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	pointed	to	him	the	falseness	of	the	world	,
她	尖	到	他	这	虚假	的	这	世界	,

她向他指出了世界的虚伪。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'delətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ;

and	bade	him	judge	of	the	fidelity	of	the	picture	by	his	own	experience	;
和	巴德	他	法官	的	这	忠诚	的	这	图片	经过	他的	自己的	经验	;

并让他根据自己的经验来判断这幅画的真实性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [piːs] .

and	she	taught	him	the	way	of	return	to	the	paths	of	peace	.
和	她	教授	他	这	方式	的	返回	到	这	路径	的	和平	.

她教导他回归和平之路的方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]

And	thus	it	was	that	the	little	book	which	the	wretched	young	man	had
和	因此	它	曾是	那	这	小的	书	哪个	这	可怜	年轻的	男人	有

[sɪ'lektɪd] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [səʊ] [ˌæksɪ'dentəli] ,

selected	—	one	would	say	so	accidentally	,
已选	—	一	会	说	所以	偶然	,

就这样，那个可怜的年轻人偶然选中的那本小册子.....

['ʌðə(r)z] , [səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ,
others , so Providentially ,
其他的 , 所以 天意眷顾 ,

其他人，所以，天意如此，

— [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['fɒli] [tuː; tə]
— proved the means of his return from the paths of sin and folly to
— 已证实 这 方法 的 他的 返回 从 这 路径 的 罪 和 蠢事 到
[ðəʊz] [ɒv; əv] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .
those of sobriety and usefulness .
那些 的 清醒 和 用处 .

证明了他如何从罪恶和愚昧的道路回归清醒和有用的道路。

[hiː; hi] [suːn] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
He soon told his story to his attentive listener and informed him of the
他 很快 讲述 他的 故事 到 他的 细心 听众 和 知情的 他 的 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] .
relationship he bore to the author of the book he had purchased .
关系 他 钻孔 到 这 作者 的 这 书 他 有 购买 .

他很快向专注的听众讲述了自己的故事，并告知了他与他所购买的那本书的作者之间的关系。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
As he concluded , he said , " Oh , my mother ,
作为 他 结束 , 他 说 , " 哦 , 我的 母亲 ,

最后，他说："哦，我的母亲，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['həʊpləs] ['biːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
why did I leave you to become the hopeless being I am ? "
为什么 做过 我 离开 你 到 变得 这 绝望 存在 我 是 ? "

我为什么离开你，让自己变成如今这般绝望的人？

" [nɒt] ['həʊpləs] ,
" Not hopeless ,
" 不是 绝望 ,

并非毫无希望，

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]['dʒent(ə)l] [təʊnz] ,
" replied his companion in gentle tones ,
" 回复 他的 伴侣 在 温和的 音调 ,

他的同伴温和地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [mæn]
" you have youth on your side and may yet be a useful and happy man
" 你 有 青年 在 你的 边 和 可能 然而 是 一个 有用 和 快乐的 男人
.
:
.

你还年轻，将来或许会成为一个有用且幸福的人。

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn][juː; jʊ] [wen] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɒn]
I now understand the unaccountable interest which I felt in you when meeting you on
我 现在 理解 这 无法解释 兴趣 哪个 我 毛毡 在 你 什么时候 会议 你 在
['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
several occasions before I spoke to you ,
一些 场合 前 我 辐 到 你 ,

我现在明白了，在和你交谈之前，我曾多次见到你，当时我对你产生了一种难以言喻的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [daɪ'rɛktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
and I feel that Providence directed me in the matter .
和 我 感觉 那 普罗维登斯 指导 我 在 这 事情 .

我觉得这是上天的指引。

" [ðə; ðI]['eɪdʒənt] [steɪd] [tu:] [deɪz] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðI]['sɪtI] , [ænd; ənd] [ðen] [dI'pɑ:tId] ; [ðə; ðI] [jʌŋ]

"	The	agent	stayed	two	days	longer	in	the	city	,	and	then	departed	;	the	young
"	这	代理人	入住	二	天	更长	在	这	城市	,	和	然后	已离开	;	这	年轻的

[mæn] [wIð] [hIm] ,

man	with	him	,
男人	和	他	,

“那名特工在城里又待了两天，然后就离开了；和他在一起的年轻人，

[fɔ:(r); fə(r)] [wIð] [ðə; ðI] ['prɒmptɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [tu:; tə] [rI'zɒlv] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt] .

for	with	the	promptitude	of	his	nature	,	to	resolve	was	to	act	.
为了	和	这	迅速	的	他的	自然	,	到	解决	曾是	到	行为	.

因为他生性果断，做事总是迅速而果断。

[hi:; hi] [daI'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [tə'wɔ:d] [və'dʒɪnIə] , [ðə; ðI][stɑ:(r)][ɒv; əv] [həʊp] ['li:dIŋ] [hɪm] [ɒn] , [ænd; ənd]

He	directed	his	course	toward	Virginia	,	the	star	of	hope	leading	him	on	,	and
他	指导	他的	课程	朝向	弗吉尼亚州	,	这	星星	的	希望	领导	他	在	,	和

['faɪnəli]

finally
最后

他朝着弗吉尼亚的方向驶去，希望之星指引着他前行，最终.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

approached	his	native	village	.
接近	他的	本国的	村庄	.

他回到了自己的家乡。

[nəʊ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [dI'skraɪb] [ðə; ðI] ['mi:tɪŋ] [bI'twi:n] [ðə; ðI] ['ləʊnli] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]

No	words	are	adequate	to	describe	the	meeting	between	the	lonely	widow	and
不	字	是	足够的	到	描述	这	会议	之间	这	孤独	寡妇	和

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɒst] ,

her	long	lost	,
她	长的	丢失的	,

任何语言都不足以形容这位孤独的寡妇与她失散多年的女儿重逢的情景。

[bʌt; bət] [naʊ] [rI'tɜ:nIŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [sʌn] .

but	now	returning	and	penitent	son	.
但	现在	返回	和	忏悔者	儿子	.

但现在他已悔改归来。

[wen] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ded] , [ðə; ðI] [ʃɒk]

When	informed	that	his	father	had	been	for	some	years	dead	,	the	shock
什么时候	知情的	那	他的	父亲	有	到过	为了	一些	年	死的	,	这	震惊

[tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] [greɪt] ,

to	him	was	great	,
到	他	曾是	伟大的	,

得知父亲已经去世多年后，他受到了极大的打击。

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [rI'paɪnɪŋ] [wɜ:d] .

overpowering	,	but	he	uttered	no	repining	word	.
压倒性的	,	但	他	说出	不	重新装订	单词	.

虽然他感到无比沮丧，但他没有发出一句抱怨的话。

" [aI][kʊd; kəd][nɒt] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	could	not	,	"	said	he	,
"	我	可以	不是	,	"	说	他	,

“我做不到，”他说。

" [ɪk'spekt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [bəuθ][maɪ]['peərənts][ə'gen]['ɑːftə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ]
" **expect** **the** **happiness** **of** **meeting** **both** **my** **parents** **again** **after** **causing** **them** **so**
" 预计 这 幸福 的 会议 两个都 我的 父母 再次 后 导致 他们 所以
[mʌtʃ] ['sɒrəʊ] ,
much **sorrow** **,**
很多 悲哀 ,

“期待着在给父母带来这么多悲伤之后，能够再次见到他们，并感受到幸福。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
and **let** **me** **be** **humbly** **thankful** **that** **it** **is** **allowed** **me** **to** **cheer** **the** **declining**
和 让 我 是 谦卑地 感恩 那 它 是 允许 我 到 欢呼 这 下降
[jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] . "
years **of** **my** **aged** **mother** **.** **"**
年 的 我的 老年人 母亲 . "

我由衷地感谢它，让我能够陪伴年迈的母亲度过晚年。

" [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [naɪts] , " [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **I** **well** **remember** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Knights** **,** **"** **the** **return** **of** **the** **young** **man** **to** **his**
" 我 出色地 记住 , " 说 太太 . 骑士 , " 这 返回 的 这 年轻的 男人 到 他的
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

“我清楚地记得，”奈茨夫人说，“那个年轻人回到家的情景。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [və'dʒɪniə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd]
it **was** **but** **a** **short** **time** **before** **I** **left** **Virginia** **,** **but** **I** **have** **been** **informed**
它 曾是 但 一个 短的 时间 前 我 左边 弗吉尼亚州 , 但 我 有 到过 知情的
[baɪ] [frendz] ,
by **friends** **,**
经过 朋友们 ,

我离开弗吉尼亚不久，但朋友们告诉我：

[stɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ðeə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [sə'pɔːt]
still **residing** **there** **,** **that** **he** **was** **for** **several** **years** **the** **staff** **and** **support**
仍然 居住 那里 , 那 他 曾是 为了 一些 年 这 职员 和 支持
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
of **his** **mother** **,**
的 他的 母亲 ,

他仍然住在那里，并且多年来一直是母亲的佣人和依靠。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] , " [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [deɪz] .
of **whom** **it** **might** **be** **said** **,** **"** **her** **last** **days** **were** **her** **best** **days** **.**
的 谁 它 可能 是 说 , " 她 最后的 天 是 她 最好的 天 .

可以说，“她生命的最后时光是她最美好的时光。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" **After** **the** **death** **of** **his** **mother** **,**
" 后 这 死亡 的 他的 母亲 ,

母亲去世后，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [taɪ][tuː; tə][baɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,
as **he** **had** **no** **living** **tie** **to** **bind** **him** **to** **the** **spot** **,**
作为 他 有 不 活的 领带 到 绑定 他 到 这 点 ,

因为他与那里没有任何血缘关系，无法将他束缚在那里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] ,
he **removed** **to** **another** **section** **of** **country** **,**
他 已移除 到 其他 部分 的 国家 ,

他搬到了该国的另一个地区。

[weə(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

where	he	married	and	is	now	a	useful	and	respected	member	of	society	.
在哪里	他	已婚	和	是	现在	一个	有用	和	受人尊敬	成员	的	社会	.

他在那里结婚，现在是一位对社会有用且受人尊敬的成员。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [naɪts] ,

"	And	now	boys	,	"	said	Mrs	.	Knights	,
"	和	现在	男孩们	,	"	说	太太	.	骑士	,

“现在，孩子们，”奈茨夫人说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][æz; əz][wʌn] ,

"	allow	me	in	conclusion	to	say	to	you	all	as	one	,
"	允许	我	在	结论	到	说	到	你	全部	作为	一	,

最后，请允许我向大家统一说道：

[æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] ,

as	you	value	your	own	well	-	being	in	time	and	eternity	,
作为	你	价值	你的	自己的	出色地	-	存在	在	时间	和	永恒	,

当你珍视自己今生来世的福祉时，

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

be	sure	that	you	honour	and	obey	your	parents	,
是	当然	那	你	荣誉	和	服从	你的	父母	,

务必孝敬父母，听从父母的话。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɪz; ɪz]

think	of	what	the	end	of	this	young	man	might	have	been	,	and	shun	his
思考	的	什么	这	结尾	的	这	年轻的	男人	可能	有	到过	,	和	回避	他的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

想想这个年轻人可能会落得怎样的下场，并远离他的榜样。

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

But	I	see	that	the	hour	for	tea	is	near	at	hand	;
但	我	看	那	这	小时	为了	茶	是	靠近	在	手	;

但我认为喝茶的时间快到了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] ,

and	for	a	time	I	will	leave	you	to	amuse	yourselves	,
和	为了	一个	时间	我	将要	离开	你	到	娱乐	你们自己	,

我将暂时离开，让你们自行消遣。

[waɪl] [ai] [ə'sɪst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] ,

while	I	assist	in	preparing	your	tea	;	and	if	you	have	been	interested	in	my	story	,
尽管	我	协助	在	准备	你的	茶	;	和	如果	你	有	到过	感兴趣的	在	我的	故事	,

在我协助您泡茶的时候；如果您对我的故事感兴趣，

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ]

I	may	tell	you
我	可能	告诉	你

我可以告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ə'nʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ][nekst] [pɑːs] [ə; eɪ] ['reɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

another	when	you	next	pass	a	rainy	afternoon	at	our	house	.
其他	什么时候	你	下一个	经过	一个	下雨	下午	在	我们的	房子	.

下次你来我家过雨天的下午时，还可以再来一次。

" [wiː; wi] [ɔːl] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

"	We	all	thanked	the	kind	lady	for	the	interesting	story	,
"	我们	全部	谢谢	这	种类	女士	为了	这	有趣的	故事	,

我们都感谢这位好心的女士讲述了这个有趣的故事。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət]

and	I	for	one	very	much	hoped	that	the	next	day	we	chanced	to	pass	at
和	我	为了	一	非常	很多	希望	那	这	下一个	天	我们	偶然	到	经过	在

['mɪsɪz] . [naɪts] - [fɑːm] ,

Mrs	.	Knights	'	farm	,
太太	.	骑士	-	农场	,

我本人非常希望第二天我们能碰巧路过奈茨太太的农场。

[wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪni] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

would	prove	to	be	rainy	in	the	afternoon	.
会	证明	到	是	下雨	在	这	下午	.

下午会下雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [driːm] .

THE	STUDENTS	DREAM	.
这	学生	梦	.

学生们的梦想。

- ['wɪltən] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]

rthur	Wilton	had	been	for	several	years	a	student	;	but	he	was	one
-	威尔顿	有	到过	为了	一些	年	一个	学生	;	但	他	曾是	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plɒdɪŋ] [sɔːt] ,

of	the	plodding	sort	,
的	这	缓慢地	种类	,

亚瑟·威尔顿当了好几年学生；但他属于那种埋头苦读的类型。

[huː] [meɪk] [bʌt; bət] [sləʊ] ['prəʊgres] .

who	make	but	slow	progress	.
WHO	制作	但	慢的	进步	.

他们取得的进展却很缓慢。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bæriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][wʌn] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

The	principal	barrier	to	his	improvement	arose	from	one	defect	in	his	character
这	主要的	障碍	到	他的	改进	出现	从	一	缺点	在	他的	特点

;

;
;

他进步的主要障碍源于他性格中的一个缺陷；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [ɪn'dʌldʒd] , [ɒv; əv] [diˈplɔː] [ðə; ði]

and	that	was	the	habit	in	which	he	constantly	indulged	,	of	deploring	the
和	那	曾是	这	习惯	在	哪个	他	不断地	沉溺其中	,	的	痛惜	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他一直沉溺于这种习惯，那就是缅怀过去。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['veri] [strɒŋ] ['efəts] [tə'wɔːd] [ə'mendmənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

without	making	any	very	strong	efforts	toward	amendment	in	the	future	.
没有	制作	任何	非常	强的	努力	朝向	修正案	在	这	未来	.

未来不会做出任何强有力的改进努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['vɒljuːm] [leɪ] ['əʊpən] , [ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	one	evening	seated	in	his	room	;	a	ponderous	volume	lay	open	,	on	his
他	曾是	一	晚上	坐着	在	他的	房间	;	一个	沉重的	体积	躺	打开	,	在	他的

['stʌdi] - ['teɪb(ə)l] ;

study	-	table	;
学习	-	桌子	;

一天晚上，他坐在房间里，书桌上摊开着一本厚重的书；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒn] ,

and	for	a	time	he	vainly	tried	to	fix	his	attention	thereon	,
和	为了	一个	时间	他	徒劳地	尝试	到	使固定	他的	注意力	其上	,

他曾徒劳地试图将注意力集中于此，

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊz]

till	finally	he	closed	the	book	;	and	leaning	back	in	his	chair	,	his	brows
直到	最后	他	关闭	这	书	;	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	眉毛

[kən'træktɪd] ,

contracted	,
合同	,

最后他合上了书；靠在椅背上，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	lines	about	his	mouth	grew	tense	,	as	if	his	thoughts	were
和	这	线条	关于	他的	嘴	生长	紧张	,	作为	如果	他的	想法	是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] .

anything	but	pleasing	.
任何事物	但	令人愉悦	.

他嘴角的皱纹变得紧绷，仿佛他心里想的都是些不愉快的事情。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][wɒz; wəz] [be'məun] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'spent] ['aʊəz] .

As	usual	he	was	bemoaning	his	misspent	hours	.
作为	通常	他	曾是	哀叹	他的	浪费	小时	.

他像往常一样，哀叹自己虚度了光阴。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [sə'lɪləkwi] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	Ah	,	"	said	he	,	speaking	in	soliloquy	,	"	they	are	gone	never	more	to	return	.
"	啊	,	"	说	他	,	请讲	在	独白	,	"	他们	是	已消失	绝不	更多的	到	返回	.

“啊，”他自言自语道，“他们走了，再也不会回来了。”

[ðə; ði] ['keələs] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] ['sʌni] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [juːθ] ,

The	careless	happy	days	of	childhood	,	the	sunny	period	of	youth	,
这	粗心	快乐的	天	的	童年	,	这	阳光明媚	时期	的	青年	,

无忧无虑的童年快乐时光，阳光灿烂的青春岁月，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] ['mænhʊd] .

and	the	aspiring	dreams	of	mature	manhood	.
和	这	有抱负的	梦境	的	成熟	男子气概	.

以及成熟男性的美好梦想。

[aɪ] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [æm'bɪʃəs] [driːmz] [ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] [hæv; həv]

I	once	indulged	in	many	ambitious	dreams	of	fame	,	and	these	dreams	have
我	一次	沉溺其中	在	许多	雄心勃勃	梦境	的	名声	,	和	这些	梦境	有

['nevə(r)] [biːn] ['riːəlaɪz] .

never	been	realised	.
绝不	到过	意识到	.

我曾怀揣着许多成名的雄心壮志，但这些梦想从未实现。

['meni] [wɪð] [huːm] [ai] [set] [aʊt]
Many with whom I set out
许多 和 谁 我 放 出去

与我一同出发的许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒn] ['iːkwəl] [graʊnd] [hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai]
on equal ground have outstripped me in the race of life , and here am I
在 平等的 地面 有 超越 我 在 这 种族 的 生活 , 和 这里 是 我
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

在人生的赛跑中，那些与我条件相当的人已经超越了我，而我却孤身一人。

['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [maɪ] [in'fiəriəz] [hæv; həv] ['nɪəli] [ˌoʊvər'teɪkən] [ˌem 'iː] ,
Many who were once my inferiors have nearly overtaken me ,
许多 WHO 是 一次 我的 下等人 有 几乎 被超越 我 ,

许多曾经不如我的人，现在几乎已经超越了我。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [ˌem 'iː] [baɪ] .
and doubtless they too will soon pass me by .
和 毫无疑问 他们 也 将要 很快 经过 我 经过 .

毫无疑问，他们很快也会超越我。

[wɒt] [ai] ['veri] [mʌtʃ] [praɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,
What I very much prize is a true friend ,
什么 我 非常 很多 奖 是 一个 真的 朋友 ,

我最珍视的是真正的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [frend] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
and yet no friend approaches with a word of sympathy or encouragement ;
和 然而 不 朋友 方法 和 一个 单词 的 同情 或者 鼓励 ;

然而，却没有一个朋友前来表示同情或鼓励；

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] ['kaʊnsl] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ai] [meɪ] ['betə(r)] [maɪ] [kən'dɪʃn] .
would that some would counsel me , as to how I may better my condition .
会 那 一些 会 法律顾问 我 , 作为 到 如何 我 可能 更好的 我的 状况 .

希望有人能给我一些建议，告诉我如何才能改善我的状况。

" [ðʌs] [fɑː(r)] [hæd; həd] ['ɑːθə(r)] ['wɪltən] [prə'siːdid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz]
" Thus far had Arthur Wilton proceeded in his soliloquy , when his eyelids
" 因此 远的 有 亚瑟 威尔顿 继续 在 他的 独白 , 什么时候 他的 眼睑
[wɜː(r); wə(r)] [wei] [daʊn] [baɪ] ['draʊzinəs] ,
were weighed down by drowsiness ,
是 称重 向下 经过 睡意 ,

“亚瑟·威尔顿的独白进行到这里，就因困倦而打瞌睡了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .
and he soon sank into a deep slumber .
和 他 很快 沉没 进入 一个 深的 睡眠 .

他很快便沉沉睡去。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [maɪld] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [stʊd]
In his dream an aged man , with a most mild and venerable countenance stood
在 他的 梦 一个 老年人 男人 , 和 一个 最多 温和的 和 可敬 面容 站立
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

在他的梦中，一位面容温和慈祥的老者站在他面前。

[huː] , [əˈdresɪŋ] [hɪm][baɪ] [neɪm] , [sed] ; " [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;

who	,	addressing	him	by	name	,	said	;	"	Thy	heart	is	full	of	sorrow	;
WHO	,	解决	他	经过	姓名	,	说	;	"	你的	心	是	满的	的	悲哀	;

那人叫着他的名字说："你的心中充满了悲伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd]['prɒfɪt][baɪ][maɪ] [wɜːdz] ,

but	if	you	will	listen	to	,	and	profit	by	my	words	,
但	如果	你	将要	听	到	,	和	利润	经过	我的	字	,

但是，如果你愿意听取我的话并从中受益，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .

your	sorrow	shall	be	turned	into	joy	.
你的	悲哀	将	是	转向	进入	喜悦	.

你的悲伤将化为喜乐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rʌn][tuː; tə] [weɪst] , [wɪˈðaʊt]

You	have	been	grieving	over	the	hours	which	have	been	run	to	waste	,	without
你	有	到过	悲伤	超过	这	小时	哪个	有	到过	跑步	到	浪费	,	没有

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,

pausing	to	reflect	,
暂停	到	反映	,

你一直在为虚度的时光而悲伤，却从未停下来反思。

[ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðiːz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] ,

that	while	you	have	been	occupied	with	these	unavailing	regrets	,
那	尽管	你	有	到过	占领	和	这些	徒劳无功	遗憾	,

当你沉浸在这些徒劳的悔恨之中时，

[əˈnʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæz; həz] [glaidid] [əˈweɪ] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kɔːl] [fərˈevə(r)] ;

another	hour	has	glided	away	past	your	recall	forever	;
其他	小时	有	滑翔	离开	过去的	你的	记起	永远	;

又一个小时悄然流逝，永远地从你的记忆中消失了；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɔːl'redi] ['leŋθənd] [lɪst][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

and	will	be	added	to	your	already	lengthened	list	of	opportunities
和	将要	是	额外	到	你的	已经	加长	列表	的	机会

[ˌmɪsɪm'pruːvd] .

misimproved	.
改进不当	.

并将被添加到您已经很长的未改进机会清单中。

[juː; jʊ] [griːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][nɒt] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪsts][ɒv; əv] [feɪm] .

You	grieve	that	your	name	is	not	placed	on	the	lists	of	fame	.
你	悲伤	那	你的	姓名	是	不是	放置	在	这	列表	的	名声	.

你为自己的名字没有被列入名人榜而感到难过。

[siːs] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['fruːtləs] ['lɒŋɪŋ] .

Cease	from	thy	fruitless	longings	.
停止	从	你的	徒劳无功	渴望	.

停止你那徒劳的渴望吧。

[dɪs'tʃɑːdʒ] ['feɪθfəli] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['djuːtiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['merɪt] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]

Discharge	faithfully	your	present	duties	,	and	if	you	merit	fame	it	will	certainly
释放	忠实	你的	展示	职责	,	和	如果	你	优点	名声	它	将要	当然

[biː; bi] [ɐwˈɔːdɪd] [juː; jʊ] .

be	awarded	you	.
是	获奖	你	.

忠实履行你当前的职责，如果你表现出色，名声必将得到回报。

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [nəʊ] [frend] [ɪz][nɪə(r)][juː; jʊ] .

You	also	complain	that	no	friend	is	near	you	.
你	还	抱怨	那	不	朋友	是	靠近	你	.

你还抱怨身边没有朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['truːli] [sɔːt] [ə; eɪ] [frend] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪərid] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðəʊz]

Have	you	ever	truly	sought	a	friend	,	by	the	unwearied	exercise	of	those
有	你	曾经	真的	寻求	一个	朋友	,	经过	这	不知疲倦	锻炼	的	那些

[ə'fekʃən] ,

affections	,
情感	,

你是否曾通过不懈地付出爱意，真正地寻求过朋友?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nʌmbələs] ['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

and	in	the	performance	of	those	numberless	offices	of	kindness	by	which	alone
和	在	这	表现	的	那些	无数	办公室	的	仁慈	经过	哪个	独自的

['frendʃɪp] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd][pə'petʃueit, -tju-] ?

friendship	is	secured	and	perpetuated	?
友谊	是	安全	和	延续	?

以及在履行那些数不胜数的善举中，唯有通过这些善举才能确保和延续友谊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

- [ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [fjuː][ðə; ði][praɪs] [wɪl] [peɪ] - ;

'	All	like	the	purchase	,	few	the	price	will	pay	'	;
-	全部	喜欢	这	购买	,	很少	这	价格	将要	支付	-	;

“所有人都喜欢这笔交易，但很少有人会支付得起这个价格”;

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [frendz] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [bɪ'ləʊ] .

"	And	this	makes	friends	such	miracles	below	.
"	和	这	制作	朋友们	这样的	奇迹	以下	.

“这使得朋友在人间成为奇迹。”

" [hæst] [ðaʊ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ?

"	Hast	thou	hoped	for	the	society	of	the	wise	and	good	?
"	哈斯特	你	希望	为了	这	社会	的	这	明智的	和	好的	?

你是否曾期盼过与智者和善良者为伍?

[ðen] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][fɪt] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

Then	with	diligence	and	untiring	zeal	you	should	seek	to	fit	yourself	for	such
然后	和	勤勉	和	不懈	热情	你	应该	寻找	到	合身	你自己	为了	这样的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

然后，你应该勤奋努力、孜孜不倦地让自己适合这样的陪伴。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [kəm'pænjənz] [gɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][laɪf] ;

Have	your	early	companions	got	before	you	in	the	race	of	life	;
有	你的	早期的	同伴	得到	前	你	在	这	种族	的	生活	;

在人生的赛跑中，你的早期伙伴是否已经领先于你?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [iːz] , ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

and	yet	you	remain	at	ease	,	dreaming	over	the	past	.
和	然而	你	保持	在	舒适	,	做梦	超过	这	过去的	.

然而你依然安然自得，沉浸在对过去的遐想中。

[ə'weɪk] , [jʌŋ] [mæn] , [eə(r)] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ;

Awake	,	young	man	,	ere	yet	your	day	is	done	;
醒	,	年轻的	男人	,	埃雷	然而	你的	天	是	完毕	;

年轻人，醒醒吧，趁你一天的时间还没结束;

[ænd; ənd] [ə'dres] [jɔː'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] ,

and	address	yourself	to	your	work	with	renewed	energy	,
和	地址	你自己	到	你的	工作	和	更新	活力	,

以全新的活力投入工作，

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

look	forward	to	your	future	instead	of	brooding	over	the	past	,
看	向前	到	你的	未来	反而	的	沉思	超过	这	过去的	,

与其沉湎于过去，不如展望未来。

[ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwaɪə(r)] ['wɪzdəm] , [frendz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['niːdfl] ['blesɪŋ] .

and	be	assured	you	will	acquire	wisdom	,	friends	and	every	other	needful	blessing	.
和	是	保证	你	将要	获得	智慧	,	朋友们	和	每一个	其他	需要	祝福	.

请放心，您将获得智慧、朋友以及其他一切所需的福气。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ][eɪdʒd][mæn] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] [ə'wəʊk] .

"	With	these	words	the	aged	man	disappeared	and	the	student	awoke	.
"	和	这些	字	这	老年人	男人	消失	和	这	学生	醒来	.

“说完这些话，老人就消失了，学生醒了过来。”

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] [bɜːnd] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

His	fire	had	gone	out	and	his	lamp	burned	but	dimly	.
他的	火	有	已消失	出去	和	他的	灯	烧伤	但	依稀	.

他的火熄灭了，灯也只剩下微弱的光芒。

[hiː; hi] [rəʊz] , [rɪ'plenɪʃt] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .

He	rose	,	replenished	his	fire	,	trimmed	his	lamp	,	and	resumed	his	studies	with	ardour	.
他	玫瑰	,	补充	他的	火	,	修剪过的	他的	灯	,	和	恢复	他的	研究	和	热情	.

他起身，添满火，整理好油灯，然后满怀热情地继续学习。

[ðɪs] [driːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] ['ɑːθə(r)] ['wɪltən] .

This	dream	was	not	lost	upon	Arthur	Wilton	.
这	梦	曾是	不是	丢失的	之上	亚瑟	威尔顿	.

亚瑟·威尔顿并没有忘记这个梦想。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

Instead	of	now	wasting	his	time	in	regrets	for	the	past	,
反而	的	现在	浪费	他的	时间	在	遗憾	为了	这	过去的	,

他现在没有把时间浪费在对过去的懊悔上，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sted] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

he	looked	forward	with	a	stead	purpose	of	improvement	,
他	看起来	向前	和	一个	坚定	目的	的	改进	,

他怀着不断进步的坚定目标展望未来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd][nəʊ]['hɑːdə(r)]['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] ;

and	from	that	period	no	harder	student	was	to	be	found	in	the	college	;
和	从	那	时期	不	更难	学生	曾是	到	是	成立	在	这	大学	;

从那以后，学院里再也没有比他更努力的学生了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð] [haɪ] ['ɒnəz] .

and	he	finally	graduated	with	high	honours	.
和	他	最后	毕业	和	高的	荣誉	.

他最终以优异的成绩毕业。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [driːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huːm]

In 在 **after** 后 **years** 年 **he** 他 **often** 经常 **related** 有关的 **this** 这 **dream** 梦 **to** 到 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **acquaintances** 熟人 **whom** 谁

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

he 他 **thought** 想法 **in** 在 **danger** 危险 **of** 的 **falling** 坠落 **into** 进入 **the** 这 **same** 相同的 **habit** 习惯 **to** 到 **which** 哪个 **he** 他 **himself** 他自己

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [prəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] .

had 有 **been** 到过 **so** 所以 **prone** 易于 **in** 在 **his** 他的 **youthful** 青春 **days** 天 **.** .

多年以后，他经常把这个梦告诉那些他认为有可能会染上和他年轻时一样恶习的熟人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

['ʌŋk(ə)l] ['iːfreɪɪm] .

UNCLE 叔叔 **EPHRAIM** 以法莲 **.** .

以法莲叔叔。

[ɔː(r)] [j'iəz] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreɪɪm] ,

or 或者 **years** 年 **,** , **when** 什么时候 **a** 一个 **child** 孩子 **,** , **I** 我 **used** 用过的 **daily** 日常的 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **dwelling** 住宅 **of** 的 **Uncle** 叔叔 **Ephraim** 以法莲 **,** ,

多年以前，当我还是个孩子的时候，我每天都会经过以法莲叔叔的住处。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [skuːl] .

on 在 **my** 我的 **way** 方式 **to** 到 **and** 和 **from** 从 **school** 学校 **.** .

在上下学的路上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **;** ; **indeed** 的确 **he** 他 **bore** 钻孔 **no** 不 **relationship** 关系 **whatever** 任何 **to** 到 **me** 我 **,** ,

他不是我的叔叔；事实上，我们之间没有任何关系。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ɔːl]

but 但 **Uncle** 叔叔 **Ephraim** 以法莲 **was** 曾是 **the** 这 **familiar** 熟悉的 **appellation** 称谓 **by** 经过 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **known** 已知 **by** 经过 **all** 全部

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

the 这 **school** 学校 **-** - **boys** 男孩们 **in** 在 **the** 这 **vicinity** 附近 **.** .

但附近所有学童都亲切地称呼他为埃弗雷姆叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri]

He 他 **was** 曾是 **among** 之中 **the** 这 **oldest** 最老 **residents** 居民 **in** 在 **that** 那 **section** 部分 **,** , **and** 和 **although** 虽然 **a** 一个 **very** 非常

[ɪk'sentrɪk] ['pɜːs(ə)n] ,

eccentric 偏心 **person** 人 **,** ,

他是那片区域最年长的居民之一，虽然性格非常古怪，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

was 曾是 **much** 很多 **respected** 受人尊敬 **by** 经过 **all** 全部 **his** 他的 **neighbours** 邻居 **.** .

他深受所有邻居的尊敬。

[haʊ] ['pleɪnli] [duː; də][aɪ] [jet] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

How 如何 **plainly** 显然 **do** 做 **I** 我 **yet** 然而 **remember** 记住 **him** 他 **,** , **after** 后 **the** 这 **lapse** 失效 **of** 的 **so** 所以 **many** 许多 **years** 年 **.** .

时隔多年，我依然清晰地记得他。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , ['ʃəuldəz] [ðæt] ['slaɪtli] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] ,

His	tall	figure	,	shoulders	that	slightly	stooped	,	his	florid	complexion	,	clear	blue	eyes	,
他的	高的	数字	,	肩膀	那	轻微地	弯腰	,	他的	佛罗里达	肤色	,	清除	蓝色的	眼睛	,

他身材高大，肩膀略微前倾，面色红润，眼睛清澈湛蓝。

[ænd; ənd][heə(r)] [bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['snəʊi] ['waɪtnəs] .

and	hair	bleached	by	the	frosts	of	time	to	snowy	whiteness	.
和	头发	漂白	经过	这	霜冻	的	时间	到	下雪的	白人	.

头发被岁月的霜冻漂白成雪白的颜色。

[ðə; ði] [fɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

The	farm	on	which	he	resided	had	improved	under	the	hand	of	industry	,
这	农场	在	哪个	他	居住地	有	改进	在下面	这	手	的	行业	,

他居住的农场在勤劳的努力下得到了改善。

[tɪl] [sɪns] [maɪ] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

till	since	my	earliest	recollection	,	it	was	in	a	state	of	high	cultivation	.
直到	自从	我的	最早	回忆	,	它	曾是	在	一个	状态	的	高的	栽培	.

在我最早的记忆中，它一直处于高度文明的状态。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['strʌktʃə(r)] , [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	dwelling	was	an	old	-	fashioned	structure	,	placed	a	little	back	from	the
他的	住宅	曾是	一个	老的	-	造型	结构	,	放置	一个	小的	后退	从	这

[meɪn] [rəʊd] ,

main	road	,
主要的	路	,

他的住处是一栋老式建筑，位于主路稍后方。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ] [θɪk] [triːz] .

and	almost	hidden	from	view	by	thick	trees	.
和	几乎	隐	从	看法	经过	厚的	树木	.

几乎完全被茂密的树木遮蔽住了。

[ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

In	an	open	space	,	a	little	to	one	side	,
在	一个	打开	空间	,	一个	小的	到	一	边	,

在空旷的地方，稍微偏向一侧，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [drɔː] - [wel] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [pəʊl] [ænd; ənd] [swiːp] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]

was	the	draw	-	well	with	its	long	pole	and	sweep	;	and	I	have	often
曾是	这	画	-	出色地	和	它是	长的	极	和	扫	;	和	我	有	经常

[θɔːt] [ðæt] [ai]

thought	that	I
想法	那	我

那口抽水井，配有长杆和扫帚；我常常想，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðæt] [wel] ,

have	never	since	tasted	such	water	as	we	used	to	draw	from	that	well	,
有	绝不	自从	尝过	这样的	水	作为	我们	用过的	到	画	从	那	出色地	,

从那以后，我们再也没有尝过像以前从那口井里打出来的水那样好喝的水了。

[æt; ət][wiː; wi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['iːfrɪəmz] [jɑːd] [ɒn]

at	we	used	often	to	linger	for	a	few	moments	in	Uncle	Ephraim's	yard	on
在	我们	用过的	经常	到	萦绕	为了	一个	很少	时刻	在	叔叔	以法莲的	院子	在

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [skuːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] .

our	return	from	school	during	the	hot	summer	afternoons	.
我们的	返回	从	学校	期间	这	热的	夏天	下午	.

在炎热的夏日午后，我们放学回家后经常会在以法莲叔叔家的院子里逗留一会儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

He	must	have	been	fond	of	children	;	for	he	was	a	great	favourite
他	必须	有	到过	喜爱	的	孩子们	;	为了	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

among	the	boys	,
之中	这	男孩们	,

他一定很喜欢孩子，因为他很受男孩们的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['gæðə(r)] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	he	often	gave	us	permission	to	gather	fruit	from	the	trees	in	the
和	他	经常	给予	我们	允许	到	收集	水果	从	这	树木	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他经常允许我们从花园里的树上摘果子。

[prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [brəʊk] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] .

provided	we	broke	none	of	his	prescribed	rules	.
假如	我们	打破	没有任何	的	他的	规定	规则	.

前提是我们没有违反他制定的任何规则。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['ɜːtʃɪn] [huː] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ə'genst] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz]

But	the	unlucky	urchin	who	transgressed	against	a	command	,	forfeited	his
但	这	倒霉	顽童	WHO	违反了	反对	一个	命令	,	丧失	他的

[gʊd] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] ;

good	opinion	from	henceforth	;
好的	观点	从	今后	;

但是，那个违背命令的不幸孤儿，从此失去了大家的好感；

[ænd; ənd] [dɜːst] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [siːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

and	durst	no	more	be	seen	upon	his	premises	.
和	杜斯特	不	更多的	是	已见	之上	他的	前提	.

并且再也不敢出现在他的住所。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənət] ['nʌmbə(r)] [huː] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

I	happened	to	be	among	the	fortunate	number	who	retained	his	approbation
我	发生	到	是	之中	这	幸运	数字	WHO	保留	他的	赞许

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ['djʊərɪŋ][ɔːl]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	good	-	will	during	all	our	acquaintance	.
和	好的	-	将要	期间	全部	我们的	熟人	.

我很荣幸成为少数几个在与他相识期间始终保持着他的赞赏和好感的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['iːfreɪɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [əʊn] .

It	was	from	Uncle	Ephraim	I	received	the	first	money	I	could	call	my	own	.
它	曾是	从	叔叔	以法莲	我	已收到	这	第一的	钱	我	可以	称呼	我的	自己的	.

我从埃弗雷姆叔叔那里得到了我人生中第一笔真正属于自己的钱。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [skuːl] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'plaɪd] ['veri] ['lɪbərəli] [wɪð] ['pɒkɪt] ['mʌni] ,

In	those	days	school	-	boys	were	not	supplied	very	liberally	with	pocket	money	,
在	那些	天	学校	-	男孩们	是	不是	供应	非常	慷慨地	和	口袋	钱	,

那时候，小学生并没有得到很多零花钱。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] ['rendəd] [hɪm][sʌm; səm] [slaɪt] ['sɜːvɪs] ,

and	when	on	one	occasion	I	rendered	him	some	slight	service	,
和	什么时候	在	一	场合	我	渲染	他	一些	轻微	服务	,

有一次，我帮了他一点小忙，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ai] [felt] [maɪ'self] [rɪtʃ] [ɪn'diːd]

for	which	he	bestowed	upon	me	a	piece	of	money	,	I	felt	myself	rich	indeed
为了	哪个	他	授予	之上	我	一个	片	的	钱	,	我	毛毡	我	富有的	的确

,

,

,

他给了我一些钱，我感觉自己真的富有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz] [naʊ] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	the	possession	of	as	many	hundreds	now	would	fail	to	afford	me	the
和	这	拥有	的	作为	许多	数百	现在	会	失败	到	买得起	我	这

[seɪm] ['pleʒə(r)] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [fjuː] [sents] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] .

same	pleasure	as	did	the	few	cents	which	made	up	the	value	of	the	coin	.
相同的	乐趣	作为	做过	这	很少	分	哪个	制成	向上	这	价值	的	这	硬币	.

即使现在拥有几百枚这样的硬币，也无法给我带来当年那几分钱硬币所带给我的快乐。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feiliŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [pɔɪnts] ;

Like	all	others	,	he	had	his	failings	and	weak	points	;
喜欢	全部	其他的	,	他	有	他的	缺点	和	虚弱的	积分	;

和所有人一样，他也有缺点和弱点；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['meni] ['veri] ['estɪməb(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

but	he	had	also	many	very	estimable	traits	of	character	.
但	他	有	还	许多	非常	可估量的	特征	的	特点	.

但他同时也具备许多非常值得称道的品格。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feiliŋ] ['veri] [strɒŋ] ['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,

Among	his	failings	very	strong	prejudices	were	most	noticeable	,
之中	他的	缺点	非常	强的	偏见	是	最多	显	,

他诸多缺点中最明显的就是根深蒂固的偏见。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['predʒədɪst] [ə'genst] [wʌn] ,

and	if	for	any	reason	he	became	prejudiced	against	one	,
和	如果	为了	任何	原因	他	成为	有偏见的	反对	一	,

如果他因为任何原因对某人产生了偏见，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [siː] ['eni] [gʊd] [wɒt]

he	could	never	after	see	any	good	what
他	可以	绝不	后	看	任何	好的	什么

他之后再也看不到任何好处了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['evə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

ever	in	them	.
曾经	在	他们	.

永远都在他们之中。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ['tempə(r)] [wen] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

He	also	possessed	rather	an	unforgiving	temper	when	injured	by	any	one	.
他	还	拥有	相当	一个	毫不留情	脾气	什么时候	受伤	经过	任何	一	.

如果受到任何人的伤害，他也会表现出相当不宽容的脾气。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

But	on	the	other	hand	he	was	a	friend	to	the	poor	;
但	在	这	其他	手	他	曾是	一个	朋友	到	这	贫穷的	;

但另一方面，他又是穷人的朋友；

[ænd; ənd] ['seldəm] [sent] [ðə; ði] ['begə(r)] ['empti] - ['hændɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

and	seldom	sent	the	beggar	empty	-	handed	from	his	door	.
和	很少	发送	这	乞丐	空的	-	递交	从	他的	门	.

很少让乞丐空手离开家门。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]

He	also	gave	largely	to	the	support	of	the	gospel	,	as	well	as	to
他	还	给予	很大程度上	到	这	支持	的	这	福音	,	作为	出色地	作为	到

[bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

benevolent	institutions	.
仁慈	机构	.

他还慷慨捐助福音传播事业和慈善机构。

[wʌn] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['lɑːfəbl] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prəʊnnəs]

One	very	noticeable	and	oftentimes	laughable	peculiarity	was	his	proneness
一	非常	显	和	经常	可笑	特点	曾是	他的	倾向

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [went] [rɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

to	charge	every	thing	that	went	wrong	to	the	state	of	the	weather	.
到	收费	每一个	事物	那	去	错误的	到	这	状态	的	这	天气	.

他一个非常明显且常常令人发笑的怪癖是，他总是把所有不顺的事情都归咎于天气状况。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	think	it	was	more	from	a	habit	of	speech	than	from	any	wish	to
我	思考	它	曾是	更多的	从	一个	习惯	的	演讲	比	从	任何	希望	到

[biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

be	unreasonable	.
是	不合理	.

我认为这更多是出于说话习惯，而不是出于任何不讲道理的意图。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt]

I	remember	one	day	passing	a	field	when	he	was	trying	to	catch	a	horse	that
我	记住	一	天	通过	一个	场地	什么时候	他	曾是	尝试	到	抓住	一个	马	那

,

,

,

我记得有一天他经过一片田地，当时他正试图抓住一匹马，

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] .

to	all	appearance	had	no	idea	of	being	captured	.
到	全部	外貌	有	不	主意	的	存在	捕获	.

表面上看，他完全没有意识到自己被抓住了。

[hiː; hi] [traɪd] ['veərɪəs] ['meθədz] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

He	tried	various	methods	of	coaxing	him	into	the	halter	,	and	several
他	尝试	各种各样的	方法	的	哄骗	他	进入	这	缰绳	,	和	一些

[taɪmz] ['nɪəli] [sək'siːdɪd] ,

times	nearly	succeeded	,
时代	几乎	成功了	,

他尝试了各种方法哄他上笼头，有好几次都几乎成功了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['gæləp] [ɒf] [ɪn]

but	just	when	he	thought	himself	sure	of	him	,	the	animal	would	gallop	off	in
但	只是	什么时候	他	想法	他自己	当然	的	他	,	这	动物	会	驰骋	离开	在

[ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

another	direction	.
其他	方向	.

但就在他以为自己确信无疑的时候，那只动物却会朝另一个方向飞奔而去。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] .

Out	of	all	patience	,	he	at	length	exclaimed	.
出去	的	全部	耐心	,	他	在	长度	惊呼	.

他终于忍无可忍，大声喊道。

" [wɒt] [dʌz] [pə'zes] [ðæt] ['krɪtə(r)] [tu:; tə][ækt][səʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? " [ðen] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
" What does possess that critter to act so to - day ? " then glancing at the sky ,
" 什么 做 具有 那 小动物 到 行为 所以 到 - 天 ? " 然后 瞥了一眼 在 这 天空 ,

"那东西今天究竟是出于什么原因，才会做出这种事？"说着，他抬头望向天空。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌəʊvə'kɑ:st][baɪ] [dʌl] ['mɜ:ki] [klaʊdz] , [hi:; hi] [sed] ;
which at the time happened to be overcast by dull murky clouds , he said ;
哪个 在 这 时间 发生 到 是 灰蒙蒙 经过 乏味的 浑浊的 云 , 他 说 ;

他说，当时天空阴沉沉的，乌云密布；

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] .
" It must be the weather .
" 它 必须 是 这 天气 .

一定是天气的原因。

" [ai] [tʃɑ:nst] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['i:freɪɪm] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]
" I chanced one day to be present when Uncle Ephraim was busily occupied in
" 我 偶然 一 天 到 是 展示 什么时候 叔叔 以法莲 曾是 忙碌地 占领 在
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌærɪθ'metɪkl] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] - ['prɒdʌkts] .
making some arithmetical calculations regarding his farm - products .
制作 一些 算术 计算 关于 他的 农场 - 产品 .

“有一天，我偶然看到以法莲叔叔正忙着计算他的农产品价格。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɒt] ['pru:vɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)]
The result not proving satisfactory he handed his slate to a friend for
这 结果 不是 证明 令人满意的 他 递交 他的 石板 到 一个 朋友 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

结果并不令人满意，他便把石板交给朋友检查。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['erə(r)]
and it was soon discovered that he had made a very considerable error
和 它 曾是 很快 发现 那 他 有 制成 一个 非常 大量 错误
[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
in his calculation .
在 他的 计算 .

很快人们就发现，他的计算犯了一个非常大的错误。

[wen] [ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst]
When the error was pointed out to him , he looked up with a perplexed
什么时候 这 错误 曾是 尖 出去 到 他 , 他 看起来 向上 和 一个 困惑
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

当有人指出他的错误时，他抬起头，一脸困惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['seɪɪŋ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] : ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ]
saying ; " It is the weather : nothing else would have caused me to make such
说 ; " 它 是 这 天气 : 没有什么 别的 会 有 导致 我 到 制作 这样的
[ə; eɪ]['blʌndə(r)] .
a blunder .
一个 错误 .

他说：“都是天气的缘故，否则我不可能犯下这样的错误。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

"	His	son	happened	to	marry	against	his	wishes	,	so	much	so	,
"	他的	儿子	发生	到	结婚	反对	他的	愿望	,	所以	很多	所以	,

“他的儿子违背他的意愿结了婚，以至于……”

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['serəməni] [pə'fɔ:md] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['nɒlɪdʒ] , [hu:]

that	he	had	the	ceremony	performed	without	his	father's	knowledge	,	who
那	他	有	这	仪式	执行	没有	他的	父亲的	知识	,	WHO

['ɑ:ftəwədz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

afterwards	,	making	a	virtue	of	necessity	,
然后	,	制作	一个	美德	的	必要性	,

他瞒着父亲举行了仪式，之后，他的父亲却因无奈而化险为夷。

['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

wisely	made	the	best	of	the	matter	.
明智地	制成	这	最好的	的	这	事情	.

明智地充分利用了这件事。

[ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['əʊnli]

On	learning	that	his	son	was	actually	married	without	his	knowledge	the	only
在	学习	那	他的	儿子	曾是	实际上	已婚	没有	他的	知识	这	仅有的

[rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

remark	he	made	was	this	:
评论	他	制成	曾是	这	:

得知儿子瞒着他结婚后，他只说了这么一句话：

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ben] [tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪpə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd]

"	What	could	have	induced	Ben	to	cut	up	such	a	caper	as	to	go	and
"	什么	可以	有	诱导	本	到	切	向上	这样的	一个	跳跃	作为	到	去	和

[get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [li:v] ;

get	married	without	my	leave	;
得到	已婚	没有	我的	离开	;

“究竟是什么原因促使本做出如此荒唐的事情，未经我允许就去结婚呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['nʌθɪŋ] [els] ,

it	must	have	been	the	weather	,	nothing	else	,
它	必须	有	到过	这	天气	,	没有什么	别的	,

一定是天气的原因，不可能是别的原因。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hi:; hi]

"	and	as	if	he	had	settled	the	question	to	his	own	satisfaction	he
"	和	作为	如果	他	有	定居	这	问题	到	他的	自己的	满意	他

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'gen] .

was	never	heard	to	allude	to	the	matter	again	.
曾是	绝不	听到	到	暗示	到	这	事情	再次	.

“仿佛他已经对这个问题感到满意，之后再也没有人提起过这件事。”

[j'iəz] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ri:tʃt] [ju: 'es] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['i:freɪm] [wɒz; wəz]

Years	passed	away	,	till	one	day	the	tidings	reached	us	that	Uncle	Ephraim	was
年	通过了	离开	,	直到	一	天	这	消息	达到	我们	那	叔叔	以法莲	曾是

['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

dangerously	ill	.
危险地	患病的	.

岁月流逝，直到有一天，我们得知以法莲叔叔病危。

[hi:; hi] [gru:] ['ræpɪdli] [wɜ:s] ,

He	grew	rapidly	worse	,
他	生长	快速	更糟	,

他的病情迅速恶化。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈnʌmbəd] .

and	it	was	soon	evident	that	his	days	on	earth	would	soon	be	numbered	.
和	它	曾是	很快	明显	那	他的	天	在	地球	会	很快	是	编号	.

很快，人们就意识到他在世的日子屈指可数了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn] ,

I	have	a	very	distinct	recollection	of	stealing	quietly	in	,
我	有	一个	非常	清楚的	回忆	的	偷窃	悄悄	在	,

我清楚地记得自己悄悄溜了进去，

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [bed] ;

to	look	upon	him	as	he	lay	on	his	dying	bed	;
到	看	之上	他	作为	他	躺	在	他的	垂死	床	;

看着他躺在病床上奄奄一息的样子；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɪəz] [aɪ] [ʃed] [wen] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪəfəli] [tʃeɪndʒd] [ˈfiːtʃəz] .

of	the	tears	I	shed	when	I	gazed	upon	his	fearfully	changed	features	.
的	这	眼泪	我	棚	什么时候	我	凝视	之上	他的	恐惧地	已更改	特征	.

当我凝视着他那因恐惧而改变的面容时，我流下了眼泪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [pɑːst] [ˈspiːkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] ;

He	was	even	then	past	speaking	or	recognizing	one	from	another	;
他	曾是	甚至	然后	过去的	请讲	或者	识别	一	从	其他	;

那时他已经无法说话，也无法分辨彼此；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [sʌn] [rəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

and	before	another	sun	rose	he	had	passed	from	among	the	living	.
和	前	其他	太阳	玫瑰	他	有	通过了	从	之中	这	活的	.

太阳还没升起，他就离开了人世。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

I	obtained	permission	to	go	in	once	more	and	look	upon	him	as	he	lay
我	获得	允许	到	去	在	一次	更多的	和	看	之上	他	作为	他	躺

[ˈʃraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪv] .

shrouded	for	the	grave	.
被遮蔽的	为了	这	严重	.

我获准再次进入墓室，瞻仰他被裹尸布覆盖的遗容。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] [jˈiəz] ,

I	was	then	a	child	of	ten	years	,
我	曾是	然后	一个	孩子	的	十	年	,

那时我才十岁。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈɜːli] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ˈmɔːbɪd] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [deθ]

but	even	at	that	early	age	I	had	not	that	morbid	terror	of	looking	upon	death
但	甚至	在	那	早期的	年龄	我	有	不是	那	病态的	恐怖	的	寻找	之上	死亡

,

,

,

但即使在那么小的年纪，我也没有那种对死亡的病态恐惧。

[səʊ] [ˈkɒmən] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .

so	common	among	children	.
所以	常见的	之中	孩子们	.

在儿童中非常普遍。

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] , [aɪ][ˈfəʊldɪd] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈnæpkɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd]

With	my	own	hands	,	I	folded	back	the	napkin	which	covered
和	我的	自己的	双手	,	我	折叠	后退	这	餐巾	哪个	涵盖

我亲手将盖住餐巾的布料翻了回去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [naʊ] [səˈriːn] [ˈkaʊntənəns] .
his face , and gazed upon his aged , but now serene countenance .
他的 脸 , 和 凝视 之上 他的 老年人 , 但 现在 安详 面容 .

他凝视着他的脸庞，目光落在他苍老但如今平静的面容上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪə(r)] [ˈterə(r)] ,
There was nothing in his appearance to inspire terror ,
那里 曾是 没有什么 在 他的 外貌 到 启发 恐怖 ,

他的外表丝毫没有令人恐惧的迹象。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ai] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [braʊ] .
and for a moment I placed my hand on his cold brow .
和 为了 一个 片刻 我 放置 我的 手 在 他的 寒冷的 眉头 .

我曾短暂地将手放在他冰冷的额头上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ]
He had ever been very kind to me , and I regarded him with much
他 有 曾经 到过 非常 种类 到 我 , 和 我 认为 他 和 很多
[əˈfekʃn] ,
affection ,
感情 ,

他一直对我很好，我对他也充满感情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [kɔːst] [ˈfriːli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [wen] [ai] [lʊkt] [maɪ] [lɑːst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
and the tears coursed freely down my cheeks when I looked my last upon his
和 这 眼泪 课程 自由 向下 我的 脸颊 什么时候 我 看起来 我的 最后的 之上 他的
[fəˈmɪliə(r)] [ˈkaʊntənəns] [naʊ] [ˈlaɪfləs] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn] [deθ] .
familiar countenance now lifeless and sealed in death .
熟悉的 面容 现在 无生命 和 密封 在 死亡 .

当我最后一次看到他那熟悉的面容，如今已毫无生气，被死亡封印时，我的眼泪止不住地流了下来。

[ai] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzækt] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ai] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪd] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] .
I have forgotten his exact age , but I know it exceeded seventy years .
我 有 被遗忘的 他的 精确的 年龄 , 但 我 知道 它 超出 七十 年 .

我忘记了他的确切年龄，但我知道他超过七十岁。

[ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːnərəl] ;
It so happened that I did not attend his funeral ;
它 所以 发生 那 我 做过 不是 出席 他的 葬礼 ;

我恰巧没有参加他的葬礼；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd]
but he was followed to the grave by a large number of friends and
但 他 曾是 随后 到 这 严重 经过 一个 大的 数字 的 朋友们 和
[ˈneɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

但许多朋友和邻居也随他一同长眠于墓地。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [stɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
many of whom still live to cherish his memory .
许多 的 谁 仍然 居住 到 珍惜 他的 记忆 .

他们中的许多人至今仍健在，缅怀他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[wʌn]] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] .

[	1	]	STORY	OF	A	LOG	CABIN	.
[	1	]	故事	的	一个	日志	舱	.

[1] 小木屋的故事。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] .

t	was	a	dreary	day	in	autumn	.
t	曾是	一个	凄凉	天	在	秋天	.

这是一个阴沉的秋日。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv]

Like	the	fate	which	attends	us	all	,	the	foliage	had	assumed	the	paleness	of
喜欢	这	命运	哪个	参加	我们	全部	,	这	叶子	有	假定	这	苍白	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

就像我们所有人最终都会面临的命运一样，树叶也变得苍白如死；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , [wɜː(r); wə(r)] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

and	the	winds	,	cold	and	damp	,	were	sighing	among	the	branches
和	这	风	,	寒冷的	和	潮湿	,	是	叹息	之中	这	分支

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

of	the	trees	,
的	这	树木	,

寒风湿冷，在树枝间发出叹息声。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

and	causing	every	other	feeling	rather	than	that	of	comfort	.
和	导致	每一个	其他	感觉	相当	比	那	的	舒适	.

而且引起的都是其他感觉，而不是舒适感。

[fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

Four	others	and	myself	had	been	out	hunting	during	the	day	,
四	其他的	和	我	有	到过	出去	打猎	期间	这	天	,

白天，我和另外四个人一起外出打猎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] .

and	we	returned	at	nightfall	tired	and	hungry	to	our	camp	.
和	我们	返回	在	黄昏	疲劳的	和	饥饿的	到	我们的	营	.

夜幕降临时，我们又累又饿地回到了营地。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

The	shades	of	night	were	fast	gathering	around	us	;
这	色调	的	夜晚	是	快速地	采集	大约	我们	;

夜幕迅速笼罩了我们；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ]['aʊə(r)][kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn] [frʌnt] ,

but	being	protected	by	our	camp	with	a	blazing	fire	in	front	,
但	存在	受保护	经过	我们的	营	和	一个	炽烈	火	在	正面	,

但因为我们有营地保护，前面还有熊熊燃烧的篝火，

[wiː; wi] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

we	soon	succeeded	in	cooking	some	of	the	game	we	had	shot	during	the
我们	很快	成功了	在	烹饪	一些	的	这	游戏	我们	有	射击	期间	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

我们很快就成功地烹饪了一些当天猎到的野味；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][et; eɪt] , [ðə; ði][əʊld] ['hʌntəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] [gruː] ['gærələs]

and	as	we	ate	,	the	old	hunters	who	were	my	companions	grew	garrulous
和	作为	我们	吃	,	这	老的	猎人	WHO	是	我的	同伴	生长	贫嘴

,

,

,

我们吃饭的时候，和我一起的那些老猎人们开始喋喋不休。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] [əd'ventʃəz] .

and	in	turn	related	their	numerous	adventures	.
和	在	转动	有关的	他们的	很多的	冒险	.

并讲述了他们各自的众多冒险经历。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['deɪtn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [æn; ən][əʊld]['hʌntə(r)] ,

"	You	have	lived	in	Dayton	for	some	time	,	"	said	an	old	hunter	,
"	你	有	居住地	在	代顿	为了	一些	时间	,	"	说	一个	老的	猎人	,

一位老猎人说："你在代顿住了很久了。"

[ə'dresɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

addressing	one	of	his	companions	.
解决	一	的	他的	同伴	.

他对着其中一位同伴说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['ræmbl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] [ə'baʊt]

"	Have	you	ever	seen	during	your	rambles	the	remains	of	a	log	cabin	about
"	有	你	曾经	已见	期间	你的	漫谈	这	遗迹	的	一个	日志	舱	关于

[tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][maɪ'æmi][kə'næl] ?

two	miles	down	the	Miami	Canal	?
二	英里	向下	这	迈阿密	运河	?

"您在漫步时，有没有看到过迈阿密运河下游大约两英里处的一座小木屋的遗迹？"

[ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ruːɪnz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

I	recollect	it	well	,	but	there	is	a	mystery	attached	to	those	ruins	which	no	one
我	追忆	它	出色地	,	但	那里	是	一个	神秘	随附的	到	那些	废墟	哪个	不	一

['lɪvɪŋ]

living
活的

我记忆犹新，但那些废墟笼罩着一层神秘的面纱，至今无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[kæn; kən] [sɒlv] .

can	solve	.
能	解决	.

可以解决。

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['setləz] [faʊnd] [ðæt] ['kæbɪn][ðeə(r)] ;

The	oldest	settlers	found	that	cabin	there	;
这	最老	定居者	成立	那	舱	那里	;

最早的定居者在那里发现了那间小木屋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf]

and	it	then	appeared	in	such	a	dilapidated	state	as	to	justify	the	belief
和	它	然后	出现	在	这样的	一个	破旧的	状态	作为	到	证明合法	这	信仰

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['meni] [j'iəz] ['priːviəs] . "

that	it	had	been	built	many	years	previous	.	"
那	它	有	到过	建造	许多	年	以前的	.	"

当时它破败不堪，以至于人们相信它已经建成很多年了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you know anything about it ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?

你对此了解多少?

" [ai] ['iːgəli] [ɑːskt] .
" I eagerly asked .
" 我 急切地 问 .

我急切地问道。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I know all about it , " replied the old hunter ; " for I assisted in building it
" 我 知道 全部 关于 它 , " 回复 这 老的 猎人 ; " 为了 我 协助 在 建筑 它
,
,
,

“我全都知道,”老猎人回答说，“因为我参与了建造。”

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['træpɪŋ] ['siːz(ə)n] .
and occupied it for several years , during the trapping season .
和 占领 它 为了 一些 年 , 期间 这 诱捕 季节 .

在捕猎季节，他们占据了那里好几年。

[ðæt] ['kæbɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
That cabin , " he continued , as a shade passed over his features ,
那 舱 , " 他 持续 , 作为 一个 阴影 通过了 超过 他的 特征 ,

“那间小屋,”他继续说道，一丝阴影掠过他的脸庞，“

" [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
" has been the scene of carnage and bloodshed .
" 有 到过 这 场景 的 屠杀 和 流血事件 .

“这里曾是屠杀和流血的现场。”

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪk] [ʌp][əʊld] ['fiːlɪŋz] — [let][ðem; ðəm] [sliːp] , [let][ðem; ðəm] [sliːp] ;
But why wake up old feelings — let them sleep , let them sleep ;
但 为什么 唤醒 向上 老的 情怀 — 让 他们 睡觉 , 让 他们 睡觉 ;

但为什么要唤醒旧日的情感呢？就让它们沉睡吧，就让它们沉睡吧;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərən] [druː] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" and the veteran drew his brawny hand over his eyes .
" 和 这 老将 画 他的 强壮的 手 超过 他的 眼睛 .

“然后，这位老兵用他粗壮的手捂住了眼睛。”

[ɔːl][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] ;
All the curiosity of my nature was roused ;
全部 这 好奇心 的 我的 自然 曾是 唤醒 ;

我天生的好奇心被彻底激发了;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ,
and the old men seated by his side gazed upon him enquiringly ,
和 这 老的 男人 坐着 经过 他的 边 凝视 之上 他 询问地 ,

他身旁坐着的老人们疑惑地看着他。

[ænd; ənd][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
and put themselves in a listening attitude .
和 放 他们自己 在 一个 聆听 态度 .

并让自己处于倾听的状态。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ]

The	speaker	observing	this	,	sat	silent	for	a	few	moments	,	as	if	collecting
这	扬声器	观察	这	,	卫星	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	作为	如果	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

his	thoughts	;
他的	想法	;

演讲者注意到这一点，沉默了一会儿，似乎在整理思绪；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] :

and	then	related	the	following	tale	:
和	然后	有关的	这	下列的	故事	:

然后他讲述了以下故事：

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

"	There	has	come	a	mighty	change	over	the	face	of	this	country	since	the	time
"	那里	有	来	一个	强大的	改变	超过	这	脸	的	这	国家	自从	这	时间

[wen] [aɪ] [fɜːst] ['emigreit] [hɪə(r)] .

when	I	first	emigrated	here	.
什么时候	我	第一的	移民	这里	.

“自从我第一次移民到这里以来，这个国家的面貌发生了巨大的变化。”

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [naʊ] [stænd][jɔː(r); jə(r)] [p'rɪtɪɪst] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]

The	spot	where	now	stand	your	prettiest	towns	and	villages	,	was	then	a
这	点	在哪里	现在	站立	你的	最漂亮的	城镇	和	村庄	,	曾是	然后	一个

['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] .

howling	wilderness	.
嚎叫	荒野	.

如今你们最美丽的城镇和村庄所在的地方，当时是一片荒凉的荒野。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Instead	of	the	tinkling	of	the	cow	-	bells	and	the	merry	whistle	of	the
反而	的	这	叮叮当当	的	这	奶牛	-	铃铛	和	这	欢乐	哨	的	这

['fɑːmə(r)] - [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ,

farmer	-	boy	as	he	calls	his	herd	to	the	fold	,
农民	-	男生	作为	他	呼叫	他的	一群	到	这	折叠	,

取而代之的是牛铃叮当作响和农家男孩欢快的口哨声，他正呼唤着牛群回到羊圈。

[mait] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['pænθə(r)] , [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] ;

might	be	heard	the	wild	cry	of	the	panther	,	the	howl	of	the	wolf	;
可能	是	听到	这	荒野	哭	的	这	豹	,	这	嗥	的	这	狼	;

或许能听到豹子的嘶吼，狼的嚎叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [ə'pɔːlɪŋ] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] .

and	the	equally	appalling	yell	of	the	aborigines	.
和	这	同样地	令人震惊	叫喊	的	这	土著居民	.

还有土著居民同样令人毛骨悚然的叫喊声。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] " [taɪmz] [tuː; tə][traɪ] [menz] [səʊlz] ;

These	were	"	times	to	try	men's	souls	;
这些	是	"	时代	到	尝试	男士	灵魂	;

这是考验人心的时代；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv]['aɪən] [wɪtʃ]

"	and	it	was	then	the	heart	of	oak	and	the	sinews	of	iron	which
"	和	它	曾是	然后	这	心	的	橡木	和	这	肌腱	的	铁	哪个

[kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] .

commanded	respect	.
命令	尊重	.

“那时，橡树的心脏和铁的筋腱才赢得了人们的尊重。”

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə]
Let **me** **describe** **to**
让 我 描述 到

让我来描述一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[juː; jʊ][sʌm; səm] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æktəz] ;
you some scenes in which such men were the actors ;
你 一些 场景 在 哪个 这样的 男人 是 这 演员 ;

你见过一些由这些人出演的场景吗?

[siːnz] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [mænz] ['neɪtʃə(r)] ;
scenes which called forth all the energy of man's nature ;
场景 哪个 称为 前进 全部 这 活力 的 男人的 自然 ;

激发人类全部潜能的场景;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] ['wɪldənəs] , ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndəz]
and in the depths of this western wilderness , many hundreds of Alexanders
和 在 这 深度 的 这 西 荒野 , 许多 数百 的 亚历山大
[ænd; ənd] ,
and Cæsars ,
和 凯撒 ,

在这片西部荒野的深处，埋葬着成百上千位亚历山大和凯撒。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] .
who have never been heard of .
WHO 有 绝不 到过 听到 的 .

那些从未被人提及的人。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['emigreit] [tuː; tə][əʊ'haɪəʊ][ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [men] [tə'wɔːd]
At the time I emigrated to Ohio the deadly hatred of the red men toward
在 这 时间 我 移民 到 俄亥俄州 这 致命 仇恨 的 这 红色的 男人 朝向
[ðə; ði] ['waɪts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['ækmi] .
the whites had reached its acme .
这 白人 有 达到 它是 巅峰 .

当我移民到俄亥俄州时，印第安人对白人的仇恨已经达到了顶峰。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skælpɪŋ] [naɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [æt; ət] [wɜːk] ;
The rifle , the tomahawk and the scalping knife were daily at work ;
这 步枪 , 这 钺 和 这 短线交易 刀 是 日常的 在 工作 ;
[ænd; ənd][men] ,
and men ,
和 男人 ,

步枪、战斧和剥头皮刀每天都在发挥作用；而男人们，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['deɪli] [fel] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [ðɪs] ['sæŋgwɪnəri] ['spɪrɪt] .
women and children daily fell victims to this sanguinary spirit .
女性 和 孩子们 日常的 跌倒 受害者 到 这 血腥 精神 .

妇女和儿童每天都成为这种嗜血邪灵的受害者。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]
In this state I found things when I reached the small village opposite the month of
在 这 状态 我 成立 事物 什么时候 我 达到 这 小的 村庄 对面的 这 月 的
['lɪkɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
Licking river ,
舔舐 河 ,

在这种状态下，当我到达利金河对岸的小村庄时，我发现了一些东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .

and	now	the	great	city	of	Cincinnati	.
和	现在	这	伟大的	城市	的	辛辛那提	.

而现在，伟大的辛辛那提市也坐落于此。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][mæn][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] ,

Here	in	this	great	temple	of	nature	man	has	taken	up	his	abode	,
这里	在	这	伟大的	寺庙	的	自然	男人	有	已采取	向上	他的	住所	,

人类在这片大自然的伟大殿堂中安家落户。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ri'spɔndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

and	all	that	he	could	wish	responds	to	his	touch	.
和	全部	那	他	可以	希望	回应	到	他的	触碰	.

他所渴望的一切都会对他的触碰做出回应。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [jiːld] [ðeə(r)] [prə'djuːs] , [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [mæn]

The	fields	and	meadows	yield	their	produce	,	and	unmolested	by	the	red	man
这	字段	和	草地	屈服	他们的	生产	,	和	未受干扰	经过	这	红色的	男人

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [juː'zəːp] ,

whom	he	had	usurped	,
谁	他	有	篡夺	,

田野和草地丰收，没有受到他篡夺的红种人的侵扰。

[hiː; hi][in'dʒɔi][ðə; ði] ['baʊntiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)] .

he	enjoys	the	bounties	of	a	beneficent	Creator	.
他	享受	这	赏金	的	一个	仁慈的	创作者	.

他享受着仁慈造物主的恩赐。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [red] [mæn] ?

And	where	is	the	red	man	?
和	在哪里	是	这	红色的	男人	?

红衣人又在哪里?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] !

Where	is	he	!
在哪里	是	他	!

他在哪儿!

[laɪk] [wæks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['meltɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Like	wax	before	the	flame	he	has	melted	away	from	before	the	white	man	,
喜欢	蜡	前	这	火焰	他	有	融化	离开	从	前	这	白色的	男人	,

他就像蜡在火焰前融化一样，在白人面前消逝了。

['liːvɪŋ] [hɪm][nəʊ] ['legəsi] [seɪv] [ðæt] [kə'reɪdʒəs] ['deərɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [sɒŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

leaving	him	no	legacy	save	that	courageous	daring	which	will	live	in	song	long	after
离开	他	不	遗产	节省	那	勇敢	大胆	哪个	将要	居住	在	歌曲	长的	后

[ðeə(r)][lɑːst] ['remnənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .

their	last	remnant	shall	have	passed	away	.
他们的	最后的	剩	将	有	通过了	离开	.

他没有留下任何遗产，除了他那勇敢无畏的精神，这种精神将在他们最后一个幸存者逝去后，仍然通过歌谣流传下去。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [fɜːst] [stept] [ə'pɒn] [ðiːz] [graʊndz] [ðə; ði] [red] [mæn] [stɪl] [grɑːsp, græsp]

At	the	time	when	I	first	stepped	upon	these	grounds	the	red	man	still	grasped
在	这	时间	什么时候	我	第一的	步	之上	这些	理由	这	红色的	男人	仍然	抓住

[ðə; ði] ['septə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

the	sceptre	which	has	since	been	wrenched	from	his	hand	.
这	权杖	哪个	有	自从	到过	扭动	从	他的	手	.

当我第一次踏上这片土地时，那个红皮肤的人还紧握着权杖，但后来权杖却被人从他手中夺走了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tɒtə(r)] .

They	saw	the	throne	of	their	fathers	beginning	to	totter	.
他们	锯	这	王座	的	他们的	父亲们	开始	到	蹒跚	.

他们眼见父辈的王位开始摇摇欲坠。

[ðeə(r)] [relm] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [wɪð]

Their	realm	had	attracted	the	cupidity	of	a	race	of	strangers	,	and	with
他们的	领域	有	吸引	这	贪婪	的	一个	种族	的	陌生人	,	和	和

['mædnɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,

maddening	despair	,
令人抓狂	绝望	,

他们的领地吸引了一群陌生人的贪婪，他们带着疯狂的绝望，

[ðeɪ] [grɑ:sp, græsp][ðeə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] ['deɪli]

they	grasped	their	falling	power	;	and	daily
他们	抓住	他们的	坠落	力量	;	和	日常的

他们意识到自己权力正在衰落；并且每天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[gru:] [mɔ:(r)] ['despərət] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ɪn'deɪndʒəd] .

grew	more	desperate	as	they	became	more	endangered	.
生长	更多的	绝望的	作为	他们	成为	更多的	濒危	.

随着生存环境的恶化，它们变得越来越绝望。

[ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪg'zju:bərənt] [west] ,

I	among	the	rest	had	now	a	view	of	this	exuberant	west	,
我	之中	这	休息	有	现在	一个	看法	的	这	旺盛	西方	,

我和其他人一样，也看到了这片生机勃勃的西部。

[ðɪs] [greɪt] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdi:z] ; [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['ekstə:peit]

this	great	valley	of	the	Hesperides	;	and	I	determined	to	assist	in	extirpating
这	伟大的	谷	的	这	赫斯珀里得斯	;	和	我	决定	到	协助	在	根除

[ðə; ði] [red] [mæn] ,

the	red	man	,
这	红色的	男人	,

这片赫斯珀里得斯大山谷；我决心协助消灭红种人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:'zɜ:p][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

and	to	usurp	the	land	of	his	fathers	.
和	到	篡	这	土地	的	他的	父亲们	.

并篡夺他祖先的土地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Among	the	men	who	were	at	the	village	,
之中	这	男人	WHO	是	在	这	村庄	,

当时在村里的男人们中，

[ai] [faʊnd] [wʌn] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['kʌrɪdʒ] ['merɪts] [ə; eɪ] [ri:θ]

I	found	one	who	for	magnanimity	and	undaunted	courage	merits	a	wreath
我	成立	一	WHO	为了	海量	和	无所畏惧	勇气	优点	一个	花圈

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] ,

which	should	hang	high	in	the	temple	of	fame	,
哪个	应该	悬挂	高的	在	这	寺庙	的	名声	,

我发现了一位胸襟宽广、勇气无畏的人，他值得被授予桂冠，高高悬挂在荣誉殿堂之中。

[ænd; ənd] [jet] [laɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ʌn'ɒnəd] , [ˌʌn'sʌŋ] .

and	yet	like	hundreds	of	others	,	he	has	passed	away	unhonored	,	unsung	.
和	然而	喜欢	数百	的	其他的	,	他	有	通过了	离开	不光彩的	,	无名英雄	.

然而，和数百名其他人一样，他去世时默默无闻，无人纪念。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rælf] [wɒts] , [ə; eɪ] ['stɜ:di] [vər'dʒɪniən] ,

His	name	was	Ralph	Watts	,	a	sturdy	Virginian	,
他的	姓名	曾是	拉尔夫	瓦特	,	一个	结实的	弗吉尼亚人	,

他名叫拉尔夫·沃茨，是一位体格健壮的弗吉尼亚人。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [vər'dʒɪnjəz] [sʌnz] , [ɪn] [ðəʊz]
with **a** **heart** **surpassing** **all** **which** **has** **been** **said** **of** **Virginia's** **sons** **,** **in** **those**
和 一个 心 超越 全部 哪个 有 到过 说 的 弗吉尼亚州的 儿子们 , 在 那些
['kwɒlətiz] ,
qualities **,**
品质 ,

他的心胸之美，超越了所有人们用来形容弗吉尼亚之子的品质。

[wɪtʃ] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ,
which **ennoble** **the** **man** **;** **and** **possessing** **a** **courage** **indomitable** **,**
哪个 使高贵 这 男人 ; 和 拥有 一个 勇气 不屈不挠 ,

这使人高尚；并拥有不屈不挠的勇气，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪm] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [sə'dʒestɪd]
and **a** **frame** **calculated** **in** **every** **way** **to** **fulfil** **whatever** **his** **daring** **spirit** **suggested**
和 一个 框架 计算 在 每一个 方式 到 实现 任何 他的 大胆 精神 建议
.
:
.

以及一个经过精心设计、能够满足他大胆精神所设想的一切的框架。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [rælf] [wɒts] .
Such **was** **Ralph** **Watts** **.**
这样的 曾是 拉尔夫 瓦特 .

拉尔夫·沃茨就是这样一个人。

[aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I **had** **only** **been** **in** **the** **town** **a** **few** **days** **,**
我 有 仅有的 到过 在 这 镇 一个 很少 天 ,

我到这个镇上才几天，

[wen] [rælf] [ænd; ənd] [aɪ] [kən'træktɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [endid] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] .
when **Ralph** **and** **I** **contracted** **an** **intimacy** **which** **ended** **only** **with** **his** **death** **.**
什么时候 拉尔夫 和 我 合同 一个 亲密关系 哪个 结束 仅有的 和 他的 死亡 .

我和拉尔夫之间发展出一段亲密关系，直到他去世才结束。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
I **was** **passing** **the** **small** **inn** **of** **the** **town** **,** **when** **a** **tall** **man** **,**
我 曾是 通过 这 小的 客栈 的 这 镇 , 什么时候 一个 高的 男人 ,

我路过镇上的小旅馆时，看到一个高个子男人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['lɛgɪnz] [ɒn] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ]
with **a** **hunting** **shirt** **and** **leggins** **on** **stepped** **out** **and** **laying** **his** **hand** **on** **my**
和 一个 打猎 衬衫 和 紧身裤 在 步 出去 和 躺下 他的 手 在 我的
['ʃəʊldə(r)] [sed] :
shoulder **said** **:**
肩膀 说 :

他穿着猎装衬衫和紧身裤走了出来，把手放在我的肩膀上说：

" ['streɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
" **Stranger** **,** **they** **say** **you** **have** **just** **come** **among** **us** **,** **and** **that** **you** **are**
" 陌生人 , 他们 说 你 有 只是 来 之中 我们 , 和 那 你 是
[pɔː(r); pʊə(r)] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] .
poor **;** **come** **along** **.**
贫穷的 ; 来 沿着 .

“陌生人，他们说你刚来到我们这里，而且很穷；跟我们走吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [dʒʌst] [faɪv] [d'ɒləz] ,
I **have** **got** **just** **five** **dollars** **,**
我 有 得到 只是 五 美元 ,

我只有五美元。

[nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [seɪ] [ðæt] [rælf] [wɒts] [pɑːst] [ə; eɪ] ['mʌnilɪs] [mæn] ,

no	man	shall	ever	say	that	Ralph	Watts	passed	a	moneyless	man	,
不	男人	将	曾经	说	那	拉尔夫	瓦特	通过了	一个	无钱	男人	,

任何人都不应说拉尔夫·沃茨超越了一个身无分文的人。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [kʌm] [ə'lɒŋ] .

without	sharing	with	him	the	contents	of	his	pocket	—	come	along	.
没有	分享	和	他	这	内容	的	他的	口袋	—	来	沿着	.

不要和他分享他口袋里的东西——跟我来。

" [rælf] [ænd; ənd][ai] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] [frendz] .

"	Ralph	and	I	soon	became	inseparable	friends	.
"	拉尔夫	和	我	很快	成为	形影不离	朋友们	.

“我和拉尔夫很快就成了形影不离的好朋友。”

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi] [ʃeəd] [iːtʃ]

His	joys	as	well	as	his	sorrows	were	mine	;	in	a	word	,	we	shared	each
他的	喜悦	作为	出色地	作为	他的	悲伤	是	矿	;	在	一个	单词	,	我们	共享	每个

['ʌðə(r)z] ['sɪmpəθiz] ;

others	sympathies	;
其他的	同情	;

他的快乐和悲伤就是我的快乐和悲伤；总之，我们彼此感同身受；

[ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

and	this	leads	me	to	the	scene	of
和	这	线索	我	到	这	场景	的

这让我联想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][lɒg]['kæbɪn] .

the	log	cabin	.
这	日志	舱	.

小木屋。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['hʌntɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɒn]['aʊə(r)][lɑːst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

We	often	hunted	together	,	and	while	on	our	last	expedition	,
我们	经常	猎杀	一起	,	和	尽管	在	我们的	最后的	远征	,

我们经常一起狩猎，在我们最后一次探险中，

[tʊk] [æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end]['əʊnli] [wɪð] [deθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [suːn]

took	an	oath	of	friendship	which	should	end	only	with	death	—	and	how	soon
采取	一个	誓言	的	友谊	哪个	应该	结尾	仅有的	和	死亡	—	和	如何	很快

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] .

was	it	to	end	.
曾是	它	到	结尾	.

他们曾立下友谊誓言，誓言唯有死亡才能终结——而这誓言竟如此轻易地就结束了。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌsɪnsɪ'næti] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

We	left	the	infant	Cincinnati	one	summer	morning	at	the	rising	of	the	sun	,
我们	左边	这	婴儿	辛辛那提	一	夏天	早晨	在	这	上升	的	这	太阳	,

那是一个夏日的清晨，太阳刚刚升起，我们就离开了刚刚诞生的辛辛那提。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['paʊtʃɪz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð]

and	with	our	guns	on	our	shoulders	,	and	our	pouches	well	supplied	with
和	和	我们的	枪支	在	我们的	肩膀	,	和	我们的	小袋	出色地	供应	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

我们肩扛枪支，弹药包里装满了弹药，

[wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɪldənəs] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [staʊt] [hɑːts] ,

we	struck	into	the	deep	wilderness	,	trusting	to	our	own	stout	hearts	,
我们	击	进入	这	深的	荒野	,	信任	到	我们的	自己的	肥硕	心	,

我们凭着自己坚强的意志，毅然决然地踏入了荒野深处。

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	woodscraft	for	our	food	and	safety	.
和	-	为了	我们的	食物	和	安全	.

以及用于食品和安全的野外生存技能。

[wiː; wi] ['dʒɜːrnid] ['merəli] [ə'lɒŋ] ,

We	journeyed	merrily	along	,
我们	旅程	兴高采烈地	沿着	,

我们一路欢声笑语，

[hwail] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [ri'kaunt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðəʊz] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

whiling	away	the	hours	in	recounting	to	each	other	those	trivial	incidents	of	our
而	离开	这	小时	在	重新计算	到	每个	其他	那些	琐碎的	事件	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

lives	which	might	be	interesting	,
生活	哪个	可能	是	有趣的	,

我们互相讲述生活中那些琐碎却有趣的小事，以此消磨时间。

[ɔː(r)][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['spləm] ['ekəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

or	in	singing	snatches	of	song	and	listening	to	its	solemn	echo	as	it
或者	在	歌唱	抢夺	的	歌曲	和	聆听	到	它是	庄严	回声	作为	它

[ri'vəːbəreit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

reverberated	among	the	tall	trees	of	the	forest	.
回响	之中	这	高的	树木	的	这	森林	.

或者哼唱几句歌，聆听它在森林高大的树木间回荡的庄严回声。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] — [ə; eɪ] [spɒt] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

Towards	evening	we	reached	our	first	camping	ground	—	a	spot	near	where	the
向	晚上	我们	达到	我们的	第一的	野营	地面	—	一个	点	靠近	在哪里	这

[taʊn] [ɒv; əv] ['ʃærən] [naʊ] [stændz] .

town	of	Sharon	now	stands	.
镇	的	莎伦	现在	站立	.

傍晚时分，我们到达了第一个露营地——就在现在沙龙镇附近。

[hɪə(r)][wiː; wi] [pɪtʃt] ['aʊə(r)] [tent] , [bɪlt] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] , [kʊkt] ['aʊə(r)] ['sʌpəz] ,

Here	we	pitched	our	tent	,	built	our	fire	,	cooked	our	suppers	,
这里	我们	投球	我们的	帐篷	,	建造	我们的	火	,	煮熟	我们的	晚餐	,

我们在这里搭起帐篷，生起篝火，做了晚饭。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz] [tuː] ['hʌntəz]

and	prepared	to	pass	away	the	evening	as	comfortably	as	two	hunters
和	准备	到	经过	离开	这	晚上	作为	舒适地	作为	二	猎人

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

并准备尽可能舒适地度过这个夜晚，就像两个猎人所能做到的那样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [rein] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ]

All	at	once	the	deep	stillness	which	reigned	around	us	was	broken	by	a	low
全部	在	一次	这	深的	寂静	哪个	统治	大约	我们	曾是	破碎的	经过	一个	低的

[kraɪ]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)] .

cry	similar	to	that	of	a	panther	.
哭	相似的	到	那	的	一个	豹	.

突然间，周围一片寂静，被一声低沉的、类似豹子的叫声打破了。

[wiː; wi][bəuθ] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [wen] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd]

We	both	ceased	speaking	and	listened	attentively	,	when	the	cry	was	repeated
我们	两个都	停止	请讲	和	听着	认真地	, 什么时候		这	哭	曾是	重复

[stɪl] ['nɪərə(r)] ,

still	nearer	,
仍然	更近	,

我们俩都停止了说话，全神贯注地听着，这时哭声又响了起来，而且更近了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn][juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]

as	if	the	arrival	was	rapidly	advancing	upon	us	;	and	thus	the	cry	was
作为	如果	这	到达	曾是	快速	前进	之上	我们	;	和	因此	这	哭	曾是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

仿佛来者正迅速逼近；于是，呼喊声再次响起。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [ɪts] ['ʃrɪlnəs] [siːmd] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt]

again	and	again	,	till	its	shrillness	seemed	not	more	than	a	hundred	yards	distant
再次	和	再次	,	直到	它是	尖锐	似乎	不是	更多的	比	一个	百	码	遥远

,

,
,

一遍又一遍，直到那刺耳的声音仿佛就在百码之外。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jel] ,

when	the	voice	changed	to	that	of	a	yell	,
什么时候	这	嗓音	已更改	到	那	的	一个	叫喊	,

当声音变成喊叫声时，

[huːz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'zɜːt]

whose	tones	were	so	familiar	to	the	ear	of	my	companion	as	to	exert
谁	音调	是	所以	熟悉的	到	这	耳朵	的	我的	伴侣	作为	到	发挥

[kwaɪt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

quite	a	visible	effect	upon	his	actions	.
相当	一个	可见的	影响	之上	他的	行动	.

我的同伴觉得这些人的声音非常熟悉，以至于对他的行为产生了相当明显的影响。

[wiː; wi][bəuθ]

We	both
我们	两个都

我们俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[spræŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['aʊə(r)] [gʌnz] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

sprang	to	our	feet	and	seizing	our	guns	,	stood	ready	to	fire	at	a
弹簧	到	我们的	脚	和	抓住	我们的	枪支	,	站立	准备好	到	火	在	一个

['moʊmənts] ['wɔːnɪŋ] ,

moment's	warning	,
瞬间	警告	,

我们立即起身，抓起枪支，严阵以待，随时准备开火。

" [hæ'luː] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)][kæmp] ,

"	Halloo	!	"	cried	a	deep	voice	,	just	outside	our	camp	,
"	你好	!	"	哭	一个	深的	嗓音	,	只是	外部	我们的	营	,

“哈喽！”营地外传来一个低沉的声音。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [nɜːvd] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntə(r)]

but	instead	of	answering	it	we	nerved	ourselves	for	a	desperate	encounter
但	反而	的	回答	它	我们	神经质	我们自己	为了	一个	绝望的	遇到

,

,

,

但我们并没有回答，而是鼓起勇气准备进行一场绝望的遭遇战。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['sevrəl] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [tent] .

feeling	assured	that	several	Indians	were	lurking	outside	our	tent	.
感觉	保证	那	一些	印度人	是	潜伏	外部	我们的	帐篷	.

我确信有几个印第安人正潜伏在我们的帐篷外面。

" [hæ'luː] ! [waɪt] ['brʌdər] , [kʌm] [aʊt] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Halloo	!	white	brudder	,	come	out	,	"	cried	the	same	voice	in	broken	English	.
"	你好	!	白色的	兄弟	,	来	出去	,	"	哭	这	相同的	嗓音	在	破碎的	英语	.

“哈喽！白人兄弟，出来吧，”同一个声音用蹩脚的英语喊道。

[wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

We	consulted	for	a	moment	and	finally	decided	to	trust	,	for	once	,
我们	咨询	为了	一个	片刻	和	最后	决定	到	相信	,	为了	一次	,

[tuː; tə] ['ɪndiən] [feɪθ] .

to	Indian	faith	.
到	印度	信仰	.

我们商议了一会儿，最终决定，这一次，就相信印度的信仰吧。

[rælf] [fɜːst] [stept] [fɔːθ] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][nəʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [vɔɪs] ; " [wɒt] [wɒz; wəz]

Ralph	first	stepped	forth	and	demanded	in	no	very	amiable	voice	;	"	what	was
拉尔夫	第一的	步	前进	和	要求	在	不	非常	可亲	嗓音	;	"	什么	曾是

['wɒntɪŋ] . "

wanting	.	"
想要	.	"

拉尔夫首先走上前，语气很不友好地问道：“还缺什么？”

" [kʌm] [aʊt] [waɪt] ['brʌdər] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	Come	out	white	brudder	,	"	was	the	answer	.
"	来	出去	白色的	兄弟	,	"	曾是	这	回答	.

“出来吧，白人兄弟，”对方回答道。

['ɑːftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n][nɪə(r)][wiː; wi] [wɔːkt] ['fɔːwəd]

After	assuring	ourselves	that	there	was	but	one	person	near	we	walked	forward
后	保证	我们自己	那	那里	曾是	但	一	人	靠近	我们	步行	向前

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪndiən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

and	found	a	large	Indian	sitting	by	the	fire	,
和	成立	一个	大的	印度	坐着	经过	这	火	,

我们确认附近只有一个人后，便继续向前走，发现一个身材高大的印第安人正坐在火堆旁。

[bəuθ][hændz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

both	hands	spread	before	the	flame	to	protect	his	eyes	from	the	light	,
两个都	双手	传播	前	这	火焰	到	保护	他的	眼睛	从	这	光	,

双手摊开挡在火焰前，保护眼睛免受强光照射。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] [maɪt] [rest] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

that	his	keen	gaze	might	rest	unmolested	upon	us	.
那	他的	敏锐的	目光	可能	休息	未受干扰	之上	我们	.

愿他敏锐的目光能够不受干扰地停留在我们身上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['fiːtʃəz] ,

As	soon	as	he	saw	us	a	writhing	grin	spread	over	his	painted	features	,
作为	很快	作为	他	锯	我们	一个	扭动	咧嘴笑	传播	超过	他的	绘	特征	,

他一看到我们，脸上就浮现出一抹扭曲的笑容。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [hi:; hi] ['ɒfəd] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænə(r)] .

and	rising	he	offered	us	each	his	hand	in	a	very	friendly	manner	.
和	上升	他	提供	我们	每个	他的	手	在	一个	非常	友好的	方式	.

他起身，非常友好地向我们每个人伸出了手。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [paɪp] , ['gɔ:dɪli] ['peɪntɪd] ,

The	Indian	drew	from	his	belt	a	large	pipe	,	gaudily	painted	,
这	印度	画	从	他的	腰带	一个	大的	管道	,	华丽地	绘	,

印第安人从腰带上拔出一根色彩艳丽的大烟斗，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['wɒmpəm] , [bi:dz] , [ænd; ənd] ['igl] -

and	from	which	depended	a	profusion	of	wampum	,	beads	,	and	eagles	'
和	从	哪个	取决于	一个	丰富	的	贝壳串珠	,	珠子	,	和	老鹰	-

['feðər] .

feathers	.
羽毛	.

由此产生了大量的贝壳串珠、珠子和鹰羽。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] , [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rælf] ,

He	lighted	the	pipe	,	and	after	taking	a	whiff	,	passed	it	to	Ralph	,
他	照明	这	管道	,	和	后	采取	一个	闻	,	通过了	它	到	拉尔夫	,

他点燃烟斗，吸了一口后，递给了拉尔夫。

[hu:] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

who	following	his	example	passed	it	to	me	.
WHO	下列的	他的	例子	通过了	它	到	我	.

他以他为榜样，将它传给了我。

['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [aɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , [hu:] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

After	taking	a	puff	I	handed	it	to	the	Indian	,	who	replaced	it	in	his	belt	.
后	采取	一个	噗	我	递交	它	到	这	印度	,	WHO	替换	它	在	他的	腰带	.

我抽了一口后，把烟递给了那个印度人，他把它放回了腰带里。

[ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['serəməni] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

This	very	important	ceremony	being	finished	,	the	Indian	made	known	his	business	.
这	非常	重要的	仪式	存在	完成的	,	这	印度	制成	已知	他的	商业	.

这场非常重要的仪式结束后，这位印度人便表明了自己的来意。

['ɑ:ftə(r)] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'næθəmə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [red] ['breðrən] ,

After	bestowing	a	thousand	anathemas	upon	his	red	brethren	,
后	授予	一个	千	诅咒	之上	他的	红色的	弟兄们	,

在对他的红色兄弟们降下千条诅咒之后，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [red] [mæn][fər'evə(r)] ,

he	informed	us	that	he	had	left	the	red	man	forever	,
他	知情的	我们	那	他	有	左边	这	红色的	男人	永远	,

他告诉我们，他已经永远离开了那个红人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['brʌðəz] ,

and	was	willing	to	join	his	white	brothers	,
和	曾是	愿意的	到	加入	他的	白色的	兄弟	,

他愿意加入他的白人兄弟们的行列。

[ænd; ənd][tu:; tə][weɪdʒ][æn; ən] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪŋ] ['wɔ:feə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪndrəd] .

and	to	wage	an	exterminating	warfare	against	his	own	kindred	.
和	到	工资	一个	灭绝	战争	反对	他的	自己的	亲属	.

并向自己的亲族发动灭绝战争。

[wiː; wi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪkˈstɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌebəˈlɪʃən] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

We	strove	to	extort	from	him	the	cause	of	this	ebullition	of	passion	,
我们	努力	到	勒索	从	他	这	原因	的	这	沸腾	的	热情	,

我们竭力想从他口中探明这股激情爆发的原因。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪˈpleɪ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ]

but	he	only	shook	his	head	in	reply	to	our	questions	,	and	uttered	a
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	在	回复	到	我们的	问题	,	和	说出	一个

[ˈgʌtərəl] " [əu] ,

guttural	"	ough	,
喉音	"	粗糙	,

但他只是摇头回答我们的问题，并发出了一声低沉的“呜呜”声。

" [wiː; wi] [æt; ət] [fɜːst] [səˈspektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈtretʃərəs] [plɒt] ;

"	We	at	first	suspected	him	of	some	treacherous	plot	;
"	我们	在	第一的	怀疑	他	的	一些	奸诈	阴谋	;

“起初我们怀疑他参与了某种阴谋诡计；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈkændə(r)] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstnəs] [ɪn] [ðə; ði]

but	there	was	such	an	air	of	candor	and	earnestness	in	the
但	那里	曾是	这样的	一个	空气	的	坦率	和	认真	在	这

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] ,

communication	he	now	made	,
沟通	他	现在	制成	,

但他此刻的交流中却流露出如此坦诚和真挚的气息。

[ðæt] [wiː; wi] [θruː] [əˈsaɪd] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfaid] [ɪn] [hɪm] .

that	we	threw	aside	all	suspicion	and	confided	in	him	.
那	我们	扔	旁边	全部	怀疑	和	坦白	在	他	.

我们抛开一切怀疑，向他倾诉。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈɪndiənz] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [rɪə(r)] ,

He	stated	that	there	was	a	large	party	of	Indians	in	our	rear	,
他	声明	那	那里	曾是	一个	大的	派对	的	印度人	在	我们的	后部	,

他声称我们后方有一大群印第安人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈtrækɪŋ] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] ;

who	had	been	tracking	us	for	several	hours	;
WHO	有	到过	追踪	我们	为了	一些	小时	;

他们已经跟踪我们好几个小时了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

and	that	it	was	their	intention	early	in	the	morning	to	surround	us	,
和	那	它	曾是	他们的	意图	早期的	在	这	早晨	到	环绕	我们	,

他们一大早就打算包围我们，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈprɪznər] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪktɪms] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] , " [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	take	us	prisoners	for	victims	at	the	stake	,	"	but	,	"	said	he	,
和	拿	我们	囚犯	为了	受害者	在	这	赌注	,	"	但	,	"	说	他	,

“把我们当做火刑柱上的受害者，把我们当做俘虏，”他说，“但是，”

" [ɪf] [maɪ] [waɪt] ['brʌdər] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [red] ['brʌdər] [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [hɪm] [seɪf] .

"	if	my	white	brudder	will	follow	his	red	brudder	he	will	lead	him	safe	.
"	如果	我的	白色的	兄弟	将要	跟随	他的	红色的	兄弟	他	将要	带领	他	安全的	.

“如果我的白人兄弟愿意跟随他的红色兄弟，他就会带领他安全前行。”

" [wiː; wi] ['ɪnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] ['aʊə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [trʌst] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

"	We	instantly	signified	our	willingness	to	trust	ourselves	to	his	guidance	,
"	我们	即刻	表示	我们的	意愿	到	相信	我们自己	到	他的	指导	,

[ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [gʌnz] ,

and	shouldering	our	blankets	and	guns	,
和	肩部	我们的	毯子	和	枪支	,

“我们立即表示愿意接受他的指导，并扛起毯子和枪支，

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)][kæmp] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [gaɪd] [djuː] [nɔːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [geɪt] .

we	left	our	camp	,	and	followed	our	guide	due	north	at	a	rapid	gait	.
我们	左边	我们的	营	,	和	随后	我们的	指导	到期的	北	在	一个	迅速的	步态	.

我们离开营地，跟着向导快步向正北方向前进。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [wiː; wi] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ,

For	several	miles	we	strode	through	the	thick	woods	,
为了	一些	英里	我们	大步走	通过	这	厚的	树林	,

我们大步穿过茂密的树林，走了好几英里。

['evri] ['məʊmənt] ['skrætʃɪŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] ['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

every	moment	scratching	our	faces	and	tearing	our	clothing	,
每一个	片刻	抓挠	我们的	面孔	和	撕裂	我们的	衣服	,

每时每刻，我们都抓挠着脸，撕扯着衣服。

[wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] ,

with	the	thick	tangled	brush	through	which	we	had	to	pass	,
和	这	厚的	纠缠不清	刷子	通过	哪个	我们	有	到	经过	,

我们必须穿过一片茂密缠绕的灌木丛。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wiː; wi] ['hʌrid] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ,

but	considering	this	of	minor	importance	we	hurried	on	in	silence	,
但	考虑	这	的	次要的	重要性	我们	慌忙	在	在	沉默	,

但考虑到这件事无关紧要，我们默默地继续前行。

[seɪv] [wen] [wiː; wi] [ɪn'truːdɪd] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

save	when	we	intruded	too	near	the	nest	of	the	nocturnal	king	of	the	forest	,
节省	什么时候	我们	入侵	也	靠近	这	巢	的	这	夜	国王	的	这	森林	,

除非我们过于靠近森林夜行之王的巢穴。

[wen] [ə; eɪ][waɪld] [huːt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [grɑːsp]['aʊə(r)] ['raɪflz] .

when	a	wild	hoot	made	us	start	and	involuntarily	grasp	our	rifles	.
什么时候	一个	荒野	叱	制成	我们	开始	和	不由自主	抓牢	我们的	步枪	.

一声狂野的鸣叫让我们吓了一跳，不由自主地抓起了步枪。

" [sɪt][ɒn] [ðɪs] [lɒg][ænd; ənd] [iːt] , " [sed] ['aʊə(r)] [red] [gaɪd] .

"	Sit	on	this	log	and	eat	,	"	said	our	red	guide	.
"	坐	在	这	日志	和	吃	,	"	说	我们的	红色的	指导	.

“坐在这根圆木上吃饭吧，”我们的红衣导游说道。

['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)] ['æpitait] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['vɪgərəs] ['eksəsaɪz] , [wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][lɒg][ænd; ənd]

Finding	our	appetites	sharpened	by	vigorous	exercise	,	we	sat	on	the	log	and
寻找	我们的	食欲	锋利	经过	蓬勃	锻炼	,	我们	卫星	在	这	日志	和

[kə'menst] ['aʊə(r)]

commenced	our
开始	我们的

剧烈运动后，我们的食欲明显增强，于是我们坐在圆木上，开始了我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[rɪ'pɑːst] , [wen] ['aʊə(r)] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

repast	,	when	our	guide	suddenly	sprang	from	his	seat	,
餐饮	,	什么时候	我们的	指导	突然	弹簧	从	他的	座位	,

用餐时，我们的导游突然从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] ['bəʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and **with** **a** **hideous** **yell** **bolted** **into** **the** **forest** **and** **was** **soon** **lost** **to** **our**
和 和 一个 可怕 叫喊 螺栓连接 进入 这 森林 和 曾是 很快 丢失的 到 我们的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

它发出一声凄厉的吼叫，冲进了森林，很快就消失在我们的视线中。

[ðɪs] [kən'dʌkt] ['ɪnstəntli] [raʊzd] ['aʊə(r)][fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [wiː; wi] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]
This **conduct** **instantly** **roused** **our** **fear** **;** **and** **with** **one** **accord** **we** **sprang** **to** **our**
这 执行 即刻 唤醒 我们的 害怕 ; 和 和 一 符合 我们 弹簧 到 我们的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

这种行为立刻引起了我们的恐惧；我们齐齐跳了起来。

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
We **gazed** **around** **.**
我们 凝视 大约 .

我们环顾四周。

[tɜːn] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wʊd] , [ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɒriə(r)] [met] ['aʊə(r)] ['terɪfaɪd]
Turn **which** **way** **we** **would** **,** **the** **grim** **visage** **of** **a** **painted** **warrior** **met** **our** **terrified**
转动 哪个 方式 我们 会 , 这 严峻 面容 的 一个 绘 战士 遇见 我们的 恐惧
[geɪz] ,
gaze **,**
目光 ,

无论我们转向哪个方向，都会看到一个涂着油彩的战士面容狰狞地迎上我们惊恐的目光。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɒməhɔːk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with **his** **tomahawk** **in** **one** **hand** **,** **and** **his** **rifle** **in** **the** **other** **.**
和 他的 钺 在 一 手 , 和 他的 步枪 在 这 其他 .

他一手拿着战斧，一手拿着步枪。

" [pə'fɪdiəs] ['vɪlən] , " [ɪk'skleɪmd] [rælf] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪndiənz] [feɪθ] .
" **Perfidious** **villain** **,** **"** **exclaimed** **Ralph** **,** **"** **and** **this** **is** **an** **Indian's** **faith** **.**
" 背信弃义 恶棍 , " 惊呼 拉尔夫 , " 和 这 是 一个 印度人的 信仰 .

“奸诈的恶棍，”拉尔夫惊呼道，“这就是印第安人的信仰。”

" [æn; ən] ['ɪndiən] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] , [drest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːdi] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ,
" **An** **Indian** **of** **gigantic** **size** **,** **dressed** **in** **all** **the** **gaudy** **trappings** **of** **a** **chief** **,**
" 一个 印度 的 巨大 尺寸 , 穿着 在 全部 这 艳丽的 服饰 的 一个 首席 ,
[naʊ] [strəʊd] ,
now **strode** **,**
现在 大步走 ,

“一个身材魁梧的印第安人，身着酋长华丽的服饰，大步走了过来。”

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
towards **us** **.**
向 我们 .

朝我们这边来。

[rælf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
Ralph **raised** **his** **gun** **,**
拉尔夫 提高 他的 枪 ,

拉尔夫举起了枪，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [brest] .
and **closed** **his** **eye** **as** **the** **sight** **of** **the** **weapon** **sought** **the** **warrior's** **breast** **.**
和 关闭 他的 眼睛 作为 这 视线 的 这 武器 寻求 这 战士们 胸部 .

他闭上眼睛，看着那武器的目光瞄准了战士的胸膛。

" [doʊnt] [ʃuːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] ['frendli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]
" Don't shoot , and you will be treated friendly , " cried the savage in good English
" 不 射击 , 和 你 将要 是 治疗 友好的 , " 哭 这 野蛮的 在 好的 英语
.
:
.

“别开枪，我们会友好对待你，”野蛮人用流利的英语喊道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , " [sed] [rælf] , " [aɪl] ['nevə(r)] [pʊt] [feɪθ] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiənz] [wɜːd]
" So long as I live , " said Ralph , " I'll never put faith again in an Indian's word
" 所以 长的 作为 我 居住 , " 说 拉尔夫 , " 患病的 绝不 放 信仰 再次 在 一个 印度人的 单词
.
:
.

“只要我还活着，”拉尔夫说，“我就再也不会相信印第安人的话了。”

" [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [kraɪ] , ['baʊndɪd] [haɪ] [ɪn]
" The gun went off , and the savage , with an unearthly cry , bounded high in
" 这 枪 去 离开 , 和 这 野蛮的 , 和 一个 超凡脱俗的 哭 , 有界 高的 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

枪响了，那野蛮人发出一声凄厉的嚎叫，高高跃起。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [kɔːps] .
and fell upon his face a corpse .
和 跌倒 之上 他的 脸 一个 尸体 .

他脸朝下倒在地上，变成了一具尸体。

[ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊəriz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [luːs] [ə'pɒn] [ðə; ði]
A scream as if ten thousand furies had been suddenly turned loose upon the
一个 尖叫 作为 如果 十 千 复仇女神 有 到过 突然 转向 松动的 之上 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

一声凄厉的尖叫，仿佛一万名复仇女神突然被释放到人间。

[ræŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][eə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɑːt] [ten] [steps] [ɒn]['aʊə(r)] [flaɪt] ,
rang around us ; and ere we could start ten steps on our flight ,
响铃 大约 我们 ; 和 埃雷 我们 可以 开始 十 步骤 在 我们的 航班 ,

周围响起了一阵铃声；我们还没来得及走完十步，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [baɪ]['aʊə(r)] ['sævɪdʒ] [fəʊz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [lait] [bɑːk] [wen] ,
we were seized by our savage foes , and like the light barque when ,
我们 是 查获 经过 我们的 野蛮的 敌人 , 和 喜欢 这 光 帆船 什么时候 ,

我们被野蛮的敌人俘虏了，就像那艘轻型帆船一样，

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [weɪvz] ,
borne on the surface of the angry waves ,
出生 在 这 表面 的 这 生气的 波浪 ,

承载于汹涌的波涛之上，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [bɔːn] ['iːkwəli] [ɪn'deɪndʒəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mædən] [men] .
were we borne equally endangered upon the shoulders of these maddened men .
是 我们 出生 同样地 濒危 之上 这 肩膀 的 这些 疯狂的 男人 .

我们是否也同样被这些疯狂的人扛在肩上，身处险境？

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
We were thrown upon the earth ,
我们 是 抛掷 之上 这 地球 ,

我们被抛到地球上，

['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

our	hands	and	feet	were	bound	till	the	cords	were	almost	hidden	in	the
我们的	双手	和	脚	是	边界	直到	这	绳索	是	几乎	隐	在	这

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

我们的手脚被捆绑得严严实实，绳子几乎完全没入了肉里；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɒv; əv]['mædmən] [ðeɪ] [kə'menst] ['biːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [klʌbz] ,

and	then	with	the	fury	of	madmen	they	commenced	beating	us	with	clubs	,
和	然后	和	这	愤怒	的	狂人	他们	开始	殴打	我们	和	俱乐部	,

[wen] [ə'nʌðə(r)] [tʃiːf] ,

when	another	chief	,
什么时候	其他	首席	,

然后，他们像疯子一样疯狂地用棍棒殴打我们，这时另一位酋长.....

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['haɪə(r)]

who	appeared	to	be	of	higher
WHO	出现	到	是	的	更高

看起来地位更高的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['stændɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

standing	than	the	one	who	had	just	lost	his	life	,	rushed	into	the	crowd	,
常设	比	这	一	WHO	有	只是	丢失的	他的	生活	,	匆忙	进入	这	人群	,

他比刚刚失去生命的人站得还高，冲进了人群。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɒrɪəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,

hurling	the	excited	warriors	to	the	right	and	left	in	his	progress	,
投掷	这	兴奋的	战士	到	这	正确的	和	左边	在	他的	进步	,

他的前进将兴奋的战士们抛向左右两边，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg][hiː; hi] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɪð]

and	mounting	upon	a	log	he	harangued	them	for	a	few	moments	with
和	安装	之上	一个	日志	他	训斥	他们	为了	一个	很少	时刻	和

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

a	loud	voice	.
一个	大声	嗓音	.

他爬上一根圆木，大声斥责了他们一会儿。

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [di'zist] , [pə'hæps] ['rekənsaɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

They	at	once	desisted	,	perhaps	reconciled	by	the	prospect	of	soon	seeing	us
他们	在	一次	停止	,	也许	和解	经过	这	前景	的	很快	看到	我们

[bɜːnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪk] .

burnt	at	the	stake	.
烧焦的	在	这	赌注	.

他们立刻停止了行动，或许是因为想到很快就能看到我们被绑在火刑柱上烧死，所以才和解了。

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'kæmpmənt] , [weə(r)] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] [baʊnd] ,

We	were	carried	to	their	encampment	,	where	we	were	still	left	bound	,
我们	是	携带	到	他们的	营地	,	在哪里	我们	是	仍然	左边	边界	,

我们被带到他们的营地，在那里我们仍然被捆绑着。

[wɪð] [tuː] ['sentɪnəl] [st'eɪʃənd] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌjuː 'es] .

with	two	sentinels	stationed	to	guard	us	.
和	二	哨兵	驻	到	警卫	我们	.

有两个哨兵驻守在我们周围。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [steɪt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [wen] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

In	this	painful	state	we	remained	all	day	,	when	towards	evening	another	company	of
在	这	痛苦	状态	我们	剩余	全部	天	,	什么时候	向	晚上	其他	公司	的

['wɒrɪəz] [ə'raɪvd] ,

warriors	arrived	,
战士	到达的	,

我们整天都处于这种痛苦的状态，直到傍晚时分另一队战士抵达。

[ænd; ənd] [ðen] ['vɪgərəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	then	vigorous	preparations	were	made	for	burning	us	.
和	然后	蓬勃	准备工作	是	制成	为了	燃烧	我们	.

然后他们就严阵以待，准备把我们烧死。

[ə; eɪ] [steɪk] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk]

A	stake	was	planted	in	the	ground	,	and	painted	a	variety	of	fantastic
一个	赌注	曾是	已种植	在	这	地面	,	和	绘	一个	种类	的	极好的

[kʌləz] ;

colors	;
颜色	;

一根木桩插在地上，并被涂上了各种奇幻的颜色；

[ðə; ði] [brʌʃ] [wɒz; wəz] [paɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]

the	brush	was	piled	around	it	at	a	proper	distance	;	and	every	other
这	刷子	曾是	堆积	大约	它	在	一个	恰当的	距离	;	和	每一个	其他

['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] ;

necessary	arrangement	made	;
必要的	安排	制成	;

树枝堆放在周围适当的距离；其他一切必要的安排也都已做好；

[waɪl] [wiː; wi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['epəˌθets] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [skwɔː] ,

while	we	sat	looking	on	,	subject	to	the	continual	epithets	of	an	old	squaw	,
尽管	我们	卫星	寻找	在	,	主题	到	这	持续的	绰号	的	一个	老的	印第安女人	,

我们坐在一旁看着，忍受着一个老妇人不断地辱骂。

[huːz] [məʊst] [kən'soʊlɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] : " [haʊ] [wɪl] [waɪt] [mæn] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ['faɪə(r)] ,

whose	most	consoling	remarks	were	:	"	How	will	white	man	like	to	eat	fire	,
谁	最多	安慰	评论	是	:	"	如何	将要	白色的	男人	喜欢	到	吃	火	,

其中最令人感到安慰的话是：“白人会喜欢吃火吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [lɑːf] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['pɜːfɪktli]

"	and	then	she	would	break	out	into	a	screeching	laugh	,	which	sounded	perfectly
"	和	然后	她	会	休息	出去	进入	一个	尖叫	笑	,	哪个	听起来	完美

['hɪdiəs] .

hideous	.
可怕	.

然后她就会发出刺耳的笑声，听起来极其难听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第5/8页

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [pəˈveid, pə-][maɪ] [freɪm] [æz; əz][ai] [geɪzd] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈɒmɪnəs] [saɪnz] [ɒv; əv] [deθ] ;
A **cold** **chill** **pervaded** **my** **frame** **as** **I** **gazed** **upon** **these** **ominous** **signs** **of** **death** **;**
一个 寒冷的 寒意 弥漫 我的 框架 作为 我 凝视 之上 这些 不祥的 标志 的 死亡 ;

凝视着这些不祥的死亡迹象，一股寒意瞬间袭遍全身；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈmɪzəri] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreljuːd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
but **how** **often** **is** **our** **misery** **but** **the** **prelude** **of** **joy** **.**
但 如何 经常 是 我们的 苦难 但 这 序幕 的 喜悦 .

但我们的苦难往往只是快乐的序曲。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [ðiːz] [ˈhɒrɪd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] ,
At **the** **moment** **that** **these** **horrid** **preparations** **were** **finished** **,**
在 这 片刻 那 这些 可怕的 准备工作 是 完成的 ,

当这些可怕的准备工作完成之时，

[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃætəd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈhɪkəri] , [ˌnɪəˈbaɪ] ;
a **bright** **flash** **of** **lightning** **shattered** **a** **tall** **hickory** **,** **nearby** **;**
一个 明亮的 闪光 的 闪电 破碎 一个 高的 山胡桃木 , 附近 ;

一道耀眼的闪电击碎了附近一棵高大的山核桃树；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ˈdeljuːdʒd] [wɪð] [reɪn] .
and **then** **the** **earth** **was** **deluged** **with** **rain** **.**
和 然后 这 地球 曾是 洪水泛滥 和 雨 .

然后，大地被暴雨淹没。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] , [bʌt; bət] [left] [ˌjuː ˈes] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
The **Indians** **sought** **the** **shelter** **,** **but** **left** **us** **beneath** **the** **fury** **of** **the** **storm** **,**
这 印度人 寻求 这 庇护所 , 但 左边 我们 下面 这 愤怒 的 这 风暴 ,

印第安人寻求庇护，却把我们留在了暴风雨的肆虐之下。

[weə(r)] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] ; [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [ˈrɑːðə(r)]
where **we** **remained** **for** **several** **hours** **;** **but** **seeing** **that** **it** **increased** **rather**
在哪里 我们 剩余 为了 一些 小时 ; 但 看到 那 它 增加 相当
[ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
than **diminished** **,**
比 减少 ,

我们在那里待了几个小时；但眼见它不但没有减少，反而增加了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ðeɪ] [fɔːst] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɑːd] [ˌjuː ˈes] ,
they **forced** **us** **into** **a** **small** **log** **hut** **and** **leaving** **a** **man** **to** **guard** **us** **,**
他们 强制 我们 进入 一个 小的 日志 小屋 和 离开 一个 男人 到 警卫 我们 ,

他们强迫我们进入一间小木屋，并留下一个人看守我们。

[ˈbəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
bolted **the** **door** **firmly** **and** **left** **us** **for** **the** **night** **.**
螺栓连接 这 门 牢牢 和 左边 我们 为了 这 夜晚 .

他把门闩牢牢地闩上，然后离开了我们，让我们度过了这一夜。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ˈaʊə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wen] [left] [əˈləʊn] ?
What **were** **our** **reflections** **when** **left** **alone** **?**
什么 是 我们的 反思 什么时候 左边 独自的 ?

当我们独处时，我们在想些什么?

[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [səˈplaɪ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Your	imagination	must	supply	an	answer	.
你的	想像力	必须	供应	一个	回答	.

你的想象力一定能提供答案。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪˈspɒndənsi] .

But	we	did	not	entirely	gave	way	to	despondency	.
但	我们	做过	不是	完全	给予	方式	到	沮丧	.

但我们并没有完全陷入沮丧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][rəʊˈbʌst] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːzəli] [səbˈdjuːd] .

We	were	young	and	robust	,	and	our	spirits	were	not	easily	subdued	.
我们	是	年轻的	和	强壮的	,	和	我们的	烈酒	是	不是	容易地	低沉的	.

我们当时年轻力壮，意志坚定，不容易被打倒。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] ['aʊə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [feɪt] [imˈbəuldən, em-][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

Instead	of	becoming	disheartened	our	approaching	fate	emboldened	us	,	and
反而	的	成为	沮丧	我们的	接近	命运	加粗	我们	,	和

[baɪ] [lʊks] ,

by	looks	,
经过	看起来	,

我们没有气馁，反而因即将到来的命运而更加勇敢，从外表上看，

[huːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪd] [nəʊn] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

whose	expression	made	known	our	minds	to	each	other	,
谁	表达	制成	已知	我们的	思想	到	每个	其他	,

彼此的表情让我们心意相通。

[wiː; wi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ['aʊə(r)] [ɪˈskeɪp] [ɔː(r)][biː; bi] [sleɪn] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

we	resolved	to	effect	our	escape	or	be	slain	in	striving	for	it	.
我们	已解决	到	影响	我们的	逃脱	或者	是	被杀	在	努力	为了	它	.

我们决心要么成功逃脱，要么在逃亡途中丧命。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

Anything	was	preferable	to	the	fiery	torture	which	awaited	us	.
任何事物	曾是	优选	到	这	火热	酷刑	哪个	等待中	我们	.

任何事都比等待着我们的烈火酷刑要好。

['aʊə(r)] [gɑːd] [pruːvd] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Our	guard	proved	just	the	man	we	wanted	,	for	,
我们的	警卫	已证实	只是	这	男人	我们	通缉	,	为了	,

我们的保安人员正是我们想要的那种人，因为

['hævɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪnˈdʌldʒd] ['rɑːðə(r)] ['friːli] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] , [hiː; hi] [suːn] [sæŋk]['ɪntuː]

having	during	the	evening	indulged	rather	freely	in	drinking	whiskey	,	he	soon	sank	into
拥有	期间	这	晚上	沉溺其中	相当	自由	在	喝	威士忌酒	,	他	很快	沉没	进入

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['slʌmbə(r)] .

a	profound	slumber	.
一个	深刻的	睡眠	.

当晚他畅饮威士忌，很快就沉沉睡去。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [hæd; həd][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz]

Long	and	anxiously	had	we	watched	the	man	,	and	now	our	wishes
长的	和	焦虑地	有	我们	观看	这	男人	,	和	现在	我们的	愿望

[wɜː(r); wə(r)] ['kɔnsəˌmeit] .

were	consummated	.
是	完成	.

我们长久以来一直焦急地注视着这个人，现在我们的愿望终于实现了。

[aɪ] [kənˈtraɪvd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪgˈzɜːʃn] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	contrived	with	much	exertion	to	draw	my	knife	from	my	pocket	,
我	人为的	和	很多	用力	到	画	我的	刀	从	我的	口袋	,

我费了好大劲才从口袋里掏出刀子，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['sɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [θɒŋ] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [maɪ] [rɪst] .

and	commenced	sawing	at	the	tough	thong	which	confined	my	wrist	.
和	开始	锯切	在	这	艰难的	丁字裤	哪个	受限	我的	手腕	.

于是开始锯断束缚我手腕的那根坚韧的皮绳。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] ,

My	heart	beat	high	with	joy	,	and	already	we	felt	that	we	were	free	,
我的	心	打	高的	和	喜悦	,	和	已经	我们	毛毡	那	我们	是	自由的	,

我内心充满喜悦，怦怦直跳，我们已经感到自由了。

[wen] [ðə; ði] [gɑːd] [sniːzd] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rəʊld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	the	guard	sneezed	,	opened	his	eyes	,	rolled	them	round	the	room	,
什么时候	这	警卫	打喷嚏	,	打开	他的	眼睛	,	滚动	他们	圆形的	这	房间	,

警卫打了个喷嚏，睁开眼睛，眼珠在房间里转动。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] .

and	discovered	that	he	had	been	asleep	.
和	发现	那	他	有	到过	睡着了	.

结果发现他一直睡着了。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

I	slipped	the	knife	into	my	pocket	without	his	notice	,
我	滑倒了	这	刀	进入	我的	口袋	没有	他的	注意	,

我趁他不注意把刀塞进了口袋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es]

and	he	discovered	nothing	to	rouse	his	suspicions	,	although	he	regarded	us
和	他	发现	没有什么	到	唤醒	他的	怀疑	,	虽然	他	认为	我们

['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

closely	for	a	long	time	.
密切	为了	一个	长的	时间	.

尽管他长时间密切观察我们，但并没有发现任何引起他怀疑的事情。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [kə'menst] ['sməʊkɪŋ] .

He	finally	sat	down	,	lit	his	pipe	and	commenced	smoking	.
他	最后	卫星	向下	,	点燃	他的	管道	和	开始	吸烟	.

他终于坐了下来，点燃烟斗，开始抽烟。

['ɑːftə(r)] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dræg][baɪ] [wɪð] [ðə; ði]

After	puffing	away	for	half	an	hour	,	which	seemed	to	drag	by	with	the
后	抽气	离开	为了	一半	一个	小时	,	哪个	似乎	到	拖	经过	和	这

['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

tediousness	of	a
乏味	的	一个

吞云吐雾半小时后，感觉时间过得无比漫长而乏味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wiːk] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['tɒməhɔːk] ([wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [paɪp]) [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

week	,	he	laid	his	tomahawk	(	which	contains	the	pipe	)	by	his	side	,
星期	,	他	铺设	他的	钺	(	哪个	包含	这	管道	)	经过	他的	边	,

一周后，他把装有烟斗的战斧放在身边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nɒdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'gen] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌf]

and	after	nodding	for	some	time	he	again	stretched	himself	upon	the	rough
和	后	点头	为了	一些	时间	他	再次	拉伸	他自己	之上	这	粗糙的

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

他点头了一会儿，然后又躺回粗糙的地板上。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [diːp] ['snɔːrɪŋ] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

and	soon	his	deep	snoring	fell	upon	our	ears	.
和	很快	他的	深的	打鼾	跌倒	之上	我们的	耳朵	.

很快，他沉闷的鼾声就传入了我们的耳中。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[wɒt] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [tuː; tə][juː 'es] .

what	music	was	that	sound	to	us	.
什么	音乐	曾是	那	声音	到	我们	.

那声音对我们来说是什么音乐?

[ai] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] [friːd] [maɪ][hændz] ,

I	again	drew	the	knife	from	my	pocket	,	and	with	desperation	freed	my	hands	,
我	再次	画	这	刀	从	我的	口袋	,	和	和	绝望	自由	我的	双手	,

我再次从口袋里掏出刀子，绝望地挣脱了束缚我的双手。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [rælf] [stʊd] [laɪk][maɪ'self][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and	in	one	minute	more	Ralph	stood	like	myself	a	free	man	.
和	在	一	分钟	更多的	拉尔夫	站立	喜欢	我	一个	自由的	男人	.

又过了一分钟，拉尔夫和我一样，成为了自由人。

[wɪð] [ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɒftli] [slɪd] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] ,

With	the	stealthy	tread	of	a	cat	we	reached	the	door	,	softly	slid	back	the	bolt	,
和	这	隐秘的	踏	的	一个	猫	我们	达到	这	门	,	轻轻	滑行	后退	这	螺栓	,

我们像猫一样蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地拉开门闩。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	once	more	we	stood	in	the	open	air	.
和	一次	更多的	我们	站立	在	这	打开	空气	.

我们再次站在露天里。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [swept] [baɪ] ,

The	rain	had	ceased	,	the	clouds	had	swept	by	,
这	雨	有	停止	,	这	云	有	扫荡	经过	,

雨停了，云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [peɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	full	moon	pale	and	high	in	the	heavens	threw	her	light	upon	the
和	这	满的	月亮	苍白	和	高的	在	这	天	扔	她	光	之上	这

[triː] [tɒps] ,

tree	tops	,
树	最高额	,

一轮皎洁的满月高悬于天，月光洒在树梢上。

['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)] .

bathing	them	in	liquid	silver	.
洗澡	他们	在	液体	银	.

将它们浸泡在液态银中。

['saɪləntli][bʌt; bət]['ræpɪdli][wiː; wi] ['baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['aʊə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ɜːdʒɪŋ]

Silently	but	rapidly	we	bounded	through	the	forest	,	our	fears	of	pursuit	urging
默默	但	快速	我们	有界	通过	这	森林	,	我们的	恐惧	的	追逐	敦促

[juː 'es] ['ɒnwəd] ;

us	onward	;
我们	向前	;

我们悄无声息却又迅速地穿过森林，害怕被追赶的恐惧驱使我们继续前进；

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg]['kæbɪn] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ]

and	by	daylight	were	within	twelve	miles	of	the	log	cabin	whose	history	I
和	经过	日光	是	之内	十二	英里	的	这	日志	舱	谁	历史	我

[ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] .

am	telling	.
是	讲述	.

天亮时分，我们距离我正在讲述的那座小木屋只有十二英里远。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

At	that	time	there	dwelt	in	that	cabin	,	with	his	family	,
在	那	时间	那里	居住	在	那	舱	,	和	他的	家庭	,

当时他和家人就住在那间小屋里。

[ə; eɪ]['træpə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dænjəl] [rəʊ] .

a	trapper	by	the	name	of	Daniel	Roe	.
一个	捕兽人	经过	这	姓名	的	丹尼尔	鱼子	.

一位名叫丹尼尔·罗的猎人。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðeə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [rəʊ] [æt; ət] [həʊm] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ri'kaunt] ['aʊə(r)]

When	we	reached	there	we	found	Roe	at	home	,	to	whom	we	recounted	our
什么时候	我们	达到	那里	我们	成立	鱼子	在	家	,	到	谁	我们	叙述	我们的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我们到达那里时，发现罗伊在家，于是我们向他讲述了我们的冒险经历。

[hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət]['aʊə(r)] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [mait] [træk] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

He	only	laughed	at	our	fears	that	the	Indians	might	track	us	thus	far	,
他	仅有的	笑了	在	我们的	恐惧	那	这	印度人	可能	追踪	我们	因此	远的	,

他只是嘲笑我们担心印第安人会追踪我们到这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['faɪnəli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn]

and	we	finally	listened	to	his	laughing	remarks	and	concluded	to	rest	in
和	我们	最后	听着	到	他的	笑	评论	和	结束	到	休息	在

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

his	cabin	for	several	days	.
他的	舱	为了	一些	天	.

我们最终听从了他的笑声，决定在他的小屋里休息几天。

[wiː; wi] [hiːpt] ['fɒli] [ə'pɒn] ['fɒli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

We	heaped	folly	upon	folly	;	for	instead	of	putting	the	house	in	a	state	of
我们	堆积如山	蠢事	之上	蠢事	;	为了	反而	的	推杆	这	房子	在	一个	状态	的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

我们愚蠢至极，非但没有加强房屋的防御，反而.....

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wiː; wi] [kə'menst] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] [skɪl] [baɪ]

and	preserving	as	much	silence	as	possible	we	commenced	trying	our	skill	by
和	保存	作为	很多	沉默	作为	可能的	我们	开始	尝试	我们的	技能	经过

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] .

shooting	at	a	mark	.
射击	在	一个	标记	.

我们尽量保持安静，开始练习射击，目标是目标。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['eksəsaɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] ['sʌpə(r)] ,

We	continued	this	exercise	through	the	afternoon	,	partook	of	a	hearty	supper	,
我们	持续	这	锻炼	通过	这	下午	,	参与	的	一个	爽朗	晚餐	,

['tʃætɪd] [tɪl] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd]

chatted	till	bed	-	time	,	and
聊天	直到	床	-	时间	,	和

我们整个下午都继续进行这项练习，享用了丰盛的晚餐，聊天直到就寝时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðen] [rɪ'taɪəd] .
then retired .
然后 退休 .

然后退休了。

[rælf] [suːn] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ; [aɪ][felt][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]
Ralph soon fell sound asleep , but I could not ; I felt a presentiment of
拉尔夫 很快 跌倒 声音 睡着了 , 但 我 可以 不是 ; 我 毛毡 一个 预感 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ;
approaching danger ;
接近 危险 ;

拉尔夫很快就睡着了，但我却睡不着；我感到一种危险即将来临的预感；

[stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
still there were no visible signs of it ,
仍然 那里 是 不 可见的 标志 的 它 ,

然而，目前仍未发现任何明显迹象。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ə; eɪ][prˈkjuːliə(r)] ['nɜːvəsnəs] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .
yet I could not shake off a peculiar nervousness which agitated me .
然而 我 可以 不是 摇 离开 一个 奇特 紧张 哪个 激动 我 .

然而，我却始终无法摆脱一种令我烦躁不安的奇怪紧张感。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]
I lay still for some time listening to the deep and regular breathing of
我 躺 仍然 为了 一些 时间 聆听 到 这 深的 和 常规的 呼吸 的
[rælf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,

我静静地躺了一会儿，听着拉尔夫深沉而规律的呼吸声。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [skriːmd] [aɪ] [wʊd] [stɑːt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
and ever and anon as an owl screamed I would start , despite the
和 曾经 和 匿名 作为 一个 猫头鹰 尖叫 我 会 开始 , 尽管 这
[fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] .
familiarity of the cry .
熟悉 的 这 哭 .

每当猫头鹰发出尖叫声，我都会惊慌失措，尽管那叫声对我来说再熟悉不过了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [sliːp]
Just as I turned in my bed , and was trying to compose myself for sleep
只是 作为 我 转向 在 我的 床 , 和 曾是 尝试 到 撰写 我 为了 睡觉
,
,
,

我刚翻了个身，正试图让自己平静下来准备入睡，

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ;
I heard a cry very similar to the hoot of an owl ;
我 听到 一个 哭 非常 相似的 到 这 叫 的 一个 猫头鹰 ;

我听到一声很像猫头鹰叫声的叫声；

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [saʊnd] [raɪt] .
still there was something about the sound which did not sound right .
仍然 那里 曾是 某物 关于 这 声音 哪个 做过 不是 声音 正确的 .

但总觉得声音哪里不太对劲。

[maɪ] [hɑːt] [kə'menst] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swet] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] .

My	heart	commenced	beating	rapidly	and	a	sweat	started	from	my	brow	.
我的	心	开始	殴打	快速	和	一个	汗	开始	从	我的	眉头	.

我的心跳开始加速，额头上也渗出了汗珠。

[aɪ] [rəʊz] ['sɒftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒgz] ,

I	rose	softly	and	looked	through	the	chinks	of	the	logs	,
我	玫瑰	轻轻	和	看起来	通过	这	裂缝	的	这	日志	,

我轻轻起身，透过木缝向外望去。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	nothing	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

但什么也没看到。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] ;

I	listened	attentively	for	at	least	an	hour	;	but	heard	no	sound	to	confirm	my	fears	;
我	听着	认真地	为了	在	至少	一个	小时	;	但	听到	不	声音	到	确认	我的	恐惧	;

我认真地听了一个小时；但没有听到任何声音来证实我的担忧；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɜːvəsnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊədɪs] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][bed] ,

and	finally	ashamed	of	my	own	nervousness	,	I	could	not	call	it	cowardice	,	I	slipped	into	bed	,
和	最后	羞愧	的	我的	自己的	紧张	,	我	可以	不是	称呼	它	怯懦	,	我	滑倒了	进入	床	,

最后，我为自己的紧张感到羞愧，虽然不能称之为懦弱，但我还是溜进了被窝。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

determined	to	sleep	if	possible	.
决定	到	睡觉	如果	可能的	.

决心尽可能睡着。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [seɪm] [saʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɪl] [eə(r)] .

But	soon	I	heard	that	same	sound	on	the	still	air	.
但	很快	我	听到	那	相同的	声音	在	这	仍然	空气	.

但很快，我在寂静的空气中听到了同样的声音。

[aɪ] [rəʊz] , [drest] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [fɔːm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

I	rose	,	dressed	myself	,	but	still	I	could	see	no	form	like	that	of	an	Indian	.
我	玫瑰	,	穿着	我	,	但	仍然	我	可以	看	不	形式	喜欢	那	的	一个	印度	.

我起身穿好衣服，但仍然看不到任何像印第安人的身影。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [maɪ] [fɪəz] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,

Just	as	I	was	on	the	point	of	abandoning	my	fears	as	idle	and	childish	,
只是	作为	我	曾是	在	这	观点	的	放弃	我的	恐惧	作为	闲置的	和	幼稚	,

正当我准备放弃那些我认为无谓且幼稚的恐惧时，

[aɪ][kɑːst][maɪ] [aɪz] [θruː] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][lɒgz] ;

I	cast	my	eyes	through	an	aperture	between	the	logs	;
我	投掷	我的	眼睛	通过	一个	光圈	之间	这	日志	;

我透过木头间的缝隙向外望去；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dʌski] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪndiənz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jɑːd] .

and	saw	the	dusky	forms	of	several	Indians	moving	about	the	yard	.
和	锯	这	昏暗	表格	的	一些	印度人	移动	关于	这	院子	.

看到几个印度人的黝黑身影在院子里走动。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [rælf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)] ,

I	sprang	to	the	bedside	and	awoke	Ralph	,	and	in	a	few	moments	more	,
我	弹簧	到	这	床头	和	醒来	拉尔夫	,	和	在	一个	很少	时刻	更多的	,

[rəʊ] ,

Roe	,
鱼子	,

我跳到床边叫醒了拉尔夫，过了一会儿，罗伊也醒了过来。

[rælf] [ænd; ənd][maɪ'self] , [stʊd] [wɪð] ['redi] [gʌnz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃuːt] .

Ralph	and	myself	,	stood	with	ready	guns	,	waiting	for	a	chance	to	shoot	.
拉尔夫	和	我	,	站立	和	准备好	枪支	,	等待	为了	一个	机会	到	射击	.

拉尔夫和我持枪站好，等待射击的机会。

[ə; eɪ] [ʃɒt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [təʊld][ðə; ði] [rest] [ðeɪ]

A	shot	passing	through	one	of	the	savages	,	told	the	rest	they
一个	射击	通过	通过	一	的	这	野蛮人	,	讲述	这	休息	他们

一颗子弹穿过其中一个野蛮人的身体，告诉了其他人他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['faɪərɪŋ] [bɪ'gæn] .

were	discovered	;	and	now	a	regular	firing	began	.
是	发现	;	和	现在	一个	常规的	射击	开始	.

被发现；现在正式开火了。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ʃaʊt] ,

The	Indians	simultaneously	uttered	a	fiendish	shout	,
这	印度人	同时地	说出	一个	邪恶的	喊	,

印第安人同时发出了一声凄厉的叫喊，

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔː(r)] - [skriːm] ;

such	as	no	person	can	imagine	who	has	not	heard	the	Indian	war	-	scream	;
这样的	作为	不	人	能	想象	WHO	有	不是	听到	这	印度	战争	-	尖叫	;

任何没听过印第安人战吼的人都无法想象；

[ænd; ənd] [ðen] ['brændɪʃ] [ðeə(r)] ['tɒməhɔːk] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hjuːɪŋ]

and	then	brandishing	their	tomahawks	rushed	upon	the	house	and	began	hewing
和	然后	挥舞	他们的	战斧	匆忙	之上	这	房子	和	开始	砍伐

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

然后他们挥舞着战斧冲向房子，开始砍门。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [daʊn] [steəz] ,

In	a	moment	we	were	all	down	stairs	,
在	一个	片刻	我们	是	全部	向下	楼梯	,

片刻之后，我们都下了楼。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['faɪə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ]['feɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ;

and	our	fire	became	so	fatal	they	were	forced	to	retire	several	times	;
和	我们的	火	成为	所以	致命的	他们	是	强制	到	退休	一些	时代	;

我们的火灾造成了非常严重的伤亡，他们被迫多次撤退；

[bʌt; bət] [wɪð] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

but	with	desperate	courage	they	returned	to	the	attack	.
但	和	绝望的	勇气	他们	返回	到	这	攻击	.

但他们怀着孤注一掷的勇气，重新投入战斗。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)][bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt]
I never experienced the feeling of utter despair but once in my life ; and that
我 绝不 经验丰富的 这 感觉 的 说出 绝望 但 一次 在 我的 生活 ; 和 那
[wɒz; wəz] [ðen] .
was then .
曾是 然后 .

我一生中只经历过一次彻底的绝望；那就是在那时。

[rəʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [steəz] (['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n])
Roe came running down stairs (whither he had gone for more ammunition)
鱼子 来了 跑步 向下 楼梯 (往哪里去 他 有 已消失 为了 更多的 弹药)
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [frɒm; frəm]['terə(r)] ,
and with a face white from terror ,
和 和 一个 脸 白色的 从 恐怖 ,

罗伊从楼上跑下来（不知道他是去拿更多弹药的），脸色因恐惧而变得惨白。

[ɪn'fɔ:md] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] .
informed us that the ammunition was expended .
知情的 我们 那 这 弹药 曾是 已支出 .

通知我们弹药已用完。

[hɪə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] , ['fɑ:sənd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs]
Here we were , surrounded by a host of savages , fastened in a small house
这里 我们 是 , 包围 经过 一个 主持人 的 野蛮人 , 系紧 在 一个 小的 房子
,
,
,

我们当时被一群野蛮人包围着，困在一间小屋里。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)]
with nothing to defend ourselves , and the helpless women and children under
和 没有什么 到 保卫 我们自己 , 和 这 无助 女性 和 孩子们 在下面
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 .

我们没有任何自卫手段，屋檐下还有手无寸铁的妇女儿童。

" [let] [ju: 'es]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒntest] [hænd][tu:; tə][hænd] , " [sed] [rælf]
" Let us open the door , and decide the contest hand to hand , " said Ralph
" 让 我们 打开 这 门 , 和 决定 这 竞赛 手 到 手 , " 说 拉尔夫
[wɒts] . -
Watts . '
瓦特 . -

“让我们打开门，用拳头决定胜负，”拉尔夫·沃茨说道。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[maɪ]['fæməli] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , - [grəʊn] ['dænjəl] [rəʊ] ,
my family , my wife and children , ' groaned Daniel Roe ,
我的 家庭 , 我的 妻子 和 孩子们 , - 呻吟 丹尼尔 鱼子 ,

“我的家人，我的妻子和孩子，”丹尼尔·罗呻吟道。

- [let][ju: 'es] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] . -
' let us defend the house to the last . '
- 让 我们 保卫 这 房子 到 这 最后的 . -

让我们誓死捍卫家园。

[ænd; ənd] [wɪð] [nɜːvz] [strʌŋ] [laɪk] ['aɪən] , [ænd; ənd] [hɑːts] [sweld] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,

And	with	nerves	strung	like	iron	,	and	hearts	swelled	to	desperation	,
和	和	神经	串	喜欢	铁	,	和	心	肿胀	到	绝望	,

人们神经紧绷，内心充满绝望，

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [tuː; tə] [hjuː] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

we	waited	in	silence	for	the	savages	to	hew	their	way	through	the	door	.
我们	等待	在	沉默	为了	这	野蛮人	到	槎	他们的	方式	通过	这	门	.

我们默默地等待着野蛮人凿开大门。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['ʌtə] [wʌn] ['defnɪŋ] [jel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)]

The	work	was	soon	over	,	the	savages	uttered	one	deafening	yell	as	the	door
这	工作	曾是	很快	超过	,	这	野蛮人	说出	一	震耳欲聋	叫喊	作为	这	门

[geɪv] [weɪ] ;

gave	way	;
给予	方式	;

工作很快就结束了，随着大门倒塌，野蛮人们发出了一声震耳欲聋的吼叫；

[ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] ['aʊə(r)] [gʌnz] [wiː; wi] [wiːld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒaɪənt] ['enədʒi] .

and	clubbing	our	guns	we	wielded	them	with	giant	energy	.
和	夜店	我们的	枪支	我们	挥舞	他们	和	巨大的	活力	.

我们挥舞着枪，充满了巨大的力量。

[ðə; ði] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [weɪ] , [ðeə(r)] [aɪz] [glɛə] ['mædli] [æt; ət]

The	dark	forms	of	the	savages	crowded	the	door	-	way	,	their	eyes	glared	madly	at
这	黑暗的	表格	的	这	野蛮人	挤	这	门	-	方式	,	他们的	眼睛	怒目而视	疯狂地	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

野蛮人的黑色身影挤满了门口，他们的眼睛疯狂地瞪着我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] ['fiːtʃəz] ['wɜːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]

and	their	painted	features	working	into	a	hundred	malignant	and
和	他们的	绘	特征	在职的	进入	一个	百	恶性	和

以及他们彩绘的五官，构成了一百种邪恶和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɒrɪd] [jel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɑːt] -

fiendish	expressions	,	which	,	together	with	their	horrid	yells	,	and	the	more	heart	-
邪恶的	表达式	,	哪个	,	一起	和	他们的	可怕的	喊叫	,	和	这	更多的	心	-

['rendɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

rending	cries	of	women	and	children	,
渲染	哭泣	的	女性	和	孩子们	,

狰狞的表情，伴随着可怕的叫喊声，以及妇女儿童更加令人心碎的哭喊声，

[ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['hærəʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

all	formed	a	scene	of	the	most	harrowing	description	.
全部	形成	一个	场景	的	这	最多	令人痛心的	描述	.

这一切构成了一幅令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] .

The	battle	was	soon	over	.
这	战斗	曾是	很快	超过	.

战斗很快就结束了。

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪshæp] [aɪ] [wɒz; wəz] [həːl] [hed] ['fɔːməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

By	some	mishap	I	was	hurled	head	foremost	out	of	the	door	;
经过	一些	意外	我	曾是	投掷	头	首先	出去	的	这	门	;

由于某种意外，我被头朝前地抛出了门外；

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'tent] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wʌns]

but	so	intent	were	the	savages	upon	the	battle	within	,	that	they	did	not	once
但	所以	意图	是	这	野蛮人	之上	这	战斗	之内	,	那	他们	做过	不是	一次

['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] ,

notice	me	,
注意	我	,

但是，这些野蛮人全神贯注于内部战斗，以至于他们一次也没有注意到我。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

as	they	rushed	forward	to	the	scene	of	action	.
作为	他们	匆忙	向前	到	这	场景	的	行动	.

他们冲向事发现场。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ]

Seeing	that	all	was	lost	,	and	that	to	remain	would	only	be	throwing	away	my
看到	那	全部	曾是	丢失的	,	和	那	到	保持	会	仅有的	是	投掷	离开	我的

[laɪf] ['juːsləsli] ,

life	uselessly	,
生活	无用	,

眼见一切都已失去，留下只会白白浪费生命，

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

I	sprang	to	my	feet	and	slipping	around	the	corner	of	the	house	I	made	my
我	弹簧	到	我的	脚	和	滑倒	大约	这	角落	的	这	房子	我	制成	我的

[weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [nɔɪz] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

way	over	the	old	fortification	[	2	]	and	soon	left	the	noise	far	behind	me	.
方式	超过	这	老的	筑城	[	2	]	和	很快	左边	这	噪音	远的	在后面	我	.

我猛地站起身，绕过房子的拐角，翻过旧防御工事[2]，很快就把噪音远远地抛在了身后。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ɒv; əv] [griːf] ,

Much	has	been	written	and	said	of	grief	,
很多	有	到过	书面	和	说	的	悲伤	,

关于悲伤，人们已经写了很多，也说了很多。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['neɪtʃə(r)] ,

but	how	little	do	we	know	of	its	poignant	nature	,
但	如何	小的	做	我们	知道	的	它是	令人心酸的	自然	,

但我们对它令人心酸的本质又了解得多么少啊！

[tɪl] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] .

till	we	suffer	the	loss	of	some	dear	friend	.
直到	我们	遭受	这	损失	的	一些	亲爱的	朋友	.

直到我们痛失挚友。

- [tɪz] [wen] [wiː; wi][bɪ'həʊld][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [diːp] [ə'fekʃn] ['laɪɪŋ] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [ded]

'	Tis	when	we	behold	an	object	of	deep	affection	lying	passive	and	dead
-	的	什么时候	我们	看哪	一个	目的	的	深的	感情	说谎	被动的	和	死的

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kleɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ,

—	but	a	thing	of	clay	unconscious	of	the	pain	it	gives	,
—	但	一个	事物	的	黏土	无意识	的	这	疼痛	它	给予	,

当我们看到自己深爱的对象被动地、死去地躺在那里——而它却像一团泥土，对它所带来的痛苦毫无知觉——

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

that	we	feel	that	sorrow	,	which	language	is	too	feeble	to	express	.
那	我们	感觉	那	悲哀	,	哪个	语言	是	也	微弱	到	表达	.

我们感受到的那种悲伤，语言太过苍白无力，无法表达。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [wen] [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] ,

I	found	it	so	,	when	upon	returning	to	the	cabin	a	few	hours	afterward	,
我	成立	它	所以	,	什么时候	之上	返回	到	这	舱	一个	很少	小时	之后	,

几个小时后我回到小屋时，发现情况确实如此。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] ['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['weltə] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .

I	found	the	dead	bodies	of	all	my	friends	mutilated	and	weltering	in	their	blood	.
我	成立	这	死的	身体	的	全部	我的	朋友们	残缺	和	缝合	在	他们的	血	.

我发现我所有朋友的尸体都惨遭肢解，浑身是血。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [rælf] [leɪ] [sɪks] ['ɪndiənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [skʌlz] [biːt] [ɪn] ;

Around	the	body	of	poor	Ralph	lay	six	Indians	,	with	their	skulls	beat	in	;
大约	这	身体	的	贫穷的	拉尔夫	躺	六	印度人	,	和	他们的	头骨	打	在	;

可怜的拉尔夫的尸体周围躺着六名印第安人，他们的头骨都被打碎了；

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['evɪdəns] , [baɪ][ɪts]['mjuːtɪleɪtɪd] [steɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	gun	furnishing	evidence	,	by	its	mutilated	state	,	of	the	force	with	which	he
他的	枪	家具	证据	,	经过	它是	残缺	状态	,	的	这	力量	和	哪个	他

[hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

had	used	it	.
有	用过的	它	.

他的枪被损坏，从中可以看出他使用枪支时所施加的暴力。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [suːn]

My	story	is	soon
我的	故事	是	很快

我的故事即将展开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

完成的。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

As	the	tears	streamed	from	my	eyes	,
作为	这	眼泪	流媒体	从	我的	眼睛	,

泪水夺眶而出，

[ai] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [weə(r)] [ai] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

I	dug	a	grave	where	I	deposited	the	remains	of	my	friends	,
我	挖	一个	严重	在哪里	我	已存	这	遗迹	的	我的	朋友们	,

我挖了一个坟墓，把朋友们的遗骸埋葬在那里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ai] [dɪ'pɑːtɪd] ,

and	after	placing	a	large	stone	above	their	resting	-	place	,	I	departed	,
和	后	放置	一个	大的	石头	多于	他们的	休息	-	地方	,	我	已离开	,

我在它们的安息之处放上一块大石头后便离开了。

['wɪʃɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæv; həv] .

wishing	never	to	return	to	the	spot	again	,	and	I	never	have	.
祝	绝不	到	返回	到	这	点	再次	,	和	我	绝不	有	.

我当时真希望永远不要再回到那个地方，而我也确实再也没有回去过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ai] ['leɪtli] [keɪm] [ə'krɒs] [ðɪs] [sketʃ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ˌmægə'ziːn] , ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] - ,

I	lately	came	across	this	sketch	in	an	old	Magazine	,	bearing	the	date	of	1842	,
我	最近	来了	穿过	这	草图	在	一个	老的	杂志	,	轴承	这	日期	的	-	,

我最近在一本旧杂志上偶然发现了这幅素描，杂志的日期是1842年。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] ,

and	thinking	others	might	be	as	much	interested	by	it	as	I	was	myself	,
和	思维	其他的	可能	是	作为	很多	感兴趣的	经过	它	作为	我	曾是	我	,

我想其他人可能也会像我一样对此感兴趣，

[aɪ] [træn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'brɪdʒd] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] . [[ˌtuː'tuː]]

I	transcribed	it	in	an	abridged	form	to	the	pages	of	this	volume	.	[	2	]
我	转录	它	在	一个	简略	形式	到	这	页面	的	这	体积	.	[	2	]

我将其简略地转录到本书中。[2]

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [stændz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [wɜːks] ,

Near	the	spot	where	the	cabin	stands	are	the	remains	of	immense	works	,
靠近	这	点	在哪里	这	舱	站立	是	这	遗迹	的	巨大	作品	,

小屋所在位置附近是规模宏大的工程遗迹。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [wen] [bɪlt] [wɪl] [fər'evə(r)] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] .

but	by	whom	and	when	built	will	forever	remain	hidden	.
但	经过	谁	和	什么时候	建造	将要	永远	保持	隐	.

但建造者是谁、何时建造的，将永远是个谜。

['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑːm] .

HAZEL	-	BROOK	FARM	.
榛	-	溪	农场	.

黑泽尔布鲁克农场。

['oʊbərt] ['eɪnzli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , ['emigreit] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] - ,

obert	Ainslie	,	with	his	family	,	emigrated	from	Scotland	about	the	year	of	1843	,
奥伯特	安斯利	,	和	他的	家庭	,	移民	从	苏格兰	关于	这	年	的	-	,

罗伯特·安斯利和他的家人大约在1843年从苏格兰移民到美国。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [fɑːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækwʊdz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv][ɑː(r)] . [ɪn]

and	settled	upon	a	new	farm	in	the	backwoods	,	in	the	township	of	R	.	in
和	定居	之上	一个	新的	农场	在	这	偏远地区	,	在	这	乡	的	拉	.	在

['iːstən] ['kænədə] .

Eastern	Canada	.
东	加拿大	.

他们在加拿大东部 R 镇的偏远山区安家落户，建立了一个新的农场。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] ,

I	can	say	but	little	regarding	his	early	life	,
我	能	说	但	小的	关于	他的	早期的	生活	,

关于他的早年生活，我能说的很少。

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli]

but	have	been	informed	that	he	was	the	eldest	of	quite	a	large	family
但	有	到过	知情的	那	他	曾是	这	长子	的	相当	一个	大的	家庭

[ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ;

of	sons	and	daughters	;
的	儿子们	和	女儿们	;

但据了解，他是家中众多子女中的老大；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]

and	also	that	he	was	a	dutiful	son	as	well	as	a	kind	and
和	还	那	他	曾是	一个	尽职尽责的	儿子	作为	出色地	作为	一个	种类	和

[ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] .

affectionate	brother	.
亲热	兄弟	.

而且他还是一个孝顺的儿子，一个善良慈爱的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,

It	seems	that	he	married	quite	early	in	life	,
它	似乎	那	他	已婚	相当	早期的	在	生活	,

他似乎很早就结婚了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [hiː; hi] [tend] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	at	that	period	he	tended	a	small	farm	adjoining	the	one	occupied	by	his
和	在	那	时期	他	倾向于	一个	小的	农场	相邻的	这	一	占领	经过	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

那时，他还在父亲农场隔壁的小农场里耕作。

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['hɑːməni] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ,

The	utmost	harmony	existed	between	the	two	families	,
这	极致	和谐	存在	之间	这	二	家庭	,

两大家族之间相处得非常融洽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	they	lived	in	the	daily	interchange	of	those	little	offices	of	love	and
和	他们	居住地	在	这	日常的	交汇处	的	那些	小的	办公室	的	爱	和

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['rendə(r)] [frendz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

kindness	which	render	friends	so	dear	to	each	other	.
仁慈	哪个	使成为	朋友们	所以	亲爱的	到	每个	其他	.

他们生活在日常的友爱和善意的互动中，正是这些小小的举动让朋友之间如此亲密。

['sevrəl] [j'iəz] [glaidid] [baɪ] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [ri'vəːsiz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ;

Several	years	glided	by	in	this	happy	manner	,	but	reverses	at	length	came	;
一些	年	滑翔	经过	在	这	快乐的	方式	,	但	反转	在	长度	来了	;

几年幸福的日子就这样过去了，但最终还是遭遇了挫折；

[ænd; ənd] ['rɒbət] [fɔːmd] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['emigreit] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	Robert	formed	the	plan	of	emigrating	to	America	.
和	罗伯特	形成	这	计划	的	移民	到	美国	.

于是罗伯特制定了移民美国的计划。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [griːvd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

But	when	he	saw	how	much	his	parents	were	grieved	by	the	thought	of
但	什么时候	他	锯	如何	很多	他的	父母	是	伤心	经过	这	想法	的

[hɪz; ɪz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

his	seeking	a	home	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
他的	寻求	一个	家	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

但当他看到父母一想到他要到大西洋彼岸寻找新家就多么伤心时，

[hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [tɔːk] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

he	forbore	to	talk	further	of	the	matter	,
他	前钻孔	到	讲话	更远	的	这	事情	,

他不再谈论此事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] .

and	decided	to	remain	at	home	for	another	year	at	least	.
和	决定	到	保持	在	家	为了	其他	年	在	至少	.

并决定至少再在家待一年。

[ðæt] [jɪə(r)] [haʊ'evə(r)]

That	year	however
那	年	然而

然而，那一年.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] [krɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['skænti] ;

proved	**a**	**very**	**unfortunate**	**one**	**;**	**his**	**crops**	**were**	**scanty**	**;**
已证实	一个	非常	不幸	一	;	他的	农作物	是	稀少	;

事实证明他非常不幸；他的庄稼收成很差；

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['lɒsɪz] ,

and	**toward**	**the**	**spring**	**he**	**met**	**with**	**some**	**severe**	**losses**	**,**
和	朝向	这	春天	他	遇见	和	一些	严重	损失	,

到了春天，他遭遇了一些严重的损失。

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stempə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [stɒk] .

by	**a**	**distemper**	**which**	**broke**	**out**	**among**	**his**	**farm**	**stock**	**.**
经过	一个	犬瘟热	哪个	打破	出去	之中	他的	农场	库存	.

因农场牲畜中爆发的犬瘟热而去世。

[æz; əz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [əd'vɑːnst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['prɒspekts] ,

As	**the**	**season**	**advanced**	**,**	**he**	**became**	**so**	**disheartened**	**by**	**his**	**gloomy**	**prospects**	**,**
作为	这	季节	先进的	,	他	成为	所以	沮丧	经过	他的	阴沉	前景	,

随着赛季的进行，他因自己黯淡的前景而变得十分沮丧。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [plæn] [ɒv; əv] ['emigreit] [tuː; tə] ['kænədə] ;

that	**he**	**decided**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**former**	**plan**	**of**	**emigrating**	**to**	**Canada**	**;**
那	他	决定	到	携带	出去	他的	以前的	计划	的	移民	到	加拿大	;

他决定执行之前制定的移民加拿大的计划；

[weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

where	**he**	**hoped**	**by**	**persevering**	**industry**	**to**	**secure**	**a**	**comfortable**	**home**	**for**
在哪里	他	希望	经过	坚持不懈	行业	到	安全的	一个	舒服的	家	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他希望通过勤奋努力，为自己赢得一个舒适的家。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**those**	**dear**	**to**	**him**	**.**
和	那些	亲爱的	到	他	.

以及他所爱的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

He	**had**	**little**	**difficulty**	**in**	**persuading**	**his**	**wife**	**to**	**accompany**	**him**	**,**	**as**	**her**
他	有	小的	困难	在	说服	他的	妻子	到	陪伴	他	,	作为	她

['peərənts] ,

parents	**,**
父母	,

他几乎毫不费力地就说服妻子陪他一起去，因为她的父母……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [wʌn] ['sɪstə(r)] , [hæd; həd] ['emigreit] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz]

with	**her**	**two**	**brothers**	**and**	**one**	**sister**	**,**	**had**	**emigrated**	**some**	**two**	**years**
和	她	二	兄弟	和	一	姐姐	,	有	移民	一些	二	年

['priːviəs] .

previous	**.**
以前的	.

她和她的两个兄弟和一个姐妹大约两年前移民到了国外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [haʊ'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

It	**was**	**more**	**difficult**	**however**	**for**	**him**	**to**	**persuade**	**his**	**father**	**and**
它	曾是	更多的	难的	然而	为了	他	到	说服	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

mother	**that**	**his**	**decision**	**was**	**a**	**wise**	**one**	**.**
母亲	那	他的	决定	曾是	一个	明智的	一	.

然而，要说服父母相信他的决定是明智的，就困难得多。

" [ɪf] [jiː; ji] [mɔːn] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" If ye maun leave us , " said his mother ,
" 如果 是的 毛恩 离开 我们 , " 说 他的 母亲 ,

“如果你要离开我们，”他母亲说，

" [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] [siːk] ['ænaɪðər] [heɪm] ['nɪərə(r)][hæn] - [æn; ən] - [nəʊ] [gæŋ] [ə'wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
" can ye no seek anither hame nearer han ' an ' no gang awa across the water
" 能 是的 不 寻找 另一个 家 更近 汉 - 一个 - 不 帮派 awa 穿过 这 水
[tuː; tə] [jɒn] - [waɪld] [pleɪs] [ðeɪ] ['sɜːkə] - ['kænədə] ? "
to yon ' wild place they ca ' Canada ? "
到 远 - 荒野 地方 他们 ca - 加拿大 ? "

“你们难道找不到比这里更近的家吗？难道不能远渡重洋去往他们所谓的加拿大那个荒凉的地方吗？”

" [wiː; wi] [mɔːn] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] , ['wʊmən] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" We maun try to be reasonable , woman , " said his father ,
" 我们 毛恩 尝试 到 是 合理的 , 女士 , " 说 他的 父亲 ,

“我们必须尽量讲道理，女士，”他父亲说。

" [bʌt; bət][ai] ['kænə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [əʊ] - ['aʊə(r)] [fɜːst] [bɔːn] [sʌn] [gɔːn] [ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)][ə'wei]
" but I canna deny that the thought o ' our first born son gaun sae far awa
" 但 我 美人蕉 否定 那 这 想法 o - 我们的 第一的 出生 儿子 高恩 sae 远的 awa
- [ˌem 'iː][ə; eɪ] [seə] [hɑːt] .
gie's me a sair heart .
- 我 一个 赛尔 心 .

“但我无法否认，想到我们的长子要远走他乡，我的心就很难过。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" It was equally hard for the son to bid farewell to the land of his
" 它 曾是 同样地 难的 为了 这 儿子 到 出价 告别 到 这 土地 的 他的
[bɜːθ] ,
birth ,
出生 ,

对于儿子来说，告别故土同样艰难。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪərɪŋ] [taɪz] ; [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] ['wɪspəd] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz]
and of a thousand endearing ties ; but prudence whispered that now was
和 的 一个 千 可爱的 领带 ; 但 谨慎 低声说道 那 现在 曾是
[hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] ,
his time to go ,
他的 时间 到 去 ,

他与他之间有着千丝万缕的深厚情谊；但理智告诉他，现在是他离开的时候了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,
while he had youth and health ,
尽管 他 有 青年 和 健康 ,

趁他年轻健康的时候，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] .
to meet the hardships that often fall to the lot of the emigrant .
到 见面 这 艰辛 那 经常 落下 到 这 很多 的 这 移民 .

应对移民常常面临的种种困难。

[wen] [hɪz; ɪz]['peərənts] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə]
When his parents saw how much his mind was set upon it they ceased to
什么时候 他的 父母 锯 如何 很多 他的 头脑 曾是 放 之上 它 他们 停止 到
[ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
oppose his wishes ,
反对 他的 愿望 ,

当他的父母看到他如此执着于此，便不再反对他的意愿。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hi:; hi] [su:n] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [hu:] , [æt; ət]

and	with	his	wife	and	children	,	he	soon	joined	the	large	numbers	who	,	at
和	和	他的	妻子	和	孩子们	,	他	很快	加入	这	大的	数字	WHO	,	在

[ðæt] ['pɪəriəd] ,

that	period	,
那	时期	,

他和妻子儿女很快也加入了当时的大批移民队伍。

[wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʃɔ:z] .

were	leaving	the	British	,	for	the	Canadian	shores	.
是	离开	这	英国	,	为了	这	加拿大	海岸	.

他们正离开英国，前往加拿大海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['fæmɪlɪz] [wɒz; wəz]

As	may	be	readily	supposed	,	the	parting	between	the	two	families	was
作为	可能	是	容易	据称	,	这	离别	之间	这	二	家庭	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [sæd] [wʌn] ;

a	very	sad	one	;
一个	非常	伤心	一	;

不难想象，两家人的离别非常令人悲伤；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑ:st] [ə'dju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

but	the	last	adieus	were	finally	exchanged	,
但	这	最后的	再见	是	最后	交换	,

但最终，他们还是互道了最后的告别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['eməgrənt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

and	the	poor	emigrants	were	borne	away	on	the	billows	of	the	Atlantic
和	这	贫穷的	移民	是	出生	离开	在	这	波澜	的	这	大西洋

.

:
.

可怜的移民们被大西洋的波涛带走了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [fju:] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [ɔ:l] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

During	the	first	few	days	of	their	voyage	they	all	,	with	the	exception	of	their
期间	这	第一的	很少	天	的	他们的	航程	他们	全部	,	和	这	例外	的	他们的

['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ,

youngest	child	,
最小的	孩子	,

在航行的最初几天里，除了他们最小的孩子之外，他们所有人都.....

['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [si:] - ['sɪknəs] .

suffered	much	from	sea	-	sickness	.
遭受	很多	从	海	-	疾病	.

他晕船晕得很厉害。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sɪŋgjələ(r)] [tu:; tə]

This	child	was	a	little	girl	about	three	years	old	;	and	it	seemed	singular	to
这	孩子	曾是	一个	小的	女孩	关于	三	年	老的	;	和	它	似乎	单数	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这个孩子是个三岁左右的小女孩；在他们看来，这很特别。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['sʌfəd] ,

that	she	should	escape	the	sickness	,	from	which	nearly	all	the	passengers	suffered	,
那	她	应该	逃脱	这	疾病	,	从	哪个	几乎	全部	这	乘客	遭受	,

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] .

more	or	less	.
更多的	或者	较少的	.

让她免受几乎所有乘客或多或少都患上的疾病的侵袭。

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvəd] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feləʊ]

They	soon	recovered	;	the	weather	was	fine	,	and	many	of	their	fellow
他们	很快	恢复	;	这	天气	曾是	美好的	,	和	许多	的	他们的	同伴

['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

passengers	were	very	agreeable	companions	,
乘客	是	非常	同意	同伴	,

他们很快恢复了过来；天气晴朗，而且许多同船乘客都非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	they	began	really	to	enjoy	the	voyage	.
和	他们	开始	真的	到	享受	这	航程	.

他们开始真正享受这次航行。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] .

But	this	happy	state	of	things	was	but	of	short	duration	.
但	这	快乐的	状态	的	事物	曾是	但	的	短的	期间	.

但这种幸福的状态只是短暂的。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [wiː] ['suːzi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['ɪlnəs] .

Their	little	girl	,	wee	Susie	,	as	they	called	her	,	was	seized	with	illness	.
他们的	小的	女孩	,	哇	苏西	,	作为	他们	称为	她	,	曾是	查获	和	疾病	.

他们的小女儿，大家都叫她小苏西，生病了。

[ðeɪ] [felt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ,

They	felt	but	little	anxiety	at	the	first	,
他们	毛毡	但	小的	焦虑	在	这	第一的	,

他们起初几乎没有感到焦虑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [æz; əz] [laɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvə(r)] ;

thinking	it	but	as	light	indisposition	from	which	she	would	soon	recover	;
思维	它	但	作为	光	病痛	从	哪个	她	会	很快	恢复	;

她当时以为只是轻微的不适，很快就会康复；

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [ðeɪ]

but	when	day	after	day	passed	away	with	no	visible	change	for	the	better	they
但	什么时候	天	后	天	通过了	离开	和	不	可见的	改变	为了	这	更好的	他们

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ,

became	alarmed	,
成为	惊慌	,

但日复一日，情况却没有明显好转，他们开始感到担忧。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sləʊ]

and	summoned	the	physician	,	who	pronounced	her	disease	a	kind	of	slow
和	被召唤	这	医生	,	WHO	发音	她	疾病	一个	种类	的	慢的

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

于是她叫来了医生，医生诊断她得的是一种慢性高烧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['ɒf(ə)n] [ə'tækt] [ðəʊz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [siː] - ['sɪknəs] .

which	he	said	often	attacked	those	who	escaped	the	sea	-	sickness	.
哪个	他	说	经常	遭到攻击	那些	WHO	逃脱	这	海	-	疾病	.

他说，这种鱼经常袭击那些没有晕船的人。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['peərənts][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] ,

He	told	the	anxious	parents	not	to	be	alarmed	,
他	讲述	这	焦虑的	父母	不是	到	是	惊慌	,

他告诉焦急的家长们不要惊慌，

[æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] [suːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

as	he	hoped	soon	to	succeed	in	checking	the	disease	.
作为	他	希望	很快	到	成功	在	检查	这	疾病	.

他希望很快就能成功控制住这种疾病。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [skɪl] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd]

But	with	all	the	physician's	skill	,	aided	by	the	unceasing	attention	of	her	fond
但	和	全部	这	医生的	技能	,	协助	经过	这	不断	注意力	的	她	喜爱

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

但是，凭借医生精湛的医术，以及她慈爱的父母不懈的关怀，

[ðə; ði][sæd] [truːθ] [ðæt] [wiː] ['suːzi] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

the	sad	truth	that	wee	Susie	was	to	die	soon	became	evident	.
这	伤心	真相	那	哇	苏西	曾是	到	死	很快	成为	明显	.

小苏西即将离世的悲惨事实很快就变得显而易见。

[wen] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['peərənts] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][tʃaɪld][mʌst; məst][daɪ] , [ðeɪ]

When	the	sorrowing	parents	became	sensible	that	their	child	must	die	,	they
什么时候	这	悲伤	父母	成为	明智的	那	他们的	孩子	必须	死	,	他们

当悲痛欲绝的父母意识到他们的孩子必须死去时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[preɪd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɒŋd] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .

prayed	earnestly	that	her	life	might	be	prolonged	till	they	should	reach	the	land	.
祈祷	切实	那	她	生活	可能	是	延长	直到	他们	应该	抵达	这	土地	.

她虔诚地祈祷，希望自己的生命能够延续到他们到达目的地为止。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪz] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['grɑːntɪd] ;

But	for	some	wise	reason	their	prayer	was	not	granted	;
但	为了	一些	明智的	原因	他们的	祷告	曾是	不是	的确	;

但不知何故，他们的祈祷并未得到回应；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	when	their	voyage	was	but	little	more	than	half	accomplished	she	died	,
和	什么时候	他们的	航程	曾是	但	小的	更多的	比	一半	完成	她	死亡	,

当他们的航程才完成一半多一点的时候，她就去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [fɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

and	they	were	forced	to	consign	her	loved	form	to	a	watery	grave	.
和	他们	是	强制	到	交付	她	喜爱	形式	到	一个	水状的	严重	.

他们被迫将她挚爱的身躯葬入了水底。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['præt(ə)lɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] ,

The	lovely	prattling	child	had	been	a	general	favourite	with	all	on	board	,
这	迷人的	喋喋不休	孩子	有	到过	一个	一般的	最喜欢的	和	全部	在	木板	,

这个可爱又爱说话语无伦次的孩子深受船上所有人的喜爱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] [kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] .

and	her	sudden	death	cast	a	gloom	over	the	minds	of	all	.
和	她	突然	死亡	投掷	一个	愁云	超过	这	思想	的	全部	.

她的突然离世给所有人蒙上了一层阴影。

[wɜːdz] [wʊd] [feɪl] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

Words	would	fail	me	to	describe	the	grief	of	the	parents	and	the	two
字	会	失败	我	到	描述	这	悲伤	的	这	父母	和	这	二

[əˈfekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] " [wiː] ['suːzi] " [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [gɒn] ,

affectionate	little	brothers	when	they	realised	that	"	wee	Susie	"	was	indeed	gone	,
亲热	小的	兄弟	什么时候	他们	意识到	那	"	哇	苏西	"	曾是	的确	已消失	,

当父母和两个疼爱她的小弟弟意识到“小苏西”真的走了时，他们的悲痛之情难以用语言形容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ]

and	that	they	could	never	enjoy	even	the	melancholy	satisfaction	of	beholding
和	那	他们	可以	绝不	享受	甚至	这	忧郁	满意	的	凝视

[hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

her	resting	-	place	.
她	休息	-	地方	.

他们甚至无法享受瞻仰她安息之地时那份淡淡的忧伤和慰藉。

['mɪstə(r)] . ['eɪnzliz] [də'mestɪk] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [bləʊ]

Mr	.	Ainslie's	domestic	affections	were	very	strong	,	and	to	him	the	blow
先生	.	安斯利	国内的	情感	是	非常	强的	,	和	到	他	这	吹

[wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

was	terrible	.
曾是	糟糕的	.

艾恩斯利先生对家庭感情非常深厚，这对他来说是一个沉重的打击。

[hiː; hi] [naʊ] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skɒtɪʃ] [həʊm] , [ˌentə'teɪnɪŋ]

He	now	deeply	regretted	removing	his	family	from	their	Scottish	home	,	entertaining
他	现在	深	后悔	移除	他的	家庭	从	他们的	苏格兰	家	,	娱乐

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

the	idea	,
这	主意	,

他现在深深后悔当初萌生了带着家人离开苏格兰家园的想法。

[ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [speəd] ;

that	had	they	not	undertaken	this	journey	their	child	might	have	been	spared	;
那	有	他们	不是	已	这	旅行	他们的	孩子	可能	有	到过	幸存	;

如果他们没有踏上这段旅程，他们的孩子或许就能幸免于难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	he	wrote	bitter	things	against	himself	for	the	step	he	had	taken	.
和	他	写道	苦的	事物	反对	他自己	为了	这	步	他	有	已采取	.

他对自己采取的这一步感到愤恨，并写下了许多自责的话。

[diːp] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] [griːf] ,

Deep	as	was	the	mother's	grief	,
深的	作为	曾是	这	母亲的	悲伤	,

母亲的悲痛之深，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	forced	to	place	a	restraint	upon	it	that	she	might	comfort	her
她	曾是	强制	到	地方	一个	克制	之上	它	那	她	可能	舒适	她

['ɔːlməʊst] [hɑːt] ['brəʊkən] ['hʌzbənd] .

almost	heart	broken	husband	.
几乎	心	破碎的	丈夫	.

为了安慰几乎心碎的丈夫，她不得不克制住自己。

[ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] [ʌp'bredɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk]

Upon	one	occasion	,	in	reply	to	some	of	his	self	upbraidings	,	she	said	,	"	I	think
之上	一	场合	,	在	回复	到	一些	的	他的	自己	责骂	,	她	说	,	"	我	思考

,

,

,

有一次，在她回应他的一些自我责备时，她说：“我想，

['rɒbət] , [jʊr; jər] [hɑːd] [ɒn] [jʊr'sɛl] - [naʊ] , [wen] [jiː; ji][tɑːk][ðə; ði] [bleɪm] [əʊ] - [pʊə] ['suːziz]

Robert	**,**	**you're**	**owre**	**hard**	**on**	**yoursel**	**'**	**now**	**,**	**when**	**ye**	**tak**	**the**	**blame**	**o**	**'**	**puir**	**Susie's**
罗伯特	,	你是	owre	难的	在	你自己	-	现在	,	什么时候	是的	tak	这	责备	o	-	普伊	苏西的

[deθ] ;

death	**;**
死亡	;

罗伯特，你现在对自己太苛刻了，因为你要承担可怜的苏西之死的罪责；

[jiː; ji]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænə] [θɪŋk] - [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪə(r)] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ;

ye	**surely**	**canna**	**think**	**itherwise**	**than**	**the**	**dear**	**bairn's**	**time**	**had**	**come**	**;**
是的	一定	美人蕉	思考	-	比	这	亲爱的	-	时间	有	来	;

你们肯定能想到别的解释，那就是这可怜的孩子时日无多了；

[æn; ən] - [hæd; həd][wiː; wi]['baɪdɪd][æt; ət] [heɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ;

an	**'**	**had**	**we**	**bided**	**at**	**hame**	**it**	**would**	**ha**	**'**	**been**	**a**	**'**	**the**	**same**	**;**
一个	-	有	我们	竞标	在	家	它	会	哈	-	到过	一个	-	这	相同的	;

如果我们待在家里，结果也会一样；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['dɪnə] [liːv] [æn; ən] - [diː] [baɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd]

for	**we**	**dinna**	**leeve**	**an**	**'**	**dee**	**by**	**chance**	**,**	**and**
为了	我们	迪娜	利夫	一个	-	迪	经过	机会	,	和

因为我们的离去并非偶然，而且

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[baʊndz] [əʊ] - ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][set][baɪ][hɪm] [huː] [ken] [ə; eɪ] - [θɪŋz] .

bounds	**o**	**'**	**our**	**lives**	**are**	**set**	**by**	**Him**	**who**	**kens**	**a**	**'**	**things**	**.**
界限	o	-	我们的	生活	是	放	经过	他	WHO	肯斯	一个	-	事物	.

我们生命的界限是由全知全能的神所设定的。

" [ðiːz] [kən'soʊlɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪz] [waɪf] [tend] [tuː; tə] ['laɪtn] , [ɪn][sʌm; səm]

"	**These**	**consoling**	**words**	**from**	**his**	**sympathising**	**wife**	**tended**	**to**	**lighten**	**,**	**in**	**some**
"	这些	安慰	字	从	他的	同情的	妻子	倾向于	到	减轻	,	在	一些

['meʒə(r)] ,

measure	**,**
措施	,

“他那体贴的妻子的这些安慰之词，在某种程度上减轻了他的痛苦。”

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	**burden**	**of**	**sorrow**	**which**	**oppressed**	**his**	**heart**	**.**
这	负担	的	悲哀	哪个	受压迫者	他的	心	.

他心中充满了沉重的悲伤。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stɔːmi] [ænd; ənd]

The	**weather**	**during**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**their**	**voyage**	**was**	**stormy**	**and**
这	天气	期间	这	后者	部分	的	他们的	航程	曾是	暴风雨	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	**,**
不舒服	,

航程后半段天气恶劣，风雨交加，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['truːli][glæd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði][kə'neɪdiən] [pɔːt] .

and	**they**	**were**	**truly**	**glad**	**when**	**they**	**at**	**length**	**reached**	**the**	**Canadian**	**port**	**.**
和	他们	是	真的	高兴的	什么时候	他们	在	长度	达到	这	加拿大	港口	.

当他们最终抵达加拿大港口时，他们真的非常高兴。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌmɒntri'ɔ:l] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['feləʊ]

At	the	city	of	Montreal	they	parted	with	all	those	who	had	been	their	fellow
在	这	城市	的	蒙特利尔	他们	分手了	和	全部	那些	WHO	有	到过	他们的	同伴

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

在蒙特利尔，他们与所有同行的乘客告别。

[æz; əz][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['prɒvɪns] ,

as	all	except	themselves	were	bound	for	the	Upper	Province	,
作为	全部	除了	他们自己	是	边界	为了	这	上	省	,

除了他们自己以外，所有人都要前往上省。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] [frendz] [ɪn] ['ləʊə(r)] ['kænədə] .

while	they	intended	joining	their	friends	in	Lower	Canada	.
尽管	他们	故意的	加入	他们的	朋友们	在	降低	加拿大	.

他们原本打算去下加拿大与朋友们会合。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['eməgrənt] - ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

In	the	days	of	which	I	am	speaking	the	emigrants	'	journey	from	the	city	of
在	这	天	的	哪个	我	是	请讲	这	移民	-	旅行	从	这	城市	的

[ˌmɒntri'ɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊnʃɪps] [wɒz; wəz] ['tɔɪlsəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;

Montreal	to	the	townships	was	toilsome	in	the	extreme	;
蒙特利尔	到	这	乡镇	曾是	辛苦	在	这	极端	;

在我所说的那个年代，移民们从蒙特利尔市到乡镇的旅程极其艰辛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:ni] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [baɪ] ['reɪlweɪ] ,

and	the	same	journey	,	which	is	now	accomplished	in	a	few	hours	by	railway	,
和	这	相同的	旅行	,	哪个	是	现在	完成	在	一个	很少	小时	经过	铁路	,

同样的旅程，现在乘坐火车只需几个小时就能完成。

[wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] ;

was	then	the	work	of	several	days	;
曾是	然后	这	工作	的	一些	天	;

那是几天的工作成果；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,

and	the	only	mode	of	conveyance	for	themselves	and	their	luggage	,
和	这	仅有的	模式	的	输送	为了	他们自己	和	他们的	行李	,

也是他们自己及其行李唯一的交通工具。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] - [kɑ:ts] ['haɪəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

were	the	horse	-	carts	hired	for	the	occasion	.
是	这	马	-	购物车	雇用	为了	这	场合	.

是为这次活动租用的马车。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fə'ti:gɪŋ] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜ:rmə,net] ;

But	their	fatiguing	journey	was	at	length	terminated	;
但	他们的	令人疲惫的	旅行	曾是	在	长度	终止	;

但他们疲惫的旅程最终还是结束了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ɑ:(r)] . , [weə(r)] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]

and	they	arrived	safely	at	the	bush	settlement	in	R	.	,	where	the	friends	of
和	他们	到达的	安全	在	这	衬套	沉降	在	拉	.	,	在哪里	这	朋友们	的

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [rɪ'zaɪdɪd] .

Mrs	.	Ainslie	resided	.
太太	.	安斯利	居住地	.

他们安全抵达了 R 镇的丛林定居点，艾恩斯利夫人的朋友们就住在那里。

[ðæt] [naʊ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

That	now	thriving	and	prosperous	settlement	was	then	in	its	infancy	,
那	现在	熙	和	繁荣	沉降	曾是	然后	在	它是	婴儿期	,

如今繁荣昌盛的这个定居点当时还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd] [pə'zest] [bʌt; bət] [fju:] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] ;

and	possessed	but	few	external	attractions	to	the	newcomer	;
和	拥有	但	很少	外部的	景点	到	这	新人	;

对新来者而言，它几乎没有什么外在的吸引力；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] ['mɪsɪz] . ['eɪnzliz] ['peərənts]['set(ə)ld] [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]

for	at	the	period	when	Mrs	.	Ainslie's	parents	settled	there	it	was	an
为了	在	这	时期	什么时候	太太	.	安斯利	父母	定居	那里	它	曾是	一个

[ʌn'brəʊkən] ['wɪldənəs] .

unbroken	wilderness	.
未破	荒野	.

因为在艾恩斯利夫人的父母定居那里的时候，那里还是一片未开发的荒野。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪwɔ:n] ['trævələz] [met] [wɪð] [ə; eɪ]

It	is	needless	for	me	to	add	that	the	wayworn	travellers	met	with	a
它	是	不必要	为了	我	到	添加	那	这	破旧的	旅行者	遇见	和	一个

['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

joyous	welcome	from	the	friends	who	had	been	long	anxiously	looking	for
欢乐	欢迎	从	这	朋友们	WHO	有	到过	长的	焦虑地	寻找	为了

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

their	arrival	.
他们的	到达	.

无需赘言，这些疲惫不堪的旅人受到了朋友们的热烈欢迎，朋友们早已焦急地盼望着他们的到来。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

Mr	.	and
先生	.	和

先生和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

Mrs	.	Miller	were	overjoyed	to	meet	again	their	daughter	,
太太	.	磨坊主	是	欣喜若狂	到	见面	再次	他们的	女儿	,

米勒太太们再次见到女儿时欣喜若狂。

[frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;

from	whom	they	had	been	so	long	separated	by	the	deep	roll	of	the	ocean	;
从	谁	他们	有	到过	所以	长的	分开	经过	这	深的	卷	的	这	海洋	;

他们与被浩瀚海洋隔绝了很久的人；

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ðeə(r)][fɜ:st][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [wi:] ['læsi] ,

and	almost	their	first	enquiry	was	for	the	"	wee	lassie	,
和	几乎	他们的	第一的	询问	曾是	为了	这	"	哇	恋人	,

他们几乎第一次询问的就是“小女孩”，

" [hu:] [wen] [ðeɪ] [left] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [əʊld] .

"	who	when	they	left	Scotland	was	less	than	a	twelve	month	old	.
"	WHO	什么时候	他们	左边	苏格兰	曾是	较少的	比	一个	十二	月	老的	.

“他们离开苏格兰时还不到十二个月大。”

['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

Mr	.	Ainslie	was	unable	to	reply	,
先生	.	安斯利	曾是	无法	到	回复	,

艾恩斯利先生无法回答。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)]

and	looked	toward	his	wife	as	if	beseeching	her	to	answer	to	their
和	看起来	朝向	他的	妻子	作为	如果	恳求	她	到	回答	到	他们的

[ɪn'kwaɪəri] .

enquiry	.
询问	.

他看向妻子，仿佛在恳求她回答他们的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [sed] :

She	understood	the	mute	appeal	,	and	composing	herself	by	a	strong	effort	said	:
她	理解	这	沉默的	上诉	,	和	构成	她自己	经过	一个	强的	努力	说	:

她明白了这种无声的诉求，于是努力控制住自己的情绪，说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][æn; ən] - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [hæz; həz] - [ˌjuː 'es][sɪn] - [wiː; wi]

"	My	dear	father	an	'	mither	,	a	great	grief	has	o'erta'en	us	sin	'	we
"	我的	亲爱的	父亲	一个	-	母亲	,	一个	伟大的	悲伤	有	-	我们	罪	-	我们

[left] [heɪm] - ,

left	hame	'	,
左边	家	-	,

“我亲爱的父亲和母亲，自从我们离开家以来，我们一直承受着巨大的悲痛。”

[æn; ən] - ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['welnaɪ] ['brəʊkən] ; [wiː; wi] ['berɪd] [wiː] ['suːzi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːl] ['wɔːtəz] [əʊ]

an	'	our	hearts	are	wellnigh	broken	;	we	buried	wee	Susie	in	the	caul	waters	o
一个	-	我们的	心	是	几乎	破碎的	;	我们	埋葬	哇	苏西	在	这	胎膜	水	o

- [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

'	the	ocean	.
-	这	海洋	.

我们的心都碎了；我们把小苏西埋葬在了大海的海水里。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] ;

"	She	endeavoured	to	relate	to	them	the	particulars	of	the	child's	death	;
"	她	努力	到	涉及	到	他们	这	细节	的	这	孩子的	死亡	;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	her	feelings	overcame	her	,
但	她	情怀	克服	她	,

她努力向他们讲述孩子死亡的详情；但她的情绪战胜了她，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [wiːp] [tə'geðə(r)] .

and	for	some	moments	they	could	only	weep	together	.
和	为了	一些	时刻	他们	可以	仅有的	哭泣	一起	.

他们只能抱在一起哭泣，一时之间无能为力。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [gɒd] [ɪz] [gʊd] ,

When	Mr	.	Miller	was	able	to	command	his	voice	he	said	,	"	God	is	good	,
什么时候	先生	.	磨坊主	曾是	有能力的	到	命令	他的	嗓音	他	说	,	"	上帝	是	好的	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

米勒先生恢复说话能力后说道：“上帝是仁慈的，我的孩子们。”

[æn; ən] - [ˌəuvə'ruːl] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] , [let] [ˌjuː 'es][baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [preə(r)] ;

an	'	overrules	a	'	things	for	our	good	,	let	us	bow	before	him	in	prayer	;
一个	-	否决	一个	-	事物	为了	我们的	好的	,	让	我们	弓	前	他	在	祷告	;

祂掌管一切，使我们得益处，让我们俯伏在祂面前祷告；

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] , [ðeɪ] [felt] [kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

"	and	when	they	rose	from	their	knees	,	they	felt	calmed	and	comforted	,
"	和	什么时候	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	他们	毛毡	平静下来	和	安慰	,

“当他们从跪姿站起来时，他们感到平静和安慰。”

[baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [preə(r)] .
by **the** **soothing** **influence** **of** **prayer** **.**
经过 这 舒缓 影响 的 祷告 .

借助祈祷的抚慰力量。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['dʒɔːdi] [ænd; ənd] ['wɪli] ,
With **the** **two** **boys** **,** **Geordie** **and** **Willie** **,**
和 这 二 男孩们 , 乔迪 和 威利 ,

还有两个男孩，乔迪和威利，

[fə'tiːg] [suːn] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] ,
fatigue **soon** **got** **the** **better** **of** **their** **joy** **at** **meeting** **with** **their** **friends** **,**
疲劳 很快 得到 这 更好的 的 他们的 喜悦 在 会议 和 他们的 朋友们 ,

与朋友相聚的喜悦很快被疲惫所取代。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['helθf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ;
and **they** **were** **soon** **enjoying** **the** **sound** **sleep** **of** **healthful** **childhood** **;**
和 他们 是 很快 享受 这 声音 睡觉 的 健康的 童年 ;

他们很快就享受到了健康童年时期的酣眠；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
but **with** **the** **elder** **members** **of** **the** **family** **,**
但 和 这 长老 成员 的 这 家庭 ,

但对于家中的长辈，

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen]
so **much** **was** **there** **to** **hear** **and** **to** **tell** **that** **the** **hour** **was** **very** **late** **when**
所以 很多 曾是 那里 到 听到 和 到 告诉 那 这 小时 曾是 非常 晚的 什么时候
[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'pəʊz] .
they **separated** **to** **seek** **repose** **.**
他们 分开 到 寻找 休息 .

有太多事情要听，太多事情要说，以至于他们分开休息时已经很晚了。

['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [lænd] ,
Mr **.** **Ainslie** **decided** **upon** **purchasing** **a** **lot** **of** **land** **,**
先生 . 安斯利 决定 之上 购买 一个 很多 的 土地 ,

艾恩斯利先生决定购买一大片土地。

['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
lying **some** **two** **miles** **north** **of** **the** **farm** **occupied** **by** **Mr** **.** **Miller** **.**
说谎 一些 二 英里 北 的 这 农场 占领 经过 先生 . 磨坊主 .

位于米勒先生农场以北约两英里处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst] , [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [pliːzd] [hɪm] , [ænd; ənd]
Although **it** **was** **covered** **with** **a** **dense** **forest** **,** **its** **location** **pleased** **him** **,** **and**
虽然 它 曾是 涵盖 和 一个 稠密 森林 , 它是 地点 高兴 他 , 和
[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
the **soil** **was** **excellent** **,**
这 土壤 曾是 出色的 ,

虽然那里被茂密的森林覆盖，但他对那里的地理位置很满意，而且土壤也很肥沃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [ðeə(r)] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and **he** **looked** **forward** **to** **the** **time** **when** **he** **might** **there** **provide** **a** **pleasant**
和 他 看起来 向前 到 这 时间 什么时候 他 可能 那里 提供 一个 令人愉快的
[həʊm] .
home **.**
家 .

他期待着有一天能在那里提供一个舒适的家。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑː(r)] . [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

They	arrived	at	R	.	on	the	first	of	July	.
他们	到达的	在	拉	.	在	这	第一的	的	七月	.

他们于7月1日抵达R。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][bʌt; bət] [θriː] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ;

There	were	beside	Mr	.	Miller	but	three	other	families	in	the	settlement	;
那里	是	旁	先生	.	磨坊主	但	三	其他	家庭	在	这	沉降	;

除了米勒先生之外，定居点里只有另外三户人家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] ['strendʒər] ,

but	they	were	all	very	kind	to	the	newly	arrived	strangers	,
但	他们	是	全部	非常	种类	到	这	新	到达的	陌生人	,

但是他们对这些新来的陌生人都非常友善。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] ['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪərɪŋ]

and	they	assisted	Mr	.	Ainslie	in	various	ways	while	he	effected	a	small	clearing
和	他们	协助	先生	.	安斯利	在	各种各样的	方式	尽管	他	受影响	一个	小的	清理

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['njuːli] ['pɜːrtʃəst] [fɑːm] .

upon	his	newly	purchased	farm	.
之上	他的	新	购买	农场	.

他们以各种方式帮助安斯利先生清理他新买的农场上的一小块空地。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [lent] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [haʊs] ,

They	also	lent	him	a	willing	hand	in	the	erection	of	a	small	log	house	,
他们	还	借出的	他	一个	愿意的	手	在	这	勃起	的	一个	小的	日志	房子	,

他们还积极帮助他搭建了一间小木屋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ;

to	which	he	removed	his	family	in	the	fall	;
到	哪个	他	已移除	他的	家庭	在	这	落下	;

秋天时，他把家人搬到了那里；

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Mrs	.	Ainslie	and	the	children	having	remained	with	her	parents	during	the
太太	.	安斯利	和	这	孩子们	拥有	剩余	和	她	父母	期间	这

['sʌmə(r)] ;

summer	;
夏天	;

艾恩斯利夫人和孩子们整个夏天都和她的父母住在一起；

[ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ðeə(r)] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ,

and	kind	as	their	friends	had	been	,
和	种类	作为	他们的	朋友们	有	到过	,

尽管他们的朋友都很友善，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [glæd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] ['set(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

they	were	truly	glad	when	they	found	themselves	again	settled	in	a	home	of	their	own	,
他们	是	真的	高兴的	什么时候	他们	成立	他们自己	再次	定居	在	一个	家	的	他们的	自己的	,

当他们再次拥有自己的家时，他们真的非常高兴。

[haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] .

however	humble	.
然而	谦逊的	.

然而，无论多么谦逊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] ['paɪəti] ,

They	were	people	of	devoted	piety	,
他们	是	人们	的	奉献	虔诚	,

他们是虔诚的信徒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɔ:ltə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ðeɪ] ['restɪd]

and	they	did	not	neglect	to	erect	the	family	altar	the	first	night	they	rested
和	他们	做过	不是	忽视	到	直立	这	家庭	坛	这	第一的	夜晚	他们	休息

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ləʊli] [ru:f] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɒrɪst] [həʊm] .

beneath	the	lowly	roof	of	their	forest	home	.
下面	这	卑微的	屋顶	的	他们的	森林	家	.

他们入住森林小屋的第一晚，就迫不及待地竖起了家祭坛。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [səʊ] ['du:ɪŋ] ,

I	could	not	,	were	I	desirous	of	so	doing	,
我	可以	不是	,	是	我	渴望	的	所以	正在做	,

即使我想这样做，我也做不到。

[gɪv] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ðeɪ] [ɪn'djʊəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st]

give	a	detailed	account	of	the	trials	and	hardships	they	endured	during	the	first
给	一个	详细的	帐户	的	这	试验	和	艰辛	他们	忍受	期间	这	第一的

[fju:] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ;

few	years	of	their	residence	in	the	bush	;
很少	年	的	他们的	住宅	在	这	衬套	;

详细描述他们在丛林中居住的最初几年所经历的考验和艰辛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɪk'spɪərɪənst] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prai'veiʃən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]

but	they	doubtless	experienced	their	share	of	the	privations	and	discouragements
但	他们	毫无疑问	经验丰富的	他们的	分享	的	这	匮乏	和	沮丧

[wɪtʃ] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['setləz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

which	fall	to	the	lot	of	the	first	settlers	of	a	new	section	of	country	.
哪个	落下	到	这	很多	的	这	第一的	定居者	的	一个	新的	部分	的	国家	.

但毫无疑问，他们也经历了所有新地区第一批定居者都会遇到的困苦和挫折。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['wɪntə(r)] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn] [ðeə(r)] [nju:] [həʊm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] [fɔ:(r); fə(r)]

The	first	winter	they	passed	in	their	new	home	was	one	of	unusual	severity	for
这	第一的	冬天	他们	通过了	在	他们的	新的	家	曾是	一	的	异常	严重性	为了

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['rɪgərəs] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['i:stən] ['kænədə] ,

even	the	rigorous	climate	of	Eastern	Canada	,
甚至	这	严格的	气候	的	东	加拿大	,

他们在新家度过的第一个冬天异常严寒，即使对于气候严酷的加拿大东部地区来说也是如此。

[ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['eɪnzli] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [wɪð]

and	poor	Mrs	.	Ainslie	often	during	that	winter	regretted	the	willingness	with
和	贫穷的	太太	.	安斯利	经常	期间	那	冬天	后悔	这	意愿	和

可怜的艾恩斯利太太在那年冬天常常后悔自己当初的爽快之举。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ə'dju:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [həʊm] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði]

which	she	bade	adieu	to	her	early	home	,	to	take	up	her	abode	in	the
哪个	她	巴德	再见	到	她	早期的	家	,	到	拿	向上	她	住所	在	这

['drɪəri] ['wɪldənəs] .

dreary	wilderness	.
凄凉	荒野	.

她告别了故乡，前往荒凉的荒野定居。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['si:z(ə)n] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn'di:d] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm]

They	found	the	winter	season	very	trying	indeed	,	living	as	they	did	two	miles	from
他们	成立	这	冬天	季节	非常	尝试	的确	,	活的	作为	他们	做过	二	英里	从

['eni] ['neɪbə(r)] ;

any	neighbour	;
任何	邻居	;

由于他们住在离邻居两英里远的地方，他们觉得冬天非常难熬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [træk]

and	the	only	road	to	the	dwelling	of	a	neighbour	was	a	foot	-	track
和	这	仅有的	路	到	这	住宅	的	一个	邻居	曾是	一个	脚	-	追踪

[θruː] [ðə; ði] [bleiz] [triːz] ,

through	the	blazed	trees	,
通过	这	燃烧的	树木	,

通往邻居家的唯一道路是一条穿过林荫小道的小径。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [tuː] ['seldəm] ['trɒdn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [diːp]

and	the	road	such	as	it	was	,	was	too	seldom	trodden	during	the	deep
和	这	路	这样的	作为	它	曾是	,	曾是	也	很少	践踏	期间	这	深的

[snoʊz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

snows	of	winter	,
雪	的	冬天	,

而这条路，即便勉强能走，在冬季厚厚的积雪中也鲜有人迹。

[tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['futmɑːk] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

to	render	the	footmarks	discernible	for	any	length	of	time	.
到	使成为	这	脚印	可辨别的	为了	任何	长度	的	时间	.

使脚印在任何时间段内都清晰可见。

[ðeə(r)] [stɔːz] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Their	stores	had	all	to	be	purchased	at	the	nearest	village	,	which	was
他们的	商店	有	全部	到	是	购买	在	这	最近的	村庄	,	哪个	曾是

['dɪstənt] [sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] ,

distant	some	seven	miles	,
遥远	一些	七	英里	,

他们所有的物资都必须从最近的村庄采购，而那个村庄距离他们大约有七英里远。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	Mr	.	Ainslie	often	found	it	very	difficult	to	make	his	way	through	the
和	先生	.	安斯利	经常	成立	它	非常	难的	到	制作	他的	方式	通过	这

[diːp] [snoʊz] [wɪtʃ] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

deep	snows	which	blocked	up	the	roads	,
深的	雪	哪个	已屏蔽	向上	这	道路	,

艾恩斯利先生经常发现，由于道路上积雪很深，通行非常困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [frɒst] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə]

and	to	endure	the	biting	frost	and	piercing	winds	on	his	journeys	to
和	到	忍受	这	咬	霜	和	冲孔	风	在	他的	旅程	到

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	from	the	village	.
和	从	这	村庄	.

并且要忍受往返村庄途中刺骨的严寒和凛冽的寒风。

[ɪn]['ɑːftə(r)] ['jiəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]

In	after	years	when	they	had	learned	to	feel	a	deep	interest	in	the	growth	of
在	后	年	什么时候	他们	有	学习	到	感觉	一个	深的	兴趣	在	这	生长	的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	settlement	,
这	沉降	,

多年以后，当他们对定居点的发展产生了浓厚的兴趣时，

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] " ['həʊmsɪknəs] " [wɪtʃ] [ə'prest] [ðeə(r)]

they	often	looked	back	with	a	smile	to	the	"	homesickness	"	which	oppressed	their
他们	经常	看起来	后退	和	一个	微笑	到	这	"	思乡之情	"	哪个	受压迫者	他们的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

他们常常带着微笑回想起压在心头的“乡愁”。

[waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

while	struggling	with	the	first	hardships	of	life	in	the	bush	.
尽管	挣扎	和	这	第一的	艰辛	的	生活	在	这	衬套	.

在努力克服丛林生活中最初的种种艰辛。

['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['meni] [prai'veiʃən] , [ɪn'dʒɔɪd]

Mr	.	Ainslie	and	his	family	,	notwithstanding	their	many	privations	,	enjoyed
先生	.	安斯利	和	他的	家庭	,	虽然	他们的	许多	匮乏	,	享受

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [helθ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

uninterrupted	health	through	the	winter	,
不间断	健康	通过	这	冬天	,

尽管生活艰辛，艾恩斯利先生和他的家人整个冬天都保持着健康的身体。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː]

and	before	the	arrival	of	spring	they	already	felt	a	growing	interest	in	their	new
和	前	这	到达	的	春天	他们	已经	毛毡	一个	生长	兴趣	在	他们的	新的

[həʊm] .

home	.
家	.

春天到来之前，他们就已经对新家产生了浓厚的兴趣。

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Ainslie	regarded	the	labours	of	the	workmen	with	much	attention	during	the
太太	.	安斯利	认为	这	劳动	的	这	工人	和	很多	注意力	期间	这

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

艾恩斯利夫人整个冬天都非常关注工人们的劳动成果。

[waɪl] [ðeɪ] [feld] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['nɪəli] [ten] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɑːm] .

while	they	felled	the	trees	which	had	covered	nearly	ten	acres	of	their	farm	.
尽管	他们	倒下	这	树木	哪个	有	涵盖	几乎	十	英亩	的	他们的	农场	.

他们砍伐了覆盖了他们农场近十英亩土地的树木。

[æz; əz] [iːtʃ] [triː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd]

As	each	tree	fell	to	the	ground	it	opened	a	wider	space	in	the	forest	and
作为	每个	树	跌倒	到	这	地面	它	打开	一个	更广泛	空间	在	这	森林	和

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

afforded	a	broader	view	of	the	blue	sky	.
提供	一个	更广泛	看法	的	这	蓝色的	天空	.

每棵树倒下，森林中就腾出一片更广阔的空间，人们可以更清楚地看到蓝天。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

A	stream	of
一个	溪流	的

一股

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

water	,	which	in	many	places	would	have	been	termed	a	river	,
水	,	哪个	在	许多	地方	会	有	到过	称为	一个	河	,

水，在许多地方会被称为河流，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['əʊnli] [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['heɪz(ə)l] - [brʊk] , [fləʊd] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ,

but	which	there	only	bore	the	name	of	Hazel	-	Brook	,	flowed	near	their	dwelling	,
但	哪个	那里	仅有的	钻孔	这	姓名	的	榛	-	溪	,	流动	靠近	他们的	住宅	,

但这条溪流在他们住处附近只被称为榛溪。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vɑ:nst] , [ðə; ði][belt][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]

and	as	the	spring	advanced	,	the	belt	of	forest	which	concealed	it	from
和	作为	这	春天	先进的	,	这	腰带	的	森林	哪个	暗	它	从

[vju:] ['hævɪŋ] [bi:n] [feld] ,

view	having	been	felled	,
看法	拥有	到过	倒下	,

随着春天的到来，遮蔽它的那片森林被砍伐殆尽。

[ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ɪts] ['spɑ:klɪŋ] ['wɔ:təz] [wen] [ðə; ði] [wɔ:m] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd]['dʒi:niəl]

she	gained	a	view	of	its	sparkling	waters	when	the	warm	showers	and	genial
她	获得	一个	看法	的	它是	闪闪发光	水	什么时候	这	温暖的	淋浴	和	和蔼可亲

[reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['lu:s(ə)nd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['aɪsi] ['fetəz] ;

rays	of	the	sun	loosened	them	from	their	icy	fetters	;
射线	的	这	太阳	松动	他们	从	他们的	冰冷的	镣铐	;

当温暖的阵雨和和煦的阳光解开了冰冷的束缚，她得以一睹波光粼粼的湖水；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] ['ɑ:ftəwəd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [klɪə(r)] ['wɔ:təz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	she	often	afterward	remarked	that	the	view	of	those	clear	waters	was	the
和	她	经常	之后	评论	那	这	看法	的	那些	清除	水	曾是	这

[fɜ:st] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

first	thing	which	tended	to	reconcile	her	to	a	home	in	the	forest	.
第一的	事物	哪个	倾向于	到	调和	她	到	一个	家	在	这	森林	.

后来她经常说，看到那些清澈的湖水是让她最终接受森林家园的第一件事。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðeə(r)] " [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:nɪst] .

With	the	coming	of	spring	their	"	life	in	the	woods	,	"	began	in	earnest	.
和	这	未来	的	春天	他们的	"	生活	在	这	树林	,	"	开始	在	认真	.

随着春天的到来，他们的“林中生活”真正开始了。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][ɪts] ['snəʊi] ['mænt(ə)l] , [ðə; ði]['fɔ:lən] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	earth	was	relieved	of	its	snowy	mantle	,	the	fallen	trunks	of	the
什么时候	这	地球	曾是	松了口气	的	它是	下雪的	地幔	,	这	倒下	树干	的	这

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

当大地上的积雪消融，树木倒下的树干……

[wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv] [brʌʃ] - [wʊd] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] .

with	piles	of	brush	-	wood	were	scattered	in	every	direction	about	their	dwelling	.
和	堆	的	刷子	-	木头	是	疏散	在	每一个	方向	关于	他们的	住宅	.

他们的住所周围到处散落着成堆的树枝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæləʊ] [wɒz; wəz] [bɜ:nd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃntli] [draɪ] ,

But	the	fallow	was	burned	as	soon	as	it	was	considered	sufficiently	dry	,
但	这	休耕	曾是	烧伤	作为	很快	作为	它	曾是	经过考虑的	足够	干燥	,

但一旦休耕地被认为足够干燥，就立即将其焚烧。

[ðə; ði] ['blækənd] [lɒgz][wɜ:(r); wə(r)][paɪld][ɪn] [hi:ps] ,

the	blackened	logs	were	piled	in	heaps	,
这	变黑	日志	是	堆积	在	堆积如山	,

烧焦的木头堆成了一堆堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [fɜ:st] [krɒp] [ɒv; əv] [greɪn] .

and	the	ground	was	prepared	for	its	first	crop	of	grain	.
和	这	地面	曾是	准备	为了	它是第一的		庄稼	的	粮食	.

土地已经准备好种植第一批谷物了。

[ðə; ði] [gri:n] [bleɪdz] [su:n] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	green	blades	soon	sprang	up	and	covered	the	ground	,
这	绿色的	刀片	很快	弹簧	向上	和	涵盖	这	地面	,

绿色的嫩芽很快冒了出来，覆盖了地面。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [ˈfæləʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]

where	a	short	time	before	was	only	to	be	seen	the	unsightly	fallow	or	the
在哪里	一个	短的	时间	前	曾是	仅有的	到	是	已见	这	难看的	休耕	或者	这

[rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːʃəli] [kənˈsjuːmd] [lɒgz] .

remains	of	the	partially	consumed	logs	.
遗迹	的	这	部分	消耗	日志	.

不久前这里还只能看到难看的荒地或半烧完的木头残骸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪnzli] [bɪˈkeɪm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə]

It	was	a	long	time	before	Mr	.	and	Mrs	.	Ainslie	became	reconciled	to
它	曾是	一个	长的	时间	前	先生	.	和	太太	.	安斯利	成为	和解	到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

the	change	in	their	circumstances	,
这	改变	在	他们的	情况	,

艾恩斯利夫妇过了很久才接受环境的变化。

[wen] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [kənˈviːnjənsɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]

when	they	exchanged	the	comforts	and	conveniences	of	their	home	beyond	the
什么时候	他们	交换	这	舒适	和	便利设施	的	他们的	家	超过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当他们交换了远在海外家乡的舒适和便利时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

for	the	log	cabin	in	the	wilderness	.
为了	这	日志	舱	在	这	荒野	.

为荒野中的小木屋。

[kʌt] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Cut	off	as	they	were	from	the	privileges	of	society	to	which	they	had
切	离开	作为	他们	是	从	这	特权	的	社会	到	哪个	他们	有

[biːn] [əˈkʌstəmd] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

been	accustomed	from	childhood	,
到过	习惯	从	童年	,

他们被剥夺了自幼习以为常的社会特权，

[ðeɪ] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

they	felt	keenly	the	want	of
他们	毛毡	敏锐地	这	想	的

他们强烈地感受到了对……的渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] , [wɪð] [iːtʃ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈsæbəθ] ; [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðɪs] ,

a	place	of	worship	,	with	each	returning	Sabbath	;	and	next	to	this	,
一个	地方	的	崇拜	,	和	每个	返回	安息日	;	和	下一个	到	这	,

一个敬拜的场所，每个安息日都会到来；旁边，

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tuː] [bɔɪz] ;

the	want	of	a	school	for	their	two	boys	;
这	想	的	一个	学校	为了	他们的	二	男孩们	;

他们的两个儿子需要上学；

[fɔː(r); fə(r)]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['reəli]

for	taken	as	a	people	the	Scotch	are	intelligent	;	and	we	rarely
为了	已采取	作为	一个	人们	这	苏格兰威士忌	是	聪明的	;	和	我们	很少

[miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ,

meet	with	a	Scotchman	,
见面	和	一个	苏格兰人	,

就整体而言，苏格兰人很聪明；而且我们很少遇到苏格兰人。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

even	among	the	poorer	classes	,	who	has	not	obtained	a	tolerable	education	.
甚至	之中	这	贫穷	课程	,	WHO	有	不是	获得	一个	可容忍的	教育	.

即使在较贫困的阶层中，也有人没有接受过像样的教育。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keəf(ə)l]['peərənts][felt] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [di'bɑː]

And	the	careful	parents	felt	much	anxiety	when	they	beheld	their	children	debarred
和	这	小心	父母	毛毡	很多	焦虑	什么时候	他们	观看	他们的	孩子们	被禁止

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

from	the	advantages	of	education	;
从	这	优势	的	教育	;

谨慎的父母看到自己的孩子被剥夺了接受教育的机会，感到非常焦虑；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,

but	to	remedy	the	want	as	much	as	lay	in	their	power	,
但	到	补救	这	想	作为	很多	作为	躺	在	他们的	力量	,

但要尽其所能地弥补这种匮乏，

[ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]

they	devoted	the	greater	part	of	what	little	leisure	time	they	could	command	to
他们	奉献	这	更大的	部分	的	什么	小的	闲暇	时间	他们	可以	命令	到

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɔɪz] .

the	instruction	of	their	boys	.
这	操作说明	的	他们的	男孩们	.

他们把仅有的一点闲暇时间都用来教导儿子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['regjələ(r)] [ə'tendənts] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ;

They	had	been	regular	attendants	at	their	own	parish	church	in	the	old	country	;
他们	有	到过	常规的	服务员	在	他们的	自己的	教区	教会	在	这	老的	国家	;

在故乡，他们一直是自己教区教堂的常客；

[ænd; ənd] ['veri] ['sensəbli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [wɒnt] , [æz; əz] ['sæbəθ] ['ɑːftə(r)] ['sæbəθ] , [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	very	sensibly	they	felt	the	want	,	as	Sabbath	after	Sabbath	,	passed	away	,
和	非常	明智地	他们	毛毡	这	想	,	作为	安息日	后	安息日	,	通过了	离开	,

随着一个又一个安息日的过去，他们很明智地感受到了这种渴望。

[wɪð] [nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [deɪz] .

with	no	service	to	mark	it	from	other	days	.
和	不	服务	到	标记	它	从	其他	天	.

没有服务可以将其与其他日子区分开来。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] ,

"	It	just	seems	,	"	said	Mr	.	Ainslie	,
"	它	只是	似乎	,	"	说	先生	.	安斯利	,

“感觉就是这样，”艾恩斯利先生说。

" [ðæt] [sɪn] - [wiː; wi][kæm] - [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [haɪ] [neɪ] ['sæbəθ] ['eɪvə] .

"	that	sin	'	we	cam	'	to	America	we	ha'e	nae	Sabbath	ava	.
"	那	罪	-	我们	摄像头	-	到	美国	我们	哈埃	纳	安息日	ava	.

“那罪孽”我们来到美国，我们没有安息日。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

"	In	order	to	meet	the	want	in	some	measure	,
"	在	命令	到	见面	这	想	在	一些	措施	,

“为了在某种程度上满足这种需求，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['neɪbɜːrz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [fɔːmd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

he	proposed	to	the	few	neighbours	which	there	formed	the	settlement	,
他	建议的	到	这	很少	邻居	哪个	那里	形成	这	沉降	,

他向组成这个定居点的几个邻居求婚了，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [haʊs] , [ɒn] [iːtʃ] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

that	they	should	assemble	at	one	house	,	on	each	Sabbath	afternoon	,
那	他们	应该	集合	在	一	房子	,	在	每个	安息日	下午	,

他们应当在每个安息日下午聚集在一所房子里，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]['prez(ə)nt] .

and	listen	to	the	reading	of	a	sermon	by	some	one	present	.
和	听	到	这	阅读	的	一个	讲道	经过	一些	一	展示	.

并聆听在场某人朗读布道词。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)]['djuːti] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	think	it	our	duty	,	"	said	he	,
"	我	思考	它	我们的	责任	,	"	说	他	,

“我认为这是我们的责任，”他说。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [baɪ] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] ,

"	to	show	our	respect	to	the	Sabbath	-	day	by	assembling	ourselves	together	,
"	到	展示	我们的	尊重	到	这	安息日	-	天	经过	组装	我们自己	一起	,

“为了表达我们对安息日的尊重，我们聚集在一起，

[ænd; ənd][ju'naɪtɪŋ][ɪn] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][best] , [əʊ] - ['aʊə(r)] [ə'bɪləti] .

and	uniting	in	worship	to	the	best	,	o	'	our	ability	.
和	联合	在	崇拜	到	这	最好的	,	o	-	我们的	能力	.

并尽我们所能，团结一致地敬拜神。

[ai] [haɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [əʊ] - ['sɜːrmən] [baɪ] ['dɪfrənt] [di'vain] ,

I	ha'e	among	my	books	a	collection	o	'	sermons	by	different	divines	,
我	哈埃	之中	我的	图书	一个	收藏	o	-	布道	经过	不同的	神灵	,

我的藏书中有一本不同神职人员的布道集。

[æn; ən] - [ai][ˌeɪ 'em] ['vɛrə] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][tɑːk] - [maɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪn] - [əʊ] - [eɪn] ,

an	'	I	am	verra	willin	'	to	tak	'	my	turn	in	the	readin	'	o	'	ane	,
一个	-	我	是	维拉	威林	-	到	tak	-	我的	转动	在	这	阅读	-	o	-	一个	,

我非常愿意轮流朗读。

[æn; ən] - [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

an	'	I'm	sure	you	should	a	'	be	agreeable	to	do	the	same	.
一个	-	我是	当然	你	应该	一个	-	是	同意	到	做	这	相同的	.

我相信你也应该同意这样做。

" [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːti]

"	His	proposal	met	with	the	hearty
"	他的	提议	遇见	和	这	爽朗

他的提议得到了热烈的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

approval	of	all	his	neighbours	,
赞同	的	全部	他的	邻居	,

获得所有邻居的认可，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [iːtʃ] [ˈsæbəθ] [ˌɑːftəˈnuːn] [sɔː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz]

and	for	some	years	each	Sabbath	afternoon	saw	most	of	the	neighbours
和	为了	一些	年	每个	安息日	下午	锯	最多	的	这	邻居

[kəˈlektɪd] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

collected	together	for	the	best	mode	of	worship	within	their	reach	.
集	一起	为了	这	最好的	模式	的	崇拜	之内	他们的	抵达	.

多年来，每个安息日下午，大多数邻居都会聚集在一起，以他们所能达到的最佳方式进行敬拜。

[ðə; ði] [bʊʃ] [ˈsetlmənts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪnˈfektɪd] [baɪ] [beəz] ,

The	bush	settlements	at	this	period	were	much	infected	by	bears	,
这	衬套	定居点	在	这	时期	是	很多	已感染	经过	熊	,

这一时期，丛林定居点深受熊的侵扰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [pruːvd] [ˈveri] [dɪˈstrʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][krɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈsetlə(r)] ,

and	they	often	proved	very	destructive	to	the	crop	of	the	early	settler	,
和	他们	经常	已证实	非常	破坏性的	到	这	庄稼	的	这	早期的	定居者	,

它们常常对早期定居者的庄稼造成极大的破坏。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][nəʊ][ˈlɪt(ə)l][fɪə(r)] .

and	also	a	cause	of	no	little	fear	.
和	还	一个	原因	的	不	小的	害怕	.

也因此令人感到相当恐惧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɪnstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [reə(r)] [wen] [ə; eɪ][beə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

I	believe	the	instances	have	been	rare	when	a	bear	has	been	known	to
我	相信	这	实例	有	到过	稀有的	什么时候	一个	熊	有	到过	已知	到

[əˈtæk] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,

attack	a	person	,
攻击	一个	人	,

我认为熊袭击人类的事件非常罕见。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] ;

although	it	has	happened	in	some	cases	;
虽然	它	有	发生	在	一些	案例	;

虽然这种情况确实发生过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmɪgrənt] [hæz; həz][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [əˈkaʊnts] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði]

but	the	immigrant	has	so	often	listened	to	exaggerated	accounts	regarding	the
但	这	移民	有	所以	经常	听着	到	夸张的	账户	关于	这

[waɪld] [ˈænɪmlz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ,

wild	animals	of	America	,
荒野	动物	的	美国	,

但是，这位移民常常听信了关于美国野生动物的夸大描述。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ˈset(ə)l][ɪn][ə; eɪ][njuː] [ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkʌntri] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

that	those	who	settle	in	a	new	section	of	country	find	it	difficult	to	get	rid	of
那	那些	WHO	定居	在	一个	新的	部分	的	国家	寻找	它	难的	到	得到	摆脱	的

[ðeə(r)] [fɪəz] .

their	fears	.
他们的	恐惧	.

那些在新的地区定居的人很难摆脱恐惧。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈmiːtɪŋ] [met] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈeɪnzliz] [haʊs] ,

On	one	occasion	when	the	Sabbath	meeting	met	at	Mr	.	Ainslie's	house	,
在	一	场合	什么时候	这	安息日	会议	遇见	在	先生	.	安斯利	房子	,

有一次，安息日聚会在艾恩斯利先生家举行，

['mɪsɪz] . ['eɪnzli] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Mrs	**.**	**Ainslie**	**urged**	**her**	**mother**	**to**	**remain**	**and**	**partake**	**of**	**some**
太太	.	安斯利	敦促	她	母亲	到	保持	和	参加	的	一些

[rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ['həʊmwəd] .

refreshment	**before**	**setting**	**out**	**on**	**her**	**walk**	**homeward**	**.**
清爽	前	环境	出去	在	她	走	回家	.

艾恩斯利太太劝她母亲留下来吃点东西，然后再步行回家。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [aɪ] [mɔːn] [iːn] [gæŋ] [waɪl] [aɪ] [haɪ] ['kʌmpəni] ,

"	**Na**	**,**	**na**	**'**	**"**	**replied**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**"**	**I**	**maun**	**e'en**	**gang**	**while**	**I**	**ha'e**	**company**	**,**
"	娜	,	纳	-	"	回复	这	老的	女士	,	"	我	毛恩	e'en	帮派	尽管	我	哈埃	公司	,

“不，不”老太太回答道，“我在陪伴的同时，

[aɪ] ['dɪnə] [ɛk'spɛk] - [tuː; tə] [liːv] ['mʌkəl] [lɒŋgə(r)][æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,

I	**dinna**	**expec**	**'**	**to**	**leeve**	**muckle**	**longer**	**at**	**ony**	**rate**	**,**
我	迪娜	预期	-	到	利夫	大块	更长	在	仅	速度	,

我没想到还能以这样的速度待那么久。

[bʌt; bət] ['wʊdnə] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['iːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [beəz] ;

but	**wouldna**	**'**	**like**	**to**	**be**	**eaten**	**by**	**the**	**bears**	**;**
但	不会	-	喜欢	到	是	吃	经过	这	熊	;

但他不想被熊吃掉；

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ventʃəd] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**and**	**for**	**several**	**years**	**the**	**one**	**who**	**ventured**	**alone**	**to**	**the**	**house**	**of**	**a**
"	和	为了	一些	年	这	一	WHO	冒险	独自的	到	这	房子	的	一个

['neɪbə(r)] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['pruːd(ə)ns]

neighbour	**after**	**dark**	**was**	**looked**	**upon**	**as**	**possessing**	**more**	**courage**	**than**	**prudence**
邻居	后	黑暗的	曾是	看起来	之上	作为	拥有	更多的	勇气	比	谨慎

.

:

.

“多年来，天黑后独自前往邻居家的人都被认为是胆大妄为，缺乏谨慎。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['setləz] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ə'krɒs] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ɒn][ðə; ði] [bʊʃ] - [rəʊd] ,

But	**although**	**the**	**settlers**	**often**	**came**	**across**	**these**	**animals**	**,**	**on**	**the**	**bush**	**-**	**road**	**,**
但	虽然	这	定居者	经常	来了	穿过	这些	动物	,	在	这	衬套	-	路	,

但是，尽管定居者经常在丛林小路上遇到这些动物，

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðem; ðəm] .

I	**never**	**heard**	**of**	**one**	**being**	**attacked**	**by**	**them**	**.**
我	绝不	听到	的	一	存在	遭到攻击	经过	他们	.

我从未听说过有人遭到它们的攻击。

[æn; ən][əʊld][mæn][ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

An	**old**	**man**	**upon**	**one**	**occasion**	**returning**	**in**	**the**	**evening**	**from**	**the**	**house**	**of**	**a**
一个	老的	男人	之上	一	场合	返回	在	这	晚上	从	这	房子	的	一个

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

一天晚上，一位老人从朋友家回来，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːdə(r)] [triː]

and	**carrying**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**torchlight**	**composed**	**of**	**bark**	**from**	**the**	**cedar**	**tree**
和	携带	在	他的	手	一个	手电筒	由	的	吠	从	这	雪松	树

, ['sʌd(ə)nli]

,	**suddenly**
,	突然

他手里拿着一根用雪松树皮做成的火把，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[met] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] .
met a large bear in the thick woods .
遇见 一个 大的 熊 在 这 厚的 树林 .

在茂密的树林里遇到了一头大熊。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Being asked if he was not frightened , he replied ,
存在 问 如果 他 曾是 不是 害怕 , 他 回复 ,

当被问及是否感到害怕时，他回答说：

" [diːd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] - [meɪst] ['fraɪt(ə)nd] [əʊ] - [ðə; ði][twɔː] - ,
" Deed I think the bear was ' maist frightened o ' the twa ' ,
" 契据 我 思考 这 熊 曾是 - 梅斯特 害怕 o - 这 twa - ,

“我认为那只熊主要是被那两个人吓到了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][twɔː][haɪnd][legz] ,
for he just stood up on his twa hind legs ,
为了 他 只是 站立 向上 在 他的 twa 后 腿 ,

因为他只是用两条后腿站了起来。

[ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] [tɪl] [ai] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [lait] [tə'wɔːd]
and glowered at me for a wee while till I waved the torch light toward
和 怒目而视 在 我 为了 一个 哇 尽管 直到 我 挥手 这 火炬 光 朝向
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他怒视了我一会儿，直到我挥动手电筒照向他。

[wen] [hiː; hi][ˌdʒiː 'aɪ] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - [snɔːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [fæsts] ['evə(r)][hiː; hi]
when he gi ' an awfu ' snort , and ran into the woods as fast's ever he
什么时候 他 gi - 一个 糟糕 - 哼哼 , 和 跑 进入 这 树林 作为 快节奏 曾经 他
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
was able ,
曾是 有能力的 ,

当他发出一声可怕的哼声，并以最快的速度跑进树林时，

[æn; ən] - [ai][kæm][ə'wei] - [heɪm] [nəʊ][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][wɔː(r)] ,
an ' I cam awa ' hame no a bit the war ,
一个 - 我 摄像头 awa - 家 不 一个 少量 这 战争 ,

我很快就离开了战争，

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ˌes eɪ 'iː] - ['mʌkəl] [fɪəd] [ə'baʊt] [beəz] [ə'gen] .
an ' I think I'll never be sae ' muckle feared about bears again .
一个 - 我 思考 患病的 绝不 是 sae - 大块 害怕 关于 熊 再次 .

我想我以后再也不会那么害怕熊了。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɜːli] ['setləz] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
" But these early settlers certainly found these animals very troublesome from their
" 但 这些 早期的 定居者 当然 成立 这些 动物 非常 麻烦的 从 他们的
['friːkwənt] [ˌdepri'deiʃən] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv][greɪn] ,
frequent depredations upon their fields of grain ,
频繁 掠夺 之上 他们的 字段 的 粮食 ,

“但是，这些早期定居者确实发现这些动物非常麻烦，因为它们经常破坏他们的麦田。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
and they often spent a large portion of the night watching for them ,
和 他们 经常 花费 一个 大的 部分 的 这 夜晚 观看 为了 他们 ,

他们经常花大半夜的时间监视他们。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn][ɒn] [ðiːz]

prepared	to	give	them	battle	,	but	it	was	not	often	they	saw	one	on	these
准备	到	给	他们	战斗	,	但	它	曾是	不是	经常	他们	锯	一	在	这些

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

他们做好了与他们交战的准备，但在这种情况下，他们很少遇到敌人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [siːm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nəʊ] [wen]

for	these	animals	are	very	cunning	,	and	seem	at	once	to	know	when
为了	这些	动物	是	非常	狡猾	,	和	似乎	在	一次	到	知道	什么时候

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] .

they	are	watched	.
他们	是	观看	.

因为这些动物非常狡猾，似乎一眼就能看出谁在看着它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] ['piːp(ə)l]

It	sometimes	also	happened	that	during	the	early	period	of	this	settlement	people
它	有时	还	发生	那	期间	这	早期的	时期	的	这	沉降	人们

[lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [waɪl] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

lost	their	way	in	the	bush	while	going	from	one	house	to	another	.
丢失的	他们的	方式	在	这	衬套	尽管	去	从	一	房子	到	其他	.

在定居点早期，人们有时也会在从一间房子到另一间房子的路上迷失在灌木丛中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [set] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

A	woman	once	set	out	to	go	to	the	house	of	a	neighbour	who	lived
一个	女士	一次	放	出去	到	去	到	这	房子	的	一个	邻居	WHO	居住地

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

about	a	mile	distant	.
关于	一个	英里	遥远	.

一位女士曾前往一英里外的邻居家。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɒnwəd] ,

Supposing	herself	on	the	right	path	she	walked	onward	,
假如	她自己	在	这	正确的	小路	她	步行	向前	,

她认为自己走在正确的道路上，于是继续前行。

[tɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

till	thinking	the	way	rather	long	she	stopped	and	gazed	earnestly	around	her	,
直到	思维	这	方式	相当	长的	她	停止	和	凝视	切实	大约	她	,

她想了很久，然后停下来，认真地环顾四周。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rɒks] ,

and	became	terrified	as	she	noticed	that	the	trees	and	rocks	,
和	成为	恐惧	作为	她	注意到	那	这	树木	和	岩石	,

当她注意到树木和岩石时，她感到十分恐惧。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [lʊk] ;

and	every	other	surrounding	object	had	a	strange	unfamiliar	look	;
和	每一个	其他	周围	目的	有	一个	奇怪的	陌生	看	;

周围的其他物体看起来都很陌生，很怪异；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɒŋ] [pɑːθ] .

and	she	knew	at	once	that	she	had	taken	a	wrong	path	.
和	她	知道	在	一次	那	她	有	已采取	一个	错误的	小路	.

她立刻意识到自己走错了路。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

Becoming	much	alarmed	she	endeavoured	to	retrace
成为	很多	惊慌	她	努力	到	回溯

她越来越惊慌，于是试图原路返回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

她的步伐，

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but after walking a long time would often return to the spot from which she
但 后 步行 一个 长的 时间 会 经常 返回 到 这 点 从 哪个 她
[set] [aʊt] .
set out .
放 出去 .

但走了很长一段路后，她往往会回到出发的地方。

[ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [əˈlɑːmd] [æt; ət]
She left home about ten o'clock in the forenoon , and her friends , alarmed at
她 左边 家 关于 十 点钟 在 这 午前 , 和 她 朋友们 , 惊慌 在
[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [steɪ] ,
her long stay ,
她 长的 停留 ,

她上午十点左右离开家，她的朋友们对她长时间逗留感到担忧。

[kɔːld] [təˈgeðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
called together some of their neighbours and set out to look for her
称为 一起 一些 的 他们的 邻居 和 放 出去 到 看 为了 她
,
,
,

他们召集了一些邻居，出发去找她。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
knowing that she must have lost her way in the forest .
会心 那 她 必须 有 丢失的 她 方式 在 这 森林 .

她知道自己一定是在森林里迷路了。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈsaʊndɪŋ] [hɔːnz] , [həˈluː] , [ænd; ənd]
They continued their search through the afternoon , sounding horns , hallooing , and
他们 持续 他们的 搜索 通过 这 下午 , 听起来 角 , 哈喽 , 和
[ˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
calling her name ,
呼叫 她 姓名 ,

他们整个下午都在继续搜寻，鸣笛、呼喊、喊着她的名字。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [əbˈstrʌkʃnz] ,
as they hurried through the tangled underbrush , and other obstructions ,
作为 他们 慌忙 通过 这 纠缠不清 草丛 , 和 其他 障碍物 ,

他们匆匆穿过茂密的灌木丛和其他障碍物，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] [ˈtɔːrtʃɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðeə(r)]
and at sunset they returned to procure torches with which to continue their
和 在 日落 他们 返回 到 采购 火炬 和 哪个 到 继续 他们的
[sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
search through the night ;
搜索 通过 这 夜晚 ;

日落时分，他们返回去取火把，以便继续通宵搜寻；

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['terə(r)] ,

her	friends	were	almost	beside	themselves	with	terror	,
她	朋友们	是	几乎	旁	他们自己	和	恐怖	,

她的朋友们吓得几乎魂飞魄散。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][waɪld]

and	all	the	stories	they	had	heard	or	read	of	people	being	devoured	by	wild
和	全部	这	故事	他们	有	听到	或者	读	的	人们	存在	吞噬	经过	荒野

['ænɪmlz] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðeə(r)][maɪndz] .

animals	rushed	across	their	minds	.
动物	匆忙	穿过	他们的	思想	.

他们脑海中涌现出所有关于人被野兽吞噬的故事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['nɪəli] ['evri] ['setlə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti] ,

But	just	when	they	had	collected	nearly	every	settler	in	the	vicinity	,
但	只是	什么时候	他们	有	集	几乎	每一个	定居者	在	这	附近	,

但就在他们几乎召集了附近所有定居者之后，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə'raɪvd]

and	were	preparing	their	torches	to	continue	the	search	,	the	woman	arrived
和	是	准备	他们的	火炬	到	继续	这	搜索	,	这	女士	到达的

['seɪfli] [æt; ət] [həʊm] ,

safely	at	home	,
安全	在	家	,

正当他们准备用手电筒继续搜寻时，这名女子安全到家了。

[wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

with	no	further	injury	than	being	thoroughly	frightened	,	and	very	much	fatigued	.
和	不	更远	受伤	比	存在	彻底	害怕	,	和	非常	很多	疲劳	.

除了受到极大的惊吓和极度疲惫外，没有其他伤势。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['kɒnstəntli] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

She	stated	that	she	had	walked	constantly	,	from	the	time	when	she	became
她	声明	那	她	有	步行	不断地	,	从	这	时间	什么时候	她	成为

[ə'weə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ,

aware	she	was	lost	,
意识到的	她	曾是	丢失的	,

她表示，自从意识到自己迷路后，她就一直在走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)]

and	that	she	was	so	much	bewildered	that	she	at	the	first	did	not	know	their
和	那	她	曾是	所以	很多	困惑	那	她	在	这	第一的	做过	不是	知道	他们的

[əʊn] ['klɪərɪŋ] ,

own	clearing	,
自己的	清理	,

她当时非常困惑，以至于一开始都不知道他们自己的空地在哪里。

[tɪl] [sʌm; səm][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

till	some	familiar	object	attracted	her	attention	.
直到	一些	熟悉的	目的	吸引	她	注意力	.

直到某个熟悉的物体引起了她的注意。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [rɪ'tɜːn] ,

As	the	neighbours	were	going	to	their	homes	,	after	the	woman's	return	,
作为	这	邻居	是	去	到	他们的	房屋	,	后	这	女性的	返回	,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

they	were	,	naturally	enough	,
他们	是	,	自然	足够的	,

女人回来后，邻居们陆续回家，他们自然而然地.....

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
talking **of** **the** **matter** **,**
说 的 这 事情 ,

谈到这件事，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
regarding **it** **as** **a** **cause** **of** **deep** **thankfulness** **that** **no** **harm** **had** **befallen**
关于 它 作为 一个 原因 的 深的 感恩 那 不 伤害 有 发生
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她对此深感庆幸，庆幸自己没有受到任何伤害。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]
Mr **.** **G** **.** **,** **one** **of** **the** **number** **,** **although** **a**
先生 . G . , 一 的 这 数字 , 虽然 一个

G先生，其中一人，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

['veri] [kaɪnd] [hɑːtɪd] [mæn] , [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [draɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n]
very **kind** **hearted** **man** **,** **had** **an** **odd** **dry** **manner** **of** **speaking** **which** **often**
非常 种类 心地 男人 , 有 一个 奇怪的 干燥 方式 的 请讲 哪个 经常
[prə'vɒʊkt] [ə; eɪ] [lɑːf] .
provoked **a** **laugh** **.**
挑衅 一个 笑 .

他心地善良，说话方式有些古怪，略带冷幽默，常常引人发笑。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,
It **so** **happened** **that** **the** **woman** **who** **was** **lost** **was** **very** **small** **,**
它 所以 发生 那 这 女士 WHO 曾是 丢失的 曾是 非常 小的 ,

碰巧的是，那位迷路的女子身材非常娇小。

[hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] .
her **stature** **being** **much** **below** **the** **medium** **height** **.**
她 身材 存在 很多 以下 这 中等的 高度 .

她的身高远低于平均水平。

['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [tɪl] [əʊld]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,
Laughter **was** **far** **enough** **from** **the** **mind** **of** **any** **one** **,** **till** **old** **Mr** **.** **G** **.** **,**
笑声 曾是 远的 足够的 从 这 头脑 的 任何 一 , 直到 老的 先生 . G . ,

在老G先生出现之前，没有人会想到欢笑。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ['sʌd(ə)nli] [sed] ,
who **had** **not** **before** **made** **a** **remark** **,** **suddenly** **said** **,**
WHO 有 不是 前 制成 一个 评论 , 突然 说 ,

之前一直没说话的人突然开口说道：

" [sɪk] [ə; eɪ] [wiː] ['bɒdi] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'tɛmp] - [tuː; tə] [gæŋ] [ə'wei] - [hɜː(r); hə(r)] [leɪn]
" **sic** **a** **wee** **body** **as** **you** **should** **never** **attemp** **'** **to** **gang** **awa** **'** **her** **lane**
" 原文如此 一个 哇 身体 作为 你 应该 绝不 尝试 - 到 帮派 awa - 她 车道
[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bel] [hæŋd] [ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [ken] [weə(r)]
through **the** **bush** **without** **a** **bell** **hanged** **aboot** **her** **neck** **to** **let** **people** **ken** **where**
通过 这 衬套 没有 一个 钟 绞刑 启动 她 脖子 到 让 人们 肯 在哪里
[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪxt] [rəʊd] .
to **find** **her** **in** **case** **she** **should** **gang** **off** **the** **richt** **road** **.**
到 寻找 她 在 案件 她 应该 帮派 离开 这 右 路 .

“像你这样的小女孩，千万不要试图穿过灌木丛离开她的小路，除非她的脖子上挂着铃铛，这样人们才能知道，万一她偏离了正路，该在哪里找到她。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ;

"	This	was	too	much	for	the	gravity	of	any	one	;
"	这	曾是	也	很多	为了	这	重力	的	任何	一	;

“这对于任何人来说都太沉重了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['hɑːti]

and	the	stillness	of	the	summer	night	was	broken	by	a	burst	of	hearty
和	这	寂静	的	这	夏天	夜晚	曾是	破碎的	经过	一个	爆裂	的	爽朗

['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ;

laughter	from	the	whole	company	;
笑声	从	这	所有的	公司	;

夏夜的寂静被全体人员爆发出的爽朗笑声打破；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [wen] [ðə; ði] [lɑːf] [hæd; həd] [səb'said] ,

and	the	old	man	made	the	matter	little	better	,	when	the	laugh	had	subsided	,
和	这	老的	男人	制成	这	事情	小的	更好的	,	什么时候	这	笑	有	平静下来	,

笑声渐渐平息后，老人的话也没让事情好转多少。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mænə(r)] , " [wel] ,

by	saying	in	a	very	grave	manner	,	"	well	,
经过	说	在	一个	非常	严重	方式	,	"	出色地	,

他用非常严肃的语气说道：“嗯，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɛrə] [waɪz] - [laɪk] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [ə; eɪ]

after	a	'	I	think	it	would	be	a	verra	wise	-	like	precaution	wi	'	sic	a
后	一个	-	我	思考	它	会	是	一个	维拉	明智的	-	喜欢	预防	wi	-	原文如此	一个

[wiː] [bɪt] ['bɒdi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

wee	bit	body	as	her	.
哇	少量	身体	作为	她	.

之后，我认为这对于像她这样身材娇小的人来说，是一个非常明智的预防措施。

" [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ; ['ʌðə(r)] ['setləz] [ləʊ'keɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

"	Time	passed	on	;	other	settlers	located	themselves	in	the	vicinity	,
"	时间	通过了	在	;	其他	定居者	位于	他们自己	在	这	附近	,

时间流逝，其他定居者也陆续在附近安家落户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ə'pɪərəns] .

and	the	settlement	soon	began	to	wear	a	prosperous	appearance	.
和	这	沉降	很快	开始	到	穿	一个	繁荣	外貌	.

不久，这片定居点便呈现出繁荣昌盛的景象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'laʊd] , [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , [wɪtʃ] , [ɪf]

As	soon	as	circumstances	allowed	,	a	school	-	house	was	erected	,	which	,	if
作为	很快	作为	情况	允许	,	一个	学校	-	房子	曾是	竖立	,	哪个	,	如果

[ruːd] [tuː; tə] ['strʌktʃə(r)] ,

rude	to	structure	,
粗鲁的	到	结构	,

一旦条件允许，就建起了一座校舍，虽然这在建筑结构上显得粗糙，

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ['veri] [wel] .

answered	the	purpose	very	well	.
回答	这	目的	非常	出色地	.

很好地达到了目的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kept] ['əʊpən]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]

For	some	time	the	school	was	only	kept	open	during	the	summer	and
为了	一些	时间	这	学校	曾是	仅有的	保留	打开	期间	这	夏天	和

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

有一段时间，这所学校只在夏季和秋季开放。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [di:p] [snoʊz] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] [jʌŋ]

as	the	long	distance	and	deep	snows	forbade	the	attendance	of	young
作为	这	长的	距离	和	深的	雪	禁止	这	出席	的	年轻的

['tʃɪldrən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['si:z(ə)n] .

children	during	the	winter	season	.
孩子们	期间	这	冬天	季节	.

由于路途遥远且积雪很深，冬季期间年幼的孩子无法参加。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['pʌblɪk] ['wɜ:ʃɪp] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['mi:tiŋz] [bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd]

They	had	as	yet	no	public	worship	,	except	the	Sabbath	meetings	before	mentioned
他们	有	作为	然而	不	民众	崇拜	,	除了	这	安息日	会议	前	提及

,

,

,

除了前面提到的安息日聚会之外，他们还没有其他公开的宗教仪式。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

which	were	now	held	in	the	schoolhouse	for	the
哪个	是	现在	握住	在	这	校舍	为了	这

这些书现在都存放在校舍里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['greɪtə(r)] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] .

greater	convenience	of	the	settlers	.
更大的	方便	的	这	定居者	.

为定居者带来更大的便利。

['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] ;

Mr	.	Ainslie	was	a	man	of	much	industry	;
先生	.	安斯利	曾是	一个	男人	的	很多	行业	;

艾恩斯利先生是一位非常勤奋的人；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni]

and	although	his	home	was	for	some	years	two	miles	from	any
和	虽然	他的	家	曾是	为了	一些	年	二	英里	从	任何

['neɪbə(r)] ,

neighbour	,
邻居	,

虽然他家多年来离邻居都有两英里远，

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪərəns] .

it	soon	wore	a	pleasing	appearance	.
它	很快	穿着	一个	令人愉悦	外貌	.

它很快就呈现出令人愉悦的外观。

[ðə; ði][məʊst] ['pli:zɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stri:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ]

The	most	pleasing	feature	in	the	scene	was	the	beautiful	stream	of	water	which
这	最多	令人愉悦	特征	在	这	场景	曾是	这	美丽的	溪流	的	水	哪个

[ræn][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

ran	near	his	dwelling	,
跑	靠近	他的	住宅	,

景色中最令人赏心悦目的，是他住所附近那条美丽的溪流。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nemd] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] .

and	after	which	he	named	his	farm	.
和	后	哪个	他	命名	他的	农场	.

他以此为自己的农场命名。

[ɪn] [faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

In	five	years	from	the	time	when	he	first	settled	in	the	bush	,
在	五	年	从	这	时间	什么时候	他	第一的	定居	在	这	衬套	,

从他最初在丛林中定居算起，五年后，

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ru:d] [lɒg] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [freɪmd]

he	exchanged	his	rude	log	house	for	a	comfortable	and	convenient	framed
他	交换	他的	粗鲁的	日志	房子	为了	一个	舒服的	和	方便的	框

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

他用简陋的木屋换了一栋舒适便利的框架房屋。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [kept] ['gɑ:d(ə)n][ɪn] [frʌnt] ,

with	a	well	-	kept	garden	in	front	,
和	一个	出色地	-	保留	花园	在	正面	,

前面有一个维护良好的花园，

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] [ʃeɪd] - [tri:z] [wɪtʃ] ['ædɪd]

and	near	his	house	were	left	standing	some	fine	shade	-	trees	which	added
和	靠近	他的	房子	是	左边	常设	一些	美好的	阴影	-	树木	哪个	额外

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

much	to	the	beauty	of	the	place	.
很多	到	这	美丽	的	这	地方	.

在他家附近还保留着一些漂亮的遮荫树，为这个地方增添了许多美感。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] ,

In	process	of	time	,
在	过程	的	时间	,

随着时间的推移，

[ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [ðæt] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [lɒts] [ə'træktɪd] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][ləʊ'keɪt]

the	excellent	quality	of	the	soil	in	that	range	of	lots	attracted	others	to	locate
这	出色的	质量	的	这	土壤	在	那	范围	的	很多	吸引	其他的	到	定位

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] ;

themselves	in	the	vicinity	;
他们自己	在	这	附近	;

该地块土壤质量优良，吸引了其他人在此附近安家落户；

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑ:m] [su:n] [fɔ:md] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:st] ['grəʊɪŋ] ['neɪbəhʊd]

and	Hazel	-	Brook	farm	soon	formed	the	centre	of	a	fast	growing	neighbourhood
和	榛	-	溪	农场	很快	形成	这	中心	的	一个	快速地	生长	邻里

.

:
.

Hazel-Brook农场很快成为一个快速发展社区的中心。

[tu:] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['eɪnzliz] ['fæməli]

Two	sons	and	another	daughter	had	been	added	to	Mr	.	Ainslie's	family
二	儿子们	和	其他	女儿	有	到过	额外	到	先生	.	安斯利	家庭

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ;

during	this	time	;
期间	这	时间	;

在此期间，艾恩斯利先生的家庭又添了两个儿子和一个女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

and	the	birth	of	the	little	girl	was	an	occasion	of	much	joy	to	all	the
和	这	出生	的	这	小的	女孩	曾是	一个	场合	的	很多	喜悦	到	全部	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

小女儿的出生给全家人带来了极大的喜悦。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] " [wiː] ['suːzi] ,

They	had	never	forgotten	"	wee	Susie	,
他们	有	绝不	被遗忘的	"	哇	苏西	,

他们从未忘记“小苏西”，

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ðɪs]

"	and	all	the	love	which	they	bore	to	her	memory	was	lavished	upon	this
"	和	全部	这	爱	哪个	他们	钻孔	到	她	记忆	曾是	慷慨的	之上	这

['sekənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

second	daughter	in	the	family	.
第二	女儿	在	这	家庭	.

“他们把对她所有的爱都倾注到了这个家中的二女儿身上。”

[ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] ['feɪvərɪt] ,

The	elder	brothers	were	anxious	to	bestow	the	name	of	their	lost	favourite	,
这	长老	兄弟	是	焦虑的	到	赐给	这	姓名	的	他们的	丢失的	最喜欢的	,

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['ɪnfənt] ['sɪstə(r)] ,

upon	their	infant	sister	,
之上	他们的	婴儿	姐姐	,

哥哥们急于将他们已故爱子的名字赐给他们年幼的妹妹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peərənts][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] , [səʊ]

but	the	parents	objected	,	having	rather	a	dislike	to	the	practice	,	so
但	这	父母	反对	,	拥有	相当	一个	不喜欢	到	这	实践	,	所以

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

但家长们反对，他们很不喜欢这种很常见的做法。

[ɒv; əv] [bi'stəu] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ;

of	bestowing	upon	a	child	a	name	that	had	belonged	to	the	dead	;
的	授予	之上	一个	孩子	一个	姓名	那	有	属于	到	这	死的	;

将死者的名字赋予孩子；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [nemd] [dʒɛ'nɛt] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , ['mɪsɪz] .

and	so	the	little	girl	was	named	Jennette	,	after	her	grandmother	,	Mrs	.
和	所以	这	小的	女孩	曾是	命名	珍妮特	,	后	她	祖母	,	太太	.

['mɪlə(r)] .

Miller	.
磨坊主	.

于是，小女孩被命名为珍妮特，取自她祖母米勒夫人的名字。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]

About	this	time
关于	这	时间

大约在这个时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][daɪd] .

old	Mr	.	Miller	died	.
老的	先生	.	磨坊主	死亡	.

老米勒先生去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , " [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] , " ['hævɪŋ] [siːn] ['nɪəli] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf]

He	was	an	old	man	,	"	full	of	days	,	"	having	seen	nearly	eighty	years	of	life
他	曾是	一个	老的	男人	,	"	满的	的	天	,	"	拥有	已见	几乎	八十	年	的	生活

.

:

.

他是一位“饱经风霜”的老人，已经活了近八十年。

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][rəʊ'bʌst] [helθ] ,

He	had	ever	been	a	man	of	strong	constitution	and	robust	health	,
他	有	曾经	到过	一个	男人	的	强的	宪法	和	强壮的	健康	,

他一直体格强健，身体健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] ;

and	his	last	illness	was	very	short	;
和	他的	最后的	疾病	曾是	非常	短的	;

他最后一次生病的时间很短；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] .

and	from	the	first	he	was	confident	that	he	should	never	recover	.
和	从	这	第一的	他	曾是	自信的	那	他	应该	绝不	恢复	.

从一开始他就确信自己永远无法康复。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð]

When	he	first	addressed	his	family	upon	the	subject	they	were	overwhelmed	with
什么时候	他	第一的	已解决	他的	家庭	之上	这	主题	他们	是	不堪重负	和

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

当他第一次向家人谈及此事时，他们都悲痛欲绝。

" ['dɪnə] [griːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Dinna	greet	for	me	,	"	said	he	in	a	calm	and	hopeful	voice	,
"	迪娜	迎接	为了	我	,	"	说	他	在	一个	冷静的	和	充满希望	嗓音	,

“迪娜向我问好，”他用平静而充满希望的声音说道。

" [aɪ] [haɪ] [ɔːl'redi] - [ə'jɒnt] [ðə; ði]['pɪəriəd] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][əʊ] - [mæn] ;

"	I	ha'e	already	leeved	ayont	the	period	allotted	to	the	life	o	'	man	;
"	我	哈埃	已经	-	远方	这	时期	分配	到	这	生活	o	-	男人	;

“我已经离开了人世间应有的寿命；

[aɪ] [haɪ] ['strɪv(ə)n][ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [ɪm'pɜːfɪkt] [weɪ] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

I	ha'e	striven	in	my	ain	imperfect	way	to	do	my	duty	in	this	life	,
我	哈埃	努力	在	我的	艾因	不完善	方式	到	做	我的	责任	在	这	生活	,

我一直努力以我并不完美的方式履行我此生的职责。

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [θæŋkfuː] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪnə] [fɪə(r)] [deθ] ;

an	'	I	am	thankfu	'	that	I	am	able	to	say	that	I	dinna	fear	death	;
一个	-	我	是	感谢	-	那	我	是	有能力的	到	说	那	我	迪娜	害怕	死亡	;

我很庆幸自己能够说我不惧怕死亡；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [diː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gæŋ] [heɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - [ə; eɪ] - -

and	I	feel	that	when	I	dee	I	shall	gang	hame	to	the	house	o	'	a	mercifu	'
和	我	感觉	那	什么时候	我	迪	我	将	帮派	家	到	这	房子	o	-	一个	-	-

['fɑːðə(r)] .

Father	.
父亲	.

我觉得当我死去的时候，我将回到一位仁慈天父的家中。

" [səʊ] ['piːsf(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [frendz]

"	So	peaceful	was	his	departure	,	that	although	surrounded	by	his	mourning	friends
"	所以	和平	曾是	他的	离开	,	那	虽然	包围	经过	他的	丧	朋友们

,

,

,

“他走得如此安详，尽管身边都是哀悼的朋友们，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪərid]

they	were	unable	to	tell	the	exact	moment	of	his	death	,	like	a	wearied
他们	是	无法	到	告诉	这	精确的	片刻	的	他的	死亡	,	喜欢	一个	疲惫

[tʃaɪld] [ðæt] [sliːp] ,

child	that	sleeps	,
孩子	那	睡觉	,

他们无法确定他死亡的确切时刻，就像一个疲惫的孩子睡着了一样。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [pɑːst] [ə'weɪ] .

he	quietly	passed	away	.
他	悄悄	通过了	离开	.

他平静地离世了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['beriəl] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

They	had	no	burial	ground	in	the	settlement	,
他们	有	不	葬礼	地面	在	这	沉降	,

他们在定居点没有墓地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] ['sevrəl] [maɪlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] .

and	he	was	laid	to	rest	several	miles	from	his	home	.
和	他	曾是	铺设	到	休息	一些	英里	从	他的	家	.

他被安葬在离家几英里远的地方。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [sʌn] ,

His	family	,	with	the	exception	of	one	son	,
他的	家庭	,	和	这	例外	的	一	儿子	,

除了一个儿子之外，他的家人

[hæd; həd][ɔːl] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs]

had	all	married	and	removed	to	homes	of	their	own	some	time	previous
有	全部	已婚	和	已移除	到	房屋	的	他们的	自己的	一些	时间	以前的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

to	his	death	;
到	他的	死亡	;

在他去世之前，他们都已经结婚并搬进了自己的房子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['hæpi] [tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	to	this	son	was	assigned	the	happy	task	of	watching	over	the
和	到	这	儿子	曾是	分配	这	快乐的	任务	的	观看	超过	这

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] .

declining	years	of	his	widowed	mother	.
下降	年	的	他的	寡	母亲	.

于是，这个儿子便肩负起了照顾年迈寡母的重任。

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

Mr	.	Miller	,	as	a	dying	injunction	,
先生	.	磨坊主	,	作为	一个	垂死	禁令	,

米勒先生，作为临终遗言，

[tʃɑːdʒd] [ðɪs] [sʌn] ['nevə(r)][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,

charged	this	son	never	to	neglect	his	mother	in	her	old	age	,
带电	这	儿子	绝不	到	忽视	他的	母亲	在	她	老的	年龄	,

嘱咐儿子切勿怠慢年迈的母亲。

[ænd; ənd][məʊst] [s'ækɹɪdli] [dɪd][hiː; hi] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	most	sacredly	did	he	observe	the	dying	wishes	of	his	father	.
和	最多	神圣地	做过	他	观察	这	垂死	愿望	的	他的	父亲	.

他虔诚地遵照了父亲的遗愿。

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] .

Mrs	.	Miller	was	also	of	advanced	age	.
太太	.	磨坊主	曾是	还	的	先进的	年龄	.

米勒夫人也年纪大了。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [leɪd][tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd]

For	three	years	longer	she	lingered	,	and	was	then	laid	to	rest	beside
为了	三	年	更长	她	徘徊不去	,	和	曾是	然后	铺设	到	休息	旁

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['hʌzbənd] .

her	departed	husband	.
她	已离开	丈夫	.

她又苟延残喘了三年，然后被安葬在她已故丈夫身旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst] ['rɒbət] ['eɪnzli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli]

Twenty	years	have	passed	away	since	we	introduced	Robert	Ainsley	with	his	family
二十	年	有	通过了	离开	自从	我们	介绍	罗伯特	艾恩斯利	和	他的	家庭

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

to	the	reader	.
到	这	读者	.

自从我们向读者介绍罗伯特·安斯利和他的家人以来，已经过去了二十年。

[let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑːm] [ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

Let	us	pay	a	parting	visit	to	Hazel	-	Brook	farm	and	note	the	changes	which
让	我们	支付	一个	离别	访问	到	榛	-	溪	农场	和	笔记	这	变化	哪个

[ðiːz] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] .

these	twenty	years	have	effected	.
这些	二十	年	有	受影响	.

让我们临别之际再去黑泽尔布鲁克农场看看，并留意一下这二十年来发生的变化。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæz; həz] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['stedi] ['ɪndəstri] ,

The	forest	has	melted	away	before	the	hand	of	steady	industry	,
这	森林	有	融化	离开	前	这	手	的	稳定的	行业	,

在工业发展的浪潮下，森林已经消失殆尽。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] .

and	we	pass	by	cultivated	fields	on	our	way	to	the	farm	of	Mr	.	Ainslie	.
和	我们	经过	经过	栽培	字段	在	我们的	方式	到	这	农场	的	先生	.	安斯利	.

我们一路经过耕地，前往艾恩斯利先生的农场。

[ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tɪl] ['veri] [fjuː] [triːz] [əb'strʌkt] ['aʊə(r)] [vjuː] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz]

The	clearings	have	extended	till	very	few	trees	obstruct	our	view	as	we	gaze
这	空地	有	扩展	直到	非常	很少	树木	阻碍	我们的	看法	作为	我们	目光

['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['setləz] ,

over	the	farms	of	the	numerous	settlers	,
超过	这	农场	的	这	很多的	定居者	,

空地一直延伸到几乎没有树木遮挡我们的视线，我们眺望着众多定居者的农场。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['fensɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] .

which	are	now	separated	by	fences	instead	of	forest	trees	.
哪个	是	现在	分开	经过	栅栏	反而	的	森林	树木	.

如今，它们之间不再是森林树木，而是栅栏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt][ɒv; əv][ɔːl][ɪz]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [fɑːm] .

But	the	loveliest	spot	of	all	is	Hazel	-	Brook	farm	.
但	这	最可爱的	点	的	全部	是	榛	-	溪	农场	.

但最美的地方当属黑泽尔布鲁克农场。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['eɪnzli] , [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [riː'mɔdld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	farm	-	house	of	Robert	Ainslie	,	enlarged	and	remodelled	according	to	his
这	农场	-	房子	的	罗伯特	安斯利	,	放大	和	改建	根据	到	他的

[ɪn'kriːst] [miːnz] ,

increased	means	,
增加	方法	,

罗伯特·安斯利的农舍，随着他经济状况的改善而进行了扩建和改建。

[ɪz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

is	painted	a	pure	white	,	and	very	pleasant	it	looks	to	the	eye	,
是	绘	一个	纯的	白色的	,	和	非常	令人愉快的	它	看起来	到	这	眼睛	,

它被漆成纯白色，看起来非常赏心悦目。

[θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] - [triːz] [wɪtʃ] ['nɪəli] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

through	the	branches	of	the	shade	-	trees	which	nearly	surround	it	.
通过	这	分支	的	这	阴影	-	树木	哪个	几乎	环绕	它	.

透过几乎环绕着它的遮荫树的枝桠。

[ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] - [brʊk] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

The	clear	waters	of	Hazel	-	Brook	are	as	bright	and	sparkling	as	ever	.
这	清除	水	的	榛	-	溪	是	作为	明亮的	和	闪闪发光	作为	曾经	.

黑泽尔布鲁克的清澈溪水一如既往地明亮闪耀。

[ðə; ði][bæŋks][nɪə(r)][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [frɪndʒd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɒv; əv]

The	banks	near	the	dwelling	are	still	fringed	with	trees	and	various	kinds	of
这	银行	靠近	这	住宅	是	仍然	流苏	和	树木	和	各种各样的	种类	的

[ʃrʌbz] ;

shrubs	;
灌木	;

住宅附近的河岸边仍然长满了树木和各种灌木；

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [ɔːl] [əb'strʌkʃnz] [hæv; həv] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

but	farther	up	the	stream	all	obstructions	have	been	cleared	away	,
但	更远	向上	这	溪流	全部	障碍物	有	到过	已清除	离开	,

但再往上游走，所有的障碍物都已被清除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

and	the	sound	of	a	saw	-	mill	falls	upon	the	ear	.
和	这	声音	的	一个	锯	-	磨	瀑布	之上	这	耳朵	.

一阵锯木机的轰鸣声传入耳中。

[let] [ˌjuː 'es]['entə(r)][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

Let	us	enter	the	dwelling	.
让	我们	进入	这	住宅	.

我们进屋吧。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪnzli] , [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Ainslie	,	although	now	no	longer	young	,
先生	.	和	太太	.	安斯利	,	虽然	现在	不	更长	年轻的	,

艾恩斯利夫妇虽然不再年轻，

[ɪ'vɪns] [baɪ][ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ðeɪ] [jet] [rɪ'teɪn] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)]

evince	by	their	cheerful	countenance	that	they	yet	retain	both	mental	and	bodily	vigor
表明	经过	他们的	快乐	面容	那	他们	然而	保持	两个都	精神的	和	身体上的	活力

.

:

.

从他们愉悦的面容可以看出，他们仍然保持着充沛的精神和体力。

[æz; əz] [jet] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [faɪnd] ['æmpl] [ɪm'plɔɪmənt]

As	yet	their	children	all	remain	at	home	,	as	the	boys	find	ample	employment
作为	然而	他们的	孩子们	全部	保持	在	家	,	作为	这	男孩们	寻找	充足	就业

[ə'pɒn][ðə; ði] [fɑ:m] ,

upon	the	farm	,
之上	这	农场	,

他们的孩子目前都还待在家里，因为男孩们在农场里找到了充足的工作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ; [waɪl] [dʒɛ'nɛt] [ə'sɪsts] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	mill	;	while	Jennette	assists	her	mother	in	the	labours	of	the
和	在	这	磨	;	尽管	珍妮特	助攻	她	母亲	在	这	劳动	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

珍妮特在磨坊里帮忙，同时她的母亲则在家做家务。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['spaɪə(r)][ɒv; əv]

For	many	years	the	setting	sun	has	rested	upon	the	gleaming	spire	of
为了	许多	年	这	环境	太阳	有	休息	之上	这	闪闪发光	尖塔	的

多年来，落日一直洒落在闪闪发光的尖顶上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['setləz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	neat	and	substantial	church	erected	by	the	settlers	;	and	now	upon	the
这	整洁的	和	重大的	教会	竖立	经过	这	定居者	;	和	现在	之上	这

['sæbəθ] [deɪ] ,

Sabbath	day	,
安息日	天	,

定居者们建造的这座整洁而坚固的教堂；如今在安息日，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

instead	of	listening	to	a	sermon	read	by	a	neighbour	,
反而	的	聆听	到	一个	讲道	读	经过	一个	邻居	,

与其听邻居朗读布道，

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

they	listen	to	the	regular	preaching	of	the	gospel	,
他们	听	到	这	常规的	布道	的	这	福音	,

他们聆听常规的福音宣讲，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:nz] [kən'trɪbju:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	each	one	according	to	his	means	contributes	to	the	support	of	their
和	每个	一	根据	到	他的	方法	贡献	到	这	支持	的	他们的

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

每个人都根据自己的能力供养自己的牧师。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [hu:] [fɜ:st] [in'sait] [ðə; ði] ['setləz] [tu:; tə][ɪg'zɜ:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

It	was	Mr	.	Ainslie	who	first	incited	the	settlers	to	exert	themselves	in	the
它	曾是	先生	.	安斯利	WHO	第一的	煽动	这	定居者	到	发挥	他们自己	在	这

[ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .

erection	of	a	suitable	place	for	worship	.
勃起	的	一个	合适的	地方	为了	崇拜	.

是艾恩斯利先生首先激励定居者们齐心协力建造一个合适的礼拜场所。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə]

Some	**of**	**his**	**neighbours**	**at**	**the**	**first**	**were**	**not**	**inclined**	**to**	**favour**	**the**	**idea**
一些	的	他的	邻居	在	这	第一的	是	不是	倾斜	到	偏爱	这	主意

，

，

，

他的一些邻居起初并不赞成这个想法。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

thinking	**the**	**neighbourhood**	**too**	**poor**	**for**	**the**	**undertaking**	**.**
思维	这	邻里	也	贫穷的	为了	这	承诺	.

认为这个社区太穷，无力承担这项工程。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

But	**he**	**did**	**not**	**suffer**	**himself**	**to**	**become**	**discouraged**	**,**
但	他	做过	不是	遭受	他自己	到	变得	灰心	,

但他并没有因此气馁。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] .

and	**after**	**considerable**	**delay**	**the**	**frame**	**of**	**the**	**building**	**was**	**erected**	**.**
和	后	大量	延迟	这	框架	的	这	建筑	曾是	竖立	.

经过相当长的延误，建筑物的框架终于搭建起来了。

[wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns] [bɪ'gʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,

When	**the**	**building**	**was**	**once**	**begun**	**,**	**they**	**all**	**seemed**	**to**	**work**	**with**	**a**	**will**	**,**
什么时候	这	建筑	曾是	一次	开始	,	他们	全部	似乎	到	工作	和	一个	将要	,

一旦工程开始动工，他们似乎都全身心投入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第6/8页

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'bɪlətɪ] .

and	to	the	utmost	of	their	ability	.
和	到	这	极致	的	他们的	能力	.

并尽其所能。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [brɔːt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] , [bɔːdz] ,

Those	who	were	unable	to	give	money	brought	contributions	of	lumber	,	boards	,
那些	WHO	是	无法	到	给	钱	带来	贡献	的	木材	,	板	,

['ʃɪŋglz] , & [siː] . ,

shingles	,	&	c	.	,
带状疱疹	,	&	c	.	,

那些无法捐款的人则带来了木材、木板、瓦片等捐赠物品。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ;

besides	giving	their	own	labour	freely	to	the	work	;
除了	给予	他们的	自己的	劳动	自由	到	这	工作	;

此外，他们还自愿为这项工作付出劳动；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]

and	in	a	short	time	the	work	had	so	far	advanced	that	they	were	able
和	在	一个	短的	时间	这	工作	有	所以	远的	先进的	那	他们	是	有能力的

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

to	occupy	the	building	as	a	place	of	worship	,
到	占据	这	建筑	作为	一个	地方	的	崇拜	,

不久之后，工程进展顺利，他们便能够将这座建筑用作礼拜场所。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] .

although	in	an	unfinished	state	.
虽然	在	一个	未完成	状态	.

虽然尚未完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuːd] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

But	the	contributions	were	continued	year	after	year	,
但	这	贡献	是	持续	年	后	年	,

但这些捐款年复一年地持续进行着。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

till	at	length	they	were	privileged	to	worship	in	a	church	which	they	could
直到	在	长度	他们	是	特权	到	崇拜	在	一个	教会	哪个	他们	可以

[kɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .

call	their	own	.
称呼	他们的	自己的	.

最终，他们终于有幸在一座属于自己的教堂里进行礼拜。

['mɪstə(r)] . ['eɪnzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tæləntsˌ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Ainslie	was	a	man	of	talents	and	education	,
先生	.	安斯利	曾是	一个	男人	的	天赋	和	教育	,

艾恩斯利先生是一位才华横溢、学识渊博的人。

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['setləz] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

superior	to	most	of	the	early	settlers	in	that	section	,	and	it	was	his
优越的	到	最多	的	这	早期的	定居者	在	那	部分	,	和	它	曾是	他的

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

他比该地区的大多数早期定居者都要优秀，这是他的建议。

[əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['brʌðəli] ['kaɪndnəs] ,

administered	**in**	**a**	**spirit**	**of**	**friendship**	**and**	**brotherly**	**kindness**	**,**
管理	在	一个	精神	的	友谊	和	兄弟般的	仁慈	,

本着友谊和兄弟般的仁慈精神进行管理，

[wɪtʃ] [wɜːkt] ['meni] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)]

which	**worked**	**many**	**improvements**	**and**	**effected**	**many**	**changes**	**for**	**the**	**better**
哪个	工作	许多	改进	和	受影响	许多	变化	为了	这	更好的

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] .

as	**the**	**years**	**rolled**	**by**	**.**
作为	这	年	滚动	经过	.

随着时间的推移，它进行了许多改进，并带来了许多积极的改变。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːn]

As	**we**	**turn**
作为	我们	转动

我们转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [siːn] , [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['mentəli] ['seɪɪŋ]

away	**with**	**a**	**parting**	**glance**	**at**	**the**	**pleasing**	**scene**	**,**	**we**	**cannot**	**help**	**mentally**	**saying**
离开	和	一个	离别	瞥一眼	在	这	令人愉悦	场景	,	我们	不能	帮助	精神上	说

,

,

,

临别之际，我们回头望了一眼这令人愉悦的景色，不禁在心中默念：

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rɒbət] ['eɪnzli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

—	**surely**	**the**	**residents**	**in**	**this**	**vicinity**	**owe**	**much**	**to**	**Robert**	**Ainslie**	**for**	**the**
—	一定	这	居民	在	这	附近	欠	很多	到	罗伯特	安斯利	为了	这

['ɪntrəst] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

interest	**he**	**has**	**ever**	**taken**	**in**	**the**	**prosperity**	**and**	**improvements**	**of**	**the**	**place**
兴趣	他	有	曾经	已采取	在	这	繁荣	和	改进	的	这	地方

,

,

,

——附近居民肯定非常感谢罗伯特·安斯利，因为他一直以来都关心着这片土地的繁荣和发展。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ju'naɪtɪd]

and	**long**	**may**	**both**	**he**	**and**	**they**	**live**	**to**	**enjoy**	**the**	**fruit**	**of**	**their**	**united**
和	长的	可能	两个都	他	和	他们	居住	到	享受	这	水果	的	他们的	团结的

['leɪbə(r)] .

labours	**.**
劳动	.

愿他和他们都能长久地享受共同劳动的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[əʊld] ['ruːfəs] .

OLD	**RUFUS**	**.**
老的	鲁弗斯	.

老废料。

[hiː; hi] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld]['ruːfəs][ɪz][səʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

he	memory	of	Old	Rufus	is	so	closely	connected	with	the	days	of	my	childhood
他	记忆	的	老的	鲁弗斯	是	所以	密切	连接	和	这	天	的	我的	童年

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪm] .

that	I	cannot	refrain	from	indulging	in	a	few	recollections	of	him	.
那	我	不能	避免	从	沉溺于	在	一个	很少	回忆	的	他	.

我对老鲁弗斯的记忆与我的童年时光紧密相连，以至于我忍不住要回忆起一些关于他的往事。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əʊld]['ruːfəs][wɒz; wəz][nɒt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['eni] [wɒnt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ;

The	name	of	Old	Rufus	was	not	applied	to	him	from	any	want	of	respect	;
这	姓名	的	老的	鲁弗斯	曾是	不是	应用	到	他	从	任何	想	的	尊重	;

人们称他为“老鲁弗斯”并非出于对他的不敬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] [və'sɪnəti] ,

but	it	was	owing	to	his	advanced	age	,	and	long	residence	in	our	vicinity	,
但	它	曾是	欠款	到	他的	先进的	年龄	,	和	长的	住宅	在	我们的	附近	,

但这主要是由于他年事已高，而且长期居住在我们附近。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

that	he	received	this	appellation	.
那	他	已收到	这	称谓	.

他因此获得了这个称号。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ruːfəs] ['dʌdli] .

His	name	was	Rufus	Dudley	.
他的	姓名	曾是	鲁弗斯	达德利	.

他的名字叫鲁弗斯·达德利。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;

I	remember	him	as	an	old	man	when	I	was	a	very	young	child	;
我	记住	他	作为	一个	老的	男人	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	孩子	;

我小时候就记得他是一位老人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] ['meni] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

and	his	residence	in	the	neighbourhood	dated	back	to	a	period	many	years	previous	to	the	time	of	which	I	speak	.
和	他的	住宅	在	这	邻里	日期	后退	到	一个	时期	许多	年	以前的	到	这	时间	的	哪个	我	说话	.

他在附近的居住历史可以追溯到我所说的这段时期之前很多年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

He	was	born	in	the	state	of	New	York	,
他	曾是	出生	在	这	状态	的	新的	约克	,

他出生于纽约州。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['mærid] .

where	he	resided	during	the	early	portion	of	his	life	,	and	where	he	married	.
在哪里	他	居住地	期间	这	早期的	部分	的	他的	生活	,	和	在哪里	他	已婚	.

他早年居住的地方，也是他结婚的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['kænədə] .

His	wife	died	before	his	removal	to	Canada	.
他的	妻子	死亡	前	他的	移动	到	加拿大	.

他的妻子在他移居加拿大之前就去世了。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [hiː; hi] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

When **he** **first** **came** **to** **the** **Province** **he** **located** **himself** **in** **a** **town** **a** **few** **miles**

什么时候 他 第一的 来了 到 这 省 他 位于 他自己 在 一个 镇 一个 很少 英里

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [siː] . ,

from **the** **Village** **of** **C** **.** **,**

从 这 村庄 的 C . ,

他初到该省时，定居在距离 C 村几英里外的一个小镇上。

[weə(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

where **he** **married** **a** **second** **time** **.**

在哪里 他 已婚 一个 第二 时间 .

他在那里第二次结婚。

[wen] [fɜːst] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ɑː(r)] ,

When **first** **he** **removed** **to** **R** **,**

什么时候 第一的 他 已移除 到 拉 ,

他第一次搬到R的时候，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ]

he **was** **for** **some** **years** **employed** **in** **a** **saw** **-** **mill** **and** **earned** **a**

他 曾是 为了 一些 年 受雇 在 一个 锯 - 磨 和 获得 一个

['kʌmftəb(ə)l] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

comfortable **support** **for** **his** **family** **.**

舒服的 支持 为了 他的 家庭 .

他曾在一家锯木厂工作多年，挣得了一份足以养家糊口的优渥收入。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['rezɪdəns] [ɪn] [ɑː(r)] . [ɪz] [ɪn'defɪnət] ,

My **knowledge** **of** **his** **early** **residence** **in** **R** **.** **is** **indefinite** **,**

我的 知识 的 他的 早期的 住宅 在 拉 . 是 不定 ,

我对他早期在R.的居住情况了解不多。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə] [maɪ] [rɪkɔl]

as **he** **had** **lived** **there** **for** **many** **years** **previous** **to** **my** **recol**

作为 他 有 居住地 那里 为了 许多 年 以前的 到 我的 回忆

据我回忆，他之前已经在那里住了很多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **128** **]**

[页 -]

[第128页]

['lekʃ(ə)n] ,

lection **,**

课程 ,

讲座，

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æt; ət]

and **all** **I** **know** **concerning** **the** **matter** **is** **what** **I** **have** **heard** **spoken** **of** **at**

和 全部 我 知道 有关 这 事情 是 什么 我 有 听到 说 的 在

['dɪfrənt] [taɪmz] [baɪ] [maɪ] ['peərənts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

different **times** **by** **my** **parents** **and** **other** **old** **residents** **of** **the** **place** **.**

不同的 时代 经过 我的 父母 和 其他 老的 居民 的 这 地方 .

关于这件事，我所知道的都是我从父母和当地其他老居民那里听来的一些事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['veri]

It **would** **seem** **however** **that** **his** **second** **marriage** **was** **,** **for** **him** **,** **very**

它 会 似乎 然而 那 他的 第二 婚姻 曾是 , 为了 他 , 非常

[ʌn'fɔːtʃənət] ,

unfortunate **,**

不幸 ,

然而，对他来说，他的第二次婚姻似乎非常不幸。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [hæd; həd] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	to	use	his	own	words	,	"	he	never	afterward	had	any	peace	of	his
为了	到	使用	他的	自己的	字	,	"	他	绝不	之后	有	任何	和平	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

用他自己的话说，“此后他再也没有过过安宁的生活。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɜːs(ə)n]

"	I	have	been	informed	that	his	wife	was	possessed	of	a	pleasing	person
"	我	有	到过	知情的	那	他的	妻子	曾是	拥有	的	一个	令人愉悦	人

[ænd; ənd] ['mænəz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

“据我所知，他的妻子是一位性格和举止都令人愉悦的人。”

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ə; eɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] ;

but	added	to	this	she	also	possessed	a	most	dreadful	temper	;
但	额外	到	这	她	还	拥有	一个	最多	可怕	脾气	;

除此之外，她还脾气极其暴躁；

[wɪtʃ] [wen] [raʊzd] ['sʌmtaɪmz] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'seɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

which	when	roused	sometimes	rendered	her	insane	for	the	time	being	;
哪个	什么时候	唤醒	有时	渲染	她	疯狂的	为了	这	时间	存在	;

当这种情绪被激发时，有时会使她暂时失去理智；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

and	finally	some	trouble	arose	between	them	which	ended	in	a	separation
和	最后	一些	麻烦	出现	之间	他们	哪个	结束	在	一个	分离

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

最终，他们之间出现了一些问题，导致他们终生分离。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [grəʊn] - [ʌp] [d'ɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ,

They	had	two	grown	-	up	daughters	at	the	time	of	their	separation	,
他们	有	二	生长	-	向上	女儿们	在	这	时间	的	他们的	分离	,

他们分居时育有两个已成年的女儿。

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

who	accompanied	their	mother	to	a	town	at	considerable	distance	from	their
WHO	伴随	他们的	母亲	到	一个	镇	在	大量	距离	从	他们的

['fɔːmə(r)] [həʊm] .

former	home	.
以前的	家	.

他们陪同母亲前往距离原家乡相当远的城镇。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

In	a	short	time	the	daughters	married	and	removed	to	homes	of	their	own	.
在	一个	短的	时间	这	女儿们	已婚	和	已移除	到	房屋	的	他们的	自己的	.

不久之后，女儿们都出嫁并搬进了自己的家。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] .

Their	mother	removed	to	one	of	the	Eastern	States	.
他们的	母亲	已移除	到	一	的	这	东	各州	.

他们的母亲搬到了东部的一个州。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [ded] .

She	survived	her	husband	for	several	years	,	but	she	is	now	also	dead	.
她	幸存下来	她	丈夫	为了	一些	年	,	但	她	是	现在	还	死的	.

她比丈夫多活了几年，但现在她也去世了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][əʊld]['ruːfəs] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl]
Soon **after** **he** **became** **separated** **from** **his** **family** **Old** **Rufus** **gave** **up** **the** **saw** **-** **mill**
很快 后 他 成为 分开 从 他的 家庭 老的 鲁弗斯 给予 向上 这 锯 - 磨
[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [haʊs] ,
and **removed** **to** **a** **small** **log** **house** **,**
和 已移除 到 一个 小的 日志 房子 ,

与家人分离后不久，老鲁弗斯放弃了锯木厂，搬到了一间小木屋里。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][kleɪm] ,
upon **a** **piece** **of** **land** **to** **which** **he** **possessed** **some** **kind** **of** **claim** **,**
之上 一个 片 的 土地 到 哪个 他 拥有 一些 种类 的 宣称 ,

在一块他拥有某种所有权的土地上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .
and **from** **that** **time** **till** **his** **death** **,** **lived** **entirely** **alone** **.**
和 从 那 时间 直到 他的 死亡 , 居住地 完全 独自的 .

从那时起直到去世，他一直独居。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð]
He **managed** **to** **cultivate** **a** **small** **portion** **of** **the** **land** **,** **which** **supplied** **him** **with**
他 管理 到 培育 一个 小的 部分 的 这 土地 , 哪个 供应 他 和
[prə'vɪʒ(ə)nz] ,
provisions **,**
条款 ,

他设法耕种了一小块土地，这为他提供了生活必需品。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kuːpə(r)] , [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]
and **he** **at** **times** **followed** **the** **trade** **of** **a** **cooper** **,** **to** **eke** **out** **his** **slender**
和 他 在 时代 随后 这 贸易 的 一个 库珀 , 到 埃克 出去 他的 苗条
[miːnz] .
means **.**
方法 .

为了补贴微薄的收入，他有时还会去做制桶匠。

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
His **family** **troubles** **had** **broken** **his** **spirits** **,** **and** **destroyed** **his** **ambition** **,**
他的 家庭 麻烦 有 破碎的 他的 烈酒 , 和 损毁 他的 志向 ,

家庭变故击垮了他的意志，也摧毁了他的抱负。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['ləʊnli]
and **for** **years** **he** **lived** **a** **lonely**
和 为了 年 他 居住地 一个 孤独

多年来，他过着孤独的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[dɪ'spɪrɪtɪd] [mæn] .
dispirited **man** **.**
颓废 男人 .

意志消沉的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [saʊnd] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
He **was** **possessed** **of** **sound** **common** **sense** **and** **had** **also** **received** **a**
他 曾是 拥有 的 声音 常见的 感觉 和 有 还 已收到 一个
['tɒlərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
tolerable **education** **,**
可容忍的 教育 ,

他具备良好的常识，也接受过不错的教育。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['prɒpəli] [tɜːrmd] ['dʒen(ə)rəl]
to **which** **was** **added** **a** **large** **stock** **of** **what** **might** **be** **properly** **termed** **general**
到 哪个 曾是 额外 一个 大的 库存 的 什么 可能 是 适当地 称为 一般的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
information **;**
信息 ;

此外，还补充了大量可以恰当地称为一般信息的资料；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə]
and **I** **have** **often** **since** **wondered** **how** **he** **could** **have** **reconciled** **himself** **to**
和 我 有 经常 自从 想知道 如何 他 可以 有 和解 他自己 到
[ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
the **seemingly** **aimless** **and** **useless** **life** **which** **he** **led** **for** **so** **many** **years** **.**
这 似乎 漫无目的 和 无用 生活 哪个 他 引领 为了 所以 许多 年 .

此后我常常想，他怎么能忍受自己多年来看似漫无目的、毫无意义的生活呢?

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [men] ,
But **in** **our** **intercourse** **with** **men** **,**
但 在 我们的 交往 和 男人 ,

但在我们与男人的交往中，

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [miːt] [wɪð] ['kærəktəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
we **often** **meet** **with** **characters** **who** **are** **a** **sore** **puzzle** **to** **us** **;**
我们 经常 见面 和 人物 WHO 是 一个 疮 谜 到 我们 ;

我们经常会遇到一些让我们百思不得其解的人物；

[ænd; ənd][əʊld]['ruːfəs][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .
and **old** **Rufus** **was** **one** **of** **those** **.**
和 老的 鲁弗斯 曾是 一 的 那些 .

老鲁弗斯就是其中之一。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [rɪ'leɪtɪd]
When **quite** **young** **I** **have** **often** **laughed** **at** **a** **circumstance** **I** **have** **heard** **related**
什么时候 相当 年轻的 我 有 经常 笑了 在 一个 环境 我 有 听到 有关的
[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
regarding **the** **violent** **temper** **of** **his** **wife** **;**
关于 这 暴力 脾气 的 他的 妻子 ;

我小时候经常听到有人讲他妻子脾气暴躁的故事，觉得很好笑；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .
but **indeed** **it** **was** **no** **laughing** **matter** **.**
但 的确 它 曾是 不 笑 事情 .

但这的确不是一件好笑的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][baɪ] ['sʌmθɪŋ]
It **seems** **that** **in** **some** **instances** **she** **gave** **vent** **to** **her** **anger** **by** **something**
它 似乎 那 在 一些 实例 她 给予 发泄 到 她 愤怒 经过 某物
[mɔː(r)] ['weɪti] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .
more **weighty** **than** **words** **.**
更多的 重 比 字 .

似乎在某些情况下，她会用比言语更沉重的方式来发泄愤怒。

[əʊld]['ruːfəs][wʌn] [deɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [wɪð] [mɑːrks][ɒv; əv] [bləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz]
Old **Rufus** **one** **day** **entered** **the** **house** **of** **a** **neighbor** **with** **marks** **of** **blows** **on** **his**
老的 鲁弗斯 一 天 进入 这 房子 的 一个 邻居 和 标记 的 打击 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

有一天，老鲁弗斯走进邻居家，脸上带着伤痕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	was	asked	the	cause	.
和	曾是	问	这	原因	.

并被问及原因。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fɔːlts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	never	spoke	of	his	wife's	faults	if	he	could	avoid	it	;
他	绝不	辐	的	他的	妻子的	故障	如果	他	可以	避免	它	;

他尽量避免谈论妻子的缺点；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [rɪ'plaɪ]

but	on	this	occasion	he	sat	for	a	moment	as	though	considering	what	reply
但	在	这	场合	他	卫星	为了	一个	片刻	作为	尽管	考虑	什么	回复

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

但这一次，他沉默了一会儿，似乎在思考该如何回答。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : " [əʊ] ! [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [feɪs] ['eni] [weɪ] ,

and	finally	said	:	"	O	!	there	is	not	much	the	matter	with	my	face	any	way	,
和	最后	说	:	"	哦	!	那里	是	不是	很多	这	事情	和	我的	脸	任何	方式	,

最后说道："哦！我的脸其实没什么大问题。"

['əʊnli] ['pɒli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

only	Polly	and	I	had	a	little	brush	this	morning	.
仅有的	波莉	和	我	有	一个	小的	刷子	这	早晨	.

今天早上只有我和波莉一起刷了会儿牙。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,

"	I	know	not	how	serious	the	matter	was	,
"	我	知道	不是	如何	严肃的	这	事情	曾是	,

我不知道这件事有多严重。

[bʌt; bət][əʊld]['ruːfəs] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [ɒf] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

but	Old	Rufus	certainly	came	off	second	in	the	encounter	.
但	老的	鲁弗斯	当然	来了	离开	第二	在	这	遇到	.

但老鲁弗斯在这场较量中肯定屈居第二。

[ðɪs] [eɪdʒd][mæn][ɪz][səʊ] ['diːpli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [laɪf] [ðæt] [aɪ]

This	aged	man	is	so	deeply	connected	with	the	early	scenes	of	my	home	life	that	I
这	老年人	男人	是	所以	深	连接	和	这	早期的	场景	的	我的	家	生活	那	我

[jet] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

yet	cherish	a	tender	regard	for	his	memory	;
然而	珍惜	一个	投标	看待	为了	他的	记忆	;

这位老人与我早年的家庭生活有着如此深厚的联系，以至于我至今仍然对他怀有深切的怀念之情；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['meni] ['sʌməz] [hæv; həv] ['skætəd] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] ,

although	the	flowers	of	many	summers	have	scattered	their	blossoms	,
虽然	这	花朵	的	许多	夏天	有	疏散	他们的	花朵	,

虽然许多个夏天的花朵已经凋零，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['meni] [w'ɪntəz] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	the	snows	of	many	winters	have	descended	upon	his	grave	.
和	这	雪	的	许多	冬天	有	下降	之上	他的	严重	.

无数个冬日的积雪覆盖了他的坟墓。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz]

He	was	on	familiar	terms
他	曾是	在	熟悉的	条款

他和对方关系很熟悉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
with almost every family in the neighbourhood ,
和 几乎 每一个 家庭 在 这 邻里 ,

几乎邻里每家每户

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,
and every one made him welcome to a place at their table ,
和 每一个 一 制成 他 欢迎 到 一个 地方 在 他们的 桌子 ,

每个人都热情地邀请他到餐桌旁就座。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ;
or a night's lodging as the case might be ;
或者 一个 夜晚 住宿 作为 这 案件 可能 是 ;

或者视情况提供一晚住宿;

[ænd; ənd][ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I well remember the attention with which I used to listen to his
和 我 出色地 记住 这 注意力 和 哪个 我 用过的 到 听 到 他的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
conversation during the long winter evenings ,
对话 期间 这 长的 冬天 晚上 ,

我至今仍清晰地记得，在漫长的冬夜里，我总是多么专注地聆听他的谈话。

[wen] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] .
when , as was often the case , he passed a night in our dwelling .
什么时候 , 作为 曾是 经常 这 案件 , 他 通过了 一个 夜晚 在 我们的 住宅 .

像往常一样，他晚上在我们家过夜。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][əʊld]['ruːfəs][wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I recollect one time when the sight of Old Rufus was very welcome to me .
我 追忆 一 时间 什么时候 这 视线 的 老的 鲁弗斯 曾是 非常 欢迎 到 我 .

我记得有一次，见到老鲁弗斯让我非常高兴。

[wen] [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
When about nine years of age ,
什么时候 关于 九 年 的 年龄 ,

大约九岁时，

[ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ] ['brʌðəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bʊʃ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] ;
I accompanied my brothers to the Sugar bush one afternoon in spring ;
我 伴随 我的 兄弟 到 这 糖 衬套 一 下午 在 春天 ;

春天的一个下午，我陪着哥哥们去了枫树林;

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][sæp][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [ˌaɪ 'tiː]
and during a long continued run of the sap from the maple trees it
和 期间 一个 长的 持续 跑步 的 这 树液 从 这 枫 树木 它
[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] ['ket(ə)lz] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]
was often necessary to keep the sugar kettles boiling through the night to
曾是 经常 必要的 到 保持 这 糖 水壶 沸腾 通过 这 夜晚 到
[prɪ'vent] [weɪst] .
prevent waste .
防止 浪费 .

在枫树汁液持续大量流淌的过程中，为了防止浪费，常常需要让糖锅整夜沸腾。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] , [maɪ] ['brʌðəz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
On the afternoon in question , my brothers intended remaining over night in the bush ,
在 这 下午 在 问题 , 我的 兄弟 故意的 其余的 超过 夜晚 在 这 衬套 ,

事发当天下午，我的兄弟们打算在灌木丛里过夜。

[ænd; ənd][ai] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	I	obtained	permission	to	stay	with	them	,
和	我	获得	允许	到	停留	和	他们	,

我获得了和他们一起住的许可。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

thinking	it	would	be	something	funny	to	sleep	in	a	shanty	in	the	woods	.
思维	它	会	是	某物	有趣的	到	睡觉	在	一个	棚屋	在	这	树林	.

当时觉得睡在树林里的棚屋里会很有趣。

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bʊʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] ,

The	sugar	-	bush	was	about	two	miles	from	our	dwelling	,
这	糖	-	衬套	曾是	关于	二	英里	从	我们的	住宅	,

枫糖林离我们住的地方大约两英里远，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	I	was	much	elated	by	the	prospect	of	being	allowed	to	assist	in	the
和	我	曾是	很多	欣喜若狂	经过	这	前景	的	存在	允许	到	协助	在	这

['leibə] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - ['meɪkɪŋ] .

labors	of	sugar	-	making	.
劳动	的	糖	-	制作	.

能够参与制糖的劳动，我感到非常兴奋。

[maɪ] ['brʌðəz] ['lɑ:fɪŋli] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

My	brothers	laughingly	remarked	that	I	would	probably	have	enough	of	the	woods	,
我的	兄弟	笑着	评论	那	我	会	大概	有	足够的	的	这	树林	,

我的兄弟们笑着说，我大概已经对森林感到厌倦了。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wen] [naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] .

and	be	willing	to	return	home	when	night	came	,	but	I	thought	otherwise	.
和	是	愿意的	到	返回	家	什么时候	夜晚	来了	,	但	我	想法	否则	.

我本想在夜幕降临时回家，但我却不这么想。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ]['faɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

During	the	afternoon	I	assisted	in	tending	the	huge	fires	,	and	the	singing	of
期间	这	下午	我	协助	在	倾向于	这	巨大的	火灾	,	和	这	歌唱	的

[ðə; ði] [bɜ:dz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

下午，我帮忙照看巨大的篝火，聆听鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [[hɔpt]] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	chippering	of	the	squirrels	as	they	hopped	in	the	branches	of	the
和	这	碎木机	的	这	松鼠	作为	他们	跳跃	在	这	分支	的	这

[tɔ:l] [tri:z] ,

tall	trees	,
高的	树木	,

还有松鼠在高大树枝间跳跃时发出的吱吱声。

[dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:st] ['swɪftli] [baɪ] ,

delighted	me	,	and	the	hours	passed	swiftly	by	,
高兴极了	我	,	和	这	小时	通过了	迅速地	经过	,

这让我很高兴，时间也过得很快。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə]

till	the	sun	went	down	behind	the	trees	and	the	shades	of	evening	began	to
直到	这	太阳	去	向下	在后面	这	树木	和	这	色调	的	晚上	开始	到

['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ju: 'es] .

gather	about	us	.
收集	关于	我们	.

直到太阳落山，树影婆娑，暮色渐渐笼罩了我们。

[æz; əz][ðə; ðɪ]
As **the**
作为 这

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['dɑːknəs] [ɪn'kriːst] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)] - [bʊʃ] [nɒt][ðə; ðɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs]
darkness increased , I began to think the sugar - bush not the most desirable place
黑暗 增加 , 我 开始 到 思考 这 糖 - 衬套 不是 这 最多 理想 地方
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

天色渐暗，我开始觉得枫树林并不是世界上最理想的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [beəz] ,
in which to pass the night , and all the stories I had ever heard of bears ,
在 哪个 到 经过 这 夜晚 , 和 全部 这 故事 我 有 曾经 听到 的 熊 ,

晚上就睡在里面，还有我听过的所有关于熊的故事，

[wʊlvz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][waɪld] ['ænɪmlz] [rʌʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð]
wolves , and other wild animals rushed across my mind , and filled me with
狼 , 和 其他 荒野 动物 匆忙 穿过 我的 头脑 , 和 已填 我 和
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

狼和其他野生动物的身影在我脑海中闪过，让我感到恐惧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
I would have given the world , had it been at my disposal ,
我 会 有 给定 这 世界 , 有 它 到过 在 我的 处理 ,

如果世界任我支配，我愿付出一切。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['seɪfli] [æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
to have been safely at home ; and it was only the dread of being
到 有 到过 安全 在 家 ; 和 它 曾是 仅有的 这 恐惧 的 存在
[lɑːft] [æt; ət] ,
laughed at ,
笑了 在 ,

本来可以安然待在家中；而我唯一害怕的只是被人嘲笑。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['begɪŋ] [maɪ] ['brʌðəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
which prevented me from begging my brothers to take me there .
哪个 阻止 我 从 乞讨 我的 兄弟 到 拿 我 那里 .

这使我无法恳求我的兄弟们带我去那里。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] -
And when darkness had entirely settled over the earth , and the night -
和 什么时候 黑暗 有 完全 定居 超过 这 地球 , 和 这 夜晚 -
[aʊlz] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [dɪs'kɔːdənt] [skriːmz] ,
owls set up their discordant screams ,
猫头鹰 放 向上 他们的 不和谐的 尖叫 ,

当夜幕完全笼罩大地，夜猫子们发出刺耳的鸣叫时，

[maɪ] [fɪəz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .
my fears reached a climax .
我的 恐惧 达到 一个 高潮 .

我的恐惧达到了顶峰。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hɪdiəs] [nɔɪz] ,

I	had	never	before	listened	to	their	hideous	noise	,
我	有	绝不	前	听着	到	他们的	可怕	噪音	,

我以前从未听过他们发出如此可怕的噪音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

and	had	not	the	slightest	idea	of	what	it	was	.
和	有	不是	这	丝毫	主意	的	什么	它	曾是	.

完全不知道那是什么。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [əʊld] ['hʌntəz] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] ,

I	had	often	heard	old	hunters	speak	of	a	wild	animal	,	called	the	catamount	,
我	有	经常	听到	老的	猎人	说话	的	一个	荒野	动物	,	称为	这	山猫	,

我经常听老猎人们谈起一种叫做美洲山猫的野生动物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li]

which	they	allowed	had	been	seen	in	the	Canadian	forests	during	the	early
哪个	他们	允许	有	到过	已见	在	这	加拿大	森林	期间	这	早期的

['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

settlement	of	the	country	.
沉降	的	这	国家	.

他们承认，在加拿大早期殖民时期，人们曾在加拿大森林中见过这种生物。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [saɪz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ]

I	had	heard	this	animal	described	as	being	of	large	size	,	and	possessing
我	有	听到	这	动物	描述	作为	存在	的	大的	尺寸	,	和	拥有

[sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] ,

such	strength	and	agility	,
这样的	力量	和	敏捷	,

我曾听人描述这种动物体型庞大，而且力大无穷，身手敏捷。

[æz; əz] [ɪneɪbld] [ðen] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][wʌn] [tri:] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

as	enabled	then	to	spring	from	the	boughs	of	one	tree	to	those	of
作为	已启用	然后	到	春天	从	这	树枝	的	一	树	到	那些	的

[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

another	without	touching	the	ground	,
其他	没有	接触	这	地面	,

因此，它们能够从一棵树的树枝跳到另一棵树的树枝上而不触及地面。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [kraɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

and	at	such	times	their	savage	cries	were	such	as	to	fill	the	heart	of
和	在	这样的	时代	他们的	野蛮的	哭泣	是	这样的	作为	到	充满	这	心	的

[ðə; ði]['bəʊldɪst]['hʌntə(r)] [wɪð] ['terə(r)] .

the	boldest	hunter	with	terror	.
这	最勇敢的	猎人	和	恐怖	.

这时，它们发出的野蛮嚎叫声，足以让最勇敢的猎人也感到恐惧。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lɑ:f] [wɪtʃ] [maɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['brʌðəz] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

I	shall	never	forget	the	laugh	which	my	grown	-	up	brothers	enjoyed	at	my	expense	,
我	将	绝不	忘记	这	笑	哪个	我的	生长	-	向上	兄弟	享受	在	我的	费用	,

我永远不会忘记我的哥哥们取笑我时的那种嘲笑。

[wen] [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] [wɒz; wəz] [nɒt]

when	trembling	with	terror	,	I	enquired	if	they	thought	a	catamount	was	not
什么时候	发抖	和	恐怖	,	我	询问	如果	他们	想法	一个	山猫	曾是	不是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:] - [tɒps] .

approaching	among	the	tree	-	tops	.
接近	之中	这	树	-	最高额	.

我吓得浑身发抖，问他们是不是觉得树梢间有只美洲狮正在靠近。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [sed] [ðeɪ] ,
" Do not be alarmed , " said they ,
" 做 不是 是 惊慌 , " 说 他们 ,

“不要惊慌，”他们说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
" for the noises which frighten you so much proceeds from nothing more
" 为了 这 噪音 哪个 吓唬 你 所以 很多 收益 从 没有什么 更多的
[fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən]
formidable than
强大 比

“那些令你如此恐惧的噪音，其实并非源于比这更可怕的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[aʊlz] .
owls .
猫头鹰 .

猫头鹰。

" [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] ,
" Their answer , however , did not satisfy me ,
" 他们的 回答 , 然而 , 做过 不是 满足 我 ,

然而，他们的回答并没有让我满意。

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [lest]
and I kept a sharp look - out among the branches of the surrounding trees lest
和 我 保留 一个 锋利的 看 - 出去 之中 这 分支 的 这 周围 树木 免得
[ðə; ði] ['dredɪd] ['mɒnstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ə'pɒn] [æz; əz] [ˌʌnə'weəz] .
the dreaded monster should descend upon as unawares .
这 令人恐惧的 怪物 应该 下降 之上 作为 不知情 .

我时刻警惕地在周围树木的枝干间穿梭，生怕可怕的怪物突然出现。

[əʊld] ['ruːfəs] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [sæp] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
Old Rufus was boiling sap , half a mile from us ,
老的 鲁弗斯 曾是 沸腾 树液 , 一半 一个 英里 从 我们 ,

老鲁弗斯正在离我们半英里远的地方煮树液，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es]
and it was a joyful moment to me , when he suddenly approached us
和 它 曾是 一个 快乐 片刻 到 我 , 什么时候 他 突然 接近 我们
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
out of the darkness ,
出去 的 这 黑暗 ,

当他突然从黑暗中向我们走来时，我感到无比欣喜。

['seɪɪŋ] , " [wel] , [bɔɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['kʌmpəni] ?
saying , " Well , boys , don't you want company ?
说 , " 出色地 , 男孩们 , 不 你 想 公司 ?

说：“孩子们，你们不想有人陪伴吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ] [sæp] [ɔːl] [bɔɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [felt] ['kɪndə(r)] ['ləʊnsəm] ,
I have got my sap all boiled in , and as I felt kinder lonesome ,
我 有 得到 我的 树液 全部 煮沸 在 , 和 作为 我 毛毡 幼儿园 寂寞 ,

我的心思都倾注进去了，因为我感到有些孤独，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃænti] ['faɪə(r)] .
I thought I would come across , and sleep by your shanty fire .
我 想法 我 会 来 穿过 , 和 睡觉 经过 你的 棚屋 火 .

我以为我会路过这里，在你那简陋的小屋火堆旁睡上一晚。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪn'kwaɪəd] [waɪ] [aɪ] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] ['terɪfaɪd] ,

"	The	old	man	enquired	why	I	seemed	so	much	terrified	,
"	这	老的	男人	询问	为什么	我	似乎	所以	很多	恐惧	,

老人问我为什么看起来这么害怕，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðəz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] , [ə; eɪ]

and	my	brothers	told	him	that	I	would	persist	in	calling	a	screech	-	owl	,	a
和	我的	兄弟	讲述	他	那	我	会	坚持	在	呼叫	一个	尖叫	-	猫头鹰	,	一个

['kætəˌmaʊnt] .

catamount	.
山猫	.

我的兄弟们告诉他，我会坚持把猫头鹰叫做美洲山猫。

[əʊld] ['ruːfəs] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [lɑːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Old	Rufus	did	not	often	laugh	,	but	he	laughed	heartily	on	this	occasion	,
老的	鲁弗斯	做过	不是	经常	笑	,	但	他	笑了	衷心地	在	这	场合	,

老鲁弗斯很少笑，但这次他开怀大笑。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kə'rɔbəˌreit] [wɒt] [maɪ] ['brʌðəz]

and	truly	it	was	no	wonder	,	and	when	he	corroborated	what	my	brothers
和	真的	它	曾是	不	想知道	,	和	什么时候	他	证实	什么	我的	兄弟

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] ,

had	already	told	me	,
有	已经	讲述	我	,

这的确不足为奇，因为他证实了我哥哥们之前告诉我的事情。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	decided	that	what	he	said	must	be	true	.
我	决定	那	什么	他	说	必须	是	真的	.

我认定他说的一定是真的。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ,

His	presence	at	once	gave	me	a	feeling	of	protection	and	security	,
他的	在场	在	一次	给予	我	一个	感觉	的	保护	和	安全	,

他的出现立刻让我感到安全和受到保护。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] [bau] [wɪtʃ] [fɔːmd] ['aʊə(r)][bed] ,

and	creeping	close	to	his	side	on	the	cedar	boughs	which	formed	our	bed	,
和	爬行	关闭	到	他的	边	在	这	雪松	树枝	哪个	形成	我们的	床	,

我悄悄地爬到他身边，我们睡的床是用雪松枝条铺成的。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tent] , [aɪ] [suːn] [fə'gɒt] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪəz]

while	the	immense	fire	blazed	in	front	of	our	tent	,	I	soon	forgot	my	childish	fears
尽管	这	巨大	火	燃烧的	在	正面	的	我们的	帐篷	,	我	很快	忘了	我的	幼稚	恐惧

,

,
,

当帐篷前熊熊燃烧的篝火时，我很快就忘记了孩童时的恐惧。

[ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

in	a	sound	sleep	which	remained	unbroken	till	the	morning	sun	was	shining	brightly
在	一个	声音	睡觉	哪个	剩余	未破	直到	这	早晨	太阳	曾是	灼灼	明亮地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

above	the	trees	.
多于	这	树木	.

他睡得很香，一刻也没有醒来，直到清晨的阳光灿烂地照耀在树梢之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

But	it	was	long	before	I	heard	the	last	of	the	night	I	spent	in	the	bush	;
但	它	曾是	长的	前	我	听到	这	最后的	的	这	夜晚	我	花费	在	这	衬套	;

但过了很久，我才听到我在灌木丛中度过的那一夜的最后消息；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][maɪ] ['brʌðəz] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ,

and	as	often	as	my	brothers	wished	to	tease	me	,
和	作为	经常	作为	我的	兄弟	希望	到	逗	我	,

每当我的兄弟们想捉弄我时，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtlɪ] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] ?

they	would	enquire	if	I	had	lately	heard	the	cries	of	a	catamount	?
他们	会	查询	如果	我	有	最近	听到	这	哭泣	的	一个	山猫	?

他们会问我最近是否听到过美洲狮的叫声?

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] [tɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [həʊm] [went] [fɔːθ] ,

Time	passed	on	till	I	grew	up	,	and	leaving	the	paternal	home	went	forth	,
时间	通过了	在	直到	我	生长	向上	,	和	离开	这	父系	家	去	前进	,

时光荏苒，我渐渐长大，离开了父亲的家。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

to	make	my	own	way	in	the	world	.
到	制作	我的	自己的	方式	在	这	世界	.

在世界上闯出自己的一片天地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[əʊld]['ruːfəs] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ɑː(r)] . [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

Old	Rufus	still	resided	in	R	.	When	a	child	I	used	to	fancy	that	he	would	never
老的	鲁弗斯	仍然	居住地	在	拉	.	什么时候	一个	孩子	我	用过的	到	想要	那	他	会	绝不

[siːm] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [sɪns] [maɪ] ['ɜːlɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ;

seem	older	than	he	had	appeared	since	my	earliest	recollection	of	him	;
似乎	老	比	他	有	出现	自从	我的	最早	回忆	的	他	;

老鲁弗斯仍然住在R。小时候，我总觉得他永远不会比我记忆中他的样子更老。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːvəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	about	the	time	I	left	home	there	was	a	very	observable	change	in	his
但	关于	这	时间	我	左边	家	那里	曾是	一个	非常	可观察的	改变	在	他的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

但在我离开家前后，他的外貌发生了非常明显的变化。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

I	noticed	that	his	walk	was	slow	and	feeble	,
我	注意到	那	他的	走	曾是	慢的	和	微弱	,

我注意到他走路缓慢而无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

and	his	form	was	bending	beneath	the	weight	of	years	,
和	他的	形式	曾是	弯曲	下面	这	重量	的	年	,

岁月的重压让他身形佝偻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] [baɪ][ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	his	hair	was	becoming	white	by	the	frosts	of	time	.
和	他的	头发	曾是	成为	白色的	经过	这	霜冻	的	时间	.

岁月的寒霜让他的头发渐渐变白。

[aɪ] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['peərənts] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts][aɪ] ['friːkwəntli] [met] [wɪð] [maɪ]

I	occasionally	visited	my	parents	,	and	during	these	visits	I	frequently	met	with	my
我	偶尔	到访	我的	父母	,	和	期间	这些	访问	我	频繁地	遇见	和	我的

[əʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

我偶尔会去看望父母，在这些探望期间，我经常会遇到我的老朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ]

and	it	was	evident	that	he	was	fast	failing	,	and	was	fast	losing
和	它	曾是	明显	那	他	曾是	快速地	失败	,	和	曾是	快速地	输

[hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][laɪf] .

his	hold	of	life	.
他的	抓住	的	生活	.

很明显，他身体状况正在迅速恶化，生命正在迅速消逝。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'zaɪdɪd] [ə'ləʊn] , [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

He	still	resided	alone	,	much	against	the	wishes	of	his	neighbours	,
他	仍然	居住地	独自的	,	很多	反对	这	愿望	的	他的	邻居	,

他仍然独自居住，这很大程度上违背了邻居们的意愿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

but	his	old	habits	still	clung	to	him	.
但	他的	老的	习惯	仍然	紧紧抓住	到	他	.

但他仍然保留着以前的习惯。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['ɜːli] [həʊm] [les] ['friːkwəntli] .

I	removed	to	a	longer	distance	and	visited	my	early	home	less	frequently	.
我	已移除	到	一个	更长	距离	和	到访	我的	早期的	家	较少的	频繁地	.

我搬到了更远的地方，回老家的次数也减少了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɑː(r)] . , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['æbsəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Returning	to	R	.	,	after	a	longer	absence	than	usual	,
返回	到	拉	.	,	后	一个	更长	缺席	比	通常	,

在比平时更长的缺席之后，我又回到了R.。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][əʊld]['ruːfəs][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [feɪld] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

I	learned	that	the	health	of	Old	Rufus	had	so	much	failed	,	that	the	neighbours	,
我	学习	那	这	健康	的	老的	鲁弗斯	有	所以	很多	失败的	,	那	这	邻居	,

我得知老鲁弗斯的健康状况非常糟糕，以至于邻居们都.....

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)]['əʊn] ,

deeming	it	unsafe	for	him	to	remain	longer	alone	,
认为	它	不安全	为了	他	到	保持	更长	独自的	,

认为他独自待久了不安全，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

at	length	persuaded	him	to	remove	to	the	house	of	a	neighbour	,
在	长度	被说服	他	到	消除	到	这	房子	的	一个	邻居	,

最终说服他搬到邻居家去住。

[weə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] .

where	each	one	contributed	toward	his	support	.
在哪里	每个	一	贡献	朝向	他的	支持	.

每个人都为他的支持做出了贡献。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wiːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

His	mind	had	become	weak	as	well	as	his	body	;
他的	头脑	有	变得	虚弱的	作为	出色地	作为	他的	身体	;

他的精神和身体一样衰弱了；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

indeed	he	had	become	almost	a	child	again	,
的确	他	有	变得	几乎	一个	孩子	再次	,

他确实几乎又变回了孩子的样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃən] [wɪtʃ]

and	it	was	but	a	short	time	that	he	required	the	kind	attentions	which
和	它	曾是	但	一个	短的	时间	那	他	必需的	这	种类	注意	哪个

[ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] ['neɪbɜːrz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .

all	his	old	neighbours	bestowed	upon	him	.
全部	他的	老的	邻居	授予	之上	他	.

不久之后，他就需要所有老邻居对他的悉心照料了。

[ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd][eə(r)][ai] [left] ,

I	remained	at	home	for	several	weeks	,	and	ere	I	left	,
我	剩余	在	家	为了	一些	周	,	和	埃雷	我	左边	,

我在家待了几个星期，离开之前，

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][əʊld]['ruːfəs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	followed	the	remains	of	Old	Rufus	to	the	grave	.
我	随后	这	遗迹	的	老的	鲁弗斯	到	这	严重	.

我循着老鲁弗斯的遗骸来到了坟墓。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv][bəuθ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] ;

I	have	stood	by	many	a	grave	of	both	kindred	and	stranger	;
我	有	站立	经过	许多	一个	严重	的	两个都	亲属	和	陌生人	;

我曾站在许多亲人和陌生人的坟墓旁；

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [hæv; həv][ai] [siːn] [wʌn]

never	before	or	since	have	I	seen	one
绝不	前	或者	自从	有	我	已见	一

我之前或之后从未见过这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['relətɪv] ;

laid	in	the	grave	without	the	presence	of	some	relative	;
铺设	在	这	严重	没有	这	在场	的	一些	相对的	;

被埋葬时没有亲属在场；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [huː] [bɔː(r)][tuː; tə] [hɪm][ðə; ði] [liːst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

but	no	one	stood	by	his	grave	who	bore	to	him	the	least	relationship	.
但	不	一	站立	经过	他的	严重	WHO	钻孔	到	他	这	至少	关系	.

但是，没有一个与他有任何关系的人站在他的墓前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][maɪld] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðæt] [wiː; wi][leɪd] [hɪm][tuː; tə] [rest] [ɪn]

It	was	on	a	mild	Sabbath	afternoon	in	midsummer	that	we	laid	him	to	rest	in
它	曾是	在	一个	温和的	安息日	下午	在	盛夏	那	我们	铺设	他	到	休息	在

[ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] [ɒv; əv][ɑː(r)] . ;

the	burial	ground	of	R	.	;
这	葬礼	地面	的	拉	.	;

那是一个温暖的安息日下午，正值盛夏，我们把他安葬在R的墓地里；

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	if	none	of	his	kindred	stood	by	to	shed	the	tear	of	natural
和	如果没有任何		的	他的	亲属	站立	经过	到	棚	这	撕	的	自然的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

如果他的亲人中没有一个人站出来流下那份自然流露的爱意之泪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [wen] [ðə; ði] ['kɒfɪn]

there	was	many	a	cheek	wet	with	the	tear	of	sensibility	when	the	coffin
那里	曾是	许多	一个	脸颊	湿的	和	这	撕	的	感性	什么时候	这	棺材

[wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ɪts] ['saɪlənt] [ə'bəʊd] .

was	lowered	to	its	silent	abode	.
曾是	降低	到	它是	沉默的	住所	.

当棺木被缓缓放入它静谧的安息之地时，许多人的脸颊都湿润了，那是感伤的泪水。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [eɪdʒ] ,

I	am	unable	to	state	his	exact	age	,
我	是	无法	到	状态	他的	精确的	年龄	,

我无法确定他的确切年龄。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] ['eɪti] [j'iəz] ;

but	I	am	certain	that	it	considerably	exceeded	eighty	years	;
但	我	是	肯定	那	它	相当	超出	八十	年	;

但我确信它远远超过了八十年；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊp] ,

and	from	what	I	can	recollect	of	his	life	,	I	have	a	strong	hope	,
和	从	什么	我	能	追忆	的	他的	生活	,	我	有	一个	强的	希望	,

就我所能回忆起的他的一生而言，我抱有强烈的希望。

[ðæt] [deθ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [ˌɪmɔː'tæləti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

that	death	opened	to	him	a	blessed	immortality	beyond	the	grave	.
那	死亡	打开	到	他	一个	蒙福	不朽	超过	这	严重	.

那场死亡为他开启了通往死后永生的幸福之路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

THE	DIAMOND	RING	.
这	钻石	戒指	.

钻石戒指。

[ˌɛn'diː] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

nd	has	it	indeed	come	to	this	,	"	said	Mrs	.	Harris	,	addressing	her
和	有	它	的确	来	到	这	,	"	说	太太	.	哈里斯	,	解决	她

['dɔːtə(r)] ['elən] ,

daughter	Ellen	,
女儿	艾伦	,

“难道真的到了这种地步吗？”哈里斯太太对女儿艾伦说道。

" [mʌst; məst] [ai] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] [lɑːst] [gɪft] [tuː; tə] [əb'teɪn] [bred] ?

"	must	I	part	with	my	mother's	last	gift	to	obtain	bread	?
"	必须	我	部分	和	我的	母亲的	最后的	礼物	到	获得	面包	?

“我必须用母亲最后的遗物去换取面包吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

"	Mrs	.	Harris	,	as	she	spoke	,	held	in	her	hand	a	costly	diamond	ring	,
"	太太	.	哈里斯	,	作为	她	辐	,	握住	在	她	手	一个	昂贵	钻石	戒指	,

哈里斯夫人说话时，手里拿着一枚昂贵的钻石戒指。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	the	tears	gathered	in	her	eyes	,
和	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,

她眼眶里噙满了泪水。

[æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪlɪənts] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gləʊ] [laɪk] ['lɪkwɪd]

as	the	rays	of	light	falling	upon	the	brilliants	caused	them	to	glow	like	liquid
作为	这	射线	的	光	坠落	之上	这	才华横溢	导致	他们	到	辉光	喜欢	液体

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

光线照射在宝石上，使它们像液态火焰一样闪闪发光。

[ðɪs] ['kɒstli] ['ɔːnəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][æz; əz] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn]

This	costly	ornament	would	have	struck	the	beholder	as	strangely	out	of	place	in
这	昂贵	装饰品	会	有	击	这	旁观者	作为	奇怪的	出去	的	地方	在

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ,

the	possession	of	this	poor	widow	,
这	拥有	的	这	贫穷的	寡妇	,

这件昂贵的饰品放在这位贫穷寡妇身上，在旁人看来会显得格格不入。

[ɪn] [ðæt] ['skæntəli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ;

in	that	scantily	furnished	room	;
在	那	稀疏地	提供	房间	;

在那间陈设简陋的房间里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

but	a	few	words	regarding	the	past	history	of	Mrs	.	Harris	and	her
但	一个	很少	字	关于	这	过去的	历史	的	太太	.	哈里斯	和	她

['dɔːtə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

daughter	will	explain	their	present	circumstances	.
女儿	将要	解释	他们的	展示	情况	.

但简单介绍一下哈里斯夫人和她女儿的过去，就能解释她们目前的处境了。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Mrs	.	Harris	was	born	and	educated	in	England	,
太太	.	哈里斯	曾是	出生	和	受过教育	在	英格兰	,

哈里斯夫人出生于英国，并在那里接受教育。

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['gʌvənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] .

and	when	quite	young	was	employed	as	governess	in	a	gentleman's	family	.
和	什么时候	相当	年轻的	曾是	受雇	作为	家庭教师	在	一个	绅士的	家庭	.

她很年轻的时候就受雇于一位绅士家庭担任家庭教师。

['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːzd] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]

Circumstances	at	length	caused	the	family	with	whom	she	resided	to	cross	the
情况	在	长度	导致	这	家庭	和	谁	她	居住地	到	叉	这

[ət'læntɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] .

Atlantic	and	take	up	their	abode	in	the	ancient	city	of	Quebec	.
大西洋	和	拿	向上	他们的	住所	在	这	古老的	城市	的	魁北克	.

种种原因最终促使她所居住的家庭跨越大西洋，在古老的魁北克城定居下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvənəs] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪz] [tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

The	young	governess	had	no	remaining	ties	to	bind	her	to	England	.
这	年轻的	家庭教师	有	不	其余的	领带	到	绑定	她	到	英格兰	.

这位年轻的女家庭教师与英国已没有任何牵绊。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪstəz] ,

Her	parents	had	been	dead	for	many	years	;	she	had	no	sisters	,
她	父母	有	到过	死的	为了	许多	年	;	她	有	不	姐妹	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

and	her	only	brother	,
和	她	仅有的	兄弟	,

她的父母已经去世多年；她没有姐妹，她唯一的兄弟，

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] , [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

soon	after	the	death	of	their	parents	,	went	to	seek	his	fortune	in
很快	后	这	死亡	的	他们的	父母	,	去	到	寻找	他的	财富	在

父母去世后不久，他就去寻找财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði][gəʊld]['riːdʒənz][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .

the	gold	regions	of	California	.
这	金子	地区	的	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州的金矿区。

[sʌm; səm] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Some	years	had	passed	since	she	heard	any	tidings	from	him	,
一些	年	有	通过了	自从	她	听到	任何	消息	从	他	,

自从她上次收到他的消息以来，已经过去好几年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

and	she	feared	he	was	no	longer	among	the	living	,
和	她	害怕	他	曾是	不	更长	之中	这	活的	,

她担心他已经不在人世了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'zaɪdɪd] [left] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	the	family	with	whom	she	had	so	long	resided	left	England	for
和	什么时候	这	家庭	和	谁	她	有	所以	长的	居住地	左边	英格兰	为了

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

当她长期居住的那家人离开英国前往美国时，

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

they	persuaded	her	to	accompany	them	.
他们	被说服	她	到	陪伴	他们	.

他们说服她和他们一起去。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd]

In	process	of	time	she	was	married	to	a	wealthy	merchant	,	and	removed
在	过程	的	时间	她	曾是	已婚	到	一个	富裕	商人	,	和	已移除

[tuː; tə] ['westən] ['kænədə] .

to	Western	Canada	.
到	西	加拿大	.

后来她嫁给了一位富商，并移居加拿大西部。

[ðeə(r)]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

Their	union	was	a	very	happy	one	,	and	for	some	years	,
他们的	联盟	曾是	一个	非常	快乐的	一	,	和	为了	一些	年	,

他们的婚姻非常幸福，并且持续了好几年。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

they	lived	in	the	enjoyment	of	worldly	prosperity	and	happiness	.
他们	居住地	在	这	享受	的	世俗	繁荣	和	幸福	.

他们享受着世俗的繁荣和幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ri'vəːsiz] [sək'siːd] [ə; eɪ]

But	it	often	happens	that	sad	and	unlooked	-	for	reverses	succeed	a
但	它	经常	发生	那	伤心	和	未曾注意的	-	为了	反转	成功	一个

['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [prɒ'sperəti] ;

season	of	long	continued	prosperity	;
季节	的	长的	持续	繁荣	;

但往往在一段长期的持续繁荣之后，会出现令人悲伤和意想不到的挫折；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	it	was	so	in	this	case	.
和	它	曾是	所以	在	这	案件	.

而这次的情况正是如此。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hærɪsɪz] ['feɪljə(r)][ɪn] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː]

I	am	not	aware	that	Mr	.	Harris's	failure	in	business	was	brought	about	through
我	是	不是	意识到的	那	先生	.	哈里斯的	失败	在	商业	曾是	带来	关于	通过

['eni] [ɪm'pruːdns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ;

any	imprudence	on	his	part	;
任何	轻率	在	他的	部分	;

我并不认为哈里斯先生的商业失败是由于他自身的任何疏忽造成的;

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lɒsɪz] .

but	was	owing	to	severe	and	unexpected	losses	.
但	曾是	欠款	到	严重	和	意外	损失	.

但这是由于严重的意外损失造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ['veərɪəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪd][feə(r)][tuː; tə] [pruːv] ['prɒfɪtəb(ə)l] ,

He	had	entered	into	various	speculations	,	which	bid	fair	to	prove	profitable	,
他	有	进入	进入	各种各样的	猜测	,	哪个	出价	公平的	到	证明	有利可图	,

他参与了各种投机活动，这些活动都被认为有利可图。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] ['fɒləʊd]

but	which	proved	a	complete	failure	,	and	one	stroke	of	ill	fortune	followed
但	哪个	已证实	一个	完全的	失败	,	和	一	中风	的	患病的	财富	随后

[ə'nʌðə(r)] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

another	in	rapid	succession	,
其他	在	迅速的	演替	,

但事实证明这完全失败了，厄运接踵而至。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ruːɪn] [keɪm] .

till	the	day	of	utter	ruin	came	.
直到	这	天	的	说出	废墟	来了	.

直到彻底毁灭之日到来。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ;

He	gave	up	every	thing	;
他	给予	向上	每一个	事物	;

他放弃了一切;

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['klæmərəs] [dɪ'mɑːndz]

even	his	house	and	furniture	was	sacrificed	to	meet	the	clamorous	demands
甚至	他的	房子	和	家具	曾是	牺牲	到	见面	这	喧闹的	需求

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [kɹ'ɛdɪtəz] ;

of	his	hard	-	hearted	creditors	;
的	他的	难的	-	心地	债权人	;

为了满足冷酷无情的债主们的无理要求，他甚至连房子和家具都变卖了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

and	his	family	was	thus	suddenly	reduced	from	a	state	of	ease	and
和	他的	家庭	曾是	因此	突然	减少	从	一个	状态	的	舒适	和

['æfluəns] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['pɒvəti] .

affluence	to	absolute	poverty	.
富裕	到	绝对	贫困	.

因此，他的家庭突然从安逸富裕的状态跌落到一贫如洗。

['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['sensətɪv] ,

Mr	.	Harris	possessed	a	very	proud	spirit	,	and	his	nature	was	sensitive	,
先生	.	哈里斯	拥有	一个	非常	自豪的	精神	,	和	他的	自然	曾是	敏感的	,

哈里斯先生性格非常骄傲，而且心地敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [hjuː˩mɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	he	could	not	endure	the	humiliation	of	remaining	where	they	had
和	他	可以	不是	忍受	这	屈辱	的	其余的	在哪里	他们	有

['fɔːməli] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

formerly	been	so	happy	.
以前	到过	所以	快乐的	.

他无法忍受留在他们曾经如此幸福的地方所带来的屈辱。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [miːt] [wɪð]

He	knew	the	world	sufficiently	well	to	be	aware	that	they	would	now	meet	with
他	知道	这	世界	足够	出色地	到	是	意识到的	那	他们	会	现在	见面	和

['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['iːv(ə)n]

coldness	and	neglect	even
寒冷	和	忽视	甚至

他足够了解这个世界，知道他们现在会遭遇冷漠和忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk]

from	those	who	had	formerly	been	proud	of	their	notice	,	and	shrank
从	那些	WHO	有	以前	到过	自豪的	的	他们的	注意	,	和	缩小

[frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] ,

from	the	trial	,
从	这	审判	,

那些曾经以自己的成就为傲，却在审判面前退缩的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	the	small	amount	he	had	been	able	to	secure	out	of	the
和	和	这	小的	数量	他	有	到过	有能力的	到	安全的	出去	的	这

['dʒen(ə)rəl] [rek] ,

general	wreck	,
一般的	破坏	,

而他仅凭从这场灾难中抢救出来的那一点点钱，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][tə'rɒntəʊ] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

he	removed	to	the	city	of	Toronto	,	some	three	hundred	miles	from	their
他	已移除	到	这	城市	的	多伦多	,	一些	三	百	英里	从	他们的

['fɔːmə(r)] [həʊm] .

former	home	.
以前的	家	.

他搬到了多伦多市，距离他们以前的家大约三百英里。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

They	had	but	little	money	remaining	when	they	reached	the	city	,
他们	有	但	小的	钱	其余的	什么时候	他们	达到	这	城市	,

他们到达城市时，身上几乎只剩下很少的钱了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	Mr	.	Harris	felt	the	necessity	of	at	once	seeking	some	employment	,
和	先生	.	哈里斯	毛毡	这	必要性	的	在	一次	寻求	一些	就业	,

哈里斯先生感到必须立即找份工作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɪz][ɪn][nəʊ]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

for	a	stranger	destitute	of	money	in	a	large	city	is	in	no	enviable	position	.
为了	一个	陌生人	贫困	的	钱	在	一个	大的	城市	是	在	不	令人羡慕	位置	.

对于一个身无分文的陌生人来说，在大城市里，他的处境并不令人羡慕。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪn] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

For	some	time	he	was	unsuccessful	in	every	application	he	made	for
为了	一些	时间	他	曾是	不成功	在	每一个	应用	他	制成	为了

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

有一段时间，他每次求职都失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒpɪɪst] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	glad	at	length	to	accept	the	situation	of	copyist	in	a
和	他	曾是	高兴的	在	长度	到	接受	这	情况	的	抄写员	在	一个

['lɔɪərz] ['ɒfɪs] ,

Lawyer's	Office	,
律师	办公室	,

他最终欣然接受了律师事务所抄写员的工作。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [maɪt] ['ɒfə(r)] .

till	something	better	might	offer	.
直到	某物	更好的	可能	提供	.

直到出现更好的选择为止。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] ['beəli] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səˈpɔːt] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] ['iːv(ə)n]

His	salary	barely	sufficed	for	their	support	,	yet	they	were	thankful	even
他的	薪水	仅仅	足够了	为了	他们的	支持	,	然而	他们	是	感恩	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

他的薪水勉强够维持他们的生计，但他们对此仍然心存感激。

[hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rəʊ'bʌst] ,

His	constitution	had	never	been	robust	,
他的	宪法	有	绝不	到过	强壮的	,

他体质一直不好。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪnd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbəd] [təʊld] [sɪ'vɪəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [helθ]

and	the	anxiety	of	mind	under	which	he	labored	told	severely	upon	his	health
和	这	焦虑	的	头脑	在下面	哪个	他	辛勤劳作	讲述	严重	之上	他的	健康

.

:
.

他长期承受着巨大的精神压力，这严重损害了他的健康。

[hiː; hi] [igˈzəːtid] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ['ræpɪdli] ;

He	exerted	himself	to	the	utmost	,	but	his	health	failed	rapidly	;
他	施加	他自己	到	这	极致	,	但	他的	健康	失败的	快速	;

他竭尽全力，但健康状况却迅速恶化；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɜːk] ,

he	was	soon	obliged	to	give	up	work	,
他	曾是	很快	有义务	到	给	向上	工作	,

他很快就被迫放弃了工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə]

and	in	a	little	more	than	a	year	from	the	time	of	their	removal	to
和	在	一个	小的	更多的	比	一个	年	从	这	时间	的	他们的	移动	到

[təˈrɒntəʊ] ,

Toronto	,
多伦多	,

从他们搬到多伦多到搬走仅仅一年多一点的时间，

[hiː; hi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['frendləs] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] .

he	died	,	leaving	his	wife	and	daughter	friendless	and	destitute	.
他	死亡	,	离开	他的	妻子	和	女儿	没有朋友	和	贫困	.

他去世后，留下妻子和女儿孤苦伶仃、一贫如洗。

[ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sæd] , [wen] [ðʌs] [left] [ə'ləʊn] ;

Their	situation	was	extremely	sad	,	when	thus	left	alone	;
他们的	情况	曾是	极其	伤心	,	什么时候	因此	左边	独自的	;

他们被独自留下时，处境极其悲惨；

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

they	had	made	no	acquaintances	during	the	year	they	had	resided	in	the	city	,
他们	有	制成	不	熟人	期间	这	年	他们	有	居住地	在	这	城市	,

在他们居住在这座城市的这一年里，他们没有结识任何熟人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] ; ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ]

and	had	no	friend	to	whom	they	could	apply	for	aid	;	after	paying
和	有	不	朋友	到	谁	他们	可以	申请	为了	援助	;	后	付费

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] ,

her	husband's	funeral	expenses	,
她	丈夫的	葬礼	开支	,

他们没有朋友可以求助；在支付了丈夫的丧葬费用后，

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [wel] - [naɪ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

Mrs	.	Harris	found	herself	well	-	nigh	destitute	of	money	,
太太	.	哈里斯	成立	她自己	出色地	-	夜	贫困	的	钱	,

哈里斯太太发现自己几乎身无分文。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ]

and	she	felt	the	urgent	necessity	of	exerting	herself	to	obtain	employment	by
和	她	毛毡	这	紧迫的	必要性	的	施力	她自己	到	获得	就业	经过

[wɪtʃ]

which
哪个

她感到迫切需要努力争取一份工作，以此来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [maɪt] [ɜːn] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] .

they	at	least	might	earn	a	subsistence	.
他们	在	至少	可能	赚	一个	生存	.

他们至少可以挣到维持生计的钱。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [faʊnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

The	widow	and	her	daughter	found	much	difficulty	at	first	in	obtaining
这	寡妇	和	她	女儿	成立	很多	困难	在	第一的	在	获得

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

寡妇和她的女儿起初找工作非常困难。

[sʌm; səm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːk] ; ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [aʊt] [wɜːk] [tuː; tə]

Some	to	whom	they	applied	had	no	work	;	others	did	not	give	out	work	to
一些	到	谁	他们	应用	有	不	工作	;	其他的	做过	不是	给	出去	工作	到

['strendʒər] ;

strangers	;
陌生人	;

他们申请的雇主中，有些人没有工作；有些人则不给陌生人提供工作；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [rɪ'tɜːnd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [tuː; tə]

and	for	several	days	Mrs	.	Harris	returned	weary	and	desponding	to
和	为了	一些	天	太太	.	哈里斯	返回	厌倦	和	沮丧	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

哈里斯太太连续几天都疲惫不堪、垂头丧气地回到家中。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪsəgrəbəl] [tɑːsk][ɒv; əv] [siːkɪŋ]

after	spending	a	large	portion	of	the	day	in	the	disagreable	task	of	seeking
后	开支	一个	大的	部分	的	这	天	在	这	令人不快的	任务	的	寻求

[ɪm'plɔɪmənt] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ;

employment	from	strangers	;
就业	从	陌生人	;

在花费一天的大部分时间从事令人不快的向陌生人求职的工作之后;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

but	after	a	time	she	succeeded	in	obtaining	employment	,
但	后	一个	时间	她	成功了	在	获得	就业	,

但过了一段时间后，她成功找到了工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [wɜːk] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [æn; ən] ['æmpl] [sə'plaɪ] ;

and	as	their	work	proved	satisfactory	they	had	soon	an	ample	supply	;
和	作为	他们的	工作	已证实	令人满意的	他们	有	很快	一个	充足	供应	;

由于他们的工作令人满意，他们很快就有了充足的货源;

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðeə(r)] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [wɒz; wəz]

but	just	when	their	prospects	were	beginning	to	brighten	Mrs	.	Harris	was
但	只是	什么时候	他们的	前景	是	开始	到	提亮	太太	.	哈里斯	曾是

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .

visited	by	a	severe	illness	.
到访	经过	一个	严重	疾病	.

但就在他们的前途开始好转的时候，哈里斯太太却患上了重病。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

They	had	been	able	to	lay	by	a	small	sum	previous	to	her	illness	,
他们	有	到过	有能力的	到	躺	经过	一个	小的	和	以前的	到	她	疾病	,

在她生病之前，他们已经攒下了一小笔钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

and	it	was	well	they	had	done	so	,
和	它	曾是	出色地	他们	有	完毕	所以	,

他们这样做是对的。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	during	her	sickness	she	required	almost	the	constant	attention	of
为了	期间	她	疾病	她	必需的	几乎	这	持续的	注意力	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

因为她生病期间几乎需要女儿不间断的照顾。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ;

which	deprived	them	of	any	means	of	support	;
哪个	被剥夺的	他们	的	任何	方法	的	支持	;

这使他们失去了所有生活来源;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,

but	after	several	weeks	of	severe	illness	she	began	slowly	to	recover	,
但	后	一些	周	的	严重	疾病	她	开始	缓慢地	到	恢复	,

但经过几周的重病后，她开始慢慢康复。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] .

and	this	brings	us	to	the	time	where	our	story	opens	.
和	这	带来	我们	到	这	时间	在哪里	我们的	故事	打开	.

这就引出了我们的故事。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

The	ring	which	Mrs	.	Harris	held	in	her	hand	,	had	been	for	many	,
这	戒指	哪个	太太	.	哈里斯	握住	在	她	手	,	有	到过	为了	许多	,

哈里斯夫人手中拿着的那枚戒指，对许多人来说，意义非凡。

['meni] [j'iəz] [æn; ən][eə(r)] - [luːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

many	years	an	heir	-	loom	in	the	English	family	to	which	she	belonged	.
许多	年	一个	继承人	-	织布机	在	这	英语	家庭	到	哪个	她	属于	.

多年来，这件东西一直是她所属的英国家族的传家宝。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

To	her	it	was	the	dying	gift	of	her	mother	,
到	她	它	曾是	这	垂死	礼物	的	她	母亲	,

对她来说，这是母亲临终前的遗物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] .

and	the	thoughts	of	parting	with	it	cost	her	a	bitter	pang	.
和	这	想法	的	离别	和	它	成本	她	一个	苦的	疼痛	.

想到要和它告别，她就感到一阵痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ;

But	she	had	no	friends	to	whom	she	might	apply	for	aid	;
但	她	有	不	朋友们	到	谁	她	可能	申请	为了	援助	;

但她没有朋友可以求助；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [ɪz] ['prefrəb(ə)l]

and	to	a	refined	and	sensitive	nature	,	almost	anything	else	is	preferable
和	到	一个	精制	和	敏感的	自然	,	几乎	任何事物	别的	是	优选

[tuː; tə] [siːkɪŋ] ['tʃærəti] [frɒm; frəm] ['strendʒər] .

to	seeking	charity	from	strangers	.
到	寻求	慈善机构	从	陌生人	.

对于一个心思细腻、情感丰富的人来说，几乎任何其他事情都比向陌生人寻求施舍要好。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['vælјuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] , [ænd; ənd][sɔː(r)][æz; əz]

The	ring	was	the	only	article	of	value	which	she	retained	,	and	sore	as
这	戒指	曾是	这	仅有的	文章	的	价值	哪个	她	保留	,	和	疮	作为

[wɒz; wəz][ðə; ði]['traɪəl] ,

was	the	trial	,
曾是	这	审判	,

那枚戒指是她唯一保留的贵重物品，尽管审判过程十分痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['wɒnts] ,

she	saw	no	other	way	of	meeting	their	present	wants	,
她	锯	不	其他	方式	的	会议	他们的	展示	想要	,

她认为没有其他办法可以满足他们目前的需求。

[ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['relɪk][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['æfluəns] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

than	by	disposing	of	this	her	only	relic	of	former	affluence	and	happiness
比	经过	处置	的	这	她	仅有的	遗迹	的	以前的	富裕	和	幸福

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

;	and	she	trusted	,
;	和	她	可信	,

与其丢弃这件她过去富裕和幸福的唯一遗物，她更愿意相信，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	by	the	time	the	money	which	the	sale	of	the	ring	would	bring	should	be
那	经过	这	时间	这	钱	哪个	这	销售	的	这	戒指	会	带来	应该	是

[ɪk'spendɪd] ,

expended	,
已支出	,

等到卖戒指所得的钱花光的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

they	would	be	again	able	to	resume	their	employment	.
他们	会	是	再次	有能力的	到	恢复	他们的	就业	.

他们将能够重新恢复工作。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['elən] ['hærɪs] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [mə'mentəʊ] .

With	a	heavy	heart	Ellen	Harris	set	out	to	dispose	of	this	cherished	memento	.
和	一个	重的	心	艾伦	哈里斯	放	出去	到	处置	的	这	珍爱	纪念	.

艾伦·哈里斯怀着沉重的心情，决定处理掉这件珍贵的纪念品。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['dʒuːəlri] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pɑːst] ,

She	remembered	an	extensive	jewelry	shop	,	which	she	had	often	passed	,
她	记得	一个	广泛的	珠宝	店铺	,	哪个	她	有	经常	通过了	,

她记得有一家很大的珠宝店，她经常路过那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [həʊm] ['pɑːslz] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

as	she	carried	home	parcels	of	work	,	and	thither	she	made	her	way	.
作为	她	携带	家	包裹	的	工作	,	和	那里	她	制成	她	方式	.

她拎着工作包裹回家，一路走来。

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The	shop	-	keeper	was	an	elderly	man	with	daughters	of	his	own	,
这	店铺	-	守门员	曾是	一个	老年	男人	和	女儿们	的	他的	自己的	,

店主是一位上了年纪的男人，他自己也有女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [peɪl] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

and	he	had	so	often	noticed	this	pale	sad	-	looking	young	girl	as	she	passed
和	他	有	所以	经常	注意到	这	苍白	伤心	-	寻找	年轻的	女孩	作为	她	通过了

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

他经常看到这个面色苍白、神情忧郁的年轻女孩从他窗前经过。

[ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] ;

that	he	recognized	her	countenance	the	moment	she	entered	the	shop	;
那	他	认可	她	面容	这	片刻	她	进入	这	店铺	;

她一进店他就认出了她的脸；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	when	in	a	low	timid	voice	she	enquired	if	he	would	purchase	the	ring	,
和	什么时候	在	一个	低的	胆小	嗓音	她	询问	如果	他	会	购买	这	戒指	,

她用低沉而怯生生的声音问他是否愿意买下这枚戒指。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ,

he	was	satisfied	that	he	was	correct	in	his	former	conjecture	,
他	曾是	使满意	那	他	曾是	正确的	在	他的	以前的	推测	,

他确信自己之前的推测是正确的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

that	she	belonged	to	a	family	of	former	wealth	and	respectability	.
那	她	属于	到	一个	家庭	的	以前的	财富	和	体面	.

她出身于一个曾经富裕且受人尊敬的家庭。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɪn]

But	**young**	**as**	**she**	**was**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**reserve**	**and**	**dignity**	**in**
但	年轻的	作为	她	曾是	那里	曾是	一个	肯定	预订	和	尊严	在

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

her	**manner**	**,**
她	方式	,

尽管她年纪轻轻，但举止间却透着一丝矜持和端庄。

[wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd]['eni] ['kwestʃənz] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

which	**forbade**	**any**	**questions**	**on**	**his**	**part**	**.**
哪个	禁止	任何	问题	在	他的	部分	.

这使得他无法提出任何问题。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

The	**man**	**had**	**for**	**many**	**years**	**carried**	**on**	**a**	**lucrative**	**business**	**in**	**his**	**line**	**,**
这	男人	有	为了	许多	年	携带	在	一个	利润丰厚	商业	在	他的	线	,

多年来，这名男子在他的行业里经营着一家利润丰厚的生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['welθi] ;

and	**he**	**was**	**now**	**wealthy**	**;**
和	他	曾是	现在	富裕	;

他现在很富有；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)]

and	**knowing**	**that**	**he**	**could**	**afford**	**to**	**wait**	**till**	**the**	**ring**	**should**	**find**	**a**	**purchaser**
和	会心	那	他	可以	买得起	到	等待	直到	这	戒指	应该	寻找	一个	购买者

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [ɒn][səʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ;

he	**had**	**no**	**fears**	**of**	**losing**	**money**	**on**	**so**	**valuable**	**an**	**article**	**;**
他	有	不	恐惧	的	输	钱	在	所以	有价值的	一个	文章	;

他知道自己有能力等到戒指找到买家，所以并不担心在这件贵重物品上赔钱；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [træn'zækʃnz] ,

and	**,**	**as**	**is**	**not**	**often**	**the**	**case**	**in**	**such**	**transactions**	**,**
和	,	作为	是	不是	经常	这	案件	在	这样的	交易	,

而且，与此类交易中常见的情况不同，

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] ['riːəl]['væljuː]

he	**paid**	**her**	**a**	**fair**	**price**	**for**	**the**	**ring**	**,**	**although**	**less**	**than**	**its**	**real**	**value**
他	有薪酬的	她	一个	公平的	价格	为了	这	戒指	,	虽然	较少的	比	它是真实的		价值

.

:
.

他付给她的戒指价格还算合理，虽然低于戒指的实际价值。

['elən] [rɪ'tɜːnd] , [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Ellen	**returned**	**,**	**much**	**elated**	**by**	**her**	**success**	**;**	**the**	**money**	**she**	**had**	**received**
艾伦	返回	,	很多	欣喜若狂	经过	她	成功	;	这	钱	她	有	已收到

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	**the**
为了	这

艾伦回来了，对自己的成功感到非常兴奋；她收到的钱.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[rɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .

ring	**seemed**	**to**	**them**	**in**	**their**	**present**	**circumstances**	**a**	**small**	**fortune**	**.**
戒指	似乎	到	他们	在	他们的	展示	情况	一个	小的	财富	.

在他们目前的处境下，这枚戒指对他们来说简直是一笔不小的财富。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [wʌns] [ai] [θɪŋk] " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['keəfəli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts]
" Little did once I think " said the widow , as she carefully counted the bank - notes
" 小的 做过 一次 我 思考 " 说 这 寡妇 , 作为 她 小心 计数 这 银行 - 笔记
,
,
,

“我想以前很少有人这么做，”寡妇一边仔细数着钞票一边说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['pɔ:ltri] [paʊndz] [wʊd] ['evə(r)] [si:m] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" that a few paltry pounds would ever seem of so much value to me ;
" 那 一个 很少 微不足道 磅 会 曾经 似乎 的 所以 很多 价值 到 我 ;

“区区几英镑对我来说竟然如此珍贵；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
but perhaps it is well that we should sometimes experience the want of money ,
但 也许 它 是 出色地 那 我们 应该 有时 经验 这 想 的 钱 ,

但或许我们偶尔经历一下缺钱的滋味也是一件好事。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
that we may learn how to make a proper use of it ,
那 我们 可能 学习 如何 到 制作 一个 恰当的 使用 的 它 ,

以便我们能够学会如何正确使用它，

[ænd; ənd][bi:; bi][mɔ:(r)]['helpf(ə)l][tu:; tə] [ðəʊz] [les] ['feɪvəd] [ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] .
and be more helpful to those less favoured than ourselves .
和 是 更多的 有帮助 到 那些 较少的 受青睐 比 我们自己 .

并且要多帮助那些不如我们幸运的人。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [sə'pɔ:t] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hærɪs]
" The money they obtained more than sufficed for their support , till Mrs . Harris
" 这 钱 他们 获得 更多的 比 足够了 为了 他们的 支持 , 直到 太太 . 哈里斯
[səʊ][fɑ:(r)] [rɪ'kʌvəd] ,
so far recovered ,
所以 远的 恢复 ,

“他们获得的钱足够维持他们的生活，直到哈里斯太太康复为止。”

[æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .
as to allow them again to resume their employment .
作为 到 允许 他们 再次 到 恢复 他们的 就业 .

以便让他们能够重新恢复工作。

[ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tɔɪl] ['ɜ:li]
They now had no difficulty in obtaining work , and although obliged to toil early
他们 现在 有 不 困难 在 获得 工作 , 和 虽然 有义务 到 辛劳 早期的
[ænd; ənd] [leɪt] ,
and late ,
和 晚的 ,

他们现在找工作并不困难，虽然不得不早出晚归，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ; [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
they became cheerful and contented ; although they could not but feel the change
他们 成为 快乐 和 满足 ; 虽然 他们 可以 不是 但 感觉 这 改变
[ɪn][ðeə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
in their circumstances ,
在 他们的 情况 ,

他们变得快乐满足；尽管他们无法否认自身处境的变化。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['kɒntrɑ:st][ðə; ði] ['hæpi] [pɑ:st] , [wɪð] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][lɒt][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][tɔɪl] .
and often contrast the happy past , with their present lot of labor and toil .
和 经常 对比 这 快乐的 过去的 , 和 他们的 展示 很多 的 劳动 和 辛劳 .

他们常常将幸福的过去与现在辛勤劳作的境遇进行对比。

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['bɜːnɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ]

The	shopkeeper	burnished	up	the	setting	of	the	diamonds	and	placed	the	ring
这	店主	抛光	向上	这	环境	的	这	钻石	和	放置	这	戒指

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntə(r)] .

among	many	others	in	the	show	-	case	upon	his	counter	.
之中	许多	其他的	在	这	展示	-	案件	之上	他的	柜台	.

店主将钻石镶嵌处擦得锃亮，然后把戒指和其他许多戒指一起摆放在柜台上的展示柜里。

[bʌt; bət] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['redi] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

But	so	expensive	an	ornament	as	this	does	not	always	find	a	ready	purchaser	,
但	所以	昂贵的	一个	装饰品	作为	这	做	不是	总是	寻找	一个	准备好	购买者	,

但是像这样昂贵的饰品并非总能找到买家。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'səʊld] .

and	for	some	months	it	remained	unsold	.
和	为了	一些	几个月	它	剩余	未售出	.

几个月来一直无人问津。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pɜːtʃəs] ,

One	afternoon	a	gentleman	entered	the	shop	to	make	some	trifling	purchase	,
一	下午	一个	绅士	进入	这	店铺	到	制作	一些	琐事	购买	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一天下午，一位先生走进商店，想买些小东西，然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

as	the	shopkeeper	happened	to	be	engaged	with	a	customer	,	he	remained
作为	这	店主	发生	到	是	已订婚的	和	一个	顾客	,	他	剩余

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

standing	at	the	counter	,
常设	在	这	柜台	,

由于店主当时正在招呼顾客，他便一直站在柜台旁。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] ['keələsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

till	he	should	be	at	leisure	,	and	his	eye	wandered	carelessly	over	the
直到	他	应该	是	在	闲暇	,	和	他的	眼睛	漫步	粗心大意	超过	这

['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] .

articles	in	the	show	-	case	.
文章	在	这	展示	-	案件	.

直到他有空闲时间，他的目光漫不经心地扫过展示柜里的物品。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [keɪm]

Suddenly	he	started	,	changed	countenance	,	and	when	the	shopkeeper	came
突然	他	开始	,	已更改	面容	,	和	什么时候	这	店主	来了

['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi]

forward	to	attend	to	him	he
向前	到	出席	到	他	他

他突然一惊，脸色一变，店主上前招呼他时……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'prest] ['iːgənəs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt]

said	in	a	voice	of	suppressed	eagerness	,	"	will	you	allow	me	to	examine	that
说	在	一个	嗓音	的	被抑制	渴望	,	"	将要	你	允许	我	到	检查	那

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他压抑着渴望，说道："请允许我检查一下那枚戒指好吗？"

" ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [səʊld][baɪ] ['elən] ['hærɪs] .

"	pointing	as	he	spoke	to	the	diamond	ring	sold	by	Ellen	Harris	.
"	指向	作为	他	辐	到	这	钻石	戒指	卖	经过	艾伦	哈里斯	.

他一边说着，一边指着艾伦·哈里斯出售的那枚钻戒。

" ['sɜːt(ə)nli] [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] , [huː] ,

"	Certainly	Sir	,	certainly	,	"	said	the	obliging	shop	-	keeper	,	who	,
"	当然	先生	,	当然	,	"	说	这	乐于助人	店铺	-	守门员	,	WHO	,

“当然可以，先生，当然可以，”热心的店主说道，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

hoping	that	the	ring	had	at	last	found	a	purchaser	,
希望	那	这	戒指	有	在	最后的	成立	一个	购买者	,

希望这枚戒指终于找到了买家。

[ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

immediately	placed	it	in	his	hand	for	inspection	.
立即地	放置	它	在	他的	手	为了	检查	.

他立即把它拿在手里仔细查看。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	gentleman	turned	the	ring	in	his	hand	,
这	绅士	转向	这	戒指	在	他的	手	,

那位先生转动着手中的戒指，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['spɑːkɪŋ] ['daɪəməndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [æn'tiːk] ['setɪŋ] :

and	carefully	examined	the	sparking	diamonds	as	well	as	the	antique	setting	:
和	小心	检查	这	火花	钻石	作为	出色地	作为	这	古董	环境	:

并仔细检查了闪闪发光的钻石以及古董镶嵌工艺：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [gruː] [peɪl]

and	when	he	observed	the	initials	,	engraved	upon	the	inside	,	he	grew	pale
和	什么时候	他	观察到	这	首字母	,	刻	之上	这	里面	,	他	生长	苍白

[æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

as	marble	,
作为	大理石	,

当他看到刻在内侧的姓名首字母时，脸色变得像大理石一样苍白。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

and	hurriedly	addressed	the	astonished	shopkeeper	saying	,	"	In	the	name	of	pity	,
和	匆匆	已解决	这	惊讶	店主	说	,	"	在	这	姓名	的	遗憾	,

然后他急忙对惊愕的店主说：“出于怜悯，

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [rɪŋ] ? "

tell	me	where	you	obtained	this	ring	?	"
告诉	我	在哪里	你	获得	这	戒指	?	"

告诉我，你从哪里得到这枚戒指?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

"	I	am	very	willing	to	inform	you	,
"	我	是	非常	愿意的	到	通知	你	,

我非常乐意告知您，

" [sed] [ðə; ði][mæn] " [haʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	said	the	man	"	how	this	ring	came	into	my	possession	.
"	说	这	男人	"	如何	这	戒指	来了	进入	我的	拥有	.

“这枚戒指是怎么到我手里的？”男人说道。

['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɒv; əv] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [ə'pɪərəns] ,

Several	months	ago	a	young	girl	,	of	very	delicate	and	lady	-	like	appearance	,
一些	几个月	前	一个	年轻的	女孩	,	的	非常	精美的	和	女士	-	喜欢	外貌	,

几个月前，一个年轻女孩，外表非常娇弱，很有女人味，

[brɔ:t] [ðɪs] [rɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ˌaɪ 'ti:] .

brought	**this**	**ring**	**here**	**and**	**desired**	**me**	**to**	**purchase**	**it**	**.**
带来	这	戒指	这里	和	想要的	我	到	购买	它	.

他把这枚戒指带到这里，想让我买下它。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:nəmənt] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

She	**seemed**	**very**	**anxious**	**to**	**dispose**	**of**	**the**	**ornament**	**,**	**and**	**,**	**thinking**	**I**	**could**
她	似乎	非常	焦虑的	到	处置	的	这	装饰品	,	和	,	思维	我	可以

['i:zəli] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

easily	**sell**	**it**	**again**	**,**
容易地	卖	它	再次	,

她似乎很想处理掉那件饰品，而且认为我可以很容易地把它再卖掉。

[aɪ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,

I	**paid**	**her**	**a**	**fair**	**price**	**and**	**took**	**the**	**ring**	**,**
我	有薪酬的	她	一个	公平的	价格	和	采取	这	戒指	,

我付了她一个合理的价格，收下了戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] . "

and	**that**	**is**	**all**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**matter**	**.**	**"**
和	那	是	全部	我	能	告诉	你	关于	这	事情	.	"

关于这件事，我只能告诉你这些了。

" [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['æŋkʃəsli] .

"	**You**	**do**	**not**	**know**	**the**	**lady's**	**name**	**?**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**anxiously**	**.**
"	你	做	不是	知道	这	女士的	姓名	?	"	说	这	绅士	焦虑地	.

“你不知道这位女士的名字吗？”那位先生焦急地问道。

" [aɪ][du:; də] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] [ɪn]

"	**I**	**do**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**man**	**,**	**"**	**but**	**I**	**have**	**frequently**	**seen**	**her**	**pass**	**in**
"	我	做	不是	,	"	回复	这	男人	,	"	但	我	有	频繁地	已见	她	经过	在

[ðə; ðɪ] [stri:t] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

“我没有，”那人回答说，“但我经常在街上看到她经过。”

[ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['selɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['nəʊtɪs]

The	**circumstance**	**of**	**her**	**selling**	**me**	**this**	**valuable**	**ring**	**caused**	**me**	**to**	**notice**
这	环境	的	她	销售	我	这	有价值的	戒指	导致	我	到	注意

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] ,

her	**particularly**	**,**
她	特别	,

她把这枚贵重的戒指卖给我这件事，让我对她格外留意。

[ænd; ənd][aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] . "

and	**I**	**recognised**	**her**	**countenance**	**ever**	**after**	**.**	**"**
和	我	已确认	她	面容	曾经	后	.	"

从此以后，我每次见到她的脸都能认出来。

" [neɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , — " [aɪ][mʌst; məst] ['pɜ:tʃəs]

"	**Name**	**your**	**price**	**for**	**the**	**ring**	**,**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**,**	**—**	**"**	**I**	**must**	**purchase**
"	姓名	你的	价格	为了	这	戒指	,	"	说	这	绅士	,	—	"	我	必须	购买

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [praɪs] ;

it	**at**	**any**	**price**	**;**
它	在	任何	价格	;

“请报个价吧，”这位先生说，“无论多少钱我都要买下它；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [faɪnd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)]

and	the	next	thing	,	I	must	,	if	possible	,	find	the	lady	who	brought	it	here
和	这	下一个	事物	，	我	必须	，	如果	可能的	，	寻找	这	女士	WHO	带来	它	这里

，

，

，

接下来，我必须尽可能找到把它带到这里来的那位女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	have	seen	this	ring	before	,
我	有	已见	这	戒指	前	，

我以前见过这枚戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

and	that	is	all	I	wish	to	say	of	the	matter	at	present	;
和	那	是	全部	我	希望	到	说	的	这	事情	在	展示	；

这就是我目前想对此事说的全部内容；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

but	is	there	no	way	in	which	you	can	assist	me	in	obtaining	an	interview	with
但	是	那里	不	方式	在	哪个	你	能	协助	我	在	获得	一个	面试	和

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

this	young	lady	?	"
这	年轻的	女士	？	"

但是，您能否帮我安排一次与这位年轻女士的采访机会呢?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] ['rezɪdəns] ;

"	I	have	no	knowledge	of	her	name	or	residence	;
"	我	有	不	知识	的	她	姓名	或者	住宅	；

我不知道她的姓名或住址；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ʃɒp] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli]

but	if	you	were	in	my	shop	when	she	chanced	to	pass	here	I	could	easily
但	如果	你	是	在	我的	店铺	什么时候	她	偶然	到	经过	这里	我	可以	容易地

[pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

point	her	out	to	you	in	the	street	.	"
观点	她	出去	到	你	在	这	街道	.	"

但如果你碰巧路过我的店里，我很容易就能在街上认出她来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [kən'dʌkt] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	You	may	think	my	conduct	somewhat	strange	,	"	said	the	gentleman	,
"	你	可能	思考	我的	执行	有些	奇怪的	，	"	说	这	绅士	，

“您或许会觉得我的行为有些奇怪，”这位先生说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	but	believe	me	my	reasons	for	seeking	an	interview	with	this	young	lady
"	但	相信	我	我的	原因	为了	寻求	一个	面试	和	这	年轻的	女士

[ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

are	most	important	,
是	最多	重要的	，

但请相信我，我之所以想采访这位年轻女士，是因为我的理由最为重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)]

and	if	you	can	point	her	out	to	me	in	the	street	I	will	endeavour
和	如果	你	能	观点	她	出去	到	我	在	这	街道	我	将要	努力

[tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ,

to	learn	her	residence	,
到	学习	她	住宅	,

如果你能在街上指出她的身份，我将尽力打听她的住址。

[æz; əz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .

as	that	will	be	something	gained	.
作为	那	将要	是	某物	获得	.

因为那将是一种收获。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	Before	the	gentleman	left	the	shop	he	paid	for	the	ring	,	and	placed	it
"	前	这	绅士	左边	这	店铺	他	有薪酬的	为了	这	戒指	,	和	放置	它

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

“这位先生离开商店前付了戒指的钱，并把它放进了口袋里。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

For	several	days	,
为了	一些	天	,

连续几天，

[hiː; hi]['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː]

he	frequented	the	shop	of	the	jeweller	with	the	hope	of	gaining	a	view
他	经常光顾	这	店铺	的	这	珠宝商	和	这	希望	的	获得	一个	看法

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

of	the	lady	.
的	这	女士	.

他经常光顾那位珠宝商的店铺，希望能一睹那位女士的风采。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	length	one	morning	the	shop	-	keeper	suddenly	directed	his	attention	to	a
在	长度	一	早晨	这	店铺	-	守门员	突然	指导	他的	注意力	到	一个

['leɪdi] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

lady	passing	in	the	street	,
女士	通过	在	这	街道	,

一天早晨，店主突然将注意力转向了一位从街上经过的女士。

['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] [huːm] [ai] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [rɪŋ] .

saying	,	"	there	,	Sir	,	is	the	young	lady	from	whom	I	purchased	the	ring	.
说	,	"	那里	,	先生	,	是	这	年轻的	女士	从	谁	我	购买	这	戒指	.

他说：“先生，那位小姐就是我从她那里买戒指的那位。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] , ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

"	He	waited	to	hear	no	more	,	but	,	stepping	hastily	into	the	street	,
"	他	等待	到	听到	不	更多的	,	但	,	步进	草草	进入	这	街道	,

他等着听不到更多消息，却还是匆匆走到了街上。

['fɒləʊd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

followed	the	lady	at	a	respectful	distance	;
随后	这	女士	在	一个	尊重	距离	;

我与那位女士保持着一段礼貌的距离；

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

but	never	losing	sight	of	her	for	a	moment	till	she	entered	her
但	绝不	输	视线	的	她	为了	一个	片刻	直到	她	进入	她

[həʊm] [tuː] [striːts] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːələ(r)] .

home	two	streets	distant	from	the	shop	of	the	jeweller	.
家	二	街道	遥远	从	这	店铺	的	这	珠宝商	.

但直到她回到家——距离珠宝店两条街远——他一刻也没有让她离开视线。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði]

He	approached	the	door	and	rang	the	bell	;	The	door	was	opened	by	the
他	接近	这	门	和	响铃	这	钟	;	这	门	曾是	打开	经过	这

[seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

same	young	lady	,
相同的	年轻的	女士	,

他走到门前按响了门铃；开门的还是那位年轻女士。

[huːz] ['mænə(r)] [ig'zibitid] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]

whose	manner	exhibited	not	a	little	embarrassment	,	when	she	beheld	a	total
谁	方式	展出	不是	一个	小的	尴尬	,	什么时候	她	观看	一个	全部的

['streɪndʒə(r)] ;

stranger	;
陌生人	;

当她看到一个完全陌生的人时，她的举止中流露出些许尴尬；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	began	to	feel	himself	in	an	awkward	position	.
和	他	开始	到	感觉	他自己	在	一个	尴尬的	位置	.

他开始感到自己处境尴尬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ]

He	was	at	a	loss	how
他	曾是	在	一个	损失	如何

他不知所措

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][sʌm; səm]

to	address	her	till	,	recollecting	that	he	must	explain	his	visit	in	some
到	地址	她	直到	,	回忆	那	他	必须	解释	他的	访问	在	一些

[wei] , [hiː; hi] [sed] :

way	,	he	said	:
方式	,	他	说	:

对着她的收银机，他想起自己必须以某种方式解释一下此行的目的，于是说道：

" ['pɑːd(ə)n][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wʊd] [laɪk]

"	Pardon	the	intrusion	of	a	stranger	;	but	,	by	your	permission	,	I	would	like
"	赦免	这	入侵	的	一个	陌生人	;	但	,	经过	你的	允许	,	我	会	喜欢

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

to	enter	the	house	,
到	进入	这	房子	,

“恕我冒昧打扰，但如果您允许，我想进入您的房子。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	have	a	word	of	conversation	with	you	.
和	有	一个	单词	的	对话	和	你	.

和你聊一会儿。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][mæn] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

"	The	young	girl	regarded	the	man	earnestly	for	a	moment	;
"	这	年轻的	女孩	认为	这	男人	切实	为了	一个	片刻	;

“年轻女孩认真地打量了那个男人一会儿;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]

but	his	manner	was	so	gentlemanly	and	deferential	that	she	could	do	no
但	他的	方式	曾是	所以	绅士风度	和	尊重	那	她	可以	做	不

[les] [ðæn; ðən][ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

less	than	invite	him	to	enter	the	little	sitting	-	room	where	her	mother
较少的	比	邀请	他	到	进入	这	小的	坐着	-	房间	在哪里	她	母亲

[wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ,

was	at	work	,
曾是	在	工作	,

但他举止彬彬有礼、恭敬有加，她情不自禁地邀请他到她母亲正在工作的小客厅里去。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	ask	him	to	be	seated	.
和	问	他	到	是	坐着	.

请他坐下。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	bowed	to	Mrs	.	Harris	on	entering	the	room	,
他	鞠躬	到	太太	.	哈里斯	在	进入	这	房间	,

他进屋时向哈里斯夫人鞠躬。

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['seɪɪŋ] .

then	seating	himself	he	addressed	the	young	lady	saying	.
然后	座位	他自己	他	已解决	这	年轻的	女士	说	.

然后他坐下，对那位年轻女士说道。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [mʌst; məst] [sɜːv] [æz; əz][maɪ][ə'pɒlədʒi]

"	The	peculiar	circumstances	in	which	I	am	placed	must	serve	as	my	apology
"	这	奇特	情况	在	哪个	我	是	放置	必须	服务	作为	我的	道歉

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

for	asking	you	a	question	which	you	may	consider	impertinent	.
为了	问	你	一个	问题	哪个	你	可能	考虑	无礼	.

“我所处的特殊情况，足以让我为问您一个您可能认为不恰当的问题而道歉。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,

Are	you	the	young	lady	who	,	some	months	since	,
是	你	这	年轻的	女士	WHO	,	一些	几个月	自从	,

您就是那位几个月前.....的年轻女士吗?

[səʊld][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ɒn]['gɹɑːftɒn] [striːt] ?

sold	a	diamond	ring	to	a	jeweller	on	Grafton	street	?
卖	一个	钻石	戒指	到	一个	珠宝商	在	格拉夫顿	街道	?

把一枚钻戒卖给了格拉夫顿街的一家珠宝商?

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ;

"	Mrs	.	Harris	raised	her	eyes	to	the	stranger's	face	;
"	太太	.	哈里斯	提高	她	眼睛	到	这	陌生人的	脸	;

哈里斯太太抬起头，看向陌生人的脸;

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ['mæntld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

and	the	proud	English	blood	which	flowed	in	her	veins	mantled	her	cheek
和	这	自豪的	英语	血	哪个	流动	在	她	静脉	披风	她	脸颊

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

as	she	replied	,
作为	她	回复	,

她回答时，她血管里流淌的骄傲的英国血统在她脸颊上显露出来。

" [bɪˈfɔː(r)] [ai] [pəˈmɪt] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

"	**Before**	**I**	**permit**	**my**	**daughter**	**to**	**answer**	**the**	**questions**	**of**	**a**	**stranger**	**,**
"	前	我	允许	我的	女儿	到	回答	这	问题	的	一个	陌生人	,

“在我允许我的女儿回答陌生人的问题之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [ɪkˈspleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] .

you	**will**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**explain**	**your**	**right**	**to**	**question**	**.**
你	将要	是	所以	种类	作为	解释	你的	正确的	到	问题	.

请您好心解释一下您提问的权利。

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	**The**	**stranger**	**sprang**	**from**	**his**	**seat**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**,**
"	这	陌生人	弹簧	从	他的	座位	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，陌生人猛地从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremjələs] [frɒm; frəm] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [ɪˈlaɪzə]

and	**exclaimed**	**in**	**a**	**voice**	**tremulous**	**from**	**emotion**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**know**	**me**	**Elisa**
和	惊呼	在	一个	嗓音	颤抖的	从	情感	,	"	不	你	知道	我	伊丽莎

,

,

,

她激动得声音颤抖，喊道：“伊莉莎，你不认识我吗？”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [lɒst] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] .

I	**am**	**your**	**long**	**lost**	**brother**	**George**	**.**
我	是	你的	长的	丢失的	兄弟	乔治	.

我是你失散多年的哥哥乔治。

" [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] , ['daʊtləs] ,

"	**The**	**reader**	**will**	**,**	**doubtless**	**,**
"	这	读者	将要	,	毫无疑问	,

读者无疑会……

[biː; bi] [ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb]

be	**better**	**able**	**to**	**imagine**	**the**	**scene**	**which**	**followed**	**than**	**I**	**am**	**to**	**describe**
是	更好的	有能力的	到	想象	这	场景	哪个	随后	比	我	是	到	描述

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

我更能想象出接下来的场景，而不是用语言来描述。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] , ['meni] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [riːtʃt]

Everything	**was**	**soon**	**explained**	**,**	**many**	**letters**	**had**	**been**	**sent**	**which**	**never**	**reached**
一切	曾是	很快	解释	,	许多	信件	有	到过	发送	哪个	绝不	达到

[ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ; [hiː; hi] [njuː] [nɒt]

their	**destination**	**;**	**he**	**knew**	**not**
他们的	目的地	;	他	知道	不是

一切很快就真相大白了，他寄出了很多信，但都没能送到目的地；他对此一无所知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [left] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd]

that	**his**	**sister**	**had**	**left**	**England**	**,**	**and**	**after**	**writing**	**again**	**and**	**again**	**and**
那	他的	姐姐	有	左边	英格兰	,	和	后	写作	再次	和	再次	和

[rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] ,

receiving	**no**	**reply**	**,**
接收	不	回复	,

他的妹妹离开了英国，他多次写信给妹妹，但都没有收到回复。

[hiː; hi] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

he	ceased	altogether	from	writing	.
他	停止	共	从	写作	.

他彻底停止了写作。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

During	the	first	years	of	his	sojourn	in	California	,	he	was	unfortunate	,
期间	这	第一的	年	的	他的	旅居	在	加利福尼亚州	,	他	曾是	不幸	,

在他最初几年旅居加州期间，他运气不佳。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪv] [baɪ] ['sɪknəs] .

and	was	several	times	brought	to	the	brink	of	the	grave	by	sickness	.
和	曾是	一些	时代	带来	到	这	边缘	的	这	严重	经过	疾病	.

他曾多次因病濒临死亡。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['fɔːtʃuːn] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [tɪl] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gruː] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,

After	a	time	fortune	smiled	upon	his	efforts	,	till	he	at	length	grew	immensely	rich	,
后	一个	时间	财富	微笑	之上	他的	努力	,	直到	他	在	长度	生长	非常	富有的	,

一段时间后，他的努力终于得到了回报，最终他变得非常富有。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [skaɪz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	finally	left	the	burning	skies	of	California	to	return	to	England	.
和	最后	左边	这	燃烧	天空	的	加利福尼亚州	到	返回	到	英格兰	.

最后，他离开了加利福尼亚炙热的天空，返回了英国。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , ['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kænədə] , [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

He	landed	at	New	York	and	intended	,	after	visiting	the	Canadas	,	to	sail	for	England	.
他	登陆	在	新的	约克	和	故意的	,	后	访问	这	加拿大	,	到	帆	为了	英格兰	.

他抵达纽约后，打算在游览加拿大之后，乘船前往英国。

[ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːli] [juːθ] ,

The	brother	and	sister	had	parted	in	their	early	youth	,
这	兄弟	和	姐姐	有	分手了	在	他们的	早期的	青年	,

兄妹俩在年幼时就分开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [iːtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	it	is	no	wonder	that	they	failed	to	recognise	each	other	when	each	had	passed	middle	age	.
和	它	是	不	想知道	那	他们	失败的	到	认出	每个	其他	什么时候	每个	有	通过了	中间	年龄	.

难怪他们步入中年后彼此认不出对方。

[ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] .

The	brother	was	most	changed	of	the	two	.
这	兄弟	曾是	最多	已更改	的	这	二	.

兄弟二人中，变化最大的是哥哥。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lʊk] [ðæt] ,

His	complexion	had	grown	very	dark	,	and	he	had	such	a	foreign	look	that	,
他的	肤色	有	生长	非常	黑暗的	,	和	他	有	这样的	一个	外国的	看	那	,

他的肤色变得非常黝黑，而且长相十分古怪，以至于.....

[wen] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

when	convinced	of	the	fact	,
什么时候	确信	的	这	事实	,

当确信事实后，

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]

Mrs	.	Harris	could	hardly	believe	him	to	be	one	and	the	same	with	the
太太	.	哈里斯	可以	几乎	相信	他	到	是	一	和	这	相同的	和	这

['strɪplɪŋ] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ɪn] ['ɪŋgland] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

stripling	brother	from	whom	she	parted	in	England	so	many	years	ago	.
幼苗	兄弟	从	谁	她	分手了	在	英格兰	所以	许多	年	前	.

哈里斯太太简直不敢相信他就是多年前在英国与她分别的那个年轻弟弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] ,

He	was	,	of	course	,	not	aware	of	his	sister's	marriage	,
他	曾是	,	的	课程	,	不是	意识到的	的	他的	姐妹	婚姻	,

他当然不知道姐姐已经结婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd]

and	he	listened	with	sorrow	to	the	story	of	her	bereavement	and
和	他	听着	和	悲哀	到	这	故事	的	她	丧亲之痛	和

['ʌðə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

other	misfortune	.
其他	不幸	.

他悲伤地听着她讲述丧亲之痛和其他不幸遭遇。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['væljuː][ə'pɒn]['aʊə(r)]['fæməli] [rɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	must	now	place	a	double	value	upon	our	family	ring	,	"	said	he	,
"	你	必须	现在	地方	一个	双倍的	价值	之上	我们的	家庭	戒指	,	"	说	他	,

“你现在必须加倍重视我们的家传戒指，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [lɒst] ['treʒə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] ;

as	he	replaced	the	lost	treasure	upon	his	sister's	hand	;
作为	他	替换	这	丢失的	宝藏	之上	他的	姐妹	手	;

他将丢失的宝物放回妹妹的手上；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)]

"	for	it	is	this	diamond	ring	which	has	restored	to	each	other	the	brother
"	为了	它	是	这	钻石	戒指	哪个	有	恢复	到	每个	其他	这	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv][met] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] .

and	sister	which	otherwise	might	never	have	met	again	on	earth	.
和	姐姐	哪个	否则	可能	绝不	有	遇见	再次	在	地球	.

“正是这枚钻石戒指让这对兄妹重逢，否则他们可能永远无法在世上再次相遇。”

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [məʊst][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

And	now	both	you	and	your	daughter	most	prepare	for	a	voyage	to
和	现在	两个都	你	和	你的	女儿	最多	准备	为了	一个	航程	到

[dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] .

dear	old	England	.
亲爱的	老的	英格兰	.

现在，你和你的女儿都应该为前往亲爱的老家英格兰的旅程做好准备了。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	need	have	no	anxiety	for	the
你	需要	有	不	焦虑	为了	这

你无需为此感到焦虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

['fjuːtʃə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] .

future	;	I	have	enough	for	us	all	and	you	shall	want	no	more	.
未来	;	我	有	足够的	为了	我们	全部	和	你	将	想	不	更多的	.

未来；我拥有足够的资源供我们所有人使用，你们不会再有任何匮乏。

" [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]

"	Before	leaving	the	City	,	accompanied	by	her	brother	,	Mrs	.	Harris	visited	the
"	前	离开	这	城市	,	伴随	经过	她	兄弟	,	太太	.	哈里斯	到访	这

[greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

grave	of	her	husband	;
严重	的	她	丈夫	;

“离开这座城市之前，哈里斯夫人和她的兄弟一起去祭拜了她丈夫的坟墓；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['brʌðə(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [tuːm] - [stəʊn]

and	the	generous	brother	attended	to	the	erection	of	a	suitable	tomb	-	stone
和	这	慷慨的	兄弟	参加	到	这	勃起	的	一个	合适的	墓	-	石头

,

,

,

这位慷慨的兄弟还安排人竖立了一块合适的墓碑。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	widow	had	before	been	unable	to	meet	the	expenses	of	it	.
作为	这	寡妇	有	前	到过	无法	到	见面	这	开支	的	它	.

因为这位寡妇之前无力承担这笔费用。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['prɒvɪns] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌmɒntri'ɔːl] , [wens] [ðeɪ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]

Passing	through	the	Upper	Province	they	reached	Montreal	,	whence	they	sailed	for
通过	通过	这	上	省	他们	达到	蒙特利尔	,	何处	他们	航行	为了

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他们途经上省，到达蒙特利尔，然后从那里乘船前往英国。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [siːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

After	a	prosperous	voyage	they	found	themselves	amid	the	familiar	scenes	of	their
后	一个	繁荣	航程	他们	成立	他们自己	之中	这	熟悉的	场景	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

经过一段顺利的航行，他们发现自己置身于童年时代熟悉的场景之中。

[weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːls]

where	they	still	live	in	the	enjoyment	of	as	much	happiness	as	usually	falls
在哪里	他们	仍然	居住	在	这	享受	的	作为	很多	幸福	作为	通常	瀑布

[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

to	the	lot	of	mortals	.
到	这	很多	的	凡人	.

他们依然生活在这样的环境中，享受着凡人通常所能拥有的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

THE	UNFORTUNATE	MAN	.
这	不幸	男人	.

不幸的人。

[en][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ,

n	a	sultry	afternoon	in	midsummer	I	was	walking	on	a	lonely	,
n	一个	闷热	下午	在	盛夏	我	曾是	步行	在	一个	孤独	,

在一个闷热的盛夏午后，我独自一人走在一条小路上，

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv][es] .

unfrequented	road	in	the	Township	of	S	.
冷落	路	在	这	乡	的	S	.

S镇一条人迹罕至的道路。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ]

My	mind	was	busily	occupied	,	and	I	paid	little	attention	to	surrounding
我的	头脑	曾是	忙碌地	占领	,	和	我	有薪酬的	小的	注意力	到	周围

['ɒbdʒɪkts] [tɪl] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

objects	till	a	hollow	,
对象	直到	一个	空洞的	,

我当时心事重重，几乎没有注意到周围的事物，直到一个空洞，

[ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] : " [lʊk] [ʌp][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði]

unnatural	voice	addressed	me	saying	:	"	Look	up	my	friend	,	and	behold	the
不自然	嗓音	已解决	我	说	:	"	看	向上	我的	朋友	,	和	看哪	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

unfortunate	man	.
不幸	男人	.

一个不自然的声音对我说："抬头看看，我的朋友，看看这个不幸的人。"

" [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['verɪli] ,

"	I	raised	my	eyes	suddenly	,	and	,	verily	,
"	我	提高	我的	眼睛	突然	,	和	,	确实	,

我突然抬起头，真的，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [self] - [bɪ'stəʊd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] —

the	appearance	of	the	being	before	me	justified	his	self	-	bestowed	appellation	—
这	外貌	的	这	存在	前	我	合理的	他的	自己	-	授予	称谓	—

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] .

the	unfortunate	man	.
这	不幸	男人	.

眼前这个人的外貌证实了他自封的称号——不幸的人。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ,

I	will	do	my	best	to	describe	him	,
我	将要	做	我的	最好的	到	描述	他	,

我会尽我所能描述他，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [fɔːl][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] .

although	I	am	satisfied	that	my	description	will	fall	far	short	of	the	reality	.
虽然	我	是	使满意	那	我的	描述	将要	落下	远的	短的	的	这	现实	.

尽管我确信我的描述远不能反映现实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [tɔːl] ,

He	was	uncommonly	tall	,
他	曾是	不寻常地	高的	,

他个子异常高，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒdәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	one	thing	which	added	much	to	the	oddity	of	his	appearance	was	the
和	一	事物	哪个	额外	很多	到	这	奇特	的	他的	外貌	曾是	这

[ˌɪnɪ'kwɒlәti] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz][legz] ,

inequality	of	length	in	his	legs	,
不等式	的	长度	在	他的	腿	,

而他外貌上更显怪异的一点是他双腿长度不一。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ʃɔːtə] [baɪ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

one	being	shorter	by	several	inches	than	the	other	,	and	,	to	make	up	for
一	存在	较短	经过	一些	英寸	比	这	其他	,	和	,	到	制作	向上	为了

[ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

the	deficiency	,
这	不足	,

其中一人比另一人矮几英寸，为了弥补这一不足，

[hiː; hi][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [leg][ə; eɪ] [buːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hiːl] .

he	wore	on	the	short	leg	a	boot	with	a	very	high	heel	.
他	穿着	在	这	短的	腿	一个	启动	和	一个	非常	高的	脚跟	.

他短腿上穿着一双高跟靴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːst]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] [ænd; ənd]

He	seemed	to	be	past	middle	age	,	his	complexion	was	sallow	and
他	似乎	到	是	过去的	中间	年龄	,	他的	肤色	曾是	黄褐色	和

[ʌn'helθi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [skwɪnt] - [aɪd] ,

unhealthy	,	he	was	squint	-	eyed	,
不良	,	他	曾是	眯	-	眼睛	,

他看起来已经过了中年，脸色蜡黄，面色苍白，而且眯缝着眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [hjuː] , [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]

and	his	hair	,	which	had	once	been	of	a	reddish	hue	,	was	then	a
和	他的	头发	,	哪个	有	一次	到过	的	一个	微红	色调	,	曾是	然后	一个

['grɪzli] [greɪ] .

grizzly	gray	.
灰熊	灰色的	.

他原本呈红色的头发，现在变成了灰白色。

['teɪkən] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][ai] [suːn]

Taken	all	together	he	was	a	strange	looking	object	,	and	I	soon
已采取	全部	一起	他	曾是	一个	奇怪的	寻找	目的	,	和	我	很快

[pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] .

perceived	that	his	mind	wandered	.
感知	那	他的	头脑	漫步	.

总的来说，他长相怪异，我很快发现他心不在焉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hʌri] ['ɒnwəd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ,

At	first	I	felt	inclined	to	hurry	onward	as	quickly	as	possible	,	but	,
在	第一的	我	毛毡	倾斜	到	匆忙	向前	作为	迅速地	作为	可能的	,	但	,

起初我只想尽快赶路，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	he	seemed	harmless	and	inclined	to	talk	to	me	,
作为	他	似乎	无害	和	倾斜	到	讲话	到	我	,

他看起来人畜无害，而且也愿意和我说话，

[aɪ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] .

I	lingered	for	a	few	moments	to	listen	to	him	.
我	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	到	听	到	他	.

我驻足片刻，听他讲述。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['pɪti] ,

"	I	do	not	wonder	,	"	said	he	,	"	that	you	look	upon	me	with	pity	,
"	我	做	不是	想知道	,	"	说	他	,	"	那	你	看	之上	我	和	遗憾	,

“我并不奇怪，”他说，“你用怜悯的眼光看待我。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .

for	it	is	a	sad	thing	for	one	to	be	crazy	.
为了	它	是	一个	伤心	事物	为了	一	到	是	疯狂的	.

因为精神错乱是件悲哀的事。

" [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][səʊ]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ai] [sed] :

"	Surprised	to	find	him	so	sensible	of	his	own	situation	,	I	said	:
"	惊讶	到	寻找	他	所以	明智的	的	他的	自己的	情况	,	我	说	:

“我惊讶地发现他对自己处境如此清醒，于是说道：”

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] ,

As	you	seem	so	well	aware	that	you	are	crazy	,
作为	你	似乎	所以	出色地	意识到的	那	你	是	疯狂的	,

既然你似乎很清楚自己疯了，

[pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [wɒt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səʊ] .

perhaps	you	can	inform	me	what	caused	you	to	become	so	.
也许	你	能	通知	我	什么	导致	你	到	变得	所以	.

或许你能告诉我是什么让你变成现在这样吗?

" [əʊ] [jes] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [ai][kæn; kən] [suːn] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] : [fɜːst][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] ,

"	Oh	yes	,	"	replied	he	,	"	I	can	soon	tell	you	that	:	first	my	father	died	,
"	哦	是的	,	"	回复	他	,	"	我	能	很快	告诉	你	那	:	第一的	我的	父亲	死亡	,

“哦，是的，”他回答说，“我很快就能告诉你：首先是我父亲去世了，

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

then	my	mother	,
然后	我的	母亲	,

然后是我母亲，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] [hʌŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	soon	after	my	only	sister	hung	herself	to	the	limb	of	a	tree	with	a
和	很快	后	我的	仅有的	姐姐	悬挂	她自己	到	这	肢	的	一个	树	和	一个

[skeɪn] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [jɑːn] ;

skein	of	worsted	yarn	;
绞	的	最差	纱	;

不久之后，我唯一的妹妹用一团精纺毛线上吊自杀了；

[ænd; ənd][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [maɪ] [waɪf] , ['dɔːkəs] [dʒeɪn] , ['draʊnd] [hɜːˈself] [ɪn]['ɒtə(r)]

and	last	,	and	worst	of	all	,	my	wife	,	Dorcas	Jane	,	drowned	herself	in	Otter
和	最后的	,	和	最差	的	全部	,	我的	妻子	,	多卡斯	简	,	溺水	她自己	在	獭

[kriːk] .

Creek	.
溪	.

最后，也是最糟糕的是，我的妻子多卡斯·简在奥特溪溺水身亡。

" ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['stɔːri] ,

"	Wondering	if	there	was	any	truth	in	this	horrible	story	,
"	好奇	如果	那里	曾是	任何	真相	在	这	可怕	故事	,

“我在想，这个可怕的故事里是否真有几分真实性，”

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈziːzd] [maɪnd] , [ai] [sed] ,

or	if	it	was	only	the	creation	of	his	own	diseased	mind	,	I	said	,
或者	如果	它	曾是	仅有的	这	创建	的	他的	自己的	患病的	头脑	,	我	说	,

或者，如果那只是他自己病态思维的产物，我说。

['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] , " [wɒt] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [draʊn]

merely	to	see	what	he	would	say	next	,	"	What	caused	your	wife	to	drown
仅仅	到	看	什么	他	会	说	下一个	,	"	什么	导致	你的	妻子	到	溺水

[hɜːˈself] ;

herself	;
她自己	;

只是想看看他接下来会说什么，“是什么原因导致你妻子溺水身亡？”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] [tuː] ？ "
was she crazy too ? "
曾是 她 疯狂的 也 ？ "

她也疯了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['kreɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt]
" Oh , no , " replied he , " she was not crazy , but she was worse than that
" 哦 , 不 , " 回复 他 , " 她 曾是 不是 疯狂的 , 但 她 曾是 更糟 比 那
;
;
;

“哦，不，”他回答说，“她不是疯了，而是比疯了更糟；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] .
for she was jealous of me , although I am sure she had no cause .
为了 她 曾是 嫉妒的 的 我 , 虽然 我 是 当然 她 有 不 原因 .

因为她嫉妒我，尽管我确信她没有任何理由嫉妒我。

" [ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs]
" The idea of any one being jealous of the being before me was so ridiculous
" 这 主意 的 任何 一 存在 嫉妒的 的 这 存在 前 我 曾是 所以 荒谬的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðiː]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['lɑːftə(r)] ;
that it was with the utmost difficulty that I refrained from laughter ;
那 它 曾是 和 这 极致 困难 那 我 克制 从 笑声 ;

“任何人竟然会嫉妒眼前这个人，这种想法实在太荒谬了，我费了九牛二虎之力才忍住没笑出来；

[bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ðiː]['kreɪzi][mæn] , [ai] [meɪn'teɪnd] [maɪ]['grævəti][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ]
but , fearing to offend the crazy man , I maintained my gravity by a strong
但 , 害怕 到 得罪 这 疯狂的 男人 , 我 维持 我的 重力 经过 一个 强的
['efət] .
effort .
努力 .

但是，我怕得罪那个疯子，所以努力保持着镇定。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðiː]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
When he had finished the story of his misfortunes , he came close to me
什么时候 他 有 完成的 这 故事 的 他的 不幸 , 他 来了 关闭 到 我
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他讲完自己的不幸遭遇后，走到我跟前说：

[ɪn] [sləʊ] ['meʒəd] [təʊnz] :
in slow measured tones :
在 慢的 测量 音调 :

用缓慢而沉稳的语调：

" [ænd; ənd] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [went] ['reɪvɪŋ] [dɪ'stræktɪd] ['kreɪzi] ？ "
" And now do you think it any wonder that I went raving distracted crazy ? "
" 和 现在 做 你 思考 它 任何 想知道 那 我 去 狂言 愣 疯狂的 ？ "

“现在你觉得我精神错乱、神志不清是件奇怪的事吗？”

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də]
" Indeed I do
" 的确 我 做

“的确如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[nɒt] , " [sed] [aɪ] ; " ['menɪ] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [gɒn] ['kreɪzɪ][fɔː(r); fə(r)] [les] [kɔːz] .

not	,	"	said	I	;	"	many	a	one	has	gone	crazy	for	less	cause	.
不是	,	"	说	我	;	"	许多	一个	一	有	已消失	疯狂的	为了	较少的	原因	.

“不，”我说，“很多人因为比这小得多的原因而发疯。”

" ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgrɪ] , [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] [də'rekt][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs]

"	Thinking	he	might	be	hungry	,	I	told	him	I	would	direct	him	to	a	farm	-	house
"	思维	他	可能	是	饥饿的	,	我	讲述	他	我	会	直接的	他	到	一个	农场	-	房子

,

,

,

“我想他可能饿了，就告诉他我可以带他去一家农舍。”

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

where	he	would	be	sure	to	obtain	his	supper	.
在哪里	他	会	是	当然	到	获得	他的	晚餐	.

他肯定能在那里吃到晚饭。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hʌŋgrɪ] [deɪz] ;

"	No	,	"	replied	he	,	"	this	is	not	one	of	my	hungry	days	;
"	不	,	"	回复	他	,	"	这	是	不是	一	的	我的	饥饿的	天	;

“不，”他回答说，“今天我不是挨饿的日子；

[aɪ][faɪnd][səʊ] ['menɪ] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [wen] [aɪ][get][ðə; ðɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv]

I	find	so	many	who	will	give	me	nothing	to	eat	that	when	I	get	the	offer	of
我	寻找	所以	许多	WHO	将要	给	我	没有什么	到	吃	那	什么时候	我	得到	这	提供	的

[ə; eɪ] [miːl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [iːt] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgrɪ] [ɔː(r)][nɒt] ,

a	meal	I	always	eat	whether	I	am	hungry	or	not	,
一个	一顿饭	我	总是	吃	无论	我	是	饥饿的	或者	不是	,

我发现很多人不给我吃的，所以当有人给我饭吃时，无论我饿不饿，我都会吃。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [faɪv] [miːlz] [sɪns]

and	I	have	been	in	luck	to	-	day	,	for	I	have	eaten	five	meals	since
和	我	有	到过	在	运气	到	-	天	,	为了	我	有	吃	五	餐	自从

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我今天运气不错，从早上到现在我已经吃了五顿饭了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] ,

and	now	I	must	lose	no	more	time	,
和	现在	我	必须	失去	不	更多的	时间	,

现在我不能再浪费时间了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['kænədə][ænd; ənd][mʌst; məst]

for	I	have	important	business	with	the	Governor	of	Canada	and	must
为了	我	有	重要的	商业	和	这	州长	的	加拿大	和	必须

[riːtʃ] [kwɪ'bek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

reach	Quebec	to	-	morrow	.
抵达	魁北克	到	-	明天	.

因为我与加拿大总督有要事相商，明天必须抵达魁北克。

" [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

"	I	regarded	the	poor	crazy	being	with	a	feeling	of	pity	,	as	he	walked
"	我	认为	这	贫穷的	疯狂的	存在	和	一个	感觉	的	遗憾	,	作为	他	步行

['wɪərəli] ['ɒnwəd] ,

wearily	onward	,
疲劳	向前	,

“我怜悯地看着这个可怜的疯子，他疲惫地向前走着。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [haɪ] - [hi:ld] [bu:t] [dɪd][nɒt] [kən'si:l] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] .

and	even	the	high	-	heeled	boot	did	not	conceal	a	painful	limp	in	his	gait	.
和	甚至	这	高的	-	高跟鞋	启动	做过	不是	隐藏	一个	痛苦	跛行	在	他的	步态	.

即使穿着高跟靴，也掩盖不了他走路时痛苦的跛行。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪm] [jet] .

But	I	had	not	seen	the	last	of	him	yet	.
但	我	有	不是	已见	这	最后的	的	他	然而	.

但我还没和他彻底告别。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] ['sevrəl] [maɪlz]

Some	six	months	after	,	as	I	was	visiting	a	friend	who	lived	several	miles
一些	六	几个月	后	,	作为	我	曾是	访问	一个	朋友	WHO	居住地	一些	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

大约六个月后，我去拜访一位住在几英里外的朋友，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ɪn] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] .

who	should	walk	in	,	about	eight	o'clock	in	the	evening	,	but	the	"	unfortunate	man	.
WHO	应该	走	在	,	关于	八	点钟	在	这	晚上	,	但	这	"	不幸	男人	.

晚上八点左右，一个“不幸的人”走了进来。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] ,

"	There	had	been	a	slight	shower	of	rain	,
"	那里	有	到过	一个	轻微	淋浴	的	雨	,

“下过一阵小雨，

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [drentʃt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

but	not	enough	to	account	for	the	drenched	state	of	his	clothing	.
但	不是	足够的	到	帐户	为了	这	湿透了	状态	的	他的	衣服	.

但这不足以解释他衣服为何湿透。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][səʊ][wet] ?

"	How	did	you	get	so	wet	?
"	如何	做过	你	得到	所以	湿的	?

你怎么浑身都湿透了?

" [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] . — — " [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ]

"	enquired	Mr	.	—	—	"	O	,	"	replied	he	,	"	I	was	crossing	a	brook	upon	a
"	询问	先生	.	—	—	"	哦	,	"	回复	他	,	"	我	曾是	过境	一个	溪	之上	一个

[lɒg] ,

log	,
日志	,

“先生问道——”“哦，”他回答说，“我当时正踩着一根圆木过河，

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɒn][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

and	I	slipped	off	into	the	water	;	and	it	rained	on	me	at	the	same	time
和	我	滑倒了	离开	进入	这	水	;	和	它	下雨了	在	我	在	这	相同的	时间

,

,
,

于是我滑进了水里；与此同时，雨也下了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [smɑ:t] ['dʌkɪŋ] .

and	between	the	two	,	I	got	a	pretty	smart	ducking	.
和	之间	这	二	,	我	得到	一个	漂亮的	聪明的	躲避	.

在这两者之间，我躲闪得相当巧妙。

" [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm][sʌm; səm][draɪ] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][draɪd][hɪz; ɪz][wet] ['gɑ:mənts] [baɪ][ðə; ði]
" They brought him some dry clothing , and dried his wet garments by the
" 他们 带来 他 一些 干燥 衣服 , 和 干燥 他的 湿的 服装 经过 这
['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,
kitchen fire ,
厨房 火 ,

他们给他拿来一些干衣服，并在厨房的火堆旁烘干了他湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and kindly allowed him to remain for the night .
和 亲切地 允许 他 到 保持 为了 这 夜晚 .

他们好心地允许他留宿一晚。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
For several years ,
为了 一些 年 ,

多年来，

[ðɪs] [mæn] [pɑ:st] [θru:] [es] . [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [i:tʃ] [jɪə(r)] .
this man passed through S . as often as two or three times during each year .
这 男人 通过了 通过 S . 作为 经常 作为 二 或者 三 时代 期间 每个 年 .

这个人每年都会途经S.两到三次。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [wel]
He became so well
他 成为 所以 出色地

他变得如此出色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ðæt] ['eni] [wʌn] ['fri:li] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [mi:l] ,
known in the vicinity , that any one freely gave him a meal ,
已知 在 这 附近 , 那 任何 一 自由 给予 他 一个 一顿饭 ,

附近居民都知道，任何人都可以免费给他饭吃。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
or a night's lodging as often as he sought it .
或者 一个 夜晚 住宿 作为 经常 作为 他 寻求 它 .

或者，只要他愿意，就能获得一晚的住宿。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nju:] ['fænsi] ,
Every time he came along his mind was occupied by some new fancy ,
每一个 时间 他 来了 沿着 他的 头脑 曾是 占领 经过 一些 新的 想要 ,

他每次出现时，脑子里都想着一些新奇的事情。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)]
which seemed to him to be of the utmost importance , and to require
哪个 似乎 到 他 到 是 的 这 极致 重要性 , 和 到 要求
[prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
prompt attention .
迅速的 注意力 .

在他看来，这件事至关重要，需要立即处理。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][es] . [wʌn]['bɪtə(r)][kəʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
He arrived in S . one bitter cold night in the depth of winter ,
他 到达的 在 S . 一 苦的 寒冷的 夜晚 在 这 深度 的 冬天 ,

在一个寒风凛冽的冬夜，他抵达了S.。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪməli] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] ['triːtɪd] [hɪm]['kaɪndli]

and	remained	for	the	night	with	a	family	who	had	ever	treated	him	kindly
和	剩余	为了	这	夜晚	和	一个	家庭	WHO	有	曾经	治疗	他	亲切地

,

,

,

他当晚留宿在一个一直善待他的家庭。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lɒdʒd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	with	whom	he	had	often	lodged	before	.
和	和	谁	他	有	经常	已提交	前	.

他以前经常借宿在他家。

[hiː; hi][set] [aʊt] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	set	out	early	the	next	morning	to	proceed	(	as	he	said	)	on	his	way	to
他	放	出去	早期的	这	下一个	早晨	到	继续	(	作为	他	说	)	在	他的	方式	到

['nəʊvə]['skəʊʃə] .

Nova	Scotia	.
新星	斯科舍省	.

第二天一大早，他就出发了，（正如他所说）继续前往新斯科舍省。

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] " [hæz; həz]['nevə(r)] [sɪns] [biːn]

Years	have	passed	away	,	but	the	"	unfortunate	man	"	has	never	since	been
年	有	通过了	离开	,	但	这	"	不幸	男人	"	有	绝不	自从	到过

[siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

seen	in	the	vicinity	.
已见	在	这	附近	.

岁月流逝，但此后再也没有人在附近见过这位“不幸的人”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;

It	was	feared	by	some	that	he	had	perished	in	the	snow	;
它	曾是	害怕	经过	一些	那	他	有	遇难	在	这	雪	;

有人担心他已经葬身雪中；

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [stɔːrmz] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [es] ;

as	there	were	some	very	severe	storms	soon	after	he	left	S	;
作为	那里	是	一些	非常	严重	暴风雨	很快	后	他	左边	S	;

他离开S后不久，就发生了一些非常严重的风暴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	nothing	was	ever	learned	to	confirm	the	suspicion	.
但	没有什么	曾是	曾经	学习	到	确认	这	怀疑	.

但始终没有找到任何证据来证实这一怀疑。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [və'mɒnt] , [bʌt; bət] ,

According	to	his	own	statement	he	belonged	to	the	state	of	Vermont	,	but	,
根据	到	他的	自己的	陈述	他	属于	到	这	状态	的	佛蒙特	,	但	,

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

from	his	speech	,
从	他的	演讲	,

根据他自己的陈述，他属于佛蒙特州，但是，从他的讲话来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][æn; ən] [ə'merɪkən] .

he	was	evidently	not	an	American	.
他	曾是	显然	不是	一个	美国人	.

他显然不是美国人。

['sevrəl] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑ:st]['vɪzɪt][tu:; tə][es] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)]

Several	years	have	passed	away	since	his	last	visit	to	S	.	and	it	is	more
一些	年	有	通过了	离开	自从	他的	最后的	访问	到	S	.	和	它	是	更多的

[ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

than	probable	that	he	is	no	longer	among	the	living	.
比	可能	那	他	是	不	更长	之中	这	活的	.

自从他上次访问S.以来，已经过去了好几年，他很可能已经不在人世了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [əʊld] ['sku:lhaʊs] .

THE	OLD	SCHOOLHOUSE	.
这	老的	校舍	.

老校舍。

['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taɪmwɔ:n] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] ['pɪəriəd] , ['djʊərɪŋ][maɪ]

lately	visited	the	timeworn	building	where	for	a	lengthened	period	,	during	my
最近	到访	这	饱经风霜	建筑	在哪里	为了	一个	加长	时期	,	期间	我的

['ɜ:li] [j'iəz] ,

early	years	,
早期的	年	,

最近我重访了那栋饱经风霜的建筑，在我早年生活的大部分时间里，我都在那里居住。

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

I	studied	the	rudiments	of	education	;
我	研究	这	基本原理	的	教育	;

我学习了教育的基础知识；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ]

and	what	a	host	of	almost	forgotten	memories	of	the	past	came	thronging
和	什么	一个	主持人	的	几乎	被遗忘的	回忆	的	这	过去的	来了	熙熙攘攘

[bæk] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

back	upon	my	mind	,
后退	之上	我的	头脑	,

往事中许多几乎被遗忘的记忆瞬间涌上心头。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ə'ləʊn] — [ɪn] [ðæt] [wel] [rɪ'membəd] [ru:m] .

as	I	stood	alone	—	in	that	well	remembered	room	.
作为	我	站立	独自的	—	在	那	出色地	记得	房间	.

我独自一人站在那间令我记忆犹新的房间里。

[ai] [si:md] [ə'gen] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['ju:θfl] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ɔ:(r)] [ri'sait]

I	seemed	again	to	hear	the	hum	of	youthful	voices	as	they	learned	or	recited
我	似乎	再次	到	听到	这	哼	的	青春	声音	作为	他们	学习	或者	背诵

[ðeə(r)] ['deɪli] [tɑ:sks] ,

their	daily	tasks	,
他们的	日常的	任务	,

我仿佛又听到了年轻人的低语声，他们正在学习或背诵日常任务。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meməri] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [wi:; wi] [ju:st] [ðeə(r)]

and	,	as	memory	recalled	the	years	that	had	passed	since	we	used	there
和	,	作为	记忆	召回	这	年	那	有	通过了	自从	我们	用过的	那里

[tu:; tə] [ə'semb(ə)l] ,

to	assemble	,
到	集合	,

记忆涌上心头，让我们想起自从我们以前在那里聚会以来已经过去的那些年了。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] ['mentəli] : " [maɪ] ['sku:lmeit] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

I	could	not	avoid	saying	mentally	:	"	My	schoolmates	,	where	are	they	?
我	可以	不是	避免	说	精神上	:	"	我的	同学	,	在哪里	是	他们	?

我不禁在心里想："我的同学们在哪里？"

" ['i:v(ə)n] [ðæt] [θɔ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lʌvd]

"	Even	that	thought	called	to	mind	an	amusing	story	related	by	a	much	loved
"	甚至	那	想法	称为	到	头脑	一个	有趣	故事	有关的	经过	一个	很多	喜爱

[kəm'pænjən] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:md] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] .

companion	who	for	a	time	formed	one	of	our	number	.
伴侣	WHO	为了	一个	时间	形成	一	的	我们的	数字	.

"就连想到这一点，也让我想起了一位深受爱戴的伙伴讲述的一个有趣的故事，他曾一度是我们的一员。"

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

He	was	older	than	most	of	the	other	boys	,	and	was	a	general
他	曾是	老	比	最多	的	这	其他	男孩们	,	和	曾是	一个	一般的

['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔ:l] .

favourite	with	all	.
最喜欢的	和	全部	.

他比其他大多数男孩年纪都大，而且很受大家喜爱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] ['fʌni] ['stɔ:riz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nevə(r)] -

He	was	famous	for	relating	funny	stories	,	of	which	he	had	a	never	-
他	曾是	著名的	为了	相关	有趣的	故事	,	的	哪个	他	有	一个	绝不	-

['feɪlɪŋ] [sə'plaɪ] ;

failing	supply	;
失败	供应	;

他以讲笑话闻名，而且他总有讲不完的笑话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [tu:] ['stɔ:mi] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)] [spɔ:ts] ,

and	when	the	day	was	too	stormy	to	allow	of	out	-	of	-	door	sports	,
和	什么时候	这	天	曾是	也	暴风雨	到	允许	的	出去	-	的	-	门	运动的	,

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nu:n] ['aʊə(r)] ,

during	the	noon	hour	,
期间	这	中午	小时	,

如果当天天气太恶劣，不适合进行户外运动，那么在中午时分，

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [stəʊv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

we	used	to	gather	around	the	large	stove	which	stood	in	the	centre	of	the
我们	用过的	到	收集	大约	这	大的	火炉	哪个	站立	在	这	中心	的	这

[ru:m] [ænd; ənd][kəʊks][eɪtʃ] . [em] . [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['stɔ:riz] .

room	and	coax	H	.	M	.	to	tell	us	stories	.
房间	和	哄	H	.	M	.	到	告诉	我们	故事	.

我们过去常常围坐在房间中央的大炉子旁，哄着奶奶给我们讲故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ri'kə:] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	story	which	recurred	to	my	mind	was	of
这	故事	哪个	复发	到	我的	头脑	曾是	的

我脑海中反复出现的故事是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [hu:] ,

a	poor	Irishman	,	who	,
一个	贫穷的	爱尔兰人	,	WHO	,

一个贫穷的爱尔兰人，他

[ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ]

in	describing	a	visit	which	he	paid	to	the	home	of	his	childhood	after	a
在	描述	一个	访问	哪个	他	有薪酬的	到	这	家	的	他的	童年	后	一个

[lɒŋ] [ˈæbsəns] ,

long	absence	,
长的	缺席	,

在描述他阔别多年后重返童年故居的情景时，

[sed] : " [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsəʊbə(r)] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] , [ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] -

said	:	"	At	the	sober	hour	of	twilight	,	I	entered	the	lonely	and	desarted
说	:	"	在	这	清醒	小时	的	暮	,	我	进入	这	孤独	和	-

[həʊm] [ˌjuː ˈviː] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːˌfɑːðəz] ,

home	uv	me	forefathers	,
家	紫外线	我	祖先	,

他说：“在暮色沉沉的时刻，我走进了祖先那座孤寂荒凉的家。”

[æn; ən] - [æz; əz] [ai] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [wɔːlz] , [ai] [sed] , - [ˌem ˈiː] [ˈfɑːðəz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

an	'	as	I	gazed	about	the	silent	walls	,	I	said	,	'	me	fathers	,	where	are	they
一个	-	作为	我	凝视	关于	这	沉默的	墙壁	,	我	说	,	-	我	父亲们	,	在哪里	是	他们

? -

?	'
?	-

当我环顾四周寂静的墙壁时，我说：“我的父亲们，他们在哪里？”

[æn; ən] - [dɪd] [nɒt] [ˈekəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]

an	'	did	not	echo	answer	,	'	Is	that	you
一个	-	做过	不是	回声	回答	,	-	是	那	你

安没有回答：“是你吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第7/8页

- - , [ʃʊə(r)] ? -
Pathrick O'Flannigan , sure ? '
- - , 当然 ? -

帕特里克·奥弗兰尼根，真的吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I was in no mood for laughter , and yet I could not repress a smile ,
" 我 曾是 在 不 情绪 为了 笑声 , 和 然而 我 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

“我当时根本没有笑的心情，但却忍不住露出了笑容。”

[æz; əz] ['meməri] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dʒestʃəz] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ]
as memory recalled the comical voice and inimitable gestures with which young
作为 记忆 召回 这 滑稽 嗓音 和 无比 手势 和 哪个 年轻的
[eɪtʃ] . [em] . [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
H . M . related the story .
H . M . 有关的 这 故事 .

记忆中浮现出年轻的HM讲述故事时那滑稽的声音和独特的动作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː 'es][ɔːl] ,
He was beloved by us all ,
他 曾是 心爱 经过 我们 全部 ,

他深受我们所有人的爱戴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] ['riːəl] ['sɒrəʊ] .
and when he left school we parted from him with real sorrow .
和 什么时候 他 左边 学校 我们 分手了 从 他 和 真实的 悲哀 .

他离开学校时，我们都非常难过地和他告别。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst] [desks] ,
As I walked around , and looked upon the worn and defaced desks ,
作为 我 步行 大约 , 和 看起来 之上 这 磨损 和 污损 桌子 ,

我四处走动，看着那些破旧不堪、污迹斑斑的桌子，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] ['meni] [wʌns] [fə'mɪliə(r)] [nems] ,
I observed the initials of many once familiar names ,
我 观察到 这 首字母 的 许多 一次 熟悉的 姓名 ,

我看到了许多曾经熟悉的名字的首字母，

[wɪtʃ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
which many years before had been formed with a knife ,
哪个 许多 年 前 有 到过 形成 和 一个 刀 ,

那是多年前用刀切割而成的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'blɪtəreɪtɪd] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [wel] [nəʊn]
which were not so much obliterated but I could easily decipher the well known
哪个 是 不是 所以 很多 彻底摧毁 但 我 可以 容易地 解码 这 出色地 已知
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

虽然这些字母并没有完全消失，但我还是能够轻易辨认出那些熟悉的字母。

[ðæt] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [tuː] ['brʌðəz] [huː] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp]

That	desk	in	the	corner	was	occupied	by	two	brothers	who	when	they	grew	up
那	桌子	在	这	角落	曾是	占领	经过	二	兄弟	WHO	什么时候	他们	生长	向上

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] ,

removed	to	one	of	the	Eastern	States	,
已移除	到	一	的	这	东	各州	,

角落里的那张桌子以前是两兄弟用的，他们长大后搬到了东部的一个州。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

where	they	enlisted	as	soldiers	in	the	war	between	the	North	and	South	.
在哪里	他们	入伍	作为	士兵	在	这	战争	之间	这	北	和	南	.

他们应征入伍，成为南北战争中的士兵。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

One	of	the	brothers	received	his	death	-	wound	on	the	battlefield	.
一	的	这	兄弟	已收到	他的	死亡	-	伤口	在	这	战场	.

兄弟二人中有一人在战场上身负重伤，最终不治身亡。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['hɒspɪt(ə)l][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] ,

In	a	foreign	hospital	he	lingered	in	much	suffering	for	a	brief	period	,
在	一个	外国的	医院	他	徘徊不去	在	很多	痛苦	为了	一个	简短的	时期	,

他在国外一家医院里痛苦地煎熬了一段时间。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .

when	he	died	and	was	buried	,	far	from	his	home	and	kindred	.
什么时候	他	死亡	和	曾是	埋葬	,	远的	从	他的	家	和	亲属	.

他去世后被埋葬在远离家乡和亲人的地方。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	younger	brother	was	naturally	of	a	tender	constitution	and	was
这	年轻	兄弟	曾是	自然	的	一个	投标	宪法	和	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] .

unable	to	endure	the	hardships	and	privations	of	a	soldier's	life	.
无法	到	忍受	这	艰辛	和	匮乏	的	一个	士兵的	生活	.

弟弟体质娇弱，无法承受军旅生活的艰辛和困苦。

[hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

His	health	failed	him	,	and	he	returned
他的	健康	失败的	他	,	和	他	返回

他健康状况恶化，于是返回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [kə'neɪdiən] [həʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

to	his	friends	,	who	had	left	their	Canadian	home	,	and	removed	to	the
到	他的	朋友们	,	WHO	有	左边	他们的	加拿大	家	,	和	已移除	到	这

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

State	of	Massachusetts	;
状态	的	马萨诸塞州	;

致他的朋友们，他们已离开加拿大的家园，移居马萨诸塞州；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd][duː; də] ,

but	all	that	the	most	skilful	physicians	could	do	,
但	全部	那	这	最多	熟练	医生	可以	做	,

但所有那些技艺最精湛的医生所能做的，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] , [feɪld] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]

aided	by	the	most	watchful	care	of	his	tender	mother	,	failed	to	check	the
协助	经过	这	最多	警惕	关心	的	他的	投标	母亲	,	失败的	到	查看	这

['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

ravages	of	disease	.
蹂躏	的	疾病	.

即使在慈母的悉心照料下，也未能阻止疾病的肆虐。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs]

Consumption	had	marked	him	for	its	prey	,	and	he	died	a	few	months
消耗	有	标记	他	为了	它是	猎物	,	和	他	死亡	一个	很少	几个月

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ;

after	leaving	the	army	;
后	离开	这	军队	;

肺结核盯上了他，他在离开军队几个月后就去世了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wept] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

and	,	as	his	friends	wept	on	his	grave	,
和	,	作为	他的	朋友们	哭泣	在	他的	严重	,

当他的朋友们在他的墓前哭泣时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [ðeə(r)][maɪndz] [aɪ] [ə'nʌðə(r)] ['neɪmləs] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['sʌðən]

they	could	see	with	their	mind's	eye	another	nameless	grave	in	a	far	-	away	Southern
他们	可以	看	和	他们的	心灵的	眼睛	其他	无名	严重	在	一个	远的	-	离开	南方

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他们仿佛能看到遥远南方某个州的另一座无名坟墓。

[weə(r)] [slept] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .

where	slept	the	other	son	and	brother	.
在哪里	睡着了	这	其他	儿子	和	兄弟	.

另一个儿子和兄弟睡在哪里。

[ðə; ði] [desk] [ɒn][maɪ] [left] [hænd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] ,

The	desk	on	my	left	hand	was	occupied	by	a	youth	,
这	桌子	在	我的	左边	手	曾是	占领	经过	一个	青年	,

我左边的桌子坐着一个年轻人，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ;

who	has	been	for	many	years	toiling	for	gold	in	California	;
WHO	有	到过	为了	许多	年	辛勤劳作	为了	金子	在	加利福尼亚州	;

多年来一直在加州辛勤淘金的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['veri] [rɪtʃ] .

and	I	have	learned	that	he	has	grown	very	rich	.
和	我	有	学习	那	他	有	生长	非常	富有的	.

我了解到他已经变得非常富有。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [pə'sjuːt] ['ɑːftə(r)] ['rɪtʃɪz] , [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [klaɪm] ,

I	often	wonder	if	,	in	his	eager	pursuit	after	riches	,	in	that	far	-	off	clime	,
我	经常	想知道	如果	,	在	他的	渴望的	追逐	后	财富	,	在	那	远的	-	离开	气候	,

我常常想，在他遥远的异国他乡，为了追求财富，他是否.....

[hiː; hi]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [skuːl] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtənʌt] [triːz] ,

he	ever	thinks	of	the	little	brown	school	-	house	by	the	butternut	trees	,
他	曾经	思考	的	这	小的	棕色的	学校	-	房子	经过	这	胡桃	树木	,

他总是会想起胡桃树旁那间棕色的小校舍。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['iːgə(r)] [gruːp] [huː] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] .

and	of	the	smiling	eager	group	who	used	daily	to	meet	there	.
和	的	这	微笑	渴望的	团体	WHO	用过的	日常的	到	见面	那里	.

还有那群每天都在那里聚会、笑容满面、充满热情的人们。

[wʌn] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [huː] [ə'tendɪd] [ðɪs] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
One large family of brothers and sisters , who attended this school for several
一 大的 家庭 的 兄弟 和 姐妹 , WHO 参加 这 学校 为了 一些
[j'iəz] , ['ɑːftəwəd] [rɪ'muːvd] ,
years , afterward removed ,
年 , 之后 已移除 ,

一个兄弟姐妹众多的大家庭，曾在这所学校就读多年，后来搬走了。

[wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [steɪts] ,
with their parents , to one of the Western States ,
和 他们的 父母 , 到 一 的 这 西 各州 ,

和父母一起，前往西部某个州。

[ænd; ənd] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
and years have passed away since I heard of them ;
和 年 有 通过了 离开 自从 我 听到 的 他们 ;

自从我上次听到他们的消息以来，已经过去很多年了；

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][baɪ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
but along with many others they were recalled to mind by my visit to the
但 沿着 和 许多 其他的 他们 是 召回 到 头脑 经过 我的 访问 到 这
[əʊld] [skuːl] - [haʊs] .
old School - House .
老的 学校 - 房子 .

但参观老校舍让我想起了他们以及其他许多人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [desks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd]
On the opposite side of the room is the range of desks which were occupied
在 这 对面的 边 的 这 房间 是 这 范围 的 桌子 哪个 是 占领
[baɪ][ðə; ði][g'ɜːlz] ,
by the girls ,
经过 这 女孩们 ,

房间另一侧摆放着一排课桌，那是女生们的座位。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] ,
and I could almost fancy that I again saw the same lively ,
和 我 可以 几乎 想要 那 我 再次 锯 这 相同的 热闹 ,

我几乎可以肯定，我又看到了那个活泼的……

['restləs] [gruːp] [huː] [fɪld] [ðəʊz] [desks] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] .
restless group who filled those desks in the days of long - ago .
不安 团体 WHO 已填 那些 桌子 在 这 天 的 长的 - 前 .

很久以前，那些办公桌上坐满了不安分的人们。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['hɪd(ə)n]
Again I saw the bright smile which was often hidden
再次 我 锯 这 明亮的 微笑 哪个 曾是 经常 隐

我又看到了那常常隐藏的灿烂笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [wɔːn]
from the searching eye of our teacher , behind the covers of the well - worn
从 这 搜索 眼睛 的 我们的 老师 , 在后面 这 封面 的 这 出色地 - 磨损
['spelɪŋ] - [bʊk] ,
spelling - book ,
拼写 - 书 ,

从老师审视的目光中，从那本磨损严重的拼写书的背面，

[ə'gen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['glɑ:nsɪz] ,
again **I** **saw** **the** **mischievous** **glances** **,**
再次 我 锯 这 恶作剧 眼神 ,

我又看到了那些狡黠的眼神，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['smʌðə] ['lɑ:ftə(r)] [wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz]
and **heard** **the** **smothered** **laughter** **when** **the** **attention** **of** **the** **teacher** **was**
和 听到 这 窒息 笑声 什么时候 这 注意力 的 这 老师 曾是
[rɪ'kwaɪəd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
required **in** **some** **other** **part** **of** **the** **room** **.**
必需的 在 一些 其他 部分 的 这 房间 .

当老师需要把注意力转移到教室其他地方时，就能听到压抑的笑声。

[bʌt; bət] [ði:z] ['hæpi] , ['keələs] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
But **these** **happy** **,** **careless** **days** **of** **childhood** **are** **gone** **never** **to** **return** **.**
但 这些 快乐的 , 粗心 天 的 童年 是 已消失 绝不 到 返回 .

但那些快乐无忧的童年时光已经一去不复返了。

[wɜ:(r); wə(r)][ai] [ɪn'klaɪnd] ,
Were **I** **inclined** **,**
是 我 倾斜 ,

如果我愿意的话，

[ai][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hu:m] [ai] [ju:st]
I **could** **trace** **the** **after** **-** **history** **of** **most** **of** **the** **companions** **whom** **I** **used**
我 可以 痕迹 这 后 - 历史 的 最多 的 这 同伴 谁 我 用过的
['deɪli] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] - [ru:m] .
daily **to** **meet** **in** **this** **school** **-** **room** **.**
日常的 到 见面 在 这 学校 - 房间 .

我可以追溯我过去每天在这间教室里遇到的大多数伙伴的后续发展。

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] " [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] " [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sli:p] ['pi:sfəli] [ɪn]
With **many** **of** **them** **"** **life's** **history** **"** **is** **done** **,** **and** **they** **sleep** **peacefully** **in**
和 许多 的 他们 " 生活的 历史 " 是 完毕 , 和 他们 睡觉 和平地 在
[ðə; ði] [greɪv] .
the **grave** **.**
这 严重 .

对他们中的许多人来说，“人生历程”已经结束，他们安息于坟墓之中。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [sʌm; səm][fɑ:(r)] ['dɪstənt] , ['ʌðə(r)z] [nɪə(r)]
Others **have** **gone** **forth** **to** **the** **duties** **of** **life** **;** **some** **far** **distant** **,** **others** **near**
其他的 有 已消失 前进 到 这 职责 的 生活 ; 一些 远的 遥远 , 其他的 靠近
[ðeə(r)] [pə'tɜ:nl] [hoʊmz] .
their **paternal** **homes** **.**
他们的 父系 房屋 .

其他人则奔赴人生的重任；有的远走他乡，有的则回到了父家附近。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['prɔspə] [ɪn][ðeə(r)]
Many **of** **the** **number** **have** **been** **successful** **in** **life** **,** **and** **prospered** **in** **their**
许多 的 这 数字 有 到过 成功的 在 生活 , 和 繁荣昌盛 在 他们的
['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
undertakings **,**
事业 ,

他们当中许多人在生活中取得了成功，并在各自的事业中获得了成功。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [met] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .
while **others** **have** **met** **with** **disappointment** **and** **misfortune** **.**
尽管 其他的 有 遇见 和 失望 和 不幸 .

而另一些人则遭遇了失望和不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmwʊt] ['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

It	seemed	somewhat	singular	to	me	that	,
它	似乎	有些	单数	到	我	那	,

在我看来，这件事似乎有些不同寻常：

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz]) , [aɪ][kʊd; kəd]

as	I	stood	alone	in	that	room	(	after	the	lapse	of	so	many	years	)	,	I	could
作为	我	站立	独自的	在	那	房间	(	后	这	失效	的	所以	许多	年	)	,	我	可以

[ˌrekə'lekt] ,

recollect	,
追忆	,

多年之后，我独自一人站在那个房间里，回忆起往事：

[baɪ] [neɪm] , [iːtʃ] [kəm'pænjən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ; [jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

by	name	,	each	companion	I	used	to	meet	there	;	yet	so	it	was	,
经过	姓名	,	每个	伴侣	我	用过的	到	见面	那里	;	然而	所以	它	曾是	,

我以前在那里遇到的每一个同伴，我都叫得出他们的名字；然而事实就是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][æz; əz] ['jestədeɪ] [sɪns] [wiː; wi] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðeə(r)] ;

and	it	seemed	but	as	yesterday	since	we	used	daily	to	assemble	there	;
和	它	似乎	但	作为	昨天	自从	我们	用过的	日常的	到	集合	那里	;

感觉就像昨天一样，因为我们以前每天都在那里聚会；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

and	when	I	reflected	for	a	moment	on	the	many	changes	to	which	I
和	什么时候	我	反映	为了	一个	片刻	在	这	许多	变化	到	哪个	我

[hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn]

have	been	subjected	since	that	period	I	could	hardly	realize	that	I	was	one
有	到过	受	自从	那	时期	我	可以	几乎	意识到	那	我	曾是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	same	.
和	这	相同的	.

当我回想起自那时以来我所经历的诸多变化时，我几乎无法意识到我还是原来的我。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nevə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld]

I	lingered	long	at	the	old	School	-	House	,	for	I	expected	never	to	behold
我	徘徊不去	长的	在	这	老的	学校	-	房子	,	为了	我	预期的	绝不	到	看哪

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

我在老校舍前久久驻足，因为我以为再也见不到它了。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

having	been	informed	that	it	was	shortly	to	give	place	to	a	building	of	a
拥有	到过	知情的	那	它	曾是	不久	到	给	地方	到	一个	建筑	的	一个

['lɑːdʒə(r)][saɪz] ,

larger	size	,
更大的	尺寸	,

得知这里不久将要被一座规模更大的建筑取代后，

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ['strʌktʃə(r)] .

and	of	more	modern	structure	.
和	的	更多的	现代的	结构	.

以及更现代的结构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] .
ARTHUR SINCLAIR .
亚瑟 辛克莱 .

亚瑟·辛克莱。

[ɔː(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ]
or several hours we had endured the jolting of the lumbering stage - coach
或者 一些 小时 我们 有 忍受 这 剧烈震动 的 这 伐木 阶段 - 教练
['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['hɪli] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː]
over a rough hilly road which led through a portion of the State of New
超过 一个 粗糙的 丘陵 路 哪个 引领 通过 一个 部分 的 这 状态 的 新的
['hæmpʃɪə] ;
Hampshire ;
汉普郡 ;

或者说，我们忍受了几个小时，乘坐笨重的驿马车在崎岖不平的山路上颠簸，这条路穿过新罕布什尔州的一部分地区；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ai] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]
and , as the darkness of night gathered around us , I , as well as my
和 , 作为 这 黑暗 的 夜晚 聚集 大约 我们 , 我 , 作为 出色地 作为 我的
['feləʊ] - ['trævələz] ,
fellow - travellers ,
同伴 - 旅行者 ,

随着夜幕降临，我和我的同伴们，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]
began to manifest impatience to arrive at our stopping - place for the night
开始 到 显现 不耐烦 到 到达 在 我们的 停止 - 地方 为了 这 夜晚
;
;
;

开始表现出不耐烦，急于到达我们今晚的落脚点；

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd]
and we felt strongly inclined to find fault with the slow motion of the tired
和 我们 毛毡 强烈 倾斜 到 寻找 过错 和 这 慢的 运动 的 这 疲劳的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

我们强烈地想要挑剔疲惫的马匹行动缓慢的问题。

[wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['ləʊdɪd] ['viːəkl] .
which drew the heavily - loaded vehicle .
哪个 画 这 重度 - 已加载 车辆 .

这辆满载货物的车辆被牵引着。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] ,
Thinking it as well to know the worst at once ,
思维 它 作为 出色地 到 知道 这 最差 在 一次 ,

这么想也好，最好能立刻知道最坏的情况。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] " [wɒt] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
I asked the driver " what time we might expect to reach our destination for
我 问 这 司机 " 什么 时间 我们 可能 预计 到 抵达 我们的 目的地 为了
[ðə; ði] [naɪt] ? "
the night ? "
这 夜晚 ? "

我问司机："我们大概什么时候能到达当晚的目的地？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [pə'hæps] ['leɪtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" It will be midnight at the least , perhaps later , " replied he .
" 它 将要 是 午夜 在 这 至少 , 也许 之后 , " 回复 他 .

"至少要到午夜，也许更晚，"他回答说。

[ðɪs] [nju:z] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['tʃɪərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələz] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

This	news	was	not	very	cheering	to	the	weary	travellers	who	filled	the	coach	;
这	消息	曾是	不是	非常	欢呼	到	这	厌倦	旅行者	WHO	已填	这	教练	;

对于挤满车厢的疲惫旅客来说，这个消息并不令人振奋；

[ænd; ənd] [ai] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	I	almost	regretted	having	asked	the	question	.
和	我	几乎	后悔	拥有	问	这	问题	.

我几乎后悔问了这个问题。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vi:əkl] ,

The	roughness	of	the	roads	,	together	with	the	crowded	state	of	the	vehicle	,
这	粗糙度	的	这	道路	,	一起	和	这	挤	状态	的	这	车辆	,

道路崎岖不平，加上车厢拥挤不堪，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [sli:p] ,

made	it	impossible	for	any	one	to	sleep	,
制成	它	不可能的	为了	任何	一	到	睡觉	,

让人根本无法入睡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ti:diəs]

and	it	became	an	important	question	how	we	should	pass	away	the	tedious
和	它	成为	一个	重要的	问题	如何	我们	应该	经过	离开	这	乏味

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

于是，如何打发这些枯燥乏味的时光成了一个重要问题。

[ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [meɪd] ,

A	proposition	was	at	length	made	,
一个	主张	曾是	在	长度	制成	,

最终有人提出了一个方案：

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]

that	some	one	of	the	passengers	should	relate	a	story	for	the	entertainment
那	一些	一	的	这	乘客	应该	涉及	一个	故事	为了	这	娱乐

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

让乘客中的一人讲个故事，逗其他乘客开心。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:ti] [ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv]

This	proposal	met	with	the	hearty	approval	of
这	提议	遇见	和	这	爽朗	赞同	的

该提议得到了……的热烈赞同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɔ:l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜ:ni] [si:m] [ʃɔ:tə] ;

all	,	as	a	means	of	making	our	toilsome	journey	seem	shorter	;
全部	,	作为	一个	方法	的	制作	我们的	辛苦	旅行	似乎	较短	;

这一切都是为了让我们的艰辛旅程显得更短；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['veri] [su:n] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	the	question	of	who	should	relate	the	story	was	very	soon	agitated	.
和	这	问题	的	WHO	应该	涉及	这	故事	曾是	非常	很快	激动	.

很快，由谁来讲述这个故事的问题就引起了争论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wʌn][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

There	was	among	the	passengers	one	old	gentleman	of	a	very	pleasant	and
那里	曾是	之中	这	乘客	一	老的	绅士	的	一个	非常	令人愉快的	和

['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

venerable	appearance	,
可敬	外貌	,

乘客中有一位相貌和蔼可亲、令人尊敬的老先生。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel]

and	judging	from	his	countenance	that	he	possessed	intelligence	,	as	well
和	评判	从	他的	面容	那	他	拥有	智力	,	作为	出色地

[æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] ,

as	experience	,
作为	经验	,

从他的神态来看，他既有智慧，也有经验。

[wi:; wi] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

we	respectfully	invited	him	to	relate	a	story	for	our	entertainment	.
我们	尊敬	受邀	他	到	涉及	一个	故事	为了	我们的	娱乐	.

我们恭敬地邀请他给我们讲个故事，供我们娱乐。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [skɪld] [ɪn] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , " [bʌt; bət] ,

"	I	am	not	at	all	skilled	in	story	-	telling	,	"	replied	the	old	gentleman	,	"	but	,
"	我	是	不是	在	全部	熟练	在	故事	-	讲述	,	"	回复	这	老的	绅士	,	"	但	,

“我一点也不擅长讲故事，”老先生回答说，“但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [raɪd] ,

as	a	means	of	passing	away	the	tedious	hours	of	the	uncomfortable	ride	,
作为	一个	方法	的	通过	离开	这	乏味	小时	的	这	不舒服	骑	,

为了打发旅途中那些难熬的时光，

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['meni] [j'iəz] [sɪns] ,

I	will	relate	some	circumstances	which	took	place	many	years	since	,
我	将要	涉及	一些	情况	哪个	采取	地方	许多	年	自从	,

我将讲述一些多年前发生的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] ,

and	which	also	have	a	connection	with	my	present	journey	,
和	哪个	还	有	一个	联系	和	我的	展示	旅行	,

并且与我目前的旅程也有关联，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['strendʒər] .

although	the	narrative	may	not	possess	much	interest	for	uninterested	strangers	.
虽然	这	叙述	可能	不是	具有	很多	兴趣	为了	不感兴趣	陌生人	.

虽然这个故事可能对不感兴趣的陌生人来说没什么吸引力。

" [wi:; wi][ɔ:l] [pleɪst] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][bɪ'gæn][æz; əz]

"	We	all	placed	ourselves	in	a	listening	attitude	,	and	the	old	man	began	as
"	我们	全部	放置	我们自己	在	一个	聆听	态度	,	和	这	老的	男人	开始	作为

[f'ɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

“我们都摆出倾听的姿态，老人开始说道：”

" [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['lɪtltən] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	I	was	born	in	the	town	of	Littleton	in	this	state	,	and	when	a	boy	,
"	我	曾是	出生	在	这	镇	的	利特尔顿	在	这	状态	,	和	什么时候	一个	男生	,

“我出生在这个州的利特尔顿镇，小时候，

[ai][hæd; həd][wʌn] ['skuːlmeɪt] , [huːm] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [nəʊ]['betə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

I	had	one	schoolmate	,	whom	I	could	have	loved	no	better	had	he	been
我	有	一	同学	,	谁	我	可以	有	喜爱	不	更好的	有	他	到过

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

a	brother	.
一个	兄弟	.

我有一个同学，我爱他胜过爱我的兄弟。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] .

His	name	was	Arthur	Sinclair	.
他的	姓名	曾是	亚瑟	辛克莱	.

他的名字叫亚瑟·辛克莱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ɪz] [jet]

And	the	affectionate	intimacy	which	existed	between	us	for	many	years	,	is	yet
和	这	亲热	亲密关系	哪个	存在	之间	我们	为了	许多	年	,	是	然而

, [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

,	to	me	,
,	到	我	,

我们之间多年来存在的亲密情谊，对我而言，至今依然如此。

[ə; eɪ] [griːn] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['meməri] .

a	green	spot	in	the	waste	of	memory	.
一个	绿色的	点	在	这	浪费	的	记忆	.

内存垃圾中的一片绿洲。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wen] ['ɑːrθərz] ['peərənts] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn]

I	was	about	twelve	years	of	age	,	when	Arthur's	parents	came	to	reside	in
我	曾是	关于	十二	年	的	年龄	,	什么时候	亚瑟的	父母	来了	到	居住	在

['lɪtltən] .

Littleton	.
利特尔顿	.

我大约十二岁的时候，亚瑟的父母搬到了利特尔顿居住。

[ðæt] [naʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ðen] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] ,

That	now	large	and	thriving	village	then	contained	but	a	few	houses	,
那	现在	大的	和	熙	村庄	然后	包含	但	一个	很少	房屋	,

如今这个繁荣的大村庄当时只有几户人家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sin'klɛə] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , [wiː; wi] [suːn] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ]

and	when	the	Sinclairs	became	our	neighbours	,	we	soon	formed	a	very	pleasing
和	什么时候	这	辛克莱	成为	我们的	邻居	,	我们	很快	形成	一个	非常	令人愉悦

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

辛克莱一家成为我们的邻居后，我们很快就建立了非常愉快的友谊。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

I	was	an	only	child	,
我	曾是	一个	仅有的	孩子	,

我是独生子，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	had	never	been	much	given	to	making	companions	of	the	neighbouring
和	有	绝不	到过	很多	给定	到	制作	同伴	的	这	邻接

[bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ]

boys	of	my
男孩们	的	我的

我一直不太喜欢和邻居家的男孩们交朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[əʊn] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ai][felt] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] ['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] .
own age ; but from the first , I felt strongly attracted toward Arthur Sinclair .
自己的 年龄 ; 但 从 这 第一的 , 我 毛毡 强烈 吸引 朝向 亚瑟 辛克莱 .

虽然我们年龄相仿；但从一开始，我就被亚瑟·辛克莱深深吸引。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
He was two years younger than myself .
他 曾是 二 年 年轻 比 我 .

他比我小两岁。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][fɜːst] [met] [hɪm] ,
At the time when I first met him ,
在 这 时间 什么时候 我 第一的 遇见 他 ,

我第一次见到他的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,
he was the most perfect specimen of childish beauty I ever saw ,
他 曾是 这 最多 完美的 标本 的 幼稚 美丽 我 曾经 锯 ,

他是我见过的最完美的孩童美人。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][məʊst] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn]
and added to this he possessed a most winning and affectionate disposition
和 额外 到 这 他 拥有 一个 最多 获胜 和 亲热 处置
,
,
,

此外，他还拥有非常讨人喜欢和亲切的性格。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .
and in a short time we became almost inseparable companions .
和 在 一个 短的 时间 我们 成为 几乎 形影不离 同伴 .

很快，我们就成了形影不离的好伙伴。

[maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌns][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] ,
My nature was distant and reserved , but if once I made a friend ,
我的 自然 曾是 遥远 和 预订的 , 但 如果 一次 我 制成 一个 朋友 ,

我生性疏离内向，但一旦交到朋友，

[maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] .
my affection for him was deep and abiding .
我的 感情 为了 他 曾是 深的 和 遵守 .

我对他有着深厚而持久的感情。

[wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,
We occupied the same desk in the village school ,
我们 占领 这 相同的 桌子 在 这 村庄 学校 ,

我们在村里的学校里用的是同一张课桌。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kɔn] ['aʊə(r)] ['deɪli] ['lesnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
and often conned our daily lessons from the same book , and out of
和 经常 被骗 我们的 日常的 课程 从 这 相同的 书 , 和 出去 的
[skuːl] ['aʊəz] ,
school hours ,
学校 小时 ,

我们经常用同一本书来应付日常课程，而且在课外时间也是如此。

[ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [spɔːts] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] ['lɑːfɪŋli]

shared	the	same	sports	;	and	I	remember	once	hearing	our	teacher	laughingly
共享	这	相同的	运动的	;	和	我	记住	一次	听力	我们的	老师	笑着

[rɪ'mɑːk] [tuː; tə][maɪ]['peərənts] ,

remark	to	my	parents	,
评论	到	我的	父母	,

我们都喜欢同样的运动；我记得有一次听到老师笑着对我的父母说，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

that	he	believed	,	should	he	find	it	necessary	to	correct	one	of	us	,
那	他	相信	,	应该	他	寻找	它	必要的	到	正确的	一	的	我们	,

他认为，如果他认为有必要纠正我们中的任何一人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [beg][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

the	other	would	beg	to	share	the	punishment	.
这	其他	会	求	到	分享	这	惩罚	.

另一个人会恳求分担惩罚。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

Notwithstanding	the	strong	friendship	between	us	,	our	dispositions	were	very
虽然	这	强的	友谊	之间	我们	,	我们的	性情	是	非常

[ˌʌn'laɪk] .

unlike	.
与此不同	.

尽管我们之间有着深厚的友谊，但我们的性格却截然不同。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai][wɒz; wəz] [prəʊn] [tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,

From	a	child	I	was	prone	to	fits	of	depression	,
从	一个	孩子	我	曾是	易于	到	适合	的	沮丧	,

我从小就容易出现抑郁症状，

[waɪl] ['ɑːθə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt]

while	Arthur	on	the	other	hand	possessed	such	a	never	failing	flow	of	animal	spirits
尽管	亚瑟	在	这	其他	手	拥有	这样的	一个	绝不	失败	流动	的	动物	烈酒

,

,

,

而亚瑟则拥有源源不断的旺盛精力。

[æz; əz] ['rendəd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ;

as	rendered	him	at	all	times	a	very	agreeable	companion	;
作为	渲染	他	在	全部	时代	一个	非常	同意	伴侣	;

这使他始终成为一个非常令人愉快的伙伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nˈeɪtʃəz] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]

and	it	may	be	that	the	dissimilarity	of	our	natures	attracted	us	all	the
和	它	可能	是	那	这	差异	的	我们的	自然	吸引	我们	全部	这

[mɔː(r)] ['strɒŋli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

more	strongly	to	each	other	;
更多的	强烈	到	每个	其他	;

或许正是我们性格上的差异，才让我们彼此更加紧密地吸引；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi]

be	that	as	it	may	the	same	close	intimacy	subsisted	between	us	till	we
是	那	作为	它	可能	这	相同的	关闭	亲密关系	生存	之间	我们	直到	我们

[riːtʃt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mænhʊd] .

reached	the	years	of	early	manhood	.
达到	这	年	的	早期的	男子气概	.

尽管如此，在我们步入青年时期之前，我们之间一直保持着亲密的关系。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [siː] [ɪn] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd]

The	only	fault	I	could	ever	see	in	Arthur	was	that	of	being	too	easily	persuaded
这	仅有的	过错	我	可以	曾经	看	在	亚瑟	曾是	那	的	存在	也	容易地	被说服

[baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

by	others	,
经过	其他的	,

我唯一觉得亚瑟的缺点就是他太容易被别人说服了。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

without	pausing	to	think	for	himself	;	and	being	the	elder	of	the	two	,
没有	暂停	到	思考	为了	他自己	;	和	存在	这	长老	的	这	二	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	of	a
和	的	一个

他没有停下来独立思考；而且他是两人中的哥哥，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[rɪ'flektɪv] [kɑːst][ɒv; əv][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ʌp] ,

reflective	cast	of	mind	,	as	we	grew	up	,
反光的	投掷	的	头脑	,	作为	我们	生长	向上	,

随着我们长大，我们逐渐形成了反思的思维方式。

[ai]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] ,

I	often	had	misgivings	for	him	when	he	should	go	forth	from	his	home	,
我	经常	有	疑虑	为了	他	什么时候	他	应该	去	前进	从	他的	家	,

每当他离开家时，我常常为他感到担忧。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

and	mingle	with	the	world	at	large	.
和	交融	和	这	世界	在	大的	.

并融入更广泛的社会。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][hɪm] ,

The	intimacy	between	us	allowed	me	to	speak	freely	to	him	,
这	亲密关系	之间	我们	允许	我	到	说话	自由	到	他	,

我们之间的亲密关系让我可以和他畅所欲言。

[ænd; ənd][ai]['ɑːftə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd]

and	I	after	reminded	him	of	the	necessity	of	watchfulness	and
和	我	后	提醒	他	的	这	必要性	的	警惕	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

之后我提醒他要保持警惕和谨慎。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ]

when	he	should	go	forth	alone	to	make	his	way	in	a	selfish	and	unfeeling
什么时候	他	应该	去	前进	独自的	到	制作	他的	方式	在	一个	自私	和	冷漠无情

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他本应独自一人在这个自私冷漠的世界里闯出一片天地。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [maɪ] " ['krəʊkɪŋ] " [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [niːd]

"	He	used	to	make	light	of	what	he	termed	my	"	croaking	"	and	say	I	need
"	他	用过的	到	制作	光	的	什么	他	称为	我的	"	呱呱叫	"	和	说	我	需要

[hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

have	no	fears	for	him	;
有	不	恐惧	为了	他	;

“他过去常常拿我所谓的‘嘶哑嗓音’开玩笑，说我不必为他担心；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

and	I	believe	he	spoke	from	the	sincerity	of	his	good	intentions	;
和	我	相信	他	辐	从	这	诚意	的	他的	好的	意图	;

我相信他说话是出于真诚的善意；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [hɪm'self] ,

he	thought	all	others	as	sincere	and	open	-	hearted	as	himself	,
他	想法	全部	其他的	作为	真诚	和	打开	-	心地	作为	他自己	,

他认为其他人都和他一样真诚坦率。

[ænd; ənd] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] .

and	happy	had	it	been	for	him	if	he	had	found	them	so	.
和	快乐的	有	它	到过	为了	他	如果	他	有	成立	他们	所以	.

如果他真的找到了他们，那该有多高兴啊。

['ɑːθə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ]

Arthur	received	a	very	good	business	education	,	and	when	he	reached	the	age
亚瑟	已收到	一个	非常	好的	商业	教育	,	和	什么时候	他	达到	这	年龄

[ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

of	twenty	-	one	,
的	二十	-	一	,

亚瑟接受了非常好的商业教育，当他21岁时，

[əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

obtained	the	situation	of	book	-	keeper	in	an	extensive	mercantile	house	in	the	city
获得	这	情况	的	书	-	守门员	在	一个	广泛的	商业	房子	在	这	城市

[ɒv; əv] ['bɒstən] .

of	Boston	.
的	波士顿	.

在波士顿市一家大型商行获得了簿记员的职位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɒndli]

There	was	a	young	girl	in	our	village	to	whom	Arthur	had	been	fondly
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	在	我们的	村庄	到	谁	亚瑟	有	到过	深情地

[ə'tætʃt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

attached	since	the	days	of	his	boyhood	,
随附的	自从	这	天	的	他的	童年	,

我们村里有个年轻女孩，亚瑟从小就对她很有好感。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

and	I	need	scarcely	say	the	attachment	was	reciprocal	,
和	我	需要	几乎	说	这	依恋	曾是	互惠的	,

我几乎无需赘言，这种感情是相互的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [həʊm] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	before	he	left	home	he	placed	the	engagement	ring	upon	her
和	那	前	他	左边	家	他	放置	这	订婚	戒指	之上	她

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

临走前，他把订婚戒指戴在了她的手指上。

['neɪmɪŋ] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] [wen] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

naming	**no**	**very**	**distant**	**period**	**when**	**he**	**hoped**	**to**	**replace**	**it**	**by**	**the**	**wedding**	**ring**	**.**
命名	不	非常	遥远	时期	什么时候	他	希望	到	代替	它	经过	这	婚礼	戒指	.

他没有提及很遥远的时期，当时他希望用结婚戒指来替换它。

[bə'lɪndə] ['mɛrəl] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɪn] ['evri] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,

Belinda	**Merril**	**was**	**worthy**	**in**	**every**	**way**	**of**	**his**	**affection**	**,**
贝琳达	梅里尔	曾是	值得	在	每一个	方式	的	他的	感情	,

贝琳达·梅里尔各方面都值得他宠爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [hɑːt] .

and	**loved**	**him**	**with**	**all**	**the**	**sincerity**	**of**	**a**	**pure**	**and**	**guileless**	**heart**	**.**
和	喜爱	他	和	全部	这	诚意	的	一个	纯的	和	朴实	心	.

她用一颗纯洁无辜的心，全心全意地爱着他。

[ai]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [wɒt] [tuː; tə]

I	**almost**	**wonder**	**that**	**the**	**shadows**	**which**	**were**	**even**	**then**	**gathering**	**in**	**what**	**to**
我	几乎	想知道	那	这	阴影	哪个	是	甚至	然后	采集	在	什么	到

[ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,

them	**had**	**ever**	**been**	**a**	**summer**	**sky**	**,**
他们	有	曾经	到过	一个	夏天	天空	,

我几乎怀疑，即使在他们眼中曾经是夏日天空的地方，那时也已经开始聚集阴影了。

[dɪd] [nɒt]

did	**not**
做过	不是

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[kɑːst][ə; eɪ] [tʃɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

cast	**a**	**chill**	**over**	**her**	**heart**	**.**
投掷	一个	寒意	超过	她	心	.

这让她心头一颤。

[ɪn] [djuː] [taɪm] ['ɑːθə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

In	**due**	**time**	**Arthur**	**went**	**to**	**the**	**city**	**.**
在	到期的	时间	亚瑟	去	到	这	城市	.

不久之后，亚瑟去了城里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [maɪ] [fɪəz] ,

I	**could**	**not**	**help**	**my**	**fears**	**,**
我	可以	不是	帮助	我的	恐惧	,

我无法抑制内心的恐惧。

[lest] [hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [tuː; tə][hɪm] [ðəʊz] [huː]

lest	**his**	**pleasing**	**manners**	**and**	**love**	**of**	**company**	**should**	**attract**	**to**	**him**	**those**	**who**
免得	他的	令人愉悦	礼仪	和	爱	的	公司	应该	吸引	到	他	那些	WHO

[wʊd] [liːd] [hɪm]['ɪntuː]['iːv(ə)l] ;

would	**lead**	**him**	**into**	**evil**	**;**
会	带领	他	进入	邪恶的	;

免得他举止优雅、喜欢与人交往，招来那些引诱他作恶的人；

[bʌt; bət][ai] [strəʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

but	**I**	**strove**	**to**	**banish**	**them**	**,**	**and**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**.**
但	我	努力	到	放逐	他们	,	和	希望	为了	这	最好的	.

但我努力驱逐它们，并希望一切顺利。

['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Our	pastor	,	an	old	man	,	who	had	known	Arthur	from	his	childhood	,
我们的	牧师	,	一个	老的	男人	,	WHO	有	已知	亚瑟	从	他的	童年	,

[kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

called	upon	him	,
称为	之上	他	,

我们的牧师是一位上了年纪的人，他从小就认识亚瑟，于是打电话给他。

['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

previous	to	his	departure	from	home	,
以前的	到	他的	离开	从	家	,

在他离开家之前，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wiəri] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ]

and	without	wearying	him	with	a	long	list	of	rules	and	regulations	regarding
和	没有	令人疲惫	他	和	一个	长的	列表	的	规则	和	法规	关于

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] ,

his	future	conduct	,
他的	未来	执行	,

而且无需用一长串关于他未来行为的规章制度来让他感到厌烦，

[spəʊk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [frend] [spiːks] [tuː; tə] [frend] ,

spoke	to	him	as	friend	speaks	to	friend	,
辐	到	他	作为	朋友	说话	到	朋友	,

我像朋友之间那样和他交谈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

and	in	a	judicious	manner	administered	some	very	good	advice	to	the	youth	,
和	在	一个	明智的	方式	管理	一些	非常	好的	建议	到	这	青年	,

并以明智的方式向年轻人提出了一些非常好的建议。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

who	was	almost	as	dear	to	him	as	his	own	son	.
WHO	曾是	几乎	作为	亲爱的	到	他	作为	他的	自己的	儿子	.

他几乎把这个人视作自己的儿子一样疼爱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]

The	young	man	listened	attentively	to	the	words	of	his	faithful	friend	and
这	年轻的	男人	听着	认真地	到	这	字	的	他的	忠实	朋友	和

[sɪn'sɪəli] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [njuː] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ]

sincerely	thanked	him	for	the	advice	which	he	well	knew	was	prompted	by
真挚地	谢谢	他	为了	这	建议	哪个	他	出色地	知道	曾是	提示	经过

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

年轻人认真聆听着忠实朋友的话语，并真诚地感谢他出于爱意而给出的建议。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi] [rəʊt] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə]

During	the	first	year	of	his	residence	in	the	city	,	we	wrote	very	frequently	to
期间	这	第一的	年	的	他的	住宅	在	这	城市	,	我们	写道	非常	频繁地	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

在他居住在这座城市的第一年里，我们经常通信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] [pjʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	tone	of	his	letters	indicated	the	same	pure	principles	which	had
和	这	语气	的	他的	信件	表明的	这	相同的	纯的	原则	哪个	有

['evə(r)] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

ever	governed	his	actions	.
曾经	受统治	他的	行动	.

他的信件语气也体现了他一贯秉持的纯粹原则。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Time	passed	on	,	and	by	-	and	-	bye	,
时间	通过了	在	,	和	经过	-	和	-	再见	,

时光荏苒，转眼间，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

I	could	not	fail	to	notice	the	change	in	the	style	of	his	letters	.
我	可以	不是	失败	到	注意	这	改变	在	这	风格	的	他的	信件	.

我无法忽视他信件风格的改变。

[hiː; hi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ,

He	spoke	much	of	the	many	agreeable	acquaintances	he	had	formed	,
他	辐	很多	的	这	许多	同意	熟人	他	有	形成	,

他大谈特谈自己结识的许多令人愉快的熟人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	of	the	amusements	of	the	city	,	and	was	warm	in	his
和	的	这	娱乐	的	这	城市	,	和	曾是	温暖的	在	他的

[ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

commendations	of	the	Theatre	.
表彰	的	这	剧院	.

他还谈到了这座城市的娱乐活动，并对剧院给予了热情的赞扬。

[maɪ] [hɑːt] ['ɒf(ə)n] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

My	heart	often	misgave	me	as	I	perused	his	letters	,
我的	心	经常	错失	我	作为	我	仔细阅读	他的	信件	,

我读他的信时，常常感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][end] ?

and	I	mentally	wondered	where	all	this	was	to	end	?
和	我	精神上	想知道	在哪里	全部	这	曾是	到	结尾	?

我当时就在想，这一切最终会如何收场呢?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tuː] [j'iəz] - ['æbsəns] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]

After	a	two	years	'	absence	,	he	returned	to	spend	a	few	weeks	at	home	in
后	一个	二	年	-	缺席	,	他	返回	到	花费	一个	很少	周	在	家	在

['lɪtltən] ,

Littleton	,
利特尔顿	,

阔别两年后，他回到家乡利特尔顿，在那里待了几个星期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [maɪ]['fɔːmə(r)]

but	he	seemed	so	unlike	my	former
但	他	似乎	所以	与此不同	我的	以前的

但他似乎和我以前的那个截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[frend] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

friend	,	that	I	could	hardly	feel	at	ease	in	his	society	.
朋友	,	那	我	可以	几乎	感觉	在	舒适	在	他的	社会	.

朋友，在他的陪伴下，我几乎无法感到自在。

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['eni] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] [deɪz] ,

He	never	once	alluded	to	any	incidents	of	our	school	days	,
他	绝不	一次	暗示	到	任何	事件	的	我们的	学校	天	,

他从未提及我们学生时代发生的任何事，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] ['fɔːməli] [səʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə][duː; də] ,

as	he	used	formerly	so	frequently	to	do	,
作为	他	用过的	以前	所以	频繁地	到	做	,

就像他以前经常做的那样，

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['ɪntrəst] [pə'zest] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .

and	objects	of	former	interest	possessed	none	for	him	now	.
和	对象	的	以前的	兴趣	拥有	没有任何	为了	他	现在	.

而他以前感兴趣的事物，现在对他来说已经毫无吸引力了。

[hiː; hi] [kɔːld] ['lɪtltən] [ə; eɪ] " ['terəbli] ['stjuːpɪd] [pleɪs] ,

He	called	Littleton	a	"	terribly	stupid	place	,
他	称为	利特尔顿	一个	"	可怕	愚蠢的	地方	,

他称利特尔顿是一个“极其愚蠢的地方”，

" [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɒstən] .

"	and	seemed	anxiously	to	look	forward	to	his	return	to	Boston	.
"	和	似乎	焦虑地	到	看	向前	到	他的	返回	到	波士顿	.

他似乎很期待回到波士顿。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	Surely	,	"	said	I	to	him	one	evening	as	we	were	engaged	in	conversation	,
"	一定	,	"	说	我	到	他	一	晚上	作为	我们	是	已订婚的	在	对话	,

“当然，”一天晚上我们聊天时，我对他说。

" ['lɪtltən] [mʌst; məst] [stɪl] [kən'teɪn] [wʌn] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] .

"	Littleton	must	still	contain	one	attraction	for	you	yet	.
"	利特尔顿	必须	仍然	包含	一	景点	为了	你	然而	.

“利特尔顿一定还有你感兴趣的地方。”

" [hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]

"	He	appeared	not	to	comprehend	my	meaning	,	but	I	well	knew	his	ignorance
"	他	出现	不是	到	理解	我的	意义	,	但	我	出色地	知道	他的	无知

[wɒz; wəz]['əʊnli] [feɪnd] .

was	only	feigned	.
曾是	仅有的	假装	.

“他似乎不明白我的意思，但我很清楚他的无知只是装出来的。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

But	when	he	saw	that	I	was	not	to	be	put	off	in	that	way	,
但	什么时候	他	锯	那	我	曾是	不是	到	是	放	离开	在	那	方式	,

但他见我不会因此而退缩，

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] , " [əʊ] !

he	said	with	a	tone	of	assumed	indifference	,	"	O	!
他	说	和	一个	语气	的	假定	漠不关心	,	"	哦	!

他用一种装作漠不关心的语气说道：“哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bə'lɪndə] ['mɛrəl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

if	it	is	Belinda	Merril	you	are	talking	about	,
如果	它	是	贝琳达	梅里尔	你	是	说	关于	,

如果你说的是贝琳达·梅里尔的话，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	have	to	say	that	she	is	no	longer	an	object	of	interest	to	me	.	"
我	有	到	说	那	她	是	不	更长	一个	目的	的	兴趣	到	我	.	"

我必须说，她已经不再是我感兴趣的对象了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['ɑːθə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

"	Is	it	possible	,	Arthur	,	"	said	I	,	"	that	you	mean	what	you	say	;
"	是	它	可能的	,	亚瑟	,	"	说	我	,	"	那	你	意思是	什么	你	说	;

“亚瑟，”我说，“你所说的话是认真的吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [hæz; həz] [nɒt] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]

surely	an	absence	of	two	years	has	not	caused	you	to	forget	the	love	you
一定	一个	缺席	的	二	年	有	不是	导致	你	到	忘记	这	爱	你

[hæv; həv] [bɔːn] [mɪs] ['mɛrəl] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

have	borne	Miss	Merril	from	childhood	.
有	出生	错过	梅里尔	从	童年	.

两年的分别，想必不会让您忘记您从小就对梅里尔小姐怀有的爱吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

I	am	very	much	surprised	to	hear	you	speak	in	this	manner	.
我	是	非常	很多	惊讶	到	听到	你	说话	在	这	方式	.

听到你这样说话，我感到非常惊讶。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [æt; ət][maɪ] [pleɪn] [rɪ'plaɪ] , [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	A	flush	of	anger	,	at	my	plain	reply	,	rose	to	his	cheek	,
"	一个	冲洗	的	愤怒	,	在	我的	清楚的	回复	,	玫瑰	到	他的	脸颊	,

“听到我直截了当的回答，他脸上泛起了一抹怒火。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] : " [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [fɜːst]

and	he	answered	in	a	tone	of	displeasure	:	"	I	may	as	well	tell	you	first
和	他	回答	在	一个	语气	的	不满	:	"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	第一的

[æz; əz][lɑːst] ,

as	last	,
作为	最后的	,

他带着不满的语气回答道：“我最好先告诉你，也最后告诉你。”

[maɪ][aɪ'diəz][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

my	ideas	have	undergone	a	change	.
我的	想法	有	经历	一个	改变	.

我的想法发生了改变。

[ai][dɪd] [wʌns] [θɪŋk] [ai] [lʌvd] [bə'lɪndə] ['mɛrəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

I	did	once	think	I	loved	Belinda	Merril	,	but	that	was	before	I	had	seen	the
我	做过	一次	思考	我	喜爱	贝琳达	梅里尔	,	但	那	曾是	前	我	有	已见	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我曾经以为自己爱上了贝琳达·梅里尔，但那是在我见识过这个世界之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [əb'sɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] ['ɔːkwəd] ['kʌntri] [gɜːl]

and	now	the	idea	to	me	is	absurd	of	introducing	this	awkward	country	girl
和	现在	这	主意	到	我	是	荒诞	的	介绍	这	尴尬的	国家	女孩

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

as	my	wife	among	my	acquaintances	in	the	city	of	Boston	.
作为	我的	妻子	之中	我的	熟人	在	这	城市	的	波士顿	.

现在，我觉得把这个笨拙的乡下女孩介绍给我在波士顿的熟人面前说是他的妻子，简直太荒谬了。

[ai] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][ai][keə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	once	had	a	sort	of	liking	for	the	girl	,	but	I	care	no	longer	for
我	一次	有	一个	种类	的	喜欢	为了	这	女孩	,	但	我	关心	不	更长	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我曾经有点喜欢那个女孩，但现在我对她没感觉了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði]['suːnə(r)][ai]
the sooner I
这 很快 我

我越早

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[breɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'baʊt]
break with her the better , and I guess she won't break her heart about
休息 和 她 这 更好的 , 和 我 猜测 她 惯于 休息 她 心 关于
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

和她分手更好，我想她也不会因为我而伤心了。

" [ai] [həʊp] [nɒt] [ɪn'diːd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" I hope not indeed , " I replied ,
" 我 希望 不是 的确 , " 我 回复 ,

“但愿不会如此，”我回答道。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ʌn'mænli]
" but I must be allowed to say that I consider your conduct unmanly
" 但 我 必须 是 允许 到 说 那 我 考虑 你的 执行 不男子气概
[ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] ,
and dishonourable ,
和 不光彩的 ,

但我必须说，我认为你的行为既不男子气概，又有失体面。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
and I would advise you , before proceeding further ,
和 我 会 建议 你 , 前 进行中 更远 ,

我建议你，在继续下一步之前，

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [dɪk'teɪts] [jɔː(r); jə(r)]
to pause and reflect whether it is really your heart which dictates your
到 暂停 和 反映 无论 它 是 真的 你的 心 哪个 规定 你的
['ækʃ(ə)nz] ,
actions ,
行动 ,

停下来反思一下，你的行为是否真的受内心驱使。

[ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .
or only a foolish fancy .
或者 仅有的 一个 愚蠢 想要 .

或者只是一时的愚蠢幻想。

" ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['diːpli] [mɪs] ['mɛrəl] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd]
" Knowing how deeply Miss Merril was attached to Arthur , I hoped he would
" 会心 如何 深 错过 梅里尔 曾是 随附的 到 亚瑟 , 我 希望 他 会
[ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,
reconsider the matter ,
重新考虑 这 事情 ,

“我知道梅里尔小姐对亚瑟感情很深，所以我希望他能重新考虑这件事。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,
and I said as much to him ; but all I could say was of no avail ,
和 我 说 作为 很多 到 他 ; 但 全部 我 可以 说 曾是 的 不 可用 ,

我也跟他说过这些；但是我说的一切都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] , [rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	that	very	evening	he	called	and	,	requesting	an	interview	with	his
和	那	非常	晚上	他	称为	和	,	请求	一个	面试	和	他的

[bɪ'trəʊðd] , [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

betrothed	,	informed	her	that	,
未婚妻	,	知情的	她	那	,

当晚他就打电话过来，要求与未婚妻面谈，并告诉她：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

as	his	sentiments	toward	her	had	changed	,
作为	他的	情感	朝向	她	有	已更改	,

随着他对她的感情发生了变化，

[hi:; hi] [prɪ'zju:md] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]

he	presumed	she	would	be	willing	to	release	him	from	their	former	engagement
他	假定	她	会	是	愿意的	到	发布	他	从	他们的	以前的	订婚

.

:
.

他以为她会愿意解除他们之前的婚约。

['ɪnstəntli] [mɪs] ['mɛrəl] [dru:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)]

Instantly	Miss	Merril	drew	from	her	finger	the	ring	he	had	placed	there
即刻	错过	梅里尔	画	从	她	手指	这	戒指	他	有	放置	那里

[tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

two	years	before	,
二	年	前	,

梅里尔小姐立刻从手指上取下他两年前送给她的戒指。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	said	,	as	she	placed	it	in	his	hand	,
和	说	,	作为	她	放置	它	在	他的	手	,

她把东西放在他手里时说道：

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [bi:n] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] ,

"	I	have	long	been	sensible	of	the	change	in	your	sentiments	,
"	我	有	长的	到过	明智的	的	这	改变	在	你的	情感	,

“我早就察觉到你态度的变化，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['tru:li][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑ:st]['spəʊkən] ['pleɪnli] .

and	am	truly	glad	that	you	have	at	last	spoken	plainly	.
和	是	真的	高兴的	那	你	有	在	最后的	说	显然	.

我真心高兴你终于坦诚相告了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔ:'self] [ɪn'taɪəli] [fri:] ,

From	this	hour	you	may	consider	yourself	entirely	free	,
从	这	小时	你	可能	考虑	你自己	完全	自由的	,

从此刻起，你可以认为自己完全自由了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti]

and	you	have	my	best	wishes	for	your	future	happiness	and	prosperity
和	你	有	我的	最好的	愿望	为了	你的	未来	幸福	和	繁荣

, " [ænd; ənd] ,

,	"	and	,
,	"	和	,

我衷心祝愿你未来幸福安康，生活美满。

['bɪdɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

bidding	him	a	kind	good	-	evening	,	the	young	lady	left	the	apartment	.
投标	他	一个	种类	好的	-	晚上	,	这	年轻的	女士	左边	这	公寓	.

这位年轻女士亲切地向他道了声晚安，然后离开了公寓。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,

Her	spirit	was	deeply	wounded	,
她	精神	曾是	深	受伤	,

她的心灵受到了深深的创伤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [kɑːst] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	she	possessed	too	much	good	sense	to	be	utterly	cast	down	for	the
但	她	拥有	也	很多	好的	感觉	到	是	完全地	投掷	向下	为了	这

[rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

wrong	-	doing	of	another	.
错误的	-	正在做	的	其他	.

但她很有理智，不会因为别人的错误行为而彻底消沉。

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːrθərz] ['fiːlɪŋz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [step] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]

Whatever	were	Arthur's	feelings	after	he	had	taken	this	step	,	he	spoke	of
任何	是	亚瑟的	情怀	后	他	有	已采取	这	步	,	他	辐	的

[ðem; ðəm][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

them	to	no	one	.
他们	到	不	一	.

亚瑟做出这一步之后，内心究竟作何感想，他没有跟任何人提起过。

[aɪ]['nevə(r)] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ]

I	never	again	mentioned	the	subject	to	him	,	but	,	knowing
我	绝不	再次	提及	这	主题	到	他	,	但	,	会心

我之后再也没有跟他提起过这件事，但是，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

him	as	I	did	,
他	作为	我	做过	,

他就像我一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,

I	could	see	that	he	was	far	from	being	satisfied	with	his	own	conduct	,
我	可以	看	那	他	曾是	远的	从	存在	使满意	和	他的	自己的	执行	,

我看得出来，他对自己行为的满意度很低。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [sʌm; səm] [wiːks] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

and	he	departed	for	the	city	some	weeks	sooner	than	he	had	at
和	他	已离开	为了	这	城市	一些	周	很快	比	他	有	在

[fɜːst] [ɪn'tendɪd] .

first	intended	.
第一的	故意的	.

他比原计划提前几周就动身前往这座城市了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Owing	to	the	friendly	feeling	I	had	ever	cherished	for	him	,
欠款	到	这	友好的	感觉	我	有	曾经	珍爱	为了	他	,

由于我一直以来对他怀有友好的感情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I	could	not	help	a	feeling	of	anxiety	after	his	departure	,
我	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	焦虑	后	他的	离开	,

他离开后，我难免感到焦虑。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

for	I	feared	that	all	was	not	right	with	him	.
为了	我	害怕	那	全部	曾是	不是	正确的	和	他	.

因为我担心他身体出了问题。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [siːs] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

He	did	not	entirely	cease	from	writing	to	me	;	but	his	letters	were	not
他	做过	不是	完全	停止	从	写作	到	我	;	但	他的	信件	是	不是

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

他并没有完全停止给我写信，但是信件并不频繁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] — ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['brʌðəli]

and	they	were	very	brief	and	formal	—	very	unlike	the	former	brotherly
和	他们	是	非常	简短的	和	正式的	—	非常	与此不同	这	以前的	兄弟般的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

communications	which	used	to	pass	between	us	.
通讯	哪个	用过的	到	经过	之间	我们	.

而且它们非常简短正式——与我们以前兄弟般的交流截然不同。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .

A	year	passed	away	.
一个	年	通过了	离开	.

一年过去了。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

I	obtained	a	situation	nearly	a	hundred	miles	from	home	.
我	获得	一个	情况	几乎	一个	百	英里	从	家	.

我找到了一份离家近一百英里的工作。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [maɪ] [əʊn]

I	had	heard	nothing	from	Arthur	for	a	long	time	,	and	,	amid	my	own
我	有	听到	没有什么	从	亚瑟	为了	一个	长的	时间	,	和	,	之中	我的	自己的

[k'eəz] ,

cares	,
关心	,

我很久没有收到亚瑟的消息了，而且，在我自己的烦恼之中，

[hiː; hi] [riˈkɑː] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] [les] ['friːkwənsi] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ;

he	recurred	to	my	mind	with	less	frequency	than	formerly	;
他	复发	到	我的	头脑	和	较少的	频率	比	以前	;

我想起他的次数比以前少了；

[jet] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz]

yet	often	after	the	business	of	the	day	was	over	,	and	my	mind	was
然而	经常	后	这	商业	的	这	天	曾是	超过	,	和	我的	头脑	曾是

[æt; ət] ['leʒə(r)] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

然而，常常在一天的工作结束后，当我闲暇之时，

['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

memory	would	recall	Arthur	Sinclair	to	my	mind	with	a	pained	sort	of	interest	.
记忆	会	记起	亚瑟	辛克莱	到	我的	头脑	和	一个	痛苦	种类	的	兴趣	.

记忆会让我带着一丝痛苦的兴趣想起亚瑟·辛克莱。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [left] [həʊm] [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .

About	six	months	after	I	left	home	I	was	surprised	by	receiving	from	Mr	.
关于	六	几个月	后	我	左边	家	我	曾是	惊讶	经过	接收	从	先生	.

[sin'klɛə] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['letə(r)] ,

Sinclair	a	hastily	written	letter	,
辛克莱	一个	草草	书面	信	,

离开家大约六个月后，我意外地收到了辛克莱先生匆匆写的一封信。

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['heisən] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,

requesting	me	,	if	possible	,	to	lose	no	time	in	hastening	to	Littleton	,
请求	我	, 如果		可能的	,	到	失去	不	时间	在	加速	到	利特尔顿	,

请尽可能让我尽快赶往利特尔顿。

['steɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['bɒstən] [ɒn] ['bɪznəs]

stating	also	that	he	was	obliged	to	take	a	journey	to	Boston	on	business
声明	还	那	他	曾是	有义务	到	拿	一个	旅行	到	波士顿	在	商业

[wɪtʃ] ['vaɪtəli] [kən'sɜːnd] ['ɑːθə(r)] ,

which	vitally	concerned	Arthur	,
哪个	至关重要	担心的	亚瑟	,

他还表示，他必须前往波士顿处理一件与亚瑟息息相关的重要事务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

and	he	wished	me	to	accompany	him	.
和	他	希望	我	到	陪伴	他	.

他希望我能陪他一起去。

[hiː; hi] [kləʊzd] [baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['letə(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm]

He	closed	by	requesting	me	to	mention	the	letter	I	had	received	from	him
他	关闭	经过	请求	我	到	提到	这	信	我	有	已收到	从	他

[tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,

to	no	one	,
到	不	一	,

他最后嘱咐我不要向任何人提及我收到的那封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [trʌst]

saying	that	he	knew	me	and	my	regard	for	Arthur	sufficiently	well	to	trust
说	那	他	知道	我	和	我的	看待	为了	亚瑟	足够	出色地	到	相信

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

me	in	the	matter	.
我	在	这	事情	.

他说他非常了解我，也了解我对亚瑟的尊重，所以相信我。

[maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ai] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm]

My	fears	were	instantly	alive	for	Arthur	,	and	I	feared	that	some
我的	恐惧	是	即刻	活	为了	亚瑟	,	和	我	害怕	那	一些

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]

misfortune	to	him	was
不幸	到	他	曾是

我立刻为亚瑟感到担忧，害怕他会遭遇不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [wel]

hidden	behind	this	veil	of	secresy	;	and	I	soon	found	that	my	fears	were	well
隐	在后面	这	面纱	的	保密	;	和	我	很快	成立	那	我的	恐惧	是	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

隐藏在这层秘密面纱之后；我很快发现我的担忧并非空穴来风。

[ai] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtltən] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

I	set	out	at	once	for	Littleton	,	and	upon	arriving	there	,
我	放	出去	在	一次	为了	利特尔顿	,	和	之上	抵达	那里	,

我立即动身前往利特尔顿，到达那里后，

[ai] [prə'si:did] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] .

I	proceeded	directly	to	the	residence	of	Mr	.	Sinclair	.
我	继续	直接地	到	这	住宅	的	先生	.	辛克莱	.

我直接前往辛克莱先生的住所。

[wen] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

When	he	met	me	at	the	door	I	was	struck	by	the	change	in	his	countenance
什么时候	他	遇见	我	在	这	门	我	曾是	击	经过	这	改变	在	他的	面容

;

;

;

当我在门口见到他时，他脸色的变化让我感到惊讶；

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ten] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [sɪns] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [hɪm]

he	appeared	as	if	ten	years	had	been	added	to	his	age	since	I	last	saw	him
他	出现	作为	如果	十	年	有	到过	额外	到	他的	年龄	自从	我	最后的	锯	他

,

,

,

他看起来好像比我上次见到他时老了十岁。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

six	months	ago	.
六	几个月	前	.

六个月前。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət] , [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]

He	waited	not	for	me	to	make	any	inquiries	,	but	,	motioning	me	into	a
他	等待	不是	为了	我	到	制作	任何	查询	,	但	,	示意	我	进入	一个

['praɪvət] [ə'pɑ:tmənt] ,

private	apartment	,
私人的	公寓	,

他没等我开口询问，就示意我进了一间私人公寓。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][maɪ][saɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] :

he	closed	the	door	,	and	,	seating	himself	by	my	side	,	said	in	a	hoarse	voice	:
他	关闭	这	门	,	和	,	座位	他自己	经过	我的	边	,	说	在	一个	嘶哑	嗓音	:

他关上门，在我身边坐下，用沙哑的声音说道：

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:st] [æt; ət] [wʌns] : [maɪ] [sʌn] ,

"	I	may	as	well	tell	you	the	worst	at	once	:	my	son	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	最差	在	一次	:	我的	儿子	,

“我不如一开始就告诉你最糟糕的事情：我的儿子，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [wʌns] [dɪə(r)] [frend] , ['ɑ:θə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] ,

and	also	your	once	dear	friend	,	Arthur	,	is	a	thief	,	and	,
和	还	你的	一次	亲爱的	朋友	,	亚瑟	,	是	一个	贼	,	和	,

而且，你曾经的挚友亚瑟，竟然是个小偷，并且……

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lenɪti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

but	for	the	lenity	and	consideration	of	his	employer	,
但	为了	这	宽容	和	考虑	的	他的	雇主	,

若非雇主宽容体谅，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

before	this	time	would	have	been	lodged	within	the	walls	of	a	prison	.
前	这	时间	会	有	到过	已提交	之内	这	墙壁	的	一个	监狱	.

在此之前，他会被囚禁在监狱的高墙之内。

" [ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn]['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

"	I	made	no	reply	,	but	gazed	upon	him	in	silent	astonishment	and	horror	.
"	我	制成	不	回复	,	但	凝视	之上	他	在	沉默的	惊讶	和	恐怖	.

我没有回答，只是默默地、惊恐地看着他。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] ,
When **he** **became** **more** **composed** **,**
什么时候 他 成为 更多的 由 ,

当他情绪平静下来后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ]
he **informed** **me** **that** **he** **had** **lately** **received** **a** **letter** **from** **Mr** **.** **Worthing**
他 知情的 我 那 他 有 最近 已收到 一个 信 从 先生 . 沃辛
(['ɑːrθərz] [ɪm'plɔɪə(r)]) [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['ɑːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]
(**Arthur's** **employer** **)** **informing** **him** **that** **he** **had** **detected** **Arthur** **in** **the** **crime** **of**
(亚瑟的 雇主) 通知 他 那 他 有 检测到 亚瑟 在 这 犯罪 的
['stiːlɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ,
stealing **money** **from** **the** **safe** **,**
偷窃 钱 从 这 安全的 ,

他告诉我，他最近收到沃辛先生（亚瑟的雇主）的一封信，信中沃辛先生告诉他，他发现亚瑟犯了从保险箱里偷钱的罪行。

[tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] .
to **quite** **a** **large** **amount** **.**
到 相当 一个 大的 数量 .

数量相当可观。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] , [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['steɪtɪd] ,
In **giving** **the** **particulars** **of** **the** **unfortunate** **circumstance** **,** **he** **further** **stated** **,**
在 给予 这 细节 的 这 不幸 环境 , 他 更远 声明 ,

在详细说明这起不幸事件时，他进一步表示：

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['dɪfrənt] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
for **some** **time** **past** **he** **had** **missed** **different** **sums** **of** **money** **,**
为了 一些 时间 过去的 他 有 错过 不同的 总和 的 钱 ,

过去一段时间，他曾多次错过不同数额的钱款。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tætʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; " [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] , " [sed]
but **was** **unable** **to** **attach** **suspicion** **to** **any** **one** **;** **"** **and** **,** **although** **,** **"** **said**
但 曾是 无法 到 附 怀疑 到 任何 一 ; " 和 , 虽然 , " 说
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

但他无法将嫌疑指向任何人；“而且，尽管，”他说，

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]
" **I** **have** **been** **for** **some** **time** **fearful** **that** **your** **son** **was** **associating**
" 我 有 到过 为了 一些 时间 可怕 那 你的 儿子 曾是 关联
[wɪð] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ,
with **evil** **companions** **,**
和 邪恶的 同伴 ,

“我一直担心你的儿子结交了坏朋友。”

[ai]['nevə(r)] [wʌns] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ,
I **never** **once** **dreamed** **that** **he** **would** **be** **guilty** **of** **the** **crime** **of** **stealing** **,**
我 绝不 一次 梦见 那 他 会 是 有罪的 的 这 犯罪 的 偷窃 ,

我做梦也没想到他会犯下偷窃罪。

[tɪl] [ai] ['leɪtli] [mɪst] [bæŋk] - [nəʊts] [frɒm; frəm]
till **I** **lately** **missed** **bank** **-** **notes** **from**
直到 我 最近 错过 银行 - 笔记 从

直到最近我才开始怀念那些纸币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [seɪf] , [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ,

the	**safe**	**,**	**to**	**quite**	**a**	**large**	**amount**	**,**
这	安全的	,	到	相当	一个	大的	数量	,

保险箱，存放着相当多的物品，

['hævɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] [mɑːrks] [wɪtʃ] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi]

having	**upon**	**them**	**some**	**peculiar**	**marks**	**which**	**rendered**	**them**	**easy**	**to**	**be**
拥有	之上	他们	一些	奇特	标记	哪个	渲染	他们	简单的	到	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	**.**
已识别	.

它们身上有一些特殊的标记，使它们很容易被识别。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

For	**some**	**time**	**the**	**disappearance**	**of**	**those**	**notes**	**was**	**a**	**mystery**	**,**
为了	一些	时间	这	消失	的	那些	笔记	曾是	一个	神秘	,

一段时间以来，这些笔记的消失一直是个谜。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ,

and	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**despair**	**of**	**detecting**	**the**	**guilty**	**one**	**,**
和	我	曾是	开始	到	绝望	的	检测	这	有罪的	一	,

我开始对找出真凶感到绝望了。

[wen] [aɪ] [əb'teɪnd] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [sʌn] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [aɪ'dentɪk(ə)l]

when	**I**	**obtained**	**proof**	**positive**	**that**	**your**	**unfortunate**	**son**	**parted**	**with**	**those**	**identical**
什么时候	我	获得	证明	积极的	那	你的	不幸	儿子	分手了	和	那些	完全相同的

[nəʊts] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

notes	**in**	**a**	**noted**	**gambling**	**saloon**	**in**	**the**	**city**	**;**
笔记	在	一个	著名的	赌博	酒吧	在	这	城市	;

当我确凿地证明你那不幸的儿子在城里一家著名的赌场里丢掉了那些一模一样的钞票时；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] ['mʌni] ['friːli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

and	**,**	**as**	**I**	**have**	**also**	**learned**	**that**	**he**	**has**	**spent**	**money**	**freely**	**of**	**late**	**,**
和	,	作为	我	有	还	学习	那	他	有	花费	钱	自由	的	晚的	,

而且，我还了解到他最近花钱很大。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['stəʊlən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sʌmz] [aɪ]

I	**have**	**no**	**longer**	**any**	**doubt**	**that**	**it**	**is**	**he**	**who**	**has**	**stolen**	**the**	**other**	**sums**	**I**
我	有	不	更长	任何	怀疑	那	它	是	他	WHO	有	被盗	这	其他	总和	我

[hæv; həv] [lɒst] .

have	**lost**	**.**
有	丢失的	.

我不再怀疑是他偷走了我丢失的其他款项。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['pɜːfɪktli]

Out	**of**	**regard**	**to**	**you**	**and**	**your**	**family**	**I**	**have**	**kept**	**the**	**matter**	**perfectly**
出去	的	看待	到	你	和	你的	家庭	我	有	保留	这	事情	完美

['kwaɪət] ; [ɪn'diːd] ,

quiet	**;**	**indeed**	**,**
安静的	;	的确	,

出于对您和您的家人的尊重，我一直对此事守口如瓶；事实上，

[aɪ] ['nevə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [æt; ət] [ðə; ði]

I	**never**	**informed**	**the**	**parties**	**who**	**told**	**me**	**of**	**his**	**losing**	**the**	**notes**	**at**	**the**
我	绝不	知情的	这	各方	WHO	讲述	我	的	他的	输	这	笔记	在	这

['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gaming	**-**	**table**	**that**	**there**	**was**	**anything**	**wrong**	**about**	**it**	**.**
赌博	-	桌子	那	那里	曾是	任何事物	错误的	关于	它	.

我从没告诉那些告诉我他在赌桌上弄丢了纸币的人，这件事有什么不妥之处。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ,

I	have	not	mentioned	the	matter	to	your	son	,
我	有	不是	提及	这	事情	到	你的	儿子	,

我没有跟你儿子提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][səʊ] [tɪl] [ai] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	shall	not	do	so	till	I	see	or	hear	from	you	.
和	将	不是	做	所以	直到	我	看	或者	听到	从	你	.

在我见到你或收到你的消息之前，我不会这样做。

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] [lɒst] .

I	presume	you	will	be	willing	to	make	good	to	me	the	money	I	have	lost	.
我	怙	你	将要	是	愿意的	到	制作	好的	到	我	这	钱	我	有	丢失的	.

我相信你会愿意赔偿我损失的钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] ,

Of	course	I	cannot	much	longer	retain	your	son	in	my	employ	,
的	课程	我	不能	很多	更长	保持	你的	儿子	在	我的	采用	,

当然，我不能再继续雇用你儿子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ə'feə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

but	he	must	not	be	utterly	ruined	by	this	affair	being	made	public	.
但	他	必须	不是	是	完全地	毁坏	经过	这	事务	存在	制成	民众	.

但他绝不能因为这件事被公开而彻底毁掉。

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɒstən] ,

I	would	advise	you	to	come	at	once	to	Boston	,
我	会	建议	你	到	来	在	一次	到	波士顿	,

我建议你立即来波士顿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] ,

and	we	will	arrange	matters	in	the	best	possible	manner	,
和	我们	将要	安排	事情	在	这	最好的	可能的	方式	,

我们会尽力妥善安排此事。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑː'selvz] [niːd] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd][ə'feə(r)] ;

and	no	one	but	ourselves	need	know	anything	of	the	sad	affair	;
和	不	一	但	我们自己	需要	知道	任何事物	的	这	伤心	事务	;

除了我们自己，没有人需要知道这件悲惨的事情；

[let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

let	him	return	with	you	for	a	time	to	his	home	,
让	他	返回	和	你	为了	一个	时间	到	他的	家	,

让他暂时跟你回他家去。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	I	trust	the	lesson	will	not	be	lost	upon	him	.
和	我	相信	这	课	将要	不是	是	丢失的	之上	他	.

我相信他会吸取教训。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	he	first	came	to	the	city	,
什么时候	他	第一的	来了	到	这	城市	,

他初到这座城市时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

I	am	positive	that	he	was	an	honourable	and	pure	-	minded	young	man	,
我	是	积极的	那	他	曾是	一个	光荣的	和	纯的	-	有思想	年轻的	男人	,

我确信他是一位正直纯洁的年轻人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæv; həv][led] [hɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [seɪv]

but	evil	companions	have	led	him	astray	,	and	we	must	try	and	save
但	邪恶的	同伴	有	引领	他	误入歧途	,	和	我们	必须	尝试	和	节省

[hɪm][frɒm; frəm]['ru:ɪn] .

him	from	ruin	.
他	从	废墟	.

但他被邪恶的同伴引入歧途，我们必须尽力把他从毁灭中拯救出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

" [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['mɪstə(r)] . ['wə:ðɪŋ] , [bʌt; bət][ai][æt; ət][wʌns] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	I	had	never	seen	Mr	.	Worthing	,	but	I	at	once	felt	much	respect	for
"	我	有	绝不	已见	先生	.	沃辛	,	但	我	在	一次	毛毡	很多	尊重	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

“我之前从未见过沃辛先生，但我立刻对他产生了深深的敬意。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lenɪti] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

for	the	lenity	and	discretion	he	had	shown	in	the	matter	.
为了	这	宽容	和	审慎	他	有	所示	在	这	事情	.

感谢他在此事中所表现出的宽容和谨慎。

[tu:; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self][dɪd]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]

To	no	one	but	his	own	family	and	myself	did	Mr	.	Sinclair	reveal	the
到	不	一	但	他的	自己的	家庭	和	我	做过	先生	.	辛克莱	揭示	这

['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ;

contents	of	that	letter	;
内容	的	那	信	;

辛克莱先生除了向他的家人和我之外，没有向任何人透露过那封信的内容；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lɪtltən] [wi:; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]

but	the	very	evening	after	my	arrival	in	Littleton	we	set	out	on	our	journey	to
但	这	非常	晚上	后	我的	到达	在	利特尔顿	我们	放	出去	在	我们的	旅行	到

['bɒstən] ,

Boston	,
波士顿	,

但我抵达利特尔顿的当晚，我们就启程前往波士顿。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [wi:; wi] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

and	,	upon	arriving	there	,	we	proceeded	at	once	to	the	residence	of	Mr
和	,	之上	抵达	那里	,	我们	继续	在	一次	到	这	住宅	的	先生

. ['wə:ðɪŋ] ,

.	Worthing	,
.	沃辛	,

到达目的地后，我们立即前往沃辛先生的住所。

[weə(r)] [wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [gɪlt] .

where	we	learned	all	the	particulars	of	Arthur's	guilt	.
在哪里	我们	学习	全部	这	细节	的	亚瑟的	有罪	.

我们在那里了解到了亚瑟有罪的所有细节。

['mɪstə(r)] . ['wə:ðɪŋ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

Mr	.	Worthing	stated	that	he	had	ever	entertained	a	very	high	opinion	of
先生	.	沃辛	声明	那	他	有	曾经	娱乐	一个	非常	高的	观点	的

['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd] ,

Arthur	,	and	,
亚瑟	,	和	,

沃辛先生表示，他一直以来都非常敬重亚瑟，而且

[wen] [hiː; hi] [mɪst] ['veərɪəs] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

when	he	missed	various	sums	of	money	in	a	most	unaccountable	manner	,
什么时候	他	错过	各种各样的	总和	的	钱	在	一个	最多	无法解释	方式	,

当他以极其无法解释的方式丢失了多笔款项时，

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] ,

he	never	thought	of	fixing	suspicion	upon	him	,
他	绝不	想法	的	定影	怀疑	之上	他	,

他从未想过要怀疑他。

[tɪl] ['sɜːkəmstənsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] ; [bʌt; bət] ,

till	circumstances	came	to	his	knowledge	which	left	no	room	for	doubt	;	but	,
直到	情况	来了	到	他的	知识	哪个	左边	不	房间	为了	怀疑	;	但	,

直到他了解到一些确凿无疑的情况；但是，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

owing	to	the	high	regard	he	entertained	for	his	parents	,
欠款	到	这	高的	看待	他	娱乐	为了	他的	父母	,

由于他对父母怀有崇高的敬意，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ([j'iəz] [sɪns]) [biːn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] ,

with	whom	he	had	(	years	since	)	been	intimately	acquainted	,
和	谁	他	有	(	年	自从	)	到过	亲密	熟人	,

他与某人（多年前）关系密切，

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪsti] ,

he	said	nothing	to	the	young	man	of	the	proofs	of	his	dishonesty	,
他	说	没有什么	到	这	年轻的	男人	的	这	证明	的	他的	不诚实	,

他没有向那个年轻人提及他不诚实的证据。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

which	had	come	to	his	knowledge	,
哪个	有	来	到	他的	知识	,

他已经知道了这件事。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	still	retained	him	in	his	employ	till	he	could	communicate	with	his	father	,
和	仍然	保留	他	在	他的	采用	直到	他	可以	交流	和	他的	父亲	,

在能够与父亲取得联系之前，他一直留用着他。

[ðæt] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm]
[bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] .

that	they	together	might	devise	some	means	of	preventing	the	affair	from
那	他们	一起	可能	设计	一些	方法	的	预防	这	事务	从

becoming	public	.
成为	民众	.

他们或许可以共同想办法防止此事公开。

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ]

After	Mr	.	Sinclair	had	listened	to	the	plain	statement	of	the	affair	by
后	先生	.	辛克莱	有	听着	到	这	清楚的	陈述	的	这	事务	经过

['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] ,

Mr	.	Worthing	,
先生	.	沃辛	,

辛克莱先生听完沃辛先生对事件的坦诚陈述后，

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

he	requested	him	as	nearly	as	possible	to	give	him	an	estimate	of
他	请求	他	作为	几乎	作为	可能的	到	给	他	一个	估计	的

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

the	amount	of	money	he	had	lost	.
这	数量	的	钱	他	有	丢失的	.

他要求对方尽可能准确地估算出他损失了多少钱。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [sʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	did	so	,	and	Mr	.	Sinclair	immediately	placed	an	equivalent	sum	in	his
他	做过	所以	,	和	先生	.	辛克莱	立即地	放置	一个	相等的	和	在	他的

[hændz] , ['seɪɪŋ] :

hands	,	saying	:
双手	,	说	:

他照做了，辛克莱先生立即将等额的钱放在他手中，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [sʌn]

"	I	am	glad	to	be	able	so	far	to	undo	the	wrong	of	which	my	son
"	我	是	高兴的	到	是	有能力的	所以	远的	到	撤销	这	错误的	的	哪个	我的	儿子

[hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] ,

has	been	guilty	,
有	到过	有罪的	,

“我很高兴目前为止能够弥补我儿子所犯的错误。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːθə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

All	this	time	Arthur	knew	nothing	of	our	arrival	in	the	city	;
全部	这	时间	亚瑟	知道	没有什么	的	我们的	到达	在	这	城市	;

这段时间里，亚瑟对我们抵达这座城市一无所知；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

but	when	his	father	dispatched	a	message	,
但	什么时候	他的	父亲	已派出	一个	信息	,

但当他父亲发出消息时，

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

requesting	him	to	meet	him	at	the	house	of	his	employer	,
请求	他	到	见面	他	在	这	房子	的	他的	雇主	,

要求他到他雇主家见面，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .

he	was	very	soon	in	our	presence	.
他	曾是	非常	很快	在	我们的	在场	.

他很快就来到了我们面前。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] ['wɪtnəs] [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

I	hope	I	may	never	again	witness	another	meeting	like	that	one	,	between	the	father
我	希望	我	可能	绝不	再次	证人	其他	会议	喜欢	那	一	,	之间	这	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	son	.
和	儿子	.

我希望我永远不要再看到父子俩那样的会面了。

[wen] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] , ['ɑːθə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][dɪ'naɪəl] ,

When	charged	with	the	crime	,	Arthur	at	first	made	a	feeble	attempt	at	denial	,
什么时候	带电	和	这	犯罪	,	亚瑟	在	第一的	制成	一个	微弱	试图	在	拒绝	,

被指控犯罪时，亚瑟起初试图否认，但显得苍白无力。

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [pruːfs] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi] [əʊnd] [ɔːl] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

till	finding	the	strong	proofs	against	him	,	he	owned	all	with	shame	and	humiliation
直到	寻找	这	强的	证明	反对	他	,	他	拥有	全部	和	耻辱	和	屈辱

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

在找到确凿的证据之前，他羞愧难当，一脸屈辱地承认了一切。

[ðə; ði] [stɜːn] [griːf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

The	stern	grief	of	Mr	.	Sinclair	was	something	fearful	to	witness	.
这	船尾	悲伤	的	先生	.	辛克莱	曾是	某物	可怕	到	证人	.

辛克莱先生那悲痛欲绝的神情令人不寒而栗。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] ['ɑːθə(r)] , " [kə'mɪt] [səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [diːd] ?

"	How	could	you	,	"	said	he	,	addressing	Arthur	,	"	commit	so	base	a	deed	?
"	如何	可以	你	,	"	说	他	,	解决	亚瑟	,	"	犯罪	所以	根据	一个	契据	?

“你怎么能，”他对着亚瑟说，“做出如此卑鄙的事情呢？”

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] [wɒt] ['djuːti][ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] ?

Tell	me	,	my	son	,	in	what	duty	I	have	failed	in	your	early	training	?
告诉	我	,	我的	儿子	,	在	什么	责任	我	有	失败的	在	你的	早期的	训练	?

孩子，告诉我，在你早期的训练中，我究竟在哪方面做得不够好?

[ai] [in'devə] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

I	endeavored	to	instil	into	your	mind	principles	of	honor	and	integrity	,
我	努力	到	灌输	进入	你的	头脑	原则	的	荣誉	和	正直	,

我努力向你们灌输荣誉和正直的原则，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['setɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	to	enforce	the	same	by	setting	before	you	a	good	example	.
和	到	执行	这	相同的	经过	环境	前	你	一个	好的	例子	.

并通过以身作则来强化这一点。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['eni] ['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['ɪgnərəns] ,

If	I	have	failed	in	any	duty	to	you	,	it	was	through	ignorance	,
如果	我	有	失败的	在	任何	责任	到	你	,	它	曾是	通过	无知	,

如果我未能尽到对您的任何义务，那都是由于我的无知。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [nɪ'glekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	may	God	forgive	me	if	I	have	been	guilty	of	any	neglect	in	your
和	可能	上帝	原谅	我	如果	我	有	到过	有罪的	的	任何	忽视	在	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

education	.	"
教育	.	"

如果我在你的教育中有任何疏忽，愿上帝宽恕我。

" [tremblɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɑːθə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bleɪmləs] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	Trembling	with	suppressed	emotion	Arthur	replied	:	"	You	are	blameless	,	my	father	;
"	发抖	和	被抑制	情感	亚瑟	回复	:	"	你	是	无责	,	我的	父亲	;

亚瑟强忍着激动，颤抖着回答说：“父亲，您是无辜的；

[ɒn][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [rest] [maɪ][sɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['kaunsəl] ,

on	me	alone	must	rest	my	sin	,	for	had	I	obeyed	your	kind	counsels	,
在	我	独自的	必须	休息	我的	罪	,	为了	有	我	服从	你的	种类	律师	,

我的罪孽只能由我一人承担，因为如果我听从了您的善意劝告，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ,

and	those	of	my	dearest	friend	,
和	那些	的	我的	亲爱的	朋友	,

还有我最亲爱的朋友们，

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ]

(	pointing	to	me	)	I	should	never	have	been	the	guilty	wretch	I	am	to	-	day
(	指向	到	我	)	我	应该	绝不	有	到过	这	有罪的	可怜虫	我	是	到	-	天

.

:

.

（指着我）我本不该成为今天这样罪恶滔天的罪人。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] :
" Turning to me , he said :
" 转弯 到 我 , 他 说 :

他转向我，说道：

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [ai] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['laɪtnəs]
" Many a time within the last few months have I called to mind the lightness
" 许多 一个 时间 之内 这 最后的 很少 几个月 有 我 称为 到 头脑 这 亮度
[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [lɑːft] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] ,
with which I laughed away your fears for my safety ,
和 哪个 我 笑了 离开 你的 恐惧 为了 我的 安全 ,

“在过去的几个月里，我常常想起我曾用轻松的语气嘲笑你对我安全的担忧。”

[wen] [ai] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
when I left home for the city .
什么时候 我 左边 家 为了 这 城市 .

我离开家去城里的时候。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd]
that I had listened
那 我 有 听着

我听见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
to your friendly warning , and followed the path which you pointed out for
到 你的 友好的 警告 , 和 随后 这 小路 哪个 你 尖 出去 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我听从了你的友好提醒，并沿着你为我指明的道路前进。

[wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
When I first came to the great city ,
什么时候 我 第一的 来了 到 这 伟大的 城市 ,

当我第一次来到这座伟大的城市时，

[ai] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ɪts] ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]
I was charmed with the novelty of its never ceasing scenes of amusement
我 曾是 迷住了 和 这 新奇 的 它是 绝不 停止 场景 的 娱乐
[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
and pleasure .
和 乐趣 .

影片中层出不穷的娱乐和欢乐场景让我着迷。

[ai] [bɪ'gæn] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]
I began by mingling with company , and participating in amusements , which , to
我 开始 经过 混杂 和 公司 , 和 参与 在 娱乐 , 哪个 , 到
[seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
say the least of them ,
说 这 至少 的 他们 ,

我一开始只是与人交往，参加一些娱乐活动，这些活动，说得委婉点，

[wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ] ['sæləri] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][fɑːst]

were	questionable	;	and	I	soon	found	my	salary	inadequate	to	meet	my	fast
是	值得怀疑	;	和	我	很快	成立	我的	薪水	不足	到	见面	我的	快速地

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

increasing	wants	for	money	;
增加	想要	为了	钱	;

令人质疑；我很快发现我的工资不足以满足我快速增长的金钱需求；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] [hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	,	as	many	an	unfortunate	youth	has	done	before	,
和	,	作为	许多	一个	不幸	青年	有	完毕	前	,

而且，就像许多不幸的年轻人以前做过的那样，

[ai] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] [vaɪs] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌki] [wʌnz] .

I	began	the	vice	of	gambling	with	the	hope	of	being	one	of	the	lucky	ones	.
我	开始	这	副	的	赌博	和	这	希望	的	存在	一	的	这	幸运的	一个	.

我开始沉迷赌博，是希望自己能成为幸运儿之一。

[maɪ] ['temptə] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

My	tempters	,	no	doubt	,	understood	their	business	,
我的	诱惑者	,	不	怀疑	,	理解	他们的	商业	,

毫无疑问，那些诱惑我的人明白他们的意图。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni]

and	at	first	allowed	me	to	win	from	them	considerable	sums	of	money
和	在	第一的	允许	我	到	赢	从	他们	大量	总和	的	钱

; [tɪl] ,

;	till	,
;	直到	,

起初，他们让我从他们那里赢取了相当可观的钱财；直到，

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [maɪ] [sək'ses] , [ai] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [steɪks] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lɒst]

elated	with	my	success	,	I	began	playing	for	higher	stakes	,	and	when	I	lost
欣喜若狂	和	我的	成功	,	我	开始	玩耍	为了	更高	赌注	,	和	什么时候	我	丢失的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因成功而欣喜若狂，我开始玩更大赌注的游戏，结果输光了。

[ai] [gruː] ['despərət] ,

I	grew	desperate	,
我	生长	绝望的	,

我变得绝望了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪn] [ɒv; əv] [θeft] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nəʊ] [les]

and	it	was	then	that	I	began	adding	the	sin	of	theft	to	the	no	less
和	它	曾是	然后	那	我	开始	添加	这	罪	的	盗窃	到	这	不	较少的

['heɪnəs] [wʌn] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] .

heinous	one	of	gambling	.
令人发指的	一	的	赌博	.

正是在那时，我开始在赌博这种同样令人发指的罪行之外，又加上了偷窃这种罪行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ; [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['blɑːstɪd] ,

But	it	is	no	use	now	to	talk	of	the	past	;	my	character	is	blasted	,
但	它	是	不	使用	现在	到	讲话	的	这	过去的	;	我的	特点	是	炸毁	,

但现在谈论过去毫无用处；我的名誉已经毁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ] [gɪlt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,

and	all	I	wish	is	to	die	and	hide	my	guilt	in	the	grave	,
和	全部	我	希望	是	到	死	和	隐藏	我的	有罪	在	这	严重	,

我只希望死去，将我的罪恶埋葬在坟墓里。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] .

and	yet	I	am	ill	prepared	to	die	.
和	然而	我	是	患病的	准备	到	死	.

然而，我却还没有做好死亡的准备。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [in'devə] [tuː; tə] [suːð] [hɪm][baɪ][kaɪnd][ænd; ənd]

"	He	became	so	much	excited	,	that	we	endeavored	to	soothe	him	by	kind	and
"	他	成为	所以	很多	兴奋的	,	那	我们	努力	到	舒缓	他	经过	种类	和

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] .

encouraging	words	.
鼓励	字	.

“他变得非常激动，我们努力用温柔鼓励的话语安抚他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [beɪd] [hɪm] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

His	father	bade	him	amend	his	conduct	for	the	future	,
他的	父亲	巴德	他	修正	他的	执行	为了	这	未来	,

他父亲告诫他以后要改过自新。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] .

and	he	would	freely	forgive	and	forget	the	past	.
和	他	会	自由	原谅	和	忘记	这	过去的	.

他会毫不犹豫地原谅并忘记过去。

[ɪn][maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɜːli] [frend] , [ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

In	my	pity	for	my	early	friend	,	I	almost	forgot	the	wrong	he	had	done	,
在	我的	遗憾	为了	我的	早期的	朋友	,	我	几乎	忘了	这	错误的	他	有	完毕	,

我怜悯这位老朋友，几乎忘记了他曾经犯下的错。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

and	thought	only	of	the	loved	companion	of	my	boyhood	and	youth	.
和	想法	仅有的	的	这	喜爱	伴侣	的	我的	童年	和	青年	.

我满脑子想的都是我童年和青年时代挚爱的伙伴。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃeɪm] - ['strɪkən] [jʌŋ] [mæn] ,

I	cannot	describe	my	feelings	,	as	I	gazed	upon	the	shame	-	stricken	young	man	,
我	不能	描述	我的	情怀	,	作为	我	凝视	之上	这	耻辱	-	受打击的	年轻的	男人	,

我无法形容我当时的心情，看着那个羞愧难当的年轻人，

[huːm] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [kə'res] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

whom	I	had	so	often	caressed	in	the	days
谁	我	有	所以	经常	被爱抚	在	这	天

我曾在那些日子里多次爱抚过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

of	our	boyish	affection	and	confidence	.
的	我们的	男孩气	感情	和	信心	.

我们少年时的爱慕和自信。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [ðen] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bɪ'həʊld][hɪm] [ðʌs] .

Little	did	I	then	think	I	should	ever	behold	him	thus	.
小的	做过	我	然后	思考	我	应该	曾经	看哪	他	因此	.

当时的我做梦也没想到，有一天我会亲眼见到他这副模样。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] ;

The	utmost	secrecy	was	observed	by	all	parties	;
这	极致	保密	曾是	观察到	经过	全部	各方	;

各方都严格遵守了保密原则；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

and	it	was	decided	that	we	would	remain	for	the	night	with	Mr	.
和	它	曾是	决定	那	我们	会	保持	为了	这	夜晚	和	先生	.

['wəːðɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Worthing	,	and	,
沃辛	,	和	,

于是我们决定当晚留在沃辛先生家，并且

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ɑːθə(r)] , [set] [aʊt] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

accompanied	by	Arthur	,	set	out	early	the	next	morning	on	our	homeward	journey	.
伴随	经过	亚瑟	,	放	出去	早期的	这	下一个	早晨	在	我们的	回家	旅行	.

第二天一大早，我和亚瑟一起踏上了回家的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['ʌðəwaɪz] .

But	it	was	ordered	otherwise	.
但	它	曾是	订购	否则	.

但命令另有规定。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)] ,

The	next	morning	Arthur	was	raving	in	the	delirium	of	brain	fever	,
这	下一个	早晨	亚瑟	曾是	狂言	在	这	谵妄	的	脑	发烧	,

第二天早上，亚瑟患上了脑热，神志不清，语无伦次。

[brɔːt] [ɒn] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

brought	on	doubtless	by	the	mental	torture	he	had	endured	.
带来	在	毫无疑问	经过	这	精神的	酷刑	他	有	忍受	.

毫无疑问，这是他所遭受的精神折磨造成的。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] ['ɪlnəs] ,

Mr	.	Sinclair	dispatched	a	message	,	informing	his	wife	of	Arthur's	illness	,
先生	.	辛克莱	已派出	一个	信息	,	通知	他的	妻子	的	亚瑟的	疾病	,

辛克莱先生发了一封信，告知妻子亚瑟的病情。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

and	three	days	later	she	stood	by	the	bed	-	side	of	her	son	.
和	三	天	之后	她	站立	经过	这	床	-	边	的	她	儿子	.

三天后，她站在儿子的床边。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði]['fiːvə(r)][reɪdʒd] .

For	several	days	the	fever	raged	.
为了	一些	天	这	发烧	愤怒	.

高烧持续了好几天。

[wiː; wi] [ə'laʊd] [nəʊ] ['strendʒər] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ][hɪm] ,

We	allowed	no	strangers	to	watch	by	him	,
我们	允许	不	陌生人	到	手表	经过	他	,

我们不允许任何陌生人在他身边观看。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [kən'tɪnjʊəli] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][nəʊ] [wʌn]

for	in	his	delirium	his	mind	dwelt	continually	upon	the	past	,	and	no	one
为了	在	他的	谵妄	他的	头脑	居住	持续	之上	这	过去的	,	和	不	一

因为在他神志不清的时候，他的思绪不断地停留在过去，没有人.....

[bʌt; bət] [ɑː'selvz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

but	ourselves	must	listen	to	his	words	.
但	我们自己	必须	听	到	他的	字	.

但我们自己必须听从他的话。

['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

Mr	.	Worthing	was	very	kind	,
先生	.	沃辛	曾是	非常	种类	,

沃辛先生非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd]

and	shared	the	care	of	the	poor	young	man	with	his	parents	and
和	共享	这	关心	的	这	贫穷的	年轻的	男人	和	他的	父母	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我和他的父母一起，共同照顾这个可怜的年轻人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)] .

At	length	came	the	crisis	of	his	disorder	.
在	长度	来了	这	危机	的	他的	紊乱	.

最终，他的疾病爆发了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [hæŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Now	,	"	said	the	physician	,	"	for	a	few	hours	,	his	life	will	hang	,	as	it
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	为了	一个	很少	小时	,	他的	生活	将要	悬挂	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“现在，”医生说，“他的生命将在接下来的几个小时里岌岌可危。”

[ə'pɒn][ə; eɪ] [θred] .

upon	a	thread	.
之上	一个	线	.

岌岌可危。

[ɪf] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [meɪ] ['ræli] ,

If	the	powers	of	life	are	not	too	far	exhausted	by	the	disease	he	may	rally	,
如果	这	权力	的	生活	是	不是	也	远的	筋疲力尽的	经过	这	疾病	他	可能	集会	,

如果疾病尚未完全耗尽他的生命力，他或许会好转。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] [fɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['veri] [ləʊ] .

but	I	have	many	fears	,	for	he	is	brought	very	low	.
但	我	有	许多	恐惧	,	为了	他	是	带来	非常	低的	.

但我有很多担忧，因为他现在处境非常糟糕。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [aɪ][deə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ðeə(r)][ɪz][həʊp] .

All	the	encouragement	I	dare	offer	is	,	that	while	there	is	life	there	is	hope	.
全部	这	鼓励	我	敢	提供	是	,	那	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

我所能给予的鼓励只有一点：只要活着，就有希望。

" [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] ,

"	He	sank	into	a	deep	slumber	,
"	他	沉没	进入	一个	深的	睡眠	,

他沉沉睡去，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

and	I	took	my	place	to	watch	by	him	during	the	night	.
和	我	采取	我的	地方	到	手表	经过	他	期间	这	夜晚	.

于是，我整夜守在他身边。

['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [rest] ,

Mr	.	Worthing	persuaded	his	parents	to	seek	a	few	hours	rest	,
先生	.	沃辛	被说服	他的	父母	到	寻找	一个	很少	小时	休息	,

沃辛先生劝说他的父母休息几个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;

as	they	were	worn	out	with	fatigue	and	anxiety	;
作为	他们	是	磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	;

他们因疲惫和焦虑而筋疲力尽;

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	exacting	from	me	a	promise	that	I	would
和	严格	从	我	一个	承诺	那	我	会

并强迫我承诺我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['sʌmən] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] , [ðeɪ] [rɪ'taɪəd]

summon	them	if	the	least	change	for	the	worse	should	take	place	,	they	retired
召唤	他们	如果	这	至少	改变	为了	这	更糟	应该	拿	地方	,	他们	退休

,

,

,

如果情况稍有恶化，他们就会召集他们，然后他们就退休了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] [baɪ][maɪ] [frend] .

and	I	was	left	to	watch	alone	by	my	friend	.
和	我	曾是	左边	到	手表	独自的	经过	我的	朋友	.

朋友留下我一个人看。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['wɪərəli] [ɒn]

All	I	could	do	,	was	to	watch	and	wait	,	as	the	hours	passed	wearily	on
全部	我	可以	做	,	曾是	到	手表	和	等待	,	作为	这	小时	通过了	疲劳	在

.

:

.

我所能做的，只有眼睁睁地看着时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɒftli] ['entəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]

A	little	before	midnight	the	physician	softly	entered	,	and	stood	with	me	at
一个	小的	前	午夜	这	医生	轻轻	进入	,	和	站立	和	我	在

[hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ;

his	bed	-	side	;
他的	床	-	边	;

午夜前不久，医生轻手轻脚地走了进来，和我一起站在他的床边;

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['læŋgwɪdli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [maɪ]

soon	after	he	languidly	opened	his	eyes	,	and	in	a	whisper	he	pronounced	my
很快	后	他	懒洋洋地	打开	他的	眼睛	,	和	在	一个	耳语	他	发音	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他缓缓睁开双眼，低声唤着我的名字。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [skænd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

As	I	leaned	over	him	,	and	eagerly	scanned	his	countenance	,
作为	我	倾斜	超过	他	,	和	急切地	扫描	他的	面容	,

我俯身靠近他，急切地打量着他的脸庞，

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	perceived	that	the	delirium	of	fever	was	gone	.
我	感知	那	这	谵妄	的	发烧	曾是	已消失	.

我感觉高烧引起的谵妄已经消失了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	physician	,	fearing	the	effect	upon	him	of	the	least	excitement	,
这	医生	,	害怕	这	影响	之上	他	的	这	至少	激动	,

医生担心哪怕最轻微的刺激都会对他造成影响，

[meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [in'dʒɔin] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] ['kɔːdiəl] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

made	a	motion	to	me	enjoining	silence	,	and	mixing	a	quieting	cordial	,	held	it	to	his	lips	.
制成	一个	运动	到	我	禁止	沉默	,	和	混合	一个	安静	亲切	,	握住	它	到	他的	嘴唇	.

他示意我保持安静，然后调制了一种镇静剂，举到嘴边。

[hiː; hi] ['iːgəli] [kwɑːf, kwɔf][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['slʌmbə(r)] .

He	eagerly	quaffed	the	cooling	draught	,	and	again	fell	into	a	quiet	slumber	.
他	急切地	畅饮	这	冷却	草稿	,	和	再次	跌倒	进入	一个	安静的	睡眠	.

他贪婪地喝着凉水，又沉沉睡去。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] ,

"	Now	,	"	said	the	physician	,	"	I	have	a	faint	hope	that	he	may	recover	,
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	我	有	一个	头晕的	希望	那	他	可能	恢复	,

“现在，”医生说，“我抱有一线希望，他或许能够康复。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] [wiːk] [ðæt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ;

but	he	is	so	weak	that	any	excitement	would	prove	fatal	;
但	他	是	所以	虚弱的	那	任何	激动	会	证明	致命的	;

但他身体非常虚弱，任何刺激都可能致命；

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] .

all	depends	upon	keeping	him	perfectly	quiet	for	the	next	few	hours	.
全部	取决于	之上	保持	他	完美	安静的	为了	这	下一个	很少	小时	.

一切都取决于接下来几个小时能否让他保持绝对安静。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)]

"	The	doctor	departed	and	again	I	was	left	alone	to	watch	over	his	slumber
"	这	医生	已离开	和	再次	我	曾是	左边	独自的	到	手表	超过	他的	睡眠

.

:
.

医生离开了，我又一次独自一人守着他睡觉。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [æŋ'zaɪəti] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

Before	morning	,	anxiety	brought	Mr	.	and	Mrs	.	Sinclair	to	the	room	,
前	早晨	,	焦虑	带来	先生	.	和	太太	.	辛克莱	到	这	房间	,

清晨之前，焦虑的情绪将辛克莱夫妇带到了房间里。

[tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

to	learn	if	there	had	been	any	change	.
到	学习	如果	那里	有	到过	任何	改变	.

了解情况是否有所变化。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ai] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vins] [ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] ,

In	a	whisper	I	informed	them	of	the	favorable	symptoms	he	had	evinced	upon	waking	,
在	一个	耳语	我	知情的	他们	的	这	有利	症状	他	有	表现出	之上	醒来	,

我低声告诉他们他醒来后出现的好转症状。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	persuaded	them	again	to	retire	from	the	apartment	.
和	被说服	他们	再次	到	退休	从	这	公寓	.

并再次说服他们搬出公寓。

[wen] ['ɑːθə(r)] [ə'gen] [ə'wəʊk] , [ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,
When Arthur again awoke , the favorable symptoms still continued ,
什么时候 亚瑟 再次 醒来 , 这 有利 症状 仍然 持续 ,

亚瑟再次醒来时，那些好转的症状依然持续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [entə'teɪnd] [strɒŋ] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
and the physician entertained strong hopes of his recovery .
和 这 医生 娱乐 强的 希望 的 他的 恢复 .

医生对他的康复抱有极大的希望。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
By degrees he was allowed to converse for a few moments at a time .
经过 学位 他 曾是 允许 到 交谈 为了 一个 很少 时刻 在 一个 时间 .

他逐渐被允许每次交谈几分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd]
It seemed to him , he said , as though he had awakened
它 似乎 到 他 , 他 说 , 作为 尽管 他 有 觉醒

他说，他感觉自己好像醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
from a frightful dream ; and he begged to know how long he had
从 一个 可怕 梦 ; 和 他 乞求 到 知道 如何 长的 他 有
[biːn] [ɪl] ,
been ill ,
到过 患病的 ,

他从一场可怕的梦中醒来；他恳求知道自己病了多久，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] .
and what had happened during the time .
和 什么 有 发生 期间 这 时间 .

以及这段时间里发生了什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm] ;
We were all very cautious to say nothing to excite him ;
我们 是 全部 非常 谨慎 到 说 没有什么 到 激发 他 ;

我们都非常小心，不敢说任何会让他激动的话；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [strɒŋgə(r)] , ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] ['klɪəli] [tuː; tə]
and by degrees as his mind grew stronger , everything came back clearly to
和 经过 学位 作为 他的 头脑 生长 更强 , 一切 来了 后退 清楚地 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

随着他思维能力的逐渐增强，所有的事情都清晰地浮现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
his father's visit , and the circumstances which had brought him to the city .
他的 父亲的 访问 , 和 这 情况 哪个 有 带来 他 到 这 城市 .

他父亲的来访，以及他来到这座城市的缘由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,
It is needless for me to dwell upon the long period ,
它 是 不必要 为了 我 到 住 之上 这 长的 时期 ,

我无需赘述那段漫长的岁月，

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [fɒnd] ['mʌðə(r)] ,

while	he	lay	helpless	as	an	infant	,	watched	over	by	his	fond	mother	,
尽管	他	躺	无助	作为	一个	婴儿	,	观看	超过	经过	他的	喜爱	母亲	,

当他还是个无助的婴儿时，在慈爱的母亲的照料下，

[huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] .

who	felt	that	he	had	almost	been	given	back	from	the	dead	.
WHO	毛毡	那	他	有	几乎	到过	给定	后退	从	这	死的	.

他感觉自己几乎是从死里复活了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] ,

But	he	continued	slowly	to	recover	,	and	being	unable	to	remain	longer	,
但	他	持续	缓慢地	到	恢复	,	和	存在	无法	到	保持	更长	,

但他仍在缓慢康复，由于无法继续逗留，

[aɪ] [left] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ɪn] ['lɪtltən] ,

I	left	his	parents	with	him	,	and	returned	to	my	home	in	Littleton	,
我	左边	他的	父母	和	他	,	和	返回	到	我的	家	在	利特尔顿	,

我把他的父母留给了他，然后返回了我在利特尔顿的家。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .

and	soon	after	went	back	to	my	employer	.
和	很快	后	去	后退	到	我的	雇主	.

不久之后我就回到了雇主那里。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Sinclair	remained	with	Arthur	till	he	was	able	to	bear
先生	.	和	太太	.	辛克莱	剩余	和	亚瑟	直到	他	曾是	有能力的	到	熊

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,

the	journey	to	Littleton	,
这	旅行	到	利特尔顿	,

辛克莱夫妇一直陪伴着亚瑟，直到他能够承受前往利特尔顿的旅程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðeə(r)]

and	it	was	to	them	a	happy	day	,	when	they	arrived	safely	at	their
和	它	曾是	到	他们	一个	快乐的	天	,	什么时候	他们	到达的	安全	在	他们的

[həʊm] ,

home	,
家	,

对他们来说，安全抵达家的那天是快乐的一天。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)][sʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][æz; əz][wʌn] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm]

accompanied	by	their	son	,	who	seemed	to	them	almost	as	one	restored	from
伴随	经过	他们的	儿子	,	WHO	似乎	到	他们	几乎	作为	一	恢复	从

[ðə; ðɪ] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们的儿子也陪同在侧，在他们看来，他就像死而复生一般。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ɑːrθərz] ['ɪlnəs] ,

The	unfortunate	circumstances	connected	with	Arthur's	illness	,
这	不幸	情况	连接	和	亚瑟的	疾病	,

与亚瑟的疾病相关的种种不幸情况，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [lɒkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['buzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

were	a	secret	locked	in	the	bosoms	of	the	few	faithful	friends	to	whom	it
是	一个	秘密	已锁定	在	这	胸部	的	这	很少	忠实	朋友们	到	谁	它

[wɒz; wəz] [nəʊn] .

was	known	.
曾是	已知	.

这是少数几个知晓此事的忠实朋友心中保守的秘密。

['ɑːθə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

Arthur	**arose**	**from**	**that**	**bed**	**of**	**sickness**	**a**	**changed**	**man**	**,**
亚瑟	出现	从	那	床	的	疾病	一个	已更改	男人	,

亚瑟从病床上醒来后，已判若两人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	**it**	**was**	**ever**	**after**	**to**	**him**	**a**	**matter**	**of**	**wonder**	**how**	**he**	**could**
和	它	曾是	曾经	后	到	他	一个	事情	的	想知道	如何	他	可以

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fɑː(r)] [led] [ə'streɪ] ,

have	**been**	**so**	**far**	**led**	**astray**	**,**
有	到过	所以	远的	引领	误入歧途	,

此后，他一直百思不得其解，自己怎么会误入歧途到如此地步。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] ,

and	**he**	**felt**	**the**	**most**	**unbounded**	**gratitude**	**to**	**Mr**	**.**	**Worthing**	**,**
和	他	毛毡	这	最多	无界	感激	到	先生	.	沃辛	,

他对沃辛先生怀有无比的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] .

for	**the**	**kindness**	**and**	**consideration**	**he**	**had**	**shown**	**him**	**.**
为了	这	仁慈	和	考虑	他	有	所示	他	.

感谢他给予他的友善和体贴。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['lɪtltən] ,

His	**father**	**did**	**quite**	**an**	**extensive**	**business**	**as**	**a**	**merchant**	**in**	**Littleton**	**,**
他的	父亲	做过	相当	一个	广泛的	商业	作为	一个	商人	在	利特尔顿	,

他的父亲在利特尔顿经商，生意相当兴隆。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɑːθə(r)] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] [hiː; hi]

and	**as**	**Arthur**	**became**	**stronger**	**he**
和	作为	亚瑟	成为	更强	他

随着亚瑟变得越来越强大，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

assisted	**in**	**the**	**store**	**;**	**and**	**after**	**a**	**time**	**his**	**father**	**gave**	**him**	**a**	**partnership**	**in**	**the**	**business**	**,**
协助	在	这	店铺	;	和	后	一个	时间	他的	父亲	给予	他	一个	合伙	在	这	商业	,

他协助打理店铺；过了一段时间，他父亲给了他合伙人资格。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [ə'gen] ['liːvɪŋ] [həʊm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

which	**rendered**	**his**	**again**	**leaving**	**home**	**unnecessary**	**.**
哪个	渲染	他的	再次	离开	家	不必要	.

这样一来，他再次离家就变得没有必要了。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['veərɪd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ] ['frendli] ['vɪzɪts] ,

A	**correspondence**	**,**	**varied**	**occasionally**	**by**	**friendly**	**visits**	**,**
一个	一致	,	多种多样	偶尔	经过	友好的	访问	,

通信往来，偶尔穿插着友好的拜访，

[wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sin'klɛə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] ;

was	**kept**	**up**	**between**	**the**	**Sinclairs**	**and**	**the**	**family**	**of**	**Mr**	**.**	**Worthing**	**;**
曾是	保留	向上	之间	这	辛克莱	和	这	家庭	的	先生	.	沃辛	;

辛克莱尔一家和沃辛先生一家一直保持着联系；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
for **Arthur** **never** **could** **forget** **the** **debt** **of** **gratitude** **he** **owed** **his** **former**
为了 亚瑟 绝不 可以 忘记 这 债务 的 感激 他 欠款 他的 以前的
[ɪm'plɔɪə(r)] .
employer **.**
雇主 .

因为亚瑟始终无法忘记他对前雇主的感激之情。

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] ,
I **have** **little** **more** **to** **tell** **,**
我 有 小的 更多的 到 告诉 ,

我没什么可说的了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] ['sʌmwɒt] ['tiːdiəs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,
and **I** **will** **bring** **my** **long** **and** **I** **fear** **somewhat** **tedious** **story** **to** **a** **close** **,**
和 我 将要 带来 我的 长的 和 我 害怕 有些 乏味 故事 到 一个 关闭 ,

我将结束我冗长且恐怕有些乏味的故事。

[baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] [frend] .
by **relating** **one** **more** **event** **in** **the** **life** **of** **my** **friend** **.**
经过 相关 一 更多的 事件 在 这 生活 的 我的 朋友 .

通过讲述我朋友生活中的另一件事。

[ai] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['lɪtltən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [j'iəz]
I **resided** **at** **quite** **a** **long** **distance** **from** **Littleton** **,** **and** **some** **two** **years**
我 居住地 在 相当 一个 长的 距离 从 利特尔顿 , 和 一些 二 年
['ɑːftə(r)] ['ɑːrθərz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
after **Arthur's** **return** **home** **,**
后 亚瑟的 返回 家 ,

我居住的地方离利特尔顿很远，在亚瑟回家大约两年后，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['gruːmzmən]
I **was** **surprised** **by** **receiving** **an** **invitation** **from** **him** **to** **act** **as** **groomsman**
我 曾是 惊讶 经过 接收 一个 邀请 从 他 到 行为 作为 伴郎
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,
at **his** **wedding** **,**
在 他的 婚礼 ,

我没想到会收到他的邀请，请我担任他婚礼的伴郎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['mɛrəl] .
and **the** **bride** **was** **to** **be** **Miss** **Merril** **.**
和 这 新娘 曾是 到 是 错过 梅里尔 .

新娘是梅里尔小姐。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
I **know** **not** **exactly** **how** **the** **reconciliation** **took** **place** **.**
我 知道 不是 确切地 如何 这 和解 采取 地方 .

我不太清楚他们是如何和解的。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [fɜːst] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But **I** **understood** **that** **Arthur** **first** **sought** **an** **interview** **with** **the** **young** **lady** **,**
但 我 理解 那 亚瑟 第一的 寻求 一个 面试 和 这 年轻的 女士 ,

但我了解到，亚瑟首先是想和这位年轻女士面谈。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] , ['seɪɪŋ] ,
and **humbly** **acknowledged** **the** **wrong** **of** **which** **he** **had** **been** **guilty** **,** **saying** **,**
和 谦卑地 已确认 这 错误的 的 哪个 他 有 到过 有罪的 , 说 ,
[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,
what **was** **indeed** **true** **,**
什么 曾是 的确 真的 ,

他谦卑地承认了自己犯下的错误，并说出了实话：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	he	had	ever	loved	her	,
那	他	有	曾经	喜爱	她	,

他曾经爱过她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['ɪnfluənst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'dʌkt] .

and	he	knew	not	what	infatuation	influenced	him	in	his	former	conduct	.
和	他	知道	不是	什么	痴情	影响	他	在	他的	以前的	执行	.

他不知道自己之前的行为是受何种迷恋所驱使。

['meni] ['senʃəd] [mɪs] ['mɛrəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Many	censured	Miss	Merril	for	her	want	of	spirit	,	as	they	termed	it	,
许多	受谴责	错过	梅里尔	为了	她	想	的	精神	,	作为	他们	称为	它	,

许多人批评梅里尔小姐缺乏精神，正如他们所说的那样。

[ɪn] [ə'gen] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

in	again	receiving	his	addresses	,
在	再次	接收	他的	地址	,

再次收到他的地址后，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] ['senʃə(r)]

but	I	was	too	well	pleased	by	this	happy	termination	of	the	affair	to	censure
但	我	曾是	也	出色地	高兴	经过	这	快乐的	终止	的	这	事务	到	谴责

['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

any	one	connected	with	it	.
任何	一	连接	和	它	.

但我对这件事的圆满结局感到非常高兴，所以没有责备任何与此事有关的人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst] ['diːpli] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd]

The	wedding	-	day	was	a	happy	one	to	those	most	deeply	concerned	,	and
这	婚礼	-	天	曾是	一个	快乐的	一	到	那些	最多	深	担心的	,	和

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

对于那些最关心此事的人来说，婚礼当天是幸福的，情况确实如此。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ;

the	opinion	of	others	was	of	little	consequence	;
这	观点	的	其他的	曾是	的	小的	结果	;

别人的意见无关紧要；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['daːkənd] [ðeə(r)][skaɪ] , [left] [nəʊ] ['ʃædəʊ]

and	the	clouds	which	had	for	a	time	darkened	their	sky	,	left	no	shadow
和	这	云	哪个	有	为了	一个	时间	变暗	他们的	天空	,	左边	不	阴影

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

upon	the	sunshine
之上	这	阳光

而一度遮蔽天空的乌云，也丝毫没有遮挡阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪd] [laɪf] .

of	their	wedded	life	.
的	他们的	已婚	生活	.

他们的婚姻生活。

['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɔspə] [ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

Arthur	and	his	father	were	prospered	in	their	business	,
亚瑟	和	他的	父亲	是	繁荣昌盛	在	他们的	商业	,

亚瑟和他的父亲生意兴隆。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] .

and	for	many	years	they	all	lived	happily	together	.
和	为了	许多	年	他们	全部	居住地	快乐地	一起	.

他们一起幸福地生活了很多年。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz]['peərənts] [daɪd] ,

In	process	of	time	his	parents	died	,
在	过程	的	时间	他的	父母	死亡	,

随着时间的推移，他的父母去世了。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][səʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)]

and	Arthur	soon	after	sold	out	his	share	in	the	business	to	a	younger	brother
和	亚瑟	很快	后	卖	出去	他的	分享	在	这	商业	到	一个	年轻	兄弟

,

,

,

不久之后，亚瑟将他在公司的股份卖给了他的弟弟。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['bɒstən] ,

as	he	had	received	a	tempting	offer	to	remove	to	Boston	,
作为	他	有	已收到	一个	诱人的	提供	到	消除	到	波士顿	,

因为他收到了一份诱人的邀请，让他搬到波士顿去。

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wɜːθɪŋz] [sʌn] ,

and	enter	into	partnership	with	Mr	.	Worthing's	son	,
和	进入	进入	合伙	和	先生	.	沃辛的	儿子	,

并与沃辛先生的儿子合伙经营，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] ['eni] ['æktɪv] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

as	the	old	gentleman	had	some	time	before	resigned	any	active	share	in	the
作为	这	老的	绅士	有	一些	时间	前	辞职	任何	积极的	分享	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

因为这位老先生很久以前就辞去了在公司的所有职务。

[wen] ['ɑːθə(r)] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; "

When	Arthur	learned	their	wishes	he	was	very	anxious	to	return	to	them	;	"
什么时候	亚瑟	学习	他们的	愿望	他	曾是	非常	焦虑的	到	返回	到	他们	;	"

[fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

For	,	"	said	he	,
为了	,	"	说	他	,

亚瑟得知他们的愿望后，非常渴望回到他们身边；“因为，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] [aɪ] [əʊ] [maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

"	it	is	to	Mr	.	Worthing	I	owe	my	salvation	from	disgrace	and	ruin	.
"	它	是	到	先生	.	沃辛	我	欠	我的	救恩	从	耻辱	和	废墟	.

“我能够免于耻辱和毁灭，全赖沃辛先生的帮助。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

"	For	many	years	he	has	carried	on	a	lucrative	business	with	the	son	of
"	为了	许多	年	他	有	携带	在	一个	利润丰厚	商业	和	这	儿子	的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [frend] .

his	former	employer	and	friend	.
他的	以前的	雇主	和	朋友	.

多年来，他与前雇主兼朋友的儿子一起经营着一项利润丰厚的生意。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

An	interesting	family	of	sons	and	daughters	have	grown	up	around	him	,
一个	有趣的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	有	生长	向上	大约	他	,

他身边围绕着一群有趣的儿女成长起来。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [wɪð] [truːθ] [kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .

and	I	may	with	truth	call	them	a	happy	family	.
和	我	可能	和	真相	称呼	他们	一个	快乐的	家庭	.

我可以毫不夸张地说，他们是一个幸福的家庭。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ded] ;

Old	Mr	.	Worthing	has	been	for	some	years	dead	;
老的	先生	.	沃辛	有	到过	为了	一些	年	死的	;

老沃辛先生已经去世多年了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] ['kwaɪətli] [rɪ'pəʊz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [maʊnt] ['ɔːbən]

and	his	earthly	remains	quietly	repose	amid	the	peaceful	shades	of	Mount	Auburn
和	他的	尘世的	遗迹	悄悄	休息	之中	这	和平	色调	的	山	奥本

.

:

.

他的遗体静静地安息在奥本山宁静的树荫下。

[maɪ] [əʊn] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

My	own	life	has	been	a	busy	one	,
我的	自己的	生活	有	到过	一个	忙碌的	一	,

我的生活一直很忙碌，

[ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [aɪ][met] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [sin'klɛə] ;

and	twenty	years	have	passed	away	since	I	met	with	Arthur	Sinclair	;
和	二十	年	有	通过了	离开	自从	我	遇见	和	亚瑟	辛克莱	;

自从我遇见亚瑟·辛克莱以来，已经过去了二十年；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ɜːli] [frend] ,

but	the	object	of	this	journey	is	to	visit	my	early	friend	,
但	这	目的	的	这	旅行	是	到	访问	我的	早期的	朋友	,

但此行的目的是拜访我早年的朋友。

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ɪz] [naʊ] [æn; ən][əʊld][mæn] .

who	as	well	as	myself	is	now	an	old	man	.
WHO	作为	出色地	作为	我	是	现在	一个	老的	男人	.

和我一样，他现在也老了。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['lɪsnd] [wɪð]

"	As	the	old	gentleman	finished	the	story	,	to	which	we	had	all	listened	with
"	作为	这	老的	绅士	完成的	这	故事	,	到	哪个	我们	有	全部	听着	和

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

much	interest	,
很多	兴趣	,

“老先生讲完故事后，我们都饶有兴致地听完了这个故事，”

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði]

we	arrived	at	our	stopping	-	place	for	the	night	,	and	fatigued	with	the
我们	到达的	在	我们的	停止	-	地方	为了	这	夜晚	,	和	疲劳	和	这

[deɪz] ['dʒɜːni] ,

day's	journey	,
天	旅行	,

我们到达了当晚的落脚点，经过一天的跋涉，我们已经疲惫不堪。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kɒndʌktid] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ə'pɑːtmənts] .

we	were	soon	conducted	to	our	several	apartments	.
我们	是	很快	实施	到	我们的	一些	公寓	.

我们很快被带到了各自的公寓。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɒnwəd] [ruːt]

The	next	morning	we	parted	with	the	kind	old	man	,	as	his	onward	route
这	下一个	早晨	我们	分手了	和	这	种类	老的	男人	,	作为	他的	向前	路线

第二天早上，我们和那位和蔼的老人告别，因为他要继续他的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[leɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɪn] [θɔːt] ,
lay in another direction , but I could not help following him in thought ,
躺 在 其他 方向 , 但 我 可以 不是 帮助 下列的 他 在 想法 ,

他虽然朝另一个方向躺着，但我的思绪却不由自主地追随着他。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] ['ɑːθə(r)]
and picturing the joyous meeting between himself and his early friend Arthur
和 想象 这 欢乐 会议 之间 他自己 和 他的 早期的 朋友 亚瑟
[sin'klɛə] .
Sinclair .
辛克莱 .

并想象着自己与早年好友亚瑟·辛克莱尔重逢的喜悦场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [snəʊ] [stɔːm] .
THE SNOW STORM .
这 雪 风暴 .

暴风雪。

[hiː; hi] [ɪ'vent] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['hæpənd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
he event I am about to relate , happened many years ago ;
他 事件 我 是 关于 到 涉及 , 发生 许多 年 前 ;

我要讲述的这件事，发生在很多年前；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
but I have often heard it mentioned by those to whom all the circumstances
但 我 有 经常 听到 它 提及 经过 那些 到 谁 全部 这 情况
[wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] ;
were well known ;
是 出色地 已知 ;

但我经常听到那些对事情全貌都了如指掌的人提起这件事；

[ænd; ənd] [wen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ,
and when listening to this story ,
和 什么时候 聆听 到 这 故事 ,

在听这个故事的时候，

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meni] [ɪ'vents]
I have often thought that there is enough of interest attached to many events
我 有 经常 想法 那 那里 是 足够的 的 兴趣 随附的 到 许多 活动
[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which took place during the period of the early settlement of that portion of
哪个 采取 地方 期间 这 时期 的 这 早期的 沉降 的 那 部分 的
['iːstən] ['kænədə] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ,
Eastern Canada which borders on the River St . Francis ,
东 加拿大 哪个 边界 在 这 河 英石 . 弗朗西斯 ,

我一直觉得，在加拿大东部与圣弗朗西斯河接壤的地区早期定居时期发生的许多事件都非常有趣。

[tuː; tə] [fɪl] ['vɒljuːmz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɪ'kɔːdɪd] .
to fill volumes , were they recorded .
到 充满 卷 , 是 他们 记录 .

为了填满卷册，它们被记录了下来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	morning	had	been	clear	and	pleasant	,
这	早晨	有	到过	清除	和	令人愉快的	,

早晨天气晴朗宜人。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [dɑːk] [klaʊdz] ,

but	early	in	the	afternoon	the	sky	became	overcast	with	dark	clouds	,
但	早期的	在	这	下午	这	天空	成为	灰蒙蒙	和	黑暗的	云	,

但到了下午早些时候，天空就被乌云笼罩了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ʌn'siːsɪŋli] ,

and	for	several	hours	the	snow	fell	unceasingly	,
和	为了	一些	小时	这	雪	跌倒	不停地	,

雪下了好几个小时，一直不停歇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [siːn] .

and	now	the	darkness	of	night	was	added	to	the	gloomy	scene	.
和	现在	这	黑暗	的	夜晚	曾是	额外	到	这	阴沉	场景	.

现在，夜幕降临，阴郁的景象又增添了几分诡异。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] , [ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ʃaʊə(r)] ,

As	the	night	set	in	,	the	snow	continued	to	fall	in	a	thick	shower	,
作为	这	夜晚	放	在	,	这	雪	持续	到	落下	在	一个	厚的	淋浴	,

夜幕降临，雪仍下得很大，像是下起了瓢泼大雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['iːstəli] [wɪnd] [ə'rəʊz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wʌn] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	a	strong	easterly	wind	arose	,	which	filled	the	air	with	one	blinding	cloud	of
和	一个	强的	东风	风	出现	,	哪个	已填	这	空气	和	一	失明	云	的

['drɪftɪŋ] [snəʊ] ;

drifting	snow	;
漂流	雪	;

一阵强劲的东风刮了起来，空中弥漫着一片耀眼的雪雾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['skætəd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	the	lights	in	the	scattered	habitations	,
和	这	灯	在	这	疏散	居住地	,

还有散落在各处的房屋里的灯光，

[ɪn][ðə; ði] [ðen] ['prɪmətɪv] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][diː] . [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði]

in	the	then	primitive	settlement	of	D	.	could	scarcely	be	distinguished	amid	the
在	这	然后	原始	沉降	的	D	.	可以	几乎	是	杰出的	之中	这

[θɪk] ['dɑːknəs] .

thick	darkness	.
厚的	黑暗	.

在当时还很原始的 D 定居点，在浓重的黑暗中几乎难以辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ə'pɒn] [ðæt] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

It	was	a	fearful	night	to	be	abroad	upon	that	lonely	and	almost
它	曾是	一个	可怕	夜晚	到	是	国外	之上	那	孤独	和	几乎

[ɪm'pæsəb(ə)l][rəʊd] ;

impassible	road	;
恕	路	;

那是一个令人恐惧的夜晚，独自一人走在那条偏僻且几乎无法通行的道路上；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

and	Mrs	.	W	.	fully	realized	the	peril	to	which	her	husband	was
和	太太	.	W	.	完全	已实现	这	危险	到	哪个	她	丈夫	曾是

W夫人完全意识到她丈夫所处的危险境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[ɪk'spəʊzd] [ɒn] [ðæt] [ɪn'kleмənt] [naɪt] .

exposed	on	that	inclement	night	.
裸露	在	那	恶劣天气	夜晚	.

在那个恶劣的夜晚，一切都暴露了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [fʊt] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [frend] ,

He	had	set	out	that	morning	,	on	foot	,	to	visit	a	friend	,
他	有	放	出去	那	早晨	,	在	脚	,	到	访问	一个	朋友	,

那天早上，他步行出发去拜访一位朋友。

[huː] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] ,

who	resided	at	a	distance	of	several	miles	,
WHO	居住地	在	一个	距离	的	一些	英里	,

他们居住在几英里之外，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

intending	to	return	to	his	home	at	an	early	hour	in	the	evening	.
意图	到	返回	到	他的	家	在	一个	早期的	小时	在	这	晚上	.

他打算在傍晚早些时候返回家中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] ;

It	was	a	lonely	road	over	which	he	had	to	pass	;
它	曾是	一个	孤独	路	超过	哪个	他	有	到	经过	;

这是一条他必须经过的孤独道路；

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn'kriːst]

the	habitations	were	few	and	far	between	,	and	as	the	storm	increased
这	居住地	是	很少	和	远的	之间	,	和	作为	这	风暴	增加

[wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .

with	the	approach	of	night	.
和	这	方法	的	夜晚	.

房屋稀少且相距甚远，随着夜幕降临，暴风雨愈演愈烈。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['strɒŋli] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pɑːs]

Mrs	.	W	.	strongly	hoped	that	her	husband	had	been	persuaded	to	pass
太太	.	W	.	强烈	希望	那	她	丈夫	有	到过	被说服	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ;

the	night	with	his	friend	;
这	夜晚	和	他的	朋友	;

W太太非常希望她的丈夫能被说服，和他的朋友一起过夜；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

for	she	feared	that	,	had	he	been	overtaken	by	the	darkness	of	night	,
为了	她	害怕	那	,	有	他	到过	被超越	经过	这	黑暗	的	夜晚	,

因为她担心，如果他被夜幕吞噬，

[hiː; hi] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] ;

he	would	perish	in	the	storm	;
他	会	沦	在	这	风暴	;

他会在风暴中丧生；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens]

and	the	poor	woman	was	in	a	state	of	painful	anxiety	and	suspense
和	这	贫穷的	女士	曾是	在	一个	状态	的	痛苦	焦虑	和	悬念

.

:
.

可怜的女人当时处于极度焦虑和紧张的状态。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] [fuːd]

The	supper	-	table	was	spread	,	but	Mrs	.	W	.	was	unable	to	taste	food
这	晚餐	-	桌子	曾是	传播	,	但	太太	.	W	.	曾是	无法	到	品尝	食物

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

晚餐桌上摆满了食物，但W太太却尝不出任何味道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

故事和素描(Stories and Sketches)
第8/8页

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ['sʌpəz] , [ʃi:; ʃi] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]

giving	the	children	their	suppers	,	she	awaited	with	intense	anxiety	the	return	of
给予	这	孩子们	他们的	晚餐	,	她	等待中	和	激烈的	焦虑	这	返回	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她给孩子们喂完晚饭后，焦急地等待着丈夫的归来。

[ðə; ði] [stɔ:m] [ɪn'kri:st] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] ,

The	storm	increased	till	it	was	evident	that	it	was	one	of	unusual	severity	,
这	风暴	增加	直到	它	曾是	明显	那	它	曾是	一	的	异常	严重性	,

风暴愈演愈烈，最终呈现出异常强烈的强度。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['klaɪmət] [ɒv; əv]['kænədə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði]

even	for	the	rigorous	climate	of	Canada	,	and	,	as	the	wind	shook	the
甚至	为了	这	严格的	气候	的	加拿大	,	和	,	作为	这	风	摇晃	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dwelɪŋ] ,

windows	of	their	dwelling	,
视窗	的	他们的	住宅	,

即使是加拿大这样气候严寒的地方，当狂风摇晃着他们住所的窗户时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] : " [əʊ] !

the	children	often	exclaimed	in	tones	of	terror	:	"	O	!
这	孩子们	经常	惊呼	在	音调	的	恐怖	:	"	哦	!

孩子们常常惊恐地喊道："哦！"

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:m] .

what	will	become	of	poor	father	if	he	is	out	in	this	storm	.
什么	将要	变得	的	贫穷的	父亲	如果	他	是	出去	在	这	风暴	.

如果可怜的父亲在这场风暴中外出，他该怎么办?

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði]['taɪəd] ['tʃɪldrən] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [wɒz; wəz] [left]

"	Bye	-	and	-	bye	the	tired	children	fell	asleep	,	and	Mrs	.	W	.	was	left
"	再见	-	和	-	再见	这	疲劳的	孩子们	跌倒	睡着了	,	和	太太	.	W	.	曾是	左边

[ə'ləʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['faɪəsaɪd] .

alone	by	her	fireside	.
独自的	经过	她	炉边	.

不久，疲惫的孩子们都睡着了，W 太太独自一人留在壁炉旁。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	endeavoured	to	quiet	her	fears	by	thinking	him	safe	in	the	house	of	his
她	努力	到	安静的	她	恐惧	经过	思维	他	安全的	在	这	房子	的	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她试图通过想象他在朋友家很安全来平复自己的恐惧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]

but	she	could	not	drive	away	the	thought	that	he	had	set	out	upon	his	return
但	她	可以	不是	驾驶	离开	这	想法	那	他	有	放	出去	之上	他的	返回

[həʊm] ,

home	,
家	,

但她始终无法摆脱他已启程回家的念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðæt]

and	she	feared	,	if	such	was	the	case	,	he	had	met	his	death	in	that
和	她	害怕	,	如果	这样的	曾是	这	案件	,	他	有	遇见	他的	死亡	在	那

['pɪtiləs] [stɔːm] .

pitiless	storm	.
无情	风暴	.

她担心，如果真是那样的话，他已经在那场无情的风暴中丧生了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] ['neɪbə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]

She	was	two	miles	from	any	neighbour	,	surrounded	by	her	family
她	曾是	二	英里	从	任何	邻居	,	包围	经过	她	家庭

她离邻居有两英里远，被家人环绕着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;

of	young	children	;
的	年轻的	孩子们	;

幼儿;

[səʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn] .

so	all	she	could	do	was	to	wait	and	watch	as	the	hours	wore	on	.
所以	全部	她	可以	做	曾是	到	等待	和	手表	作为	这	小时	穿着	在	.

所以她只能等待和看着时间一分一秒地过去。

[sliːp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Sleep	was	out	of	the	question	,
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	,

睡觉是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl] .

and	the	dawn	of	day	found	her	still	keeping	her	lonely	vigil	.
和	这	黎明	的	天	成立	她	仍然	保持	她	孤独	守夜	.

天亮时分，她依然孤零零地守候着。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [kɑːm, kɑːlm] ,

As	the	Sun	rose	the	wind	calmed	,
作为	这	太阳	玫瑰	这	风	平静下来	,

太阳升起后，风势减弱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv]

but	the	thick	drifts	of	snow	rendered	it	impossible	for	her	to	leave
但	这	厚的	漂移	的	雪	渲染	它	不可能的	为了	她	到	离开

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但是厚厚的积雪使她无法离开家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['eni] [wʌn] [maɪt] [tʃɑːnsɪz] [tuː; tə] [pɑːs] ,

and	she	watched	anxiously	if	any	one	might	chances	to	pass	,
和	她	观看	焦虑地	如果	任何	一	可能	机会	到	经过	,

她焦急地观察着，看有没有人有机会通过。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	whom	she	could	apply	for	assistance	in	gaining	tidings	of	her	husband	.
到	谁	她	可以	申请	为了	协助	在	获得	消息	的	她	丈夫	.

她可以向谁寻求帮助以获取丈夫的消息。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
her **fears** **of** **the** **previous** **night** **were** **but** **too** **well** **founded** **.**
她 恐惧 的 这 以前的 夜晚 是 但 也 出色地 创立 .

她前一晚的担忧果然不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
He **had** **perished** **in** **the** **storm** **.**
他 有 遇难 在 这 风暴 .

他在风暴中丧生了。

[hɪz; ɪz] [frend] [traɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wen]
His **friend** **tried** **his** **utmost** **to** **persuade** **him** **to** **remain** **for** **the** **night** **when**
他的 朋友 尝试 他的 极致 到 说服 他 到 保持 为了 这 夜晚 什么时候
[ðə; ði] [stɔːm] [bɪˈgæn] ,
the **storm** **began** **,**
这 风暴 开始 ,

暴风雨开始时，他的朋友竭尽全力劝他留下来过夜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but **he** **was** **anxious** **to** **return** **to** **his** **home** **,** **fearing** **the** **anxiety** **of** **his**
但 他 曾是 焦虑的 到 返回 到 他的 家 , 害怕 这 焦虑 的 他的
[ˈfæməli] :
family **:**
家庭 :

但他急于回家，担心家人会为此焦虑不安：

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
and **he** **left** **his** **friend's** **house** **about** **four** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **.**
和 他 左边 他的 朋友们 房子 关于 四 点钟 在 这 下午 .

他下午四点左右离开了朋友家。

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [kəʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈstɔːmi] , [ænd; ənd] ,
The **weather** **was** **intensely** **cold** **,** **as** **well** **as** **stormy** **,** **and** **,**
这 天气 曾是 强烈地 寒冷的 , 作为 出色地 作为 暴风雨 , 和 ,

天气异常寒冷，而且还刮着暴风雨。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət]
owing **to** **the** **depth** **of** **snow** **which** **had** **already** **fallen** **,** **he** **could** **make** **but**
欠款 到 这 深度 的 雪 哪个 有 已经 倒下 , 他 可以 制作 但
[sləʊ] [ˈprəʊgres] ,
slow **progress** **,**
慢的 进步 ,

由于积雪很深，他只能缓慢前进。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈtempɪst] , [bɪˈnʌmd] [wɪð]
and **,** **when** **overtaken** **by** **darkness** **and** **the** **increasing** **tempest** **,** **benumbed** **with**
和 , 什么时候 被超越 经过 黑暗 和 这 增加 暴风雨 , 麻木 和
[kəʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

当夜幕降临，暴风雨愈演愈烈，寒冷刺骨时，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [hwɜːrl] [drɪfts][ɒv; əv][snəʊ] , [hiː; hi][sæŋk][daʊn][baɪ][ðə; ði][rəʊd][saɪd]

and	blinded	by	the	whirling	drifts	of	snow	,	he	sank	down	by	the	road	side
和	失明	经过	这	旋转	漂移	的	雪	,	他	沉没	向下	经过	这	路	边

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

他被漫天飞舞的积雪遮蔽了视线，倒在路边死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

and	the	suspense	of	his	wife	was	at	length	relieved	by	the	painful
和	这	悬念	的	他的	妻子	曾是	在	长度	松了口气	经过	这	痛苦

['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

certainty	of	his	fate	.
肯定	的	他的	命运	.

他的妻子一直忐忑不安，但最终，他痛苦的命运还是让他释怀了。

[ə'baʊt] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv][es] . [wɒz; wəz] ['sləʊli]

About	noon	on	the	day	succeeding	the	storm	,	as	Dr	S	.	was	slowly
关于	中午	在	这	天	成功	这	风暴	,	作为	博士	S	.	曾是	缓慢地

[ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɒnwəd] ,

urging	his	horse	onward	,
敦促	他的	马	向前	,

暴风雨过后第二天中午左右，S 博士正慢慢地催马向前走。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

in	order	to	Visit	a	patient	who	resided	in	the	vicinity	,
在	命令	到	访问	一个	病人	WHO	居住地	在	这	附近	,

为了探望居住在附近的病人，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['laɪɪŋ]['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][snəʊ] .

he	observed	some	object	lying	almost	concealed	in	the	snow	.
他	观察到	一些	目的	说谎	几乎	暗	在	这	雪	.

他发现雪地里几乎完全埋着一个物体。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [sleɪ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Stopping	his	horse	,	he	left	his	sleigh	to	examine	it	,
停止	他的	马	,	他	左边	他的	雪橇	到	检查	它	,

他勒住马，下车查看雪橇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɔrərstrək] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	was	horrorstruck	to	find	it	the	body	of	a	man	.
和	曾是	惊恐万分	到	寻找	它	这	身体	的	一个	男人	.

惊恐地发现，那竟然是一具男尸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['pɒsəbli] , [laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ɪk'stɪŋkt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɒdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sleɪ] ,

Thinking	that	,	possibly	,	life	was	not	extinct	,	he	took	the	body	into	his	sleigh	,
思维	那	,	可能	,	生活	曾是	不是	灭绝	,	他	采取	这	身体	进入	他的	雪橇	,

他心想或许生命并未灭绝，便将尸体拉进了雪橇里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dwelɪŋ] ,

and	made	all	possible	haste	to	the	nearest	dwelling	,
和	制成	全部	可能的	匆忙	到	这	最近的	住宅	,

然后以最快的速度赶往最近的住处。

[weə(r)] ['evri] [miːnz] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ; [bʌt; bət] [ɔːl]

where	every	means	was	used	for	the	recovery	of	Mr	.	W	.	;	but	all
在哪里	每一个	方法	曾是	用过的	为了	这	恢复	的	先生	.	W	.	;	但	全部

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ,

was	of	no	avail	,
曾是	的	不	可用	,

为了营救W先生，他们动用了一切手段；但都无济于事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] .

he	was	frozen	to	death	.
他	曾是	冷冻	到	死亡	.

他被冻死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [huː] [fɜːst] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː]

It	was	the	kind	physician	himself	who	first	bore	the	sad	tidings	to	Mrs	.	W
它	曾是	这	种类	医生	他自己	WHO	第一的	钻孔	这	伤心	消息	到	太太	.	W

. [wen] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

.	When	the	lifeless	body	of	the	husband	and	father	was	borne	to	his	own
.	什么时候	这	无生命	身体	的	这	丈夫	和	父亲	曾是	出生	到	他的	自己的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

最先将噩耗带给W太太的，正是那位善良的医生。当这位丈夫和父亲冰冷的遗体被抬回他自己的住所时，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][məʊst] [hɑːt] -

I	have	heard	the	scene	described	by	those	who	witnessed	it	,	as	most	heart	-
我	有	听到	这	场景	描述	经过	那些	WHO	目击者	它	,	作为	最多	心	-

['rendɪŋ] .

rending	.
渲染	.

我听目击者描述当时的场景时说，那场面令人心碎。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['beriəl] [ðə; ði] ['setləz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ]

On	the	day	of	his	burial	the	settlers	in	the	vicinity	came	from	a	long
在	这	天	的	他的	葬礼	这	定居者	在	这	附近	来了	从	一个	长的

['dɪstəns] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [lɑːst] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ]

distance	to	pay	their	last	tribute	of	respect	to	one	who	had	been	much
距离	到	支付	他们的	最后的	贡	的	尊重	到	一	WHO	有	到过	很多

[ɪs'tiːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] .

esteemed	as	a	friend	and	neighbour	.
尊敬的	作为	一个	朋友	和	邻居	.

在他下葬的那天，附近的居民从很远的地方赶来，向这位备受尊敬的朋友和邻居致以最后的敬意。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst]

The	widow	of	Mr	.	W	.	is	still	living	,	but	she	now	is	of	a	very	advanced
这	寡妇	的	先生	.	W	.	是	仍然	活的	,	但	她	现在	是	的	一个	非常	先进的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

W先生的遗孀仍然健在，但她现在已经非常年老了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ,

His	children	grew	up	and	settled	in	various	places	,
他的	孩子们	生长	向上	和	定居	在	各种各样的	地方	,

他的孩子们长大后定居在不同的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd]

and	the	elder	ones	among	them	retained	a	distinct	recollection	of	the	sad
和	这	长老	一个	之中	他们	保留	一个	清楚的	回忆	的	这	伤心

[deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

death	of	their	father	.
死亡	的	他们的	父亲	.

他们当中年纪较大的人对父亲的悲惨去世仍然记忆犹新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

THE	NEW	YEAR	.
这	新的	年	.

新年。

['nʌðə(r)] [jɪə(r)][hæz; həz][dʒʌst][glaidid] [ə'weɪ] ,

nother	year	has	just	glided	away	,
另一个	年	有	只是	滑翔	离开	,

又一年悄然流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət][æz; əz] ['jestədeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ɪts] ['θreʃhəʊld] ,

and	it	seems	but	as	yesterday	that	we	stood	at	its	threshold	,
和	它	似乎	但	作为	昨天	那	我们	站立	在	它是	临界点	,

仿佛就在昨天，我们还站在它的门槛前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ɪts] [ðen] ['siːmɪŋli] ['leŋθənd] [weɪ] ,

and	looked	forward	over	its	then	seemingly	lengthened	way	,
和	看起来	向前	超过	它是	然后	似乎	加长	方式	,

并展望着当时看似漫长的路程。

[ænd; ənd]['fænsi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['meni] [plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]

and	fancy	was	busy	with	many	plans	and	projects	for	future
和	想要	曾是	忙碌的	和	许多	计划	和	项目	为了	未来

['hæpinəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

happiness	and	delight	.
幸福	和	喜	.

而Fancy则忙着筹划许多关乎未来幸福和快乐的计划和项目。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ɪts] [mʌnθs] , [wiːks] , [deɪz] , [ænd; ənd]

We	looked	forward	through	the	whole	border	of	its	months	,	weeks	,	days	,	and
我们	看起来	向前	通过	这	所有的	边界	的	它是	几个月	,	周	,	天	,	和

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

我们展望着未来，跨越了数月、数周、数日、数小时的边界。

[ænd; ənd][laɪf] [gruː] [braɪt] [wɪð] [pliːzd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	life	grew	bright	with	pleased	anticipation	.
和	生活	生长	明亮的	和	高兴	预期	.

生活充满了令人愉悦的期待，变得美好起来。

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] , ['veri] [fjuː] ,

The	year	has	now	passed	away	,	and	how	few	,	very	few	,
这	年	有	现在	通过了	离开	,	和	如何	很少	,	非常	很少	,

一年已逝，而人数却寥寥无几，非常少。

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [braɪt] [həʊps] [hæv; həv] [biːn] ['riːəlaɪzd] .

of	all	our	bright	hopes	have	been	realized	.
的	全部	我们的	明亮的	希望	有	到过	已实现	.

我们所有的美好愿望都已实现。

[wɪð] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] ['teɪkən]

With	how	many	of	us	have	unexpected	and	unwished	for	events	taken
和	如何	许多	的	我们	有	意外	和	不情愿的	为了	活动	已采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

the	place	of	those	to	which	we	looked	forward	with	so	much	delight	.
这	地方	的	那些	到	哪个	我们	看起来	向前	和	所以	很多	喜	.

我们当中有多少人曾满怀期待的事情，却被意想不到的、不期而至的事情所取代?

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['moments] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hæv; həv] ['sləʊli] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	hours	and	moments	of	the	past	year	have	slowly	glided	into	the
作为	这	小时	和	时刻	的	这	过去的	年	有	缓慢地	滑翔	进入	这

['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

ocean	of	the	past	,
海洋	的	这	过去的	,

随着过去一年的时光缓缓流逝，融入历史的海洋，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɒnd] [hɑːt] .

they	have	borne	with	them	the	treasures	of	many	a	fond	heart	.
他们	有	出生	和	他们	这	宝藏	的	许多	一个	喜爱	心	.

他们承载着许多人心中珍贵的回忆。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evə(r)] ,

The	sun	shines	as	brightly	as	ever	,
这	太阳	闪耀	作为	明亮地	作为	曾经	,

阳光依旧灿烂。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [stɪl] [lʊk] ['plæsɪdli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːθ] ,

the	moon	and	stars	still	look	placidly	down	upon	the	sleeping	earth	,
这	月亮	和	明星	仍然	看	平静地	向下	之上	这	睡眠	地球	,

月亮和星星依然平静地俯瞰着沉睡的大地。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz]

and	life	is	the	same	as	it	has	ever	been	;	but	for	these	their	work	is
和	生活	是	这	相同的	作为	它	有	曾经	到过	;	但	为了	这些	他们的	工作	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

生活依旧如旧；但对这些人来说，他们的工作已经结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [taɪm] .

and	they	have	done	with	time	.
和	他们	有	完毕	和	时间	.

随着时间的推移，他们已经完成了这件事。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːst] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

As	I	sat	watching	the	fast	gathering	shadows	over	the	last	night	of	the	old
作为	我	卫星	观看	这	快速地	采集	阴影	超过	这	最后的	夜晚	的	这	老的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

我坐在那里，看着旧年最后一夜迅速聚集的阴影，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]

I	fell	into	a	sort	of	waking
我	跌倒	进入	一个	种类	的	醒来

我陷入了一种恍惚状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[driːm] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv][wʌn] ['wɪərəli]
dream , and I seemed to hear the slow measured tread of one wearily
梦 , 和 我 似乎 到 听到 这 慢的 测量 踏 的 一 疲劳
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

梦境中，我仿佛听到了疲惫的人缓慢而有节奏的脚步声正在靠近。

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
Turning my eyes in the direction of the approaching footsteps .
转弯 我的 眼睛 在 这 方向 的 这 接近 脚步声 .

我将目光转向越来越近的脚步声。

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt]
I beheld the form of a very aged man ; his countenance appeared somewhat
我 观看 这 形式 的 一个 非常 老年人 男人 ; 他的 面容 出现 有些
[fə'mɪliə(r)] ,
familiar ,
熟悉的 ,

我看到一个年纪非常大的男人的身影；他的面容看起来有些眼熟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌrəʊd] [baɪ] ['meni] ['rɪŋklz] ,
yet it was furrowed by many wrinkles ,
然而 它 曾是 沟壑 经过 许多 皱纹 ,

然而，它上面布满了皱纹。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][wʌns] [haɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːp] [laɪnz][ɒv; əv]
and on his once high and beautiful forehead were the deep lines of
和 在 他的 一次 高的 和 美丽的 前额 是 这 深的 线条 的
[kə'rəʊdɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
corroding care and anxiety .
腐蚀 关心 和 焦虑 .

他曾经高耸俊美的额头上，如今布满了岁月侵蚀的忧虑和焦虑的深深皱纹。

[hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [naʊ]
His step was slow and heavy , and he leaned for support on his now
他的 步 曾是 慢的 和 重的 , 和 他 倾斜 为了 支持 在 他的 现在
[wel] - [naɪ] ['feɪlɪŋ] [stɑːf] .
well - nigh failing staff .
出色地 - 夜 失败 职员 .

他步履蹒跚，步履沉重，拄着几乎要断掉的拐杖支撑着身体。

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)]
He bore the marks of extreme feebleness , and gazed forward with a manner
他 钻孔 这 标记 的 极端 虚弱 , 和 凝视 向前 和 一个 方式
[ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
of timidity and uncertainty ,
的 胆怯 和 不确定 ,

他浑身散发着极度虚弱的气息，目光怯懦而茫然地望着前方。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒfʊl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɪ'moʊʃnz]
and on his changeful countenance was expressed all the multitudinous emotions
和 在 他的 变化 面容 曾是 表达 全部 这 众多 情绪
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .
of the human breast .
的 这 人类 胸部 .

他那变幻莫测的脸上，流露出人类胸中所有丰富的情感。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

His	garments	had	once	been	white	and	shining	,	but	they	were	now
他的	服装	有	一次	到过	白色的	和	灼灼	,	但	他们	是	现在

[steɪnd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ]['træv(ə)l] ,

stained	and	darkened	by	travel	,
染色	和	变暗	经过	旅行	,

他的衣服原本洁白闪亮，但现在却因旅途劳顿而沾染了污渍，变得暗淡无光。

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	portions	of	them	trailed	in	the	dust	.
和	部分	的	他们	拖着	在	这	灰尘	.

它们的一部分拖在尘土中。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [naɪ] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [skrəʊl] ,

As	he	drew	nigh	I	observed	that	the	carried	in	his	hand	a	closely	written	scroll	,
作为	他	画	夜	我	观察到	那	这	携带	在	他的	手	一个	密切	书面	滚动	,

他走近时，我注意到他手里拿着一卷字迹密密麻麻的卷轴。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .

on	which	was	recorded	the	events	of	the	past	year	.
在	哪个	曾是	记录	这	活动	的	这	过去的	年	.

上面记录了过去一年发生的事件。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [riːd] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'gʌn] ,

As	I	gazed	upon	the	record	,	I	read	of	life	begun	,
作为	我	凝视	之上	这	记录	,	我	读	的	生活	开始	,

当我凝视着这份记录时，我读到了生命的开始：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] [ɪn] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv]

and	of	death	in	every	circumstance	and	condition	of	mortal	being	,	of
和	的	死亡	在	每一个	环境	和	状况	的	凡人	存在	,	的

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

happiness	and	misery	,
幸福	和	苦难	,

以及凡人所处的各种境况和状态下的死亡，无论是幸福还是痛苦。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , — [ɔːl] ['mɪŋglɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

of	love	and	hate	,	of	good	and	evil	,	—	all	mingling	their	different	results	in
的	爱	和	恨	,	的	好的	和	邪恶的	,	—	全部	混杂	他们的	不同的	结果	在

[ðæt] ['græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

that	graphic	record	;
那	形象的	记录	;

爱与恨，善与恶——所有这些不同的结果都交织在那幅生动的记录中；

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [neɪm] [met] [maɪ] [vjuː] ,

and	I	trembled	as	my	own	name	met	my	view	,
和	我	颤抖	作为	我的	自己的	姓名	遇见	我的	看法	,

当我的名字出现在我的眼前时，我颤抖了。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meni]

with	the	long	list	of	opportunities	for	good	unimproved	,	together	with	the	many
和	这	长的	列表	的	机会	为了	好的	未改进	,	一起	和	这	许多

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

尽管有很多行善的机会尚未得到充分利用，但罪恶却层出不穷，

[bəuθ][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

both	of	omission	and	commission	,	of	which	I	had	been	guilty	during	the
两个都	的	省略	和	委员会	,	的	哪个	我	有	到过	有罪的	期间	这

[pɑ:st][jɪə(r)] ;

past	year	;
过去的	年	;

在过去一年中，我犯下了不作为和作为两种罪行；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [aʊt] , — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

but	there	was	nothing	left	out	,	—	the	events	in	the	life	of	every	individual
但	那里	曾是	没有什么	左边	出去	,	一	这	活动	在	这	生活	的	每一个	个人

[mem]

mem
内存

但是，没有任何遗漏——每个成员生活中发生的事件都包含在内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[bə:] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɔ:l] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktəz] .

ber	of	the	human	family	were	there	all	recorded	in	legible	characters	.
ber	的	这	人类	家庭	是	那里	全部	记录	在	清晰易读	人物	.

人类家族的所有成员都被用清晰易读的文字记录了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [strʌk] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [mæn] [hu:] ['tipifai] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] ['feɪdɪd]

As	the	midnight	hour	struck	,	the	aged	,	man	who	typified	the	old	year	faded
作为	这	午夜	小时	击	,	这	老年人	,	男人	WHO	典型的	这	老的	年	褪色

[frɒm; frəm][maɪ] [vju:] ,

from	my	view	,
从	我的	看法	,

午夜时分，那位象征着旧年的老人渐渐从我的视线中消失。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lməʊst][bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [stʊd]

and	,	almost	before	I	was	aware	of	the	change	,	youth	and	beauty	,	stood
和	,	几乎	前	我	曾是	意识到的	的	这	改变	,	青年	和	美丽	,	站立

['smaɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

smiling	before	me	.
微笑	前	我	.

几乎在我意识到变化之前，青春和美丽就面带微笑地站在我面前。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	old	year	gone	,	the	new	year	had	begun	.
这	老的	年	已消失	,	这	新的	年	有	开始	.

旧年已逝，新年已至。

[hɪz; ɪz][rəʊbz] [weə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɜ:θfəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	robes	where	white	and	glistening	,	his	voice	was	mirthful	,	and	his
他的	长袍	在哪里	白色的	和	闪闪发光	,	他的	嗓音	曾是	欢乐的	,	和	他的

[step] ['bɔɪənt] ;

step	buoyant	;
步	浮力	;

他身穿洁白闪亮的袍子，声音欢快，步伐轻快；

[helθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [breɪst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

health	and	vigor	braced	his	limbs	.
健康	和	活力	支撑	他的	四肢	.

他四肢强健有力，充满活力。

[hiː; hi] [tuː] , [beə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][skrəʊl] , [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnˈsʌlid] [snəʊ] ;

He	too	,	bare	in	his	hand	a	scroll	,	but	white	as	the	unsullied	snow	;
他	也	,	裸	在	他的	手	一个	滚动	,	但	白色的	作为	这	纯洁无瑕的	雪	;

他手中也拿着一卷卷轴，但卷轴洁白如雪；

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [wɒz; wəz] [jet] [treɪst] [əˈpɒn] [ɪts] [pjʊə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] , [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv]

not	a	line	was	yet	traced	upon	its	pure	surface	except	the	title	,	Record	of
不是	一个	线	曾是	然而	追踪	之上	它是	纯的	表面	除了	这	标题	,	记录	的

-

1872	.
-	.

除了标题“1872 年记录”之外，其纯净的表面上还没有留下任何痕迹。

[ai] [geɪzd] [ɒn] [ɪts] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈglædsəm] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]

I	gazed	on	its	fresh	and	gladsome	visage	with	mingled	emotions	of	sorrow	and
我	凝视	在	它是	新鲜的	和	高兴	面容	和	混合	情绪	的	悲哀	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

我凝视着它清新而充满活力的面容，心中五味杂陈，既有悲伤也有喜悦。

[ænd; ənd][ai] [briːðd] [maɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fəˈgɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒliz] [ænd; ənd][sɪnz][ɒv; əv]

and	I	breathed	my	prayer	for	forgiveness	,	for	the	follies	and	sins	of
和	我	呼吸	我的	祷告	为了	饶恕	,	为了	这	愚行	和	罪孽	的

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] [jɪə(r)] .

the	departed	year	.
这	已离开	年	.

我默默祈祷，请求宽恕，为过去一年的愚行和罪过祈求宽恕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神